

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

*

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CV

СЕРИЯ ОСНОВАНА В 1965 ГОДУ

«НАУКА»

Издательская фирма «Восточная литература»

УГАРИТСКИЙ ЭПОС

ВВЕДЕНИЕ,
ПЕРЕВОД С УГАРИТСКОГО
И КОММЕНТАРИЙ
И. Ш. ШИФМАНА

МОСКВА • 1993

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Акимущин (зам. председателя), С.С.Аревшатян, А.Н.Болдырев,
Г.М.Бонгард-Левин (зам. председателя), И.С.Брагинский,
Г.Ф.Гирс (зам. председателя), В.Н.Горегляд, П.А.Грязневич,
Д.В.Деотик, И.М.Дьяконов (председатель), Г.А.Зограф,
Дж.В.Каграманов, У.И.Каримов, Е.И.Кичанов, Л.Н.Меньшиков,
Е.П.Метревели, Э.Н.Темалин (отв. секретарь), А.Б.Халидов,
С.С.Цельникер, К.Н.Юзбашян

Ответственный редактор
А.Б.Халидов

Редактор издательства Т.М.Швецова

У24 Угаритский эпос. Пер. с угаритского, введ. и
коммент. И.Ш.Шифмана. — М.: Наука. Издательская
фирма "Восточная литература", 1993. — 339 с.
ISBN 5-02-017247-2

Книга представляет собой первое в отечественной литературе полное издание перевода памятников древневосточной культуры — угаритских поэм ("О Карату", "Об Акхите" и "О рапайтах"). Перевод сопровождается подробными введениями и комментариями, а также републикацией угаритского текста.

Предназначен для филологов и историков, а также для читателей, интересующихся древней литературой Ближнего Востока.

у 4703020200-074 122-93
013(02)-93

ББК 83.3(0)3

ISBN 5-02-017247-2

© И.Ш.Шифман, введение, перевод,
комментарии, 1993

Полный список книг серий "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан ("Древняя история Курдистана"). Т. I. Перевод "Шараф-наме" Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятковской. (Bibliotheca Buddhica. XXXIV). М., 1990.
- LXXVI. Бай ий цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1—4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн. Кн. 1. Исследование. М., 1987. Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1—7). М., 1987. Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8—12). М., 1989. Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13—20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзай цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.

- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Анямбхатта. Тарка-санграха ("Свод умозрений") и Тарка-дипика ("Разъяснение к своду умозрений"). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XXXV). М., 1990.
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.В.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, предисл., исслед. и коммент. А.В.Парибка. (Bibliotheca Buddhica. XXXVI), М., 1989.
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. (Bibliotheca Buddhica. XXXVII). М., 1990.
- XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о Карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIII. Великое зеркало (Окагами). Пер. со старояпонского, исслед. и коммент. Е.М.Дьяконовой.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой, М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа, вступит. статья и коммент. Н.Б.Гафуровой, М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин ("Светоч глаза"). Караимская грамматика древнееврейского языка XIII в. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэмё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Пер. с персидского А.Н.Болдырева. Предисл. и примеч. С.Е.Григорьева.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописание достойных монахов (Гао сэн чжун-ань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII). М., 1991.
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме. Подмапуран. Пер. с бенгальского, исслед., коммент. и указатели И.А.Товстых, М., 1992.

- CI. Васубанху. Абхидхармакоша-бхашья (Комментарий к энциклопедии Абхидхармы). Раздел III. Лока-нирдеша (Учение о мире). Пер. с санскрита В.И.Рудого, введн. статья и коммент. Е.П.Островской и В.И.Рудого. (Bibliotheca Buddhica. XL).
- CII. Каталог ленинградского рукописного Ганджура. Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIII. Ким Чегук. Новеллы. Факсимиле. Изд. текста, пер. с корейского, предисл. и примеч. Д.Д.Елисеева.
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях. Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад б. Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (Ал-Му'дjam фи ма'айир аш'ар ал-'адjam). Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират ас-бултан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова.
- CVIII. Ойратская версия "Истории о Молон-тойне". Текст факсимиле, транслитерация, пер. с ойратского, коммент. и исслед. Н.С.Яхонтовой. (Bibliotheca Buddhica. XLI).
- CIX. Классическая йога ("Йога-сутры" Патанджали и "Вьяса-бхашья"). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та рих ихйа ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина.

СОДЕРЖАНИЕ

Часть 1. О КАРАТУ	9
Введение	10
Угаритский текст	27
Перевод	45
Комментарий	64
Часть 2. ОБ АКХИТЕ И О РАПАНТАХ	153
I. Об Акхите	154
Введение	154
Угаритский текст	174
Перевод	189
Комментарий	205
II. О рапантах	289
Введение	289
Угаритский текст	293
Перевод	298
Комментарий	303
III. Описание жертвоприношения молящих	314
Введение	314
Угаритский текст	318
Перевод	320
Комментарий	322
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	326
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	337
SUMMARY	338

ЧАСТЬ 1

О КАРАТУ

ВВЕДЕНИЕ

I

Угаритское поэтическое повествование о Карату, полный русский перевод которого предлагается вниманию читателя, является составной частью мифо-эпического цикла, найденного в начале 30-х годов текущего столетия при раскопках угаритского храма бога Ба'лу. Этот цикл включал предания о богах (преимущественно о Силаче Ба'лу (Хадду) и его сестре и возлюбленной 'Анату, о богине любви 'Астарте, богине солнца Шапашу, верховном боге Илу и его священном браке с богинями Асирату и Девой и т.д.), а также квазиисторические легенды, героями которых были цари и правители, действовавшие в отдаленном эпическом прошлом, — Даннийлу и его сын Акхит в одной поэме, Карату — в другой.

Угарит — относительно небольшой (с населением приблизительно 4–5 тыс. человек) древний город на северо-восточном берегу Средиземного моря, в 10 км севернее современного сирийского города Латакия, во II тысячелетии до н.э. был столицей крохотного государства, долгое время находившегося в зависимости от хеттов; лишь незадолго до гибели ему удалось избавиться от хеттского господства. В конце XIII в. до н.э. Угарит был разрушен, по всей вероятности, в результате землетрясения и более не восстанавливался.

Основное население Угарита составляли семитоязычные угаритяне, а также хурриты, родственные по языку урартам и, возможно, некоторым современным народам Северного Кавказа. Постоянное угаритско-хурритское взаимодействие не могло не привести к возникновению определенной культурной общности, находившей свое выражение в двуязычии и возникновении общей для тех и других синкретической религии.

Будучи крупным центром межгосударственной, в том числе и посреднической, торговли, Угарит испытал заметное эгейское, египетское, хеттское и месопотамское влияние. Угаритские мастера — живописцы, резчики, скульпторы — стремились подражать иностранным образцам, прежде всего египетским; в качестве языка деловой документации и всякого рода переписки в Угарите был широко распространен аккадский язык, изучавшийся вместе с шумерским в специальных писцовых школах; обучавшиеся в них писцы были знакомы с месопотамской словесностью и ученостью (материалы по этому поводу опубликованы в сборнике Ugaritic V).

Такова была интеллектуальная атмосфера, в которой можно было бы ожидать, что и угаритская словесность обнаружит признаки хурритского, шумерского, аккадского, хеттского, египетского и эгейского влияний. В настоящее время, однако, есть основания говорить только об отдельных лексических заимствованиях. Единственный памятник, обнаруживающий точки соприкосновения с месопотамской литературной традицией, — это песнь о священном браке бога Йариху с богиней луны Никкаль (шумерская Нингаль). В целом угаритская словесность — это создание местных сказителей, плод их оригинального поэтического творчества.

Угаритские поэтические повествования, гимны и другие сакральные тексты были записаны в середине XIV в. до н.э. Согласно колофонам текстов C6 = KTU, I.6; C4 = KTU, I.4; C17 = KTU, I.17; C16 = KTU, I.16, записи по велению и в качестве сакрального дара угаритского царя НикмАдду (II?) были сделаны под диктовку хранителя традиции, верховного жреца (храма Ба'лу?) АттинПарлану. Власти и жречество стремились зафиксировать точный, т.е. апробированный верховным жрецом, текст для храмовых рецитаций и сакральных церемоний, исключить импровизацию и неизбежное в условиях устного бытования поэм возникновение многовариантности. В поэме об Акхите (C18 = KTU, I.18) и в одном из вариантов сказания о постройке дворца для Силача Ба'лу (C4 = KTU, I.4) имеются обращенные к исполнителям указания о повторении определенных отрывков.

Судя по данным Филона Библского (Euseb., Praep. evang. I, 9) и Иосифа Флавия (Fl. Ios., Antt. 8, 5, 3; Fl. Ios., C. Ap. I, 17), записи местных мифо-эпических циклов и исторических преданий имелись и в других финикийских городах (Берите, Тире); в этом же ряду — мифологическая и историческая традиция Иерусалимского храма Иахве, нашедшая отражение в Библии.

Перед нами, таким образом, явление, характерное не только для Угарита, но и для всего Переднеазиатского Средиземноморья.

II

Среди текстов, записанных в Угарите писцом ИлиМильку, была и поэма, озаглавленная "О Карату". Время, когда она окончательно сложилась, неизвестно. Судя по тому, что Угарит в ней не упоминается, ее следует, по всей видимости, отнести ко времени до становления Угаритского царства (ср., однако, [Gaster, с. 285]). Угарит упоминается в документах из Эблы последней четверти III тысячелетия до н.э. [Pettinato-Matthiae, 1976]. Важным датирующим признаком является упоминание в формуле "несметного богатства" коней. Появление прирученных коней в северной Передней Азии датируется, видимо, серединой III тысячелетия до н.э., а их использование в качестве верховых и

упряжных животных отмечается на рубеже III и II тысячелетий до н.э. [Ковалевская, с. 32-35]. Эти ориентиры позволяют считать, что в своем нынешнем облике поэма о Карату сформировалась во второй половине III тысячелетия до н.э.

До нас угаритское поэтическое повествование о Карату дошло в виде трех табличек, которые в настоящее время хранятся в Халебском музее (Сирия).

Табличка C14 = KTU, I.14 = RS3.44 (по сиглам Ш.Виролло: I K), найденная во время раскопок 1930 г., изготовлена из серой глины; ее размеры 21,3×17 см. Нижний левый угол таблички, а также небольшие куски сверху и в центре обломаны. Текст (немногим более 300 строк) расположен по обе стороны таблички шестью столбцами; палеографически он близок к табличкам, переписанным писцом ИлиМильку. Открывается табличка заглавием "[O Ka]рату". Ее содержание — начало рассказа о походе Карату за невестой.

Табличка C15 = KTU, I.15 (по сиглам Виролло: III K), открытая при раскопках 1930-1931 гг., также изготовлена из серой глины. До нас дошли только два фрагмента нижней ее части; предположительные размеры в целом 15×17,5 см. Текст (около 300 строк) располагается шестью столбцами; палеографически он также близок к текстам, переписанным ИлиМильку. Ее содержание — продолжение повествования о сватовстве и женитьбе Карату, о его клятве богине Асирату — Илату и о болезни, ниспосланной в наказание за нарушение обета.

Табличка C16 = KTU, I.16 (по сиглам Виролло: II K), обнаруженная в 1931 г., изготовлена из красноватой глины. Она сохранилась в виде трех фрагментов; предположительные размеры в целом 23×17,5 см. Текст (порядка четырехсот строк) был расположен шестью столбцами по обе стороны таблички; палеографически он близок к предыдущим; в колофоне указано имя писца — ИлиМильку. Табличка открывается заглавием "[O] Карату". Ее содержание — рассказ об исцелении Карату и о бунте его сына Йацциба. Поэма обрывается на полуслове, и ее продолжение до сих пор не найдено.

Указанный выше порядок расположения текста, устанавливаемый по контексту, является в настоящее время общепринятым (см., в частности, [Driver, с. 2-5; Tou, с. 483]). Сиглы, введенные Ш.Виролло, отражают очередность опубликования соответствующих табличек.

В литературе высказывалась мысль, согласно которой, во-первых, отсутствует табличка, находившаяся, как предполагают, между C14 и C15 [Rosenthal, 1947, с. 399-402; Bernhardt, с. 101-121], и, во-вторых, между C15 и C16 должна была находиться табличка (или таблички) с утраченным текстом [Driver, 1956, с. 2]. Доказательствами в пользу этих допущений мы не располагаем. Другое дело, что отсутствует, по всей вероятности, табличка, непосред-

ственно предшествовавшая C14, а также, несомненно, та или те, которые следовали за C16 (ср. [Driver, с. 2]).

Впервые поэму о Карату опубликовал выдающийся французский семитолог Ш.Виролло [Virolleaud 1936; 1941; 1942–1943a; 1942–1943b], и с тех пор она неоднократно переиздавалась и переводилась на основные европейские языки (особенно важны переводы Гинзберга [Ginsberg; ANET], Гордона [UL]; Драйвера [Driver, 1956], Йирку [Jirku, 1962], Грэя [Gray, 1964]; Айтслейтнера [Aistleitner, 1959]; Сорена и Кестемона [SK], Эрдне [TOu], Бадр и др. [Badre etc.], а также на арабский [Freuḥa] и современный иврит (публикация [Rin] автору этих строк не была доступна). На русский язык большой по объему отрывок из поэмы перевел И.Н.Винников [Винников, 1962; Винников, 1963]. Этот перевод явился заметным вкладом в изучение интересующего нас текста; он положил начало систематическому изучению угаритской словесности в нашей стране. Поэтическое переложение отрывка C14, II, 59–91 опубликовал Вяч.Вс.Иванов [Иванов, 1980].

III

Несмотря на то что поэтическое повествование о Карату дошло до нас в неудовлетворительном состоянии, его сюжет более или менее ясен. Карату испытал тяжкий удар судьбы: погибли его жена и все сородичи. Он предается скорби; во сне к нему является верховный бог Илу и предлагает организовать всенародный поход за невестой в страну Удумми. Карату все исполняет в точности и женится на Деве-Хурритянке, дочери Пабелли, царя Удумми. Во время похода Карату приносит клятву богине Асирату тирьян (она же Илату сидонян), обещая ей свершить благодарственные жертвоприношения, однако забывает о своей клятве, и богиня насылает на него смертельную болезнь. Предчувствуя неминуемую кончину, Карату приглашает к себе старших дружинников на траурное пиршество. Дети Карату – витязь Илихау и его сестра Восьмая – оплакивают отца. Тем временем Илу создает из глины целительницу Ша'атикату, и она побеждает бога смерти Муту и прогоняет болезнь. Однако Йацциб, старший сын Карату, подстрекаемый своими приближенными, требует, чтобы Карату отказался от власти, и выражает намерение стать царем. Свое требование Йацциб мотивирует тем, что Карату болен и не в состоянии исполнять царские обязанности. Карату проклиная сына и предрекает ему гибель от руки богов. По-видимому, проклятие Карату исполняется, Йацциб гибнет, а принадлежащее ему первородство переходит к Илихау.

В исследовательской литературе, посвященной непосредственно интересующему нас памятнику, его содержание и место в угаритской словесности оценивалось по-разному. Еще Ш.Виролло считал его не чисто мифологическим, хотя

и затруднялся отделить собственно историческое его содержание от мифа, и теория исторического ядра была принята большинством специалистов, хотя они и расходились между собой по отдельным конкретным вопросам (ср., в особенности [Dussaud, 1941, с. 160; Schaeffer, 1939, с. 73; De Langhe, II, с. 67–147; Pedersen, с. 63–105; Ginsberg, с. 6–9; Винников, 1962, с. 1; Винников, 1963, с. 283]). В поэме о Карату видели династический миф об избрании на царство [Gray, 1964, с. 3–5]. А. ван Зельмс [van Selms, 1954] думал, что поэма заканчивается браком Восьмой, дочери Карату, с основателем угаритского царского дома; ср. также [Gazelles, 1957, с. 420–428]. С.Мувинкель [Mowinkel, 1941, с. 129–158 и 1942, с. 24–26] и следующий за ним И.Энгнелл [Engnell, 1943] считали поэму о Карату мифом об умирающем и воскресающем боге, постепенно приобретающем черты мифического основателя правящей династии. Позже С.Мувинкель существенно изменил свои воззрения [Mowinkel, 1956]: он видел в поэме о Карату эпос о легендарном герое, основателе царской династии; миф здесь, как он полагал, находится на втором плане (статья [Gibson, 1975] нам недоступна).

Если верно, что, как уже говорилось выше, поэтическое повествование о Карату записано вместе с другими угаритскими легендами со слов верховного жреца АттинПарлану писцом ИлиМильку, представляется наиболее правдоподобным, что оно является частью угаритского мифо-эпического цикла вне зависимости от того, что с ним могли быть связаны традиции местной правящей династии (последнее, кстати, пока ничем не подтверждено) и что его сюжет квазиисторичен и отнесен к ранним этапам становления данного общества. Как справедливо заметил Дж.Грей ([Gray, 1964, с. 4–5]; ср. также [Gray, 1957, с. 14–15]), общественная функция повествования о Карату заключалась в том, что оно способствовало сохранению существующей общественной системы. В то же время, как показал А.Меррилл [Merrill, с. 5–17], основные сюжетные элементы поэмы о Карату (гибель и возрождение его рода, его смертельная болезнь, попытка Иацциба захватить власть) близки к обычным для Переднеазиатского Средиземноморья мотивам проклятий и благословений (плодоносность, здоровье, обладание властью). Их отсутствие в царском доме означает, что мировой порядок нарушен. В этом плане поэма о Карату "феноменологически", по определению А.Меррилла, близка к повествованиям о Ба'лу и 'Анату. Ба'лу является небесным, а Карату — земным гарантом мирового порядка и социальной стабильности.

Предание о Карату легко себе представить рецитируемым в храме (для того оно, собственно, и было записано; ср. [Gaster, 1947, с. 286]) и, следовательно, включенным в ритуал ежегодного возобновления царской власти. В древности, когда имело место иудаистское храмовое богослужение, параллель поэме о Карату составляли псалмы 105 и

106, предназначавшиеся, несомненно, для исполнения во время храмовой службы (пасхальной?) и содержащие краткий рассказ об исходе из Египта.

Функционирование эпоса о Карату в качестве сакрального произведения дает основание рассматривать его как миф. Однако здесь наблюдается демифологизация сюжета. Основным событием повествования является смертельная болезнь и исцеление главного действующего лица, что соответствует, разумеется, преданиям об умирающем и воскресающем божестве. Между тем повествование переведено из космического аспекта в квазиисторический. Действие отнесено не к мифическому времени, в котором действуют боги, а к реальному или квазиреальному прошлому данного общества. Содержание повествования — не борьба богов между собой, не вселенские катаклизмы; его герой — человек, и рассказ, хотя в нем и участвуют боги, вращается вокруг чисто человеческих интересов (ср. об аналогичных явлениях [Мелетинский, 1976, с. 262–276]).

В какой мере поэма о Карату отражает реальные факты из жизни общества, в котором она сложилась, пока не вполне ясно. Основные сюжетные мотивы повествования широко распространены в фольклоре самых различных народов. Это прежде всего героическое сватовство и поход за невестой — важнейшая тема эпоса времени разложения первобытнообщинного строя, до возникновения государственности [Пропп, 1958, с. 41–43; Мелетинский, 1963, с. 259–269]. Столь же распространен и архаичен другой мотив — нарушение клятвы богам и последующее наказание. Третий мотив — борьба сына с отцом — также фольклорен и также хорошо известен по многочисленным сказаниям самых различных народов¹.

¹ Попытки представить сказание о Карату как своего рода "Правильную" [Gordon, 1962, с. 132–155] основаны на сближении общесловесных мотивов, не являющихся достоянием только угаритской и греческой поэмы (ср. также [Гринцер, 1971, с. 175–177]), а частично на прямых недоразумениях. В частности, из текста вовсе не следует, что Дева-Хурритянка была первой женой Карату и что он ее потерял, а потом обрел вновь. Параллель с историей Менелая и Елены в данном случае вряд ли уместна. Тезис о существовании прямых взаимосвязей между месопотамской, угаритской, библейской и греческой традициями С. Гордон также доказывает сопоставлением общесловесных мотивов [Gordon, 1962, с. 212–213]. Более убедительным кажется на первый взгляд сближение ряда угаритских и гомеровских эпических формул и постоянных эпитетов (см. [Гринцер, 1971, с. 146–149]), однако сходство здесь восходит, как нам кажется, к одинаковости мифологических представлений (например, Зевс — отец людей и богов и Илу тоже) либо свидетельствует об однородности жизненных наблюдений.

Знакомство угаритян с шумеро-аккадским, хурритским, хеттским и, вероятно, эгейским эпосами вряд ли подлежит сомнению, как и знакомство обитателей Эгеиды с восточными эпическими повествованиями. Показательно, однако, что несмотря на наличие в угаритском "доме гра-

Обычна для такого рода повествований и фигура эпического царя, окруженного дружинниками. В поэме отчетливо выявляются мифологические мотивы (смертельная болезнь — аналог смерти и чудесное исцеление — аналог воскресения), но здесь они теряют мифологическую природу, переносятся на смертного человека в историческое или квазиисторическое повествование.

Сами по себе эти мотивы возникают как отражение явлений, вообще свойственных первобытным и раннеклассовым обществам (ср. [Веселовский, 1938, с. 104]).

Карату в интересующем нас памятнике не называется царем Угарита; он принадлежит к сонму властителей Датану (огласовка условна; возможен также вариант Дадану, Дитану, Датну)². Действие повествования, таким образом, с Угаритом непосредственно не связано. Датану — это, по всей вероятности, название той этнической общности, в которой складывалось повествование о Карату; к ней, надо полагать, принадлежали угаритяне или какая-то их группа, поскольку именно в Угарите сохранялась их эпическая традиция. Не исключена ее связь с западноаморейской этнической общностью Ди(а)д(а)нум, засвидетельствованной источниками III тысячелетия до н.э. [Bissellati, с. 243–244]. Как известно, в Библии *dātān* — имя собственное одного из действующих лиц предания об исходе из Египта (ср. Числ. 16:1; 16:12; 16:24–27; 26:9; Второз. 11:6; Пс. 106:17). Что этноним может в другой этнической среде выступать в качестве собственного имени, едва ли способно вызвать удивление: этноним *yiśrā'ēl*, восходящий к имени мифического предка союза племен Израиль, встречается в Угарите как личное собственное имя. Сказанное дает основание предполагать, что этническая общность Датану (племя или союз племен) считала себя происходящей от некоего Датану и носила имя предка-эпонима.

Свой поход Карату предпринимает в Удумми — общество, бывшее, судя по имени царя этого общества Пабелли (указание И.М.Дьяконова) и добытой оттуда жены Карату — Дева-Хурритянка, — хурритским.

мотея" отрывка одного из вариантов эпоса о Гильгамеше на аккадском языке (Ugaritica V), какими-либо свидетельствами того, что знакомство с ним оказало влияние на местную сказительскую практику, мы не располагаем. Проникновение некоторых ханаанейских мифов в Египет [Stadelmann] и Хатти [Иванов, 1977], а месопотамских в Угарит объясняется проникновением соответствующих культов. Но даже в этом случае остается неясным, насколько широким было распространение таких сказаний в народе, за пределами сравнительно узкого круга специально обученных писцов.

² Ср. [Heltzer, с. 5–20]. Предположение, будто Карату был царем Сидона, едва ли в настоящее время заслуживает серьезного рассмотрения по существу (ср. [Baumgartner, с. 50–53]). Совпадение этого названия с топонимом Дедан, известным в Северной Аравии I тысячелетия до н.э., вероятнее всего, случайно.

Ни Датану, ни Удумми в настоящее время надежной локализации не поддаются, хотя можно предположить, что в период возникновения поэмы они находились в Северной Сирии, может быть в северных районах Сирийской пустыни³.

О социальной организации общества Датану эпос дает мало сведений. Центральное поселение называлось словом "Город" (qrt); позже это слово будет применяться к Угариту как к Городу по преимуществу, центру Угаритского царства. Область, в которой живет данное общество, называется Страной ('arṣ), "Город" в поэтической параллели противопоставлен "Дому дружины" — дружине Карату. Жители Страны жили в селениях, занимались земледелием и скотоводством. В тексте упоминаются "рабы вечные" и "сыновья рабынь" (прирожденные рабы), которые могли предлагаться в дар и в виде дани. Наличие "вечных" рабов предполагает возможность временного рабства (ср. соответствующие библейские узаконения [Шифман, 1964]). Однако рабы являются, по-видимому, редкостью, а обладание ими было признаком богатства. Не случайно в эпической формуле, означающей обладание несметным богатством, которое предлагается Карату, они упоминаются наряду с золотом, серебром, конями и колесницами. В среде свободных, очевидно, сохранялись некоторые пережитки первобытного равенства. Все мужчины, за исключением новобрачных, бобылей и калек, обязаны были участвовать в ополчении. Занимающее нас повествование знает и людей низкого социального статуса, нуждающихся в поддержке верховной власти (царя). Здесь можно видеть первые указания на социальное расслоение в среде свободных. В обществе функционировало народное собрание, равно как и собрание рапаитов — по всей вероятности, лиц, обладавших специальным сакральным посвящением, делавшим их причастными к верхушке общества. Решения богов также принимаются на собрании, прообразом которого были земные собрания создателей повествования.

Царь (mlk) — глава и правитель общества — являет собой своеобразное его воплощение и олицетворение, равно как воплощает и олицетворяет божество, чьим потомком он был. Благополучие общества мистически зависит от благополучия царя, от того, насколько он физически в состоянии выполнять свои царские функции (ср. аналогичные представления в древнеизраильском обществе [Mowinkel, 1964, II, с. 299–302; Gaster, 1969, с. 454]). Брачная жизнь царя, естественно, обеспечивает плодородие и, следовательно, благоденствие всего народа; этим объясняется все-народный, без каких-либо исключений, характер похода за

³ Попытки обнаружить в поэме о Карату упоминания библейского Тераха и древнеизраильских племен Ашер и Зебулун опровергнуты и уже не могут быть объектом серьезного рассмотрения по существу. См. [Gaster, 1939, с. 275; Driver, 1956, с. 5]. Столь же фантастично и предположение, будто Карату был "эпонимным предком" критян (kērētī), упоминаемых в тексте Софон. 2:6 [Gordon, 1977, с. 34].

царской невестой. В поэме имеется эпизод, когда произносятся заклинания, вызывающие дождь и обеспечивающие урожай. Так как текст разрушен, они кажутся изолированными; тем не менее, поскольку за ними следует повествование об исцелении Карату, можно думать, что посев и обеспечение урожая, в свою очередь, являлись магическим средством, которое должно было возратить царю утраченное здоровье. Болезнь царя и его бессилие служили достаточным основанием для его смещения; эпизод борьбы Карату с Иаццибом представляет собой, по всей видимости, преодоление этой древней нормы.

Царь вознесен среди рапаитов Страны, в народном собрании Датану. Это обстоятельство позволяет видеть в царе первоначально одного из высших магистратов в архаически демократической системе общественного устройства, вероятнее всего, выборного (путем аккламации). Однако эпос отражает ситуацию, когда царская власть становится наследственной, переходит к сыну, имеющему право первородства. Аналогичная ситуация имела место, как известно, и в древнем иудейско-израильском обществе непосредственно после смерти Давида, когда царь еще выбирался, но в то же время выбранным оказывался царский наследник.

В идеале царь являлся гарантом социальной стабильности и защитником обездоленных, следовательно — справедливым правителем и судьей (обе функции были нераздельны). Неисполнение этой важнейшей функции также служило основанием для его смещения.

В своем качестве правителя царь возглавляет всенародное ополчение. Царская дружина (*hbr*) занимает в обществе особое место. Она предстает в поэме как организация, упоминаемая параллельно Городу, т.е. стоящая вне общинной структуры и подчиненная непосредственно и только царю. Первую роль в ней играли "могучие" и меченосцы, т.е. те, у кого было наиболее действенное и дорогое оружие. Они — приближенные царя, их приглашают на траурное пиршество, чтобы оплакать властителя. В доме дружины происходили пиршества — совещания дружинников, которые устраивал царь; такого рода пиршества могли происходить и в царском доме.

Интересны данные эпоса о семейно-брачных отношениях. Семья Карату моно-и экзогамна; жена распоряжается угощением и принимает гостей, т.е. ведет в доме хозяйство. Старший сын и, вероятно, старшая дочь обладали правом первородства. Оно давало возможность претендовать на власть в доме и, как показывают угаритские деловые документы XIV—XIII вв. до н.э., на дополнительную долю в наследстве [Шифман, 1982]. В наказание за преступление против отца старший сын и старшая дочь могли быть лишены первородства, и оно могло быть передано другому лицу (ср. аналогичную ситуацию в библейском сказании о Реувене). Дочери, по крайней мере в некоторых случаях, вместо имени именовались своего рода "номерами" (ср. [van Selms,

1954]). Сыновья при рождении подвергались обрезанию — первый этап инициации.

Как показывают многочисленные примеры (греческий эпос, поэмы о Нибелунгах, русский былинный эпос), в основе сюжета фольклорных повествований часто лежат исторические факты, запечатлевшиеся в народном сознании. Основываясь на этих общих соображениях, можно считать вероятным, что и поэма о Карату отражает события, в свое время потрясшие общество Датану; рассказы о них сгруппировались вокруг хорошо запомнившегося правителя Карату. Один из кризисов был вызван катастрофой, постигшей царский род; положение восстанавливается героическим сватовством и женитьбой Карату, возрождением его рода. Другая кризисная ситуация — болезнь царя и его борьба за власть со старшим сыном — разрешается, по всей видимости, победой царя и преодолением древнего обычая отстранять от власти (убивать?) ослабевшего больного царя. Мы, однако, не располагаем материалом, который позволил бы датировать эти события и связать их с предыдущей и последующей историей общества Датану или угаритского царского дома.

Поэма о Карату содержит важные сведения о религиозной жизни того общества, где она складывалась. Здесь обращает на себя внимание прежде всего активная роль, которую играет верховный бог Илу. В других поэтических повествованиях Илу — это скорее властитель — "царствующий, но не управляющий". Они отражают тот этап развития угаритской мифологии, когда намечается вытеснение Илу другим божеством — Ба'лу. Поэма о Карату представляет ранний этап развития угаритской (или северо-западносемитской) мифологии, когда Илу воспринимался как действующее верховное божество.

В поэме Илу именуется Быком как носитель плодоносящей силы и Отцом человеков, т.е. создателем и покровителем людей. Его отличительные черты — мудрость, доброты и благостность. В более узком плане Илу — отец (возможно, дальний предок) Карату; последний, в свою очередь, слуга Илу. Илу — вдохновитель похода Карату в Удумми; он наставляет Карату, а затем благословляет его и предрекает ему многочисленное потомство. Илу создает целительницу Ша'атикату. По представлениям жителей Удумми, он творец и, вероятно, покровитель этой страны.

Из других богов, упоминаемых в тексте, отметим Ба'лу (в других текстах — Силач Ба'лу) и его отца Дагану. Первый из них — несомненно, Силач Ба'лу, владыка горы. Папану, бог грозы, грома и молний. Судя по параллели:

Послужи Ба'лу жертвой своею,
сыну Дагану своею дичью,

Ба'лу является сыном Дагану, бога хлеба, подателя пищи. В сцене заклинания дождя Ба'лу выступает как божество, дарующее дождь. Роль Ба'лу в поэме подчеркнута также и

тем, что именно ему вместе с Илу приносится жертва перед началом похода. Очевидно, Ба'лу — гарант успешного завершения экспедиции.

Во время похода Карату посещает храм и клянется в случае удачи принести жертву Асирату тирян (она же Илату сидонян). Имеются в виду две ипостаси одного и того же божества — супруги Илу, великой матери богов. Аналогия этому — почитание в одном и том же храме в Цере финикийской 'Астарты и этрусской Уни как двух ипостасей одного и того же божества. В поэме Асирату вскармливает своим молоком Иацциба, старшего сына Карату.

Кроме них в поэме упоминаются Йариху — бог луны, Пригожий и Мудрый — бог-ремесленник, Дева, Рашапу — бог огня, 'Анату — дева-охотница, вскармливаящая своим молоком Иацциба, бог-плотник Илшу и его жена, бог смерти Муту, а также Харану и 'Астарта — "слава Ба'лу", мстящие Иаццибу за его попытку свергнуть Карату. Эпитет "слава Ба'лу" указывает на культовую связь Ба'лу и 'Астарты, однако какова природа этой связи, из текста неясно.

Общим для всех политеистических систем является представление о собрании богов, нашедшее отражение и в поэме о Карату. Тем не менее боги живут каждый в своем доме (храме), откуда они приходят на собрание и, как показывают другие тексты, одновременно и на пиршество к Илу.

В поэме о Карату мы находим чрезвычайно важные описания ритуалов. Жертвоприношение Илу и Ба'лу предваряется ритуальным омовением рук, а также помазанием кровью, что находит свою параллель в библейской обрядности. Жертву Илу и Ба'лу герой повествования возносит на городской стене; аналогичным образом возносится жертва и моавитского царя Меши. По всей видимости, такой порядок подчеркивает исключительную важность жертвы; кажется правдоподобным, что он связан с представлениями о мировой оси и о восхождении к преддверию небесного мира, населенного богами. Еще один ритуал — благословение новобрачных и пожелание им многочисленного потомства. Наконец, представляет интерес и заклинание, которым Силача Ба'лу побуждают пролить дождь и даровать урожай.

IV

Композиционно дошедшая до нас часть угаритского поэтического повествования о Карату распадается на три эпизода: гибель жены и родичей Карату и его женитьба на Деве-Хурритянке; смертельная болезнь Карату и его исцеление; попытка Иацциба захватить власть и проклятие, которое Карату на него обрушивает. Все эти эпизоды последовательно следуют один за другим и сюжетно связаны между собой. Во время своего похода за невестой Карату приносит клятву богине, но забывает о ней; наказанием за это сакральное преступление является его болезнь. Болезнь

Карату, в свою очередь, объясняет попытку Йацциба захватить власть. Поэма о Карату представляет собой, таким образом, единое целое; к моменту записи она, очевидно, именно так и воспринималась носителями традиций.

В исследовательской литературе, посвященной интересующему нас памятнику, была высказана мысль, согласно которой первоначально существовали три отдельные поэмы о Карату, лишь с течением времени сведенные в единое литературное целое. В пользу такого взгляда говорит, по мысли его приверженцев, во-первых, завершенность каждого эпизода: они начинаются несчастьем, обрушивающимся на Карату, и завершаются чудесным его избавлением. Во-вторых, паломничество к храму Асирату-Йлату выглядит в описании похода Карату неорганической вставкой, так как этот эпизод отсутствует в повелении Илу совершить поход, между тем как в остальном тексты повеления и описания дословно совпадают. Отсюда делается вывод, что рассказ о паломничестве в описании похода — позднейшая вставка, которая должна была связать два эпизода: поход Карату и его болезнь. В-третьих, о попытке Йацциба захватить власть говорится после того, как рассказано о выздоровлении Карату; этот эпизод привязан к предыдущему упоминанием о болезни Карату и речи Йацциба. Более естественным было бы изложить этот эпизод до рассказа об исцелении Карату. Для обоснования указанного выше тезиса ссылаются и на употребление в тексте некоторых эпитетов и оборотов, однако фрагментарность текста делает сомнительными любые заключения по данному поводу [Parker, 1977, с. 161–175].

Сама по себе возможность самостоятельного бытования отдельных эпизодов повествования о Карату не исключена. Тем не менее мы едва ли располагаем в настоящее время материалом, который мог бы надежно подтвердить или опровергнуть такое допущение. Завершенность каждого отдельного эпизода сама по себе не препятствует внутреннему единству всей поэмы. В том виде, как она дошла до нас, ее объединяет внутренняя связь между эпизодами, вытекающими один из другого. Рассказ о паломничестве и клятве Карату должен быть органической частью повествования о походе. Почему эта деталь отсутствует в повелении Илу, мы едва ли когда-нибудь узнаем. Аналогичные пропуски имеются и в других повторяющихся отрывках (например, в формуле плача по Карату), так что занимающее нас явление не выглядит в повествовании о Карату каким-то изолированным фактом. Попытка Йацциба представлена в тексте либо как событие, происходящее параллельно болезни, либо как действие, предпринятое несмотря на исцеление Карату (и тем более преступен такой поступок); фрагментарность текста не дает возможности судить об этом с достаточной определенностью.

Как бы то ни было, в дошедшем до нас виде поэма представляет единое целое, и именно так и должна рассматриваться.

Внутренняя структура поэмы вследствие ее фрагментарности также не вполне ясна. А. Сорен и Ж. Кестемон попытались выделить в ней восемь "песен", разделенных на куплеты; каждую песню обрамляет семистрочный куплет, первая часть которого начинается, а вторая завершает песню [SK, с. 182–193]. Эта схема представляется слишком искусственной. Надежных критериев для выделения куплетов нет.

Поэма о Карату составлена обычным для древней северо-западносемитской поэзии тоническим стихом, основанным на счете ударных слогов. Количество безударных слогов между ударными может варьироваться от нуля до пяти, что соответствует различным вариантам поэтического ритма. С декламационной точки зрения основной структурной единицей стиха было слово с примыкавшими к нему проклитическими частицами (предлоги, союзы и т.п.) и энклитическими местоимениями (подробно см. [Young, 1950, с. 124–134; Margalit, 1975, с. 289–313]).

Наиболее част в поэме трехударный стих. Ср., например (все огласовки здесь и далее гипотетичны):

krt. ḥtkn. rš	karatu ḥatakanu raša	x ¹ x/ xx ¹ x/ ¹ -x
krt. grdš. mknt	karatu girdaša miknatu	x ¹ x/ x ¹ x/ xx ¹ x

Наряду с этим в поэме в различных сочетаниях встречаются одно-, двух-, трех- и четырехударные стихи, см., например, с. 23.

Одной из характернейших особенностей древнесемитской поэзии, как и поэзии первобытных народов вообще, является поэтический параллелизм, восходящий к традиции амебейного исполнения поэтических произведений, причем один исполнитель вторил другому и подхватывал мелодию и текст. Угаритская поэзия не была исключением.

В поэтическом повествовании о Карату наиболее распространен прямой параллелизм, где параллельно выстроены два или три стиха по формуле A–B–C//A₁–B₁–C₁. В отдельных случаях возможно повторение одного из членов параллели типа: A–B//A₁–B. Один из членов параллели мог быть опущен (ср., в частности, [Dahood, 1967, с. 574–582; Watson, 1972, с. 239–253]). Приведем некоторые примеры.

wbħlmh 'il	yrđ	wabiħalamihi 'ilu	yarada	xxx ' xx/ 'x/ 'xx
bžhrth 'ab	'adm	bižaharatihi 'abu	'adami	xxx ' xx/ 'x/ x ' x
wyqrb bš'al	krt	wayyaqribu biša'ali	karata	xx ' x/ xx ' x/ x ' x
m'at	krt	ma 'atta	karatu	xx ' / x ' x
kybky		kiyabkayu		xx ' x
ydm' n'mn ğlm	'il	yadma'u	na'amanu ğulamu 'ila	x ' x/ xx ' x/ x - x/ - x
uak [t]r	'abh y'arš	mulka	[tu]ri 'abihi ya'arišu	' x [' x] ' xx/ xx ' x
hm drk[t]	k'ab 'adm	himma	darka[ta] ki'abi 'adami	' x [x ' x] x ' x/ x ' x

Поднимись на башню, взойди на плечо стены	A-B A ₁ -B ₁
Отступись, царь, от дома моего, удались, Карату, от подворья моего	A-B-C A ₁ -B ₁ -C ₁
к голодному руку она простирала, к жаждущему руку она простирала	A-B-C A ₁ -B-C
в дом Карату они вошли, в жилище его они прибыли, и к шатру сильного они приблизились	A-B A ₁ -B ₁ A ₂ -B ₂
пусть отдаст другому жену свою, чужому — возлюбленную свою	A-B-C [] - B ₁ -C ₁
как пес, по дому твоему мы бродить будем, как собака, — перед твоим амбаром	A-B-C A ₁ -B ₁ - []

Если в параллельных стихах имеются числа, то в последующем стихе число обычно увеличивается на единицу, что, однако, не всегда обозначает увеличение количества исчисляемых объектов. Ср., например:

Дом царя уничтожен,
семь братьев у которого,
восьмеро единоутробных.

Она родит семерых сыновей тебе
И восьмерых дочерей родит.

Как показал И.Авишур [Avishur, 1975, с. 29], такого рода параллели встречаются в финикийских надписях (KA1, 27) и в Библии (Мих. 5:4; Пс. 90:10; Эккл. 11:2) и, следовательно, характерны для всего древнего Переднеазиатского Средиземноморья.

Обратные параллели в поэме о Карату крайне редки. Ср., однако, еще одно:

как корова ревет о теленке своем, сыны хупсу плачут о матери своей, — так будет стенать Удумми.	A-B-C C ₁ -B ₁ -A ₁ []-B ₂ -A ₂
---	---

В поэме о Карату постоянно встречаются поэтические повторы. Рассказ о жертвоприношении и походе Карату повторен дважды — один раз в виде повеления Илу, которое дано во сне, а другой раз — как повествование о реально происходящем событии. Неоднократно повторяются обращение к Пабелли с требованием отдать в жены Деву-Хурритянку и формулы ответа, формулы плача по Карату, обвинения в адрес Карату с требованием отказаться от власти.

В поэме о Карату много эпических формул. Отметим здесь, в частности, перечисленные формулы типа:

иди день и другой,
 третий, четвертый день,
 пятый, шестой день.
 Когда взойдет солнце на седьмой день и т.д.;

формулы, вводящие прямую речь:

Слово Карату благородного,
 речение любезного слуги Илу;

формулы-характеристики с постоянными эпитетами:

Удумми великий
 и Удумми могучий,
 Удумми — даяние Илу
 и дар Отца человеков.

В интересующем нас памятнике словесности почти нет попыток изображения человека или окружающей его среды. Исключение составляет портрет Девы-Хурритянки, однако он построен как серия уподоблений, в общем не создающих реальный зрительный образ:

чья прелесть, как прелесть 'Анату,
 чья краса, как краса 'Астарты,
 чье ожерелье из блестящей лапис-лазури,
 чьи очи — чаши алебастровые (?), отделанные сердоликом.

Лишь последнее уподобление, несколько неожиданное для современного читателя, но находящее себе более или менее точную параллель в масках из Переднеазиатского Средиземноморья, позволяет представить себе блеск глаз Девы-Хурритянки. Весьма выразительно сравнение войска, идущего в поход, с осенним ливнем и с саранчой, сающейся на поля. Состояние людей либо называется, либо выражается в их поступках; лишь в редких случаях (например, состояние жителей Удумми, теряющих Деву-Хурритянку) оно описывается с помощью серии уподоблений. Отметим здесь еще сравнение слез Карату с пятисиклевыми гирями.

В повествовании много постоянных эпитетов: Карату — "любезный слуга Илу", "благородный"; Илу — "Бык, отец его", а также "Благостный Илу милосердный"; Удумми — "великий, могучий", "даяние Илу", "дар Отца человеков" и т.д.

V

Предлагаемый ниже полный перевод поэмы о Карату выполнен по изданиям А.Эрдне (С) и М.Дитриха, О.Лоретца, Х.Санмартина (КТУ). Текст в целом воспроизводит издание А.Эрдне; отклонения от него оговорены в комментарии. Ну-

мерация строк также соответствует изданию А.Эрдне. Реконструкции утраченных фрагментов текста помещены в квадратных скобках; слова, пропущенные писцом во время записи текста, — в угловых скобках; избыточное повторение текста — в фигурных скобках.

Автор этих строк выражает благодарность за ценные замечания, сделанные при обсуждении и рецензировании настоящей работы И.Д.Амусину, Г.М.Бауэру, О.Г.Большакову, П.А.Грязневичу, А.Г.Лундину, Е.Н.Мешерской, А.В.Пайковой, А.Б.Халидову, и за помощь при ознакомлении с арабским текстом перевода Freyha — С.М.Бациевой.

УГАРИТСКИЙ ТЕКСТ

C14 - KTU, I. 14

I

- (1) [lk]rt
 (2) [] . ml [k]
 (3) [] m. k []
 (4) []
 (5) [n'mn] ġl m. 'il []
 (6) [] d nhr.
 'umt (7) [krt.] rp'at
 bt (8) [m] lk. 'itdb
 dšb' (9) ['a] hm. lh
 tmnt. bn 'um
 (10) krt. htkn. rš
 (11) krt. grdš. mknt
 (12) 'att. šdgh. lypq
 (13) mtrht. yšrh
 (14) 'att. trh. wtbt
 (15) t'ar 'um. tkn lh
 (16) mlt. ktrm tmt
 (17) mrb't. žblnm
 (18) mhmšt. y'itsp (19) ršp [.]
 mtdtt. glm (20) ym.
 mšb't hn. bšlh (21) ttpl
 y'n. htkh (22) krt
 y'n. htkh. rš (23) m'id
 grdš. tbt
 (24) wbtmhn. šph. y'itbd
 (25) wb.phyrh. yrt
 (26) y'rb. bħdrh.
 ybky (27) btn. [']gmm.
 wydm.
 (28) tntkn. 'udm'th
 (29) km. tqlm. 'aršh
 (30) km hmšt. mth
 (31) bm [.] bkyh
 wyšn (32) bdm'h
 nhmmt (33) šnt. tl'u'an
 (34) wyškb. nhmmt
 (35) wyqms.
 wphlmh (36) 'il yrd
 bzhrth (37) 'ab 'adm [.]
 wyqrb (38) bš'al. krt.
 m'at (39) krt
 kybky
 (40) ydm'. n'mn. ġlm (41) 'il
 mlk [. t] r 'abh (42) y'arš.
 hm. drk[t] (43) k'ab 'adm
 [wy'n tr 'abh 'il

dyk bbk krt
 bdm' n'mn ġlm 'il
 qh ksp wyrq hrş
 yd mqmh
 'bd 'lm
 tlt sswm
 mrkbt btrbş
 bn 'amt
 wy'n krt n'mn ġlm 'il
 lm 'ank ksp w yrq|

II

(54) [hrş]

yd mqmh
 (55) [w'b]d. 'lm
 tlt (56) [ssw]m.
 mrkbt btrbş
 bn. 'amt
 (57) [tn b]nm 'aqny
 (58) [tn t'a]rm 'am'id
 (59) [wy'n]. tr. 'abh. 'il
 (60) d[y]k. bbk. krt
 (61) bdm'. n'mn. ġlm (62) 'il
 trthş wt'adm
 (63) rhş [.y]dk. 'amt
 (64) 'uşb ['tk.] 'd [.t]km
 (65) 'rb [. bzl. hmt]
 (66) qh. 'im[r. byd]
 (67) 'imr. d[bh. bm]. ymn
 (68) ll'a. kl ['atn]m
 (69) klt. l[hmk. d]nzl
 (70) qh. ms[rr]
 'şr (71) dbh
 ş[q. bg]l. htt (72) yn
 bgl[. h]rş nbt
 (73) {'l lşr [mg]dl}
 (74) w'l lşr [mg]dl.
 rkb (75) tkmm. hm[t].
 ş'a. ydk (76) şmm.
 dbh. ltr (77) 'abk. 'il
 şrd. b'l (78) bdbhk.
 wyrd (80) krt. lggt.
 'db (81) 'akl. lqryt
 (82) htt. lbt. hbr
 (83) y'ip. lhm. dhms
 (84) mġd [.] tdt. yrhm
 (85) 'dn [.] ngb. wyş'i
 (86) şb'u. şb'i. ngb (87) wyş'i
 'dn. m
 (88) şb'uk. 'ul. m'ad

- (89) tlt. m'at.rbt
 (90) hpt. dbl. spr
 (91) tnn. dbl. hg
 (92) hlk. l'alpm. hžž
 (93) wlrbt. km yr
 (94) ['a]tr. tn. tn. hlk
 (95) 'atr. tlt. klhm
 (96) yhd. bth. sgr
 (97) 'almnt. škr (98) tškr
 zbl. 'rsm (99) yš'u
 'wr. mzl (100) ymzl
 wys'i trh (101) hdt
 yb'r. ltn (102) 'atth.
 lm. nkr (103) mddth.
 k'irby (104) [t]škn. šd

III

- (105) km. hsn. p'at. mabr
 (106) lk. ym. wtn.
 tlt. rb' ym
 (107) hmš. tdt. ym.
 mk. špšm (108) bšb'.
 wtmgy. l'udm (109) rbt.
 wl. 'udm. trrt
 (110) wgr. nn. 'rm
 šrn (111) pdrm.
 s't. bšdm (112) htbh.
 bgrnt. hpšt
 (113) s't. bn<p>k. š'ibt.
 bbqr (114) mml'at.
 dm. ym. wtn
 (115) tlt. rb'. ym
 hmš (116) tdt. ym
 hžk 'al tš'l (117) qrth
 'abn. ydk. (118) mšdpt.
 whn. špšm (119) bšb'.
 wl. yšn. pbl (120) mlk
 lqr. t'igt. 'ibrh
 (121) lql. nqht. hmrh
 (122) lg't. 'alp. hrt.
 zgt (123) klb. spr.
 wyl'ak (124) ml'akm.
 lk. 'm. krt
 (125) mswnh. tām. pbl. mlk
 (126) qb. ksp. wyrq. hrš
 (127) yd. mqmh.
 w'bd. 'lm
 (128) tlt. sswm.
 mrkbt (129) btrbš.
 bn. 'amt

- (130) qh. krt. šlmm (131) šlmm
wng. mlk (132) lbty.
rhq. krt (133) lhzy.
'al. ṭsr (134) 'udm rbt
w'udm trrt
(135) 'udm. ytn'a. 'il
w'ušn (136) 'ab. 'adm.
wṭtb (137) ml'akm. lh.
lm. 'ank (138) ksp. wyrq. hṛş
(139) yd. mkmh.
w'bd (140) 'lm.
tḷt sswm
mṛkbt (141) btṛbş
bn. 'amt
(142) pd. 'in. bbty. ttn.
(143) tn. ly. mtt. hry
(144) n'mt. šph. bkrk
(145) dk. n'm. 'nt. n'mh
(146) km. tsm. 'ṭtṛt. ts [mh]
(147) d'qh. 'ib. 'iqn'i
'p['p]h (148) sp. tṛml. ṭhgṛn (?) dm (?)
(149) 'ašlw. ḅşp. 'nh
(150) dḅhḷmy. 'il. ytn
(151) ḅžhṛty. 'ab. 'adm
(152) wld. šph. lkrt
(153) ẉglm. l'bd. 'il
(154) krt. yht. whlm
(155) 'bd. 'il. ẉžhrt
(156) yṛtḥş. wy'adm
(157) yṛḥş. ydh. 'amth
(158) 'uşb'th. 'd. ṭkm
(159) 'rb. ḅẓl. hmt.
lqh (160) 'imr. dḅh. bydh
(161) ll'a. kl'atnm
(162) klt. ḷhmh. dnzl
(163) lqh. msrr.
'sr. db[h]

IV

- (164) yşq. bgl. htt. yn
(165) bgl. hrs. nbt.
w'ly (166) ḷzr. mgdl.
rḳb (167) tḳmm. hmt.
ṇş'a (168) [y]dh. šmmh.
dḅh (169) ltr. 'abh. 'il.
şrd (170) [b'1]. bdḅh
bn dgn (171) [bm]şdh.
yrd. krt (172) [lg]gt.
'db. 'akl. lq̣ryt
(173) htt. lbt. ḥbr

- (174) y'ip. lhm. dhmš
 (175) [mg]d. tdt. yr [hm]
 (176) 'dn. ngb. w [yṣ'i]
 [ṣb'u] (177) ṣb'i. ng [b. wyṣ'i]
 [i'dn] (178) m' [.]
 [ṣ]b'uh 'u [i. m'ad]
 (179) tlt. m'at. rbt
 (180) hlk. l'alpm. hṣṣ
 (181) wl. rbt. km yr
 (182) 'atr. tn. tn. hlk
 (183) 'atr. tlt. klhm
 (184) 'ahd. bth. ysg
 (185) 'almnt. škr (186) tškr
 zbl. 'ršm (187) yṣ'u.
 'wr (188) mzl. ymzl
 (189) wyb1. trh. hdt
 (190) yb'r. ltn. 'atth
 (191) wlnkr. mddt<h>
 (192) km 'irby. tškn (193) šd.
 kḥsn. p'at (194) mdr.
 tikn (195) ym. wtn
 'ahr (196) šp [š]m. b [t]lt
 (197) ym [gy] lqdš (198) 'a [trt.] šrm.
 wl'ilt (199) šd [yn]m.
 tm (200) yd[r. k]rt. t'
 (201) 'i 'itt. 'atrt. šrm
 (202) w'ilt šdynm
 (203) hm. ḥry. bty (204) 'iqḥ
 'aš'rb. glmt (205) ḥṣry.
 tnh <k> spm (206) 'atn
 wtlth. hršm
 (207) ylk ym. wtn.
 (208) tlt. rb'. ym
 (209) 'ahr. špšm. brb'
 (210) ymgy. l'udm. rbt
 (211) w'udm [t. tr]rt
 (212) grnn. 'rm
 (213) šrnn. pdrn
 (214) s't. bšdm. ḥṣb
 (215) wbgrrt. ḥpšt

V

- (216) s't. bnkp. ṣ'ibt.
 wb (217) mqr. mml'at
 (218) d[m]. ym. wtn
 (219) tlt [.] rb'. ym
 (220) hmš. tdt. ym
 (221) mk [.] špšm. bšb'
 (222) wl [.] yšn [.] pbl (223) mlk
 l [qr.] t'iqṭ (224) 'ibrh [.]

- [1]q1.nhqt (225) hmr [h.]
 [lg*t.] 'alp (226) hrt [.]
 [1z]gt[.] klb (227) [š]pr[.]
 [apn]k (228) [pb]l [. mlk. g]m. l'att
 (229) [h. w]y[šh]
 sm'. m'
 (230) [] 'm[] 'atty (?)
 (231) [] thm
 (232) [] t' (?)r
 (233) [] n
 (234) [] h. l'db
 (235) [] n. ydh
 (236) [] . bl. 'išlḥ
 (237) [] k. gm
 (238) [1] [] yšh
 (239) [] (b/d)d. r'
 (240) [] bb
 (241) [] lmy
 (242) [] p
 (243) [] d]bh
 (244-245) t [] 'id]k
 (246) pn[m. 'al. ttn] (247) 'm. [krt. t']
 (248) wr[gm. lkrt.] t'
 (249) thm [. pbl. mlk.]
 (250) qh. [ksp. wyr]q (251) hrš [.]
 [yd. mqm]h
 (252) 'bd [. 'lm.]
 [tlt] (253) ss [wm.]
 [mrkbt] (254) b [trbš.]
 [bn. 'amt]
 [qh krt šlmm šlmm]
 ['al tšr 'udm rbt]
 [w'udm trrt]
 ['udm y'tnt 'il]
 [w'ušn 'ab 'adm]
 [rhq mlk lbty]
 (261) [ng. kr]t. lḥ [z]ry

VI

- [wyl'ak ml'akm]
 [lk 'm krt]
 [mswnh thm pbl mlk]
 ['idk pnm lytn 'mm krt t']
 (267) tš ['an. ghm. wtšhn]
 (268) th [m. pbl. mlk]
 (269) qh [. ksp. wyrq] (279) hrš.
 [yd. mqmh]
 (271) w'bd [. 'lm.]
 [tlt] (272) sswm.
 m[rkbt] (273) [btrbš]

[bn. 'amt]
 (274) q[h. kr]t [. šlmm] (275) š[1mm]
 'al. t[šr] (276) 'udm [. r]bt [.]
 w'u[dm] (277) [t]rrt [.]
 'udm. y[t]n ['a] (278) 'il [.]
 'ušn[.] 'ab[.] 'ad]m
 (279) rhq [.] mlk [.] lbt
 (280) n[g.] krt [.] lhz [ry]
 (281) wy'n[y. k]rt [.] t'
 (282) lm. 'ank. ksp (283) wyr [q. hrš]
 (284) yd. mqmh.
 w'bd (285) 'lm
 tlt. sswm
 (286) mrkbt. btrbš
 (287) bn. 'amt
 pd. ['i]n (288) bbtty. ttn [.]
 tn. (289) ly. mtt. hry
 (290) n'mt. šbh. bkrk
 (291) dkn'm. 'nt (292) n'mh
 km tsm (293) 'ttrt. tsmh
 (294) d'qh. ib/. 'iqn'i
 (295) 'p'ph. sp. trml
 (296) dbhlmy. 'il. ytn
 (297) bžrty [.] 'ab. 'adm
 (298) wld. šph. lkr {k} (299) t
 wglm. l'bd (300) 'il.
 ttb'. ml'akm (301) lytb.
 'idk. pnm (302) lytn. 'mm. pbl (303) mlk
 tš'an (304) ghm. wtshn
 (305) thm. krt. t[']
 (306) hwt. [n]'mn. [glm. 'il (??)]

C15-KTU, I.15

I

[lkrt]
 [lm 'ank ksp wyrq hrš]
 [yd mqmh]
 [w'bd 'lm]
 [tlt sswm]
 [mrkbt btrbš]
 [bn 'amt]
 [pd'in bbtty ttn]
 [tn ly mtt hry]
 [n'mt šbh bkrk]
 [dkn'm 'nt n'mh]
 [km tsm 'ttrt tsmh]
 [d'qh 'ib 'iqn'i]
 ['p'ph sp trml]
 [dbhlmy 'il ytn]

[bʒrty 'ab 'adm]
 [wld šph lkrt]
 [wglm l'bd 'il]
 [wy'n pbl mlk]

 [mrḡb yd mtk̄t]
 [mzm'a yd mtk̄t]
 [tttkrn bndn]
 ['m krt mswnh]
 ['arh tzḡ l'glh]
 [bn hpt l'umhthm]
 [ktnhn 'udmm]
 [ttb' ml'akm lytb]
 ['idk pnm ltt̄n 'm krt t']
 [tš'an ghm wtšhn]
 [t̄hm pbl mlk]

- (1) [mrḡ]b. yd. m[t̄kt]
 (2) mzm'a. yd. mtk̄t
 (3) tttkrn. [bn] dn
 (4) 'm. krt. mswnh
 (5) 'arh. tzḡ. l'glh
 (6) bn. hpt. l'umhthm
 (7) ktnhn. 'udmm
 (8) wy'ny. krt. t'

II

[d'in bbt̄y ttn]
 [tn ly mtt̄ h̄ry]
 [n'mt šph bkrk]
 [dkn'm 'nt n'mh]
 [km tsm 'ttr̄t tsmh]
 [d'qh 'ib 'iqn'i]
 ['p'ph sp trml]
 [dbhl̄my 'il̄ ytn]
 [bʒrty 'ab 'adm]
 [wld šph lkrt]
 [wglm l'bd 'il]

 [ttkrn bndn]
 ['m krt mswnh]
 ['arh tzḡ l'glh]
 [bn hpt l'umhthm]
 [knhn 'udmm]
 [k'att̄ krt tqh]
 [k̄hry bth tqh]
 [tš'rb ḡlmt h̄zrh]
 (2) [wmḡy] tr̄ (3) <'abh 'il>
 [wmḡy 'al'iy] n. b'l
 (4) [w.mḡy.] yr̄h. zbl

- (5) [wmgy kt] r whss
 (6) [wmgy] n. rḥmy. ršp zbl
 (7) [w'] dt. 'ilm. tltn
 (8) ['ap] nk. krt. t'
 '[s] r (9) bbth. yšt.
 'rb (10) [bbth]. ytn
 wys'u. lytn
 (11) ['ah] r. mgy. '[d] t. 'ilm
 (12) [w] y' n. 'al'iy [n.] b'l
 (13) [hn] tb'. lltpn (14) ['il. d] p'id.
 ltbrk (15) [krt.] t'.
 ltmr. n'mn (16) [glm.] 'il.
 ks. y'ihd (17) ['il. b] yd.
 krpn. bm (18) [ymn.]
 brkm. ybrk (19) ['bdh]
 ybrk. 'il. krt (20) [t']
 [ymr] m. n'm[n.] glm. 'il
 (21) 'a[tt. tq] ḥ. ykrt
 'att (22) tqh. btk
 glm. tš'rb (23) ḥ[z] rk.
 tld. šb'. bnm lk
 (24) wtmn tttnm (25) lk.
 tld. yšb [.] glm
 (26) ynq. ḥlb. 'a[t] rt
 (27) mšš. td. btlt. ['nt]
 (28) mšnq [t 'ilm n'mm]

III

- [tld ggr]
 [tld ggr]
 [tld ggr]
 [tld ggr]
 [tld ggr]
 [tld ggr]
 [tld ggr 'ilh'u]
 [ynq ḥlb 'atrt]
 [mšš td btlt 'nt]
 [mšnqt 'ilm n'mm]
 [šgrhm]
 ['abkrn]
 (2) [m'id. rm.] krt
 (3) [btk. rp'i.] 'arš
 (4) [bphr]. qbš dtn
 (5) [wt] qrb
 wld (6) bn { . } t lk
 (7) tld. pgt. [tlt] t
 (8) tld. pgt [rb't]
 (9) tld. pgt [t hmšt]
 (10) tld. pgt [t tdt]
 (11) tld. pgt [t šb't]

- (12) tld. p[gt ttmnt]
 (13) m'id. rm[. krt]
 (14) btk. rp'i 'ar[š]
 (15) bphr. qbš. dtn
 (16) šgrthn.
 'abkrn
 (17) tbrk. 'ilm. t'ity
 (18) t'ity. 'ilm. l'ahlhm
 (19) dr 'il. lmsknthm
 (20) wtqrb. wld bn<m.> lh
 (21) wtqrb. wld bnt lh
 (22) mk. bšb'. šnt (23) bn. krt.
 kmhm. tdr
 (24) 'ap. bnt. hry (25) kmhm.
 wthss. 'atrt (26) ndr
 w'ilt. p[i'ah]
 (27) wtš'u. gh. w[tšh]
 (28) pn m'. 'ap. k[rt ypr]
 (29) 'u tn. ndr[. mlk]
 (30) 'apr. (h/ 'i) []

IV

-
 (1) p' [nh. lhdm. ytpd]
 (2) gm. l['atth. kyšh]
 (3) šm' [. lmtt. hry]
 (4) tbbh [.] š[mn]. mr'ik
 (5) pth. [rh]bt. yn
 (6) šh. šb'm [.] try
 (7) tmnym. [z]byy
 (8) tr. hbr[. rb]t
 (9) hbr [.] trrt
 (10) [] b[] š[] m
 (11) [] r[] š[] qm
 (12) 'id. 'u[] t
 (13) lhn š(t/q)' [] 'ahd (?)
 (14) tsm'. mtt. [h]ry
 (15) tbbh. šmn. [m]r'ih
 (16) t[p] th rhbt. yn
 (17) 'lh. trh. tš'rb
 (18) 'lh. tš'rb. zbyh
 (19) tr. hbr[.] rbt
 (20) hbr. trrt
 (21) bt. krt. tb'un
 (22) lm. mtb [h 'atw]
 (23) wlhm mr. tqdm
 (24) yd. bš'. tšlh
 (25) hrb. bšr. tštn
 (26) [wt]'n. mtt. hry

- (27) [11h]m. lšty. šhtkm
(28) [dbh1] krt. b'1km

.....
[p'nh lhdm yt̥pd]
[gm l'atth kysh]
[šm' lmtt hry]
[t̥bh šmn mr'ik]
[pt̥h r̥hbt yn]
[šh]

V

- [t̥šm' mtt hry]
(1) [t̥t̥bh. šm]n. [mr'ih]
(2) [t̥pt̥h. r̥h]bt. [yn(?)]
(3) [?]rp[]
(4) [h]br[]
(5) bhr[]t[] (h/i)
(6) lmt̥b[h 'a]t[w]
[wlhm mr] (7) [t̥qdm.]
yd. bs'. t[š1]h
(8) [h̥rb. b]bš[r]. t̥štn
(9) [wt'n]. mtt. hry
(10) [11h]m. lšty. šhtk[m]
(11) []brk. t[]
(12) ['1.] krt. tbkn
(13) [km] rgm. trm
(14) [bbk] mtm. tbkn (15) []t
wblb. tqb[1]
(16) [w.] m[1]. mtm. 'uṣb'[t]
(17) [b]tr. šrk. 'il
(18) 'rb. špš. lym̥g (19) krt
šb'i'a. špš (20) b'lny
wymlk (21) [y]šb 'ln.
wy[1]y (22) [kr]t t'. 'ln. bhr
(23) []. 'at̥tk.
'j (24) []k
yšš'i (25) [lm̥l̥hmt(?)] h̥br. rbt
(26) [h̥br. trr]t
'il d (27) [p'id]. b'anšt
(28) []ml'u
(29) []tm (?)
.....

VI

- (1) šm'. l[r]mt[n]m j[1]tnm
(2) 'dm. <t>[1h]m. tšty
(3) wt'n. mtt hry
(4) 11[h]m. lš[ty]. šhtkm

(5) db[h. lkrt. 'a]dnkm
 (6) 'l. krt[.] tb'un.
 km (7) rgm. t[rm.] rgm. hm
 (8) bžrt [] krt

 [mrš mrš mlk]
 [dw krt 'dnk]
 [krt dḅh dḅh]
 [mlk 'šr 'šrt]
 [qḅ mrḅk byd]
 [grgrk bm ymn]
 [lk]
 [škn]
 ['l srrt 'adnk]
 [šrb l'il bmgmk]
 [whrš lk1]
 [ybky ḡzr 'ilḅ'u]
 [wyšnn]
 [ytn gh bky]
 [bḅyk 'abn nšmh]
 [blmtk ngl̄n]

C16=KTU, 1.16

I

(1) [l]krt
 (2) k[k]lb. bbt̄k. n'tq.
 (3) k'inr 'ap. ḥštk.
 'ap. 'ab. 'ikmt̄m (4) tmt̄n.
 'uhštk. lnt̄n (5) 'tq
 bd. 'att.
 'ab šrry
 (6) ṭbkyk. 'ab. ḡr. b'l
 (7) špn. ḥlm qdš
 (8) 'any. ḥlm. 'adr
 ḥl (9) rḅb. mk̄npt.
 'ap (10) [k]rt. bnm. 'il.
 šph (11) ltp̄n. wqdš.
 'l (12) 'abh. y'r[b].
 ybky
 (13) wyšnn.
 ytn. gh (14) bky.
 bḅyk. 'abn. [n]šmh
 (15) blmtk. ngl̄n.
 kkl̄b (16) bbt̄k. n'tq.
 k'inr (17) 'ap. ḥštk.
 'ap. 'ab. kmt̄m (18) tmt̄n.
 'uhštk. lnt̄n (19) 'tq.
 bd. 'att
 'ab. šrry

- (20) 'ikm. yrgm. bn 'il (21) krt[.]
 šph. ltpn (22) wqdš.
 'u'ilm tmtn
 (23) šph. ltpn. lyh
 (24) wy'ny. krt. t'
 (25) bn. 'al. tbkn.
 'al (26) tdm. ly.
 'al tk1. bn (27) qr. 'nk.
 mh. r'išk (28) 'udm't
 šh. 'ahtk (29) ttmnt
 bt. hmh <m> h (30) d('a/n)n
 tbkn. wtdm. ly {(q[ġ]t')}
 (31) [ġ]zr. 'al trgm. l'ahtk
 (32) [t]r[gm] l[t]dm 'ahtk
 (33) yd't. krhmt
 (34) 'al. tšt. bšdm [.] mmh
 (35) bsmkt. s'at. npšh
 (36) [t]mt[n]. šb'a. rbt (37) špš
 wtgh. nyr (38) rbt.
 wrgm. l'ahtk (39) ttmnt.
 krtn. dbh (40) dbh
 mlk. 'šr (41) 'šrt.
 qh. tpk byd
 (42) [b]r[yt]k. bm. ymn
 (43) lk.
 škn
 'l[.]šrrt (44) 'adnk.
 šqrb. [l'il] (45) bmgmk.
 wyrš. lk1
 (46) 'apnk. ġzr. ilh'u
 (47) [m]rhh. y'ihd. byd
 (48) [g]rgrh. bm. ymn
 (49) [w]yqrb. tržžh
 (50) [w]k. mgyh.
 wglm (51) [a]hth. š'ib.
 yš'at.
 mrhh (52) lt1 yšb
 pnh. tgr (53) yš'u
 hlm. 'ahh. tph
 (54) [ksl]h. l'arš. ttbr
 (55) [tph.] 'ahh. tbk
 (56) [mrš m]rš mlk
 (57) [dw] krt. 'adnk
 (58) [wy'ny.] ġzr. ilh'u
 (59) [mrš.] mrš. mlk
 (60) [dw. k]rt. 'adnk
 (61) [krt d]bh. dbh
 (62) [mlk ']šr. 'šrt

II

- (63) '[1]

- (64) b[]
 (65) t(b/d/'u) []
 (66) w []
 (67) p̥g[t]
 (68) lk[]
 (69) k'i[]
 (70) wh[]
 (71) my[]
 (72) 'at[t]
 (73) 'ahk[]
 (74) tr h[t]
 (75) wtsh[]
 (76) tšq̣y []
 (77) tr.ht[]
 (78) wmsk. tr[]
 (79) tqrb. 'ah[h. wtsh]
 (80) lm. tb'rn[. 'ahy]
 (81) mn. yrh. km[r̥s]
 (82) mn. kdw. kr[t]
 (83) wy'ny. ġzr ['ilh'u]
 (84) tlt. yrhm. km[r̥s]
 (85) 'arb'. kdw. k[rt]
 (86) mnd'. krt. m̥g[y]
 (87) wqbr. t̥sr
 {q[br] (88) t̥sr}
 t̥nq []
 (89) km. nkyt. t̥gr []
 (90) km. škllt. []
 (91) 'rym. lbl []
 (92) b(š/l) [] ? ny []
 (93) lbl. sk. w[] h
 (94) ybmh.
 šb' []
 (95) ġzr. 'ilh'u. t[] l
 (96) trm [.] t̥sr.
 trm [.] t̥qt
 (97) tbky. wtšnn.
 [tt]n gh. (98) bky.
 bh[yk. 'a]bn (99) nšmh.
 blmtk. n̥gl̥n
 (100) kklb. [b]btk. n'tq
 (101) k'inr [.] 'ap.] hštk
 (102) 'ap 'ab kmtm t̥m̥n
 (103) 'uhštk. lbky 'tq
 (104) bd. 'att
 'ab. šrry
 (105) 'u'ilm. t̥m̥n.
 šph (106) [l] t̥pn. lyh.
 t[b]kyk (107) 'ab. ġr. b'l.
 s[p]n. h̥lm (108) qdš.
 ['a]ny. h̥[l]m. 'adr
 (109) h̥l. r̥hb. mk[npt]

- (110) 'ap. krt bn[m. 'il]
 (111) šph. ltpn [. wqdš]
 (112) bkm. t'r[b. 'l. 'abh]
 (113) t'rb. h[dr. krt]
 (114) bttm. t[]
 (115) šknt. []
 (116) bkym []
 (117) gr. y[]
 (118) ydm. []
 (119) 'apn. []
 (120) []b[]

III

-
 (1) ysq.šm[n.]
 (2) 'n [nh]r. 'arš. wšmm
 (3) sblt sm. 'arš
 (4) lksm. m'it. 'arš
 (5) l'arš. m[t]r. b'l
 (6) wlšd. mtr. 'ly
 (7) n'm. l'arš. mtr. b'l
 (8) wlšd. mtr. 'ly
 (9) n'm[.] iħtt. b'n
 (10) bm[.] nrt. ksmm
 (11) 'l tl[m]k 'tr trm
 (12) nš'u. [r]'is. hrtm
 (13) lzt [.] 'db. dgn
 kly (14) iħm. [b]'dnhm
 kly (15) yn. bhmthm.
 k[1]y (16) šmn'bq[lthm]
 (17) bt krt. t[]

IV

-
 (2) 'il. šm'. 'amrk
 ph(?) (3) k'il. ħkmt.
 ktr. ltpn
 (4) sh. ngr. 'il. 'ilš {'il[š]}
 (5) w'atth. ngrt [. 'i]lht
 (6) khš
 km'r []
 (7) ysh. ngr. 'il. 'ilš
 (8) 'ilš. ngr. bt. b'l
 (9) w'atth. ngrt. 'ilht
 (10) wy'n. ltpn [.] 'il dp'i[d]
 (11) šm'. lngt 'il 'l[š]
 (12) 'ilš. ngr bt b'l

- (13) w'attk. ngrt. 'il[ht]
 (14) 'l. ltkm. bnwn
 (15) bn_h npt. mšpy
 (16) tlt kmm trry
 (17) ['l] lgr. gm.šh
 (18) [] r['u]m

V

- (1) 'r[b]
 (2) 'r[b]
 (3) 'r[b]
 (4) wy(b/d) []
 (5) b'd []
 (6) y'atr []
 (7) bdk. (b/d) []
 (8) tnnth []
 (9) tltth []
 [wy'n] (10) ltpn. ['il. dp'id]
 [my] (11) b'ilm. [ydy. mrš]
 (12) gršm. z[bln]
 ['in. b'ilm] (13) 'nyh
 y[tny. ytl't] (14) rgm.
 my. b['ilm. ydy] (15) mrš
 grš[m. zbln]
 (16) 'in. b'ilm. '[nyh.]
 [yrb'] (17) yhmš. rgm.
 [my. b'ilm] (18) ydy. mrš.
 g[ršm. zbln]
 (19) 'in. b'ilm. 'n[yh]
 ytdt (20) yšb. rgm
 [my.] b'ilm (21) ydy. mrš
 gršm. zbln
 (22) 'in. b'ilm. 'nyh
 (23) wy'n. ltpn. 'il. [d]p'id
 (24) tb. bny. lmtb[t]km
 (25) lkht zblk[m.]
 ['a]nk (26) 'ihtš.
 w(?)škn (27) 'aškn.
 ydt. [m]rš
 gršt (28) zbln
 r[t ydh]. yml'u
 (29) n'm rt [ymnh]
 yqrš (30) dm bph[r.]
 [wt]mht<h>
 (31) [wy'n. ltpn. 'il. dp'id]
 tnn (32) [mrš. krt t']
 tnn (33) [zbln. krt. t']

 (38) b'i []

(39) lt[kp. mrs. krt. t']
 ['il] (40) ks [. tqh. bydh]
 (41) kr[pn. bymnh]
 (42) 'at. š['tqt. tlk]
 (43) š'd[. mrs. k] (44) rt. t'
 [h̄tm t'mt] (45) 'tr. [ptm.]
 [l̄hmh] (46) bp. š['rb]
 [] (47) 'il
 pd[ll. mt dm]
 (48) 'rm. [d'i. mh]
 [pdr̄m] (49) d'i. š[rr]
 [tnn] (50) mr[š krt t']
 [tnn] (51) zb[ln. krt. t']
 t[]
 (b/d) []

VI

(1) [m]t. dm. ht.
 š'tqt dm (2) l'i
 wttb'. š'tqt
 (3) bt. krt. b'u. tb'u
 (4) bkt. tgly. wtb'u
 (5) nšrt. tb'u. pnm
 (6) 'rm. td'u. mh
 (7) pdr̄m. td'u. šrr
 (8) h̄tm. t'mt. 'tr. ptm
 (9) zbln. 'l. r'išh
 (10) wttb.
 trhs. n̄n. bd't
 (11) npšh. llhm tpth
 (12) brlth. l̄tr̄m
 (13) mt. dm. ht.
 š'tqt (14) dm. l'an.
 wypqd (15) krt. t'.
 yš'u. gh (16) wyšh
 šm'. lmtt (17) hry.
 t̄bh. 'imr (18) w'ilhm
 mgt. w'it̄rm
 (19) t̄sm̄. mtt. hry
 (20) t̄t̄bh. 'imr. wlhm
 (21) mgt. wyt̄rm.
 hn ym (22) wtn.
 ytb. krt. l'dh
 (23) ytb. lks'i mlk
 (24) lnht.
 lkht. drkt
 (25) 'ap. yšb. ytb. bhkl
 (26) wywsrnn. ggnh
 (27) lk. l'abk. yšb
 lk (28) l['a]bk. wr̄gm.

tny (29) lk[rt. 'adnk.]
 'išt[m['] (30) wtqg [. 'udn.]
 [kğz. gzm] (31) tδbr.
 w[ğ]rm [. ttwy]
 (32) šqlt. bğlt. ydk
 (33) ltdn. dn. 'almnt
 (34) lṭṭpt. ṭpt. q̣sr. np̣š
 (35) km. 'aht. 'rš. mdw
 (36) 'anšt. 'rš. zbln
 (37) rd. lmlk. 'amlk
 (38) ldrktk 'atb. (?) 'an
 (39) ytb'. yšb g̣lm. 'il (40) 'abh
 y'rb.
 yš'u gh
 (41) wysh
 šm' m'. 'ikrt (42) ṭ'.
 'išt[m'. wtqg 'udn
 (43) kğz. gzm. tδbr
 (44) wğrm ttwy.
 šqlt (45) bğlt. ydk.
 ltdn (46) dn. 'almnt.
 lṭṭpt. (47) ṭpt. q̣sr. np̣š.
 ltdy (48) ṭšm. 'l. dl.
 lpnk (49) lṭšlhm. ytm.
 b'd (50) kslk. 'almnt.
 km (51) 'aht. 'rš. mdw.
 'anšt (52) 'rš. zbln.
 rd. lmlk (53) 'amlk.
 ldrktk. 'atb (54) 'an.
 wy'ny. krt ṭ'.
 yṭbr (55) ħrn. ybn.
 yṭbr. ħrn (56) r'išk [.]
 ṭtrt. šm. b'l (57) qḍqd[k].
 tq̣ln. bgbl (58) šntk.
 bħpnk
 wt'n
 Колофон: spr 'ilmlk ṭ'y

ПЕРЕВОД

C14=КТU, 1.14

I

- (1) [О Ка]рату
 (2-4) []
 (5) [любезный слуг]а Илу []
 (6) [] реки.
 Род (7) [Карату] пал,
 дом (8) [ца]ря уничтожен,
 семь (9) [б]ратьев у которого,
 восьмеро единоутробных.
 (10) Карату, наш родитель, сокрушен;
 (11) у Карату разрушено жилье.
 (12) Жену праведную он нашел,
 (13) супругу добродетельную.
 (14) Жену он взял, а она отошла.
 (15) Сродники были у него:
 (16) трое пригожими умерли,
 (17) четверо — больными,
 (18) пятерых забрал к себе (19) Рашапу,
 шестерых поглотил (20) Йамму,
 семеро, вот, от меча (21) пали.
 Видит потомство свое (22) Карату;
 видит: потомство его поражено (23) очень
 <сильно>,
 уничтожено его жилье,
 (24) и целиком род его погиб
 (25) и все наследники.
 (26) Вошел он в покой свой,
 плакал;
 (27) повторял пени
 и проливал слезы.
 (28) Падали его слезы,
 (29) словно сикли, на землю,
 (30) словно пяти<сиклевики>, на постель его,
 (31) когда он плакал.
 И он заснул, (32) проливая слезы.
 Стоны (33) сон отягощали,
 (34) и он лежал, стная,
 (35) и ниц простирался.
 И во сне его <к нему> (36) Илу сошел,
 в видении его — (37) Отец человеков,
 и приблизился, (38) спрашивая Карату:
 "Что ты, (39) Карату?"
 Ибо плачет,
 (40) проливает слезы любезный слуга (41) Илу.
 Быть царем, как Бык, отец его, (42) он хочет,
 или властвовать, (43) как Отец человеков?

[И сказал Бык, отец его, Илу:
 "Довольно тебе плакать, Карату,
 довольно проливать слезы, любезный слуга Илу!
 Возьми серебро и желтое золото
 с ларцом для него,
 рабов вечных,
 трех коней,
 колесницы на двор,
 сыновей рабынь!"
 И отвечал Карату, любезный слуга Илу:]
 ["Зачем мне серебро и желтое"]

II

(54) [золото]
 с ларцом для него,
 (55) [ра]бы вечные,
 три (56) [кон]я,
 колесницы на двор,
 сыновья рабынь?!
 (57) [Дай,] сыновей пусть я приобрету!
 (58) [Дай,] [ср]одников пусть я умножу!"
 (59) [И отвечал] Бык, отец его, Илу:
 (60) "До [вольно] тебе плакать, Карату,
 (61) проливать слезы, любезный слуга (62) Илу!
 Омойся и сверши помазание кровью!
 (63) Омой [ла]дони свои, локти,
 (64) руки от пальцев [ев своих] до плеч!
 (65) Войди [под сень скинии,]
 (66) возьми ягнен[ка рукою своею],
 (67) ягненка жер[твенного] десницею,
 (68) козленка о[беими рука]ми,
 (69) всю п[ищу твою] пиршественную,
 (70) возьми л[етунию],
 птицу (71) жертвенную,
 на [лей в ку]бок серебряный (72) вино,
 в кубок [зо]лотой — мед,
 (73) {поднимись на башню}
 (74) и поднимись на [б]ашню,
 взойди (75) на плечо сте[ны],
 прости руки свои (76) к небесам,
 принеси жертву Быку, (77) отцу твоему, Илу,
 послужи Ба'лу (78) жертвой своею,
 сыну Дагану (79) своею дичью.
 И сойди (80), Карату, с крыши,
 приготовь (81) еду для Города,
 (82) пшеницу для дома дружины.
 (83) Пусть пекут хлеб на пять,
 (84) <готовят> еду на шесть месяцев.
 (85) Жителей Страны снабди едой и выведи,
 (86) войско из войск снабди едой (87) и выведи,

жителей Страны — всех вместе.

(88) Твое войско — сильное очень,
 (89) триста мириад,
 (90) хупсу без числа,
 (91) санану без счета.
 (92) Пусть идут тысячами, <как> дождь,
 (93) и мириадами, как ливень.
 (94) За двумя двое пусть идут,
 (95) по трое все они.
 (96) Бобыль дом свой пусть запирает,
 (97) вдова наемника (98) пусть нанимает,
 больной с ложа (99) пусть поднимается,
 одноглазый судьбу (100) пусть заклинает,
 и пусть выйдет ново(101)брачный,
 пусть отдаст другому (102) жену свою,
 чужому — (103) возлюбленную свою.
 Как саранча, (104) опуститесь на поле,

III

(105) как кузнечики, — на края пустыни.
 (106) Иди день и другой,
 третий, четвертый день,
 (107) пятый, шестой день.
 Когда <взойдет> солнце (108) на седьмой <день>
 и ты придешь в Удумми (109) великий
 и в Удумми могучий,
 (110) то нападай на город,
 сражайся (111) у селения,
 налетай на полях (112) на собирающих топливо,
 на гумнах — на сгребających зерно,
 (113) налетай у <клю>ча на черпающих воду
 женщин,
 у <ис>точника — (114) на наполняющих сосуды.
 Иди день и другой,
 (115) третий, четвертый день,
 пятый, (116) шестой день.
 Стрелу свою посылай (117) в город,
 камень твой (118) обожженный.
 И вот солнце (119) на седьмой <день взойдет>,
 и не будет спать Пабелли — (120) царь
 из-за раскатистого ржания жеребцов его,
 (121) из-за крика ослов его,
 (122) из-за мычания волов пахотных,
 воя (123) псов голодных.
 И он отправит (124) послов:
 "Идите к Карату,
 (125) смягчите его словом Пабелли-царя:
 (126) возьми серебро и желтое золото
 (127) с ларцом для него
 и рабов вечных,

- (128) трех коней,
 колесницы (129) на двор,
 сыновей рабынь.
 (130) Возьми, Карату, выкуп, (131) выкуп,
 и отступись, царь, (132) от дома моего,
 удались, Карату, (133) от подворья моего,
 не осаждай, (134) Удумми великий
 и Удумми могучий,
 (135) Удумми — даяние Илу
 и дар (136) Отца человеков".
 И возврати (137) послов к нему:
 "Зачем мне (138) серебро и желтое золото
 (139) с ларцом для него
 и рабы (140) вечные,
 три коня,
 колесницы (141) на двор,
 сыновья рабынь?!"
 (142) Но то, чего нет в доме моем, дай!
 (143) Дай мне Деву-Хурритянку,
 (144) прелестнейшую в роде, первородное дитя
 твое,
 (145) ту, чья прелесть, как прелесть 'Анату,
 (146) чья краса, как краса 'Астарты,
 (147) ту, чье ожерелье из блестящей лапис-
 лазури,
 чьи очи — (148) чаши алебастровые (?),
 отделанные сердоликом.
 (149) Я наслажусь блеском ее глаз,
 (150) ибо во сне моем Илу дал,
 (151) в видении моем — Отец человеков
 (152) сына-родича Карату
 (153) и отрока слуге Илу".
 (154) Карату глядит, — а <это> сон,
 (155) слуга Илу — а <это> видение.
 (156) Омылся он и свершил помазание кровью,
 (157) омыл ладони свои, локти свои,
 (158) <руки> от пальцев своих до плеч,
 (159) вошел под сень скинии,
 взял (160) ягненка жертвенного рукою своею,
 (161) козленка обеими руками,
 (162) всю пищу свою пиршественную,
 (163) взял летунью,
 птицу жертвен [ную],

IV

- (164) налил в кубок серебряный вино,
 (165) в кубок золотой — мед
 и поднялся (166) на башню,
 взошел (167) на плечо стены,
 простер (168) [ру]ки свои к небесам,

принес жертву (169) Быку, отцу своему, Илу,
 послужил (170) [Ба']лу жертвой своею,
 сыну Дагану (171) своею дичью.
 Сошел Карату (172) с крыши,
 приготовил еду для Города,
 (173) пшеницу для дома дружины.
 (174) Он испек хлеб на пять,
 (175) приго[то]вил еду на шесть ме[с]яцев].
 (176) Жителей Страны он снабдил едой и [вывел,
 [войско] (177) из войск снабдил ед[ой и вывел,
 [жителей Страны] (178) всех вместе.
 Его [во]йско силь[ное очень],
 (179) триста мириад;
 (180) идут тысячами, <как> дождь,
 (181) и мириадами, как ливень.
 (182) За двумя двое идут,
 (183) по трое все они.
 (184) Бобыль дом свой запирает,
 (185) вдова наемника (186) нанимает,
 больной с ложа (187) поднимается,
 одноглазый (188) судьбу закликает,
 (189) и приходит новобрачный,
 (190) отдает другому жену свою
 (191) и чужому — возлюбленную свою.
 (192) Как саранча опускается (193) на поле,
 как кузнечики — на края (194) пустыни,
 так идут они (195) день и другой.
 После того как (196) сол[н]це поднялось на
 [тр]етий день,
 (197) они при[шли] к святыне (198) Асирату
 тирян
 и к Илату (199) си[до]нян.
 Там (200) поклял[ся Ка]рату благородный:
 (201) "О жена, Асирату тирян
 (202) и Илату сидонян!
 (203) Если Хурритянку в дом свой (204) я возьму,
 приведу Отроковицу (205) на подворье свое,
 две <доли> ее <веса> <се>ребром (206) я дам
 и третью <долю> ее <веса> — золотом".
 (207) Шел он день и другой,
 (208) третий, четвертый день.
 (209) После того как солнце <поднялось> на
 четвертый <день>,
 (210) он пришел в Удумми великий
 (211) и Удумми [мо]гучий.
 (212) Он нападал на город,
 (213) сражался у селений,
 (214) налетал на полях на собирающих топливо
 (215) и на гумнах — на сгребавших зерно,

- (222) и не спал Пабелли-(223)царь
из-за [раскатистого] ржания (224) жеребцов его,
[из-за] крика. (225) ослов [его],
[из-за мычания] волов (226) пахотных,
[из-за л]ая псов (227) [го]лдных, —
[тог]да (228) Пабелли- [царь] сказал жене (229)
[своей и] вос[кликнул]:

(230)	[	], жена моя,
(231)	[	, слово
(232)	[
(233)	[
(234)	[	приготовить
(235)	[	рука его
(236)	[	я не пошлю".
(237)	[	сказал
(238)	[	воскликнул:
(239)	[	город
(240)	[
(241)	[	кому
(242)	[
(243)	[	жертву
(244)	[
(245)	[

- (261) [отступишь, Кара]ту, от под[во]рья
моего!"

VI

[И он отправил послов:]

["Идите к Карату,]

[смягчите его словом Пабелли-царя!"]

(266) [Предстали они пе]ред [Карату благород-
ным,]

(267) воз[высили голос свой и воскликнули:]

(268) "Сло[во Пабелли-царя:]

(269) Возьми [серебро и желтое] (270) золото
[с ларцом для него]

(271) и рабов [вечных],

[трех] (272) коней,

ко[лесницы] (273) на дво[р],

[сыновей рабынь!]

(274) Возь[ми], Карату, [выкуп,] (275) вы[куп,]

не осаждай, (276) Удумми [ве]ликий

и У[думми] (277) [м]огучий,

Удумми — даяни[е] (274) Илу

и дар Отца [чело]веков!

(279) Удались, царь, от дома моего,

(280) отступись, [Ка]рату, от подв[орья] моего!"

(281) И ответ[ал Ка]рату [благородн]ый:

(282) "Зачем мне серебро (283) и желт[ое]
золото]

(284) с ларцом для него

и рабы (285) вечные,

три коня,

(286) колесницы на двор,

(287) сыновья рабынь?!

Но то, чего нет (288) в доме моем, дай!

Дай (289) мне Деву-Хурритянку,

(290) прелестнейшую в роде, первородное дитя

твое,

(291) ту, чья прелесть, как прелесть (292)

'Анату,

чья краса (293), как краса 'Астарты,

(294) ту, чье ожерелье из блестящей лапис-

лазури,

(295) чьи очи — чаши алебастровые (?),

(296) ибо во сне моем И[лу] дал,

(297) в видении моем — Отец человеков

(298) сына-родича Кара(299)ту

и отрока слуге (300) Илу".

Отправились послы, (301) чтобы вернуться,

предстали (302) они перед Пабелли-(303)царем,

возвысили (304) голос и воскликнули:

(305) "Слово Карату благородного,

(306) речение [лю]безного [слуги Илу (??)]:

C15 = KTU, 1.15

I

[О Карату]
 ["Зачем мне серебро и желтое золото]
 [с ларцом для него]
 [и рабы вечные,]
 [три коня,]
 [колесницы на двор,]
 [сыновья рабынь?!]
 [Но то, чего нет в доме моем, дай!]
 [Дай мне Деву-Хурритянку,]
 [прелестнейшую в роде, первородное дитя твое,]
 [ту, чья прелесть — как прелесть 'Анату,]
 [чья краса — как краса 'Астарты,]
 [чье ожерелье из блестящей лапис-лазури,]
 [чьи очи — чаши алебастровые (?)],
 [ибо во сне моем Илу дал,]
 [в видении моем — Отец человеков]
 [сына-родича Карату]
 [и отрока слуге Илу".]
 [И отвечал Пабелли-царь:]

.....
 [к голодному руку она простирала,]
 [к жаждущему руку она простирала,]
 [Они пойдут за нею (?) быстро]
 [к Карату, чтобы смягчить его.]
 [Корова ревет о теленке своем,]
 [сыны хупсу — о матерях своих, —]
 [так будет стенать Удумми".]
 [Отправились послы, чтобы вернуться,]
 [предстали они перед Карату благородным,]
 [возвысили голос свой и воскликнули:]
 ["Слово Пабелли-царя:]

-
 (1) [к голодно]му руку [она простирала,]
 (2) к жаждущему руку она простирала.
 (3) Они пойдут (?) <за нею> [б]ыстро
 (4) к Карату, чтобы смягчить его.
 (5) Корова ревет о теленке своем,
 (6) сыны хупсу — о матерях своих, —
 (7) так будет стенать Удумми".
 (8) И отвечал Карату благородный:

II

["То, чего нет в доме моем, дай!]
 [Дай мне Деву-Хурритянку,]
 [прелестнейшую в роде, первородное дитя твое,]
 [ту, чья прелесть, как прелесть 'Анату,]

[чья краса, как краса 'Астарты,]
 [ту, чье ожерелье из блестящей лапис-лазури,]
 [чьи очи — чаши алебастровые (?),]
 [ибо во сне моем Илу дал,]
 [в видении моем — Отец человеков]
 [сына-родича Карату]
 [и отрока слуге Илу"]

.....
 [Они шли (?) за нею быстро]
 [к Карату, чтобы смягчить его.]
 [Корова ревет о теленке своем,]
 [сыны хупсу — о матерях своих, —]
 [так стенал Удумми.]
 [Когда жену Карату взял,]
 [когда Хурритянку в дом свой он взял,]
 [привел Деву на подворье свое,]
 (2) [тогда пришел] Бык, отец его, Илу,
 (3) [тогда пришел] Си]лач Ба'лу,
 (4) [тогда пришел] Йариху-вельможа,
 (5) [тогда пришел] При]гожий и Мудрый,
 (6) [тогда пришли] Дева, Рашапу-вельможа, —
 (7) [и со]брание богов в третий раз собралось.
 (8) [Тог]да Карату благородный
 праздни[ес]тво (9) в доме своем устроил,
 вечером (?) (10) [в доме своем] он дал,
 а то, что он обещал, не дал.
 (11) [После это]го пришло собрание богов,
 (12) [и] воскликнул Силач Ба'лу:
 (13) "[Сюда] приди, о Благостный, (14) Илу
 милосердный,
 благослови (15) [Карату] благородного,
 даруй силу любезному (16) [слуге] Илу".
 Кубок взял (17) [Илу р]укою,
 чашу — (18) [десницею],
 благословить благословил он (19) [слугу своего],
 благословил Илу Карату (20) [благородного],
 [даровал сил]у любезно[му] слуге Илу:
 (21) "Же [ну ты взя]л, о Карату,
 жену (22) ты взял в дом свой,
 отроковицу ты привел (23) на подворье свое;
 она родит семерых сыновей тебе
 (24) и восьмого добавит (25) тебе.
 Она родит Йацциба-отрока;
 (26) он будет пить молоко А[си]рату,
 (27) сосать грудь девственницы ['Анату],
 (28) кормили [цы богов благих.]

III

[Она родит богатыря]
 [она родит богатыря]

- [она родит богатыря]
 [она родит богатыря]
 [она родит богатыря]
 [она родит богатыря]
 [она родит богатыря Илихау;]
 [он будет пить молоко Асирату,]
 [он будет сосать грудь девственницы 'Анату,]
 [кормилицы богов благих.]
 [Самого младшего из них я сделаю первородным.]
 (2) [Очень будет вознесен] Карату
 (3) [среди рапаитов] Страны
 (4) [в собрании] сообщества Датану.
 (5) [И она за]чнет,
 и родит (6) дочерей тебе.
 (7) Она родит деву Т[реть]ю,
 (8) она родит дев[у Четвертую],
 (9) она родит дев[у Пятую,]
 (10) она родит дев[у Шестую,]
 (11) она родит дев[у Седьмую,]
 (12) она родит дев[у Восьмую].
 (13) Очень будет вознесен [Карату]
 (14) среди рапаитов Стра[ны]
 (15) в собрании сообщества Датану.
 (16) Самую младшую из них я сделаю первородной!"
 (17) Благословили боги, пошли,
 (18) пошли боги в шатры свои,
 (19) потомки Илу в жилища свои.
 (20) И она зачинала и рожала сынов <ей> ему,
 (21) и она зачинала и рожала дочерей ему.
 (22) Так в течение семи лет рождались (23)
 сыновья Карату,
 такие, как обещал <Илу>,
 (24) и дочери Хурритянки (25) такие же.
 И вспомнила Асирату (26) обет его
 и Илату — к[лятву его],
 (27) и возвысила голос свой, и [воскликнула]:
 (28) "Смотри-ка, и Кара [ту нарушил клятву!]
 (29) Разве изменил об[ет царь?]
 Я нарушу клятву []

IV

-
 (1) но [гу свою на подножие поставил]
 (2) и ж[ене своей так крикнул:]
 (3) "Послушай, [Дева-Хурритянка,]
 (4) зако[ли] самого жирного из тельцов твоих,
 (5) открой [кув]шин вина,
 (6) кликни семьдесят могучих моих,
 (7) восемьдесят [ме]ченосцев моих,

- (8) могучих дружины [вели]кой,
 (9) дружины [могучей].

 (14) Послушалась Дева-Хурритянка,
 (15) заколола самого жирного из [т]ельцов
 своих,
 (16) о [тк]рыла кувшин вина,
 (17) к нему могучих его позвала,
 (18) к нему ввела меченосцев его,
 (19) могучих дружины великой,
 (20) дружины могучей.
 (21) В дом Карату они вошли,
 (22) в жилище [его они прибыли],
 (23) и к шатру сильного они приблизились.
 (24) Руку к чаше она протянула,
 (25) нож в мясо она вонзила,
 (26) [и ска]зала Дева-Хурритянка:
 (27) "[Чтобы е]сть, чтобы пить, я вас покли-
 кала.
 (28) [Жертвенный пир у] Карату, господина
 вашего".

.....
 [ногу свою на подножие поставил]
 [и жене своей так крикнул:]
 ["Послушай, Дева-Хурритянка,]
 [заколи самого жирного из тельцов твоих,]
 [открой кувшин вина,]
 [кликни ""]

V

- [Послушалась Дева-Хурритянка,]
 (1) [заколола самого жир]ного [из тельцов
 своих],
 (2) [открыла кув]шин ви[на],
 (3) []
 (4) [дру]жины []
 (5) курение [].
 (6) В жилище [его они пр]иб[ыли],
 [и к шатру сильного] (7) [они приблизились].
 Руку к чаше она пр[отя]нула,
 (8) [нож в] мяс[o] она вонзила,
 (9) [и сказала] Дева-Хурритянка:
 (10) "[Чтобы е]сть, чтобы пить, я ва[с] покли-
 кала
 (11) [] благословил []".
 (12) [о] Карату они плакали.
 (13) [Как] ревут быки,
 (14) [плачем] <по> мертвым плакали (15) []
 и сердцем сокру[шались],
 (16) [и] обру[бали], <как по> мертвым, пальц[ы].

- (17) [ра]зрезали ремни Илу.
 (18) "На заход солнца — да! — пойдет (19) Карату,
 на закат солнца — (20) господин наш,
 и воцарит (21) [Иа]цциба над нами,
 и п[оставит правителе]м (22) [Кара]ту благо-
 родный над нами юнца.
 (23) [] жену твою,
 над (24) [] твоим.
 Он выведет (25) [в поход (?)] дружину великую,
 (26) [дружину могу]чую.
 Илу ми(27) [лосердный] приветливо"
 (28) [] наполнили,
 (29) [] закончили.

VI

- (1) "Слушайте, о [ме]чу[щи]е <стрелы>, о
 <ко>лдуны!
 (2) Еще е[шь]т<е>, пейте!"
 (3) И сказала Дева-Хурритянка:
 (4) "Чтобы е[с]ть, чтобы пи[ть], покликкала я
 вас.
 (5) Жер[твенный пир у Карату,] господина ва-
 шего".
 (6) К Карату они вошли,
 как (7) режут бы[ки], ревели они.
 (8) В видении [] Карату

.....
 ["Болен, болен царь,]
 [хворает Карату, господин твой,]
 [Карату жертву приносит,]
 [царь устраивает пиршество!]
 [Возьми свой елей рукою,]
 [плоды свои десницею,]
 [ступай,]
 [похлопочи,]
 [ради несчастий господина твоего,]
 [принеси жертву Илу дарами твоими,]
 [и он будет милостив ко всем".]
 [Заплакал богатырь Илихау]
 [и заскрежетал зубами,]
 [возопил, плача:]
 ["Жизнью твоею, отец наш, мы радуемся,]
 [бессмертием твоим веселимся!]

C16-KTU, 1.16

I

(1) [0] Карату

(2) Как [п]ес, по дому твоему мы бродить
будем,

как собака, — (3) перед твоим амбаром.

Неужели, отец, как смертные, (4) ты умрешь?

Разве амбар твой плачущим (5) расточится
рукою жены?

Отец <мой> несчастный!

(6) Будут оплакивать тебя, отец, гора Ба'лу,

(7) Цапану — священная область,

(8) будет рыдать святыня могучая,

святыня, (9) что просторней <земных> пределов.

Неужели (10) это Карату — сын Илу,

родич (11) Благостного и Святого?"

К (12) отцу своему он приш[ел],

заплакал

(13) и заскрежетал зубами,

возопил, (14) плача:

"Жизнью твоею, отец наш, [мы] радуемся,

(15) бессмертием твоим веселимся!

Как пес, (16) по дому твоему мы бродить будем,

как собака, — (17) перед твоим амбаром.

Неужели, отец, как смертные, (18) ты умрешь?

Разве амбар твой плачущим (19) расточится

рукою жены?

Отец <мой> несчастный!

(20) Как же сказать: это — сын Илу, (21) Ка-
рату,

родич Благостного (22) и Святого?

(23) Родич Благостного пусть живет!"

(24) И отвечал Карату благородный:

(25) "Сын <мой>, не оплакивай меня,

не (26) рыдай обо мне,

не иссушай, сын <мой>, (27) зеницы глаз твоих,

нутро головы твоей (28) слезами!

Кликни сестру твою, (29) Восьмую,

ту, чей вопл>ь (?) (30) силен.

Пусть она плачет и рыдает обо мне.

(31) Богатырь, скажи сестре твоей,

(32) [скажи, пусть ры]дает сестра твоя.

(33) Я знаю, что жалостлива она.

(34) Пусть она возглашает на полях причитания

свои,

(35) под сводом небесным, — то, что идет от

души ее.

(36) [До]ждись войска Великой (37) Шапашу,

и засияют светила (38) Великой,

и скажи сестре твоей, (39) Восьмой:

Карату наш приносит (40) жертву,
 царь устраивает (41) жертвенное пиршество.
 Возьми бубен своей рукою,
 (42) е[д]у траурную — твоею десницею,
 (43) ступай,
 похлопочи,
 ради несчастий (44) господина твоего,
 принеси жертву [Илу] (45) дарами твоими,
 и он будет милостив ко всем".
 (46) После этого богатырь Илихау
 (47) [е]лей свой взял рукою,
 (48) [п]лоды свои десницею
 (49) [и] приблизился к подворью (?) ее.
 (50) [И] когда он пришел,
 отроки (51) сестры его <воду> черпали.
 Она вышла,
 елей свой (52) к порогу он поставил,
 она сама из ворот (53) вышла.
 Когда брата своего она увидела,
 (54) [ноги] ее подкосились,
 (55) [увидала] брата своего, заплакала:
 (56) "[Болен, бо]лен царь,
 (57) [хворает] Карату, господин твой!"
 (58) [И отвечал] богатырь Илихау:
 (59) "[Болен,] болен царь,
 (60) [хворает Ка]рату, господин твой,
 (61) [Карату же]ртву приносит,
 (62) [царь ус]траивает жертвенное пиршество.

II

(63) Ра [ди]
 (64) в []".
 (65) []
 (66) и []
 (67) дев [а]
 (68) иди []
 (69) []
 (70) []
 (71) кто []
 (72) женщ [ина]
 (73) брат твой []
 (74) []
 (75) И воскликнула она: []
 (76) напоила []
 (77) []
 (78) и смесь []
 (79) Она приблизилась к брату [своему и вос-
 кликнула:]
 (80) "Зачем ты волнуешь, меня, [брат мой?]
 (81) Который месяц, как бо [леет,]

- (82) который, как хвораёт Кара [ту?]"
 (83) И отвечал богатырь Илихау:
 (84) "Третий месяц, как бо [леет,]
 (85) четвёртый, как хвораёт Ка [рату.]
 (86) Поистине Карату отхо [дит]
 (87) и гробницу высеки,
 гро [бницу] (88) высеки,
 построй погребальную камеру []
 (89) когда ты украсишь ворота []
 (90) когда закончишь []
 (91) голые, <те, кто> без []
 (92) в [] нашем []
 (93) тем, кто без одежды и [] его,
 (94) зятя его,
 и семерых []
 (95) Витязь Илихау []
 (96) поднимись, высеки,
 поднимись, выруби <в скале>!"
 (97) Она заплакала и за [скрежетала зубами],
 [во]з(98)опила, плача:
 "Жизнью тво [ею, о]тец наш, (99) мы радуемся,
 бессмертием твоим веселимся!
 (100) Как пес, по дому твоему мы бродить будем,
 (101) как собака, — перед твоим амбаром.
 (102) Неужели, отец, как смертные, ты умрёшь?
 (103) Разве амбар твой плачущим расточится
 (104) рукою жены?
 Отец <мой> несчастный!
 (105) Разве боги умирают?
 Родич (106) [Бл]агостного пусть живёт!
 Будут о [пл]акивать тебя, (107) отец, гора Ба'лу,
 Ца [па]ну — область (108) священная,
 будет [ры]дать [святы]ня могучая,
 (109) святыня, что просторней <земных> пре [де-
 лов].
 (110) Неужели это Карату, сы [н Илу,]
 (111) родич Благостного [и Святого?"]
 (112) Когда вошла она [к'отцу своему],
 (113) вошла в по [кои Карату]
 (114) с двумя []
 (115) она села []
 (116) плачущих []
 (117) гора []
 (118) руки []
 (119) Тогда []
 (120) []

.....

III

.....
 (1) Он налил мас [ло]

- (2) "Источник [рек]и, земля и небо!
 (3) Да несешь ты деревья, земля!
 (4) Для полбы пусть дашь ты воду, источник!
 (5) На землю пролей до [ж]дь, Ба'лу,
 (6) и на поле пролей дождь, Вышний!
 (7) Приятен земле дождь Ба' [лу]
 (8) и полю — дождь Вышнего,
 (9) приятен пшенице — пролившийся на пашню,
 (10) на пары, <оставленные под> полбу,
 (11) на бороз [ды] твои, обнесенные оградой!
 (12) Поднимают [го]лову пахари,
 (13) когда поместит Дагану
 созревший (14) хлеб [в] закрома их,
 готовое (15) вино в мехи их,
 го [тово]е (16) масло в ку [вшины их].
 (17) Дом Карату []

IV

-
 (2) "Илу услышал слово твое.
 Смотри, (3) как Илу, ты мудр,
 как Бык Благостный.
 (4) Покличь вестника Илу, Илшу,
 {Ил [шу]} (5) и его жену, вестницу Илату.
 (6) Ибо стрела,
 ибо гнев []"
 (7) Он покликал вестника Илу, Илшу,
 (8) Илшу, вестника дома Ба'лу,
 (9) и жену его, вестницу Илату.
 (10) И сказал Благостный, Илу милосерд [ный]:
 (11) "Слушай, о вестник Илу, Ил [шу],
 (12) Илшу, вестник дома Ба'лу,
 (13) и жена твоя, вестница Илату!
 (14) Поднимись на плечо постройки,
 (15) на возвышенность горную, холм <священный>!
 (16) Три витязя могучих моих,
 (17) [поднимитесь] на гору и воскликните:
 (18) [] жалость

V

- (1) вош [ли]
 (2) вош [ли]
 (3) вош [ли]
 (4) и []
 (5) ради []
 (6) он последовал []

- (7) рукою твоею (?) []
 (8) второй раз []
 (9) третий раз []
 [И сказал] (10) Благостный, [Илу милосердный:]
 ["Кто] (11) из богов [сокрушит болезнь,]
 (12) прогонит х[ворь?"]
 [Никто из богов] (13) не отвечает ему.
 Во [второй, в третий раз] (14) он сказал:
 "Кто из [богов сокрушит] (15) болезнь,
 прогон[ит хворь?"]
 (16) Никто из богов не от[вечает ему].
 В [четвертый], (17) пятый раз он сказал:
 ["Кто из богов] (18) сокрушит болезнь,
 про[гонит хворь?"]
 (19) Никто из богов не отве[чает ему].
 В шестой, (20) седьмой раз он сказал:
 ["Кто] из богов (21) сокрушит болезнь,
 прогонит хворь?"
 (22) Никто из богов не отвечает ему.
 (23) И сказал Благостный, Илу [ми]лосердный:
 (24) "Вернитесь, сыны мои, в жилищ[а] ваши,
 (25) на кресла вельможные ваш[и]!"
 Я (26) буду мастерить
 и (?) хлопотать (27), похлопочу,
 сокрушу [бо]лезнь,
 прогоню (28) хворь".
 Глин[ой руки его] наполнились,
 (29) хорошей глин[ой его десница].
 Он вылепил (30) ста[тую] из гли[ны]
 [и обжег ее на] жаровне.
 (31) [И сказал Благостный, Илу милосердный:]
 Да погубишь ты (32) [болезнь Карату благород-
 ного,]
 да погубишь ты (33) [хворь Карату благородного].

 (38) []
 (39) чтобы уни[чтожить болезнь Карату благород-
 ного."]
 [Илу] (40) кубок [взял рукою своею,]
 (41) ча[шу десницею].
 (42) "Ты, Ша[атикату, ступай,]
 (43) прогони [болезнь Ка](44)рату благо[род-
 ного!]
 [Алтею повяжи] (45) повя[зкой широкой,]
 [пищу ему] (46) в уста вл[ожи],
 [] (47) Илу,
 и по [беди Муту кровавого!]
 (48) Города [пролети ты быстро (?)],
 [селения] (49) пролети ты с [крытно,]
 [погуби] (50) болез[нь Карату благородного,]
 [погуби] (51) насылающего хвор[ь на Карату
 благородного!"]

VI

(1) ["Му]ту кровавый, будь побежден!
 Ша'атикату, кроваво [го] (2) одолей!"
 И отправилась Ша'атикату,
 (3) в дом Карату войти вошла,
 (4) заплакала и вошла,
 (5) причитая, вошла внутрь.
 (6) Города она пролетела быстро (?),
 (7) селения она пролетела скрытно.
 (8) Алтей повязала она повязкой широкой
 (9) больному на голову его,
 (10) и села,
 омыла его от пота.
 (11) Душу его хлебу она отворила,
 (12) дух его — говядине.
 (13) Муту кровавый побежден,
 Ша'атикату (14) кровавого одолела.
 И приказал (15) Карату благородный,
 возвысил голос свой (16) и воскликнул:
 "Слушай, Дева-(17)Хурритянка!
 Заколи ягненка, (18) и я буду есть,
 барана, и я буду вкушать!"
 (19) Услыхала Дева-Хурритянка,
 (20) заколола ягненка, и он ел,
 (21) барана, и он вкушал.
 Вот день (22) и два <прошли>,
 воссел Карату на празднике своем,
 (23) воссел на престоле царском,
 (24) на троне,
 на кресле властительском.
 (25) А Йацциб сидит во дворце,
 (26) и внушает ему челядь его:
 (27) "Иди к отцу своему, Йацциб,
 иди (28) [к от]цу своему и скажи,
 повтори (29) Ка [рату, господину твоему]:
 Слуша [й] (30) и обрати [ухо <твое>]!
 [Как насильник из насильников] (31), ты говоришь
 и [об]манщиков [гостеприимно принимаешь]:]
 (32) ты погрузил в бесчинство руки твои,
 (33) ты не решаешь по праву дело вдовы,
 (34) не разбираешь по закону тяжбу убогого.
 (35) Как сестра <тебе> — ложе хворого,
 (36) <как> жена — ложе больного.
 (37) Отступишь от царствования — я воцарюсь,
 (38) от власти твоей — воссяду я!"
 (39) Отправился Йацциб-отрок к (40) отцу
 своему,
 вошел,
 возвысил голос
 (41) и воскликнул:
 "Послушай, о Карату (42) благородный,

слушай и обрати ухо <твое>!

(43) Как насильник из насильников, ты говоришь

(44) и обманщиков гостеприимно принимаешь;
ты погрузил (45) в бесчинство руки свои,
ты не решаешь по праву (46) дело вдовы,
не разбираешь по закону (47) тяжбу убогого,
не прогоняешь (48) того, кто идет на слабого!
Пред лицом своим (49) ты не кормишь сироту,
за (50) спиной твоею — вдова.

Как (51) сестра <тебе> — ложе хворого,
<как> жена — (52) ложе больного.

Отступишь от царствования — (53) я воцарюсь,
от власти твоей — воссяду (54) я!"

И отвечал Карату благородный:

"Пусть разобьет (55) Харану, о сын мой,
пусть разобьет Харану (56) голову твою,
'Астарта — слава Ба'лу — (57) темя [твое]!
Да будешь ты низвергнут с вершины (58) лет
твоих

бесчинством твоим,
и да увидишь ты

<на этом текст обрывается>

Колофон: Писал ИлиМильку, дар <НикмАдду>.

КОММЕНТАРИЙ

C14=KTU I, 14

Столбец I

Строка 1

[1k]rt — восстановление, принятое всеми издателями и переводчиками. О значении предлога l см. [WUS, с. 160–161, № 1422]. Общепринятая огласовка имени keret восходит к попыткам Ш.Виролло установить связь между угаритским krt и библейским kēreṭī, что не представляется возможным, поскольку керетиты — один из "народов моря" (критяне?); ср., однако, в переднеазиатской традиции Крит — угар. Каптару, библ. Кафтор; о керетитах см. (I Сам. 30:14; Иезек. 25:16; Софон. 2:5). Сопоставление kēreṭī с именем krt (ср. [Gordon, 1979, с. 34]) основывается, очевидно, на случайном совпадении согласных в обоих словах. К тому же в угаритском языке, судя по дошедшему до нас угаритскому письму, не было фонемы е. А.Иирку [Jirku, с. 85] читает Kuriti со ссылкой на имя, встречающееся в текстах из Аллаха [Wiseman, 1953, с. 140]; Г. дель Ольмо Лете [MLC]: Kirta. Однако такие огласовки не семитские; кажется более правдоподобным, что глава семитского общества Датану носит семитское имя.

Имя krt восходит к корню krt — "разрезать", "разрубить"; в библейской идиоме kārat bērit — "заключать союз". Отсюда возможно *kāraṭu — "рубящий", но также и "заключающий союз с божеством", т.е. божий избранник (ср. библейские предания о заключении союза Иахве с его избранныками-патриархами). А.Фрейха читает, насколько можно судить по написанию, kārit [Freyha, с. 482].

Строки 2–4

Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 14] читает во второй строке: [] ml [k] с переводом: "kin[g]" (ср. [Gordon, 1977, с. 37]); в третьей строке [] m.k[] и в четвертой строке [krt (t')] с переводом "[Keret (the Noble)]". О значении слова t' см. ниже.

Строка 5

Принимаем восстановление Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 14]: [n'mn ġ]lm.'il[]. Он переводит: "Naaman, the L]ad of El[]". Однако слово ġlm — "отрок" в угаритском языке, как и в других семитских языках, могло иметь значение "слуга", "раб" (см. [WUS, с. 248, № 2150; UT, с. 464, № 1969]). Мы принимаем перевод Драйвера.

'il — букв. "бог"; верховное божество угаритского пантеона; см. [Eissfeldt, 1951; Pope, 1955; Röllig, 1959; Haussig, 1965; Oldenburg, 1969; Cross, 1973].

Употребление слова ġlm должно было подчеркнуть зависимость царя от верховного бога и в то же время покровительство, оказываемое богом царю. Термин ġlm как и эпи-

тет n'mn, относящийся к личным качествам Карату, не может служить основанием для того, чтобы, вслед за И.Пердерсеном, З.Мувинкелем и И.Энгеллом, воспринимать Карату как божественное существо [Gray, 1964, с. 35]. Карату — потомок Илу, и только в этом плане он может рассматриваться как носитель божественного начала. Ср. также [Ginsberg, с. 35–36].

Строка 6

nhr — см. [Driver, 1956, с. 29; Jirku, 1962, с. 85; Gordon, 1977, с. 37].

'umt — о значении этого слова см. [Ginsberg, с. 33; Driver, 1956, с. 29; WUS, с. 25, № 25; UT, с. 360, № 225; Gordon, 1977, с. 37]. В другом месте С.Х.Гордон [UL, с. 67] переводит "mothers"; А.Йирку [Jirku, 1962, с. 85]: "die Verwandtschaft". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 33] в крайне осторожной форме высказывает предположение, что слову "семья" ("kinship") в тексте может соответствовать не 'umt, а r'umt, но в конце концов и он останавливается на 'umt.

Строка 7

krt — реконструируется на основании поэтического параллелизма:

'umt [krt] rp'at
bt [m]lk 'itdb

rp'at — наиболее вероятно, это слово согласовано с предшествующим 'umt, что хорошо укладывается в схему поэтического параллелизма:

'umt |krt| rp'at
bt |m| lk 'itdb

Но тогда глагол rp'at должен соответствовать по значению параллельному 'itdb. Исходя из этого, угаритское rp'at можно интерпретировать, отталкиваясь от евр. gārā (корень gpy) — "опускаться", "быть слабым" (ср. [GB, с. 764]), причем rp'at < *gapa<y>at с выпадением "у" между двумя "а", образующими после этого долгий гласный звук (ср. bd=*bādi=*ba<y>adi), и употреблением знака 'а в качестве mater lectionis (ср. [Gordon, 1977, с. 37]). Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 14] несколько неожиданно предлагает в своем переводе как соответствие этому слову "sept", однако в таком значении оно нигде не засвидетельствовано. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 88], а также А.Сорен и Ж.Кестемон [SK, с. 194] переводят: "княгиня"; А.Фрейха [Freuha, с. 482]: "госпожа", М.Дитрих и О.Лоретц [DL, с. 32–33; KTU, I.14], а за ними Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 96–97] предлагают чтение [']rwt и перевод: "обнажена", т.е. "разрушена" (ср. Авв. 3:13; Пс. 137:7). Такое чтение возможно [С, с. 61, примеч. 3], однако смысл фразы при этом не меняется по существу.

Строка 8

[m]lk — ср. [Virolleaud, 1936, с. 53], где предполагается возможной реконструкция [w]lk.

'itdb — как отмечают все издатели и исследователи текста, описка вместо ожидаемого 'itbd (корень 'bd). Ср. [WUS, с. 3, № 11; Ginsberg, с. 35; Driver, 1956, с. 28; Gray, 1964, с. 30; Freyha, с. 482; TOu, с. 503; Gordon, 1977, с. 37]. Ш.Виролло [Virolleaud, 1963, с. 53] видел в этом слове инфинитив рефлексивной породы, употребленный в качестве имени с возможным значением "битва".

Строка 9

bn 'um — букв. "сыны матери". Значение этого сочетания выясняется из параллели с предшествующим ['a]hm — "братья", которая позволяет принять с несущественными изменениями перевод Винникова [1963, с. 283]: "семь единокровных, восемь единоутробных братьев" (ср. также [SK, с. 194; Freyha, с. 482–483; TOu, с. 503; Badre etc., с. 96; Gordon, 1977, с. 37]. Царские "братья" — сродники царя (ср. ниже, стк. 15), погибшие при катастрофе, постигшей его "дом".

Употребление слов 'sb' и tmnt представляет собой поэтический параллелизм с последующим увеличением на единицу количественной характеристики исчисляемых объектов.

Строка 10

htkn — "наш родитель". В литературе предлагались следующие переводы этого слова: "наше дитя (отпрыск, потомок)" [Virolleaud, 1936, с. 35; UL, с. 67; Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29]; "потомство" [Jirku, 1962, с. 85; TOu, с. 504; Badre etc., с. 96–97; Gordon, 1977, с. 37]; "владыка, господин, покровитель" [Gray, 1964, с. 11; WUS, с. 109, № 985; Freyha, с. 483; SK, с. 194]; "правление, сфера власти" [J.C. de Moor, R.Coote, UF, I, 1969, с. 179]. И.Н.Винников [1963, с. 283] переводил: "отчий дом Керета". Следует согласиться с Дж.Драйвером [Driver, 1956, с. 138], когда он видит в htk как активное (и тогда "родитель", "владыка"), так и пассивное (и тогда "потомок") причастие.

Глагол htk означает, по-видимому, "обрезать"; ср. евр. hātaq и особенно [Мишна, Шаббат, 18.3], где речь идет о помощи при родах и обрезании в субботу: rby ywsy 'wmr 'k hwtkyn — "рабби Йосе говорит: также и обрезают" (ср. [Ullendorf, 1962, с. 341]). Предполагают (ср., например, [Driver, 1956, с. 28]), что htkn — возможно, ошибочное написание вместо правильного htkh. Однако в таком допущении нет необходимости: выражение htkn может быть истолковано как "наш родитель" в смысле "наш предок", т.е. предок общества — носителя традиции. Рассматриваемое выражение определенно свидетельствует о существовании в угаритском обществе обряда обрезания, которое совершал отец.

Особняком стоит мнение У.Кассуто [Cassuto, 1950, с. 18–19], который читал htkh и переводил: "his portion".

Строка 11

grds — "быть уничтоженным". Ср. [UL, с. 67; Ginsberg,

с. 14, а также с. 33], где показано, что вопреки предположению Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 35 и 54] угар. *grdš* не имеет ничего общего с хетт. *gurtas* — "цитадель" (ср., однако, [Freyha, с. 483; Driver, 1956, с. 29; Jirku, 1962, с. 85; TOu, с. 504]). Дж.Грей [Gray, 1964, с. 11] переводит: "was stripped"; он указывает [с. 31] на сир. *gardeš* — "обнажать", имеющее в рефлексивной породе значение "разрушать" (ср. [Gordon, 1977, с. 37]). Иначе У.Кассуто [Cassuto, 1950]: "abundant". И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 89], видит в *grdš* имя собственное.

mknt — букв. "место", от корня *kn* — "быть". Ср. также [Винников, 1963, с. 283]: "замок пребывания Керета".

Строка 12

'att šdqh — обычный перевод: "его законная жена" [UL, с. 67; Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 11; Jirku, 1962, с. 85; TOu, с. 504; Badre etc., с. 97; Maróth, 1973, с. 307]. М.Марот ссылается на употребление слов в надписи библского царя Йехимилька (KA1, 4) в формуле "да продлят Ба'алшамем и Владычи[ца] Библа и собрание богов Библа святых дни Йехимилька и годы его над Библом, ибо царь праведный (*mlk šdq*) и царь добродетельный (*mlk yšr*) пред лицом богов Библа святых он" (эту параллель отмечает и И.Авишур [Avisur, 1975, с. 28–29]), а также в надписи библского царя Йихавмилька (KA1, 10) в формуле: "Да благословит Владычица Библа Йихавмилька, царя Библа, и да дарует жизнь ему, и да продлит дни его и годы его над Библом, ибо царь праведный он (*k mlk šdq h'*)".

Вопреки мнению Дж.Грея [Gray, с. 31], считающего, что сочетание *yšr* и *šdq* представляет собой технический термин для обозначения законности, в обоих случаях речь идет не о легитимности царей, а об их нравственных качествах, их достоинствах как людей и правителей. Сказанное позволяет присоединиться к сомнениям по поводу того, что слова *yšr* и *šdq* обозначают "законный" [Cazelles, 1957, с. 421]. В Библии евр. *šaddiq* означает "правый", "праведный". Основываясь на этом, наиболее приемлемым кажется перевод "жена праведная", ср. [Aistleitner, 1959, с. 89; Freyha, с. 483; Badre etc., с. 98]. Ср. [Gordon, 1977, с. 37]: "его настоящая жена".

lurq — корень *rwq* — "находить"; ср. [Ginsberg, с. 33] с указанием на финикийскую надпись Табнита (KA1, 13). Частица *l* в данном случае усилительная. Ее истолковывали и как отрицательную частицу, см. [Винников, 1963, с. 283; SK, с. 194; Badre etc., с. 97]. Однако в результате возникает противоречие с последующим текстом. И.Айстлейтнер [WUS, с. 259, № 2256] переводит: *rwq* — "übertreffen" (ссылаясь на араб. *fāqa* — "превышать", "превосходить"), а все выражение — "deren Tugend von keiner der im Kauf erworbenen Frauen übertroffen wurde", что нарушает поэтический параллелизм.

Строка 13

mtrht — "супруга". Слово рассматривается [Gray, 1964, с. 31] как причастие пассивно-усилительной породы от корня trh — "платить брачный выкуп" (ср. акк. terhātu) и, следовательно, "брать в жены". О значении глагола trh в угаритском языке см. также [WUS, с. 328, № 2803; UT, с. 499, № 2603].

yšrh — имя прилагательное женского рода с окончанием — ā (h употреблено здесь в качестве mater lectionis). Перевод слова определяется тем, что оно является поэтической параллелью к šdqh. В литературе предлагается перевод "законная" [Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 11; TOu, с. 505; Badre etc., с. 97]. Другие варианты: "ее верность" [Aistleitner, 1959, с. 89]; [Freuha, с. 483]; "его настоящая обрученная" [Maróth, 1973, с. 307]; ср. [Gordon, 1977, с. 37]; "жены, бывшей ему угодной" [Винников, 1963, с. 283].

Материал, собранный И.Авишуром [Avishur, 1975, с. 28–29], показывает, что параллелизм šdq yšrh был широко распространен в словесности древнего Переднеазиатского Средиземноморья. Помимо уже отмечавшегося финикийского текста [KAI, 4] И.Авишур ссылается на Второз. 9:5 и 32:4, а также на Пс. 33:1.

Особого внимания заслуживает вопрос о значении окончания-h в словах šdqh и yšrh. Обычно оно воспринимается как энклитическое местоимение 3-его л. ед. ч. муж. рода (у И.Айстлейтнера — жен. р.). Имея в виду, однако, употребление в угаритской письменности matres lectionis, (см. [Blau-Loewenstamm]), можно предположить, что знак h обозначает в обоих случаях долгое ā, представлявшее собой, судя по согласованию с 'att, окончание имени женского рода в единственном числе, существовавшее наряду с широко распространенным —t и архаическим —у. Близкая к этому ситуация зафиксирована и в арабском языке.

И.Педерсен истолковывал строки 10–14 в том смысле, что Карату получает от Илу повеление прогнать жену и уничтожить свою семью, — ситуация невероятная и противоречащая контексту. У.Ф.Олбрайт [Albright, 1938, с. 38], наоборот, видел в этих строках повеление овладеть крепостью, где находится праведная и добродетельная женщина.

Строка 14

trh — "брать жену". Ср. в стк. 13 mtrht — "супруга". Так и во всех имеющихся переводах на современные языки. tb't — "удалиться" (здесь в переносном значении "умереть"); корень b't (ср. [UL, с. 67; Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29; Jirku, с. 85; Aistleitner, 1959, с. 89; Винников, 1963, с. 283; TOu, с. 505; Badre etc., с. 97]). Иначе Дж.Грей: "она дала ему потомство" [Gray, 1964, с. 11]. Комментируя это слово, Дж.Грей [Gray, 1964, с. 32] объясняет tb't как перфект интенсива от корня tb' — "следовать" и указывает в качестве параллели на араб.

tiba'at^{un} — "потомство". Такое истолкование, однако, противоречит последующему контексту. Значение "отошла" ("умерла") зафиксировано также в словарях И.Айстлейтнера [WUS, с. 323, № 2734] и С.Х.Гордона [UT, с. 496, № 2517], однако последний [Gordon, 1977, с. 37] склонен понимать это слово в прямом смысле.

Строка 15

t'ar — принимаем чтение C14 и KTU, I.14 (букв. "плоть"). Ср. евр. šē'ēr — "плоть" в значении "сродник" (Лев. 18: 12–13 и 17; Лев. 20:19); в Септуагинте переводится: οἰκεία и οἰκελότης. В Лев. (21:2–3) к числу šē'ērō haq-qārōb ("ближайшие сродники его"; ср. в Септуагинте: ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγύστα αὐτῶν) отнесены мать, отец, сын, дочь, братья, сестры. Ср. также угар. t'ir — "родственник" [WUS, с. 330, № 2825] и еврейскую идиому šē'ēr bē-šārō — "кровный родственник" ("плоть от плоти"). Отсюда перевод интересующего нас фрагмента у И.Н.Винникова [1963, с. 283]: "родственники со стороны матери". То обстоятельство, что в угаритских текстах встречается слово š'ir в том же значении [WUS, с. 229, № 2569], не устраняет вопреки А.Како [TOu, с. 505] возможности сосуществования двух (диалектных?) форм. А.Како [TOu, с. 505] полагает, однако, что имела место метатеза (следовало 'atr), и постулирует перевод "потомство". И.Педерсен и И.Энгнелл (см. C14, ad locum) в осторожной форме предположили возможность чтения ttr. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 89] увидел в этом слове имя собственное. Б.Маргалит [Margalit, 1976, с. 139–141] также читал ttr и предлагал следующую интерпретацию: tt r'umt — "две возлюбленные" или "вторая возлюбленная". Однако издатели С (А.Эрдне) и KTU (М.Дитрих и О.Лоретц), обращавшиеся непосредственно к табличке, предпочли читать t'ar, что свидетельствует, очевидно, против чтения ttr и связанных с ним реконструкций.

'um<t> — следуем дополнению, предложенному Ш.Виролло.

Строка 16

mtltt — эти и аналогичные слова в последующем тексте истолковываются как обозначения дробей [Ginsberg, с. 14 и 33 со ссылкой на мнение У.Ф.Олбрайта; Driver, 1956, с. 29; UL, с. 34; Finkel, 1955, с. 109–143; Сегерт, 1965, с. 41; TOu, с. 505–506; Jirku, 1962, с. 85; Gordon, 1977, с. 37]. Такому пониманию, однако, противоречит то обстоятельство, что в близкородственных языках дроби (от 1/3 до 1/7) такими формами не выражаются. Ср. евр.: 1/3 — šēliš, 1/4 — rāba' (вар. roba'), 1/5 — ḥomāš, 1/6 — šiš-šit, 1/7 — šēbī'it.

В результате С.Сегерт вынужден заметить, что "такой способ образования ставит угаритский язык в изолированное положение среди других семитских языков", а Б.Маргалит [Margalit, 1976, с. 143] даже предполагает, что форма mtltt и аналогичные ей образовались по аналогии с mtrht

и что выбор этой формы определялся не грамматикой, а стремлением к аллитерации. Близкую форму дает только 1/10 — *ma'ašār* (наряду с *'iśšārōn*, *'āšrōn*, *'āšīrīt*), на что указывает С.Х.Гордон [UT, с. 50], однако она не имеет параллелей.

К тому же подобная интерпретация противоречит контексту. Она предполагает, что 1) либо погибла только часть исчисляемых (если в тексте параллелизм с увеличением на единицу знаменателя дроби), тогда как в тексте определенно говорится, что погибли все; 2) либо все эти дроби образуют сумму, и тогда, как справедливо заметил Дж.Драйвер [Driver, 1965, с. 95], у Карату должно было быть 459/520 сына или сородича. Другое истолкование основывается на допущении, что в данном случае исчисляются жены Карату, и тогда перед нами порядковые числительные женского рода [Cassuto, 1950, с. 19; van Selms, с. 97; Cazelles, 1957, с. 421; SK, с. 194–195; Freyha, с. 483; Badre etc., с. 97–98 и 100–101; Margalit, 1976, с. 143]. Однако и это допущение не соответствует контексту: в поэме ясно сказано, что погибла одна жена, а затем, после перечисления, говорится о гибели потомства. К тому же должно отметить согласование *ktrm* и *zblnm* в мужском роде, а также то, что во всех достоверно засвидетельствованных случаях [UT, с. 49] угаритские порядковые числительные, в том числе и женского рода, графически не отличимы от количественных; в близкородственных семитских языках образование порядковых числительных с префиксом *m-* не засвидетельствовано.

Третье истолкование данной формы как мультипликативов ([Virolleaud, 1936, с. 35; Pedersen, с. 68; Maróth, с. 304–307]; Б.Маргалит [Margalit, 1976, с. 138–139] также допускает такую возможность) другими текстами не засвидетельствовано. В угаритском языке в качестве мультипликативов употребляются формы с суффиксом *-id* [UT, с. 51]. Четвертое истолкование — "трехлетний" — со ссылкой на Быт. 15:9 предложил Дж.Грей [Gray, 1964, с. 11 и 32]. Однако в тексте не перечисляются возрастные группы; речь идет о численности погибших. Обратившись к интерпретации данного отрывка, Дж.Драйвер [Driver, 1965, с. 95] предложил перевод "трое". В его пользу говорит тот факт (который сам Драйвер почему-то счел недостоверным), что в масоретском тексте Быт. (38:24) в значении "три" употреблено слово *mišlōš*, а в самаритянском Пятикнижии здесь же *mišlōšāt*, что точно соответствует интересующему нас угаритскому слову и кажется предпочтительным; окончание *-āt* в масоретском тексте, очевидно, выпало при переписке, см. [Biblia Hebraica, Stuttgart, изд. 10, б.г., с. 58]. Септуагинта масоретское *mišlōšāt* *ḥodāšim* переводит: *τρίηνον*.

ktrm — корень *ktr*; ср. евр. *kāšar* — "быть в хорошем состоянии", "быть пригодным к чему-либо" [Even-Sošan, I, с. 625]. В словаре И.Айстлейтнера [WUS, с. 159, № 1417]

угар. *ktr* также объяснено: "находиться в хорошем состоянии". Отсюда переводы интересующего нас слова — "здоровые" и близкие к этому [Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 11; Aistleitner, 1959, с. 89; Maróth, с. 307; Freyha, с. 433; TOu, с. 505; Badre etc., с. 97; Gordon, 1977, с. 37]. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 14] переводит: "при родах", основываясь на том, что в угаритском пантеоне *ktrt* — богини, помогающие при родах (см. также [UL, с. 67; Margalit, 1976, с. 137–145]).

Строка 17

mr̥b't — см. комментарий к предыдущей строке.

zblnm — ср. [WUS, с. 97, № 878; UT, с. 393, № 815; Винников, 1963, с. 283].

Строка 18

mhm̥st — см. комментарий к стк. 16.

y'itsp — корень 'sp; основное значение "собирать", в рефлексивно-интенсивной породе "присоединять [ся] [к праотцам]", "забирать". Ср. [WUS, с. 30, № 332; UT, с. 363, № 283]. Аналогичные значения корня 'sp засвидетельствованы для еврейского языка в рефлексивной и интенсивных (активной и пассивной) породах. В особенности заслуживают внимания формулы *nā'āsār 'āl 'am̥ō* (Быт. 49:29), *nā'āsār 'āl 'abōtāw* (Суд. 2:10), а также сокращенный вариант *nā'āsār* (Числ. 20:26), которыми описывался факт смерти.

Строка 19

r̥sp — бог огня, погубитель. В эллинистическое время отождествлялся с Аполлоном. Ср. библейскую формулу *lēhū-tō rāsār* (Второз. 32:24), где те, кто предназначен в пищу Рашапу, — это погубленные мором.

mt̥dt̥t — см. комментарий к стк. 16.

glm — "поглотил"; ср. евр. *'ālam* — "быть скрытым, прятать", см. [Ginsberg, с. 14 и 34; Driver, 1956, с. 29; Jirku, 1962, с. 85; Винников, 1963, с. 283; Freyha, с. 483]. Иначе у И.Айстлейтнера [Aistleitner, 1959, с. 69]: "морской прибой". Его словарь [WUS, с. 248, № 2149] возводит интересующее нас слово к араб. *galima*, которое он понимает как "быть возбужденным". Дж.Грей [Gray, 1964, с. 11] переводит: "темнота дня", предполагая возможной фонетическую близость угар. *glm* к араб. *zlm*. Ср. также: "слуги Йамму" [TOu, с. 506 и Gordon, 1977, с. 37].

Строка 20

uṣ — Йамму, бог моря, один из богов угаритского пантеона.

m̥sb't — см. комментарий к стк. 16.

hn — согласование *mt̥dt̥t* и *mr̥b't* с *ktrm* и *zblnm* показывает, что энклитическим местоимением 3-го лица ед. ч. жен. рода слово *hn* в данном контексте быть не может. Аналогию ему составляет евр. *hinnē* — "вот".

šlh — см. [WUS, с. 305, № 2611; UT, с. 490, № 2421]. Ср. евр. šālah — "меч"; араб. silāh^{un} — "оружие". С. Гордон указывает на гипотезу М. Цевата, видевшего в šlh бога подземной реки. По мнению Б. Маргалита [Margalit, 1976, с. 137–145], šlh — это парাপет на крепостной башне, и перевод соответственно: "упала с парапета" (имеется в виду предполагаемая им седьмая жена Карату).

Строка 21

y'n — корень 'yn. И. Аистлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 89] переводит: "тогда отвечал", производя данное слово от корня 'ny — "отвечать" (так и Фрейха [Freuha, с. 484]), однако такое понимание не дает удовлетворительного смысла.

h^utk — здесь "потомство"; см. выше комментарий к стк. 10 (ср. [Ginsberg, с. 14; UL, с. 67; Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 11; Jirku, 1962, с. 85; TOu, с. 507; Badre etc., с. 98; Gordon, 1977, с. 38]). Другие переводы: "покровитель" [Aistleitner, 1959, с. 89; SK, с. 195; Freuha, с. 484]; "отчий [дом]" [Винников, 1963, с. 283].

Строка 24

btm — "целиком"; см. [Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 11; Aistleitner, 1959, с. 89; TOu, с. 507, Badre etc., с. 98; Gordon, 1977, с. 38]. Другой перевод: "дом" [UL, с. 68 и Винников, 1963, с. 283].

hn — указательное местоимение; см. [Driver, 1956, с. 28–29]. Х. Л. Гинзберг [Ginsberg, с. 54] видит в -hn||-h энклитическое местоимение 3-го л. ед. ч. муж. рода, что едва ли возможно.

šp^h — "род"; такое понимание вытекает из сопоставления с финикийским šp^h (ср. KAI, 69 — "марсельский" тариф жертвоприношений, где šp^h — один из коллективов, участвующих в жертвоприношениях) и с евр. mišpāhā — "род, клан" [GB, с. 467]. Соответственно мы принимаем перевод С. Гордона и Дж. Грея [UT, с. 493, № 2462; UL, с. 68; Gordon, 1977, с. 38; Gray, 1964, с. 11]. Для обоснования перевода "потомство" [Aistleitner, 1959, с. 89; Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29; Jirku, 1962, с. 86; Freuha, с. 484; TOu, с. 507] обычно ссылаются также на евр. mišpāhā, что заставляет скорее усомниться в его надежности. Арабское sāfaḥa — "совершать прелюбодеяние", которое также иногда привлекают в качестве параллели, является дериватом от safaḥa — "лить, изливать" и к интересующему нас термину отношения не имеет. Огласовка šarḥu дана в [Ugaritica, V, 131, 5].

Строка 25

ph^ugh — букв. "собрание его", "совокупность его". Ср. также "дефектное" написание ph^r [WUS, с. 255, № 2215; UT, с. 467–468; № 2036–2037].

Строка 27

[']gmm — принимаем реконструкцию М.Дитриха и О.Лоретца [DL] (ср. евр. 'āḡam — "быть печальным"), которая дает наиболее удовлетворительный смысл: [']gmm — "печальные речи", "пени". Ш.Виролло предложил чтение [r]gmm — "слова", принятое большинством интерпретаторов [UL, с. 68; Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 11; Aistleitner, 1959, с. 89; SK, с. 195; Freyha, с. 484; Винников, 1963, с. 283: "причитает"]. Однако такое восстановление, по указанию А.Эрдне, невозможно. А.Како обнаруживает здесь rḡmm, соответствующее евр. rāḡam — "причинять вред", "наносить ущерб" [TOu, с. 507]. Отсюда перевод: "несчастья" [TOu, с. 507; Badre etc., с. 103]. Особняком стоит интерпретация: "внутренний покой" [Ginsberg, с. 14].

Строка 29

'arṣh — здесь accusativus loci с h в качестве mater lectionis, обозначающим -а.

Строка 30

hmšt — "пяти<сиклевик>". Ср. [Aistleitner, 1959, с. 89; UL, с. 68; Gray, 1964, с. 11; Jirku, 1962, с. 86; SK, с. 195; Freyha, с. 484; Badre etc., с. 104; Gordon, 1977, с. 38]. Другой перевод: "омочилась постель его" (вар.: "покрывало постели его") [Ginsberg, с. 14; Driver, 1956, с. 29; Винников, 1963, с. 283; TOu, с. 507]. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 34] считал, что t(!)mhšt совпадает по своему значению с hmšt. Однако вне зависимости от того, что первый знак в данной последовательности читается k, параллель š || š фонетически не представляется возможной. Дж.Драйвер [Driver, с. 28] читал: tmhšt и ссылаясь на Пс. 6:7, но последний текст не дает прямой параллели, чтение первого знака ошибочно, а разделение на два слова неоправданно.

Строка 32

nhmmt — ср. евр. и араб. nhm — "стенать", "рычать" [Gray, с. 34]. К корню hnm возводит данное слово И.Айстлейтнер [WUS, с. 90, № 846]; перевод соответственно: "смятение, забота". И аль-Ясин видел в nhmmt выражение nhm mt, т.е. "мертвый сон" (см. [UT, с. 391, № 778]). По мнению Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 34], слово nhmmt более или менее идентично по своему значению евр. tēnūmā — "дремота", хотя он и сомневается в их этимологической близости.

Имена с удвоенным третьим коренным согласным встречаются в аккадском и арабском языках [Moscatti etc., 1964, с. 79], а также и в еврейском: ša'anān — "спокойный", gaḥnunnīm — "горбатость", 'abtīt — "разбой" [Gesenius-Kautzsch, 1896, с. 229-230]. Сказанное объясняет написание nhmmt в интересующем нас тексте.

В стк. 34 беспредложная конструкция wyškb. nhmmt (ас-

cusativus adverbialis; ср. об этом обороте [Gesenius-Kautzsch, 1896, с. 367–368]).

Строка 35

yqmš – ср. переводы: "вскакивать" [WUS, с. 278, № 2422] со ссылкой на араб. qamaša – "скакать", "бежать галопом"; "пугаться" [UT, с. 478, № 2241; Gordon, 1977, с. 38]; "он закрыл глаза" [SK, с. 195]; "и он съезженный" [Винников, 1963, с. 283]; "и он дрожал" [Freuḥa, с. 484]; "и он скорчился" [TOu, с. 509 и Badre etc., с. 105]. Более удовлетворительный смысл дает, судя по контексту, предложение Дж.Гринфелда [Greenfield, 1969, с. 61–62], сопоставившего данное слово с аккад. kamāšu – "падать ниц", "простираться".

Строка 36

ṣhrt – написание ṣ соответствует местному хурритизированному произношению. Дж.Грей [Gray, 1964, с. 35] указывает на араб. sihratun – "бессонница", сир. šahrā – "бодрствование". Ср. также: "неспокойный сон", "видение" [WUS, с. 321, № 2714]. Последнее значение устанавливается на основании поэтического параллелизма [ср. TOu, с. 509; de Moor, 1971, с. 217]. С.Гордон считает верным написание ṣrt, а в ṣhrt видит орфографическую ошибку [UT, с. 388, № 735]. Ср., однако, написание bhtm наряду с bt – "дом".

'b 'adm – "отец человеков" ('adm – обозначение коллектива). Эпитет, указывающий на существование мифа об Илу как о творце либо боже – прародителе людей.

Строка 39

m'at – *mā 'attā [Ginsberg, с. 35]. Ср., однако, перевод С.Х.Гордона [UL, с. 68; Gordon, 1977, с. 38] и Дж.Грея [Gray, 1964, с. 12]: "Кто такой Керет?"

А.Фрейха [Freuḥa, с. 485] рассматривает текст строк 39–43 как прямую речь Илу, обращенную к Карату.

Строка 41

mlk – здесь помен abstractum – "царствование" (ср. [Gray, с. 35]).

tr – "Бык"; эпитет Илу как бога, обладающего исключительной плодоносящей силой (ср. [Gray, 1964, с. 35–36]). На одной из угаритских стел [Schaeffer, 1937, табл. 17] изображен бог с бычьими рогами на головном уборе, по всей видимости Илу. Ср. в Библии указания на почитание в древнем израильско-иудейском обществе Яхве или иных богов в образе быка (Исх. 32, где, впрочем, перед нами тенденция к преодолению этого представления, а также I Цар. 12:28–32; II Цар. 10:29 и 17, 16; Осия 8:5–6; Пс. 106:19; Неем. 9:18; II Хрон. 13:8). Культ быка засвидетельствован и в доизраильской Палестине раскопками в Хацоре [Yadin, 1975, с. 84–85]. И.Н.Винников [Винников, 1962, с. 325] оставляет эпитет без перевода: "Шор"; С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 38]: "[Th]or".

'abh — "отец его". Ср. Пс. 2:7; "Иахве сказал мне (здесь, несомненно, царю. — И.Ш.): сын Мой ты, Я сегодня родил тебя". О культе предков у бедуинов Заиордания см. [Jaussen, 1908, с. 313–323].

Окончание первого столбца таблицы С14 отсутствует; по подсчетам издателей, здесь должны были находиться приблизительно девять строк. Принимая во внимание начало второго столбца (стк. 54-56), А.Эрдне [С14] и М.Дитрих и О.Лоретц [КТU, 1.14] вслед за Гинзбергом реконструируют строки 52-53 следующим образом:

(52) [1m]

(53) ['ank. ksp. wyrq]

Дальнейший текст (ср. в особенности С14, 126–129 и 137–141) показывает, что речи Карату, отказывающегося от дара, предложенного Илу, должна предшествовать речь Илу, содержащая предложение дара, причем обе речи совпадают дословно. Основываясь на этом и принимая во внимание эпитеты и эпические формулы, характерные для данной части поэмы о Карату (см. С14, 40; 60–61; 76–77; 126–129; 137–141), можно, по-видимому, предложить в качестве одной из возможных гипотез следующее восстановление утраченных строк первого столбца:

wy'n t_r 'bh 'il
dyk bbk krt
bdm' n'mn ġlm 'il
q_h ksp wyrq h_rs
yd m_qmh
'bd 'lm
t_lt_t ss_wm
mrkbt btrb_s
bn 'amt
wy'n krt n'mn ġlm 'il
lm 'ank ksp wyrq h_rs

urq hrs — букв. "желтизна золота". М.Дитрих и О.Лоретц [DL, 1978, с. 427-428] на основании параллели с хурр. au^ura^hhe, hi^ura^hhe видят в этом сочетании обозначение драгоценного камня.

Столбец II

С т р о к а 54

yd mqmh — букв. "с местом его". yd — предлог со значением "вместе с", "в соответствии" [WUS, с. 124, № 1138; UT, с. 409, № 1072]. mqm — букв. "место" [Virolleaud, 1956, с. 43; UT, с. 477, № 2214], здесь место "его", т.е. золота, иначе говоря, ларец, шкатулка и т.п. В литературе предлагались также переводы: "владение", "имение", "собственность" [UL, с. 68; Driver, 1956, с. 29; Jirku, 1962, с. 86], причем yd mqmh истолковывалось как "часть

его имени"; "рудник" [TOu, с. 511; Badre etc., с. 112; Gordon, 1977, с. 38; Gibson, 1978, с. 83; MLC, с. 292]; "стоимость" [Gray, 1964, с. 12]; "запас" [WUS, с. 277—278; Aistleitner, 1959, с. 90; SK, с. 195]. Однако филологически эти построения недоказуемы, а смысл текста, если принять такие интерпретации, остается темен.

Строка 55

'bd 'lm — "рабы вечные" (ср. [ANET, с. 143; Jirku, 1962, с. 86; Gordon, 1977, с. 38]). В библейских узаконениях рабы-иноплеменники противопоставлены рабам-соплеменникам, подлежащим освобождению на седьмой год или в юбилей, ср. [Шифман, 1964, с. 54—80]). Аналогичное положение существовало, очевидно, и в угаритском обществе эпохи становления текста, если только упоминание "вечных рабов" здесь не является анахронизмом.

tl̄t — Х.Л. Гинзберг [Ginsberg, с. 15] переводит: "а groom", а tl̄t sswm считает возможным интерпретировать как "конюшие" [с. 36]. Ср., однако, уже [Sukenic, 1948, с. 11—12] (цит. по [Gray, 1964, с. 52]). В другом месте [ANET, с. 143] Гинзберг предлагает: "одна треть". По мнению Г. дель Ольмо Лете [del Olmo Lete, 1975, с. 96—102], имеются в виду колесничие-рабы, специально подготовленные для участия в войне (ср. [MLC, с. 292]). С.Х. Гордон [Gordon, 1977, с. 38] и Дж. Гибсон [Gibson, 1978, с. 83]: "тройки [коней]". Обладание конями считалось одним из проявлений царского богатства и могущества. Библейский законодатель (Второз. 17:16) пытался ограничить в этом отношении аппетиты царя: "И только пусть не заводит себе слишком много коней (sūsīm)".

Строка 56

trbš — ср. [UT, с. 483, № 2304; WUS, с. 288, № 2487; Винников, 1962, с. 327]. Насколько можно судить по угаритской документации [Шифман, 1982, с. 326], боевые колесницы принадлежали царю и выдавались колесничим вместе с иным вооружением.

bn 'amt — "сыновья рабынь". Имеются в виду, по-видимому, прирожденные рабы. Ср. Пс. 116:16: "я — раб Твой, я — раб Твой, сын рабыни Твоей". У.Ф. Олбрайт [Albright, 1954, с. 1—4] видел в данном сочетании описательное выражение "сыны локтя", т.е. "карлики", однако эта интерпретация кажется чрезмерно искусственной. Перевод "рабы домашние" [Винников, 1962, с. 327] не вполне точен.

Обычно сочетание mrkbt btrbš bn 'amt переводится: "колесницу (колесницы) с конюшни сына рабыни" [Ginsberg, с. 15; UL, с. 68; Driver, 1956, с. 29; SK, с. 196; TOu, с. 511; Gordon, 1977, с. 39; Gibson, 1978, с. 83; MLC, с. 292]. Однако существование "конюшни сына рабыни" допустить не представляется возможным. А.Ирку [Jirku, 1962, с. 86] переводит: "колесницу со двора ремесленника (?)", что в равной степени невероятно. Дж. Грей [Gray,

1964, с. 12] предлагает: "колесницу с сотоварищами, хорошо подобранными".

Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 37] видел здесь изложение слов царя Пабелли, что, однако, не соответствует контексту.

Строка 60

d[y]k — как отмечает А.Како [TOu, с. 512], такая реконструкция, предложенная Гинзбергом, соответствует контексту, однако трудна "материально", поскольку лакуна содержит, по мнению авторов, место для двух знаков. Сорен и Кестемон [SK, с. 196] читают d[rk]t и переводят: "в течение".

Строки 60–62

Ср. [Винников, 1962, с. 325].

n'mn ġlm 'il-Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 524] переводит: "любимый слуга Эля", что не соответствует значению слова n'mn.

t[r]thš wt'adm — Карату должен совершить ритуальное омовение (t[r]thš), а также ритуальное помазание кровью (t'adm). В пользу такого истолкования [Dussaud, 1941, с. 182; Gray, 1964, с. 36; TOu, с. 512] говорит тот факт, что в финикийско-пунийском языке слово 'dm - 'ēdōm означало "кровь"; ср. (August., Enarr., Ps. 136:18): nam et Punice edom sanguis dicitur, а также KAI, 45 в формуле: 'l hyu w'l hy zr'y um md um wlsmh šdq [w]l' [š]t[y] wl'dmy [bħd]šm wbks'm yrħ md yrħ 'd 'lm kqdm: "во здравие мое и во здравие потомства моего день за днем, а для отпрысков <моих> праведных, [и] для ж[е]ны [моей], и для крови моей [новоме]сячия и полнолуния месяц за месяцем навечно, как прежде" (имеются в виду жертвоприношения). В интересующем нас случае перед нами отымённый глагол. В качестве аналогии можно указать на Лев. 8:22–24, где говорится о том, как Моисей помазал жертвенной кровью Аарона и его сыновей — "мочку правого уха, большой палец правой руки и большой палец правой ноги". В Исх. 29:20–21 в дополнение к этому предписывается обрызгать Аарона и его сыновей, а также их одежды кровью, взятой с жертвенника и смешанной с елеем. И.Педерсен [Pedersen, с. 73] полагает, что имелись в виду омовение и его конечный результат — обретение кожей естественного красноватого цвета. Ср. также: "умойся и раскрасься" [Jirku, 1962, с. 87; Gordon, 1977, с. 39; Gibson, 1978, с. 83; MLK, с. 242]; "ты должен умыться и раскраситься краской" [Иванов, 1980, с. 584]. Слово "должен" в тексте отсутствует.

Строка 63

yd — в сочетании с последующим 'amt — "локти" кажется правдоподобным перевод "ладони". Другой перевод [Иванов, 1980, с. 584]: "руки ты должен умыть и локти".

Строка 65

šl — хурритизированное написание вместо šl.

hmt — "шатер, скиния" [WUS, с. 113, № 1039; UT, с. 403, 974; Virolleaud, 1935, с. 37; Aistleitner, 1959, с. 90; Ginsberg, с. 15; UL, с. 68; Driver, 1956, с. 29; Freyha, с. 486; Gordon, 1977, с. 39; Gibson, 1978, с. 83; MLK, с. 292]. Дж.Грей [Gray, 1964, с. 12]: "сень загона" (ср. араб. humm^{un}); И.Н.Винников [1962, с. 325]: "под сень [городской] стены" со ссылкой на ханаанейское hi-mi-ti (EA, 141); (ср. также евр. hōmā); Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 584]: "тень стены башни". Однако в RS 24.266 засвидетельствовано написание hmut — "стена", а в интересующем нас тексте scriptio defectiva hm[t], что делает такую интерпретацию невозможной.

Строки 66–69

Текст восстанавливается соответственно строкам 160–162. Интерпретация И.Н.Винникова [1962, с. 325] — "Возьми ягненка в руку твою, жертвенного ягненка, в правую руку — козленка, в обе руки — каравай твоего хлеба посвящения" — нарушает поэтический параллелизм. В переложении Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 584] слово 'imr переведено "ягненок и козленок".

ll'a — "козленок"; см. [WUS, с. 171, № 1465; UT, с. 428, № 1380] (оба со ссылкой на акк. lalū). Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 584]: "молодую овечку". Слова "из загон для жертвы" [Иванов, 1980, с. 584] в тексте отсутствуют.

kl.t.l[hmk.]dnz1 — сопоставление с араб. nazl^{un} — "еда, подаваемая гостям", дает основание перевести всю фразу: "вся п[ища] [твоя], которая предназначена для гостей", т.е. "вся п[ища твоя] пиршественная" (ср. [WUS, с. 203–204, № 765; Aistleitner, 1959, с. 90; SK, с. 196; Freyha, с. 487]). Параллельное араб. nuzl^{un} — "избыток" (продовольствия) позволило предположить перевод: "все, что осталось от твоего хлеба" [Driver, 1956, с. 29; Jirku, 1962, с. 87]. Предлагался также перевод "самый лучший" [ANET, с. 143; TOu, с. 513; Gordon, 1977, с. 39; Gibson, 1978, с. 84], причем в качестве параллели указывали на араб. zsr' dū nuzul, которое переводили: "cérèales de bel aspect".

Исходя из ритуального характера действий, предписываемых Карату, первая интерпретация предпочтительнее: имеется в виду запас продовольствия, предназначавшийся для сакральных трапез. Дж.Грей [Gray, 1964, с. 37] считал более правильным сближение угар. nz1 с араб. nadala — "выдергивать", постулируя на этой основе значение угар. nz1 — "set apart", а перевод [с. 12]: "the whole of thy meat of seclusion", т.е. принимая его за обозначение пищи, которую Карату употреблял в своем траурном уединении. Однако соответствие угар. z арабскому d не может быть подтверждено. И.Н.Винников [1962, с. 327, примеч. 9–10]

полагал, что угар. *klt lhm* по смыслу то же, что библейское *kikkar lāḥām* — "каравай хлеба", а угар. *nzl* сопоставимо с евр. *nēzār* — "посвящение" (близок к этому также перевод [Badre etc., с. 106]: "пища, на которой почитает благословение"). Однако этимология и, следовательно, значение слов *kikkar* (корень *kkṛ* — "быть круглым") и *klt* (корень *kll* — "быть цельным, полным, завершённым") различны. С.Х.Гордон [UT, с. 442, № 1629] сопоставляет *hzl* с названием населенного пункта в PRU, II. 98, что, однако, не способствует прояснению текста. Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 584]: "весь свой жертвенный хлеб". Слова "принеси его в жертву" в тексте отсутствуют. Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 292]: "мера твоего хлеба жертвенного" (?).

ms[rr] — перевод этого слова крайне ненадежен. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 90] предлагал "нож" (ср. [WUS, с. 224, № 1954]); С.Х.Гордон [UL, с. 68 и UT, с. 452, № 1798], а также Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 29] и Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 292] переводят: "внутренности" (со ссылкой на араб. *sirr*^{un} — "секрет"). Эфиопское *sarara* — "летать" позволяет присоединиться к переводу "птица" [Винников, 1962, с. 327; TOu, с. 514; Gordon, 1977, с. 39], а аналогия с библейской обрядностью, где жертвенной птицей был голубь (Лев 1:14; 5:7 и 11; 12; 6–8; 14; 22 и 30; 15; 14 и 29; Числ. 6:10), дает основание вместе с Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 37] предположить, что имеется в виду голубь. Если бы такая интерпретация подтвердилась, можно было бы думать, что в данном случае употреблено архаическое слово (ср. более поздние евр. *uḇnā* — "голубь" и *tōr* — "горлица").

'sr — "птица"; см. [WUS, с. 239, № 2080; UT, с. 450, № 1905].

С т р о к а 71

htt — "серебро", заимствование из хеттского языка (*hattuš*); см. [WUS, с. 109, № 988, Gray, 1964, с. 37; TOu, с. 514]]. Ср. обычное семитское *ksp*, характерное также и для угаритских текстов [WUS, с. 154–155, № 1361].

С т р о к а 72

nbt — "мед"; ср. евр. *noḇāt* [WUS, с. 200, № 1733; UT, с. 441, № 1602]. В надписи из Карфагена KAI, 76 *mēd* (*npt*) упоминается среди продуктов, используемых при торжественном жертвоприношении. Иезекииль (16:19) среди прегрешений иудеев упоминает и принесение языческим богам в жертву меда, несомненно, в соответствии с ханаанейской обрядностью. Левит (2:11) запрещает принесение в жертву меда (*dēbaš*); полагают, что этот запрет был протестом против ханаанейского ритуала [Gray, с. 37].

С т р о к а 73

Включена в текст ошибочно (ср. [Segert, 1958, с. 197]). Иначе Иванов [1980, с. 584].

Строка 74

ꜥr — ср. [Винников, 1962, с. 325]: "И взберись на вышку башни"; [Иванов, 1980, с. 584]: "подымись ты на вершину башни". Однако lꜥr здесь — предлог; см. [WUS, с. 272, № 2378].

rkb — смысл слова не вполне ясен. Обычное понимание корня rkb — "ездить верхом", "ездить на колеснице"; в угаритских текстах за пределами интересующего нас памятника rkb и производные от него засвидетельствованы только в этом значении. Ср. [UT, с. 484, № 2331; Virolleaud, 1936, с. 39; Ginsberg, с. 15; UL, с. 68; Jirku, 1962, с. 87; SK, с. 196; TOu, с. 514; Gordon, 1977, с. 37]. Однако наряду с этим переводом применительно к интересующему нас контексту был предложен перевод: "подниматься", "взойти", "пойти" [WUS, с. 293, № 2511; Aistleitner, с. 90; Driver, 1956, с. 29; Gray, 1964, с. 12; Винников, 1962, с. 325; Винников, 1963, с. 283; Freyha, с. 487; Gibson, 1978, с. 84; MLC, с. 293]. В пользу такого истолкования определенно свидетельствует употребление глагола rkb как поэтической параллели к 'l — "подниматься". Аналогичное значение глагол rakābūm имел и в аккадском языке [АНWb, с. 944–945]; в особенности близка к разбираемой приводимая В. фон Зоденом аккадская фраза ša eli ugarī-ka u-šar-ka-bu — "которые на стену твою подняты". В каузативной породе в значении "поднимать", "возводить" глагол rākab употреблен во Второз. 32:13 и Ис. 58:14, причем в обоих случаях Септуагинта переводит его глаголом ἀναβιβάζω. Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 584]: "встань".

Строка 75

tkmm — "плечо". Ср. [Virolleaud, 1936, с. 39; UL, с. 68; Aistleitner, 1959, с. 90; Jirku, 1962, с. 87; Driver, 1956, с. 29; Gordon, 1977, с. 39; Иванов, 1980, с. 581; Ginsberg, с. 15; Gibson, 1978, с. 84]. Ср. также переводы: "вершина [стены]" [MLC, с. 293 и Винников, 1962, с. 325]; "спина (букв. „плечо" стены)" [Freyha, с. 487]; "гребень стены" [TOu, с. 514]; "укрепление стены" [Gray, 1964, с. 12 и 37]. Дальнейший текст дает основания думать, что Карату приносил жертву богам на крыше. Кажется правдоподобным, что "плечом стены" называлась выступавшая вперед площадка на вершине стены или башни, предназначавшаяся для лучников, оборонявших крепость. Крыша этой площадки была той платформой, на которой Карату приносил жертву. В пользу такого истолкования свидетельствует египетское изображение взятия фараоном Рамсесом II палестинского города Ашкелона [Bossert, 1951, рис. 944], где показаны обороняющиеся, совершающие моление на такой платформе. Об оборонительных сооружениях см. [Yadin, 1963, с. 19–21, 67–69].

Строка 76

šmm — здесь небеса как местопребывание богов. Однако

согласно угаритским поэтическим повествованиям, Илу живет у источника обоих Океанов (земного и небесного). Силач Ба'лу — на горе Цапану и т.д.

Строка 77

šrd — "служить", ср. [WUS, с. 316, № 2684; Aistleitner, 1959, с. 90; Gray, 1964, с. 12; Винников, 1962, с. 325; Jirku, 1962, с. 87], причем И.Айстлейтнер и И.Н.Винников связывают угар. šrd с евр. šrt. Однако данная интерпретация хорошо подтверждается сопоставлением угар. šrd с евр. šrd в выражении biḡdē haššērād (Исх. 31:10; 35:19; 39:1; 39:41), что Септуагинта переводит: στολαὶ λειτουρῆαί; ср. [Gray, 1964, с. 38]. Biḡdē haššērād — культовая одежда первосвященника. С.Х.Гордон [UT, с. 414, № 1150] рассматривает слово šrd как каузатив от корня yrd со значением "to present [with offerings]". Имеется в виду, что приносящий жертву побуждает бога снизойти к нему (ср. [Gordon, 1977, с. 39; Ginsberg, с. 37; Driver, 1956, с. 31; SK, с. 196; Иванов, 1980, с. 584]). Такая интерпретация представляется чрезмерной натяжкой и не может быть подтверждена параллелями из других семитских языков. А.Фрейха [Freuha, с. 487] предлагает: "[приготовь] похлебку" (tarīd^{ah}), однако арабскому t в угаритском языке должно соответствовать также t, а не š, как получается, если принять это истолкование.

b'l — несомненно, Силач Ба'лу, бог грома и молнии, подалец дождя, живущий на горе Цапану, один из центральных персонажей угаритской мифологии. Выражение "Баалу-Богу" [Иванов, 1980, с. 584] в тексте отсутствует.

Строка 78

bn. dgn — Дагану в мифологии Переднеазиатского Средиземноморья — бог продовольствия, зерна и, возможно, рыбы. В Угарите существовал его храм. Поэтический параллелизм показывает, что сын Дагану — это Ба'лу.

Строка 79

mšd — это слово переводится либо "пища" (со ссылкой на евр. šēdā — "провизия"; см. [UT, с. 473, № 2251; UL, с. 69; Gray, 1964, с. 12; Винников, 1962, с. 325; Jirku, 1962, с. 87; TOu, с. 514; Gordon, 1977, с. 39; MLC, с. 293]), либо "жертвоприношение (пищи)" [Ginsberg, с. 15; WUS, с. 264, № 2303; Aistleitner, 1959, с. 90; SK, с. 196]. Слово mšd происходит от корня šwd — "охотиться", поэтому наиболее точным следует признать перевод "дичь" [Driver, 1956, с. 31; Freuha, с. 487; Gibson, 1978, с. 84]; ср. также [Virolleaud, 1936, с. 70]. Перевод "свою дань" [Иванов, 1980, с. 584] филологически не может быть обоснован.

yrd — здесь повелительное наклонение (*yarud) (ср. [MLC, с. 293]), что соответствует всему построению речи, обращенной к Карату. Далее в этой же фразе следует 'bd — несомненное повелительное наклонение. Дж.Драйвер [Driver,

1956, с. 31] и С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 39], переводящие *urđ* как пожелательное наклонение, истолковывают *'bd* как неопределенное наклонение (так же [MLC, с. 293]), однако в этом случае ожидался бы предлог *l*. Наряду с этим последующее *'bd* истолковывали как пожелательное наклонение [TOu, с. 515; Gibson, 1978, с. 84], но такая форма пожелательного наклонения в ханаанейско-аморейских языках не засвидетельствована; к тому же в речи, обращенной к Карату, уместно было бы второе, а не третье лицо.

Угаритское жертвоприношение, изображенное в строках 62–79 и 166–171, близко по своей обрядности к древнеиудейскому (см. Лев. 1–7) и финикийскому, как они отражаются в "марсельском" тарифе жертвоприношений, практиковавшихся в карфагенском храме Ба'алПафона (KAI, 69).

Строка 81

qryt – "город"; см.: [WUS, с. 283, № 462; UT, с. 480–481, № 2278; Virolleaud, 1936, с. 39; UL, с. 69; Aistleitner, 1959, с. 90; Jirku, 1962, с. 87; ANET, с. 143; Винников, 1962, с. 325; Freyha, с. 488; Badre etc., с. 107; Иванов, 1980, с. 584; Gibson, 1978, с. 84; MLC, с. 293]. Другая интерпретация – "амбар, склад" [Ginsberg, с. 15; Driver, 1956, с. 31; Gray, с. 12; SK, с. 196; Gordon, 1977, с. 39], причем Дж.Грей [Gray, 1964, с. 38] и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 144] считали возможной близость угар. *qryt* и акк. *qarītu* – "склад, амбар". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 37] указывал в обоснование своего перевода на мнение У.Ф.Олбрайта (ср. [Allbright, 1961, с. 359]), полагающего со ссылкой на акк. *bit ḥubū-ri*, что в эпосе о Карату *bt ḥbr* обозначает склад продовольствия. Параллелизм *qryt/bt ḥbr* позволяет, по мысли Гинзберга (от которой он, впрочем, позже отказался) и Грея, видеть в *qryt* обозначение продовольственного склада (ср. также [TOu, с. 515]). Дальнейший текст повествования показывает с достаточной определенностью, что речь идет именно о городе.

Строка 82

ḥbr – в современной исследовательской литературе предлагались следующие интерпретации данного слова: 1) название страны или общества, которыми управлял Карату [WUS, с. 110, № 997; Aistleitner, 1959, с. 90; Jirku, 1962, с. 87; ANET, с. 143; Винников, 1962, с. 325; Freyha, с. 488; Badre etc., с. 107, где *bt ḥbr* переводится "la fille Ḥbr"]; 2) город на реке Хабур [Astour, 1973, с. 29–39] (ср. [MLC, с. 275]); 3) "склад, амбар" (ср. выше: [Ginsberg, с. 15; Gray, 1964, с. 12; SK, с. 196; TOu, с. 515; Gordon, 1977, с. 39]); 4) "община" [UT, с. 400, № 924; UL, с. 69; Иванов, 1980, с. 584]. По мнению Ш.Ви-ролло [Virolleaud, 1936, с. 72], угаритские *qryt* и *ḥbr* представляли собой Город и Сенат.

Наиболее правдоподобным является, однако, сопоставление угар. *hbr* с евр. *ḥābār* — "товарищество", "сообщество" (ср., например, Ос. 6:9: *ḥābār kohānīm* — "сообщество жрецов"), а также *ḥābēr* — "сотоварищ" (Пс. 118:63; Септуагинта переводит данное слово как *μετοχος*) и *ḥābrā* — "товарищество" (Иов. 34:8; 'ārah lēḥābrā Септуагинта переводит: *κοινωνος*). В побиблейском еврейском языке слова *ḥābār* и *ḥābrā* обозначают "сообщество людей, компания", а *ḥābēr* — "товарищ, член сообщества" [Even-Sošan, I, с. 373]. Финикийское *ḥubūr*, дошедшее до наших дней в "Путешествии Ун-Амуна" в египетском написании, обозначало, по-видимому, совместное торговое предприятие, т.е. в конечном счете товарищество (ср. [Katzenstein, 1983, с. 599–602]). Основываясь на этом, угар. *bt hbr* можно было бы перевести "дом товарищества", в конечном счете — дом дружины. Тогда параллель *qryt* // *bt. hbr* разъяснилась бы в том смысле, что действия Карату обращены к Городу, т.е. к общинникам и к его дружине. В дальнейшем дружина (*hbr*) участвует в обрядовых пиршествах по поводу смертельной болезни Карату.

Представляется правдоподобным, что угаритское *bt. hbr* по своему значению близко к евр. *bēt millō'*, восемь раз упоминаемому в Библии. Слово *millō'* происходит от основы интенсива корня *ml'* — "наполнять" (букв. "дом наполнения"). В подавляющем большинстве случаев *bēt millō'*, или просто *millō'* — одно из зданий в иерусалимской крепости наряду с храмом и царским дворцом (II Сам. 5:9 и параллельно I Хрон. II, 8; I Цар. 9:15; I Цар. 9:24; I Цар. 11:27; II Цар. 12:21; II Хрон. 32:5). Тем более примечательно упоминание о *bēt millō'* в рассказе о попытке Авимелеха воцариться в Сихеме. Суд. 9:6: "И собрались все хозяева (т.е. граждане — И.Ш.) Сихема (*kol ba'ālē šēkām*) и весь *bēt millō'* и пошли, и воцарили Авимелеха царем"; Суд. 9:20: "Выйдет огонь от Авимелеха и пожрет хозяев Сихема, и от *bēt millō'* и пожрет Авимелеха". Здесь *bēt millō'* — коллектив, действующий в Сихеме в сложной обстановке борьбы за власть вместе с гражданским коллективом, но действующий особняком. В этих текстах очевидна параллель *kol ba'ālē šēkām* // *bēt millō'*, соответствующая угар. *qryt* // *bt. hbr*. Но в этом случае значения слов *millō'* и *hbr* также должны совпадать.

Кажется вероятным также, что угар. *bt. hbr* соответствует эблаитскому *é ML-ŠITA*, т.е. "дом *ML-ŠITA*". Это выражение часто встречается в формуле *é ML-ŠITA^{k1} wa Eblakⁱ*, иначе говоря, *é ML-ŠITA* представляет собой организм, существующий параллельно городу Эбла. Согласно указанию П.Маттиэ, данное сочетание, возможно, означает акрополь Эблы. Иначе говоря, добавим мы, если бы допущение П.Маттиэ подтвердилось, выражение *é ML-ŠITA* должно было бы относиться к царскому сектору Эблаитского государства. Во главе *é ML-ŠITA* стоял администратор, носивший обычный

для Эблы титул *ugula*, за которым скрывается, быть может, западносемитское *skn*. См. [Matthiae, 1976, с. 108].

Строки 83–84

Поэтическая параллель с увеличением на единицу количества исчисляемых объектов. Речь идет о подготовке в царском хозяйстве запасов продовольствия для длительного похода; повествователь исходит из того, что во время войны все воины находились на царском обеспечении.

mgd – сопоставляется с араб. *ḡdw* – "кормить" [Ginsberg, с. 37].

Строка 85

'*dn* – в исследовательской литературе предлагались следующие переводы этого слова: 1) "собирать" [Ginsberg, с. 15] со ссылкой на араб. '*adānat*^{un} (с. 37), которое он переводит "numerous party"; [SK, с. 197; Freyha, с. 488]; 2) "толпа", "множество", "воинство" [UL, с. 69; Gray, 1964, с. 13; Jirku, 1962, с. 87; Driver, 1956, с. 31; TOu, с. 516; Gordon, 1977, с. 39]; "назначать срок, время" [WUS, с. 229, № 2011; Aistleitner, 1959, с. 90; Винников, 1962, с. 325].

Во второй интерпретации И.Н.Винников видел "типичный пример злоупотребления словарем". Основываясь на араб. '*adana* – "останавливаться", "оставаться", "пребывать", "жить" в каком-либо месте, он считал, что слово '*adānat*^{un} может значить только "группа людей, останавливающихся или пребывающих, или живущих в каком-либо месте". Отталкиваясь от акк. *adānu* – "время", "срок", он перевел: "назначь время". Слово '*dn* в значении "время" действительно встречается в угаритских текстах [WUS, с. 229, № 2011; UT, с. 454, № 1823], однако в интересующем нас контексте '*dn* представляет параллель к *šb'u šb'i*:

'*dn* [.] *ngb. wuṣ'i*
šb'u. šb'i. ngb wuṣ'i

и, следовательно, должно ему соответствовать. К тому же в результате предлагаемой интерпретации И.Н.Винников оказывается вынужденным перевести *wuṣ'i 'dn m'* – "чтобы выступить, время назначь же", явно пренебрегая при этом синтаксической конструкцией (ожидалось бы: '*dn m' wuṣ'i*) и разрушая очевидный параллелизм приведенных выше поэтических строк. Таким образом, наиболее вероятным, соответствующим контексту и поэтическому параллелизму представляется сопоставление с араб. '*adānat*^{un}, причем параллелизм и исходные значения араб. '*adana* предполагают для угар. '*dn* значение – "совокупность жителей данного места", "население, жители страны".

ngb – одно из самых спорных слов в поэтическом повествовании о Карату. Уже первоиздатель памятника Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 18 и 39] вслед за Р.Дюссо видел в *ngb* географическое обозначение, совпадающее с библейским *nāḡāḇ*, и соответственно переносил действие в Юж-

ную Палестину. Такую локализацию подтверждает на первый взгляд и упоминание общества 'udm, которое пытались отождествить с библейским 'adoṁ. Однако уже в 1936 г. У.Ф.Олбрайт высказал мысль, согласно которой под ngb имелся в виду юг вообще ([Albright, 1936, с. 29]; ср. также [Albright, 1944, с. 30; Ginsberg, с. 37]; по предположению О.Эйссфельдта, это южные районы Сирии [Eissfeldt, 1940, с. 81]). Как полагал Р. де Ланге, это местность Негба, не поддающаяся точной локализации [de Langhe, 1945, 2, с. 122–125]. Как топоним это слово истолковывают также Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 15], С.Х.Гордон [UL, с. 69], И.Н.Винников [1962, с. 325]. Угар. ngb связывали с араб. naḡba – "быть знатным, благородным" [Aistleitner, 1938, с. 1–8; Engnell, 1943, с. 157; SK, с. 197; Aistleitner, 1959, с. 90; Freyha, с. 488; Gordon, 1977, с. 39]. А.Эрдне [Herdner, 1942–43, с. 278] видела в ngb причастие рефлексивной породы от основы gbb – "собирать" (см. также [ANET, с. 143; Driver, с. 41; Gray, с. 13]).

Как справедливо отмечает С.Х.Гордон [UT, с. 441], вопрос решается публикацией текста из Мари (ARM, 15, с. 229): ṣa-bu-ṣu ṣi-di-tam na-gi-ib – "его войско продовольствием снабжено", откуда наиболее вероятное значение угар. ngb – "снабжать продовольствием" (ср. [Virolleaud, 1954–1957, с. 1–2; Jirku, с. 87; TOu, с. 516; Badre etc., с. 107; Иванов, 1980, с. 584]). Т.Гастер [Gaster, 1947, с. 285–293] указал также на KUB, I. 16.III. 61–62: ṣabē nagbāti.

Строка 86

ṣb'u.ṣb'i – "войско из войск", т.е. самое лучшее войско. Фразы "войско все выступит, пищи должно быть много" [Иванов, 1980, с. 584] в тексте нет.

Строка 87

m' – перевод, восходящий к араб. ma'an – "вместе, в совокупности" (ср. [Driver, 1956, с. 159; Gray, 1964, с. 39; с. 516; Gibson, 1978, с. 84; MLC, с. 293]), кажется наиболее предпочтительным, соответствуя указанному выше значению слова dn. С.Х.Гордон [UT, с. 435, № 511] и И.Н.Винников [1962, с. 325; ср. также с. 327, примеч.15] видели в этом слове усилительную частицу. И.Айстлейтнер [WUS, с. 190, № 1617; Aistleitner, 1959, с. 90] и ранее С.Х.Гордон [UL, с. 69] понимали это слово как топоним.

Строка 88

'ul m'ad – сопоставление с евр. 'ūl – "сила" (ср. Пс. 73:4) позволяет принять перевод угар. 'ul – "сильный". Сочетание 'ul m'ad обычно переводится: "многочисленное, громадное войско" [Ginsberg, с. 16; Aistleitner, 1959, с. 90; UL, с. 69; Driver, 1956, с. 31; Jirku, 1962, с. 87; Gray, 1964, с. 13; Gordon, 1977, с. 40; Иванов, 1980, с. 524; Gibson, 1978, с. 84; MLC, с. 293], причем

для угар. m'ad предполагается значение "быть многочисленным, изобильным" (так и Винников [1962, с. 325]). Слово 'ul И.Н.Винников [1962, с. 325] переводит "это", имея в виду [с. 327] акк. 'ullū — "тот" и араб. 'ālā — "эти", "те". Значение слова m'ad определяется сопоставлением с евр. mē'ōd — "очень".

Строка 89

tl̄t. m'at. rbt — "триста мириад", т.е. 3 млн. человек. Здесь, конечно, фигурально — неисчислимое множество. Фраза "триста мириад новобранцев в войске" в тексте отсутствует [Иванов, 1980, с. 584]. [MLC, с. 294]: колесничие.

Строка 90

hpt̄ — по-видимому, лица, близкие по своему положению римским пролетариям (см. [Шифман, 1982, с. 347]). Ср. [Иванов, 1980, с. 584]: "пехотинцы".

Строка 91

t̄nn — воины угаритского войска (ср. [Шифман, 1982, с. 333]). В переводе И.Н.Винникова [1962, с. 325]: "триста мириад ополченцев, несметное число кузнецов-оружейников" и т.д. игнорируется относительное местоимение d(hpt̄.db̄l. spr t̄nn.db̄l.hg), безусловно относящееся в первом случае к предшествующему hpt̄, а во втором — к предшествующему t̄nn. Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 584], судя по всему, переводит "щитоносцы". Введенная им фраза: "И сколько будет кузнецов готовить оружие!" в тексте отсутствует.

Строка 92

h̄z̄z̄ — поэтическая параллель с последующим (стк. 93) km yr — "как осенний ливень" и сопоставление с евр. h̄ā-z̄iz̄ — "туча", "дождь" позволяют перевести угар. h̄z̄z̄ — "дождь" [Driver, 1956, с. 31; Freyha, с. 489; TOu, с. 517; Badre etc., с. 108; Gordon, 1977, с. 40; MLC, с. 294] (ср. [Gibson, 1978, с. 84]: "грозовые туч[и]"). Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 16] переводил "плечом к плечу", отталиваясь от евр. h̄ōṣēṣ (Притч. 30:27). И.Н.Винников [1962, с. 323] сопоставил угар. h̄z̄z̄ с евр. ḥayīṣ — "ограда, заслон, перегородка", а также с h̄ūs и ḥāṣaṣ — "делать или устанавливать ограду" и приходит к переводу "ограждающий", "заслоняющий", т.е. "щитоносец" (с. 325). Дж.Грей [Gray, 1964, с. 41] сопоставил угар. h̄z̄z̄ с араб. ḥaṣṣa — "шелестеть", "шуршать" и предложил перевод "бряцающая". Более правдоподобна ссылка на араб. ḥassa — "быть низким, подлым", давшая основание для перевода "простой, мелкий люд" [WUS, с. 118, # 1100; Aistleitner, 1959, с. 90; SK, с. 197], однако в результате разрушается поэтический параллелизм.

Строка 93

km yr — km в данном случае предлог "как". Значение

слова уг ясно из сопоставления с евр. *yōḡā* — "дождь", откуда и угар. *yr* — "дождь", "ливень", "капли дождя", ср. [Driver, 1956, с. 31; Freyha, с. 490; TOu, с. 517; Badre etc., с. 108; Gordon, 1977, с. 40]. Акк. *kaṃru* — "куча", "груда" — позволило предложить переводы: "войско" [WUS, с. 151, № 1332; UL, с. 69]; (ср. также [Aistleitner, 1959, с. 90]: "обозные, свитские", а также "собранное" (в мириады) [Ginsberg, с. 16]). И.Н.Винников [Винников, 1962, с. 323–325] переводит: "рыболовов", сопоставляя угар. **kṃur* с акк. *kaṃāru*, *paṃtāru* и евр. *miḵmār*, *miḵmarat* — "сеть, невод, тенета". Другие варианты: "пыльная буря" [Gray, 1964, с. 13]; "великие" [SK, с. 197].

Строки 93–94

Поэтический параллелизм с увеличением во второй строке на единицу количества исчисляемых предметов.

'atr — обычно это слово понимают как предлог [WUS, с. 41, № 476; Aistleitner, 1959, с. 91; Albright, 1936, с. 29; Ginsberg, с. 16; Driver, 1956, с. 31; Gray, 1964, с. 13; TOu, с. 518; Badre etc., с. 108; UL, с. 69; Gordon, 1977, с. 40]. И.Н.Винников [1962, с. 325]: "веди" (ср. [WUS, с. 41, № 476] и [UT, с. 369, № 424]).

Строка 96

yḥd — см. [WUS, с. 127, № 1153]: "одинокий"; по С.Х.Гордону [UT, с. 410, № 1087], либо бобыль, либо единственный сын, но последнее опровергается контекстом: "дом свой пусть запирает". У.Ф.Олбрайт [Albright, 1936, с. 29] переводил: "вместе". И.Н.Винников [1962, с. 325] переводил стк. 96: "у одинокого дом запри". Бобыль (одинокий) принадлежал к обездоленным элементам, социальным низам общества; ср. Пс. 25:16: "обратись ко мне и помилуй меня, ибо одинок и беден я!"; в Пс. 68 одинокие упоминаются в одном ряду со вдовами и сиротами. В тексте Второзакония (20:5–9), где речь идет о лицах, освобожденных от воинской службы, бобыли (одинокие) не упоминаются.

Строка 97

škr — "наемник"; ср. евр. *šākīr* — "наемник", в данном случае наемный воин (ср. Иерем. 46:21). Эта параллель позволяет принять с некоторыми уточнениями переводы Дж.Грея [Gray, с. 13] и А.Фрейхи [Freyha, с. 490]: "вдова нанимает заместителя". Вдовы, естественно, не были военнообязанными, однако в случае крайней нужды они нанимали на свой счет солдата, отправлявшегося в поход. В литературе предлагались следующие варианты перевода: "вдовы пьяными пусть напиваются" [Engnell, 1943, с. 157–158; de Langhe, 1945, 2, с. 516], что сопоставимо с евр. *šākar* — "пить вино"; "вдова пусть нанимается" (варианты: "пусть будет нанята"; "вдову за плату нанимай"); см. [Ginsberg, с. 16; Driver, 1956, с. 31; Jirku, 1962,

с. 88; Винников, 1962, с. 325; Gordon, 1977, с. 40; TOu, с. 518]); "вдова пусть запирается" (вариант: "запирает замок" [ANET, с. 143; WUS, с. 305, № 2605; Aistleitner, 1959, с. 91 со ссылкой на акк. šigāru — "замок, засов"]]). Эти переводы, однако, не дают удовлетворительного смысла. Л.Бадр с соавторами [Badre etc., с. 109] переводят: "вдова дает щедрое даяние" со ссылкой на араб. šakara — "благодарить". Сопоставление угар. škr и араб. šakara возможно только при допущении, что угаритской графеме š соответствует фонема š. Тем не менее перевод, постулируемый авторами, далек от значения арабского слова.

Строка 98

ršm — косвенный объект, выраженный через accusativus relationis.

Строка 99

uš'u — И.Айстлейтнер [WUS, с. 214–215, № 1859] рассматривает эту форму либо как несовершенный вид 3-го л. ед. ч. муж. рода, либо как пожелательное наклонение 3-го л. ед. ч. муж. рода (корень nš'). Ср. переводы: 1) "больной несут (вар. „пустить несут“) на его ложе" и близкие к нему [Ginsberg, с. 16; Gray, 1964, с. 13; Винников, 1962, с. 325; Jirku, 1962, с. 88; TOu, с. 518], но такое понимание едва ли соответствует обстоятельствам, поскольку в таком случае больной превратился бы в обузу для войска; 2) "нести (варианты: „поднять“, „брать на себя“) постель" [UL, с. 69; Driver, 1956, с. 31; Aistleitner, 1959, с. 91; Gordon, 1977, с. 40], но и это истолкование едва ли может быть принято, поскольку "несение постели" не предполагает активного участия в походе. Наиболее естественным кажется предположение, что в тексте говорится о больном, покидающем свое ложе для того, чтобы участвовать во всенародном походе. Поэтому наиболее убедительным представляется перевод "больной с постели пусть поднимается" [Freuḥa, с. 490 и Badre etc., с. 109]. Форма uš'u представляет собой пожелательное наклонение рефлексивно-пассивной породы.

mz1 ymz1 — значение угар. mz1 — "звезда", "судьба" очевидно из сопоставления с евр. mazzāl — "звезда" (ср. также mazzālōt — "звезды" в II Цар. 23:5), "судьба" и в более узком смысле — "счастливая судьба" [Even-Šošan II, с. 743–744], а также с финик. mz1 — "судьба" ([KAI, 42, 5], где финикийскому [l]mz1'n'm соответствует греч. Ἀγα[θ]ή<ι> τύχη<ι>).

Развитие значения объясняется распространением практики предсказания будущего по расположению звезд. Глагол mz1 является, по всей видимости, отымненным; имея в виду активное воздействие, которое, по представлениям эпохи, одноглазые должны были оказывать на ход событий (ср. [Винников, 1962, с. 324]), можно предположить значение глагола mz1 — "заклинать судьбу". В литературе предлагались также переводы "испытать счастья" [del Omo Lete, 1975,

с. 91-93], "предсказывать судьбу" [Virolleaud, 1936, с. 39]; Драйвер [Driver, с. 31] со ссылкой на акк. *maz-zalti azzul* — "я вычерчивал расположение (звезд)". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 39] связывал угар. *mzl* с евр. *pāzal* — "косить глазами", видя в этой параллели основание для перевода [с. 16]: "одноглазый мигает одним глазом". Позже Х.Л.Гинзберг предложил иной перевод: "слепец нащупывает свою дорогу" [ANET, с. 143]; так же и [TOu, с. 518; Gordon, 1977, с. 40]. И.Айстлейтнер [WUS, с. 180, № 1535] со ссылкой на акк. *mašallu*, которое он переводит "место отдохновения", считает возможным перевести угар. *mzl* — "место отдохновения", "постель", откуда и вариант [Aistleitner, 1959, с. 91]: "слепец пусть отдыхает на ложе отдыха". А.Сорен и Ж.Кестемон [SK, с. 197]: "слепец пусть берет свое ложе". Дж.Грей [Gray, 1964, с. 43] сравнивает угар. *mzl* с араб. *pazala* — "быть беспокойным" и приходит к версии: "(даже) слепой будет возбужден" [Gray, 1964, с. 13]; Дж.Эмертон [Emerton, 1969, с. 22-23], отталкиваясь от акк. *pazālu* — "плакать", переводил: "слепец будет плакать". И.Н.Винников [1962, с. 325]: "одноглазый проклятия, заклинания пусть произносит, выступает" (в действительности слово "выступает" относится к последующему); И.Н.Винников не обратил внимания на союз *w* — "и". А.Фрейха [Freuha, с. 490]: "слепой еле идет"; Л.Бадр с соавторами [Badre etc., с. 109]: "слепой проявляет щедрость". Наличие указанных выше еврейской и финикийской параллелей делает, по нашему мнению, столь сложные филологические построения излишними.

Строки 100-103

Данный пассаж отражает обычай, согласно которому мужчины, только что вступившие в брак, не должны были участвовать в военных предприятиях. Ср. (Второз. 20:7): "И кто тот человек, который сговорил жену, но не взял ее? Пусть он пойдет и возвратится в дом свой, а иначе он умрет на войне и другой человек возьмет ее". Во Второзаконии (24:5) эта норма уточняется: "Если возьмет человек жену новую, пусть он не идет в поход, и пусть не призывают его ни к какому делу; чист (т.е. свободен от воинской обязанности. — И.Ш.) да будет он в доме своем один год и радуется жену свою, которую он взял". Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 38] указывает на текст Мишны (Сота, 8:7), согласно которому "в войне заповеданной (*bmlhmt mšwh*) все выходят, даже жених из чертога его и невеста из-под свадебного балдахина ее".

Перевод *trh hdt* — "сочетающийся браком в течение месяца" [TOu, с. 518; Badre etc., с. 109] кажется чрезмерной натяжкой. Здесь вероятнее *hdt* — "новый".

wuṣ'i — в стк. 100 относится к последующему *trh*; переводы, связывающие его с предыдущей фразой, разрушают поэтический параллелизм: ср. [Driver, с. 31; Винников, 1962, с. 325].

yb'r — "пусть отдаст" (ср. [Ginsberg, с. 16; UL, с. 69; Aistleitner, 1959, с. 91; Винников, 1962, с. 326; TOu, с. 519; Badre etc., с. 109; Gordon, 1977, с. 40]). Другие исследователи [Driver, 1956, с. 31; Gray, 1964, с. 13; Jirku, 1962, с. 88; Freyha, с. 490] возводят глагол yb'r к корню b'r — "гореть", имея в виду, что новобрачный горит желанием познать свою жену, что, однако, ни в коей мере не может соответствовать контексту. Параллель с Второзаконием (20:7) делает перевод yb'r — "пусть отдаст" предпочтительнее. Ср. также [Cazelles, 1957, с. 422]: "он разоряется ради своей второй жены, ради чужеземки, которую любит".

nkr — ср. [TOu, с. 519 и Badre etc., с. 109]: "чужеземец".

Строки 103–104

Ср. библейское описание вторжений мидианитян и амалекитян (Суд. 6:5): "Ибо они, и овцы их, поднимались, и шатры их приходили, как саранча (*kēdē 'arbā*), множеством, и им, и верблюдам их не было числа, и они приходили в Страну, чтобы губить ее".

Столбец III

Строка 108

'udm — название страны и общества, где Карату должен был добыть себе новую жену. Угар. 'udm отождествляли с библейским Эдомом (ср. в особенности [Dussaud, 1941, с. 111–113; Gordon, 1977, с. 40]), с пунктом Хирбет ад-Дамийа, в 15 км северо-западнее южной точки Геннисаретского озера [de Vaux, 1937, с. 526–555], с пунктом в долине Бека' [Eissfeldt, 1940, с. 75–82], с городом Адмум в долине реки Хабур [Astour, 1973, с. 29–39]. Обращает на себя внимание также близость угар. 'udm с топонимом alu-du-mu, упоминаемым в эль-амарнской переписке (EA, 256) среди поселений области Гару в Северной Палестине. Высказывалось также мнение, что в поэме Удумми фигурирует как некое "тридевятое царство", "тридесятое государство" [Albright, 1936, с. 23–32]. Сколько-нибудь убедительными доказательствами в пользу какой-либо из этих локализаций мы не располагаем. Как бы то ни было, удуммийцы ('udmum) упоминаются в [PRU, V. 101] как контрагенты некоего Субарданума, которым он продает одежду; очевидно, еще в XIV–XIII вв. до н.э. страна и общество 'udm реально существовали.

Строка 109

trrt — истолкование этого слова вызывает серьезные разногласия. У.Ф.Олбрайт [Albright, 1936, с. 30] предложил его близость к акк. šerru, которое он вслед за словарем Делича переводил "малый", и эту интерпретацию приняли, в частности, [Pedersen, с. 90; de Langhe, с. 147;

UL, с. 69] (ср. также [UT, с. 507, № 2754]); [Gazelles, 1957, с. 422; Gordon, 1977, с. 40]. Однако основное значение акк. šerru[m] — "ребенок", откуда возможно также "сосунок", "дитя", "потомок" [АНВб, 13, с. 1217–1218]. Применение такого эпитета к какой-либо части страны Удумми кажется маловероятным. Кроме того, восходящее явно к этому же корню угар. tr̄u (с удвоением r) обозначает лиц, занимающих в дружине Карату особенно высокое положение. Другой перевод основывается на сопоставлении угар. tr̄rt с араб. tarrūn — "обильный водою" [Driver, 1956, с. 31, 151; WUS, с. 344, № 2945; Gray, 1964, с. 13, 45; Aistleitner, 1959, с. 91; Freyha, с. 491; SK, с. 198; TOu, с. 519; Badre etc., с. 110]. В качестве параллели привлекался текст II Сам. 12:27 [Sawyer-Strange, 1964, с. 96 и сл.]. Там действительно сказано: "я воевал Раббу (имеется в виду Раббат-Аммон. — И.Ш.) и захватил город водный ('Ir hāmauim)". Однако в Библии этот эпитет вовсе не является составной частью фольклорной формулы; он либо связан с какими-то специфическими особенностями Раббат-Аммона, либо относится к другому пункту, изобилующему источниками вод. Эпитет tr̄rt относится далее к дружине — hbr, которая не может быть "многоводной".

Х.Л. Гинзберг был ближе к истине, когда считал [Ginsberg, с. 38], что tr̄rt может быть только синонимом своей поэтической параллели rbt, и перевел: "великий" [Ginsberg, с. 16]. Этот параллелизм лежит и в основе перевода И.Н. Винникова [1962, с. 324 и 326]: "царственный".

И.Н. Винников сопоставляет угар. tr̄rt с евр. šārar — "господствовать", "властвовать" и с акк. šarrūtu — "царствование", а также с побиблейским šērāā — "власть" (ср. [Even-Šošan, 3, с. 1675]). Наиболее соответствующим контексту представляется сопоставление угар. tr̄rt с евр. šārar — "быть крепким, сильным"; ср. (Иов 40:16; Иерем. 11:8; Пс. 81:13). Отталкиваясь от него, можно предположить значение угар. tr̄r и tr̄rt — "сильный" ("сильная"), см. [Jirku, с. 88]. Только при таком сопоставлении объяснимо применение эпитета к царской дружине.

Интересную параллель к строкам 108–109 составляет фраза: 'aršh rbt w'aršh tr̄rt в RS, 24.244 [Ugaritica, V, с. 564–574]. Как и эпитеты rbt и tr̄rt, определяющие дружину, она свидетельствует, что выражение X' rbt w' tr̄rt представляло в угаритской поэзии эпическую формулу.

С т р о к а 110

gr — в литературе были предложены переводы "окружать" [WUS, с. 69, № 962; Aistleitner, 1959, с. 91; SK, с. 198], "захватить", "занимать", "пребывать" ([UL, с. 69; Gordon, 1977, с. 40; Gray, 1964, с. 13; Jirku, 1962, с. 88; TOu, с. 520; Badre etc., с. 110]; ср. также [Freyha, с. 492]: "поставь (войско) у городов", "нападать", "наступать" [Ginsberg, с. 16; Driver, 1956, с. 31; Винников, 1962, с. 326]. В пользу последнего в настоящее время свидетель-

ствует текст RS, 24.266: kgr 'z.tg[r]km — "когда нападет сильный на вр[а]та ваши".

nn — усиленная частица? Дж.Грей [Gray, 1962, с. 13] читает 'a(?)n и переводит: "be at ease".

šrn — сопоставление с еврейским корнем šry, откуда širyōn — "панцирь" и širyā — какое-то оружие [GB, с. 857], позволяет дать приблизительный перевод: "сражаться", что соответствует поэтическому параллелизму с предшествующим gr. В литературе предлагались следующие переводы: "нападать" [Ginsberg, с. 16] (ср. акк. šaru — "выступать в поход против кого-либо"); "разрушать" [Driver, 1956, с. 31] со ссылкой (с. 148) на сир. šērā — "разрушать"; "осаждать" [UL, с. 69; Gordon, 1977, с. 41; TOu, с. 198; MLC, с. 520]; "наблюдать" [Gray, 1964, с. 13; Badre etc., с. 110] (ср. евр. šūr — "наблюдать"); "устраивать засады" [Винников, 1962, с. 326]; "поля пшеницы" [Aistleitner, 1959, с. 91; WUS, с. 316, № 2688] со ссылкой на эфиоп. šernāy — "пшеница"; "удались от селений" [Freyha, с. 492].

Строка 111

pdrn — [WUS, с. 253, № 2200]: "город" (со ссылкой на урартск. ratari). Явный хурритизм. Ср. также [Friedrich, 1942, с. 493]. Окончание -n в 'gm и pdrn может быть либо мимацией, выражающей определенное состояние, либо энклитической частицей -ma. Как окончание множественного числа оно здесь маловероятно, поскольку речь идет об осаде резиденции царя Пабелли.

s't — И.Н.Винников [1962, с. 326] переводит "нападай", сопоставляя угар. s't с акк. si'u — "нападать" и сир. šē'a' — "бросаться", "ринуться", "нападать". В нашем случае употреблен, по его мнению, инфинитив. Такая трактовка представляется наиболее правдоподобной. О возможности употребления абсолютного инфинитива в качестве императива, а также исторического (прошедшего) времени см. [Gesenius-Kautzsch, 1896, с. 338–339]. Близки к переводу И.Н.Винникова варианты: "налетай" со ссылкой на евр. sā'a — "быть прерывистым", "налетать" (Пс. 55) [Gray, 1964, с. 13, 41] и "быть противником" [SK, с. 198]. Наряду с этим предлагались переводы: "прогонять" [Ginsberg, с. 16; Driver, 1956, с. 31; Freyha, с. 492; TOu, с. 521]; "захватывать" [UL, с. 69; Gordon, 1977, с. 41]; "рассеивать" [Badre etc., с. 111]; "зерно" [WUS, с. 221, № 1937].

šdm — букв. "поле", "поля", но возможно также: "округа", "страна". Ср. (Руфь 1:1): "чтобы поселиться в полях (bišēdē, т.е. „в стране“) Моав".

Строки 112–114

ḥḥbt — женский род, как и ḥpšt, š'ibt, mml'at. Сбор топлива в поле, т.е. за городскими стенами, сгребание зерна и хождение к источнику за водой считались женской

работой; ср. [Ginsberg, с. 38]. О девах, выходящих за водой, см., в частности (Быт. 24:13-15; I Сам. 9:11).

ḥršt — Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 139] сопоставляет это слово с евр. ḥāpaš — "искать"; Дж.Грей [Gray, 1964, с. 47-48] — с араб. ḥafaša в том же значении. И.Н.Винников [1962, с. 325] считает наиболее убедительным перевод "веющие зерно", предположительно связывая угар. ḥrš с евр. ḥāsaḥ — "очищать от оболочки", "обдирать". В пользу перевода И.Н.Винникова говорит упоминание grn — здесь, несомненно, гумна, расположенного за городом. Тем не менее еврейская и арабская параллели заставляют предпочесть перевод "собирающие", "сгребавшие"; так и [WUS, с. 105, № 954; UT, с. 398, № 888]. Повествователь имеет в виду прекращение всего цикла сельскохозяйственных работ, что привело к голоду в Удумми. Ср. также [Clines, 1976, с. 23-26]. В других текстах, в частности в поэме об Акхите, "гумно" (grn) выступает и как площадь, на которой магистраты вершили суд и расправу, исполняли свои функции (ср. [Gray, 1964, с. 48]).
bnk — уточненное чтение bn<р>k, см. уже у Ш.Виролло.
bbqr — вместо bmqr либо как следствие регрессивной ассимиляции предшествующему b (ср. [Ginsberg, с. 38; Gray, с. 48]), либо как результат описки.

Строки 116-118

ḥz — архаизированное написание (вместо ḥš).

'al — здесь утвердительная частица; в противном случае текст оказывается лишенным смысла (ср. [UL, с. 70]). Об употреблении частицы 'al в качестве утвердительной см. [Aartun, I, с. 31], где указаны и соответствующие примеры.

'abn.ydk mšdpt — "камень твой (букв. „руки твоей“) обожженный". Самую близкую параллель слову mšdpt представляет евр. šāḏaḥ — "обжигать", "опалить". Вероятно, во II тысячелетий до н.э. в Переднеазиатском Средиземноморье для метания использовались глиняные "снаряды", подвергавшиеся обжигу. Любопытно, что "снаряды" из обожженной глины (ḥiḡārat^u min siḡḡīlⁱⁿ) упоминаются и в Коране (II, 82; 105, 4 и 51, 33: ḥiḡārat^u min ṭīnⁱⁿ (за указание на этот материал автор благодарит П.А.Грязневича). В литературе 'abn ydk предлагалось перевести "пращные камни" (ср. [UL, с. 70; Gray, 1964, с. 91; Винников, 1962, с. 326; Jirku, 1962, с. 88; Gordon, 1977, с. 41]), однако в Библии праща обычно qāla' [GB, с. 709-710], а пращные камни — 'abnē qāla' (Зах. 9:15). В угаритском языке также засвидетельствовано слово q1' — "праща" [WUS, с. 277, № 2413; UT, с. 478, № 2233]. Слово mšdpt вслед за Розенталем [Rosenthal, с. 222] истолковывается обычно как пассивное причастие женского рода каузативной породы š от корня ndp — "бросать", "разбрасывать" [Ginsberg, с. 16; Driver, 1956, с. 31; Aistleitner, 1959, с. 91; Freyha, с. 492; TOu, с. 522; Винников, 1962,

с. 326]. Перевод *mšdpt* — "крепость" предлагают Дж.Грей [Gray, 1964, с. 13] (ср. также его комментарий, с. 48) и А.Иирку [Jirku, 1962, с. 38]. Ср. также [Badre etc., с. 111]: "удали твою руку от луков"; [Virolleaud, 1936, с. 41]: "я укреплю твою руку".

Строка 119

wl. yšn — в данном случае отрицательная частица (иначе у Гинзберга [Ginsberg, с. 16]). Понимание *yšn* "спать" предложено У.Ф.Олбрайтом [Albright, 1936, с. 30], и это истолкование может быть признано общепринятым, ср. [WUS, с. 137–138, № 1250; TOu, с. 522].

pbl — имя, по всей видимости, хурритского происхождения (указание И.М.Дьяконова).

Строка 120

'ibn — "жеребец". Общепринятым является перевод "бык" [WUS, с. 4, № 34; UT, с. 350, № 39; Virolleaud, 1936, с. 41; UL, с. 70; Driver, 1956, с. 31; Gray, 1964, с. 14; Aistleitner, 1959, с. 91; Freyha, с. 492; Винников, 1962, с. 326; Jirku, 1962, с. 88; SK, с. 199; TOu, с. 522; Badre etc., с. 111; Gordon, 1977, с. 41; Sanmartin, 1978, с. 349–350]. По мнению Дж.Грея [Gray, 1964, с. 49], перевод "бык" предпочтительнее потому, что в выражении *lqr. t'igt 'ibrh* слово *qr* соответствует араб. *qarqara* "ворковать" (о голубе), "мурлыкать" (о кошке), "реветь" (о верблюде) и т.д. Слово *t'igt* соответствует евр. *šā'aḡ* — "рычать" (о льве), но также "стонать", "кричать". Думается, однако, что следует предпочесть перевод Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 16]: "его жеребец", ср. также [ANET, с. 144]. В Библии слово *'abbīr* (корень *'br* — "быть сильным") может относиться к людям, ангелам, быкам и коням. В значении "бык" оно употреблено в Ис. 34:7; Пс. 22:12; Пс. 50:13; Иер. 46:15. В значении "конь" оно употреблено в следующих контекстах: Суд. 5:22; Иер. 8:16; Иер. 50:11.

Обосновывая свой перевод, Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 39] справедливо замечает, что при переводе "бык" возникает повторение того же самого через строку; кроме того, слово *'ibr* было заимствовано египетским языком в значении "боевой конь, жеребец". Обратившись к слову *qr*, его можно поставить в связь с евр. глаголом *qirqēr* и именем *qirqūr*, засвидетельствованными в пубиблейской литературе и обозначающими кваканье лягушек, кукареканье петухов и другие подобные звуки [Even-Sošan, III, с. 1464]. Это обстоятельство также делает оправданным понимание угар. *qr* как обозначения отрывистого крика, издаваемого животными, а не как рева или мычания, предполагающих продолжительное непрерывное звучание. Оно также требует перевода "жеребец". Сочетание *qr t'igt* могло бы быть переведено "раскатистое ржание", напоминающее рычание льва или иного дикого животного.

Строка 122

zḡt — "вой". Перевод "лай" см. [WUS, с. 98, № 887; UT,

с. 381, № 607; Gordon, 1977, с. 41], однако в дальнейшем (С15, I.5) мы встретимся с глаголом *zġw*, от которого происходит слово *zġt*, в значении "реветь", "мычать".

Строка 123

špr — "голодный"; см. [WUS, с. 269, № 2346] (со ссылкой на араб. *šafira* — "быть пустым" и *šafar*^{un} — "голод"); [Driver, 1956, с. 31; Gray, 1962, с. 14; Aistleitner, 1959, с. 91; Freyha, с. 492]. И.Н.Винников [1962, с. 326] выражение *zġt klb. špr* переводит: "из-за крика воющих собак" (ср. араб. *šafāra* — "свистеть", "завывать"; такую возможность допускал и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 31]). Предлагался также перевод: "сторожевые псы" [Ginsberg, с. 16; UL, с. 70; Jirku, 1962, с. 88; Badre etc., с. 112]. В комментарии Гинзберга [Ginsberg, с. 39] поставлен вопрос, не является ли *špr* родственным корню *šrw* — "охранять". Однако такое допущение кажется маловероятным. Согласно еще одному предположению, угар. *špr* может соответствовать евр. *šippōr* — "птица" или евр. *šāpīr* — "козел" [UT, с. 475, № 2185]. И.Педерсен [Pedersen, с. 96] и И.Энгнелл, принимая перевод *klb špr* — "птичий пес", считают, что речь идет об охотничьих собаках; ср. также [Gordon, 1977, с. 41; Gibson, 1978, с. 85; MLC, с. 295]. Вариант этой интерпретации: "овчарка" (букв. "козий пес") [TOu, с. 523]. Охота с собаками была одним из сюжетов финикийского изобразительного искусства [Poulsen, 1912, с. 17].

Строка 125

mswnh — перевод этого слова неясен. Наиболее близким к угар. *msw* представляется евр. *msh* (корень *msw*), которое зафиксировано в Библии четыре раза в значении "расстоплять", "плавить" (Пс. 39:12 и 147:18; переводы в Септуагинте соответственно *ἐξέτασας* и *τήξει*); "увлажнять" (Пс. 6:7; Септуагинта: *βρέξω*); "изменять" (Иис. Нав. 14:8; Септуагинта: *μετέστροφαι*). Эта параллель дает возможность перевести угар. *mswnh* — "смягчите (букв. „расстопите") его". И.Н.Винников [1962, с. 326] переводит: "смирите его" со ссылкой на араб. *masa'ahu* — "он усмирил его", что едва ли соответствует обстоятельствам. Сопоставление с араб. *masācu* в интенсивной породе — "передать известие", "сообщать" дало основание для перевода: "объявите ему" и подобных этому [WUS, с. 189, № 1610; UL, с. 70; Aistleitner, 1959, с. 91; Freyha, с. 493]; ср. также [MLC, с. 295]: "его посланцы", но тогда арабскому *š* должно соответствовать угаритское *š*. Перевод "лагерь" [Ginsberg, с. 17; Gray, 1964, с. 15] со ссылкой на араб. *šawwana* — "обносить стеной" [Jirku, с. 88; TOu, с. 523; Badre etc., с. 112; Gordon, 1977, с. 41] филологически не может быть обоснован.

thm — "слово"; слово, которым открываются письменные сообщения. Ср. [PRU, V, 8]: *l.mlk. b[ly] r[gm] thm rb. m'i[t']bdk* — "царю, го[сподину моему], ск[ажи]: слово

начальника сот[ни р]аба твоего"; [PRU, V, с. 61]: *thm rgn l.mlk. 'ugrt rgm* — "слово Пагану; царю Угарита скажи". В поэме о Карату — послание, передаваемое устно.

Строки 126–129

Ср. строки 53–56.

Строка 130

šlmm — И.Н.Винников [с. 327, примеч. 21] обоснованно отмечает, что в слове *šlmm* следует видеть библейское *šillūm* с тем же значением, что и *šillūm*, — "плата, вознаграждение", и на этом основании приходит к переводу: "плата-выкуп", что соответствует контексту. Из сопоставления первого *šlmm* с евр. *šillēm* — "платить" исходит и [TOu, с. 523]: "заключи взамен мир". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 17] переводит: "сотвори мир, сотвори мир"; ср. [ANET, с. 144]: "в мире, в мире". Обычный перевод: "мирные приношения, залоги", "возьми мирные приношения в мире" [Virolleaud, 1936, с. 43; WUS, с. 306, № 2614; UT, с. 490, № 2424; UL, с. 70; Driver, 1956, с. 31; Gray, 1964, с. 14; Aistleitner, 1959, с. 92; Freyha, с. 493; Jirku, 1962, с. 89; SK, с. 199; Badre etc., с. 113; Gordon, 1977, с. 41].

Строки 135–136

ytn'a — C14 исправляет: *ytnt!*

Представление об Удумми как "даянии Илу и даре Отца человеков" сопоставимо с библейской традицией о Ханаане как обетованной стране, которую Иахве (верховный бог) отдал древним израильтянам, а также о стране аммонитян, данной им богом, которого источник (Суд. 2:24) называет, по всей видимости ошибочно, Кемошем (следовало бы Мильком).

Строки 137–141

Ср. стк. 126–129.

Строка 142

р — соединительно-противительный союз **ra* (ср. араб. *fa*).

Строка 143

mtt — букв. "дочь" (ср. [WUS, с. 199, № 1717; UT, с. 440, № 1679 и Gordon, 1977, с. 42]). Имя *mtt hry*, как и *mtt.dnty*, "Дева-Даннитянка" (C17=KTU, I.17), характерно для архаизирующего эпического стиля; в повседневной жизни, как показывают многочисленные собственные имена [Gröndahl], ожидалось бы *bt hry*; ср. также мужское имя *bn.hry* в [PRU, II.62]. В словах *hry* и *dnty* суффикс -у соответствует, по всей видимости, суффиксу женского рода *-ау. Ср. также имя матери Моисея *bat lēwī* (Исх. 2:1).

Строка 144

šph — см. выше комментарий к стк. 24. Перевод: "отпрыск", "потомство" и близкие к нему см. [Ginsberg,

с. 17; UL, с. 70; Driver, 1956, с. 33; Винников, 1962, с. 326; Jirku, 1962, с. 89; TOu, с. 524; MLC, с. 246], причем Х.Л.Гинзберг и Дж.Драйвер предлагают невозможное, как нам кажется, сочетание: "потомство первородного твоего". Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 86]: "семья".

bkrk — "первородную твою"; см. [ANET, с. 144; UL, с. 70; Gray, 1964, с. 14; Aistleitner, 1959, с. 92; Винников, 1962, с. 326; Jirku, 1962, с. 89; TOu, с. 524; Gordon, 1977, с. 42; Gibson, 1978, с. 86]. Перевод bkrk — "первородную твою" вызывает, однако, серьезные затруднения: ожидалась бы регулярная форма женского рода bkrtk. Поэтому Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 17] и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 33] предпочитали перевод: "первородный твой" (т.е. сын Пабелли; тогда Дева-Хурритянка — внучка Пабелли); ср. [MLC, с. 296]: "из потомства твоего первородного". Затруднение устраняется, если предположить, что при наличии двух определений имени женского рода второе могло быть в мужском роде. Аналогию этому составляет библейское согласование, когда при двух определениях (прилагательных) имени женского рода первое определение стоит в женском, а второе — в мужском роде [Gesenius-Kautzsch, 1896, с. 422]. Другая возможность — предположение, что помен abstractum (bkr — "первородство") употреблен вместо соответствующего помен concretum. В качестве аналогии можно привести употребление в финикийском языке абстрактного mmlkt — "царствование" вместо конкретного mlk — "царь", см. [KAI, 10]: p'ltu hrbt b'lt gbl mmlkt 'l gbl — "сделала меня Госпожа, владычица Библа, царем над Библом").

Строка 145

'nt — одна из основных богинь в пантеоне народов Переднеазиатского Средиземноморья. В угаритской мифологии — дева-воительница, "невестка народа". Играет одну из главных ролей в цикле мифов о борьбе Силача Ба'лу за власть в мире богов как его сестра и возлюбленная.

'ttrt — в пантеоне народов Переднеазиатского Средиземноморья богиня любви и плодородия.

Строка 147

'q — переводим "ожерелье" вслед за И.Н.Винниковым [1962, с. 327], который предполагает, что 'q < 'nq — "ожерелье" с ассимиляцией n (f' aqqu < *' anqu?); ср. евр. 'ānāq (Суд. 8:26; Притч. 1:9). Наряду с этим предлагались переводы: 1) "глазные яблоки, зрачки" [Ginsberg, с. 17; UL, с. 70; Driver, 1956, с. 33; Gray, 1964, с. 14; Jirku, 1962, с. 89; TOu, с. 527; Gibson, 1978, с. 86; MLC, с. 246] (какие-либо параллели, которые позволили бы постулировать такое значение в семитских языках, отсутствуют); 2) "бровь" [UT, с. 450, № 1906; Gordon, 1977, с. 42]; 3) "ресницы, веки" [SK, с. 200; Freyha, с. 494]; "волосы" [WUS, с. 240, № 2085; Aistleitner, 1959, с. 92]

(со ссылкой на араб. 'aqīqat^{un} — "волосы новорожденно-го"). И. Педерсен [Pedersen, с. 101] считал возможной близость этого слова к акк. agu — "диадема".

'iqn'u — наряду с 'iqn'u — "драгоценный камень" угаритский язык знал, по-видимому, также 'iqn'u — "род материи" (особый вид шерсти?). В этом случае перевод строки 147 мог бы быть: "ту, чья повязка из белой драгоценной ткани".

'p'p — "очи". Ср. [WUS, с. 238, № 2072; UT, с. 459, № 1895]. [Винников, 1962, с. 326]: "зеницы".

Строка 148

sp — "чаша". Ср. [WUS, с. 222, № 1942; Driver, 1956, с. 33; Gray, 1964, с. 14; Aistleitner, 1959, с. 92; Винников, 1962, с. 326; TOu, с. 525; Gibson, 1962, с. 86; MLC, с. 296]. Иначе Х.Л. Гинзберг [Ginsberg, с. 17]: "луч" со ссылкой на сир. spp — "вспыхнуть".

trml — С.Х. Гордон [UT, с. 506, № 2748] видит в trml полудрагоценный камень, из которого изготовляли чаши и вставные глаза для статуй и масок. Ср. переводы: "гранат" [Ginsberg, с. 17]; "оникс" (?) [Driver, 1956, с. 33 и Gibson, 1978, с. 86]; "сердолик" [Gray, с. 14]; "из янтаря" [Винников, 1962, с. 326]; "из электрона" [Винников, 1963] (считает возможным совпадение значений угар. trml и евр. ḥašmal). В других семитских языках слово trml не засвидетельствовано; по всей видимости, заимствование (хурритское?). Учитывая, что, как отметил Гордон [UL, там же], trml — это материал, из которого изготовлялись чаши, можно вслед за ним признать наиболее вероятным, что этим словом называли алебастр (ср. [MLC, с. 296]) или (что кажется менее правдоподобным) гончарную глину. Во всяком случае, единственным основанием для сопоставления trml с ḥašmal является окончание -ml (-mal), общее для обоих слов.

thgrn (?) dm (?) — С.Х. Гордон [Gordon, 1977, с. 42] переводит: "пусть она препояшет меня".

Строка 152

špḥ — как определение к "сын" и как производное от "род" здесь означает, по-видимому, лицо, принадлежащее к данному роду. Огласовка в этом случае отличается от špḥ — "род", однако любые попытки ее реконструировать едва ли возможны.

Строка 154

uḥṭ — "смотреть"; см. [WUS, с. 111, № 1081] (со ссылкой на акк. ḥaṭu).

Строка 155

'bd 'il — ср. стк. 40–41: ḡlm 'il.

Строки 158–195 повествуют о деяниях Карату, выполняемых по приказу Илу: они точно повторяют соответствующий отрывок из сна Карату. Повторение, однако, прерывается

введением нового эпизода (стк. 196–206) — клятвы Карату в храме богини тирян и сидонян.

Столбец IV

Строка 184

'aḥd — ср. в стк. C14, II.96 yḥd с тем же значением.

Строка 189

wybl — ср. в стк. 100: wu'iṣ'i.

Строки 198–199

'a[trt] ṣrm — восстанавливается в соответствии со строкой 201. Асирату — в угаритской мифологии супруга Илу и мать богов. Асирату тирян — очевидно, местная тирская ипостась данного божества. М.Астур [Astour, 1973, с. 29–39] отождествлял ṣrm с городом Цурамма на верхнем Евфрате.

'ilt ṣd[yn]m — по поводу архаизирующего написания ṣdyn (*ṣidāyānu, откуда после закономерного выпадения "y" между двумя долгими "ā" возникло аморейское ṣidānu и финикийское ṣidōn) см. стк. 202. Дж.Грей [Gray, с.56] предположительно огласовывает ṣiduḅn. Илату — женская параллель Илу и, очевидно, соответствует Асирату; Илату сидонян — местная ипостась богини. М.Астур [Astour, 1973, с. 29–39] отождествлял ṣdynm с пунктом Зиданум (совр. Телль-Брак).

Обращает на себя внимание существование общего храма тирской и сидонской богинь, что свидетельствует о существовании в эпоху становления эпоса какого-то культурно-политического единства Тира и Сидона, совместно построивших и содержащих храм Асирату — Илату. Не менее существенно, как показатель их влияния, и то, что Карату приносит в этом храме жертвы и дает обеты. А.Сорен и Ж.Кестемон [SK, с. 202] видят в qdš топоним.

Строка 200

t' — постоянный эпитет Карату. Переводы со значением "благородный", "великодушный", "щедрый" [Ginsberg, с.18; Driver, 1956, с. 33; Gray, 1964, с. 16; Винников, 1963, с. 284; Freyha, с. 497; Tou, с. 529; Badre etc., с. 114; Gordon, 1977, с. 44] хорошо обосновываются сопоставлением с евр. šbā' — "благородный", ср. (Иов 34:19; Ис.32:5). И.Айстлейтнер [WUS, с. 340, № 2907; Aistleitner, 1959, № 93] производит это слово от глагола t'y — "приносить жертву" и переводит: "жрец-жертвователь". С.Х.Гордон [UT, с. 505, № 2713] понимает его как название "клана", к которому принадлежал Карату.

Строка 201

'i — [WUS, с. 1, № 2]: "истинно" или что-либо подобное. С.Х.Гордон [UT, с. 348, № 1] считал, что это частица, вводящая в клятву.

'itt — "жена"; ср. [WUS, с. 29, № 324; Pedersen, с. 85–86 и Aistleitner, 1959, с. 93]: "госпожа". В пользу такого перевода свидетельствует употребление слова 'itt в документах [PRU, II.13]: mlk.b.ty ndr 'itt — "царь в дар клятвенный <дал> женщину", и [C 50]: bm ty ndr 'itt 'mn mlkt — "в дар клятвенный <дала> женщину мне царица". Обычно угар. 'itt сопоставляют с евр. yeš, араб. 'it — "иметься, существовать", а фразу 'i 'itt 'atrt štm воспринимают как клятвенную формулу: "как существует (как живет) Асирату тирян" [Albright, 1944, с. 30–31; Ginsberg, с. 18; UL, с. 72; Driver, 1956, с. 33; Gray, 1964, с. 16; Jirku, 1962, с. 91; Freyha, с. 497; Badre etc., с. 115; Gordon, 1977, с. 44]. И.Н.Винников [1963, с. 284]: "О присутствующие Астарта (так! — И.Ш.) тирян". Производя 'itt от евр. yeš и араб. 'it, 'itay, упускают из виду, что они обычно не изменяются, и поэтому в угаритском тексте следовало бы ожидать 'it.

С т р о к а 204

glmt — соответствует mtt (ср. стк. 143).

С т р о к и 205–206

h̄zr — архаическое произношение.

Карату обещает посвятить храму богини серебро в количестве, равном двум третям веса Девы-Хурритянки, и золота в количестве, равном одной трети ее веса. Существует и иная интерпретация: двойной ее вес серебра и одинарный золота. С.Иирку [Jirku, 1962, с. 91] полагает, что речь идет о долях выкупного платежа за невесту (ср. [TOu, с. 530–531]).

Столбец V

С т р о к и 228–247

Почти полностью разрушены. Общее содержание эпизода можно представить себе следующим образом. Пабелли обеспокоен нашествием Карату и теми бедами, которые последний причиняет стране и городу Удумми. Пабелли обращается к своей жене за советом, и она рекомендует ему начать переговоры с Карату и предложить последнему дары, чтобы он покинул Удумми.

krt t' — принимаем чтение [Driver, 1956, с. 34]. А.Эрдне [C14], а также М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.14] читают: [msw]n.

С т р о к и 248–261

Продолжение речи Пабелли. Обращение послов Пабелли к Карату здесь и далее (см. C14, VI.468–280) точно повторяет соответствующий эпизод в рассказе о видении Карату (C14, III.126–136).

Столбец VI

В начале столбца отсутствуют приблизительно четыре строки (KTU, с. 43.1). Речь в них, судя по дальнейшему тексту, должна идти о том, что Пабелли отправил своих послов к Карату и что послы прибыли к Карату. Параллельный текст C14, III.123–125 позволяет предложить следующую реконструкцию начала VI столбца:

wyl'ak ml'akm
lk 'm krt
mswnh t̄m pbl mlk

Описание прихода послов к Карату должно, очевидно, соответствовать формуле C14, VI.301–302:

'idk pnm lytn 'mm krt t̄

А.Эрдне [C14] восстанавливает:

[]
[] [ttb']
[ml'akm. lyt̄b]
['idk. pnm. lytn]
[']m [. krt. mswnh]

М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.14] читают:

.....
[']m [. krt. mswnh]

Здесь не может быть lyt̄b — "чтобы вернуться", так как в тексте до сих пор не говорилось об отправлении посольства. Восстановление mswnh основывается здесь на понимании слова mswn — "лагерь" (ср., однако, выше).

Строка 267

Формула, обычная для фольклора Переднеазиатского Средиземноморья. Ср. Бытие (39:15): hārīmōtī qōlī wa'āqrā' — "возвысила я голос свой и закричала"; Бытие (21:16): wattissā' 'āt qōlāh watted̄k — "и она возвысила голос свой и заплакала".

Строки 268–280

Ср. стк. C14, III. 126–136 и C14, V.248–261.

Строки 281–299

Точно соответствуют строкам C14, III.137–153.

C15—KTU, I.15

Столбец I

В начале столбца отсутствуют около 40 строк. Их восстанавливают Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 21–22] и А.Эрдне [C15] в полном соответствии с предыдущим и последующими

текстами эпоса, а потому реконструкция не вызывает сомнений.

Строка 1

mrḡb — ср. [Ginsberg, с. 22]. Как параллель к mzm'a это восстановление сомнений не вызывает.
mtkt — ср. [Ginsberg, с. 22] по аналогии с последующей строкой. О значении глагола mtk см. [WUS, с. 199, № 1720]; ср. евр. māšak — "тянуть" и, особенно, Осия (7:5): māšak yādō 'āt lošāšim — "он простирает руку свою на насмешников".

Строка 3

tttkrn — значение этого слова не установлено. Переводим гипотетически вслед за Х.Л.Гинзбергом [ANET, с. 145]. С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 47]: "она заставила его".
[bn]dn — восстановление предположительное; корень ndd — "быстро идти, бежать", ср. [WUS, с. 202, № 1755].

Поддержка социально обездоленных — важнейшая нравственная обязанность знатного и могущественного человека. Библейские установления предписывают (Второз. 15:7–8): "Если будет у тебя бедняк, один из братьев твоих, в Стране, которую Яхве, Бог твой, дает тебе, не ожесточай сердце твое и не сжимай руку свою перед братом своим — бедняком, но разжать разожми руку свою для него и ссудить ссуди ему достаточно, в чем он нуждается, чего недостает ему". Здесь можно видеть развитие более древней этической нормы, требовавшей оказывать беднякам безвозмездную помощь. Впрочем, и ссуда, по крайней мере в части случаев, в Библии оказывается безвозвратной, поскольку далее (Второз. 15:9–10) запрещается отказывать в ссуде при приближении предусмотренной обычаем регулярной кассации долгов. Завершается весь раздел повторением узаконения в общем виде: "Так как не переводятся бедняки в Стране, поэтому Я повелеваю тебе, говоря: разжать разожми руку твою для брата твоего, для нищего твоего и для бедняка твоего в Стране твоей" (Второз. 15:11). И здесь, конечно, речь идет о всевозможной материальной помощи, а не только о предоставлении займов. Библейские законы, как известно, регламентируют выполнение имущими этой обязанности: они предписывают (Второз. 14:28–29) каждый третий год концентрировать десятину от урожая непосредственно в поселениях, в результате чего образовывался продовольственный фонд, из которого могли черпать "левит, ибо нет у него доли и наследия у тебя, и поселенец, и сирота, и вдова, которые в поселениях твоих, и будут есть, и насытятся". К этой же сфере относятся запрещения притеснять поселенцев, вдов и сирот (Исх. 22:20–23; Второз. 27:19).

Строка 5

Дж.Грей [Gray, 1964, с. 49, 58] указывает в качестве параллели (не вполне точной) отрывок из эпоса о Силаче

Ба'лу: "как сердце коровы к теленку ее, как сердце овцы к ягненку ее, так сердце 'Анату стремится к Ба'лу".

Строка 7

'udmm — [Badre etc., с. 116] переводят: "удуммийцы". Мы, однако, предпочитаем видеть здесь название страны 'udm с энклитической частицей m: *'udummima.

Столбец II

Пытаясь представить себе содержание недостающего начала столбца (около 20 строк), мы исходим из предположения, что оно открывается речью Карату, в которой повторяется требование отдать ему Деву-Хурритянку, ср. (C15, II.8). Тогда по аналогии с C14 (VI.287–300) можно считать правдоподобным, что текст гласил:

d'in bbt_y ttn
tn ly m_{tt} h_{ry}
n'mt špk bkrk
dkn'm 'nt n'mh
km tsm 'ttrt tsmh
d'qh 'ib 'iqn'i
'p'ph sp trml
dbh_lmy 'il ytn
bžrty 'ab 'adm
wld šph lkrt
wglm l'bd 'il

За этим должно было следовать описание прибытия Девы-Хурритянки к Карату. Кажется вероятным, что оно должно было повторять описание реакции народа Удумми на это событие в соответствии с C15 (I.3–7):

t_{tk}rn bdn
'm krt mswnh
'arh. tzg l'glh
bn h_{pt} l'umhthm
kn_hn 'udmm

Если предположить, что сцена пиршества, которое Карату устраивает для богов, открывается сообщением о причине такого празднества, по аналогии с C14, IV.203–205 и C15, II.21–23 соответствующий текст можно представить себе следующим образом:

k 'att krt tqh
khry bth tqh
tš'rb glmt h_zrh

Само собой разумеется, что все эти реконструкции гипотетичны.

Строка 4

Иариху — бог луны.

Строка 5

[k_t]r whss — бог-ремесленник. K_tr — ср. евр. kōšer — "быть пригодным, способным". Если слово hss как постоянный компонент квазиимени божества можно связать с акк. ḥasāsu — "думать", конструкция k_tr whss может быть переведена: "Пригожий и Мудрый".

Строка 6

rḥmu — Дева; имя (или квазиимя) угаритской богини, функции которой неизвестны. Упоминается в тексте SS в связи со священным браком Илу как одна из жен и дочерей последнего. Отождествление Девы с 'Анату, несмотря на титул последней btlt — "девственница", и с Асирату (см. [Gray, с. 58]) кажется сомнительным.

Строка 7

[']dt. 'ilm — "собрание богов" постоянно упоминается в других поэтических повествованиях и как объект поклонения в списках угаритских богов. Собрание богов функционировало, насколько можно судить, как и земные собрания рода или племени. Участниками собрания являются боги и богини — дети (потомки) Илу; возглавляет собрание Илу в своем качестве отца богов и соответственно главы кровнородственной группы. На обсуждение собрания выносятся все основные проблемы, волнующие данный коллектив; проходит оно в форме пиршества. Представления о собрании богов нашли отражение в Библии (Пс. 82:1); в библской надписи [KA1, 4] упоминается собрание богов святых.

tlth — значение данного слова ясно из сопоставления с евр. šillēš в I Цар. (18: 34): "И он (пророк Илиа. — И.Ш.) сказал: повторите (šēnū), и они повторили (waui-šēnū); и он сказал: повторите третий раз (šallēšū), и они повторили третий раз (wayēšallēšū)" (ср. [Ginsberg, с. 23; UL, с. 74; Freyha, с. 514; SK, с. 205]). Окончание h здесь, очевидно, mater lectionis, указывающая на чтение -a (*tillūta). Другие переводы: "три группы, в своем делении на три части" [Gaster, 1947, с. 288; Gray, 1964, с. 18]; "треть" [Driver, 1956, с. 37]; "их триадой", "их триады" [Jirku, 1962, с. 96; TOu, с. 537].

Строки 8–10

Текст сильно поврежден, и любые его реконструкции могут быть только в высшей степени гипотетичны. Часть переводчиков следуют за Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 22], который переводит: "Керет благородный... в своем доме поместил. Входя, поместил [в] нем и, выходя, поместил", ср. близкие к этому переводы: [Driver, 1956, с. 37; Gray, 1964, с. 18; Jirku, 1962, с. 96]. Иначе у С.Х.Гордона [UL, с. 74]: "он пьет, он входит, его [] он дает и [] дает"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 96]: "Он позволяет каждому войти в его дом, но не позволяет выйти"; А.Сорен и Ж.Кестемон [SK, с. 205]: "он будет пировать в своем доме"; А.Фрейха [Freyha, с. 514]:

"Кариту благородный вошел в дом свой, потом он внес"; А.Како [TOu, с. 538]: "Керет благородный... в свой дом, положил, он вошел, свой... он поместил, а ... не поместил"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 91]: "Потом Керет благородный устроил пир; [он вошел в] свой дом (и) пил, он вошел в свой [дом] (и) дал (дары); и он вышел, давая их"; Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 303]: "Затем Кирта величавый пир в своем доме устроил; вошли (боги) туда, он давал (жертву), и вышли с трудом, когда все было дано".

Судя по расположению интересующего нас фрагмента в поэме, кажется правдоподобным, что здесь речь идет о пиршестве, которое Карату устроил для богов, не сдержав при этом клятвы, данной во время похода в Удумми Асирату тирян и Илату сидонян, что предполагает следующую реконструкцию:

[ʼap]nk. krt. tʼ	[тог]да Карату благородный
[s]r bbth yšt	празд[не]ство в доме своем устроил,
ʼrb [bbth]. yth	вечерю (?) [в доме своем] он дал,
wyšʼu. lyth	а то, что обещал, не дал.

Восстановление лакун в строках 8 и 10 обосновывается поэтическим параллелизмом, который в угаритской поэзии часто сводится к почти дословному повторению предшествующего стиха, иногда с незначительными вариациями.

Прежде всего обращает на себя внимание слово 'rb (стк. 9), которое может быть поставлено в данном контексте в связь с евр. библ. 'āraḅ – "быть сладостным, приятным". Ср. в особенности Иеремия (6:20): "возношения ваши не желаю, и жертвы ваши неприятны Мне (lō' 'ārēbū lī)"; Малахия (3:4): "и приятно Иахве (wē'ārēbā lāyhw) приношение Иуды и Иерусалима". В сочетании с глаголом ytn – "давать" угаритское 'rb может означать в данном случае только нечто сладостное, приятное, устраиваемое героем повествования, т.е. угощение, пиршество и т.п., а параллель с евр. 'ārāḅ – "вечер" позволяет предложить окончательный перевод – "вечеря".

Восстановление '[s]r (стк. 8) как поэтической параллели к 'rb не только подтверждает сказанное выше, но и делает понятной всю фразу. Угаритское 'šr объясняется из евр. 'āšārā (вариант 'āšārāt), обозначающего сакральное празднество (Амос. 5:21; II Цар. 10:20). Такое понимание предлагал А.Како [TOu, с. 538], однако он реконструировал '[š]r – "устраивать пиршество"; это восстановление приняли Л.Бадр и др. [Badre etc, с. 117], переводящие: "[И та]к Крт благородный устраивает пиршество в своем доме, он наливает, чтобы пить. Он вхсдит [в свой дом], он приносит жертву, и он выходит, чтобы принести жертву" и т.д.

Что же касается глагола уāšā', то он в некоторых библейских текстах употребляется в формулах, обозначающих объявление решений (Пс. 17:2; Авв. 1:4), Учения (Ис.2:3), а также когда говорится о слове, изрекаемом Богом (ср.

Быт. 24:50: mēywh yāšā haddābār — "от Иахве вышло слово"). Применительно к различным видам обетов и клятв см. Числа (30:3): kēkol haуyōšē' mīppīw ya'ašā — "ибо все, изшедшее из уст его, пусть он сделает". В качестве имени угаритское уš'u могло в интересующем нас контексте обозначать слово, вышедшее из уст Карату, т.е. его клятву.

Строки 13–14

ltpn ['il.d]p'id — "Благостный, Илу милосердный". В угаритской поэзии — один из наиболее частых стандартных эпитетов Илу. Ср. [WUS, с. 170, № 1459].

Строка 15

tmr — арабская параллель mārīr^{un} — "твердость, решительность", впервые указанная И. ал-Йасином, а также арамейская параллель mr — "господин" позволяют, как кажется, перевести tmr — "даруй силу", "даруй власть", что само по себе является хорошей параллелью к предшествующему tbrk (так [UT, с. 438, № 1556; Gordon, 1977, с. 47; WUS, с. 193–194; № 1659; Freyha, с. 515; TOu, с. 538]. Иные переводы: "благослови" [Ginsberg, с. 22; Gray, 1964, с. 18; Jirku, 1962, с. 96; Pardee, 1978, с. 249–288]; "обрати взор" [UL, с. 74; Driver, 1956, с. 37; Aistleitner, 1959, с. 96; Badre etc., с. 117].

Строка 18

brkm — здесь абсолютный инфинитив с мимацией.

Строка 19

['bdh] — принимаем реконструкцию C15.

Строки 24–25

wtmn tttmnm lk — букв. "и восьмого в восьмой раз повторяет она тебе". См., однако, [Driver, 1956, с. 37] и [Aistleitner, 1959, с. 96]: "и восемь (дочерей) она тебе родит". Между тем в данном случае имеет место обычный для угаритской поэзии, в том числе и для поэмы о Карату, параллелизм с увеличением количества исчисляемых объектов на единицу.

yšb — гипокористическое имя собственное, в котором сохранилась только глагольная часть (благопожелание); ср. евр. ya'aqōb — "да поддержит", yōšīr — "да умножит", yīšāq — "да смеется". В качестве подлежащего предполагается 'il — Илу (соотв. евр. 'ēl или yhw), b'l — Ба'лу и т.д. Имя yšb восходит к корню, соответствующему евр. pāšab — "ставить" (в каузативной породе). Полная форма имени, очевидно, *yaššib'ilu — "да поставит его Илу".

Строки 26–27

Буквальный перевод: "пьющего молоко А[си]рату, сосущего грудь девственницы 'Анату".

Йацциб, по слову Илу, должен быть вскормлен молоком богинь, из которых одна богиня — мать богов, а другая — кормилица богов. Тем самым он приобретает божественную

природу и как бы включается в сонм богов. Такое положение Иацциба объясняется, несомненно, тем, что он — первородный сын и, следовательно, избранник богов и естественный претендент на власть.

Строка 28

Читаем mšnq [t 'ilm n'mn] вслед за А. ван Зельмсом [van Selms, с. 40]. Ср. также [Gordon, 1977, с. 48].

Столбец III

В начале столбца отсутствуют около 15 строк. Начала первых шести строк реконструированы в соответствии со стк. 7–12. Так, уже А. ван Зельмс [van Selms, с. 41] читал в начале каждой строки tld. ġzr. Что здесь имеет место перечисление сыновей Карату от Девы-Хурритянки, предполагали еще Ш. Виролло [Virolleaud, 1942–1943а, с. 150] и Х.Л. Гинзберг [Ginsberg, с. 23].

За этим следует, очевидно, описание рождения Илихау, младшего сына Карату. Так как в поэме он явно противопоставлен Иаццибу как носитель сыновней верности, можно допустить, что именно ему, как и в дальнейшем младшей дочери Восьмой, предрекается первородство, а также обладание божественной природой. Тогда по аналогии с C15 (II.25–27) можно предположить наличие следующего текста:

tld ġzr 'ilh'u
ynq hlb 'atrt
mas td btl't 'nt
mšnqt 'ilm n'mm

и по аналогии с C15 (III.16):

sġrhm 'abkrh

Строки 2–3

Аналогичную формулу см. C15, III.13–15.

gr'i — интерпретация данного слова вызывает серьезные затруднения. См. введение к поэме "Об Акхите".

Строка 4

qbš — букв. "собрание", однако евр. qibbūš и qēbūšā могут употребляться и в значении "сообщество, товарищество" [Even-Sosan, III, с. 1385], что позволяет предложить соответствующий перевод и угаритского слова.

dtu — см. Введение. Формула стк. 3–4 и 14–15 встречается в RS 34, 126 (здесь вместо dtu пишется ddu, что отражает, по всей вероятности, особенности произношения); видимо, угаритское общество считало себя воплощением или преемником Дат/дану и продолжало его традиции. В исследовательской литературе предлагались также переводы: "власть" [Ginsberg, с. 23; Driver, 1956, с. 37], "властители", "вожди" [Aistleitner, 1959, с. 96; Jirku, 1962, с. 98; WUS, с. 83, № 81; TOu, с. 539], "воины" [SK,

с. 206]. В обоснование таких истолкований ссылаются (см. [TOu, с. 539]) на акк. *datnu* — "могучий", "герой" [АНМЬ, с. 165]. Однако в этом случае ожидалось бы множественное число.

В стк. 2–4 описывается обряд "возвышения" царя, т.е. провозглашения (в данном случае повторного) царем на народном собрании с участием рапаитов, образовывавших специфическую общественную прослойку.

Строки 7–12

Если младшая дочь Карату — Восьмая (*t̄tmnt*) (это кажется наиболее правдоподобным, поскольку именно она оплакивает умирающего отца и логика повествования требует, чтобы именно ей за ее заслуги было передано первородство), то перечисление дочерей должно было начинаться не с Восьмой, как обычно полагают, а с Третьей (*[t̄lt̄]t*). Однако в этом случае приходится допустить, что знак *t̄*, который все издатели читают после второго словоразделителя, поставлен ошибочно.

Строки 13–15

Ср. С15, III.2–4

Строка 16

Первородство давало его обладателю определенное преимущество: право возглавить дом после кончины отца и, следовательно, право царевича — первородного сына на власть, право на дополнительную долю наследства при разделе имущества. Как показывают библейские повествования, право первородства могло быть объектом сделок (ср. предания об Исаве и Иакове), а потому рассматривалось как некая сущность, существующая вне зависимости от личности носителя. Старший сын мог быть лишен первородства в наказание за преступление (ср. библейское сказание о Реувене). Содержание этой строки, чтение и понимание которой не подлежат сомнению, вызывает определенное недоумение. Неясно, почему предпочтение должно быть оказано именно младшей дочери, если Илихау, младший сын Карату, имеет такие же заслуги перед отцом. Строка становится понятной только при допущении, что аналогичное обещание имелось и в конце перечисления сыновей. Илихау, по-видимому, должен был стать первородным среди сыновей, как Восьмая — среди дочерей.

Эпизод бракосочетания Карату подробно рассмотрен А.Эрдие [Herdner, 1947–1948, с. 162–165].

Строка 18

1 — предположение, согласно которому предлог 1 мог иметь в данном случае значение "из" [Driver, с. 37], настолько противоречит контексту, что едва ли заслуживает рассмотрения. Выражение "расходиться по шатрам" было широко распространено в Переднеазиатском Средиземноморье как стандартный оборот речи, сохранившийся со времен ковечничества. Ср. Суд. 19:9: "и ты пойдешь в шатер свой";

I Сам. 13:2: "а остальной народ он отослал, каждого в шатер его".

Строка 19

dr 'il — параллель предшествующему 'ilm. Решающим для понимания этого сочетания представляется тот факт, что слово dōr в Библии наряду со значением "поколение" имеет также во множественном числе значение "потомки". Ср., например, Лев 23:43: "чтобы знали потомки ваши (dō-rōtēkām), что в шатрах поселил Я сынов Израиля, когда выводил Я их из страны Египетской; Я -- Йахве, Бог ваш". Это позволяет присоединиться к переводу: "потомство Илу" [Driver, 1956, с. 37; Gordon, 1977, с. 48]. В литературе предполагались также переводы: "семья", "династия" [Ginsberg, с. 23; Gray, 1964, с. 19, Freyha, с. 517; Aistleitner, 1959, с. 97; WUS, с. 81-82; № 785], "род" [Jirku, 1962, с. 98], "собрание" [UL, с. 76; UT, с. 386, № 697].

Строка 20

tqrb — ср. в Библии глагол qārab — "приближаться" как эвфемистическое обозначение соития (например, Быт. 20:4; Лев. 18:6; 18:14; 18:19; Второз. 22:14 и т.д.).

Строка 23

tdr — "поклонился, клятвенно обещал" (корень ndr). В клятве Карату, обращенной к Асирату тирян и Илату сидонян, он обещает принести ценный дар богине, если женится на Деве-Хурритянке; о детях там не говорится. Сыновей и дочерей предрекает ему Илу, благословляя Карату на пиршестве. Поэтому естественным логическим подлежащим к глаголу может быть только отсутствующее 'il. Ср. также интерпретацию А.Йирку [Jirku, с. 98], где, однако, в роли подлежащего выступает неопределенно-личное местоимение map. Дж.Грей [Gray, с. 61] как на характерную черту ханаанейско-аморейской поэтической системы указывает, что сыновья здесь ассоциируются с отцом, а дочери — с матерью.

Строка 25

thss — уже Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 41] указал в качестве параллели на акк. ḥasāsu — "думать".

Строка 26

p[1'ah] — восстановлено Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 23 и 41] со ссылкой на Лев. 22:21: lēpallē' nādār — "чтобы выполнить клятву", а также Лев. 27:2: 'iš kī yaḥlī' nādār — "муж, когда дает клятву". В библейском еврейском языке корень p1' означает, по всей видимости, специальный обряд взятия на себя и выполнения клятвы; отсюда возможно и соответствующее имя.

Строка 28

ург — восстановлено Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 23 и 42] на основании 'arg в стк. 30. Глагол prg в каузативной породе применялся, в частности, в значении "уничтожать", "объявлять недействительной" клятву. Ср. Числ.

30:9: wēhēpēr 'āt nidrāh — "и он (муж. — И.Ш.) уничтожит клятву ее (своей жены. — И.Ш.)", а также Числ.30:13. В интересующем нас тексте дополнение, несомненно, подразумевалось.

В конце столбца III отсутствуют около семи строк и в начале столбца IV — около пяти строк. В несохранившейся части текста упоминалось, очевидно, о намерении Асирату-Илату в наказание за прегрешение наслать на Карату болезнь и о заболевании царя.

Столбец IV

Строка 1

Восстановление Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 23]. Поэтическая формула, часто встречающаяся в угаритских текстах. Далее следует описание пиршества у Карату, на котором происходило его совещание с наиболее знатными дружинниками.

Строка 6

try — судя по контексту, данное слово восходит к тому же корню, что и эпитет trrt (см. комментарий к С14, III.109), и должно быть переведено, следовательно, "могучий", "сильный"; ср. также "вельможи", "вассалы" [Ginsberg, с. 24; Driver, 1956, с. 39; Aistleitner, 1959, с. 97; SK, с. 207]. Перевод "быки" [Virolleaud, 1942–1943a, с. 160; van Selms, с. 52; Freyha, с. 518; UT, с. 506, № 2738; Jirku, 1962, с. 100; TOu, с. 543; Gordon, 1977, с. 49; MLC, с. 306] не дает удовлетворительного смысла; в данном случае имело место, очевидно, совпадение написаний.

Строка 7

zbuu — в исследовательской литературе предлагался перевод "газели" [Virolleaud, 1942–1943a, с. 160–161; UL, с. 57; Gray, 1964, с. 20; Freyha, с. 518; van Selms, с. 52; TOu, с. 543; UT, с. 407, № 2367; Gordon, 1977, с. 49; MLC, с. 306]. Однако он не соответствует контексту. Сказанное заставило выдвинуть иные интерпретации: "бароны", "предводители" [Ginsberg, с. 24; Driver, 1956, с. 39; Aistleitner, 1959, с. 97; Gibson, 1978, с. 92], "славные" [SK, с. 207], которые не могут быть филологически обоснованы. Наиболее убедительной кажется, однако, арабская параллель zibat^{un} — "острие меча", дающая возможность истолковать интересующее нас слово как "меченосцы" (ср. [WUS, с. 271, № 2367]). Вопреки Дж.Грею [Gray, с. 62], который считал возможным, что словами try и zbuu обозначались либо два различных слоя населения — оседлые и те, кто сохранял традиции кочевых предков, либо две различные группы жрецов, мы полагаем, что в тексте речь идет о воинах, составлявших верхний слой дружины Карату. Столь же маловероятным представляется и то, что

это замаскированные колдуны, призванные исцелить Карату [TOu, с. 488].

Строка 8

hbr — ср. комментарий к стк. C14, II.82.

Строка 22

Последнее слово в строке Х.Л.Гинзберг и Дж.Драйвер читают: b'atpt; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1954, с.105]: 'atr; Грей вслед за ранними изданиями [UT]: 'atw. А.Эрдне [C15] и С.Гордон [UT, 128] воздерживаются от расшифровки; М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.15]: b(?) a(?)tk; Г.дель Ольмо Лете [MLC, с. 306]: m/b(?)a(?)tk с переводом: "поторопились". Мы следуем за интерпретацией Грея, дающей точную поэтическую параллель предыдущей строке, однако это понимание почти неразличимых знаков не может считаться бесспорным.

Строка 23

Понимание последовательности знаков wlhm[m]r установлено Греем [Gray, 1964, с. 62].

Строка 28

Восстановление dbh l в настоящее время общепринято. Наряду с обычным переводом, к которому присоединяется и пишущий эти строки, возможен и другой: "[Совершите жертвоприношение] Карату, господину вашему!" Основываясь на этом, И.Энгнелл [Engnell, 1944, с. 1-20] пытался доказать свою теорию божественности Карату. В тексте Карату действительно называется сыном Илу и даже богом, так что взгляд И.Энгнелла нельзя считать безусловно исключенным. Тем не менее, судя по поэме в целом, Карату явно представлен в ней смертным царем, и другим богам он не равен. Наиболее вероятным кажется, что пиршество, которое устраивает Карату, носит сакральный характер: это одновременно и жертвоприношение (аналогичные обряды упоминаются и в Библии; ср., например, I Сам. 9:13), и оплакивание умершего.

В конце столбца отсутствуют около 15 строк и в начале столбца V — одна или две строки. В них рассказывалось, по всей видимости, о пиршестве у Карату и о плаче дружинников.

Заклучала столбец IV, судя по содержанию столбца V, формула, открывавшая повествование о том, как Дева-Хурритянка созывает еще одно собрание дружинников. В этом случае (по аналогии с C15, IV.1-6) текст можно представить себе следующим образом:

.....
p'nh lhdm ytpd
gm l'atth kysh
sm' lmt hry
t**h**h smn mr'ik
pth r**h**bt yn
sh
.....

а в начале столбца V (по аналогии с C15, IV.14):

tšm mtt hry

Столбец V

Текст столбцов V и VI сильно поврежден. Его содержание можно представить себе только в самых общих чертах. Пиршество-жертвоприношение Карату повторяется трижды с участием "могучих" и, вероятно, других приближенных (в третий раз). Во время этих пиров участники оплакивают Карату. Строки C15, IV.24–28; C15, V.6–10; C15, VI.2–5 представляют собой почти дословное (с незначительными вариациями) повторение формульного рассказа об устройстве пиршества. Содержание плача, вероятно, варьировалось. Возможно, на пирах договаривались устроить специальную обрядовую церемонию и вымолить у богов выздоровление Карату. Вслед за этим повествователь говорил, очевидно, о том, как Илихау, младший сын Карату, узнает о болезни отца; столбец VI завершался началом плача Илихау.

Строки 12–14

A.Како [TOu, с. 545–546] истолковывает текст как обращение Девы-Хурритянки к гостям Карату.

Строка 15

tqb[1] – ср. евр. qāḇal – "жаловаться" [Even-Šošan, III, с. 1386].

Строка 16

m[1] – C15 и KTU, I.15 читают: m[1/s]. Ср. евр. māl – "резать", "обрезать".

Строка 17

[b]tr – ср. евр. bāṭar – "разрезать".

šrk – ближайшей параллелью является, по-видимому, евр. šērōk – "ремень" (в Быт. 14:23 и Ис. 5:27: šērōk na'al – "ремень от сандалий"). Смысл угаритского šrk'il неясен. Возможно, имелись в виду ремни, одевавшиеся во время сакральных церемоний, аналогичные еврейским тефлинам.

Строки 18–19

Выражения 'rb špš и šb'i'a špš представляют собой поэтическую параллель, что исключает перевод второго выражения "войско Шапашу" [Aistleitner, 1959, с. 98] и предполагает его значение "закат солнца" и соответственно близость угар. šb'i'a к араб. ḡaba'a – "скрывать" [Ginsberg, с. 43; Driver, 1956, с. 150; Gray, 1964, с. 63]; этот же или близкий по смыслу перевод см. также [UL, с. 76; Jirku, 1962, с. 102; Freyha, с. 510; TOu, с. 546; Gordon, 1977, с. 50]. Б.Маргалит [Margalit, 1976,

с. 154–156] истолковывает šb'i'a как "укрытие", отсюда "жилище".

Форма šb'i'a дает основание думать, что это слово, а также параллельное ему 'rb представляют собой имя, стоящее в винительном падеже (accusativus loci). Тогда в этих строках говорится, очевидно, об уходе Карату на Запад, а в строке 21, следуя за [Driver, с. 38], можно прочесть []šb и дополнить [у]šb, что хорошо соответствует и последующему тексту. Исследуя такую возможность, Дж.Грей [Gray, 1964, с. 63] указывает на повествование о путешествии Ун-Амуна в Библ, где говорится о том, что ожидает умершего: "воспримешь ты воду Запада, как и бобы, которые там" (перевод Коростовцева) [Коростовцев, 1960, с. 32]; следовательно, имелось в виду царство мертвых. Однако в данном случае перед нами речь египтянина, хотя и обращающегося к финикийнину, но исходящего из египетских представлений, которые, конечно, могли быть заимствованы в Переднеазиатском Средиземноморье. Ср. также комментарии [TOu, с. 546–547]. А.Казелль [Cazelles, 1957, с. 424–425] видит в данном тексте слова Девы-Хурритянки, объявляющей о смерти Солнца-Карату и воцарении Иацциба, однако такое истолкование противоречит контексту поэмы.

Возможно, некоторый свет на интересующий нас фрагмент проливает пальмирско-римский алтарь из Трастевере, посвященный богу солнца МалакБелу и изображающий отдельные эпизоды мифа о нем, имевшего хождение в пальмирской среде. Хотя этот памятник датируется III в. н.э. и изображает, следовательно, гораздо более поздний, сравнительно с угаритским, этап развития северосемитской мифологии, подвергшейся интенсивной эллинизации, можно, как кажется, с достаточной степенью надежности утверждать, что: 1) алтарь из Трастевере отражает не только локально пальмирские, но и общие для эллинизированных семитов Сирии представления о боге Солнца; 2) в своих существенных чертах эти представления должны были восходить к древнейшим доэллинистическим мифам. Алтарь, посвященный МалакБелу и пальмирским богам (в пальмирской версии), Солнцу святейшему (в латинской версии), содержит следующие изображения: рождение бога, держащего в руках козленка, из кипариса; бог, скачущий к зениту на колеснице, запряженной четырьмя стремительно мчащимися крылатыми конями с головами грифонов; бог в зените — его бюст в короне из солнечных лучей, несомой двумя орлами; бог ночью в облике Сатурна с серпом (см. [Cumont, 1928, с. 101–109; Eisfeldt, 1941, с. 88]). Таким образом, миф говорит о том, что, уходя на Запад, бог солнца превращается в Сатурна. В связи со сказанным важно отметить пунийские, т.е. в конечном счете финикийские, представления, согласно которым бог солнца Ба'ал-Хаммон отождествляется с Сатурном. Ср. (Serv. In Aeneid., I, 729): apud Syros autem Bel dicitur quadam sacrorum ratione et Saturnus et Sol.

Алтарь из Трастевере позволяет думать, что уход на Запад — это уход в царство ночи (потусторонний мир?), где властвует семитский прообраз Сатурна — одна из ипостасей бога солнца.

Строки 21–29

Реконструкция этих строк предположительна. Вслед за А.Како [Тоu, с. 547] мы читаем в строке 21: wu [1]u, что соответствует араб. walā<y> — "следовать за", но также "управлять" и в интенсивной породе — "делать правителем". Последнее значение кажется наиболее приемлемым. Далее речь идет о судьбе "жены твоей", т.е. "Девы-Хурритянки", после смерти мужа, однако лакуна не позволяет установить, что конкретно имеется в виду. За этим следует указание на будущую роль Йацциба в качестве предводителя дружины.

Если предложенные истолкования верны, представляется необходимым обратить внимание на неопозволительную молодость юнца (bhr) Йацциба, который здесь противопоставлен зрелому воину Карату, и на предположение, что Карату с санкции дружины сам делает при жизни царем Йацциба (ср. аналогичную ситуацию при воцарении Соломона). Но тогда конфликт, составляющий содержание последующего текста поэмы, приобретает мотивированный и еще более драматичный характер: с выздоровлением Карату Йацциб теряет надежду на скорое воцарение, а отец не собирается делать его правителем.

А.Како [Тоu, с. 547] предлагает реконструкцию, в ряде деталей существенно отличающуюся от изложенной выше: "он [будет преем]ником [Керет]а благородного. Над нами молодой человек [будет царствовать], наших женщин на []. Он прогонит, [Йацциб, "быков"] Хубура великого, [Хубура многово]дного".

В конце столбца отсутствуют около восемнадцати строк. Они содержали, по всей видимости, рассказ о призвании к Карату для его исцеления колдунов и метателей стрел.

Столбец VI

Строка 1

Восстановление в высшей степени предположительное. [r]mt[n]m — ср. евр. gāṁā — "бросать", "стрелять из лука (метать стрелы)". Возможно, имеется в виду гадание путем стрельбы из лука (о таком гадании см. [Struve, 1962, с. 178–186; Iwgy, 1961, с. 27–34]). Пророк Иезекиил, имея в виду намерение вавилонского царя определить цель своей экспедиции (Раббат-Аммон или Иерусалим), также упоминает гадание по полету стрелы (Иезек. 21:26): "ибо встанет царь вавилонский на перекрестке, в начале двух дорог, чтобы совершить гадание (liqṣom qāṣām); он будет метать стрелы (qilqal baḥiṣṣīm), вопрошать идолов, смотреть на печени". В данном случае имеются в виду, ко-

нечно, месопотамские обычаи. Т.Гастер [Gaster, 1969, с. 620–621] указывает на предание, согласно которому к такому гаданию прибегнул император Нерон перед походом на Иерусалим (Гиттин, 56а). О колдовстве с помощью стрел в иудейско-израильском обществе свидетельствует II Цар. 13:14–19: "И Елисей был болен болезнью своей, которая умертвила его. И пришел к нему Иоаш, царь Израиля, и плакал пред лицом его, и сказал: Отче мой, отче мой! Колесница Израиля и всадники его! И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы! И тот взял себе лук и стрелы. И он сказал царю Израиля: положи руку свою на лук, и он положил руку свою. И возложил Елисей руки свои на руки царя. И он сказал: открой окно на восток! И тот открыл. И сказал Елисей: стреляй! И он сказал: стрела победы для Йахве и стрела победы над Арамом. И ты побьешь Арам у Афека целиком. И он сказал: возьми стрелы! И тот взял. И он сказал царю Израиля: ударь по земле! И тот ударил три раза и встал. И разгневался человек Божий, и сказал; если бы ты ударил пять или шесть раз, тогда ты побил бы Арам целиком, а теперь три раза ты побьешь Арам".

В данном случае описывается магическая церемония, которая должна, по представлениям эпохи, обеспечить победу. Что гадание по стрелам было распространено в хананейско-палестинской и собственно финикийской среде на рубеже II и I тысячелетий до н.э., свидетельствуют, по всей видимости, наконечники стрел с надписями, указывающими имена лиц, по поводу которых совершалась церемония, наконечники, найденные в Ливане и Палестине [KAI, 20–22]. В доисламской Аравии процедура гадания по стрелам существенно отличалась от месопотамской и, вероятно, от сиро-палестинской: здесь стрелы с соответствующими надписями использовались в качестве жребиев, хранившихся при храме (по ал-Азхари — в Ка'бе). Гадание производилось выниманием стрелы, надпись на которой должна была выражать волю божества [Fahd, 1966, с. 180–188].

[1] ṭnm — ср. евр. lāṭ , означающее, в частности, тайное искусство, волшебство.

В конце столбца отсутствуют около сорока строк. Текст C16, I позволяет считать, что C15, VI заканчивался рассказом о том, как Илихау узнает о смертельной болезни Карату, получает (от кого — неясно) повеление предпринять меры для его исцеления и, потрясенный горем, начинает оплакивать отца. Если основываться на этом допущении, отсутствующий текст можно реконструировать следующим образом.

1) Речь, обращенная к Илихау:

По аналогии с C16, I.59–63 (с учетом дополнений Х.Л. Гинзберга)

mrš mrš mlk
dw krt 'adnk
krt dbh dbh
mlk 'šr 'šrt

Далее по аналогии с C16, I.41–45 (с учетом C16, I.47–48):

qḥ mrḥk byd
grgrk bm ymn
lk
škn
‘l šrrt ‘adnk
šqrb l’il bmgk
whrṣ lkl

2) Действия Илихау:

По аналогии с C16, I.12–14

ybkṣ ḡzr ‘ilh’u
wyšnn
ytn gh bky

3) Начало плача Илихау:

По аналогии с C16, I.14–15

bḥyk ‘abn nšmh
blmtk nglṇ

C16=KTU I.16

Столбец I

За исключением строки 1, представляющей собой заглавие таблички, текст строк 2–10 – это стандартная формула плача, которая повторяется также в строках C16, I.14–23; C16, II.98–111 (здесь повторение строк C16, I.2–23 с незначительной перестановкой). Это обстоятельство позволяет уверенно реконструировать окончание C15, VI, где начинается плач Илихау. Предположение, что текст произносит не сам Илихау, а его *démon intime*, что бы это ни означало [TOu, с. 548], кажется маловероятным.

Строка 2

k[k]lb. bbtḥ. n’tq – переводим вслед за А.Йирку [Jirku, 1962, с. 104], хотя он понимает имперфектную форму n’tq как соответствие настоящему времени (скорее следует – будущему). Переводы – [UL, с. 77; Gordon, 1977, с. 51; Gibson, 1978, с. 94]: "как [п]её, в твой дом мы прокрадываемся", [Aistleitner, 1959, с. 98]: "как псы, из твоего дома мы удалимся"; [TOu, с. 548]: "как [п]ес, в твоём доме мы исчезнем"; [Freyha, с. 512]: "как пес заброшенный, так мы стали в доме твоём"; [MLC, с. 309]: "как пес, (который) в твоём доме состарился" – основываются на неточном истолковании глагола n’tq, означаящего "мы будем ходить, бродить" (ср. евр. ‘āṭaq – "двигаться, перемещаться"). Перевод: "как ходит пес твоего дома" [SK, с. 209] – нарушает синтаксическую конструкцию. Письма из Эль-Амарны показывают широкое употребление слова kalbu – "собака" в самоуничижительных формулах.

Д.Парди [Pardee, 1973, с. 229–234] истолковывает n'tq как форму рефлексивно-пассивной породы N со значением "состариться". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 26] переводит: "как [п]ес, твое лицо изменилось". Обосновывая эту интерпретацию в своем комментарии, он [Ginsberg, с. 43–44] высказывает мысль, согласно которой подлежащим, согласованным с глаголом n'tq (по его мнению, 3-его лица ед. ч. рефлексивно-пассивной породы N), является имя bbt, которое он сопоставляет с евр. bābū'ā – "отражение" и араб. babb, babban – "sort, manner".

Этот перевод, однако, не дает удовлетворительного смысла (что, в самом деле, должно означать сравнение изменений облика Карату с собакой); он недостаточно обоснован и филологически. Евр. bābū'ā лишь с большой натяжкой можно признать соответствием угар. bbt; араб. babb, babban в значениях, приведенных Х.Л.Гинзбергом, не соответствуют его переводу угар. bbt; наконец, его понимание глагола n'tg не находит подтверждения ни в угаритских текстах (ср. [WUS, с. 245, № 2119; UL, с. 462, № 1938]), ни в других близкородственных языках. Дж.Драйвер [Driver, с. 41] переводит: "твой облик стал похожим на псина". В своем словаре [с. 165] Драйвер вслед за Х.Л.Гинзбергом переводит bbt – "облик" со ссылкой на то же еврейское слово, снабженной, однако, вопросительным знаком. Дж.Грей [Gray, с. 22]: "как у заключенного, твое лицо изменилось". Дж.Грей полагает (см. его комментарий, [с. 64]), что угар. klb представляет собой пассивное причастие, относящееся к людям, подвергавшимся ритуальному заключению. В обоснование своего взгляда Грей ссылается на CIS, I.36 (=KAI.37). Эта надпись, датируемая IV–III вв. до н.э., содержит реестр храмовых расходов, происходящий из Китиона (Кипр). Здесь слово klb упоминается дважды в формуле 1klb wlgrm, за которой следует размер выдачи.

В переводе В.Реллиг склонен истолковывать klbm как "храмовые педерасты", ссылаясь в комментарии на Второз. 23:19, где kälāb (букв. "пес") – мужчина-проститутка, ср. также (Апокал. 22:15). Истолкование Реллига кажется правдоподобным, однако оно делает невозможным вопреки мысли Грея использование данной надписи для интерпретации интересующего нас фрагмента. В Иерем. 5:27 слово kēlūb означает клетку с птицами; в Амос 8:1–2 – корзину. Все это весьма далеко от постулируемого Греем значения. Наконец, слово klb в том значении, которое ему приписывает Грей, плохо согласуется с последующим текстом в его переводе. И. де Моор [de Moore, 1969, с. 17] возводит klb к акк. ka libbi.

'inr – в качестве параллели к klb предполагается наиболее вероятное значение "пес". Ср. [WUS, с. 28, № 316; UT, с. 362, № 266; TOu, с. 548; Gordon, 1977, с. 51]. С.Х.Гордон видит в этом слове несемитское заимствование, однако его предположение не поддается проверке. А.Фрейха [Freuha, с. 512]: "как кот"; Дж.Грей [Gray, с. 22]: "хра-

мовые служители". Свой перевод Грей выводит из того, что в усилительной породе араб. *nūr* имеет значение "выжигать", "татуировать", ссылаясь одновременно на Лев. 19:28 и Ис. 44:5, где речь идет о сакральной татуировке людей, посвященных божеству. Однако, если бы в *'inr* имел место *protheticism*, следовало бы ожидать **'ir* с ассимиляцией *n* и компенсирующей долготой гласного. Ср. также [Sirat, 1965, с. 23–28]: "как бродяги" (сопоставляется *'inr* с араб. *nawaru*). И. де Моор [de Moor, 1969, с. 17] сравнивает *'inr* с хеттск. *innara* – "за свой счет". [SK, с. 209]: "ревность".

Строка 3

'ар. *hštk* – для понимания слова *hšt* существенно выражение *hštk. lntn. 'tg.bd. 'att* (см. ниже, стк. 4–5), предполагающее, что *hšt* – это имущество, которое может быть роздано. Параллель *bt/hšt* дает основание думать, что *hšt* – помещение, где хранится добро, т.е. амбар. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 98], отталкиваясь от сопоставления угар. *hšt* с араб. *hāsa* (корень *hws*), означающим в восьмой породе "делать своим", приходит к переводу "твое имущество". Параллель *bt/hšt* дала возможность предложить перевод "жилище" [Freyhā, с. 512; UL, с. 77; Gordon, 1977, с. 51; UT, с. 405, № 1019 (привлекает в качестве параллели араб. *hašša* – "входить")], "двор" [van Selms, с. 126], "врата" [TOu, с. 548]. Ряд исследователей, основываясь на сопоставлении с акк. *ha-štu* – "гробница", предлагают этот же перевод и для интересующего нас слова [Cazelles, с. 425; Jirku, 1962, с. 104; Sawyer, Strange, 1964, с. 97]. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 44], полагая, что слово *hšt* должно быть противоположно по значению слову *ntn*, которому в дальнейшем соответствует *bky* – "плакальщик", истолковывает *hšt* как "радость", "веселье", а выражение 'ар. *hštk* – "твое веселое лицо" [Ginsberg, с. 26]; ср. также [SK, с. 209]: "твое веселье". Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 41] переводит: "твое здоровье" со ссылкой в словаре [с.139] на араб. *hissat*^{un} с тем же значением; к нему присоединяется и Дж.Грей [Gray, 1964, с. 22]: "твое здоровое лицо".

Строки 4–5

Истолкование фразы 'у^h*hštk. lntn 'tq bd. 'att* вызвало серьезные расхождения. Вслед за А.Како [TOu, с. 549–550] мы полагаем, что слово *ntn* восходит к корню, аналогичному евр. *tānā* – "оплакивать", ср. (Суд. 2:40), и представляет собой причастие рефлексивно-пассивной породы N. Учитывая предложенное выше значение *hšt*, это дает основания принять с некоторыми изменениями перевод И.Айстлейтнера [Aistleitner, 1959, с. 99]: "твое имущество попадает плакальщикам" (ср. [Freyhā, с. 512]: "или будет отдано имущество твое (другому) и будет передано в руки женщины?").

Имеются в виду раздачи оплакивающим Карату, т.е. не только профессиональным плакальщикам, но и всем тем, кто

принимает участие в погребальной церемонии и поминальной трапезе. Существование поминальных трапез в иудейском обществе первой половины I тысячелетия до н.э. засвидетельствовано в Библии (II Сам. 3:35; Иерем. 16:7; Иезек. 24:17; Осия 9:4). Как и все вообще проявления щедрости и раздачи, поминальные дары должны были способствовать укреплению социального престижа дарящих и власти рода, к которому принадлежал умерший, над получившими дар. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 26] и вслед за ним Дж.Грей [Gray, 1964, с. 22] отталкивались от неприемлемого, с нашей точки зрения, перевода *hšt* — "веселье, здоровье" и соответственно переводили: "или твое веселье (здоровье) превратилось в плач" (объект оплакивания). Дж.Драйвер [Driver, с. 157] перевел *ntn* — "вонючая гниль", "гниение", имея в виду араб. *natana* — "иметь неприятный запах", "вонять", а интересующий нас текст [с. 41] — "или твое здоровье превращается в вонючую гниль из-за женщины?". Однако помимо возражений, которые вызывает истолкование слова *hšt*, возникает вопрос, почему оказалась возможной замена *ntn* на *bky*, предполагающая близость значений. А.Йирку [Jirku, 1962, с. 104] предлагает: "и твоя гробница должна стать объектом оплакивания?"; А.Како [TOu, с. 549]: "и врата будут (открыты) для тех, кто оплакивает умершего". Переводы: "и женщины не позволят нам ходить по твоему жилищу" [UL, с. 77], а также "или будет отдано имущество твое (другому) и будет передано в руки женщины?" [Freuḥa, с. 512] не соответствуют синтаксической конструкции фразы.

'ab [.]šrry — представляется наиболее вероятным, что угар. *šrr* соответствует евр. *šgr* — "быть враждебным", "притеснять", откуда *šārā* — "горе, беда". Соответственно *šrry* — "несчастный". Присоединяя интересующую нас формулу к предыдущей фразе, Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 44], а за ним А.Како [TOu, с. 550] возводят *bd* к корню *bd* — "петь" и переводят: "превратилась в женский плач, о отец, моя песнь" (Гинзберг); "женщины будут петь, о отец, о моей беде" (Како). Представляется, однако, более правдоподобным, что сочетание *bd 'att* замыкает предыдущую фразу как косвенное дополнение к глаголу *n'tq*. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 41] предлагает: "мой славный отец" (со ссылкой на акк. *šerru* — "сверкающий"); ср. также "светлый" [Freuḥa, с. 512]; "о дорогой отец" [Gray, 1964, с. 22] (со ссылкой [с. 65] на акк. *maššāru* — "внутренности"); "мое золото" [Aistleitner, 1959, с. 99; WUS, с. 271, № 2362] (со ссылкой на акк. *šarīru* — "сплав с золотом"); "высоты" [UL, с. 77; UT, с. 476, № 2199] (со ссылкой на акк. *šerrēti* — "высоты").

Р.С.Сират всю формулу плача переводит следующим образом: "[Мы, которые], как псы, в твоём доме, мы станем благополучными! [Мы, которые], как бродяги, [мы переймем] твою нынешнюю силу! Как! Отец, ты тоже, как простые смертные, умрешь! И твоя сила будет погребена в увеличи-

вающейся дряхлости. [Ты будешь отдан] в руки женщины, дорогой отец!" Этот перевод, в котором игнорируются реальные значения слов и синтаксические связи, требует неоправданных, с нашей точки зрения, дополнений, а потому едва ли приемлем.

Строки 6-7

gr. b'1 špn.hlm qdš — гора Цапану (mons Casius; совр. Джебелъ ал-Акра), букв. "гора северная", считалась местопребыванием Силача Ба'лу. О значении h1 — "округа" как производного от корня hwl см. [Ginsberg, с. 44]. Дж.Грей [Gray, 1964, с. 65] указывает на II Сам. 20:15; Ис. 26:1; Нахум. 3:8, где hēl является синонимом слова hōmā — "стена", а также на араб. ḥawla — "вокруг, около" А.Како [Тоу, с. 550-551] предлагает перевод "citadelle"; ср. также [SK, с. 210]: "сила". И то, и другое, однако, по нашему мнению, не соответствует контексту. "Священной округой" могла быть территория, непосредственно принадлежащая храму Силача Ба'лу (аналогично греч. τέμενος), но также и страна, в которой жили почитатели бога и которая считалась принадлежавшей ему. В любом случае она тождественна "святыне" бога Ба'лу. Аналогичные представления нашли отражение и в Библии. Ср. harēre 'ēl — "горы Бога (Эла?) (Пс. 36:7), har hā'ālōhīm — "гора Бога" и har yhw — "гора Йахве" применительно к Синаю (Исх. 3:1; 4:27; 18:5) и Сиону (Пс. 24:3), а также har qodšī — "гора святая моя" (Ис. 11:9 и др.), harēre qodš — "горы святые" (Пс. 87:1). А.Фрейха [Freuha, с. 512] переводит hlm — "знамена"; С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 51] — "святой Феникс".

Строка 9

rḥbt mknp — букв. "шире крыльев". Для объяснения этой формулы Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 44] и Дж.Грей [Gray, с. 65] указывают на Пс. 104:25: zā haūām gādōl ūrēhab yādāyim; к этому можно добавить также Быт. 34:21: wēhā'ārāš hinnē rahābat yādāyim; Ис. 22:18: 'ārāš rahābat yādāyim; Ис. 33:21: yē'ōrīm rahābē yādāyim. Во всех этих текстах идиома rahābat yādāyim означает "очень широкий"; в ее основе лежит представление о ладони как единице измерения площади. Более существенно, однако, для решения интересующего нас вопроса употребление в Библии слова kānāp — "крыло". Здесь выражения kānāp hā'ārāš, kānēpōt hā'ārāš обычно означают "границы, пределы земные" (Ис. 24:16; 11:12; Иезек. 7:2; Иов. 37:3; 38:13). Основываясь на этом, можно предложить перевод угар. h1 rḥb mknp — "святыня (букв. „округа“), что просторнее <земных> пределов". Если бы такое истолкование подтвердилось, это дало бы основание думать, что в конечном итоге "священной округой" Ба'лу считали все мироздание.

Содержанием строк 6-9 является, по-видимому, мысль о том, что резиденция божества и соответственно вся вселен-

ная будут оплакивать гибель Карату, которая рассматривается как космическая катастрофа. Такое изображение событий естественно вытекает из представления о мире как о целостном единстве, где господствуют порядок и гармония и все составляющие взаимно влияют одно на другое и взаимно обуславливают друг друга. Из аналогичных представлений исходят и некоторые библейские тексты, ср. (Ис. 55:2; Пс. 96:11-13; Пс. 98:7-9; Пс. 148:9-13).

С т р о к а 10

bnp'il — в данном случае энклитическая усилительная частица (ср. [Gray, с. 65]).

С т р о к а 11

qdš — контекст исключает мысль, что здесь упоминается богиня Кудшу, известная по другим источникам [Stadelmann, 1967, с. 110-123]. Тем более невозможно присоединиться к Х.И. Гинзбергу [Ginsberg, с. 44], когда он вслед за Ш. Виролло и Р. Дюссо [Dussaud, 1941, с. 106-109] предполагает, что под qdš подразумевалась Асирату. В этом случае скорее должны были иметься в виду 'Анату или 'Астарты. Более прав Дж. Грей [Gray, 1964, с. 66], когда он предлагает видеть в qdš эпитет, относящийся к Илу.

Ср. также переводы А. Казелля [Cazelles, 1957, с. 425] и Б. Маргалита [Margalit, 1976, с. 145-150].

С т р о к а 13

šnp — "скрежетать зубами"; ср. [WUS, с. 311, № 2647; UT, с. 493, № 2453]. Иначе переводит А. Фрейха [Freuha, с. 513]: "повторять", однако в этом случае ожидалось бы tnp.

ytn gh — Дж. Грей [Gray, 1964, с. 66] указывает в качестве библейских параллелей Амос 1:8; Быт. 45:2. Ср. также Пс. 104:12; Иерем. 25:30 и др.

С т р о к а 15

lmt — "бессмертие". Ср. аналогичные еврейские конструкции: lō' šādāq — "неправедность" (Иерем. 22:13); lō' mišpaṭ — "беззаконие" (Прем. 13:23); lō' 'ām — "не-народ" (Второз. 32:21); lō' 'iš — "нечеловек" (Ис. 31:8) и др.

С т р о к а 20-23

Автор плача как будто исходит из мысли, что Карату, будучи потомком Илу, должен был бы быть богом и, следовательно, обладать бессмертием. Между тем болезнь и неминуемая смерть обнаруживает его человеческую природу. Противоречие между реальным положением вещей и словами плача настолько разительно, что видеть в них доказательство предположения о божественной природе Карату и, следовательно, вообще носителей царской власти не представляется возможным. В связи с этим заслуживает внимания библейское предание (Быт. 6:2-4), согласно которому "сыны Божьи" (bēnē hā'ālōhīm), т.е. в исходном понимании,

очевидно, сыны Илу, боги, вступали в связь с "дочерьми человеческими" (*bēnōt hā'ādām*) и те рождали витязей (*haggibbōrīm*), знатных людей (*'anšē haššēm*). Вероятно, ханаанейско-аморейская мифология, как и греческая, знала предания о происхождении аристократических и в особенности царских родов от богов, однако при этом указанные роды не обретали божественную природу. К этим преданиям должно было примыкать и сказание о Карату.

Строка 29

tīmnt — женское имя собственное, производное от глагола *tīm* — "повторять восьмой раз" в рефлексивной породе *Gt* (с инфиксом *-t-*); отсюда "рожденная восьмой", т.е. "Восьмая".

hṁh<ṁ>h — значение слова неясно. Арабское *ḥamḥama* "ржать" дает основания для перевода "воплъ, крик" (ср. также в строке 34 *nmh* — "причитания свои"), если допустить, что писец ошибочно пропустил в слове второе *m*. Ср. аналогичное развитие библейского *šāḥal* — "ржать", но в Ис. 10:30: *šāḥālī* — "вопи". Иные предложения: "страсть", "любовь" [Ginsberg, с. 26; Driver, 1956, с. 41; Aistleitner, 1959, с. 99]; "горячее чувство" [Freyha, с. 514]; "понимание" [Gray, с. 22]; "ее (т.е. Восьмой) благородный страж" [UL, с. 78].

Строка 31

'al — здесь и далее утвердительная частица. При интерпретации *'al* как запретительной частицы [Ginsberg, с. 26; UL, с. 78; Aistleitner, 1959, с. 99; TOu, с. 553; Freyha, с. 514] текст лишается смысла.

Строка 32

Читаем вслед за Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 26]:
[*t*]*r*[*gm*].

Строка 33

rhmt — А.Казелль [Cazelles, 1957, с. 426] переводит: "дева".

Строка 34

mm — "крик, вопль" (ср. [WUS, с. 187, № 1587] со ссылкой на акк. *mmṁ* — "зов, вопль"). Перевод "воды" [UT, с. 432–433, № 1469] не дает удовлетворительного смысла.

Строка 35

smkt — И.Айстлейтнер [WUS, с. 220, № 1923] переводит: "небесный свод" со ссылкой на араб. *saṁk^{un}* — "крыша, небесный кров" и *'al musmakāt^{un}* — "небеса". Иначе Дж.Дрейвер [Driver, с. 147]: "высота" (ср. араб. *saṁuka* — "быть высоким" и *saṁk^{un}* — "высота").

В Библии дочь Ифтах совершает плач на горах (Суд. 11:37–38), в поэме о Карату действие происходит на полях, однако в обоих случаях вне поселений и, по-видимому, вне обитаемых мест вообще. Различия здесь зависят от природных условий местности.

Согласно описанию А.Музиля [Musil, 1928, с. 671], у бедуинов рв́ала, чьи обычаи составляют примечательную параллель угаритским, покойника оплакивают близкие ему женщины — мать, жена, сестра или дочь. В шатре они начинают оплакивание, а затем уходят за пределы стоянки и там завершают обряд. У арабов Заиордания, по наблюдениям А.Жоссена [Jaussin, 1908, с. 96], плач начинался во время последней трапезы, в которой участвовал умирающий, — деталь, соответствующая ситуации, изображаемой в повествовании о Карату.

Строки 36–38

[t]mt[n]. šb'a. rbt špš. wtgh. nyr rbt. — Значение слова [t]mt[n] — "[до]жди[сь]" указал уже Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 45] со ссылкой на евр. mtn, имеющее в библейской литературе в каузативной породе значение "ждать" [Even-Šošan, II, с. 949]. Слово šb'a здесь, несомненно, объект к [t]mt[n], стоящий в вин. пад. ед. ч. и имеющий значение "войско"; ср. [Aistleitner, 1959, с. 99]: "[Когда выводит] войско повелительница, Солнце, и мириады возжигают свет", где, однако, введено неоправданное дополнение и не понято значение слова rbt. Сопоставление с араб. ʔaba'a — "скрывать", "прятать" дало основания переводить угар. šb'a — "закат", "затмение" (солнца) [Ginsberg, с. 27; UL, с. 78; UT, с. 472, № 2138; Gordon, 1977, с. 52; Driver, 1956, с. 41; Gray, 1964, с. 23; Jirku, 1962, с. 105; Freyha, с. 516; del Olmo Lete, 1975, с. 95–96; TOu, с. 553]; Б.Маргалит [Margalit, 1976, с. 154–156] переводит šb'a — "убежище" (а отсюда "жилище"), и всю фразу: "ты пойдешь к жилищу Великой Шапашу". Rbt — "Великая", "Госпожа", здесь эпитет богини Шапашу. Ср. также в C23: lšps rbt, а также rbt как постоянный эпитет Асирату Морской (контексты в [WUS, с. 287, № 2482]). Финикийская параллель hrbt b'lt gbl — "Госпожа, Владычица Библа" [KAI, 10], а также карфагенская rbt tnt. Перевод rbt в начале стк. 38 как "мириады" [Ginsberg, с. 27; Driver, с. 41; Gray, с. 23; Aistleitner, с. 99; TOu, с. 553] разрушает поэтический параллелизм и требует неоправданных дополнений; интерпретация "великая жертва" филологически недоказуема.

Смысл угар. šb'a rbt špš очевиден уже из поэтической параллели с nyr rbt: войско великой Шапашу — это светила. Карату просит своего сына дожидаться восхода светил, т.е. вечера (по понятиям эпохи, начала следующего дня; ср. Быт. 1), и уже тогда идти к сестре.

Близкие образы были широко распространены в словесности народов Переднеазиатского Средиземноморья. Ср., например, Второз. 4:19: "и не поднимай глаза к небу, и не смотри на солнце, и луну, и звезды — все войско небесное (kol šēbā' haššāmauim)"; II Цар. 17:16: "и они поклонялись всему войску небесному"; Пс. 33:6: "словом Йахве небеса сотворены и дыханием уст Его все войско их" и т.д. Однако мифологический образ, нашедший отражение в библей-

ской традиции, несколько отличается от угаритского: в первом случае светила, в том числе солнце и луна, составляют войско Неба, хотя солнце и луна выделяются среди светил своими размерами и, следовательно, положением, ср. (Быт. 1:14–18), тогда как во втором — светила являются войском Шапашу — солнца. Очевидно, в данном случае перед нами локальные варианты.

Строки 39–41

Строки 39–41 совпадают по смыслу с C15, IV.27–28. Вслед за Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 45] можно допустить, что *krtn* — одна из форм имени *krt*. О значении глагола *šr* — "устраивать пиршество" и соответственно имени *šrt* — "пиршество" см. [Ginsberg, с. 45].

Строка 41

trk — чтение, предложенное Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 27] и принятое И.Айстлейтнером [Aistleitner, с. 100]. Всю фразу Х.Л.Гинзберг переводит: "возьми свой барабан в [свою] руку"; так же [Aistleitner, с. 100; TOu, с. 554]. Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 122–123], однако, читал *prk* и переводил: "возьми свой нос в [свою] руку"; за ним следует Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 41; Gray, 1964, с. 23]. Ср. также чтение [UT, с. 125]: *'ar kbyd*. Чтение Х.Л.Гинзберга кажется более соответствующим как тому, что видно на воспроизведении таблички, так и контексту.

Сопровождение плача (поэтического произведения) игрой на музыкальном инструменте кажется вполне естественным. Поздние источники (Матф. 9:23; Мишна, Кетувот 4:4) говорят о флейтистах, участвовавших в погребальном обряде и, несомненно, сопровождавших плач. Согласно Мозд Катан (286), оплакивание сопровождалось также хлопаньем в ладоши. Одним из вариантов такого аккомпанеента в Угарите было, по всей видимости, отбивание ритма на бубне или барабане.

По рассказу А.Жоссена [Jaussin, 1927, I, с. 335], у палестинцев, живущих в окрестностях Наблуса, ещё в начале текущего столетия похоронную процессию к мечети сопровождали барабанщики и флейтисты.

Строка 42

[b]r[yt] — предлагая эту реконструкцию, мы исходим из допущения, согласно которому плач по умирающему сопровождался устройством ритуальной трапезы, которая в Библии именуется *biryā* (закономерное угаритское соответствие *bryt*). Так, в II Сам. 13:5–10 читаем: "И сказал ему (Амнону. — И.Ш.) Ионадав: ляг на ложе твое и притворись больным, и придет отец твой к тебе повидать тебя, и ты скажи ему: пусть придет Тамар, сестра моя, и покормит меня (*tēbērēnī*; Септ.: *φωσιστω με*) пищей, и устроит пред глазами моими трапезу (*habbiryā*; Септ.: *βωβρα*), чтобы я увидел и ел из руки ее. И лег Амнон, и притворился больным, и пришел царь повидать его, и сказал Ам-

нон царю: пусть придет Тамар, сестра моя, и испечет пред глазами моими два пирога, и я буду есть ('abrā; Септ.: φάγομαι) из рук ее. И послал Давид к Тамар домой, говоря: ступай в дом Амнона, брата твоего, и устрой ему трапезу (habbiryā; Септ.: βρώμα). И пошла Тамар в дом Амнона, брата своего (а он лежал), и взяла тесто, и замесила, и испекла пред глазами его, и приготовила пироги. И взяла она противень, и выложила перед ним, и он отказался есть. И сказал Амнон: выйдите все люди от меня! И вышли все люди от него. И Амнон сказал Тамар: внеси трапезу (habbiryā; Септ.: βρώμα) в комнату, и я буду есть ('abrā; Септ.: φάγομαι) из рук твоих. И взяла Тамар пироги, которые она приготовила, и принесла к Амнону, брату ее, в комнату".

Основываясь на данном отрывке, можно предполагать, что трапеза, о которой идет речь в угаритском тексте (если бы предлагаемое восстановление подтвердилось), состояла из специально выпекавшихся ритуальных пирогов. Тем не менее до обнаружения новых материалов любая реконструкция остается в высшей степени гипотетической. Х.Л. Гинзберг [Ginsberg, с. 27] предлагает перевод "[там] б[урин]" как параллель к [t]pk — "барабан" (ср. [Gordon, 1977, с. 52]), однако не дает реконструкции угаритского слова. Чтение grgrh с переводом: "челюсти, горло" представляется своего рода параллелью к 'ар — "нос"; см. [Virolleaud, 1941, с. 122–123; Driver, 1956, с. 41; Gray, 1964, с. 23; ср. MLC, с. 311]. Ш. Виролло и его последователи видели в жестах, которые, по их мнению, изображены в тексте ("Возьми свой нос рукою, свое горло десницею"), выражение скорби, однако это предположение недоказуемо (во всяком случае, какие-либо параллели неизвестны). Ср. [Gibson, 1978, с. 45]: [b]r[lt]k — "горло".

Строка 43

škn. 'l[.] šrrt — с нашей точки зрения, понимание данного выражения определяется прежде всего тем, что слово šrrt в сочетании šrrt 'adnk должно соответствовать слову šrry в сочетании 'ab[.] šrry (см. С16, I.5) и означать состояние или качество, присущее Карату, т.е. случившееся с ним несчастье — болезнь, которую на Карату ниспослала Асирату. Выражение škn 'l[.] šrrt в целом можно было бы объяснить исходя из того факта, что в языках ханаанейско-аморейской группы предлогом 'l и выражением "быть над чем-либо" передается выполнение каких-либо обязанностей или должностных функций. Ср. II Цар. 10:22: 'āšār 'al hammāltāhā — "тот, кто над гардеробом"; I Цар. 4:6; II Цар. 15:5; Ис. 22:15: 'āšār 'al habbayit — "тот, кто над домом"; II Цар. 10:5: 'āšār 'al hā'ir — "тот, кто над городом"; финикийские [KAI, 50]: 'šrt h'šm 'š 7l hmqdšm — "десять мужей, которые над святынями"; [KAI, 101]: ʔn'm 'l hmlkt z — "поставленные над работой этой". В подобном значении предлог 'l встречается и в угаритском языке [UT, с. 456, № 1852].

Соответственно этому интересующий нас отрывок (истолковывая $\dot{s}kn$ как повелительное наклонение каузативной породы \dot{S}) можно буквально перевести: "встань над несчастными", т.е. возьми на себя заботу о несчастной участи "господина твоего". Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 311] читает вместо $\dot{s}kn - lk. \dot{s}r$: "иди пой". Иные переводы слова $\dot{s}rrt$: "певицы" [Ginsberg, с. 27], "наложницы" [Driver, с. 41], "гарем" [Gray, с. 23], "высоты" [UL, с. 78; Aistleitner, с. 100; WUS, с. 271, № 2363; UT, с. 476, № 2199; Freyha, с. 516; MLC, с. 311]; "косяк двери" [Gibson, 1978, с. 95].

Строка 44

$\dot{s}qrb$ — "принеси жертву" (так во всех переводах). Ср. употребление в Библии глагола $higr\bar{b}$, параллельного по форме и значению $\dot{s}qrb$, особенно в Числ. 7:12; I Хрон. 16:1; Исх. 29:3; Лев. 1:2 и др.

Восстановление [1'il] кажется наиболее точно соответствующему $\dot{s}qrb$ и последующему $bmgnk$. Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 123] предлагал [trzz], однако не давал какой-либо интерпретации. Смысл данного пассажа заключается, по-видимому, в том, что Илихау должен был уговорить Восьмую принести умиловительную жертву Илу и тем самым побудить его исцелить Карату. Дальнейшие эпизоды повествования доказывают правильность такого истолкования.

Строка 45

$bmgnk$ — ср. евр. $migg\bar{e}n$ — "одаривать" (Притч. 4:9), на что справедливо указывает И.Айстлейтнер, а также финик. mgn — "даровать, приносить в жертву". Отсюда перевод $\dot{u}gar. mgn$ — "дар" [Aistleitner, 1959, с. 100; WUS, с. 178-179, № 1513; Gordon, 1977, с. 52]; ср. "жертвы твои" [Freyha, с. 515]. Другие переводы: "музыка" ([Ginsberg, с. 27]; ср. евр. $migg\bar{e}n$ — "играть на музыкальном инструменте"); "просьбы", "моления" [UL, с. 78; Driver, 1956, с. 41; Gray, 1964, с. 22; TOu, с. 554; Gibson, 1978, с. 96]; "во множестве ты, властитель" [MLC, с. 311].

[y]r\bar{s} — первый знак не вполне ясен. Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 122] читал $h(?)r\bar{s}$ с переводом: "и (дал?) золото(?)". Такое же чтение принимает и А.Эрдне [C16]; ср. также [KTU, I.16]: $hr\bar{s}$ и [TOu, с. 554]: "золото". Ознакомление с воспроизведениями таблички показывает, однако, что более правы те исследователи (Гинзберг, Драйвер, Грэй, Айстлейтнер), которые читали [y]r\bar{s} и переводили полученное таким образом слово от основы $r\bar{s}u$. При этом был предложен перевод: "он согласится со всем" [Ginsberg, с. 27; UL, с. 78; Driver, 1956, с. 41; Gray, 1964, с. 23; Freyha, с. 515; Gordon, 1977, с. 52]. Мы следуем переводу "быть милостивым" [WUS, с. 296, № 2536]; ср. [Aistleitner, с. 100].

Ситуацию, близкую по своей логике (Иахве должен ответить милостью на жертву, но в отличие от интересующего

нас текста не делает этого) к строкам 44–45 и передаваемую также глаголом *gāṣā*, мы находим, в частности, в Иерем. 14:12: "когда они постыятся, Я не внимаю воплю их, и, когда они возносят возношение (*'ōlā*) и приношение (*minhā*), Я не отвечаю милостью (*rōṣām*)". Ср. также Иезек. 20:40: "ибо на святой горе Моей, на высокой горе Израиля, — слово Господа моего *Йахве*, — там будет служить Мне весь дом Израиля целиком, в Стране, там Я окажу им милость (*'arṣēm*)"; Иезек. 43:27: "и отныне будут совершать жрецы на алтаре возношения ваши и искупительные жертвы ваши, и Я буду милостив к вам (*wērāṣī'tī ātēkām*), — слово Господа моего *Йахве*".

Строки 47–48

[*m*]rhh — восстановлено, как и [*g*]rgr, в строке 48 Ш.Виролло [*Virolleaud*, 1941, с. 124–125]. Восстановление бесспорно; ср. стк. 51. Переводы "[к]опье" и "[д]ротик" предложил Х.Л.Гинзберг [*Ginsberg*, с. 27]. В своем комментарии [с. 45] Гинзберг указывает в качестве возможной параллели библейское *romaḥ* — "копье", предполагаемая в угаритском слове метатеза (см. также [*Gray*, 1964, с. 23; *Aistleitner*, 1959, с. 100; *Jirku*, 1962, с. 105; *Freuha*, с. 515; *TOu*, с. 554]). Значение [*g*]rgr предлагается на основе параллелизма к [*m*]rh, ср., однако, евр. *gargar* — "оливка" (Ис. 17:6) и *gargērot* — "шея" (Прем. 1:9; 3:3 и 22; 6:21). Истолкование, предложенное Гинзбергом и превратившееся в *communis opinio doctorum*, заставляет прибегать в поисках аналогий к слишком большим натяжкам и противоречит тому, что известно о значениях параллелей к интересующим нас словам в других западносемитских языках. Этим объясняется, очевидно, перевод: "Он взял свое горло [одной своей] рукою [и] свою глотку [своей] правой рукою" [*Driver*, 1956, с. 41], однако такой перевод не дает удовлетворительного смысла. О значении еврейского *gargar* уже сказано выше; угаритский контекст позволяет допустить для угар. [*g*]rgr перевод: "ягоды, плоды". Что же касается слова [*m*]rhh, то ближайшую аналогию ему составляет еврейский глагол *mā-gāḥ* — "смазывать", "натирать", "прикладывать к ране целебное средство", ср. (Ис. 38:21). В особенности существенно то, что, как показывает Тосефта, Пеа 1:5, в усиленной породе этот глагол обозначает одно из действий, которым завершается уборка урожая, вероятнее всего, обряд. В тексте сказано: "он не дает (бедняку брать с поля остатки урожая. — И.Ш.) от скирды, не дает от копны, пока не совершил помазания (*mrh*), а если совершил помазание (*mrh*), отделяет десятину и дает ему" (ср. [*Even-Sošan*, II, с. 905]). В связь со сказанным следует поставить, как кажется, и строки C16, III, 1–17, где, как увидим, речь идет о молении и возлиянии, которые совершает, по всей вероятности, Илехау, чтобы пробудить живые силы природы и заставить Илу исцелить Карату.

Наиболее достоверным представляется, таким образом, перевод *mrh* — "елей". В целом текст говорит о том, что, отправляясь к сестре, Илихау берет с собой все необходимое для совершения на поле умиловительного обряда. Сказанное хорошо соответствует заклинаниям C16, III. 1-17.

Весь эпизод встречи Илихау и Восьмой до известной степени противоречит реальной действительности: трудно допустить, чтобы Восьмая не знала о болезни Карату, продолжавшейся несколько месяцев. Повествователь, однако, этой натяжки не замечает.

Строка 49

trzzh — данное слово происходит от корня *rzz* с префиксом *t-* и окончанием *-h*, которое может быть истолковано как *mater lecionis* (показатель *-a*, т.е. окончания винительного падежа — *accusativus adverbialis*). Драйвер [Driver, 1956, с. 41] предлагает перевод — "его моление", ссылаясь в словаре [с. 153], без достаточных, на наш взгляд, оснований, на араб. *rēgīgtā* — "желание". Основываясь на аналогии с евр. *rūš* (ср. также араб. *radḍa* в каузативной IV породе, на что указывает и И.Айстлейтнер), это слово переводили "бегом"; "быстро, торопливо", ср. [Ginsberg, с. 27; Gray, 1964, с. 23; Aistleitner, 1959, с. 101; Gordon, 1977, с. 52]. Однако возможно и иное решение. Если *-h* в *trzzh* показатель локатива (*-a*), то в этом случае *trzz* должно обозначать объект, к которому приблизился Илихау, т.е. жилище, где находилась его сестра Восьмая. Подобное истолкование соответствует контексту повествования.

Строка 50

glm — "отрок", "слуга" [UL, с. 78; Aistleitner, 1959, с. 100; Virolleaud, 1949, с. 126; Driver, 1956, с. 41; Freyha, с. 515 — во мн. ч.; MLC, с. 312]. См. также примечание к C14, I.40. Иначе Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 27]: "становилось темно", за которым следуют и некоторые другие исследователи [Gray, 1964, с. 23; TOu, с. 555; Gordon, 1977, с. 52]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 96] переводит: "спрятан".

Строка 51

š'ib — значение корня *š'b* — "черпать" хорошо подтверждается параллельными материалами из других семитских языков (ср., в частности, евр. *šā'ab*; ср. [Gray, 1964, с. 23; Jirku, 1962, с. 105; Freyha, с. 515; TOu, с. 555]; они, однако, полагают, что черпает воду сестра Илихау). Библейские тексты (Быт. 24:11; 24:20; 24:43) показывают, что этот глагол мог употребляться и без явно выраженного объекта, как и в интересующем нас случае. Другие переводы: "смотреть", "высматривать" [WUS, с. 298, № 2564; UL, с. 78, "лампа" [Ginsberg, с. 27].

yš'at — глагол *yš'a* — "выходить" в основной породе

(соверш. вид 3-е л. ед. ч. жен. р.); подлежащим может быть только "она", т.е. Восьмая (ср. также [Freuha, с. 515; Gordon, 1977, с. 52]).

Строка 52

pnh — букв. "ее лицо"; ср. перевод Дж.Грея [Gray, с. 23]: "она сама". В комментарии [с. 70] Дж.Грей истолковывает угар. pnh как "ее присутствие", ссылаясь при этом на II Сам., 17:11: *ūpānāka holēkīm baqqēraḇ*. В данном случае перед нами идиома: "и ты сам идешь среди них"; ср. Исх. 33:14: *pānāy uēlēkū* — "я сам приду". Основываясь на этом соответствии, хотя оно и не вполне точно, мы следуем переводу, предложенному Греем. Ср., однако, переводы: "он обращает свое лицо к воротам" [Driver, 1956, с. 41; Aistleitner, 1959, с. 100; Gordon, 1977, с. 52]; "и отвратил свое лицо от ворот" [Gibson, 1978, с. 96]; "его лицо показалось из ворот" [TOu, с. 555; MLC, с. 312]; "ее взгляд устремлен к воротам" [Jirku, 1962, с. 105]; "он сделал спокойным свое лицо" [UL, с. 78]. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 27] переводил *uṣ'u* в стк. 53 как "светильник" со ссылкой на араб. *ḏā'a* — "сиять" (с. 45), а всю фразу "засверкали огни на воротах"; А.Фрейха [Freuha, с. 515]: "и копье его он повесил перед воротами".

Строка 54

[ksl]h l'arṣ tṭbr — букв. "[бедро] ее к земле подкосились". Обычный для угаритской поэзии оборот, которым обозначалось глубокое нервное потрясение (ср. [Ginsberg, с. 46; Gray, с. 70]).

Строки 59–60

Вопреки мнению ряда исследователей [Ginsberg, с. 27; UL, с. 78; Driver, 1956, с. 41; TOu, с. 556; Gordon, 1977, с. 53; Gibson, 1978, с. 96; MLC, с. 312] мы полагаем, как и И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 100], что ответ Илихау должен быть положительным, иначе контекст утрачивает смысл: Илихау пришел к сестре, чтобы побудить ее оплакать Карату. Сочетание 'adnkm следует рассматривать, по-видимому, как комбинацию 'adnk с энклитической частицей m (ср. [Ginsberg, с. 46]), однако со знаком вопроса).

Столбец II

Строка 80

tḇ'rn — букв. "сжигаешь меня", "заставляешь меня гореть от нетерпения" (ср. [Aistleitner, с. 100; Driver, с. 43]). Другие переводы: "обманивать" [Ginsberg, с. 28; UL, с. 79; Gordon, 1977, с. 53; Gibson, 1978, с. 97; MLC, с. 313]; "держат в состоянии неопределенности" [Gray, 1964, с. 24]; "пристально смотреть" [Jirku, 1962, с. 105]; "вести" [TOu, с. 557].

С т р о к а 86

mind' — Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 43]: "поистине" со ссылкой [с. 126, примеч. I] на акк. mindē-ма и арам. mind'n' (см. [Aistleitner, 1959, с. 100; Gray, 1964, с. 24]).

mg[y] — восстановление уже у Дж.Драйвера [Driver, 1956, с. 42].

С т р о к и 87–89

Следует описание обычных для Переднеазиатского Средиземноморья погребальных камер. Перевод установил Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 42]. Подробно о сооружениях этого рода см. [Contenau, 1949, с. 186–220; Gawlikowski, 1970]; описание угаритских погребальных комплексов см. [Ugaritica I].

nkut — перевод этого слова неясен. В исследовательской литературе предлагали "сокровище", имея в виду библейское *bēt nēkōt* — "сокровищница" (II Цар. 20:13; Ис. 39:2) [Driver, 1956, с. 43; Gray, 1964, с. 24; MLC, с. 314]; "кладовая" [Gibson, 1978, с. 97]. Однако, если принять, что в сочетании с предшествующим *km* угаритское *nkut* представляет собой глагол (2-е л. ед. ч. жен. р., судя по контексту, совершенного вида основной породы), он мог бы значить "убрать драгоценностями", "украсить". Основываясь на евр. *nākā* — "бить, ударять", предлагали также перевод: "скорбящие женщины" [TOu, с. 558].

С т р о к а 90

šklit — Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 132] сопоставлял это слово с акк. *šuklultu* — "ограда"; также Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 43] и Дж.Грей [Gray, 1964, с. 24]. Представляется наиболее правдоподобным, что в данном случае перед нами временное предложение *km šklit* — "когда ты закончишь" (ср. [UL, с. 79]: "завершение"). Глагол *kl* здесь в каузативной породе *š*.

С т р о к и 91–93

Вероятно, речь идет о раздачах беднякам при погребении.

С т р о к а 94

ybm — "зять". В утраченном отрывке говорилось, по всей видимости, о действиях или чувствах Девы-Хурритянки по отношению к мужьям дочерей Карату.

С т р о к а 96

tqt — перевод условный, основывающийся на параллели с предыдущим *tšr*. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 42] восстанавливает [š't]qt, что, однако, противоречит последующему тексту.

С т р о к и 98–111

Плач Восьмой по Карату тождествен по своей структуре предшествующим плачам. За ним следовал текст, от которого сохранилось лишь несколько слов.

В конце столбца отсутствуют примерно три строки.

Столбец III

В начале столбца отсутствуют примерно тридцать строк.

Судя по тому, что до нас дошло, а также по предыдущим и последующим эпизодам, содержание поврежденных и утраченных строк можно представить себе следующим образом. Восьмая приходит к Карату и застаёт там оплакивающих его. Она присоединяется к плачущим, а затем удаляется из селения, чтобы оплакать отца в пустыне. Между тем Илихау приходит в поле и там совершает обряд возлияния масла (šmn; ср. выше mṛḥ); он должен был привести к возрождению природы и, следовательно, к выздоровлению Карату, коль скоро его благополучие и здоровье взаимосвязаны с состоянием природы, ее жизнью и смертью. Строки C16, III.1–16 представляют собой отрывок из заклинания или заклинание целиком, которое произносит Илихау. Действия последнего побуждают Илу исцелить Карату.

Иначе понимает этот отрывок А.Како [TOu, с. 560–561]: он исходит из предположения, будто, согласно тексту, после жертвы Илихау 'Анату летит к краям земли, к "пределам вод" и, вероятно, в результате ее действий на землю приходит дождь Ба'лу и возрождается жизнь. В своем примечании [с. 560] интерпретатор пишет, что этот эпизод не связан с предшествующими сценами. В такой форме это суждение неточно: речь идет о заклинаниях и обрядах, которые устраняют ситуацию, изображавшуюся в предыдущих сценах. В примечании допускается, что засуха — следствие болезни Карату.

С т р о к а 1

šmn — "масло"; ср. выше mṛḥ.

С т р о к а 2

'n |nh|r. — ср. евр. nāhār — "река". Небо, Земля и Источник реки здесь — сверхъестественные существа, которые должны повиноваться заклинанию Илихау. Река здесь, вероятнее всего, — вселенская Река, протекающая, согласно библейской традиции (Быт. 2), через Сад Эден. У Источника реки, согласно угаритским мифам, находилось местопребывание Илу. Ср., однако, [TOu, с. 560]: "'Ана[т]у проходит землю и небеса". М.Дитрих и О.Лоретц [DL, 1978a, с. 424–425] читают следующим образом:

yšq. šmn [šlm. b]'n[.]
tr. 'arq wšmm

и переводят:

Масло мирной жертвы он вылил в борозду,
ленту земли и небес.

Такое истолкование не только не дает удовлетворительно-

го смысла, но и страдает рядом неточностей. Восстановление $\dot{\text{š}}\text{lm}$ произвольно, а само это жертвоприношение не состоит в возлиянии масла. Чтение tr (см. также [KTU, I. 16]) воспроизведения текста не подтверждают.

Строка 3

$\text{sb} \dot{\text{lt}}$ $\dot{\text{š}}\text{m}$ — "да несешь ты деревья". Переводим вслед за [Gray, с. 25]: "пусть земля несет тяжесть деревьев". Ср. евр. sābal — "нести". Форма $\text{sb} \dot{\text{lt}}$ здесь — опатив (см. [UT, с. 111; Сегерт, 1965, с. 61; Gray, 1964, с. 72]). Иначе Дж.Драйвер [Driver, с. 43]: "поросль (букв. „груз“) деревьев на земле"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, с. 101]: "груз (плодов) был на деревьях земли"; А.Фрейха [Freuha, с. 519]: "колосья, деревья земные". М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.16] читают: sb. lqšum 'arš и переводят: "он ходил к поднятой целине" [DL, 1978а, с. 424–425] (ср. [Gibson, 1978, с. 98]: "к краям земли"; ср. [MLC, с. 314]). Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 29] читает: $\text{sb} \dot{\text{lt}} \dot{\text{š}}\text{m 'arš}$ и переводит: "обратился к... земли". А.Како [TOu, с. 560] вместо гипотетического $\text{t} \dot{\text{š}}\text{m}$ принимает qšm с интерпретацией: "возвращается к краям земли". Ср. также [UL, с. 80]: "пут[и] деревьев земли".

Строка 4

ksm — ср. евр. kussāmāt — "полба" (Исх. 9:32; Ис. 28:2; Иезек. 4:9; ср. также комментарии [Gray, с. 71–72]). m'iyt — последующее 'n — "источник" — предполагает, как нам кажется, что слово m'iyt имело значение "орошать" (здесь опатив) от основы mū — "вода" со знаком 'i как графическим изображением долгого i (ср. перевод: "влага" [WUS, с. 178, № 1502; Aistleitner, 1959, с. 101; Freuha, с. 519; Jirku, 1962, с. 108]; "орошенная страна" [Gibson, 1978, с. 98]). Другие переводы: "к пределам вод" [TOu, с. 560]; "стократный" [Gray, 1964, с. 25]. М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.16] читают: mhyt ; перевод "к белой полбе в борозде" предлагают [DL, 1978а, с. 424–425]; Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 315]: "на границы пастбищ взгляни!"

Строка 6

'ly — "Вышний". Ср. еврейское собственное имя 'ēlī и слово 'ālybn как один из постоянных эпитетов и обозначений божества [GB, с. 586], а также финикийское 'lyp — 'Ελϋοβν ὁ Ὑψιστος у Филона Библиского (Euseb., Praer. evang. I, 10). В Угарите обычный постоянный эпитет Ба'лу — 'al'iyu — "силач".

Строка 9

$\text{b}^{[c]} \text{n}$ — чтение Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 29], который переводит: "на пашне"; так или близко к этому [UL, с. 80; Gray, 1964, с. 25; Driver, 1956, с. 43 (в словаре он указывает на евр. $\text{ma}^{\text{c}}\text{anā}$ — "борозда"); Aistleitner, 1959, с. 101; Jirku, 1962, с. 108; Freuha, с. 519;

TOu, с. 516; Gibson, 1978, с. 98; MLC, с. 315]. В пользу такого понимания говорит и поэтическая параллель с nrt ksmm (стк. 10). Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 198] читал: bṭn и переводил: "змея". В своем комментарии [с. 200] он высказал предположение, что в данном случае имеется в виду Змей — бог-покровитель жатвы. А.Эрдне [С, с. 74, примеч. 15] склоняется к чтению bgn, полагая, что слово gn обозначает здесь, как и в некоторых других текстах, землю, пригодную для обработки, поле; ср. также [Gordon, 1977, с. 54]: "сад", восходящее к чтению А.Эрдне.

В тексте имеются в виду дожди, непосредственно предшествовавшие осенней пахоте [Dalman, II, с. 174—179].

Строка 10

nrt ksmm — значение угар. nrt определяется аналогией с евр. nīr, обозначающим определенный род пашни. В Библии это слово встречается в следующих контекстах: Иерем. 4:3: "Ибо так говорит Иахве мужу иудейскому (lē'īš yehūdā) и Иерусалиму: поднимите себе пар (nīrū lākām nīr; ср. Септуагинта: νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα; Вульгата: novate vobis novale) и не сейте среди терновника"; Ос. 10:12: "сейте себе по правде, жните благочестиво, поднимите себе пар" (nīrū lākām nīr; Септуагинта: φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς ὑψώσεως; Вульгата: Innovate vobis novale).

Основываясь на этих текстах, можно думать, что nrt — это вспаханная земля, остающаяся незасеянной; в этом предположении укрепляет Тосефта, Менахот, 9, 3, согласно которому поле вспахивается, чтобы оставаться незасеянным (nrh), т.е. превращается в паровое, и лишь на следующий год перепахивается для посева (ср. [Dalman, II, с. 137]).

Перевод nrt — "земли, находящиеся под паром" — предложил уже Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 196], однако в целом он так переводил данную строчку: "на парах [находится лучшая?] полба". Так как сочетание nrt ksmm представляет собой сопряженное состояние, такое дополнение кажется излишним. Другие переводы: "пашня" ([Ginsberg, с. 29]; "пашня для полбы" [Gray, 1964, с. 25]; "для полбы на пашне" [Driver, 1956, с. 43]; "[и] полба на пашне" [Gordon, 1977, с. 54; Gibson, 1978, с. 98]; "новь" ([Aistleitner, 1959, с. 101]: "на твоей нови выросла полба", однако эти дополнения не вызываются необходимостью; [DL, 1978a, с. 424—425]); "земля" [TOu, с. 561; Badre etc., с. 118]. Слово ksmm предлагали перевести "как благовоние" (ср. евр. sam — "благовонное снадобье") [Badre etc. и Gordon, 1977, с. 54; DL, 1978a, с. 424—425]; отсюда также перевод: "на пашне, как благовоние" [MLC, с. 315]. А.Фрейха [Freuha, с. 519] переводит m — "вода", nrt — "источник" (значение едва ли вероятное и для угаритского языка не засвидетельствованное) либо "звезды", ksmm — "как лекарственное зелье" (также со ссылкой на евр. sam) и в целом: "вода источника" (или "звезд") — лекарство.

При таком переводе остается неучтенным предлог b (фактически, по всей видимости, bm); кроме того, выражение "вода звезд" ни в угаритских, ни в других северо-западносемитских текстах не засвидетельствовано и в переносном значении "дождь" невероятно, поскольку в мифологии Переднеазиатского Средиземноморья звезды как источник дождя не фигурируют: дождь льется из хлябей небесных.

Строка 11

Перевод данной строки основан на параллели угар. tl[m] и евр. tälām — "борозда". Угар. 'tr соответствует евр. 'āṭar — "окружать" (в угаритском тексте пассивное причастие основной породы), а угар. ṭrm — евр. tūr — "ряд", но в Иезек. 46:23: "ограда". Энклитическое местоимение -k- "твой" связано, по всей видимости, с обращением к Ba'лу. Может быть, имелся в виду священный участок, с которого начиналась пахота, принадлежавший богу, а потому и огороженный (и поэтому наличие ограды и отмечается как специфическая черта)? Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 198] читал: 'l tl k(?) 'ṭrṭrm(?) и переводил только начало фразы: "на холме...". В своем комментарии [с. 201], однако, он предложил такое истолкование: "на холме [имеются] ṭrm, [которые его окружают], как венец". Ср. также: "на холмы... благовоние гор" [Freuha, с. 519]. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 29] читает: 'lt l(?)k'ṭrṭrm и оставляет интересующую нас фразу без перевода. С.Х.Гордон [UL, с. 80]: "жертвы [] благовоний". Дж.Драйвер [Driver, с. 42-43] читает: 'l tl k'ṭr ṭrm и переводит: "когда запах (?) свеж (?) на борозде (-ах)". В своем словаре, объясняя слово 'ṭr, Драйвер ссылается на араб. 'iṭru — "благовоние", а ṭr он связывает с араб. ṭaru'a, ṭaruwa, ṭariya — "быть свежим". Дж.Грей [Gray, 1964, с. 25] предлагает: "на борозды, как ладан".

Драйвер и Грей правильно, как нам кажется, установили значение угар. tl[m], связав его с евр. tälām (ср. [Gray, 1964, с. 72]), однако 'ṭrṭrm они считают редуцированной формой основы 'ṭr, родственной араб. 'iṭru. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 101]: "на [твоих] бороздах росли растения 'ṭrṭ"; М.Дитрих и О.Лоретц [DL, 1978a, с. 424-425] также видят в 'ṭrṭrm "благовонное растение". Э.Липиньский [Lipiński, 1967, с. 285] и Дж.Сэссон [Sasson, 1972, с. 88] сопоставляют 'tr с 'aṭ-ṭarta — "ты увенчал" в Пс. 65:12, однако, учитывая разницу в контекстах, такое сопоставление едва ли можно признать удовлетворительным. А.Како [TOu, с. 561]: "как ряд венцов" (букв. "как венец рядов"); Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 118]: "на борозду (их), как венцы свежее". Все эти переводы, с нашей точки зрения, не соответствуют контексту и не дают удовлетворительного смысла.

Строка 12

Перевод данной строки сомнений не вызывает; он при-

нят всеми интерпретаторами текста. Противоположное по характеру действие (боги, сидящие за пиршественным столом, опускают голову на колени) служило, судя по угаритским повествованиям о Силаче Ба'лу, выражением страха и покорности. Ср. также аналогичный библейский образ в Зах. 2:4: "это рога, которые рассеют Иуду так, чтобы никто не поднимал голову его, и они придут, чтобы заставить их трепетать"; Суд. 8:28: "и был унижен Мидйан пред лицом Израиля, и не поднимали они больше голову свою, и покоилась Страна сорок лет в дни Гиде она"; Иов 10:15: "если я грешен, — горе мне, а праведен, — не подниму я голову мою".

В Быт. 40:13 поднятие головы свидетельствует о возвращении лица, подвергнутого репрессиям, в прежнее состояние и об избавлении от бедствий ("через три дня поднимает фараон голову твою и вернет тебя на твое место, и ты будешь подавать чашу фараона в руку его; как прежде, когда ты был кравчим его"); в Быт. 32:21 этот текст говорит о прощении преступника. В Пс. 83:3 поднявший голову — это высокомерный торжествующий враг. Из Пс. 27:6 ясно, что поднятие головы символизировало радость (в данном случае по поводу торжества над неприятелем), сопровождавшуюся праздничными обрядами: "а теперь да поднимет Он голову мою на врагов моих, окружающих меня, и я принесу в шатре Его жертвы с игрою на трубах, воспою и вознесу песнопения Йахве".

Основываясь на последней параллели, а в особенности на контексте, можно предположить, что в ней передана радость по поводу обильного дождя и успешного завершения полевых работ.

Строка 13

lṣr — букв. "после того, как" (ср. [WUS, с. 272, № 2378]).

'db — о значении глагола 'db в угаритском языке см. [WUS, с. 227–228, № 2002; UT, с. 454, № 1818]. Сочетание 'db dgn переводится: "труд по поводу пшеницы" [Virolleaud, 1941, с. 198; Aistleitner, 1959, с. 101] (ср. [Freuha, с. 519]: "по окончании работы", причем слово "зерна" в этом переводе начинается следующую фразу, вне связи с остальным текстом); "приготавливающие, выращивающие пшеницу; жнецы" [Ginsberg, с. 29; Driver, 1956, с. 43; Gray, 1964, с. 25; Jirku, 1962, с. 108; TOu, с. 561; Badre etc., с. 118].

Против этих интерпретаций говорит прежде всего то, что во всех остальных угаритских поэтических текстах (песнь о Никкаль в соответствующем месте повреждена, а потому учитываться при анализе словоупотребления не может) слово dgn в значении "зерно", "пшеница" не употребляется. Неясны также мотивы противопоставления пахарей тем, кто приготавливает (культивирует, обрабатывает, жнет) зерно; непонятен и смысл работы по поводу зерна. Думает-

ся, что слово 'db — здесь глагол, а подлежащим к нему является имя собственное Дагану (бог-зерновик и подаватель пищи; последующий текст до конца строки 16 содержит перечисление действий Дагану).

kly — "созревший", "готовый". Ср. перевод И.Айстлейтнера [WUS, с. 148—149, № 1317], под словом nkly (корень kly). Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 29] и вслед за ним другие исследователи [UL, с. 80; Gray, 1964, с. 25; Jirku, 1962, с. 108; Freyha, с. 519; TOu, с. 561; Badre etc., с. 118; Gibson, 1978, с. 98; MLC, с. 316] переводят: "израсходовано, исчерпано"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 101]: "выйти [из сосуда]"; Дж.Драйвер [Driver, с. 43]: "недоставать".

Строка 14

[b] 'dnhm — чтение [b] 'dnhm вызвало в исследовательской литературе сомнения; оно было скомпрометировано переводом Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 198]: "[в] их веселье" (со ссылкой на евр. 'ādān — "нега, удовольствие"), совершенно не соответствующим контексту. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 29] читал: [b] dnhm и переводил: "[из] амфор" (со ссылкой [с. 47] на акк., араб. dān^{up} — "амфора"). Вслед за ним чтение dn вместо 'dn и перевод "амфора" приняли некоторые другие исследователи [UL, с. 80; Jirku, 1962, с. 108; Aistleitner, 1959, с. 101; Gray, 1964, с. 25]; ср. также [Freyha, с. 519; Gordon, 1977, с. 55]. Дж.Драйвер [Driver, с. 42—43] следовал чтению Гинзберга, но переводил: "[в] их сосуды". Ср. также перевод Дж.Гибсона [Gibson, 1978, с. 98]: "[в] их закромах". Однако, как показывают издания C16 и KTU, I.16, чтение 'dn сомнений не вызывает. Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 122] высказывают предположение, что слово dn происходит от корня 'dn — "соединять". Если предположить, что угар. 'dn следует интерпретировать, отталкиваясь от араб. 'adana, одно из значений которого в усиленной породе "наполнять", "делать полным", можно прийти к выводу, что интересующее нас слово (имя, образованное от основы усиленной породы) имело значение "вместилище, закрома" (ср. переводы [TOu, с. 561; Badre etc., с. 118; MLC, с. 316]).

Как уже сказано, Гинзберг предложил переводить предлог b — "из", так же [UL, с. 80; Jirku, 1962, с. 108; Aistleitner, 1959, с. 101; Gordon, 1977, с. 55]. Этот перевод филологически возможен, однако, поскольку речь идет об урожае, ожидалось бы, что в тексте будет сказано о способах помещения зерна и других продуктов в соответствующее хранилище, а не об их извлечении оттуда. Поэтому нам кажется более правомерным перевод b — "в" (ср. [Driver, 1956, с. 43; Gray, 1964, с. 25; Freyha, с. 519; TOu, с. 561; Badre etc., с. 118; Gibson, 1978, с. 98; MLC, с. 316]).

Строка 15

bhmthm — перевод предложения b — "из" [Ginsberg, с. 29; UL, с. 80; Aistleitner, 1959, с. 101; Jirku, 1962, с. 108; Gordon, 1977, с. 55] не дает удовлетворительного смысла. Перевод b — "в" см. [Driver, 1956, с. 43; Gray, 1964, с. 25; Freyha, с. 519; TOu, с. 561; Badre etc., с. 118; Gibson, 1978, с. 98; MLC, с. 316].

Строка 16

bq[lthm] — реконструкция Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 29]. Дж.Грей [Gray, с. 72] читает предположительно: bd[rbthn]; Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 122]: bq[mhthm] со ссылкой на I Цар. 17:12. Перевод во всех случаях один и тот же.

В конце столбца отсутствуют примерно восемнадцать строк; в этих строках и далее в начале столбца IV содержались, по-видимому, рассказ о ритуальной пахоте, совершенной для возрождения дома Карату, и молитва об исцелении Карату. Илу услышал молитву и приступает к врачеванию.

Столбец IV

Эпизод, содержащийся в строках 1–17, вследствие фрагментарности текста не вполне ясен. Непонятно, к кому обращается Илу с повелением позвать Илшу и его жену (может быть, к Ба^слу?); непонятно также, зачем призывается Илшу, тем более что в последующих эпизодах дошедшего до нас текста ни он, ни его жена участия не принимают.

Строка 1

'amr — "слово"; следуем переводу [Aistleitner, с. 101; Gray, с. 26]. Корень 'mr — "говорить"; ср. евр. 'ōmār — "слово, речение" в Пс. 19:3; 68:12; 77:9; (ср. [WUS, с. 25, № 284]: "услышать слово" — благосклонно принять молитву, просьбу и т.п.). Иначе С.Х.Гордон [UL, с. 80; Gordon, 1977, с. 55]: "услышь, я буду защищать тебя"; Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 43]: "слушай: тот, кто видит тебя". Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 99] и Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 316] переводят производными от "видеть".

ph — Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 47] связывает это слово с глаголом ph — "видеть", переводя [с. 29] "проницательный, как Илу". Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 43] переводит: "постигает". Нам кажется более соответствующим контексту перевод Дж.Грея [Gray, 1964, с. 25] и С.Х.Гордона [Gordon, 1977, с. 55]: "смотри". О значении глагола ph см. [WUS, с. 254, № 2215; UT, с. 467, № 2025].

Строка 2

hkmt — глагол во 2-м л. муж. р. ед. ч. соверш. вида основной (?) породы [Gray, с. 73]. Мудрость — отличительная черта Илу; отсюда и соответствующее определение.

Строка 4

ngr — перевод этого слова не вполне ясен. Основываясь на евр. *paggār* — "плотник, столяр", встречающемся в библейских текстах [Even-Šošan, II, с. 965], можно предложить такую же интерпретацию интересующего нас слова (ср. [WUS, с. 201, № 1747; UT, с. 441, № 1609; Ginsberg, с. 29; UL, с. 80; Driver, 1956, с. 43; Aistleitner, 1959, с. 101; Freyha, с. 520; Gordon, 1977, с. 55]). Слово восходит к шумерскому *namgar*, откуда акк. *paggāru*, араб. *paggārā*, араб. *pağğār*^{un} с тем же значением. Если исходить из евр. *pāgar* — "выливать, литься" (в Библии слово засвидетельствовано в рефлексивно-пассивной и каузативных породах), придется признать вероятным перевод "мираб", т.е. тот, кто направляет течение воды, или "виночерпий"; ср. [Gray, с. 26 и комментарий, с. 73]. Наконец, акк. *pāgīru* — "вестник", также восходящее к шумерскому прототипу, позволяет допустить аналогичное значение и для угар. *ngr* [Driver, с. 156; TOu, с. 562; MLC, с. 316] (ср. [Gibson, 1978, с. 99]: "слуга"). В пользу последнего варианта может свидетельствовать, по-видимому, и огласовка *pagirum*, известная по [Ugaritica, V, 137, II, 51]. До появления новых материалов, которые пролили бы свет на функции бога Илшу и на его роль в поведении о Карату, едва ли возможно отдать предпочтение какой-либо из этих версий, и поэтому принятый нами перевод "вестник" условен. Сочетание *ngr 'il* и *ngr 'ilht* следует, по аналогии с последующим *ngr bt b'1*, рассматривать как сопряженное состояние. Может быть, Илшу — бог-слуга, состоящий одновременно при особе Илу и в доме Ба'лу, а его жена — служанка Илату?

'ilš — имя бога, в других текстах не засвидетельствовано. Этимология имени неясна; попытки связать его с араб. *lassa* — в каузативе — "вырашивать" и с араб. 'ulisa — "быть безумным" [Gray, с. 73] не кажутся убедительными.

Строка 5

['i]lht — ср. обычное 'ilt; аналогичные параллельные формы *bht* и *bt* — "дом". Что в данном случае множественное число, из текста не вытекает. Ср., однако, переводы: "богини" [Ginsberg, с. 29; UL, с. 80; Driver, с. 43; Gray, с. 26; Aistleitner, с. 102; Freyha, с. 520; Jirku, с. 109; Gordon, 1977, с. 55; TOu, с. 563; Gibson, 1978, с. 99]; "божественные (вестницы)" [MLC, с. 316].

Строка 6

hš — ср. евр. *hēš* — "стрела". Для понимания текста существенны следующие параллели: Пс. 18:15: "и Он послал свои стрелы", т.е. наслал бедствия; Иов. 6:4: "ибо стрелы Могучего — на меня, те, чей яд пьет душа моя".

m'g — корень 'wg — "быть взволнованным", "воспламененным". Ср. евр. 'ir в Ос. 11:9: "и Я не приду во гнев" (*bē'ir*); Иерем. 15:8: "напало на нее внезапное волнение ('ir) и страх".

Понимание данной строки затруднено лакуной; думается, что в ней речь идет о бедствиях, обрушившихся на Карату по воле Илату; ими мотивируется призыв Илшу.

Строка 14

bnwn — обычно предполагается, что это слово восходит к корню bnw/y — "строить" и означает "здание" [WUS, с. 51, № 534]. Вероятно, имеется в виду дворец Илу. "Плечо постройки" — ср. выше "плечо стены".

Строка 15

nh npt — перед нами сопряженное состояние, где слово nh соответствует, как показал Дж.Грей [Gray, 1964, с. 73], араб. naḥā — "возвышаться", а npt может быть сопоставлено с евр. nāpā — "возвышенность, гряда холмов" [GB, с. 501] и с евр. nōr в Пс. 48:3 — "холм, гора". Дж.Грей [Gray, 1964, с. 73] сопоставляет npt с араб. na-wafa — "быть высоким". Ср. переводы: "на платформу", "парапет" [Ginsberg, с. 29; Driver, 1956, с. 45; Freyha, с. 521], "на вершину" [UL, с. 80; Gray, 1964, с. 26].

mšru — ср. евр. šērī — голый холм без признаков жизни и растительности [GB, с. 850]. О таких холмах, как о месте служения "языческим" богам, говорит Иерем. 3:2, как о месте, где совершался обряд оплакивания, — Иерем. 7:29. Нами принято чтение C16. Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 29] и Дж.Драйвер [Driver, с. 44] читают: mšph; Дж.Грей [Gray, с. 26] читает: mšr(y) и переводит: "голая крыша".

По-видимому, Илу побуждает Илшу совершить ритуальную церемонию, для чего следовало взойти на "плечо постройки", а также на холм, где совершались обрядовые действия.

Строка 16

tl̄t — здесь, видимо, глагол со значением "делать что-либо трижды"; ср. [TOu, с. 565].

kmt — сопоставляя это слово с араб. kamiyyun — "ви-тязь, воин", можно предположить и для угар. kmt (форма с мимацией на конце слова) аналогичное значение.

tr̄ru — ср. комментарий к C14, III.109 [к слову tr̄rt].

Строка 17

gm.šh — следуем чтению C16 и KTU, I.16. Ср. [Virolleaud]: g(?)mt(?) lh[n(?)]; [Ginsberg, с. 29]: smtlhn; [UT, с. 193] и [Gray, 1964, с. 26]: []m lh []; [Driver, 1956, с. 44]: lgrgm 'lh.

Строка 18

g'um — следуем чтению Виролло. Если это слово происходит от корня, аналогичного араб. ra'ima — "жалеть, любить", можно предположить условный вследствие испорченного текста перевод "жалость". Ср., однако, "бык" (по аналогии с евр. gē'ēm — "дикий бык") [Ginsberg, с. 29; Driver, с. 45].

В конце столбца отсутствуют около 27 строк, содержащиеся, по всей вероятности, описание приготовлений к собранию богов.

Столбец V

Строки 1-3

Восстанавливаем 'r[b]. Строки повреждены, и их содержание неясно; наиболее вероятным кажется, что в этом отрывке содержалось описание прихода богов на собрание к Илу, где должна была решаться участь Карату.

Строка 6

y'atr — ср. [WUS, с. 41, № 476].

Строка 7

bdk — "рукою твоею (?)". Выпадение "у" между двумя "а" (из *bayadiki) засвидетельствовано в ханаанейско-аморейских языках.

Строки 10-13

Формула повторяется четырежды. В наиболее полном виде она представлена в строках 20-22, так что реконструкции, принятые интерпретаторами, сомнений не вызывают.

ydu — обычно это слово производят от корня pdu — "прогонять", "удалять", "извергать" [WUS, с. 202-203, № 1756; с. 442, № 1616; Gray, 1964, с. 73]. Однако сопоставление с параллельным grsm показывает, что в данном случае перед нами 3-е л. муж. р. ед. ч. соверш. вида основной породы глагола ydu; ср. также формулу ydt. [m]rṣ (стк. 27), где тот же глагол выступает в первом лице единственного числа совершенного вида основной породы. Значение угар. ydu ясно из его сближения с евр. ydh; ср. Захар. 2:4: lēyaddōt 'āt qarnōt haggōyīm — "чтобы сокрушить рога народов" (рога — символ могущества и власти).

zbln — здесь "болезнь", "хворь", что подтверждается поэтической параллелью с mrṣ. Ср. араб. zabala — "вянуть, блекнуть". См. по этому поводу также [Gray, 1964, с. 74; UT, с. 393, № 816].

Строка 25

zblm — букв. "вельможество ваше". Ср. [WUS, с. 97, № 878; UT, с. 393, № 815; Ginsberg, с. 30; Gray, 1964, с. 27; Driver, 1956, с. 45; UL, с. 81; Freyha, с. 522; Jirku, 1962, с. 110; TOu, с. 565-566; Gordon, 1977, с. 56]. Иначе у И. Айстлейтнера [Aistleitner, с. 102]: "тронный зал вашего жилища".

Строка 26

'ihtrṣ — некоторые интерпретаторы считают, что здесь имеется в виду колдовство, к которому прибегает Илу [Ginsberg, с. 30; UL, с. 81; Gordon, 1977, с. 56; Dri-

ver, 1956, с. 45; Gray, 1964, с. 27; Jirku, с. 110; Freyha, с. 522]. Х.Л. Гинзберг [Ginsberg, с. 48] ссылается на араб. ḥārāš — "колдун" и евр. ḥārāšim в выражении ḥākam ḥārāšim (Ис. 3:3); однако последняя фраза может означать и "искусный в ремесле" (так ее понимают Септуагинта и Вульгата). Из контекста ясно, что Илу говорит о своем решении изготовить целительницу Ша'атикату, которая изгонит болезнь Карату. Поэтому более точными представляются переводы, основанные на сопоставлении с евр. ḥārāš — "обрабатывать", "изготовить", "пахать" и т.п. (см. [Aistleitner, 1959, с. 102; TOu, с. 566]). При всем этом значительный интерес представляет тот факт, что трудовой процесс и магическое действие были в сознании людей равнозначны; сам труд считался магией и наоборот.

škn — ср. араб. sakana — "быть спокойным, успокаиваться". А.Како [TOu, с. 566] видит в этом слове каузатив š от основы kn — "быть".

Строка 27

ydt — многие исследователи [Ginsberg, с. 30; Driver, 1956, с. 44; Gray, 1964, с. 27; UT, с. 194] читают yd[.]; последний [UT, с. 194] — без восстановления словоразделительного клина.

Строка 28

rt[ydh] — см. [Ginsberg, с. 30]. И.Айстлейтнер [WUS, с. 298, № 2559]: rt[d] со значением "глина". Возможно также rt — "грязь", а отсюда "земная масса" [WUS, с. 297–298, № 2556]; ср. [Gray, с. 74].

umnh — восстанавливается предположительно.

Строка 30

d[m] — принимаем одно из альтернативных чтений (d[t/m]), предлагаемых А.Эрдне [C16]. В отличие от d[t] [Ginsberg, с. 30; Driver, 1956, с. 44; Gray, 1964, с. 27; UT, с. 194; KTU, I.16] такое чтение более соответствует предшествующему глаголу yqrš. Значение этого слова очевидно из сопоставления с араб. dēmā'in в Таргуме Ионатана (Суд. 17, 5), соответствующим евр. tērāpim и араб. dūmyatun — "изображение", "кумир", "идол". Угар. d[m] может быть истолковано как субстантивированное причастие от корня dmy (ср. 'l от корня 'ly [WUS, с. 230–231, № 2030]). Однако, как правило, конечный "у" у причастий на письме сохраняется [UT, с. 89].

ph[r] — восстанавливаем на основе араб. pāḥar — "горшечник" (Дан. 2:41) и араб. faḥḥāru — "глина". Ср. также араб. fāḥūratun — "гончарная мастерская", fāḥūriyun и faḥḥāriyun — "гончар".

mht — ср. евр. maḥtā — "жаровня" [GB, с. 412]. Жаровня являлась составной частью храмового инвентаря. Основываясь на таком сопоставлении, можно думать, что Илу, изготовив статую, обжег ее на храмовой жаровне.

Строки 31–32

tnn — понимание слова затруднено поврежденностью текста. Некоторые исследователи [Ginsberg, с. 30; Gordon, 1977, с. 56; Driver, 1956, с. 45; UL, с. 81] переводят: "Змей". Такая интерпретация возможна, хотя и не делает текст понятным; во всяком случае, мифический Змей в действии участия не принимает. Исходя из евр. nīn (корень nwn), можно было бы предложить перевод: "воссиять" (ср. Пс. 72:17) либо "ослабить, лишить жизнеспособности", а отсюда "уничтожить" (ср. евр. nīwwēn). До появления нового материала все интерпретации остаются гипотетическими.

После строки 33 отсутствуют четыре строки.

Строка 38

b'i[1(?)] — восстановление предположительное.

Строка 39

lt[kp] — восстановление предположительное.

Строки 40–41

Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 31] восстанавливает: ks [. yqh. bdh] kr[pn bkl'at ydh]. Однако реконструкция bymnh — "десницею" более соответствует обычному для поэмы поэтическому параллелизму.

Строки 42–45

š'd — корень 'dh; ср. евр. 'ādā в каузативной породе — "удалять". Реконструкция строк 42–45, остающаяся, разумеется, в высшей степени гипотетической, основывается на описании исцеления Карату (см. ниже). Восстановление 'tr[ptm] предложено Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, с. 31]. В стк. 44 читаем: š['rb]; ср. [Ginsberg, с. 31]: bp. š['tqt].

Строки 48–49

Перевод и реконструкция вслед за [Ginsberg, с. 31; Driver, с. 45].

В конце столбца отсутствуют примерно восемь строк, содержавшие продолжение речи Илу.

Столбец VI

Строка 1

[m]t — Муту, бог смерти, в угаритском пантеоне один из врагов Силача Ба'лу.

dm — Ш.Виролло [Virolleaud, 1941–1942, с. 1] переводит: "остановись". По предположению Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, с. 48], выражение dm-dm подобно греческому μέν-δέ, употребляется при противопоставлении одной части предложения другой. К взглядам Гинзберга присоединяются С.Х.Гордон и Грей [UT, с. 385, № 670; Gray, с. 74]; Дж.Драйвер [Driver, с. 154] предлагает переводы: "поистине" или

"для" со ссылкой на сир. *dam.* И.Айстлейтнер [WUS, с. 78, № 755] сопоставляет угар. *dm* с араб. *dāma* — "продолжать-(ся)" и приходит к переводу: "оставаться" (так же [SK, с. 219; TOu, с. 568 и Badre etc., с. 123 со ссылкой на мнение А.Како]). Однако в своем переводе И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 103] придерживается значения "теперь"; А.Йирку [Jirku, 1962, с. 112]: "смотри". В данном контексте эти интерпретации не дают удовлетворительного смысла. Имея в виду последующие *ht* и *l'i*, можно предложить интерпретацию, основывающуюся на значении *dm* — "кровь".

ht — букв. "сломать"; ср. [WUS, с. 118, № 1101; UT, с. 405, № 1020].

š'tqt — чудесная целительница, которую сотворил Илу. В других текстах не упоминается. Вопреки мнению [Gaster, 1947, с. 287] мы считаем, что *Ша'атикату* — не женское божество, манипулирующее изображением Карату, созданным Илу, но именно вылепленная из глины и оживающая богиня (ср. [Ginsberg, с. 48]). Имя происходит от основы каузативной породы *š* корня *'tq.* Евр. *'āṭaq* в каузативной породе — "передвигать", "уходить" дало основание для перевода: "заставляющая болезнь удалиться"; евр. *'āṭaq* — "быть древним" позволило перевести: "продлевающая возраст" [WUS, с. 313, № 2661], "дающая достигнуть старости" [Badre etc., с. 123]. Однако более близким к тому, какую роль играет *Ша'атикату*, кажется другое значение *'āṭaq* — "поддерживать", откуда "облегчать" (страдания и т.п.). В пользу такого перевода говорит Иов 21:7, где масоретское *ʾāṭeqū* в Септуагинте передано *πεπалаίνονται*, но в Вульгате — *sublevati sunt*. В этом случае *š'tqt* — "поддерживающая, облегчающая страдания", т.е. в конечном счете "целительница".

Строка 2

l'i — "быть сильным" (корень *l'y*); ср. [WUS, с. 165, № 1430; UT, с. 426, № 1342; Driver, с. 158].

Строка 4

bkt — "слезы"; корень *bky* — "плакать". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 31] и И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 103] видят в *bkt* топоним. А.Како [TOu, с. 568] и Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 123] переводят: "взволнованная", производя данное слово от корня *bwk* (ср. евр. *mēbūkā* — "волнение").

tgly — ср. евр. *gālā* — "обнажать", "делать видимым" [GB, с. 138–139; Even-Šaṣan, I, с. 187–188]. *Bkt tgly* — "слезы она сделала видимыми", т.е. заплакала (ср. [UL, с. 81; Driver, с. 45]). Дж.Грей [Gray, 1964, с. 27] предлагает: "плача, она обнажила (т.е. миновала. — И.Ш.) [порог]", хотя это дополнение, соответствующее английскому словоупотреблению, не вызывается необходимостью.

Строка 5

nšrt — перевод: "всхлипывать, кричать", см. [UL, с. 81; Gordon, 1977, с. 57; Driver, 1956, с. 45 (в примечании к словарной статье, с. 110, он указывает на араб. sarra, saršara — "выкрикивать"); Gray, 1964, с. 28]; ср. также [Freyha, с. 525; Gibson, 1978, с. 101; MLC, с. 319]. В своем словаре С.Х.Гордон [UT, с. 447, № 1691] сближает угар. nšrt с сир. nešar — "бормотать, петь". А.Како [TOu, с. 568] и Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 123] предпочитают: "быть в тревоге, смятении" (со ссылкой на евр. šārar — "быть озабоченным, встревоженным"). Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 31] и И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 103] видят в nšrt топоним.

рnm — основываясь на евр. reñimā — "внутрь", уже Ш.Виролло предложил соответствующее значение и для угаритского слова.

Строка 6

td'u — корень d'y — "лететь" (ср. [WUS, с. 73, № 718 со ссылкой на евр. dā'a; UT, с. 383, № 634]). Иначе у Дж.Грея [Gray, 1964, с. 28]: "спешит" (со ссылкой [с.75] на араб. da'da'a); Г. дель Ольмо Лете [del Olmo Lete, 1984, с. 106–109] предпочитает возводить d'y к корню nd'-ndy/ydy — "удалить".

mh — принимаем чтение C16 и KTU, I.16. Наиболее близким по консонантному составу к данному угаритскому слову является еврейский корень mhh (или, возможно, mhmh), известный в форме hitmahmah — "медлить, задерживаться", что, однако, не дает удовлетворительного смысла. Контекст требует скорее обратного значения — "быстро". Подобное явление (когда слова одинакового консонантного состава имеют в близкородственных языках прямо противоположные значения) хорошо известно: ср., например, угар. ḡt — "гора", но араб. ḡarḡn — "пещера". Само собой разумеется, до обнаружения нового материала перевод остается гипотетическим. Дж.Гинзберг [Ginsberg, с. 31] читает: m'i, а Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 44]: mt, причем и тот и другой переводят: "сто" (ср. также [Aistleitner, 1959, с. 103]: "сотни (9)". Дж.Грей [Gray, 1964, с. 28] читает: mh и переводит: "спокойно" (в комментарии [с.75] он не исключает чтения tgh; корень ghy, сопоставимый с евр. gāhā — "освобождать"); Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 101]: "украдкой". Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 123] предлагают m(h/t) с переводом: "смерть" (ср. [MLC, с. 320]).

Строка 7

šrr — перевод этого слова неясен. Вслед за Дж.Греем [Gray, 1964, с. 48] и Дж.Гибсоном [Gibson, 1978, с. 101] переводим: "скрытно" (у Грея со ссылкой на араб. sirran — "секретно" [с. 75]). Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 45] предлагал: "поистине" (со ссылкой на сир. šērīrā — "по-

истине", с. 148); Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 123]: "зло" (со ссылкой на араб. *šarr*^{un} — "зло"); Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 320]: "враг"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, с. 103]: "стоянки".

Строка 8

hṭm — перевод "алтей" устанавливается на основании араб. *hatmat*^{un}, *hitmiyy*^{un}. Алтей и в настоящее время употребляется на Ближнем Востоке как целебное средство [Badre etc., с. 123–124; Bordreuil-Ajjan, 1978, с. 5–6]. Иначе у Дж.Грея [Gray, с. 28]: "заботливо".

ṭr — ср. евр. *ṭāṭārā* — "венец", "корона".

ptm — определение к *ṭr*; ср. евр. *pātā* — "расширять", "раздвигать". Перевод "виски" (ср. акк. *pūtu* — "висок") см. [Gray, 1964, с. 28; Aistleitner, 1959, с. 103; TOu, с. 569; Badre etc., с. 123; Gordon, 1977, с. 57; Jirku, 1962, с. 112]. Как отмечает А.Како [TOu, с. 569], против перевода "виски" говорит тот факт, что по-угаритски соответствующее слово пишется *p'it*. Б.Маргалит [Margalit, 1976, с. 156–158] читает: *ṭrptm* и переводит: "она прикрепляет повязку к его пупу, лечебные листья к его голове"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 101]: *pṭr ptm* — "убежит (из его) храмов"; Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 320]: "ударом жезла пробив отверстие".

Строка 9

zbln — "больной". А.Фрейха [Freyha, с. 525] переводит стк. 7–9: "она искала цветы, и травы, и грибы, которыми лечила больного, голову его".

Строка 10

bd't — Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 31] переводит: "от пота" (со ссылкой на евр. *zō'ā* и сир. *du'tā* — "пот") (так и [UL, с. 81; UT, с. 386, № 686; Driver, 1956, с. 45; Aistleitner, 1959, с. 103; Freyha, с. 525; Gordon, 1977, с. 57]). Дж.Грей [Gray, 1964, с. 76] сопоставляет *bd't* с араб. *bada'a* — "начинать"; присоединяя это слово к последующей фразе, он приходит к переводу: "она дала ему новый аппетит". Такой перевод мог бы соответствовать последующему *tpṭh*. Тем не менее представляется весьма странным появление перфектной формы (без *wāw consecutivum*) в цепи глаголов в имперфекте, которыми описываются действия Ша'атикату. Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 123] переводят: "его познанием", что не дает удовлетворительного смысла.

В поэме описываются уход за больным, у которого простудное заболевание, и средства, применяемые для его лечения. Примечательную параллель данному тексту представляют библейские псалмы, содержащие молебны об избавлении от болезней. В особенности характерен отрывок Пс. 51:9: "избавь меня от греха иссопом, и я очишусь; омой меня, и я стану белее снега". Здесь омовение и повязка иссопа рассматриваются как средства ритуального очищения, являю-

щегося основным фактором избавления от болезней. Ср. по этому поводу [Mowinkel, I, с. 142–143].

Строка 12

brlth – ср. [WUS, с. 59, № 585; UT, с. 376, № 520]. Параллель prš и brlth здесь и в особенности в поэме об Акхите (C18) позволяет считать, что в данном случае имеется в виду одна из жизненных субстанций. Другие интерпретации: "его глотка" [Driver, 1956, с. 45; Gibson, 1978, с. 101]; "желание" [MLC, с. 320].

trm – "бычье мясо, говядина".

Строки 13–14

Повторение строк 1–2.

l'an – 3-е л. ед. ч. жен. р. соверш. вида основной породы с усилительной частицей n.

Строка 18

mgт – "баран"; ср. [WUS, с. 71, № 713]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 160] сопоставляет это слово с евр. muggāš (корень ngš), обозначающим нечто, принесенное в жертву, и финик. mgšt – "жертва".

Строки 20–21

Повторение строк 17–18.

Строка 22

l'dh – слово 'd восходит, по-видимому, к корню 'wd, аналогичному араб. 'āda, одно из значений которого – "праздновать" (ср. также 'idun – "праздник" и акк. hādū – "радоваться, ликовать"). Тогда l'dh должно быть переведено "на празднестве своем". Такая интерпретация соответствовала бы реальной ситуации: речь идет о празднестве, устроенном по поводу выздоровления Карату. Ш.Виролло [Virolleaud, 1942–43] видит в 'd обозначение царского или божьего жилища. С.Х.Гордон [UL, с. 82; Gordon, 1977, с. 57] переводит: "в его тронный зал"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 101]: "помост". Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 48] сравнивает его с араб. 'āda – "возвращаться" и переводит: "в его прежнее состояние" (близок к нему также перевод Дж.Драйвера [Driver, с. 45]: "в его обычное состояние"). Наряду с этим было предложено сопоставление с евр. 'ēdā – "обычай, Закон" [Gray, с. 76; Aistleitner, 1959, с. 103], а также с угар. 'dt [WUS, с. 132, № 1195] и евр. 'ēdā – "собрание" [Badre etc., с. 124–125]. М.Дэхуд [Dahood, 1969, с. 347] считает, что 'd должно быть переведено "трон".

Строка 23

lks'i [.] mlk – ср. KAI, I: ks' mlkh – "престол царствования его", а также II Цар. 11:19: kissē hammēlākīm – "престол царей".

Строка 24

nht – "кресло"; ср. [WUS, с. 204–205, № 1772] и [UT, с. 443, № 1640].

kht — "трон"; ср. [WUS, с. 147, № 1301] и [UT, с. 418, № 1219]. По предположению И.Фридриха, заимствование из хурритского языка.

drkt — букв. "власть"; ср. [WUS, с. 82–83, № 792; UT, с. 387, № 702].

С т р о к а 26

wywsr — "и внушает" (корень wsr); ср. [WUS, с. 96, № 870] со ссылкой на евр. yāsār — "наставлять" и [UT, с. 392, № 807].

nn — энклитическое местоимение 3-го л. ед.ч. муж. р. ggnh — [WUS, с. 64, № 628] переводит: "начальник гарема, евнух" со ссылкой на акк. gāgu — "обитель жриц", в том числе и занимающихся сакральной проституцией. Отсюда соответствующие переводы см. [Aistleitner, 1959, с. 103; SK, с. 219; Freyha, с. 526]. Заметим, однако, что Библия не знает такой терминологии; гарем назывался bēt nāšīm — "дом женщин", евнух — sārīs или pēšūā' dakka, хранитель гарема — šōmēr bēt nāšīm. С.Х.Гордон в своем словаре [UT, с. 380, № 599] видел в ggn вариант слова gngn, переводимого "внутренности"; так же у [Ginsberg, с. 32; UL, с. 82; Driver, 1956, с. 47 (в словаре, с. 124, он раскрывает смысл этого выражения: "совесть"); Gray, 1964, с. 28; MLC, с. 321]. Все же, что представляли собой "внутренности" Иацциба, дающие ему совет, не вполне ясно. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 101] переводит: "сердце"; А.Како [TOu, с. 571]: "son démon intime", имея в виду "внутренний голос", "даймон" Иацциба; тоже предлагает и С.Х.Гордон в своем позднем переводе [Gordon, 1977, с. 57]. Насколько обоснованно такое заключение, трудно сказать: в Библии субстанция, которая могла бы восприниматься как аналог греч. δαίμων, по-видимому, не упоминается. Самая возможность отождествления ggnh с gngn кажется сомнительной; последнее написание свидетельствует об отсутствии условий (стыка согласных) для ассимиляции первого n последующему g. К тому же и значение слова gngn нельзя считать надежно установленным. Предложение сопоставить это слово с шумеро-аккадским gignū — "погребение" [Cazelles, 1957, с. 427] не дает удовлетворительного смысла. Нам представляется возможным связать угар. ggnh с евр. gāg — "крыша" и видеть в этом слове специфический термин, обозначающий домоправителя, слугу. В поэме об Акхите идеальный сын "штукатурит крышу его (отца. — И.Ш.), когда она загрязняется", т.е. содержит в порядке дом. Отсюда должно следовать, что человек, ведающий крышей (ggn), принадлежит к числу домашней челяди.

С т р о к а 29

'išt' — возможно, 1-е л. ед.ч. несоверш. вида глагола šm' — "слышать" в возвратной породе с префиксом (метатеза: 'išt' вместо ожидаемого 'itšm'). Однако более вероятным кажется, что перед нами повелительное наклонение 2-го л. ед.ч. муж.р. той же породы.

Строка 30

tqğ — наиболее близким и естественным соответствием кажется евр. yāqa' — "вывихнуться", но также и "отвертаться". Судя по контексту, однако, в угаритском языке глагол yqğ имел прямо противоположное значение — "обратить(ся)". И.Айстлейтнер [WUS, с. 279, № 2432; Aistleitner, 1959, с. 103] предлагает: "склонить (ухо)", т.е. "внимать", со ссылкой на араб. ṣaḡa с тем же значением и евр. ṣā'ā, приобретающим это значение в усилительной породе; так же [Freuha, с. 526]. У.Ф.Олбрайт [Ginsberg, с. 48] предложил сопоставить данное слово с араб. yaqīza — "бодрствовать", "быть бдительным". Приняв это сопоставление, Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 32] переводит тем не менее: "склони [свое] ухо". Более последовательно следуют за Олбрайтом другие интерпретаторы [UL, с. 82; UT, с. 414, № 1144; Gordon, 1977, с. 57; Gray, с. 28; Gibson, 1978, с. 101; Driver, 1956, с. 47; TOu, с. 571; MLC, с. 321].

ğz — араб. ḡazā — "нападать" позволяет перевести угар. kğz/ğzm — "когда нападает захватчик"; ср. [Driver, 1956, с. 47; Freuha, с. 526; TOu, с. 571; Badre etc., с. 125: "как налет грабителей"; Gordon, 1977, с. 57; Gibson, 1978, с. 101]. Более соответствует последующему тексту, по-видимому, перевод ġz — "насильник"; ср. [Aistleitner, 1959, с. 103]. Иначе у С.Х.Гордона [UL, с. 82]: "сильнейший из сильных"; Дж.Грея [Gray, с. 28]: "до низших ступеней" (он рассматривает угар. ġz как слово, родственное араб. ḡadḡada — "уменьшать"; см. [с. 77]). Б.Маргалит [Margalit, 1976, с. 159–160] переводит: "говоря, [о Йацциб], с оскорбительной силой".

Строка 31

tđbr — переводим в соответствии с евр. dābar — "говорить". В исследовательской литературе предлагались следующие переводы со ссылкой на различные значения араб. dabara: "устраивать", "управлять", "контролировать" [UL, с. 82; UT, с. 384, № 641; Gordon, 1977, с. 57] (ср. араб. dabara в интенсиве); "уносить (в погребальную камеру)" [Driver, 1956, с. 47] (со ссылкой, с. 154, на араб. dēbar, араб. dabara — "уносить"); "состариться" [Gray, 1964, с. 28] (ср. араб. dabara — "проходить" (о времени); "уступать" [Aistleitner, 1959, с. 103; WUS, с. 74–75, с. 724 (ссылается на араб. dabara — "следовать", "быть сзади")]; "убегать" [Freuha, с. 526; TOu, с. 571 (со ссылкой на араб. dabara — "уходить", "отступать", "убегать")]; "обращать спину" [Gibson, 1978, с. 101]; "нести" [Badre etc., с. 125]; "пребывать" [Jirku, 1962, с. 113]; "как война на воинов ты можешь вести" [MLC, с. 321].

[ğ]gm — к восстановлению ср. стк. 30. Перевод установлен И.Айстлейтнером [WUS, с. 250, № 2167] (ср. араб. ḡarra — "прельщать", "ослеплять", "обманывать"); соответственно [Aistleitner, 1959, с. 103]: "обманщик". Перевод

"горы" [Virolleaud, 1941–1942, с. 11; UL, с. 82; Jirku, 1962, с. 113; Freyha, с. 526; TOu, с. 572; Gordon, 1977, с. 58] и "пещера", "погребальная пещера" [Driver, 1956, с. 47 (со ссылкой на араб. ġār^{un} – "пещера", см. с. 142); Gray, с. 28] не соответствует контексту. Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 125] предлагают: "угнетение" со ссылкой на араб. ġurum.

[ttwy] – восстановление в соответствии со строкой 44. Перевод установлен И.Айстлейтнером [WUS, с. 333, № 2851] со ссылкой на араб. tawā (корень twy) – "гостеприимно принимать"; ср. также [Aistleitner, 1959, с. 103]. С.Х.Гордон в своем словаре [UT, с. 501, № 2662] переводит "управлять" со ссылкой на евр. šāwē в Быт. 14:17. В этом тексте, однако, в сочетании 'āl 'ēmaq šāwē hū' 'ēmaq hammālāk перед нами два названия долины, которые могли и не совпасть. Ранний перевод С.Х.Гордона [UL, с. 82]: "управляешь, [как горы]" лишен какого бы то ни было смысла. Позже он переводил: "сохранять горы [в порядке]" [Gordon, 1977, с. 58]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 47] предлагает: "ты будешь находиться", со ссылкой на араб. tawā – "жить", "находиться", с. 152; близки к этому также [Gray, 1964, с. 28; Jirku, 1962, с. 113; Freyha, с. 526; TOu, с. 572; Badre etc., с. 125]. Г.дель Ольмо Лете [MLC, с. 321]: "и воинству (давать приказы)".

Строка 32

šqlt – 2-е л. ед. ч. муж. р. соверш. вида каузативной породы š глагола ql – "падать" (так [Ginsberg, с. 49]; ср. [WUS, с. 275–276, № 2408; UT, с. 478, № 2227, 2231]).

ġlt – наиболее надежным представляется сопоставление с евр. ʾawlā – "неправда", "бесчинство" (в угар. *ḡulat; корень ḡwl). Ср. переводы: "беззаконие" [Aistleitner, 1959, с. 103; WUS, с. 247, № 2143, со ссылкой на араб. ġalā – "преступать меру"], "злодейство" [Gordon, 1977, с. 58]. Перевод "беда" [Ginsberg, с. 32; Driver, 1956, с. 47; TOu, с. 572] основывается на сопоставлении с араб. ḡawl^{un}, ḡūl^{un}, имеющими то же значение; ср. [Gibson, 1978, с. 101]: "упадок сил"; [MLC, с. 321]: "прострация". Дж.Грей [Gray, с. 28] переводит: "ошибка", отталкиваясь от араб. ġalata – "просчитываться"; Л.Бадр и др. [Badre etc., с. 125]: "добыча"; А.Фрейха [Freyha, с. 527]: "скованные (руки)". Как на поэтическое соответствие данной строке Х.Л.Гинзберг [Ginsberg, с. 49] обоснованно указывает на Пс. 125:3: "не погрузят праведники в нечестие руки их".

Строки 29–34

Защита прав социально слабых (вдовы и убогого) – важнейшая обязанность царя, и уклонение от нее – достаточная причина для его смещения. Она вытекает из функции правителя поддерживать стабильность общества как земными, так и сверхъестественными средствами.

Близки к этим представлениям (запрет совершать наси-

лия над слабыми, утверждение их прав) Исх. 22:21–23: "Всякую вдову и сироту не притесняйте. Если притеснить, притесните его, когда он возопит возопит ко Мне, услышать услышу Я вопль его, и возгорится гнев Мой, и Я убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами, а сыны ваши — сиротами"; Второз. 10:17–18: "ибо Йахве, Бог ваш, — Он Бог из богов и Господь из господов. Бог великий, могучий и ужасный, который не лицеприятен и не берет взятки, утверждает право сироты и вдовы и любит приселенца, давая ему хлеб и одежду". Правый суд как общественная обязанность царя выступает в Пс. 72:1–2: "Боже, правосудие Твое царю дай, и справедливость Твою — сыну царя. Да судит он народ Твой по справедливости, и бедняков Твоих — по праву".

В поэтическом повествовании об Акхите (С17 и 19) выполнение отцом героя, Даннийлу, функций правителя описывается следующим образом:

тогда Даннийлу, муж рапайтский,
тогда-то витязь, муж харнамийский,
поднялся, сел у входа в ворота,
под могучим "деревом", что на площади.
Он решал по праву дело вдовы,
разбирал по закону тяжбу сироты.

В прологе к Законам Хаммурапи их цели формулируются так: "Чтобы справедливость в стране заставить сиять, чтобы уничтожить преступников и злых, чтобы сильный не притеснял слабого, чтобы, подобно Шамашу, восходить над черноголовыми и озарять страну" [Липин, с. 197]. Ср. также в надписи Киламувы, царя Йауди [KA1; 24]: "Я, Киламува, сын Хайи, воссел на трон отца своего. Пред лицом прежних царей рычали простирающиеся ниц (mškbm), как псы. А я — кому как отец, а кому как мать, а кому как брат. И кто не видывал овец, — того я сделал хозяином стада овец; и кто не видывал быка, — того я сделал хозяином стада быков, и хозяином серебра, и хозяином золота; и кто не видывал хитона с юности своей, — в дни мои я одел его в виссон. И я держал простирающихся ниц за руку и сделал их душу, как душа сироты к матери". "Простирающиеся ниц" здесь, конечно, бедняки, социально обездоленные.

qṣṣr pṣṣ — букв. "короткий душою" (ср. [WUS, с. 280, № 2438]), т.е. слабоумный. Ср. евр. qēṣar yād — "короткий рукою", т.е. слабый (Ис. 37:27; II Цар. 19:26).

Строка 36

'anšt — обычно это слово связывается с корнем 'anš — "быть другом", откуда перевод 'anšt — "подруга" как параллель предшествующему 'aht — "сестра" [UT, с. 362–363, № 268; WUS, с. 28, № 319]. Однако в угаритском языке имеются слова nšm — "люди" и bn nšm — "люди, сыны чело-веков" (ср. также стяженную форму brš-bunušu [Ug., V,

130; II, 5, 8(14), 131, 7; 137, II, 31]), которые дают основание перевести 'anšt — "женщина". В значении "жена (супруга)" обычно, в том числе и в поэме о Карату, употребляется слово 'att; имея в виду контекст, можно предположить, что слово 'anšt использовалось как пейоратив.

С т р о к а 48

tšm — наиболее близким к интересующему нас слову представляется евр. šāšā', засвидетельствованное в интенсивной породе (Иезек. 39:2) в значении "вести" [GB, с. 859]. Отсюда в основной породе возможны значения "идти", "направлять(ся)". И. Айстлейтнер [WUS, с. 345, № 2950; Aistleitner, 1959, с. 104] переводит: "топтать ногами" (со ссылкой на евр. dūš — "топтать"); ср. также [Jirku, с. 113]: "угнетать". Перевод "грабить, обирать" см. [Ginsberg, с. 32] (со ссылкой вслед за Ш. Виролло на евр. šōšim — "грабители"); [UL, с. 82; Gordon, 1977, с. 58; Driver, 1956, с. 47; Gray, 1964, с. 29; Tou, с. 573].

С т р о к и 52–54

Повторение строк 37–38.

С т р о к а 55

ḥrn — угаритское божество, здесь — мститель за Карату и его защитник.

С т р о к а 56

'štrt šm b'l — слово šm буквально означает "имя", но также и "слава" (ср. Быт. 6:4; 11:4; II Сам. 7:9; 8:13; Софон. 3:19; Иезек. 16:15). Иначе [Freyha, с. 528]: "тезка (?) Ба'лу". Как постоянный эпитет 'Астарты см. также [KAI, 14]: 'štrt šm b'l.

С т р о к и 57–58

С нашей точки зрения, tqln — пожелательное наклонение 2-го лица ед. ч. муж. рода рефлексивно-пассивной породы N глагола nql — "падать", "быть низвергнутым" с усиленной частицей n. Сопоставление с араб. ḥāfa (корень ḥyf) — "поступать несправедливо" позволяет считать возможной интерпретацию угар. ḥrn — "беззаконие". T'n — пожелательное наклонение 2-го лица ед. ч. основной породы глагола 'n — "смотреть".

В исследовательской литературе были предложены следующие переводы проклятия Карату: "да падут в Библие твои годы в твоём [] и да увидишь ты []" [UL, с. 83]; "да падешь ты с вершины своей надменности за твоё нечестие, и да будешь ты наказан" [Driver, 1956, с. 47]; так же и [Aistleitner, 1959, с. 104]; "и да падешь ты с горы или вершины твоей в грязь твою" [Freyha, с. 528]; "да падешь ты с горы! твои годы..." [Tou, с. 574; Gordon, 1977, с. 58]; "да падешь ты в расцвете твоих лет и в полноте [твоей силы] и да будешь потрясен"; "пусть твои руки пролетят до предела, пока у тебя пустые руки, и да бу-

дешь ты унижен" [Lipiński, 1973, с. 38–39]; "пусть твои зубы выпадут все вместе в кубок твоей руки" [Margalit, 1976, с. 160–161]; "да падешь ты на границе твоих лет с пустыми своими руками и да будешь (так) унижен" [Gibson, 1978, с. 102]; "чтобы ты быстро бежал к границе твоих лет за свою завистливость, так да будешь ты унижен!" [MLC, с. 323]; ср. [del Olmo Lete, 1984, с. 111–113].

Текст повествования обрывается посреди фразы. В не дошедшем до нас тексте говорилось, вероятно, об исполнении проклятия Карату.

К о л о ф о н

'ilmk — писец, записывавший угаритские поэтические повествования под диктовку верховного жреца. Упоминается в колофонах также и других текстов.

часть 2
ОБ АКХИТЕ
И О РАПАИТАХ

І. ОБ АХХИТЕ

ВВЕДЕНИЕ

І

Угаритское поэтическое повествование "Об Акхите" представляет собой часть мифо-эпического цикла, записанного в Угарите в середине XIV в. до н.э. по приказанию царя НикмАдду II в качестве его сакрального дара писцом ИлиМильку со слов верховного жреца АттинПарлану. Заглавие этого произведения — "[Об А]к[хи]те" — частично сохранилось в начале таблички C19=KTU, I.19.

Текст интересующего нас памятника сильно поврежден; отсутствуют начало и конец, значительные лакуны имеются и по ходу повествования. Однако его сюжет и общее содержание ясны.

В том виде, как она дошла до нас, поэма "Об Акхите" записана на трех табличках — C17=KTU, I.17, C18=KTU, I.18 и C19=KTU, I.19, найденных в 1931 г. при раскопках храма Ба'лу в Угарите.

Табличка C17=KTU, I.17 изготовлена из бесцветной глины; ее высота 17 см, ширина 12 см. Правая часть таблички отсутствует. Текст был размещен шестью столбцами, по три на каждой стороне таблички, однако частично сохранились только первый и второй столбцы на лицевой, а также пятый и шестой на оборотной стороне. На левом продольном поле сохранился фрагмент колофона (последние четыре знака). Всего имеющийся текст вместе с поддающимися восстановлению фрагментами составляет около 200 строк; первоначально здесь было, очевидно, около 300 строк. Содержание таблички составляет рассказ о рождении Акхита у витязя-правителя ДанниИлу. Бог-ремесленник Пригожий и Мудрый делает для Акхита чудесный лук. Богиня 'Анату хочет завладеть этим луком и предлагает Акхиту богатство и бессмертие. Акхит отказывается, и тогда 'Анату угрожает ему расправой. Завершается табличка тем, что 'Анату является к Илу и, видимо, требует у него разрешения убить Акхита.

Табличка C18=RS 3.40 = KTU, I.18 также изготовлена из бесцветной глины; ее высота 115 мм, ширина 7 см; это фрагмент средней левой части таблички, содержавшей четыре столбца (по два на лицевой и оборотной сторонах). Частично сохранились только первый и четвертый столбцы, всего вместе с поддающимися реконструкции фрагментами около 80 строк. Первоначально здесь было около 200 строк. По

содержанию C18=KTU, I.18 представляет собой непосредственное продолжение C17=KTU, I.17. Оно сводится в общих чертах к следующему. Илу, по-видимому, отказывается разрешить 'Анату погубить Акхита, и тогда богиня угрожает ему физической расправой. Устрашенный Илу дает свое позволение, но 'Анату снова пытается воспользоваться мирными средствами: она предлагает Акхиту свою любовь. Акхит, несомненно, снова отказывается. 'Анату вместе с божьим слугой Йатпану напускает на Акхита орлов, и те убивают героя. Сама 'Анату и Йатпану непосредственно участвуют в убийстве.

Табличка C19=RS 3.66 = KTU, I.19 сохранилась в виде трех глиняных фрагментов. Два фрагмента, составляющие среднюю верхнюю часть, имеют цвет розовой охры; третий фрагмент, относящийся к нижней части таблички, имеет цвет светлой охры. Высота 175 мм, ширина 116 мм. Текст был расположен четырьмя столбцами, по два на каждой стороне таблички. Если не считать нескольких лакун, текст сохранился почти полностью (около 210 строк). Содержание таблички следующее. Даннийлу узнает о гибели Акхита и вместе со своей дочерью Пугату оплакивает его. Даннийлу заклинает облако, чтобы оно не давало дождя, поминает сына на своем огороде и в поле. Увидев орлов, Даннийлу проклинает их. Во внутренностях матери орлов Цамалу он находит мясо и кости Акхита и хоронит его. Закляв орлов, источник вод, горькую полевую траву (полынь?) и город Абулumu, повинных в гибели Акхита, Даннийлу возвращается к себе и семь лет справляет траур. По окончании плача Пугату, дочь Даннийлу, отправляется мстить за брата. Текст обрывается на описании прихода Пугату к Йатпану. На левом поле таблички колофон содержит указания о порядке исполнения поэмы.

О содержании не дошедших до нас последующих частей поэмы можно только догадываться. Очевидно, там говорилось о торжестве Пугату над Йатпану и о ее столкновении с 'Анату. Вероятно, поэма завершается воскресением Акхита (ср. в поэме о рапайтах) и ритуальным примирением с 'Анату (ср. [Gaster, 1950, с. 58-59]).

Впервые поэтическое повествование "Об Акхите" опубликовал Ш.Виролло [Virolleaud, 1936]. После этого оно неоднократно переиздавалось и переводилось на европейские языки, арабский язык и иврит. В особенности важны труды Дж.Монтгомери [Montgomery, 1936], Дж.Обермана [Obermann, 1946], Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, 1945, с. 97-98; ANET, с. 149-155], С.Х.Гордона [UT; UL, с. 84-103; Gordon, 1977], Т.Х.Гастера [Gaster, 1936-1938 и Gaster, 1950], П.Фронцароли [Fronzaroli, 1955], Д.Р.Драйвера [Driver, 1956, с. 48-67], А.Фрейхи [Freuha], И.Айстлейтнера [Aistleitner, 1959], А.Йирку [Jirku, 1962], А.Како и М.Шницера [TOu], Дж.Гибсона [Gibson, 1978]; Г.дель Ольмо Лете [MLC]. Отрывки из перевода поэмы "Об Акхи-

те"¹ на русский язык опубликовал в 1980 г. автор этих строк [Шифман, 1980а]. Однако помимо того, что эта публикация неполна и лишена комментариев (это объясняется характером хрестоматии, в которую она входит), она нуждается в пересмотре и по существу с учетом результатов последующей работы над памятником. Она не может заменить полный научный перевод памятника и исследование. Отрывки поэтического переложения поэмы на русский язык опубликовал в 1980 г. также Вяч.Вс.Иванов [Иванов, 1980], однако его историко-филологический уровень неудовлетворителен.

II

В современной исследовательской литературе оживленно дискутируется вопрос о природе и характере повествования об Акхите, о соотношении в нем элементов мифа и исторической реальности. Еще Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 109–111] видел в нем параллель преданиям о Силаче Ба'лу, где 'Анату убивает бога смерти Муту; Акхита он считал гением посевов, а Даннийлу и его дочь Пугату теми, благодаря кому посевы прорастают и созревают. В конце 30-х — начале 40-х годов эта концепция была поддержана рядом исследователей ([Aistleitner, 1937; Eissfeldt, 1939; Dussaud, 1941, с. 145–152], которые использовали безнадежно устаревшие переводы [Stocks, 1943]). Иначе подошел к исследованию поэмы "Об Акхите" Т.Х.Гастер [Gaster, 1950], который видел в интересующем нас произведении художественную трансформацию древней ритуальной драмы. Сам миф об Акхите в его оригинальной и основной форме Гастер воспринимал [Gaster, 1950, с. 260–265] как версию мифа об Орионе, астральный миф раннего лета, когда созвездие Ориона исчезает с утреннего небосвода; он отмечал также проникновение в поэму мотивов мифа о Таммузе и родственных ему мифов об умирающем и воскресающем боге [Gaster, 1950, с. 266–267]. Однако в поэме "Об Акхите", по его мнению, эта оригинальная мотивировка затемнена, и поэма предстает перед нами как чисто литературная композиция. Поэма "Об Акхите" сближалась и с греческим мифом об Актеоне [Astour, 1965, с. 163–168].

С точки зрения И.Энгнелла [Engnell, 1967, с. 134–142], поэма представляет собой ритуальный текст о страстях, смерти и воскресении божественного царя. В обещании бессмертия в обмен на чудесный лук И.Энгнелл видел обычную декларацию о "вечной" жизни царя, неотъемлемый элемент царистской идеологии. Мало того, основываясь на филологически несостоятельных интерпретациях Ш.Виролло, он находил в поэме "Об Акхите" отражение связей умирания ца-

¹ Переводы и исследования Дресслера [Dressler, 1976] и Рина [Rin, 1968] автору этих строк были недоступны.

ря с возрождением человечества, поскольку царь, хотя он и бессмертен, должен умереть, как любой другой или, точнее, за любого другого. Как можно увидеть далее, ничего подобного изучаемый текст не содержит. Тем не менее близкую к изложенной позицию занял И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 65], считающий ДанниИлу, как и его детей, богочеловеком; соответственно и текст находится "на полпути" между мифом и легендой.

Дж.Грей [Gray, 1957, с. 91–93] считает, что смысл поэмы об Акхите – утверждение царской власти как гаранта плодоносящей силы. Первоначально, по мнению Дж.Грея, – это миф, связанный с обрядовыми церемониями, выполняемыми царем при жатве или засухе; в дошедшем до нас произведении сохранились многочисленные элементы сезонного ритуала. Мифологическую подоснову этого повествования предполагает и Д.Хиллерс [Hillers, 1973, с. 71–80]; цит. по: [Gibson, 1978, с. 27]. Еще одна концепция сводится к попыткам представить интересующее нас литературное произведение как историческое повествование. Правда, отыскать в нем галилейские топонимы и этнонимы не удалось [Barton, 1941, с. 213–225], если не считать упоминания самой Галилеи в С17, VI.23.

Взгляд П.Фронцароли [Fronzaroli, 1965, с. 11–12], считающего, что основное содержание легенды сводится к человеческим, земным делам, заслуживает пристального внимания. По мнению Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 358], поэма об Акхите представляет собой "геронзацию", или эпическое прославление, клана или города на примере его основателей. Перипетии их судьбы объясняются геологически. А.Како и М.Шницер [Тоu, с. 413–415] отвергают мысль о поэме как об исторической эпопее или мифе. Подобно сказаниям об Адапе или Этане либо поэме о Гильгамеше, поэма "Об Акхите", полагают они, – это классика Угарита, имеющая целью доставить людям эстетическое наслаждение, дать пищу их воображению и преподнести им жизненные уроки. К этому близка и концепция Дж.Гибсона [Gibson, 1978, с. 27]. Он думает, что поэма "Об Акхите" – это остаток древнего ханаанейского фольклорного повествования о благочестивом царе или патриархе, продолжение рода которого было поставлено под угрозу вследствие гибели его сына от руки капризной богини, но в конце концов оказалось обеспеченным вследствие его верности клановым традициям. А.Капельруд [Kapelrud, 1969, с. 70–71] полагает, что "Анату в интересующей нас поэме могла быть случайной представительницей сонма богов, испытывающей Акхита, который не выдерживает испытания. Другая возможность, по его мнению, в следующем: богиня хочет лук; что бог хочет, он может взять, но Акхит отвергает этот принцип и потому гибнет.

В поэме "Об Акхите" пытались также выделить древнейший слой, где Акхит, избранный "Анату ее возлюбленным, убит кочевником Иатпану; "Анату его погребает и оплаки-

вает, а Пугату совершает кровную месть. Пугату, согласно этому допущению, имеет много общего с 'Анату и "на человеческом уровне" олицетворяет многие черты могучей богини [Dijkstra, 1979, с. 199–210].

Вопрос о времени возникновения поэмы предполагается решить, сравнивая описание лука (C17, VI.20–23) с соответствующим археологическим материалом [Maróth, 1978, с. 141–142]. В этом случае *terminus ante quem* non — XVIII в. и *terminus post quem* non — XVI в. до н.э. При всей соблазнительности построений такого рода приходится все же иметь в виду возможность анахронизмов, что заставляет признать проблему датировки интересующего нас памятника открытой.

С нашей точки зрения, вопросы, возникшие в ходе изучения поэтического повествования об Акхите, решаются следующим образом. Перед нами запись фольклорного произведения, несомненно, крайне несовершенная. Сам этот факт демонстрирует и вхождение данной поэмы в состав угаритского храмового предания, и ее сакральный, с точки зрения носителей предания, характер. Иначе говоря, интересующий нас памятник представляет собой интегральную часть угаритской мифологической традиции. Активная роль, которую в поэме играют Ба'лу и 'Анату, дает основания думать, что она прямо соприкасается с циклом преданий об этих двух богах. Борьба Акхита и 'Анату в эпосе мотивирована ее желанием овладеть луком и его сопротивлением воле богини. Но отобрать лук — значит лишить охотника возможности охотиться; следовательно, Акхит охотится вопреки воле 'Анату, и именно такое поведение обрекает его на гибель. Этот мотив (охотник нарушает волю божественной охотницы — хозяйки животного мира и гибнет) широко распространен в охотничьей мифологии и эпосе самых различных народов [Вирсаладзе, 1976]. Однако в интересующем нас произведении данный мотив приобретает более общее значение. Связи сюжета поэмы об Акхите с мифом об умирающем и воскресающем боге, а через него с земледельческими культами и обрядностью очевидны. В особенности показательны заклинания ДанниИлу, желающего, чтобы на семилетний срок траура по Акхиту на земле воцарилась засуха.

Что же касается исторической (или, если угодно, квазиисторической) основы повествования об Акхите, то, как известно — и многочисленные примеры из фольклора самых различных народов служат тому доказательством, — эпос часто отражает, хотя и в искаженной форме, воспоминания народа об определенных событиях и периодах его истории, о людях, сыгравших в жизни общества заметную роль.

Определение "муж харнамийский", относящееся к Данни-Илу и локализирующее его деятельность, позволяет думать, что в каком-то отдаленном прошлом существовало общество Харнаму, которое, объединившись с Датану, положило начало угаритскому народу и традиции которого были усвоены

предками угаритян (ср. [Шифман, 1987]). Даннийлу мог быть реальной личностью, правителем, чья жизнь и деятельность произвели большое впечатление на современников; рассказы о нем, передававшиеся из уст в уста и из поколения в поколение, обросли, естественно, легендарными подробностями, затемнившими и преобразившими его реальную биографию. У.Ф.Олбрайт предложил отождествить угар. *hṛnm* с сир. *hṛnm* (по его мнению, совр. Хермел), упоминаемым в египетских источниках [Albright, 1953, с. 26–27].

Не менее существен и эпитет "муж рапаитский" (*mt. gr'i*), также принадлежащий Даннийлу. Как увидим, рапаиты (*gr'um*) действуют и в поэме, условно озаглавленной этим словом; там же упоминается в качестве действующего лица и Даннийлу. В Библии рапаиты (*hārēpā'im*) — одна из народностей, в глубокой древности населявших Обетованную землю; они находятся в одном ряду с кенитами, кенизитами, кадмонитами, хеттами, перизитами, амореями, хаанаанеями, гиргаситами и иевуситами (Быт. 15:19–21), и носители библейской традиции не сомневались в их реальном существовании. Рапаиты, жившие в 'Аштерот-Карнаим, подверглись разгрому в результате похода Кедарла'омера и союзных с ним царей на запад (не нашли ли в этом рассказе искаженное отражение сведения о разгроме Эблы выходцами из Месопотамии в конце III тысячелетия до н.э.?). Рапаиты обычно характеризуются как "народ великий, и многочисленный, и высокорослый" ('*am gādōl wērāb wārām*). Они жили на территории позднейшего Моава, т.е. в Южном Заиорданье, и моавитяне называли их эмитами ('*ēmīm*) (Второз. 2:10–11). Им же принадлежала и страна, позднее заселенная 'аммонитянами, т.е. Северное Заиорданье, причем последние называли их замзуммитами; они были разгромлены 'аммонитянами (Второз. 2:20–21). Кроме того, мы узнаем, что страной рапаитов была вся область Аргов и Башан (Второз. 3:13).

Особенно много знает традиция об 'Оге, царе Башана. 'Ог — единственный, кто сохранился из "остатков" рапаитов. Его железное ложе гигантских размеров (9 локтей в длину и 4 локтя в ширину) хранилось в Раббат-'Аммоне (Второз. 3:11); автор Второзакония говорит об этом предмете как о реально существующем, в чем его аудитория имела возможность убедиться. 'Ог "сидел" в 'Аштероте и Эдре'и; ему принадлежали горы Хермон, Салеха и весь Башан до границы с Гешуром (Иис.Нав. 12:4–5). Его разгром приписывается Моисею (Иис.Нав. 13:12), а область, принадлежавшая рапаитам, оказывается переданной племенам, ведшим свое происхождение от Иосифа (Иис.Нав. 17:15). Последние по времени сведения о рапаитах относятся к царствованию Давида (I Хрон. 20:4): "И было после этого (разгрома Раббат-'Аммона. — И.Ш.), и произошла война в Гезере с филистимлянами. Тогда убил Сивхай-хушшатиец Атпайа из потомков рапаитов, и они покорились".

Итак, о библейских рапаитах известно следующее: это обитатели сиро-палестинского региона, жившие там с глубокой древности и, по-видимому, до конца II — начала I тысячелетия до н.э. Они занимали обширную территорию, однако после их разгрома месопотамскими царями речь идет уже об их "остатках", т.е. о мелких местных политических образованиях. Наряду с этим библейские и финикийские рапаиты — обитатели загробного мира; то, что они обозначаются словом, производным от корня *gr'* — "лечить", позволяет думать, что они обладали, по представлениям эпохи, свойствами целителей. В Исх. 15:26 Иахве, обращаясь к своему народу, говорит: "все болезни (т.е. кары — И.Ш.), которые Я возложил на египтян, Я не возложил на тебя, ибо Я, Иахве, — целитель твой (*goṛ'ākā*)". Культ бога-целителя Эшмуна занимал центральное место в Карфагене. В связи с этим обращает на себя внимание также тот факт, что в угаритских текстах рапаиты вместе с богами участвуют в культовых действиях, причем не только в эпическом прошлом (как в эпосе о Карату), но и в настоящем (ср. RS 34.126); они представляют собой коллектив, полномочный действовать от имени общества и при необходимости принимать решения. Все изложенное позволяет видеть в земных рапаитах членов сакрального сообщества, получавших посвящение, благодаря которому они уподоблялись рапаитам — обитателям потустороннего мира, т.е. становились сопричастными миру богов, обладателями мистического знания (ср. [Шифман, 1987], где указаны и основные точки зрения²). Их широкая распространенность позволила библейской традиции говорить о них как о "народе", однако постепенно рапаиты исчезают, а вместе с ними исчезают и точные представления о них. Именно таким рапаитом был ДанийИлу³.

Как известно, в библейской традиции (Иезек. 28:3) сохранилось упоминание о ДанийИлу — Данииле (*dānī'ēl*), чья мудрость является своеобразным эталоном; там же (Иезек. 14:14 и 20) Ной, Даниил и Иов оказываются людьми-

² Ср. [Gray, 1949, с. 136–138], где рапаиты рассматриваются как сакральные функционеры, возможно царь и его приближенные. По мнению Гибсона [Gibson, 1978, с. 26], Рапиу — "бесплотный дух" — это титул Ба'лу. Как полагают, угаритские рапаиты — духи мертвых, находящиеся в *'ttrt*, их мифической резиденции [Ribichini-Xella, 1979, с. 145–158]. Э.Липиньский [Lipiński, 1979, с. 94–99] думает, что титул *mt.gr'i* означает "человек того (бога), который обеспечивает плодородие", а *gr'um* — "те, кто обеспечивает плодородие", поскольку мертвецы, зарытые в землю, делают ее плодородной.

³ Интересно, что у бороро колдуны-бари составляли особую категорию человеческих существ, не принадлежавших полностью ни к физической вселенной, ни к социальному миру; их роль заключалась в установлении посредничества между обоими царствами [Леви-Строс, 1984, с. 115].

ми, ради их праведности (bēšidqātām) спасенными от уничтожения во время всемирного катаклизма по воле бога, разгневавшегося на земных грешников. Катастрофа, которой избежал Ной, — это, конечно, всемирный потоп; вселенские потрясения, связанные с именами Даниила и Иова, неизвестны. Между тем пророк Иезекиил, в чьей проповеди мы находим интересующие нас свидетельства, говорил о вещах, его слушателям и читателям, несомненно, хорошо знакомых. Таким образом, в иудейской среде бесспорно имела хождение восходящая к древнейшим ханаанейско-аморейским прототипам легенда о мудрости Даниила (угар. ДанниИлу), о его праведности и спасении от всеобщей гибели, легенда, соотношенная, естественно, с Йахве, главным богом иудейского пантеона. Позже имя популярного мудреца и праведника и, возможно, некоторые детали его характеристики и фольклорной биографии получил герой библейской книги Даниила. Заслуживает внимания и сближение [Stocks, 1943, с. 129–130] имени ДанниИлу с именем Εὐδὴν (Euseb., Praep. evang., I:10, 13–14), принадлежавшим одному из богов финикийского пантеона и обозначавшим "праведный" (δίκαιον). Не исключено, что в облике этого божества нашли также отражение черты, первоначально свойственные ДанниИлу.

Как бы то ни было, приведенные выше свидетельства говорят о большой популярности образа Даниила — ДанниИлу в фольклоре Переднеазиатского Средиземноморья. Вполне возможно, что угаритские предания о ДанниИлу и его сыне Акхите рассказывали об эпизодах, которых иудейская традиция не знала. Однако основные мотивы, отмеченные последней (мудрость, святость, спасение от вселенской катастрофы), должны были совпадать. Тогда повествование "Об Акхите" и поэма о рапайтах предстают перед нами как эпизод в цикле преданий о ДанниИлу. Не исключено, что вселенская катастрофа, о которой говорит библейская традиция, связана с перипетиями конфликта между ДанниИлу и Акхитом, с одной стороны, и Анату — с другой.

Обсуждение проблемы исторической (или квазиисторической) основы поэмы "Об Акхите" не может миновать вопрос об имеющихся в ней реалиях, прежде всего о месте действия поэмы. В ней упоминаются Галилея и Абулуму — город лунного божества Йариху, который (город) предположительно может быть отождествлен с Иерихоном. Если бы такое допущение подтвердилось, возникли бы основания полагать, что местом действия поэтического повествования о ДанниИлу является Палестина. То обстоятельство, что оно дошло до нас в угаритской записи, т.е. было распространено на севере Переднеазиатского Средиземноморья, не противоречит предлагаемой гипотезе. Как известно, русский былинный цикл был распространен в момент записи преимущественно на севере России, а между тем место его действия — Киев и тяготевшие к Киеву территории. Эта аналогия показывает, что миграция носителей традиции из одной страны

в другую не стирает народной памяти о прежней родине и связанных с нею преданиях.

ДаннийИлу является правителем общества, в котором разыгрывается действие; он титулуется витязем (ср. аналогичный титул у некоторых хеттских царей) и именуется мужем рапахитским и харнамийским (ср. аналогичное обозначение правителей в эль-амарнской переписке), а также царем; живет он во дворце. Его функции — судебно-распорядительные, причем текст особенно подчеркивает, что ДаннийИлу защищает права социально слабых и обездоленных:

тогда ДаннийИлу, муж рапахитский,
тогда-то витязь, муж харнами[йский],
поднялся, сел у входа в ворота
под могучим <деревом>, что на площади.
Он решал по праву дело вдовы,
разбирал по закону тяжбу сироты.

Как видим, свои обязанности ДаннийИлу выполняет у городских ворот. В Библии "приходящие к воротам города" — это лица, участвовавшие в народном собрании, происходившем у ворот, а сам термин "ворота" (*ša'ar*) употребляется как одно из обозначений города — гражданского коллектива [Speiser, 1967, с. 83–88]. В угаритской документации (RRU, IV, 18.115) параллельно с "людьми", т.е. гражданами данного города, упоминаются "люди ворот их" (*qa-du amīlī ša ba-bi-šu-nu*); сопоставление с повествованием "Об Акхите" позволило высказать предположение, что "люди ворот" — это должностные лица общины [Шифман, 1976, с. 49–53]. В любом случае, однако, то, что ДаннийИлу выполняет свои функции у городских ворот, соответствует обычаям доэллинистического Переднеазиатского Средиземноморья.

Говоря о социальной структуре общества Харнаму, необходимо отметить следующее. ДаннийИлу именуется рабом Илу. Эта характеристика, несомненно, должна говорить о подчиненности ДаннийИлу, о его абсолютной зависимости от божества, чьим рабом, т.е. имуществом, этот человек являлся. Она говорит, однако, и о другом, в чем убеждает параллель с библейским *'ābād yhw* — "раб Йахве": здесь присутствует мотив сакрального избранничества (ДаннийИлу избран богом, и потому он — его раб) и нахождения под покровительством богов (ср. [Шифман, 1982]). Среди свободного населения имелись "присельники дома", т.е. люди, находящиеся под покровительством и патриархальной властью домовладыки, но не связанные с ним кровным родством. Таким "присельником дома Илу" назван Акхит. Однако основные обязанности по поддержанию дома в порядке возлагаются, как увидим, на идеального сына, что свидетельствует о том, что работу по дому выполняли прежде всего члены семьи. Поэма прямо говорит об участии Акхита в выращивании урожая.

Как и в повествовании о Карату, первая часть поэмы

"Об Акхите" представляет собой рассказ о том, как Данни-Илу обретае сына. Однако в отличие от преданий о Карату в интересующей нас легенде трагедия, которую переживает ДанниИлу, не имеет общественного звучания. Ба'лу, обращаясь к Илу и убеждая его даровать сына витязю ДанниИлу, говорит:

Несчастен ты, ДанниИлу, муж рапантский,
тоскует витязь, муж харнамийский,
ибо нет сына у него, как у братьев его,
и отпрыска, как у сородичей его.
Из-за того, что нет сына у него, как у братьев его,
и отпрыска, как у сородичей его,
дающим силу богов он кормил,
дающим силу поил сынов Святого.
Благослови же его, о Бык, Илу, отец мой!
Дай силу ему, о Творец творенья!
И пусть будет сын его в доме,
отпрыск во дворце его,
воздвигающий статуи бога отцов его в Святыне,
погребающий сородичей его в землю,
кадящий воскурения его праху <земному>,
охраняющий место его,
сберегающий скрижали,
врагов его изгоняющий,
которые озлобляют его,
берущий руку его, когда он пьян,
укрывающий его, когда он насыщается вином,
дающий <ему> есть кусок его в доме Ба'лу
[и до]лю его в доме Илу,
штукатурящий крышу его, когда она загрязняется,
стирающий одежду его, когда она пачкается.

Из текста видно, что сын поддерживает родовой культ, заботится об отце и защищает его, в частности — и это очень существенно — обеспечивает ему возможность принимать участие в сакральных жертвенных трапезах, т.е. получать пищу из общественных фондов (храмовых). Иначе говоря, тот факт, что у ДанниИлу нет сына, оказывается в конечном счете его личным делом; он сам вымаливает у богов сына, сам организует пиршество по поводу его рождения. Общество Харнаму во всех этих событиях участия не принимает, и о какой-либо общественной роли будущего сына ДанниИлу речи нет. У ДанниИлу есть дочь, несомненно родившаяся до появления на свет Акхита, так что ДанниИлу не бесплоден, и, следовательно, его внутрисемейные обстоятельства не могут отразиться на благополучии общества. Правда, описание зачатия и рождения Акхита восходит, несомненно, к обряду священного брака (ср. в особенности угаритский текст C23—KTU, I.23), однако в данном случае перед нами демифологизация сюжетного мотива, которому было придано квазиисторическое звучание.

Поэма "Об Акхите" представляет значительный интерес

и для характеристики хозяйственной жизни семьи. Основной сферой занятий было, конечно, земледелие — огородничество и выращивание злаковых культур. Землю взрыхляли мотыгами; как известно, специальные мотыги с надписями, свидетельствовавшими, что они принадлежали верховному жрецу [UT, с. 159], т.е. предназначались для сакральной церемонии, открывавшей сельскохозяйственные работы, найдены в Угарите. Имело место и отгонное животноводство (в частности, упоминается и мелкий скот). Акхит — охотник, но охота, по-видимому, уже не играет существенной роли в обеспечении семьи продовольствием. Заметим, однако, что, судя по некоторым признакам [Шифман, 1982], охота на льва была важнейшей составной частью того комплекса испытаний, которым подвергался царь при обретении или возобновлении царской власти. То, что Акхит — охотник, может свидетельствовать, таким образом, о его избранничестве, предназначенности для царской власти. Но повеление, полученное Акхитом после обретения лука, — отдавать свою добычу в общественный фонд (в храм) для устройства ритуальных трапез — это, несомненно, пережиток древнейшего обычая, сложившегося, когда охота была важной отраслью хозяйственной деятельности, а добыча предназначалась для удовлетворения нужд всего коллектива. В поэме о Карату дичь также приносится в жертву и жертвоприношение носит характер сакрального пиршества.

Взрослый сын, который заменяет состарившегося отца, участвует в уборке урожая, как мы узнаем из плача Данни-Илу, и разумеется, в других полевых работах. Поливали посев женщины (в данном случае Пугату, дочь Данни-Илу); женской работой было доставлять воду; женщины седлали осла для поездки. Вообще в поэме нашли отражение представления о специфических мужских и женских занятиях. Акхит отказывается отдать свой лук 'Анату, потому что пользование луком и вообще охота — не женское дело. Бог-слуга Ятпану действует в поэме, бесспорно, так же, как и люди-слуги.

"Скрижали", которые, по слову Ба'лу должен сберегать сын Данни-Илу, представляли собой, по всей видимости, семейно-родовой архив — письма и деловые документы, записанные на глиняных табличках. Упоминание о них свидетельствует о сложности экономической жизни семьи и ее взаимоотношений с окружающим миром.

Чудесный лук Акхита изготавливает бог-ремесленник Пригожий и Мудрый. В той среде, где создавалась поэма, уже выделились, следовательно, специалисты-ремесленники; они выполняли заказы соплеменников. Поэма не говорит о вознаграждении ремесленнику за его труд или изготовленный им предмет; он получает угощение, которое устраивает для него работодатель.

Само собой разумеется, при характеристике общественных отношений, нашедших отражение в повествовании "Об Акхите", необходимо считаться с возможностью появления

в тексте анахронизмов и пережитков того, что в реальной действительности уже не существовало.

По представлениям общества, в котором сложилась поэма "Об Акхите", жизнь человека и судьбы всего мироздания суть воплощение воли богов. Боги участвуют в развитии действия. Их желания направляют его, придают событиям необходимую динамику. Ба'лу обращается к Илу с просьбой даровать сына ДаннийИлу, и лишь после того, как Илу снисходит к его пожеланиям, ДаннийИлу познает свою жену, и у них рождается сын. При этом ДаннийИлу устраивает сакральную трапезу божественным помощникам — Пригожим, непосредственно способствующим зачатию и рождению ребенка. Чудесный лук для Акхита изготавливает, как сказано, бог-ремесленник Пригожий и Мудрый. Вмешательство 'Анату приводит Акхита к гибели, и судьба последнего определяется тем, что Илу разрешает 'Анату погубить его. Ба'лу помогает ДаннийИлу найти останки Акхита для захоронения.

Повествование "Об Акхите" рассказывает о сопротивлении воле божества. Такой сюжет в иных, разумеется, конкретных воплощениях широко распространен в фольклоре и в восходящей к фольклору письменной традиции. Сама возможность появления богоборческих идей кажется до известной степени странной и противоречащей мировоззренческим постулатам, лежащим в основе религиозной идеологии. Если миром управляют боги и они определяют жизнь общества в целом и каждого человека в отдельности, то ни о каком сопротивлении богам не может быть и речи. Оно привело бы к нарушению космических взаимосвязей и в конце концов к мировой катастрофе. Тем не менее попытки противиться богам, преступать их установления имеют место, хотя боги жестоко за них карают. Думается, что исходным пунктом в становлении такого рода повествований должно было быть очень рано сформировавшееся представление об относительной самостоятельности человеческой личности, свободе его воли, его выбора и сопряженной с этим ответственности за свои действия. Герой повествования может принять домогательства богини или отвергнуть их, но в любом случае он решает сам и принимает на себя все последствия своего решения. За этим стоит выраженная неэксплицитно мысль об изначальной одинаковости человека и божества. Одинаковы их мысли, слова, побудительные стимулы, поступки; различны их возможности, что определяется несоизмеримостью их физических сил. Еще одно отличие человека от богов: боги бессмертны, тогда как человек приговорен к смерти.

Разрешение этого внутреннего противоречия общественная мысль видела либо в том, что боги принуждают людей к послушанию, жестоко расправляясь с непокорными (отсюда страх перед богами как важнейший регулятор человеческого поведения), либо в примирении людей с богами на основе признания их величия и могущества. Поэтому повест-

вованья о борьбе с богом или богами — это в конечном счете повествования об утверждении или подтверждении их власти над людьми, над всею вселенной или над данным обществом и данной страной. Иначе и быть не могло: бунт против бога — это (повторим еще раз) не что иное, как бунт против существующего миропорядка, против сложившейся системы общественных отношений: победа бунтаря сделала бы общество нестабильным, привела бы его к гибели.

Такого рода мотивы пронизывают всю поэму об Акхите. Акхит восстает против 'Анату, отказывается выполнить ее желания и гибнет лютой смертью. Мотивируя свои действия, 'Анату говорит о преступном высокомерии Акхита (ср. греческие представления о *ὕbris*). Даннийлу и его дочь Пугату предпринимают попытку отомстить, однако и она закончилась неудачей. Тем не менее в дошедших до нас частях поэмы 'Анату вовсе не выглядит победительницей; своей главной цели — овладеть луком Акхита — она не достигла. Мало того, повествователь явно любуется твердостью и непреклонностью Акхита. Можно, следовательно, предположить, что космическая гармония в поэме утверждалась возрождением Акхита и его примирением с 'Анату. В пользу такого заключения говорят и дошедшие до нас фрагменты поэмы о рапайтах.

Обращает на себя внимание еще одно обстоятельство. 'Анату обычно именуется в текстах "невесткой народа" (*yubmt l'im*), ср. [WUS, с. 122–123, № 1130]. Есть основания полагать, что за таким постоянным эпитетом скрывается предание о браке 'Анату с выходцем из общества — носителя данной сакральной традиции (см. Комментарий). Не стал ли Акхит земным супругом 'Анату и не завершилось ли повествование описанием их брака? До обнаружения и публикации новых материалов мы вынуждены оставить этот вопрос без ответа; тем не менее подобное допущение представляется весьма вероятным.

Главные герои повествования "Об Акхите" — сам Акхит, Даннийлу, Пугату — показаны в важнейших ситуациях человеческой жизни.

Первая ситуация — это рождение ребенка. Отсутствие сына представляется страшным бедствием, устранить которое может только вмешательство богов. Даннийлу устраивает для богов ритуальную трапезу (подобного рода жертвоприношения засвидетельствованы как в обрядности Переднеазиатского Средиземноморья, так и за его пределами); в зачатии и рождении ребенка участвуют, как сказано, Пригожие — сакральные помощницы. Текст испорчен, и мы не в состоянии определить, какими обрядами и церемониями сопровождалось рождение ребенка.

Другое событие в поэме связано с обретением лука. Текст поврежден, поэтому выводы, касающиеся этого эпизода, остаются до известной степени гипотетическими. Заслуживают внимания, однако, следующие обстоятельства. Во-первых, эпизод обретения лука отделен от эпизода рож-

дения Акхита большой лакуной (в С17=КТУ, I.17 отсутствуют третий и четвертый столбцы). Ее содержание нам, естественно, неизвестно, однако кажется правдоподобным, что между обоими событиями (рождением Акхита и обретением лука) существует длительный отрезок времени. Во-вторых, в эпизоде, когда 'Анату помогает у Акхита лука, Акхит уже представлен взрослым охотником. Между тем этот эпизод следует непосредственно за сценой обретения лука. Наконец, последняя завершается благословением ДанниИлу, обращенным к Акхиту и содержащим пожелание, чтобы Акхит отдавал свою добычу в храм. Основываясь на изложенном, можно допустить, что перед нами — один из элементов (вероятно, важнейший элемент) обряда инициаций, совершавшихся при переходе в возрастную группу взрослых мужчин-охотников и воинов. Спор с богиней-охотницей из-за лука также легко представить себе как составную часть этой же обрядности, а гибель Акхита — как квазисмерть посвящаемого, предшествующего возрождению в новом качестве. Этнографические параллели свидетельствуют, что обрядность инициаций находит своеобразное отражение в сюжете фольклорных повествований [Пропп, 1946]⁴.

Если бы высказанные здесь предположения подтвердились, можно было бы, основываясь на повествованиях о Карату и об Акхите, реконструировать двухступенчатую процедуру инициаций, включавшую, во-первых, обрезание, производимое отцом при рождении ребенка, и, во-вторых, обретение лука и борьбу за него в момент наступления совершеннолетия.

И еще одно обстоятельство: отказ Акхита выполнить желание 'Анату предстает в поэме как отказ нарушить охотничье табу, хотя воля богини-охотницы должна была бы быть выше табу. Он также был, по всей вероятности, составным элементом инициационного обряда.

Третье событие, которому, естественно, придается важнейшее значение, — это смерть. Угаритяне, как и другие обитатели Переднеазиатского Средиземноморья, полагали, что человек обладает душой (prš) и духом (brlt); они упоминаются в поэме "Об Акхите" и в повествовании "О Карату" в аналогичной конструкции поэтического параллелизма. Душа уподобляется в тексте дыханию (rḥ); однако, судя по тому, что в набатейских надписях слово prš относится к определенному типу надгробных памятников, допустимо предположить, что prš в религиозных представлениях Переднеазиатского Средиземноморья — это своего рода бесплотный (отсюда уподобление дыханию) двойник умершего, его сущность, могущая воплотиться, в частности, в надгробие. Как показывает библейская традиция (Лев. 17:11), местонахождением души (nāp̄rāš) считалась кровь живого су-

⁴ Примечательно, что у якутов овладение стрельбой из лука было условием перехода из одного возрастного класса в другой [Липец, 1984, с. 71].

щества; угаритские ритуальные тексты (KTU, I.105, 106, 109) свидетельствуют, что прš могло быть объектом жертвоприношения, однако смысл такой жертвы пока не ясен. Дух (brlt) в поэме "Об Акхите" уподобляется пчеле (?), если верен принятый нами перевод соответствующего слова. Отсюда можно было бы заключить, что дух в отличие от души — это находящаяся в теле жизненная субстанция.

Какие-либо параллели слову brlt в других семитских языках неизвестны. По существу же параллель угаритской паре прš — brlt составляет засвидетельствованная Библией пара nārāš — nēšāmā. Здесь nēšāmā — также жизненная субстанция, и именно ее наличие превращает сотворенного Богом Человека в nārāš ḥayyā, т.е. душу живую, живое существо. Однако в отличие от угаритской brlt библейская nēšāmā — это дыхание Бога, и она находится в носу живого существа. В Быт. 2:7 читаем: "И сотворил Яхве-Бог Человека из праха земного, и вдохнул в нос его дух жизни (nišmat ḥayyim), и стал Человек душою живою (nārāš ḥayyā)"; ср. также (Быт. 7:22; Ис. 2:22; 42:5; Иов.27:3). Человек жив до тех пор, пока в нем находится nēšāmā, ср. (I Цар. 17:17; Дан. 10:17), но и в Угарите человек был жив до тех пор, пока его не покидали прš — "душа" и brlt — "дух".

Смерть человека, по представлениям создателей повествования, неизбежна. Акхит отказывается от предложения Анату обменять лук на бессмертие, потому что он не верит в его реальность:

Не обманывай меня, о девственница,
ибо витязю обман твой — оковы.
Человек в конце что обретет?
Что обретет человек в грядущем?
Белую глазурь выльют [на] голову,
поливу — на темя мое,
[и, как] умирает каждый, я умру,
и я умереть умру!

Вопреки мнению Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 570], который утверждает, будто ни одна из известных по памятникам того времени литератур не поднималась до мысли о неотвратимости смерти людей, отличающей их от богов, эта тема разрабатывалась в литературах древнего Востока задолго до фиксации поэмы об Акхите (подробно см. комментарий). Однако сводить суть спора между Акхитом и 'Анату к проблеме смерти и бессмертия также едва ли правомерно. Отказ Акхита мотивирован не только тем, что он не верит богине, но и тем, что бессмертие достигается в данном случае за счет нарушения охотничьего табу. Акхит продолжает свою речь:

[И др]угое слово я скажу:
лук — [оружие] смелых!
С ним ли будут охотиться женщины?!

Важнейшая обязанность сородичей — разыскать останки умершего (если неизвестно, где он умер) и похоронить его. Так и Даннийлу разыскивает в утробах орлов останки Акхита. Череп подвергался специальной обработке, которая должна была способствовать закреплению портретных черт умершего. Что в данном случае речь идет о реальном факте, показали раскопки Иерихона [Kenyon, 1957], где найдены черепа, обработанные аналогичным способом (ср. [Good, 1958, с. 73–74]; иначе [Rainey, 1965–66, с. 254]).

Другая обязанность сородичей — оплакивание умершего. В повествовании "Об Акхите" оно отчетливо делится на два этапа. Первый этап, когда гибель героя еще только предполагается, — это обряд, совершаемый в предчувствии беды, вне дома, на огороде и в поле, где трудился оплакиваемый. Обращения к стебельку и колоску, выросшим на огороде и в поле, содержат сетования о нарушении взаимосвязи между миром растительным и миром людей, в конечном счете — о нарушении вселенской гармонии, мольбу о ее восстановлении. Они еще не являются плачем в собственном смысле слова; это заклинания, сопровождаемые умиловительным поцелуем, которые должны предотвратить гибель Акхита. Аналогичные плачи-заклинания, но в доме оплакиваемого, показаны и в поэме "О Карату".

Второй этап при погребении — плач в доме со специально приглашенными плакальщицами в течение определенного срока (в поэме — семь лет; ср. семидневный срок траура по умершему, предписываемый иудаистской традицией).

Третья обязанность сородичей — кровная месть за убийство. В поэме она направлена против богов; тем более она должна была быть направлена в случае необходимости против людей. В архаически организованных обществах кровная месть сохранялась очень долго; в Пятикнижии имеются специальные узаконения, которыми она регулируется.

С точки зрения создателей угаритских поэтических повествований, человек связан неразрывными узами с остальными элементами вселенной, а потому его жизнь должна определяться общими мировыми связями и закономерностями космической статичности и повторяемости явлений. Отсюда следует, что образ жизни и поведение человека обусловлены тем местом, которое он занимает в данной общественной структуре. Жизнь предстает как некий комплекс обязанностей по отношению к богам, природе, людям. Течение жизни Даннийлу, как и Карату из другой поэмы, заключено в строгие рамки его функции правителя — царя, главы кровнородственной ячейки, отца; жизнь Акхита должна быть, по идее, воплощением его долга сына и охотника. Интересно в связи со сказанным, что, например, богатырство, как и справедливость, выступает в поэме "Об Акхите" не как общественная добродетель, но как качество, органически присущее правителю. По-видимому, существенно отметить в этой связи еще раз, что, хотя Даннийлу назван правителем и даже упоминается его деятельность в этом качестве, в том, что

касается главной линии сюжета, ДаннийИлу, Акхит и Пугату действуют как бы вне общества; его здесь просто нет. Повествователя интересует личность в критической ситуации. При этом они — безусловно положительные герои, тогда как 'Анату — образ в целом отрицательный. Объясняется это, несомненно, тем, что люди в поэме строго следуют нормам, предписываемым обществом (соблюдение табу, оплакивание, кровная месть), тогда как богиня 'Анату — нарушительница установленного порядка. Повествователь явно сочувствует людям, отстаивающим свою личную независимость, свое право поступать по собственному усмотрению в соответствии со своими убеждениями; он сочувствует попытке отомстить 'Анату и ее соучастникам за насилие, которое они учинили.

III

Поэма "Об Акхите" в том виде, в каком она дошла до нас, отчетливо делится на четыре части: 1) рождение Акхита; 2) обретение чудесного лука; 3) конфликт Акхита с 'Анату и его гибель; 4) погребение и оплакивание Акхита и месть за него. Из-за отсутствия материала мы вынуждены оставить открытым вопрос, существовали ли когда-нибудь эти части в виде самостоятельных поэм и если да, то когда и при каких обстоятельствах они были сведены в единое целое. Исключить такую возможность, разумеется, нельзя; тем не менее к моменту записи (конец XIV в. до н.э.) повествование "Об Акхите" уже длительное время бытовало как цельное сочинение с единым сквозным сюжетом и единым содержанием. Действие в нем развивается логично и последовательно; все последующее закономерно вытекает из предыдущего.

Выделить четко фиксированные строфы или куплеты с однообразным количеством стихов, по нашему мнению, не представляется возможным. Единицей такого рода была, по-видимому, поэтическая фраза, в которой количество стихов могло быть различным — от двух-трех до пяти-шести и даже до пятнадцати, в зависимости от содержания.

Поэтика интересующего нас произведения обычна для угаритской словесности [Шифман, 1987]: перед нами тонический стих, причем количество слогов между ударениями может колебаться даже в пределах одного стиха; количество ударений также варьируется, в том числе оно может быть неодинаковым и в соседних стихах, связанных поэтическим параллелизмом. Последний присущ, как известно, северосемитской поэзии, в том числе и угаритской. В поэме "Об Акхите" могут быть отмечены следующие его виды:

Прямой параллелизм, например:

Благослови же его, о Бык, Илу, отец мой!	A — B
Дай силу ему, о Творец творенья!	A ₁ — B ₁

чашу свою швырнула на землю,	A — B — C
кубок свой вылила во прах	A ₁ — B ₁ — C ₁
чтобы не было росы,	A — B
не было дождя,	A — B ₁
не было приливов в обоих Океанах,	A — B ₂
не звучал приятно голос Ба'лу	A — B ₃

Параллелизм с перемещением одного или нескольких компонентов, например:

дающим силу богов кормил	A — B — C
дающим силу поил сынов Святого	A — C ₁ — B ₁
вот лук он доставляет;	A — B — C
вот он несет в дугу согнутый	B ₁ — C ₁ — A ₁

Параллелизм с пропусками одного или нескольких компонентов в различных позициях, например:

пожелай серебра, и я дам тебе,	A — B — C
золота, и я пришлю тебе	[] — B ₁ — C ₁
белую глазурь выльют на голову,	A — B — C
поливу — на темя мое	A ₁ — [] — C ₁
и он принес жертву богам,	A — B — C
он вознес приношение свое на небеса,	A ₁ — B ₁ — C ₁
приношение харнамийское для звезд	[] — B ₂ — C ₂

Во многих случаях, хотя и не обязательно, параллельным стихам предшествует зачин либо их завершает заключение, в результате чего возникает своеобразная поэтическая фраза. Зачин или заключение содержат дополнения, отсутствующие в поэтических параллелях, но относящиеся к изображаемому предмету или явлению в целом, и (или) важнейший компонент поэтической параллели, который повествователь считает необходимым подчеркнуть. Приведем примеры.

З а ч и н

Вот день и другой
дающим силу богов Даннийлу,
дающим силу богов кормит,
дающим силу поит сынов Святого

Касаюсь я стебелька,
пусть бы он вырос на огороде, стебелек,
пусть бы выросло на грядке растение.

З а к л ю ч е н и е

и пусть защищает тебя Акхит,
и пусть спасает тебя сын Даннийлу,
пусть избавляет тебя — от руки девственников 'Анату.

Особое место в арсенале средств, используемых в поэме "Об Акхите", занимает поэтическая повествовательная фраза, характеризующаяся наличием внутреннего поэтического ритма (ближайшая аналогия — свободный стих) и фактически отсутствием параллелизма. Приведем некоторые примеры.

У Даннийлу лицо возвеселилось,
и ввысь испустил он радостный вопль,
и тогда он сдернул кольцо (?) и засмеялся,
ногу на подножие поставил,
возвысил голос свой и воскликнул.

Пусть падут они под ноги мои,
я рассеку животы их
и погляжу,
нет ли кусков мяса,
нет ли костей.

Характерной фольклорной особенностью повествования "Об Акхите" является наличие многочисленных повторов и эпических формул; строго говоря, четкой границы между теми и другими нет. Пять раз повторяется формула, описывающая жертвоприношение Даннийлу; дважды — формула, описывающая его отход ко сну; четыре раза — стандартная характеристика идеального сына, который должен родиться у Даннийлу; трижды — формула, описывающая пребывание Пригожих в доме Даннийлу; дважды — формула, изображающая деятельность Даннийлу в качестве правителя; дважды — описание угощения Пригожего и Мудрого. По трафаретной схеме составлены: обращения 'Анату к Акхиту; изображения прибытия Даннийлу на огород и в поле и его заклинания, обращенные к стебельку на огороде и к колоску в поле; изображения кончины главного героя; описания поисков останков Акхита во внутренностях орлов; проклятия источнику вод, горькой траве, торчащей на пашне, и городу Абулumu. К ним примыкает формула, вводящая прямую речь ("возвысил голос свой и воскликнул"), а также формула видения ("когда он поднял глаза свои, увидел он"). Встречаются в тексте и постоянные эпитеты, например: "Даннийлу, муж рапаитский, витязь, муж харнамийский"; "Акхит-витязь"; "Благостный, Илу милосердный"; "Пугату, носящая воду, выливающая на землю влагу, знающая движение звезд".

Эмоциональное состояние действующих лиц либо обозначается, ср., например:

Тогда захохотала 'Анату
и в сердце своем сотворила злобу,

либо изображается путем описания внешних проявлений радости, скорби, гнева. Ср., например:

У Даннийлу лицо возвеселилось,
и ввысь испустил он радостный вопль,
и тогда он сдернул кольцо (?) и засмеялся
(радость Даннийлу)

Как змея шипит, она зашипела,
чашу свою швырнула на землю,
кубок свой вылила во прах
(гнев 'Анату)

При этом ноги его подкосились,
потом лицо его вспотело,
а там бедра затряслись,
затрепетали стегна его,
то, что дрожит на спине его.
(потрясение и скорбь Даннийлу; формула)

Какие-либо уподобления крайне редки. Помимо указанного выше ("как змея шипит") отметим еще очень выразительное сравнение слез с четырехсиклевыми гирями (ср. аналогичное сравнение в поэме "О Карату", где, однако, фигурируют пятисиклевики).

В тексте имеются инверсии. Так, мы читаем: *dn'il... 'uzr 'ilm. ulhm* — "Даннийлу... дающим силу богов кормил" вместо ожидаемого: *dn'il... ulhm 'ilm 'uzr* — "Даннийлу... кормил богов, дающим силу".

УГАРИТСКИЙ ТЕКСТ

C17=KTU, I.17

I

[1 'aqht]

.....
 [' abyn dn'il mt rp'i]
 [' an^h ġzr mt hrnmy]
 [d'in^h bn lh km 'a^hh]
 [wšrš km 'aryh]
 (1) ['annk (2) dn'il. mt. rp]'i.
 'apn. ġz[r] (3) [mt. hrnmy]
 'uzr. 'ilm. ylh^m
 (4) ['uzr. yšqy.] bn. qdš
 yd (5) [sth. y'l.] wyškb.
 yd (6) [m'izrt.] py[ln].
 hn. ym (7) [w^hn]
 ['uzr.] 'ilm. dn'il
 (8) ['uzr. 'ilm.] ylh^m.
 'uzr (9) [yšqy.b]n. qdš.
 tlt rb' ym
 (10) ['uzr. 'i]lm. dn'il.
 'uzr (11) ['ilm. y]lh^m.
 'uzr. yšqy bn (12) [qdš]
 [h]mš. tdt. - ym.
 'uzr (13) ['ilm]. dn'il.
 'uzr. 'ilm. ylh^m
 (14) ['uzr.] yšqy. bn qdš
 yd. sth (15) [dn]'il.
 yd. sth y'l. wyškb
 (16) [yd.] m'izrt pylⁿ.
 mk. bšb'. ymm
 (17) [w]yqrb. b'l. bhnth
 'abyn 'at (18) [d]n'il. mt. rp'i
 'nh. ġzr (19) [mt.] hrnmy
 d'in. bn. lh (20) km. 'a^hh.
 w.šrš km. 'aryh
 (21) bl. 'it. bn. lh. [k]m 'a^hh
 wšrš (22) km. 'aryh
 'uzrm. 'ilm. ylh^m
 (23) 'uzrm. yšqy. bn. qdš
 (24) ltbrknn ltr. 'il 'aby
 (25) tmrnn. lbny. bnwt
 (26) wykn. bnh bbt.
 šrš. bqrb (27) hklh
 nšb. skn. 'il'ibh. bqđš
 (28) ztr. 'mh. l'arš.
 mšš'u. qtrh (29) l'pr.
 zmr. 'atrh.

t̄bq. l̄ht
 (30) n'ish. grš
 d. 'šy. lnh
 (31) 'ahd. ydh. bškrn.
 m'msh (32) [k]šb' yn.
 sp'u. ksmh. bt. b'l
 (33) [wm]nth bt. 'il.
 t̄h. ggh. bym (34) [t'i|t̄
 rhš. npsh. bym.r̄t
 (35) [wy]'ihd. 'il. fbdh.
 ybrk (36) [dn'i]l mt. rp'i
 ymr. ġzr (37) [mt. hr]nmy
 npš. yh. dn'il. (38) [mt. rp]'i.
 brlt. ġzr. mt hrnmy
 (39) [wdm]7. hw. mh.
 l'ršh. y/l
 (40) [wyq]p. bm. nšq. 'atth
 (41) [wyqp.] b̄hbqh. ḥmḥmt
 (42) [wyšh]rn ylt. ḥmḥmt
 (43) [ymr mt. r]p'i
 wyk. bnh (44) [bbt.]
 [šrš]. bqrb. hklh
 (45) [nšb. skn. 'i]l'ibh. bqđš
 (46) [ztr. 'mh. l'a]rš.
 mšš'u (47) [qtrh. l'pr]
 [ž]mr. 'a[t̄rh
 (48) [t̄bq. l̄ht.]
 [n'ish. gr]š.
 d. 'šy (49) [lnh.]
 ['ahd ydh bškrn]
 [m'msh kšb' yn]
 [sp'u ksmh bt b'l]
 [wmnth bt 'il]
 [t̄h ggh bym t̄it̄]
 [rhš npsh bym r̄t̄]

II

[wyqrb b'l b̄h̄nth]
 [t̄tb. 'at wtnh̄n]
 [wt̄nh b'irtk npš]
 [kyl̄d bn lk km 'ahk]
 [wšrš km 'aryk]
 [nšb skn 'il'ibk bqđš]
 (1) zt[r. 'mk. l'arš]
 [mšš'u qtrk] (2) l'pr.
 žm[r. 'atr̄k.]
 [t̄bq] (3) l̄ht.
 n'isk. gr[š.]
 [d 'šy. l̄nk]
 (4) šp'u. ksmk. bt. [b'l.]

- [w(?) mntk] (5) bt 'il.
 'ahd. ydk [.] b[škrn]
 (6) m'msk. kšb't. yn.
 t[h] (7) ggk. bym.. t'iṭ.
 rḥš (8) npšk. bym rt.
 ldn'i[1] (9) pnm. tšmh
 w'l yshl
 p'i[z] (10) yprq. lšb. wyšhq
 (11) p'n. lhdm. ytpd.
 yš'u (12) gh. wyšh
 'atbn. 'ank (13) w'anhn.
 wtñh. b'irty (14) npš.
 kylđ. bn ly. km (15) 'ahy.
 wšrš. km. 'aryy
 (16) nšb. skn. 'il'iby. bqđš
 (17) ztr. 'my. <i'arš>
 <mšš'u. qtry> 1'pr [.]
 žmr. 'atr[y]
 (18) ṭbq lḥt.
 n'išy. grš
 (19) d'šy. ln
 'ahd. ydy bš(20)krn.
 m'msy kšb't yn
 (21) sp'u. ksm̄y. bt. b'l.
 [w]mn[t] (22)y. bt. 'il.
 th. ggy. bym. t'iṭ
 (23) rḥš. npšy. bym. rt
 (24) dn.'il. bth. ymḡyn
 (25) yštql. dn'il. lhklh
 (26) 'rb. bbth. kṭrt.
 bnt (27) hll. snnt.
 'apnk. dn'il (28) mt. rp'i
 'ap. hn. ḡzr mt (29) hrnmy.
 'alp. yṭbh. lkt(30)rt.
 yšlhm [.] kṭrt.
 wy(31)ššk. bnt. [h1]1. snnt
 (32) hn. ym. wtn.
 yšlhm (33) kṭrt.
 wyš[š]q. bnt. hl[1] (34) snnt.
 tlt [.] r]b' ym.
 yšl(35)hm kṭrt [.]
 wyššq (36) bnt hll [.] snnt.
 hms (37) tdt. ym.
 yšlhm. k[ṭ]rt
 (38) wy[šsq]. bnt. hll. snnt
 (39) mk. bšb['] ymm.
 tb'. bbth (40) kṭrt.
 bnt. hll.snt
 (41) [b]d[']t. n'my. 'rš. h[rr]m
 (42) ysmsmt. 'rš. hlln
 (43) yṭb. dn'il [lš]pr. yrhh

- (44) yrh. yrh. tn ys'i
 (45) tlt. rb['] yrh]r[]
 (46) yrhm. ymgy []
 (47) m. h[]r[]

V

-
 (2) hlk 'abl. qšt tmn
 (3) 'ašrb'. qš't.
 whn šb['] (4) bymm.
 'apnk. dn'il. mt (5) rp'i
 'a<p>hn. ġzr. mt. hrnm y
 (6) ytš'u. ytb. b'ap. tgr.
 tht (7) 'adrm. dbgrn.
 ydn. (8) dn. 'almnt.
 ytpt. tpt. ytm.
 (9) bnš'i 'nh. wyphn.
 b'alp (10) šd. rbt. kmn. hlk. ktr
 (11) ky'n. wy'n.
 tdrq. hss
 (12) hlk. qšt. ybln.
 hl. yš(13)rb'. qš't
 'apnk. dn'il (14) mt. rp'i
 'apnh. ġzr. mt (15) hrnmy.
 gm. l'atth. kyšh
 (16) šm'. mtt. dnty.
 'd[b] (17) 'imr. bphd.
 lnpš. ktr (18) whss.
 lbrlt. hyn d(19)hrš yd.
 šlhm. ššqy (20) 'ilm
 s'ad. kbd.hmt.
 b'l (21) ħkpt.
 'il. klh.
 tšm' (22) mtt. dnty
 t'db. 'imr (23) bphd.
 lnpš. ktr. whss
 (24) lbrlt. hyn. dhrš (25) ydm.
 'ahr. ymgy. ktr (26) whss.
 bd. dn'il. ytnn. (27) qšt.
 lbrkh. y'db (28) qš't.
 'apnk. mtt. dnty
 (29) tšlhm. tštqy 'ilm
 (30) ts'ad. tkbd. hmt
 b'l (31) ħkpt.
 'il. klh.
 tb'. ktr (32) l'ahlh.
 hyn. tb'. lms(33)knth.
 'apnk. dn'il. m[t] (34) rp'i.
 'apnh. ġzr. m[t] (35) hrnmy.

qšt. yqb[1 wb] (36) rk. '1. 'aqht.
 kyq[blh] <w'amr>
 (37) pr'm. šdk. ybn[y]
 (38) pr'm. šdk.
 hn pr['m] (39) šd. [bhk1h]

VI

.....
 (2) [] 1]hm[]
 (3) [] 'ayš[]
 (4) [] bh]rb. mlh[t. qšt] (5) [mr'i.]
 [tšty. krpnm]. yn.
 bks h[rš] (6) [dm. 'šm.]
 [tšty]n. krpn. '1. [k]rpn
 (7) [] z]ym.
 wt'1. trt (8) []
 [] . yn. 'šy. lhbs
 (9) [] htn. qn. yšbt
 (10) [] m.
 bns'i. 'nh. wtp hn
 (11) []
 ['a]ml. kslh.
 kb[r]q (12) ['nt. hdpt. r]m[h]
 qp. thmt.
 brq (13) []
 tšb. qšt. bnt (14) [ktr]
 [w. brq. ']nh
 km. bñ. yqr <yqrt>
 (15) [krpnh. tšt1] 'arš
 ksh. tšpkm (16) [1'pr.]
 [tš'u. gh.] wtšh.
 šm'. m' (17) [1'aqht. gZR.]
 ['i]rš. ksp. w'atnk
 (18) [hrš.w'aš]lhk.
 wtn. qštk. (19) [1y.]
 [tq]h[. q]š'tk. ybmt. 1'imm
 (20) wy'n. 'aqht. gZR
 'adr. tqbm (21) blbnn.
 'adr. gdm. br'umm
 (22) 'adr. qnt. by'lm.
 mtnm (23) b'qbt. tr.
 'adr. bg1'il. qnm
 (24) tn. lktr. whss
 yb'1. qšt. 1'nt
 (25) qš't. lybmt. 1'imm.
 wt'ñ. btlt (26) 'nt.
 'irš hym. 1'aqht. gZR
 (27) 'irš hym. w'atnk.
 blmt (28) w'ašlhk

'ašsprk. 'm. b'1 (29) šnt
 'm. bn 'il. tspr.yrh_m
 (30) kb'1.
 kyhwy.
 y'šr. hwy
 y'š(31)r. wyšqynh.
 ybd. wyšr. 'lh (32) n'm[n.]
 [wt]'nynn.
 'ap 'ank. 'ahwy (33) 'aqht [. g_z]r.
 wy'n. 'aqht. g_zr
 (34) 'al tšrgn. ybtl_m.
 dm. l_gzr (35) šrgk. h_m.
 mt. 'uhryt. mh. yq_h
 (36) m_h. yq_h. mt. 'atryt,
 spsg. ysk (37) [1]r'iš
 hrs. l_zr. qd_qdy
 (38) [wk]mt. kl. 'amt.
 w'an. mtm. 'amt
 (39) ['ap. m]tn. rgmm. 'argm.
 qštm (40) [kl.] mhrm.
 ht. tsdn. t'intt
 (41) ['aph]m. tšhq. 'nt
 wblb. tqny (42) [r].
 tb ly. l'aqht. g_zr.
 tb ly wlk (43) [ntb t]m
 l'aqryk. bntb. pš.
 (44) ['aqry]. bntb. g'an.
 'ašqlk. tht (45) [p'ny.]
 ['a]nk. n'mn. 'mq. hšm
 (46) [td's. p'n]m.
 wtr. arš.
 'idk. (47) [ltn. pn]m. 'm 'il.
 mbk. nhrm
 (48) [qrb. 'ap]q. thmtm
 tgly. žd. 'il
 (49) [wtb'u. qr]š mlk. 'ab. šnm
 (50) [lp'n. 'il. t]hbr. wtql
 tšth(51) [wy. wtkbd]nh.
 tlšn. 'aqht. g_zr
 (52) [tgdp kdd. dn]'il. mt. rp'i
 wt'n (53) [btl_t. 'nt.]
 [tš'u. g]h. wtš_h
 hwt (54) []
 'aqht yz. []
 (55) []n.š[]

.....
 Колофон на левом поле

[spr. 'ilmlk. šbny. lmd. 'tn.]prln

C18-RS 3.40-KTU, I.18

I

[1'aqht]

-
 (4) [] (h/'i): 'at []
 (5) [] (b/h. 'ap []
 (6) []
 wt'n. [btlt. 'nt]
 (7) [bnt. bt]k. y'iilm [.]
 [bnt. btk] (8) ['al. tšmh.]
 'al tš[mh. brm. h] (9) [kik]
 ['al.] 'āhdhm. [bymny] (10) [qwsstk]
 [b]gdlit. 'ar[kty. 'amrt] (11) [š'r qdq]dk.
 'ašhik[. šbtk. dmm]
 (12) [šbt. dq]nk. mm'm.
 w[yžmrk] (13) 'aqht.
 wypltk. bn[. dn'il]
 (14) wy'žrk. byd. btlt. ['nt]
 (15) wy'n. ltpn. 'il dp['id]
 (16) yd'tk. bt. k'anšt.
 w'i[n. b'ilht] (17) qlšk.
 tb]. bt.
 hnp. lb[k.]
 [t'i] (18)hd. d'it. bkbdk.
 tšt. b[m] (19) 'irtk.
 dt. ydt. m'qbk.
 [tb'] (20) [bt]lt. 'nt.
 'dk. lttm. [pnm] (21) ['m. 'a]qht. gžr.
 b'alp. š[d] (22) [rbt.] kmn
 wshq. btlt. ['nt]
 (23) [tš'u.] gh. wtšh.
 šm'. m[. l'a] (24) [qht. g]zr
 'at. 'ah. w'an. 'a[htk]
 (25) [] . šb'. t'irk. (š/1)[]
 (26) [] 'aby. ndt. 'ank []
 (27) [] l mlk. tlk. bšd[]
 (28) [] mt. 'išryt []
 (29) [] r. 'almdk (š/1 []
 (30) [] qrt. 'ablm. 'a[blm]
 (31) [qrt. zbl.] yrh.
 dmglđ. š[]
 (32) [] mn. 'rhm []
 (33) [] 'it []
 (34) [] 'p[]

IV

.....
 (1) [] ps []

- (2) [] . yṭbr []
 (3) [] 'uṭm žr[qm]
 (4) [bt1] t. 'nt. 1k1. []
 (5) [tt] b'. btl't. 'nt[.]
 ['idk. l'ttn. pnm] (6) 'm. yṭpn. mhr. š[t.]
 [tš'u gh] (7) wtšh
 yṭb. yṭp<n>. [mhr. št]
 (8) qrt. 'abl'm.
 'abl'm. [qrt. zbl. yrh]
 (9) 'ik. 'al. yḥdṭ yrh.
 b['ar. ydh]
 (10) bqrn. ymnh.
 b'anšt [. yrhm] (11) qdqdh.
 wy'n. yṭpn. [mhr. št]
 (12) šm'. lḅtlt. 'nt.
 'at. '[1. qšth] (13) tmhšh
 <'1> qš'tn. hwt. lt[hwy]
 (14) n'mn. ḡzr. št. ṭrm.
 w['ank] (15) 'išt'ir. bždm.
 wn'rs [hwt]
 (16) wt'n. btl't. 'nt.
 tb. yṭp<n>. w [tb] (17) 1k.
 'ašt'k. km. nšr. bḥb[šy]
 (18) km. d'iy. bt'rty.
 'aqht. [km. yṭb] (19) 1lhm.
 wbn. dn'il ltrm [.]
 ['lh] (20) nšrm. trhp'n.
 ybšr. [hbl. d] (21) 'iym.
 bn. nšrm. 'arhp. 'an[k.]
 [']1 (22) 'aqht. 'dbk.
 hl'mn. tnm. qdqd
 (23) tlt'id. 'l. 'udn.
 špk.km. š'y (24) dm.
 km. šht. lbrkh.
 tš'i. km (25) rḥ. npšh.
 km. 'itl. brlth.
 km (26) qṭr. b'aph. {b'ap.}
 mhrh. 'nk (27) l'aḥwy.
 tqh. yṭpn. mhr. št
 (28) tštn. knšr. bḥbšh.
 km. d'iy (29) bt'rth.
 'aqht. km. yṭb. 1lḥ[m]
 (30) bn. dn'il. ltrm.
 'lh. nšr[m] (31) trhp'n.
 ybšr. hbl. d'iy[m]
 [bn] (32) nšrm. trhp. 'nt.
 '1[. 'aqht] (33) t'dbnh.
 hl'mn. tnm [. qdqd]
 (34) tlt'id. 'l. 'udn.
 š[pk. km] (35) š'iy. dmh.
 km. šh[t. lbrkh]
 (36) yš'at. km. rḥ npš[h.]

[km. 'itl] (37) brlth.
 km. qtr. [b'aph.]
 ['idk] (38) 'nt. bšmt.
 mhrh. [tḥwy. ḡzr] (39) 'aqht.
 wtbk.
 y(1/d'u) [] (40) 'abn. 'ank.
 w'l. [qštk mḥš]
 ['1] (41) qš'tk. 'at. lḥ[wy]
 []
 (42) whlq. 'pmm []

C19-RŠ 3.66-KTU, I.19

I

(1) [1'a]q[h]t
 (2) [t]krb. []
 lqrb [.] mym. (3) tq1.
 [] lb.
 tt[b]r (4) qšt[h]r.
 y[t]br (5) tmn. [qš'th.]
 btlt. [']nt (6) ttb. [bbth.]
 [t]š'a <qlh> (7) tlm.
 km [] ydh. kšr
 (8) knr. 'usb'th
 ḥrṣ. 'abn (9) ph.
 t'ihd. šnth. w'ak1.
 bqmm (10) tšt ḥrṣ
 klb 'ilnm
 (11) wtn. gprm. mn gprh.
 šr(12) 'aqht.
 y'n. kmr. {kmr}
 (13) k'ap'. 'il. bgdrt
 klb <'ilnm>
 l(14)ḥth. 'imḥšh
 kd. '1. qšth (15) 'imḥšh
 '1. qš'th. hwt (16) 1. 'ahw.
 'ap. qšth. lttm (17) ly.
 wbm̄t [t]ḥ mṣ šr[h]
 (18) pr'. qz. y[tḥ].
 šblt (19) bḡlph.
 'apnk. dn'il (20) [m]t. rp'i.
 'ap[h]n. ḡzr (21) [mt. hrn]my.
 ytš'u (22) [ytb. b'ap. t]ḡr[.]
 [t]ḥt (23) ['adrm. dbgrn.]
 [y]dn (24) [dn. 'almnt.]
 [y]tpt (25) [tpt ytm.]
 [wbn]h (26) ['aqht mḥš.]
 [aph]n (27) [tlk pḡt.]
 [yd't] (28) hlk. [kbkbm.]
 [wbn]š'i (29) 'nh. wtp̄hn

['adrm] (30) bgrn. yhrb
 [r'ish] (31) ygl'y.
 yhsp. 'ib. ['adrm]
 (32) 'l. bt. 'abh. nšrm. trh[p]n
 (33) ybšr. hbl. d'iy.
 (34) tbky. pgt. bm. lb
 (35) tdm. bm. kbd
 (36) tmz'. kst. dn'il. mt (37) rp'i
 'al<l>. gzar. mt hrmy.
 (38) 'apnk. dn'il. mt (39) rp'i
 yšly. 'rpt.
 b(40) hm. 'un. yr. 'rpt
 (41) tmtr. bqz.
 fl. yfil. (42) lgnbm.
 šb. šnt (43) yšrk. b'l.
 tmn. rkb (44) rpt.
 b1. tl.
 b1. ibb
 (45) b1. šr'. thmtm.
 b1 (46) fbn. ql.b'l
 ktmz' (47) kst. dn'il. mt. rp'i
 (48) 'ail. gzar. m[t.] hr[my]
 (49) gm. lbt[h. dn'il. kyšb]

II

(50) šm'. pgt. tkmt[. my]
 (51) hsp't. lš'r. fl.
 (52) ydl't] (52) 'rk. kkbkm.
 md1. 'r
 (53) smd. phl.
 št. gpy. dt ksp
 (54) dt. yrq. nqbny.
 tš[m'] (55) pgt. tkmt. my.
 hsp't. l[š']r. fl
 (56) yd't. hik. kkbkm.
 (57) bkm. tmdn. 'r
 (58) bkm. tšmd. phl.
 bkm (59) tš'u. 'abh.
 tštn. l[b]mt 'r
 (60) lysmsm. bmt. phl
 (61) ydn <. dn>'il.
 ysb. p'alh
 (62) bšql. yph. bp'alt.
 bš[q]l (63) yph. byglm.
 bšql. y[hb]q (64) wynšq.
 'ah1. 'an bš[q1]
 (65) ynp'. bp'alt. bšql
 yp' byglm (66) 'ur.
 t'ispk. yd. 'aqht (67) gzar
 tštk. bqrbm. 'asm

- (68) ydn h<w>.
ysb. 'aklth.
yph (69) šblt. b'ak<l>t.
šblt. yp' (70) bhmdrt.
sblt. yh[by] (71) wynšq.
'ahl. 'an. š[blt]
(72) tp'. b'aklt. šblt.
tp' [. bhm]drt (73) 'ur.
t'ispk. yd. 'aqht. gž[r]
(74) tštk. bm. qrbm 'asm
(75) bph. rgm. lys'a.
bšpth [. hwth]
(76) bnš'i 'nh. wtpnh.
'in. [
(77) [w]hlk. glmm bddy.
yš['a.]
[w] (78) [l]yš'a.
wl.yš'a.
hlm. [tnm] (79) [q]dqd.
tlt'id. 'l. 'ud[n]
(80) [wt'a]sr. pdm. r'išh[m]
(81) 'l. pd. 'asr. [
l[] (82)mhlpt.
wl. ytk. [d]m['t.]
km (83) rb't. tqlm.
ttp [lbšhm]
bm(84)yd. spnhm
tl'iy[m] [ttp š]pnhm
(85) nshy. šrr.
m[] 'ay
(86) nbšrkm. dn'il. mbh[gm]
(87) r'iš. rq[']t
ht[t] 'nt.
yql. l. tš' [yn.]. hwt.
[š]s'at krh. npšhm
(88) k'itl brlt
km[. qtr. b'aph]
(89) tmgyn.
tš'a. gh[m. wtshn]
(90) šm'. ldn'il. [mt. rp'i]
(91) mt. 'aqht. gžr
[šs'at] (92) btlt. 'nt.
k[rh npšh]
(93) k'itl. brlth.
[bh. p'nh] (94) ttt.
'l[n. pnn. td'.]
[b'dn] (95)ksl. y[tbr.]
[ygs. pnt. kslh]
(96) 'anš. [dt. zrh.]
[yš'u. gh] (97) wys[h]
[]
(98) mhš []

(99) š []

(105) bnš'i [. 'nh. wyphn.]
 [yhd] (106) b'rpt [. nšrm.]
 [yš'u]

III

(107) [gh.] wyšh [.]
 [knp. nšrm] (108) b'l. ytb<r>.
 b'l. ytb [r. d'iy. hmt]
 (109) tqln. tḥ<t.> p'ny
 'ibq [. kbdthm.]
 [w] (110) 'ahd.
 hm. 'it. šmt.
 hm. 'i [t] (111) 'zm.
 'abky. w. 'aqbrnh
 (112) 'ašt. bhrt. 'ilm. 'arš
 (113) bph. rgm. ly { . } š'a
 bšpth hwt [h]
 (114) knp. nšrm. b'l. ytbr
 (115) b'l. tbr. d'iy hmt.
 tqln (116) tḥt. p'nh.
 ybq'. kbdthm. w [yhd]
 (117) 'in. šmt. 'in. 'zm
 yš'u gh (118) wyšh.
 knp. nšrm. <b'l.> ybn
 (119) b'l. ybn. d'iy hmt
 nšrm (120) tpr. wd'u.
 bnš'i. 'nh. wyp<h>n
 (121) yhd. hrgb. 'ab. nšrm
 (122) yš'u. gh. wyšh.
 knp. hr [g] b (123) b'l. ytb<r>.
 b'l. y [tb] r. d'iy [. h] wt
 (124) wyql. tḥt. p'ny.
 'ibq'. kbd [h]
 (125) w'ahd.
 hm. 'it. šmt.
 hm. 'i [t] [. 'zm]
 (126) 'abky. w'aqbrn.
 'ašt. bhrt (127) ' [lm. 'arš]
 [bph. rgm. lyš'a.]
 [bsp] (128) th. hwth.
 knp. hrgb. b'l. tbr
 (129) b'l. tbr. d'iy. hwt.
 wyql (130) tḥt. p'nh.
 ybq'. kbdh. wyhd
 (131) [i] n. šmt. 'in. 'zm
 yš'u. g [h] (132) wyšh.
 knp. hrgb. b'l. ybn
 (133) [b] 'l. ybn. d'iy. hwt.

hrg[b] (134) tpr. wd'u.
 bns'i 'nh. (135) [w]yphn.
 yhd. sml. 'um. nšrm
 (136) yš'u. gh. wyšh.
 knp. sml. (137) b'l. ytbr.
 b'l. ytbr. d'iy (138) h̄yt.
 tq1. t̄ht. p'ny.
 'ibq'. (139) kbdh.
 w'ahd.
 hm. 'it. šmt.
 'it (140) 'zm.
 'abky. w'aqbrnh.
 'aštn (141) bhrt. 'ilm. 'arš.
 bph. rgm. l[yš] 'a
 (142) bšpth. hwth.
 knp. sml. b'[1] <. ytbr>
 (143) b'l. tbr. d'iy. h̄yt.
 tq[1. t̄ht] (144) p'nh.
 ybq'. kbdh. wyhd
 (145) 'it. šmt. 'it. 'zm.
 wyqh bhm (146) 'aqht.
 yb. llqz.
 ybky. wyqbr
 (147) yqbr. nn. bmdgt. bknkt
 (148) wys'u. gh. wyšh.
 knp. nšrm (149) b'l. ytbr.
 b'l. ytbr d'iy (150) h̄mt.
 hm. t'pn. 'l. qbr. bny
 (151) tšpt'ann. bšnth.
 qr. [mym] (152) mlk. yšm.
 ylkm. gr. mym.
 d'[1k] (153) m̄hš. 'aqht. ḡzr.
 'amd. gr bt 'il
 (154) 'nt. br̄h. p'lm {.} h.
 'nt. pdr[. dr]
 (155) 'db. 'uhry
 mt. ydh
 (156) ymg. lmr̄rt. t̄gll. bnr
 (157) yš'u. gh. wyšh.
 ylk. mr̄rt (158) t̄gll. bnr.
 d'lk. m̄hš. 'aqht (159) ḡzr.
 šršk. b'arš. 'al (160) yp'.
 r'iš. ḡly. bd. ns'k
 (161) 'nt. br̄h. p'lmh
 (162) 'nt. pdr. dr.
 'db. 'uhry
 m̄t ydn

IV

(163) ymg. lqrt. 'ablm.

'abl[m] (164) qrt. zbl. yrh.
 yš'u. gh(165) wyšh.
 ylk. qrt. 'ablm
 (166) d'lk. mḥš. 'aqht. ḡzr
 (167) 'wrt. ystk. b'l. lht
 (168) <'nt brh> w'lmh.
 l'nt. pdr. dr
 (169) 'db. 'uhry.
 mṭ. ydh
 (170) dn'il. bth. ym { } gyn.
 yšt (171) q1. dn'il. lhklh.
 'rb. b(172) kyt. bhklh.
 mšspdt. bhṣth.
 (173) pzgm. ḡr.
 ybk. l'aqht (174) ḡzr
 ydm. lkdd.
 dn'il (175) mt. rp'i.
 lymm. lyrhm
 (176) lyrhm. lšnt.
 'd (177) šb't. šnt.
 ybk. l'aq(178)ht. ḡzr.
 yd[m'.] lkdd
 (179) dn'il. mt. r[p'i.]
 [mk]. bšb' (180) šnt.
 wy'n[. dn'il. mt.] rp'i
 (181) ytb. ḡzr. m[t. hrnmy.]
 [y]š'u (182) gh. wyšh.
 t[b' bby] (183) bkyt.
 bhk[1]y. mšspdt
 (184) bhṣry pzgm. ḡr.
 wyq<ry> (185) dbh. 'ilm.
 yš'ly. dḡth (186) bšmym.
 dḡt hrnmy [dk] (187) bkbm.
 '(1/d) []
 (188) []lh. yd 'd[] (š/y) [mš] (189) ltm.
 mrqdm. dš[n] l[b]
 (190) wt'n. pḡt. tkmt. mym
 (191) qrym. 'ab. dbh. l'ilm
 (192) š'ly. dḡth [.] bšmym
 (193) dḡt. hrnmy. dkbkbm
 (194) ltbrkn.
 'alk. brkt
 (195) tmrn.
 'alk. nmr[rt]
 (196) 'imḥš. mḥš. 'ahy.
 'akl[. m] (197) kly[.] l. 'umty.
 wy'n[. dn] (198) 'il. mt. rp'i
 npš th[.]
 [pḡt] (199) t[km]t. mym.
 hspt. lš'r (200) ṭl.
 yd't[.] hlk. kkbkm
 (201) 'a[b]h. hy [.] mh.

tmhs. mhs [. 'ahk]
 (202) tkī. m[k]īy. 'l. 'umt[k]
 [bg] (203) d. ttq1. bym.
 trth[s ydh] (204) w. tkm.
 t'idn. bg1p y[m]
 [mr] (205) d' alp šd.
 z'uh. bym. t[tq1]
 (206) t1bš. npš. g3r.
 tšt. h[th b] (207) nšgh.
 hrb. tšt. bt'r[th]
 (208) w'l. t1bš. npš. 'att.
 [wk] (209) šb'i nrt. 'ilm. špš.
 [']r[bt] (210) pgt. m'inš. šdm
 lb[rb] (211) nrt. 'ilm. špš.
 mgy[t] (212) pgt. l'ahlm.
 rgm. lyt[pn. y] (213) b1
 'agrt. b'at. bždk.
 [pgt] (214) b'at. b<'a>hlm
 wy'n. ytpn [mhr] (215) št.
 qh. wtšyn. yn.
 qh (216) ks. bdy.
 qb't. bymny [.]
 [t]q(217)h. pgt. wtšqynh.
 tq[h. ks.] bdh
 (218) qb't. bymnh.
 wy'n. yt[p]n[. mh]r (219) št.
 byn. yšt. 'il'a.
 'il. š[g']
 'il (220) dyqny. ždm.
 yd. mht. 'a[qh]t. g(221)zr
 tmhs. 'alpm. 'ib.
 št[t] št (222) hršm
 l'ahlm p[nm.]
 km (223) [h]b1 lbh.
 km. bt. y[q. 'i]l'ah.
 (224) tnm. tšqy msk. hwt.
 tšqy [.] w[]

.....
 Колофон по левому полю:
 whn dt. ytb.lmspr

ПЕРЕВОД

С17-КТУ, I.17

1

[Об Акхите]

.....
 [Несчастен Даннийлу, муж рапаитский,]
 [тоскует витязь, муж харнамийский,]
 [ибо нет сына у него, как у братьев его,]
 [и отпрыска, как у сородичей его].
 (1) [Тогда (2) Даннийлу, муж рапа]итский,
 тогда-то витя[зь], (3) [муж харнамийский,]
 дающим силу богов кормил,
 (4) [дающим силу поил] сынов Святого.
 Он сбросил (5) [рубаху свою, поднялся] и лег,
 сбросил (6) [пояс] и за[ночевал].
 Вот день (7) [и другой]
 [дающим силу] богов Даннийлу,
 (8) [дающим силу богов] кормит,
 дающим силу (9) [поит сы]нов Святого;
 третий, четвертый день
 (10) [дающим силу бо]гов Даннийлу,
 дающим силу (11) [богов ко]рмит,
 дающим силу поит сынов (12) [Святого];
 [пя]тый, шестой день
 дающим силу (13) [богов] Даннийлу,
 дающим силу богов кормит,
 (14) [дающим силу] поит сынов Святого.
 Сбрасывал одежду свою (15) [Данни]Илу,
 сбрасывал одежду свою, поднимался и ложился,
 (16) [сбрасывал] пояс и заночевывал.
 А после, на седьмой день,
 (17) [тогда] вошел Ба'лу в горницу его.
 "Несчастен ты, (18) [Да]ннийлу, муж рапаитский,
 тоскует витязь, (19) [муж] харнамийский,
 ибо нет сына у него, (20) как у братьев его,
 и отпрыска, как у сородичей его.
 (21) Из-за того, что нет сына у него, как у
 братьев его,
 и отпрыска, (22) как у сородичей его,
 дающим силу богов он кормил,
 (23) дающим силу поил сынов Святого.
 (24) Благослови же его, о Бык, Илу, отец мой!
 (25) Дай силу ему, о Творец творенья!
 (26) И пусть будет сын его в доме,
 отпрыск во (27) дворце его,
 воздвигающий статуи бога отца его в Святыне,
 (28) погребавший сородичей его в землю,
 кадящий воскурения его (29) праху <земному>,"

охраняющий место его,
 берегающий скрижали,
 (30) врагов его изгоняющий,
 которые озлобляют его,
 (31) берущий руку его, когда он пьян,
 укрывающий его, (32) [когда] он насыщается
 вином,
 дающий <ему> есть кусок его в доме Ба'лу
 (33) [и до]лю его в доме Илу,
 штукатурящий крышу его, когда (34) [она за-
 грязня]ется,
 стирающий одежду его, когда она пачкается!"
 (35) [И в]зял Илу раба своего,
 благословил (36) [Данний]лу, мужа рапахтского,
 дал силу витязю, (37) [мужу хар]нарийскому,
 душу оживил Даннийлу, (38) [мужу рапа]итскому,
 дух — витязю, мужу харнарийскому,
 (39) [и слез]ы он успокоил:
 "На ложе свое пусть он взойдет
 (40) [и насыти]т лобзаньем жену свою,
 (41) [насытит] объятьями своими зачинающую,
 (42) [и пусть сделает берем]енной подругу за-
 чинающую!
 (43) [Да возьмееет силу муж ра]пахтский,
 и пусть будет сын его (44) [в доме,]
 [отпрыск] во дворце его,
 (45) [воздвигающий статуи бо]га отца его в
 Святыне,
 (46) [погребающий сородичей его в з]емлю,
 кадящий (47) [воскурения его праху <земному>],
 [ох]раняющий м[е]сто его,
 (48) [берегающий скрижали,]
 [врагов его изгоня]ющий,
 которые озлобляют (49) [его],
 [берущий руку его, когда он пьян,]
 [укрывающий его, когда он насыщается вином,]
 [дающий <ему> есть кусок его в доме Ба'лу]
 [и долю его в доме Илу,]
 [штукатурящий крышу его, когда она загрязня-
 ется,]
 [стирающий одежду его, когда она пачкается]"

II

[И вошел Ба'лу в горницу его:]
 ["Сядь ты и успокойся,]
 [и пусть успокоится в груди твоей душа,]
 [ибо родится сын у тебя, как у братьев твоих,]
 [и отпрыск, как у сородичей твоих],
 [воздвигающий статуи бога отца твоего в Свя-
 тыне],

(1) по[гребающий сородичей твоих в землю,]
 [кадящий воскурения твои] (2) праху <земному>, охраня[ющий место твое,]
 [сберегающий] (3) скрижали, врагов твоих изгоня[ющий,]
 [которые озлобляют тебя,]
 (4) дающий <тебе> есть кусок твой в доме [Ба'лу]
 [и (?) долю твою] (5) в доме Илу, берущий руку твою, когда [ты пьян],
 (6) укрывающий тебя, когда ты насыщаешься вином,
 штука[турящий] (7) крышу твою, когда она загрязняется,
 стирающий (8) одежду твою, когда она пачкается".
 У [Да]нниИлу (9) лицо возвеселилось, и ввысь испустил он радостный вопль, и тогда (10) он сдернул кольцо (?) и засмеялся, (11) ногу на подножие поставил, возвысил (12) голос свой и воскликнул:
 "Сяду я (13) и успокоюсь, и успокоится в груди моей (14) душа, ибо родится сын у меня, как (15) у братьев моих,
 и отпрыск, как у сородичей моих,
 (16) воздвигающий статуи бога отца моего в Святыне,
 (17) погребающий сородичей моих <в землю>, <кадящий воскурения мои> праху <земному>, охраняющий место [мое],
 (18) сберегающий скрижали, врагов моих изгоняющий,
 (19) которые озлобляют меня, берущий руку мою, когда я (20) пьян, укрывающий меня, когда я насыщаюсь вином,
 (21) дающий <мне> есть кусок мой в доме Ба'лу [и] дол[ю] (22) мою в доме Илу, штукатурящий крышу мою, когда она загрязняется,
 (23) стирающий одежду мою, когда она пачкается".
 (24) ДанниИлу в дом свой пошел,
 (25) отправился ДанниИлу во дворец свой.
 (26) Он ввел в дом свой Пригожих, дочерей (27) Сияющего, ласточек.
 Тогда ДанниИлу (28), муж рапаитский, тогда-то витязь, муж (29) харнамийский, быка заколол для При(30)гожих, кормил Пригожих
 и п(31)оил дочерей [Сияю]щего, ласточек.
 (32) Вот, день и другой он кормил (33) Пригожих и по[и]л дочерей Сияющ[его], (34) ласточек; третий, четвертый день

он кор(35)мил Пригожих
и поил (36) дочерей Сияющего, ласточек;
пятый, (37) шестой день
он кормил При[го]жих
(38) и п[оил] дочерей Сияющего, ласточек.
(39) А на седьмой день
ушли из дома его (40) Пригожие,
дочери Сияющего, ласточки.
(41) [П]о[зна]вши прелести ложа з[ача]тия,
(42) наслаждения ложа любовного,
(43) сел Даннийлу [счи]тать месяцы ее.
(44) Месяц идет, второй уходит,
(45) третий, четвер[тый] месяц...]
(46) Месяцы идут []
.....
.....

V

.....
(2) [вот] я доставлю лук драгоценный,
(3) я принесу в дугу согнутый".
И вот на седь[мой] (4) день,
тогда Даннийлу, муж (5) рапайтский,
тогда-то витязь, муж харнамий[ский],
поднялся, сел у входа в ворота
под (7) могучим <деревом>, что на площади.
Он решал по праву (8) дело вдовы,
разбирал по закону тяжбу сироты.
(9) Когда он поднял глаза свои, то увидел:
через тысячу (10) полей, мириад куману идет
Пригожий.
(11) Когда поглядел он, то углядел он:
спешит Мудрый.
(12) Вот лук он доставляет;
вот он не(13)сет в дугу согнутый.
Тогда Даннийлу, (14) муж рапайтский,
тогда-то витязь, муж (15) харнамийский,
громогласно жене своей так закричал:
(16) "Слушай, Дева-Даннитянка!
Пригото[вь] (17) ягненка из молодняка
по душе Пригожего (18) и Мудрого,
по духу Умельца, что (19) работает руками!
Накорми, напой (20) бога,
уважь, почти его
хозяина (21) Хикупта,
бога-оружейника!"
Услышала (22) Дева-Даннитянка,
приготовила ягненка (23) из молодняка,
по душе Пригожего и Мудрого,
(24) по духу Умельца, что работает (25) руками.

После того как пришел Пригожий (26) и Мудрый,
 в руки ДаннийИлу он отдал (27) лук,
 на колени его положил (28), в дугу согнутый.
 Тогда Дева-Даннитянка
 (29) накормила, напоила бога,
 (30) уважила, почтила его,
 хозяина (31) Хикупта,
 бога-оружейника.
 Ушел Пригожий (32) в шатер свой,
 Умелец ушел в жи(33)лище свое.
 Тогда ДаннийИлу, му[ж] (34) рапаитский,
 тогда-то витязь, му[ж] (35) харнамийский,
 лук взя[л и благо] (36) словил Акхита.
 Тогда он взял[л его] и сказал:
 (37) "Добычу от охоты твоей, о сын [мой,]
 (38) добычу от охоты твоей!
 вот доб[ычу] (39) от охоты в храм его [....]

VI

.....
 (2) [] п]ишу []
 (3) [] ястреб []
 (4) [] ме]чом блестящ[им разрубала] (5)
 [тельца],
 [она пила из чаш] вино,
 из кубков з[олотых] - (6) [кровь винограда].
 [Она пи]ла чашу за чашей,
 (7) [] з]верей <пустыни>
 и воздымала вино <молодое> (8) []
 [] вино, приготовленное для хранения.
 (9) [] нож кованый она вонзала
 (10) []
 Когда она подняла глаза свои, то увидала:
 (11) []
 [ос]лабли бедра ее.
 Как м[ол]нией, (12) ['Анату ударила к]опь[ем,]
 задрожали Океаны,
 молния (13) []
 Она возжелала лук, творенье (14) [Пригожего],
 [и засверкали г]лаза ее.
 Как змея шипит, <она зашипела,>
 (15) [чашу свою швырнула] на землю,
 кубок свой вылила (16) [во прах.]
 [Она возвысила голос свой] и воскликнула:
 "Послушай-ка, (17) [о Акхит-витязь!]
 [По]желай серебра, и я дам тебе,
 (18) [золота, и я пр]ишлю тебе,
 и дай лук твой (19) [мне],
 [пусть возь]мет [в ду]гу согнутый твой
 невестка народа!"

(20) И сказал Акхит-витязь:
 "Я посвящу могучие древа (21) ливанские,
 я посвящу жилы диких ослов,
 (22) я посвящу рога горных козлов,
 тетиву (23) из сухожилий бычьих,
 я посвящу в Галилее тростник, —
 (24) отдай Пригожему и Мудрому,
 он сделает лук для 'Анату,
 (25) согнутый в дугу для невестки народа".
 И сказала девственница (26) 'Анату:
 "Пожелай жизнь, о Акхит-витязь,
 (27) пожелай жизнь, и я дам тебе,
 бессмертие, (28) и я ниспощу тебе.
 Я сделаю, чтобы ты считал с Ба'лу (29) годы,
 с сыном Илу ты будешь считать месяцы.
 (30) Когда Ба'лу,
 когда он дарует жизнь,
 он кормит оживленного,
 корм(31)ит и поит его,
 играет и поет ради него (32) прият[но],
 [и в]торят ему, —
 так и я дарую жизнь (33) Акхиту-[витя]эю!"
 И сказал Акхит-витязь:
 (34) "Не обманывай меня, о девственница,
 ибо витязю (35) обман твой — оковы.
 Человек в конце что обретет?
 (36) Что обретет человек в грядущем?
 Белую глазурь выльют (37) [на] голову,
 поливу — на темя мое,
 (38) [и, как] умирает каждый, я умру,
 и я умереть умру!
 (39) [И др]угое слово я скажу:
 лук (40) — [оружие] смелых!
 С ним ли будут охотиться женщины?!"
 (41) [То]гда захохотала 'Анату
 и в сердце <своем> сотворила (42) [злобу]:
 "Обратись ко мне, о Акхит-витязь,
 обратись ко мне и ходи (43) [путем совер]шен-
 ства!
 Так! Я встречу тебя на пути греха,
 (44) [я встречу] на пути высокомерия,
 я брошу тебя под (45) [ноги мои,]
 я, — прекраснейший, сильнейший из людей!"
 (46) [Она затопала нога]ми,
 и задрожала земля.
 Тогда (47) [она явилас]ь к Илу,
 к источнику Реки
 (48) [возле исток]а обоих Океанов.
 Она пришла в округу Илу
 (49) [и вошла в горни]цу Царя, Отца годов,
 (50) [к ногам Илу с]клонилась и пала,
 простерлась (51) [ниц и воздала] ему почесть,

стала оговаривать Акхита-витязя,
(52) [поносить дитя Данни] Илу, мужа рапаит-
ского.

И сказала (53) [девственница 'Анату,]
[возвысила голос] свой и воскликнула:

"Вот, (54) []

Акхит []

(55) []

.....
Колофон на левом поле

[Писал ИлиМильку-шаббанит, диктовал Аттин]
Парлану.

C18=KTU, I.18

I

[Об Акхите]

.....

(4) [] я []

(5) [] также []

(6) []

И сказала [девственница 'Анату:]

(7) "[Дочери дома] твоего, о Илу,

[дочери дома твоего] (8) [пусть не радуются,]

пусть не рад[уются высоте дв] (9) [орца твоего!]

[Так!] Схвачу я их [десницею моею,] (10) [куд-
ри твои,]

[дл]инной ру[кой моею я вырву] (11) [волосы
на теме]ни твоем!

Я заставляю течь [по седине твоей кровь,]

(12) [по седой бор]оде твоей — потоки крови!

И [пусть защищает тебя] (13) Акхит,

и пусть спасает тебя сын [ДанниИлу],

(14) и пусть избавляет тебя от руки девствен-
ницы ['Анату]!"

(15) И сказал Благостный, Илу ми[лосердный]:

(16) "Я знаю тебя, дочь <моя>, что доблестна
ты,

и не[т у богов] (17) управы на тебя!

Иди, дочь <моя>,

укрепи в гордыне сердце [твое,]

[во] (18) зьми то, что ты захотела,

устрой п[о] (19) желанию твоему.

Погибнуть погибнет, кто попирает тебя пятой!"

[Пошла] (20) [девст]венница 'Анату.

Тогда она яви[лась] (21) [к А]кхиту-витязю

через тысячу по[лей,] (22) [мириад] куману.

И засмеялась девственница ['Анату,]

(23) [возвысила] голос свой и воскликнула:

"Послушай-к[а, о А] (24) [кхит-ви] тязь!
 ты — брат <мой>, а я — се[стра твоя!]
 (25) [] насыть плоть твою []
 (26) [] отца моего поспешила я []
 (27) [] царя иди на охоту []
 (28) [] счастье []
 (29) [] я научу тебя []
 (30) [] город Абулumu, А[булumu],
 (31) [город вельможного] Йариху,
 чья башня []
 (32) [] нагота []
 (33) []
 (34) []

IV

.....
 (1) []
 (2) [] сломал []
 (3) [] кусок крово[точаий]
 (4) [девственни]ца 'Анату всем []
 (5) [По]шла девственница 'Анату,
 [вот она явилась] (6) к Йатпану-искусн[ику],
 [возвысила голос свой] (7) и воскликнула:
 "Сидит Йатпа<ну>-[искусник]
 (8) в городе Абулumu,
 Абулumu, [городе вельможного Йариху].
 (9) Как же не обновит Йариху
 с[ветом руку его],
 (10) лучом десницу его,
 благоволением [Йариху] (11) — главу его?!"
 И сказал Йатпану-[искусник]:
 (12) "Слушай, о девственница 'Анату!
 Ты ра[ди лука его] (13) погуби его,
 <ради> в дугу согнутого его пусть он будет
 п[овергнут ниц,]
 (14) любезный витязь, устрояющий пиршество!
 А [я] (15) приму облик демона,
 и мы уничтожим [его]!"
 (16) И сказала девственница 'Анату:
 "Покорствуй, Йатпа<ну>, и [добро] (17) тебе!
 Я посажу тебя, как орла, в пояс[с мой],
 (18) как коршуна, в суму мою!
 Акхит [как сядет] (19) за еду,
 и сын Даннийлу — за трапезу,
 [на него] (20) орлы налетят,
 нападет [стая ко] (21) ршунов.
 Среди орлов буду летать я,
 [н]а (22) Акхита выпущу я тебя.
 Ударь его дважды по темени,

(23) трижды по уху,
 пролей, как погубитель, (24) кровь,
 как палач, на колени его!
 Пусть выйдет, как (25) дуновение, душа его,
 как пчела, дух его,
 как (26) благовоние, из носа его {из носа}.
 Быстро я (27) повергну ниц <его>!"
 Она взяла Йатпану-искусника,
 (28) посадила его, как орла, в пояс свой,
 как коршуна, (29) в суму свою.
 Акхит как сел за ед[у],
 (30) сын Даннийлу — за трапезу,
 на него орл[ы] (31) налетели,
 напала стая коршун[ов].
 [Среди] (32) орлов летала 'Анату.
 На [Акхита] (33) выпустила она его.
 Он ударил его дважды [по темени],
 (34) трижды по уху,
 п[ролил, как] (35) погубитель, кровь его,
 как пала[ч, на колени его].
 (36) Вышла, как дуновение, душа [его,]
 [как пчела,] (37) дух его,
 как благовоние, [из носа его.]
 [Вот] (38) 'Анату, когда губила,
 быстро [повергла ниц витязя] (39) Акхита.
 И она заплакала:
 "О, [] (40) построю я!
 И ради [лука твоего погублен,]
 [ради] (41) согнутого в дугу твоего ты — да! —
 по[вергнут ниц]
 []
 (42) и уничтожили летающие []

C19=RS̄ 3.66=KTU, I.19

Столбец I

(1) [Об А]к[хи]те.
 (2) [Она] молила []
 к глубинам вод (3) она взывала,
 [] сердце.
 Слом[а]н (4) лук [его]
 Он сло[ма]л (5) там [в дугу согнутый свой.]
 Девственница ['А]нату (6) воротилась [в дом
 свой,]
 [во]звысила <голос свой>, (7) стала браниться:
 "Как [], руки его разбивают <вдребезги>;
 (8) как мотыги, — пальцы его;
 яма, <обложенная> камнем, (9) — уста его:
 он хватает зубами своими и ест.
 Возгордившись, (10) он устраивает яму,

как возжигающий огонь у богов,
(11) и <кладет в нее> два кипариса из кипари-
сов его.

Поет (12) Акхит,
глядит, как сильный {как сильный},
(13) как змей Илу в ограде,
как возжигающий огонь <у богов>.
За (14) грех его я погубила его,
ради лука его (15) я погубила его,
ради в дугу согнутого его (16) — да! — я по-
вергла ниц.

И лук свой он не дал (17) мне,
и смертью он [закл]ял врага-супротивника [его],
(18) плоды летние он [заклял],
зерна (19) в колосьях их".

Тогда ДаннийИлу, (20) [му]ж рапаитский,
тог[д]а-то витязь, (21) [муж харнам]ийский,
поднялся, (22) [сел у входа в во]рота,
[п]од (23) [могучим <деревом>, что на площади.]

[Он] решал (24) [по праву дело вдовы,]
[р]азбирал по закону (25) [тяжбу сироты.]

[А сын] его (26) [Акхит погублен.]

[Тогд]а (27) [пришла Пугату,]

[знающая] (28) движение [звезд.]

[А когда под]няла (29) глаза свои, то увидала:
[могучее <дерево>], (30) что на площади,

высохло,

[главу свою] (31) оно склонило,
завяли побеги [могучего <дерева>].

(32) Над домом отца ее орлы лет[а]ют,

(33) напала стая коршунов.

(34) Заплакала Пугату <от боли> в сердце,

(35) зарыдала <от боли> в печени.

(36) Разорвал одежду ДаннийИлу, муж (37) рапаит-
ский,

плащ — витязь, муж харнамийский.

(38) Тогда ДаннийИлу, муж (39) рапаитский,
преклял Облако:

"В (40) зной губительный изливает дождь Облако,
(41) проливает дождь летом,

роса орошает (42) виноградники.

На семь лет (43) пусть свяжет тебя Ба'лу,

на восемь — Скачущий (44) на Облаке,

чтобы не было росы,

не было дождя,

(45) не было приливов в обоих Океанах,

не (46) звучал приятно голос Ба'лу!"

Как разорвал (47) одежду ДаннийИлу, муж рапаит-
ский,

(48) плащ — витязь, му[ж] хар[на]мийский],

(49) тогда дочери [своей ДаннийИлу так закричал:]

II

(50) "Послушай, Пугату, носящая [воду],
 (51) черпающая для ячменя росу,
 знаю[щая] (52) движение звезд!
 Оседлай осла,
 (53) запряги тучного,
 положи седло посеребренное
 (54) с попоной моею желтой!"
 Услы[хала] (55) Пугату, носящая воду,
 черпающая для [ячме]ня росу,
 (56) знающая движение звезд,
 (57) плача, оседлала осла,
 (58) плача, запрягла тучного,
 плача, (59) посадила отца своего,
 посадила его на [сп]ину осла,
 (60) на разукрашенную спину тучного.
 (61) Приблизился <Данни>Илу,
 обошел огород свой,
 (62) стебелек увидел на огороде,
 стебелек (63) увидел на грядке,
 стебелек об[хват]ил. (64) и поцеловал:
 "Касаюсь я стебе[лька],
 (65) пусть бы вырос он на огороде, стебелек,
 пусть бы выросло на грядке (66) растение, —
 сжала бы тебя рука Акхита(67)-витязя,
 положила бы тебя в амбар".
 (68) Приблизился о<н>,
 обошел хлебное поле свое,
 увидел (69) колосок на хлебном поле, —
 колосок пророс (70) на засохшей от жара земле.
 Колосок он обх[ватил] (71) и поцеловал:
 "Касаюсь я ко[лоска],
 (72) пусть бы вырос он на хлебном поле, колосок,
 пусть бы выросло [на засох]шей от жара земле
 (73) растение, —
 сжала бы тебя рука Акхита-витя[зя],
 (74) положила бы тебя в амбар".
 (75) Из рта его слово поистине вышло,
 из уст его — [речение его].
 (76) Когда он поднял глаза свои, то увидел он:
 нет [],
 (77) [и] идут отроки торжественным шествием.
 "Уше[л он],
 [и] (78) [— да! —] ушел он,
 и — да! — ушел он!
 Ударили его [дважды] (79) [в те]мя,
 трижды по ух[у]!"
 (80) [И по]вязаны кудри на головах и[х],
 (81) на кудрях повязка [],
 [] (82) локоны.
 И — да! — они проливают [с]ле[зы],

как (83) четырехсиклевики.
 Они разорвали [одежды свои,]
 р(84)укою — покровы свои,
 петли [разорвали по] кровов своих.
 (85) "Слава моя тверда,
 [] мои!
 (86) Добрые вести ваши Даннийлу рад[уют]!
 (87) Голову уда[ри]ла,
 разби[ла] 'Анатү,
 паденье — да! — узрела она.
 [Вы] пущена, как дуновенье, душа их,
 (88) как пчела, дух <их>,
 как [благование, из носа их]!"
 (89) Они пришли,
 возвысили голос [свой и воскликнули:]
 (90) "Слушай, о Даннийлу, [муж рапаитский,]
 (91) мертв Акхит-витязь,
 [выпустила] (92) девственница 'Анату,
 как [дуновенье, душу его,]
 (93) как пчелу, дух его!"
 [При этом ноги его] (94) подкосились,
 пот[ом лицо его вспотело,]
 [а там] (95) бедра за[тряслись,]
 [затрепетали стегна его,]
 (96) то, что дрожит [на спине его].
 [Он возвысил голос свой] (97) и восклик[нул]:
 "[]
 (98) уничтожен []
 (99) []

 (105) Когда он поднял [глаза свои, то увидел,]
 [узрел] (106) у Облака [орлов,]
 [возвысил]

III

(107) [голос свой] и воскликнул:
 "[Крылья орлов] (108) Ба'лу пусть слома<ет>!
 Ба'лу пусть слома[ет маховые перья их!]
 (109) Пусть падут они по<д> ноги мои,
 я расте[ку животы их]
 [и] (110) погляжу,
 нет ли кусков мяса,
 не[т] ли (111) костей.
 Я оплачу и похороню их,
 (112) положу в пещеру Илу, в землю!"
 (113) Из рта его слово поистине вышло,
 из уст его — речение [его].
 (114) Крылья орлов Ба'лу сломал,
 (115) Ба'лу сломал маховые перья их.
 Они пали (116) под ноги его.

Он рассек животы их и [узрел]:
 (117) нет кусков мяса, нет костей.
 Он возвысил голос свой (118) и воскликнул:
 "Крылья орлов <Ба'лу> пусть сделает!
 (119) Ба'лу пусть сделает маховые перья их!
 Орлы! (120) Вспорхните и улетайте!"
 Когда он поднял глаза свои, то увид<а>л,
 (121) узрел Харгабби, отца орлов,
 (122) возвысил голос свой и воскликнул:
 "Крылья Хар[га]бби (123) Ба'лу пусть сломает!
 Ба'лу пусть с[лома]ет маховые перья [е]го!
 (124) И пусть он падет под ноги мои,
 я рассеку живот [его]
 (125) и погляжу,
 нет ли кусков мяса,
 нет ли [костей].
 Я оплачу и похороню их,
 положу в пещеру (127) И[лу, в землю]!"
 [Из рта его слово поистине вышло,]
 [Из ус] (128)т его — речение его.
 Крылья Харгабби Ба'лу сломал,
 (129) Ба'лу сломал маховые перья его.
 И он пал (130) под ноги его.
 Он рассек живот его и узрел:
 (131) [н]ет кусков мяса, нет костей.
 Он возвысил голос [свой] (131) и воскликнул:
 "Крылья Харгабби Ба'лу пусть сделает!
 (133) [Ба]'лу пусть сделает маховые перья его!
 Харга[бби]! (134) Вспорхни и улетай!"
 Когда он поднял глаза свои, (135) [то] увидел,
 узрел Цамалу, мать орлов,
 (136) возвысил голос свой и воскликнул:
 "Крылья Цамалу (137) Ба'лу пусть сломает!
 Ба'лу пусть сломает маховые перья (138) ее!
 Пусть она падет под ноги мои,
 я рассеку (139) живот ее
 и погляжу,
 нет ли кусков мяса,
 нет <ли> (140) костей.
 Я оплачу и похороню их,
 положу их (141) в пещеру Илу, в землю!"
 Из рта его слово поистине [выш]ло,
 (142) из уст его — речение его.
 Крылья Цамалу Ба'[лу] <сломал>,
 (143) Ба'лу сломал маховые перья ее.
 Она пал[а под] (144) ноги его.
 Он рассек живот ее и узрел:
 (145) есть куски мяса, есть кости!
 И он взял оттуда (146) Акхита,
 зарыдал над тем, что собрал,
 оплакал и похоронил,
 (147) похоронил его в потаенном месте, в урне.

(148) И он возвысил голос свой и воскликнул:
 "Крылья орлов (149) Ба'лу пусть сломает,
 Ба'лу пусть сломает маховые перья (150) их,
 если они будут летать над гробницей сына моего,
 (151) потревожат его во сне его!"
 Источник [вод] (152) царь обрек на <траурный>
 пост:

"Увы тебе, источник вод,
 ибо н[а тебе] (153) убийство Акхита-витязя,
 гибель жильца дома Илу!
 (154) 'Анату да погибнет и отроки ее,
 'Анату и поколения [поколений]!
 (155) Приготовили <слишком> поздно
 палицу <для> руки его!"
 (156) Он пришел к горькой траве, торчащей на
 пашне,
 (157) возвысил голос свой и воскликнул:
 "Увы тебе, горькая трава, (158) торчащая на
 пашне,
 ибо на тебе убийство Акхита-(159)витязя!
 Корень твой в землю да не (160) проникнет,
 голову склони на руки вырывающих тебя!
 (161) 'Анату да погибнет и отроки ее,
 (162) 'Анату и поколения поколений!
 Приготовили <слишком> поздно
 палицу <для> руки его!"

IV

(163) Он пришел к городу Абулуму,
 Абулу[му], (164) городу вельможного Йариху,
 возвысил голос свой (165) и воскликнул:
 "Увы тебе, город Абулуму,
 (166) ибо на тебе убийство Акхита-витязя!
 (167) Пусть ослепит тебя Ба'лу за это!
 (168) ['Анату да погибнет] и отроки ее,—
 да! — 'Анату и поколения поколений!
 (169) Приготовили <слишком> поздно
 палицу <для> руки его!"
 (170) Даннийлу домой пришел,
 спустил(171)ся Даннийлу во дворец свой.
 Вошли пла(172)кальщицы во дворец его,
 рыдальщицы — на подворье его,
 (173) изрезающие кожу.
 Плакал по Акхите-(174)витязе,
 проливал слезы по дитяти
 Даннийлу, (175) муж рапаитский.
 Днями, месяцами,
 (176) месяцами, годами,
 до (177) седьмого года
 плакал по Ак(178)хите-витязе,

проли[вал слезы] по дитяти
 (179) Даннийлу, муж ра[паитский].
 [Тогда] на седьмой (180) год —
 и сказал [Даннийлу, муж] рапаитский,
 повторил витязь, му[ж харнамийский,]
 [во]звысил (182) голос свой и воскликнул:
 "И[дите из дома моего,] (183) плакальщицы,
 из двор[ца] моего, рыдальщицы,
 (184) из подворья моего, изрезающие кожу!"
 И он прин<ес> (185) жертву богам,
 он вознес приношение свое (186) на небеса,
 приношение харнамийское [для з] (187) везд.
 [(188)] [н]а него руку,
 пока[цим] (189) баллисты,
 плясуны насы[тили] серд[це].
 (190) И сказала Пугату, носящая воду:
 (191) Принес отец <мой> жертву богам,
 (192) вознес приношение свое на небеса,
 (193) приношение харнамийское для звезд.
 (194) О, благослови меня, —
 я пойду, благословенная!
 (195) Дай силу мне, —
 я пойду, обретшая [силу]!
 (196) Я убью убийцу брата моего,
 уничтожу [у] (197) ничтожившего сородича моего!"
 И сказал [Данни] (198) Илу, муж рапаитский:
 "Душу <мою> да оживит
 [Пугату], (199) но[с]яща я воду,
 черпающая для ячменя (200) росу,
 знающая движение звезд!
 (201) У[д]ар ее поражает!
 Убей убийцу [брата твоего],
 (202) уничтожь у[ни]чтожившего сородича
 [твоего]!"
 [Одеж] (203) ду она сбросила в море,
 омыла [руки свои] (204) и плечи,
 изукрасилась пурпуром мор[ским],
 [миррой] (205) с тысячи полей.
 Нечистоты свои она в море с[брасывала].
 (206) Она одела одежду витязя,
 прикрепила на[лицу свою к] (207) рубахе своей.
 меч вложила в нож[ны свои],
 (208) а сверху одела платье женское.
 [А когда] (209) появилась Светоч Илу, Шапашу,
 [н]ри[была] (210) Пугату от людей полевых
 к за[кату] (211) Светоча Илу, Шапашу,
 приш[ла] (212) Пугату к шатрам.
 Слово к Иат[пану при] (213) несли:
 "Добыча наша пришла к темонам твоим,
 [Пугату] (214) пришла в <ш>атры".
 И сказал Иатпану, [иску] (215) сник:

"Возьми-ка и выпей-ка вина!

Возьми (216) кубок из руки моей,
чашу из десницы моей!"

[В]зя(217)ла Пугату и выпила его,
взя[ла кубок] из руки его,
(218) чашу из десницы его.

И сказал Йат[па]ну, [иск]у(219)сник:

"В вино положите яду,

яду, де[лающего безумным],

яду, (220) что приготавливают демоны.

Рука, сразившая А[кхи]та-ви(221)тязя,
перебьет тысячи врагов!

Положи[ть] положите (222) то, что лишает речи,
в алоэ, в[нутрь]!

Как (223) [си]лок, сердце ее,

как змей, оно исто[чает я]д свой".

(214) Второй раз выпила смесь эту,
выпила и []

.....

Колофон по левому полю:

И вот это снова рассказывать

КОММЕНТАРИЙ

С17

Столбец 1

Заглавие таблички (оно же заглавие всей поэмы) здесь реконструируется в соответствии с С10, I.1. Четыре стиха, непосредственно предшествующие сохранившемуся тексту, восстанавливаются в соответствии с С17, I.17–20.

По справедливому наблюдению С.Гордона [Gordon, 1965, с. 156], угаритское имя 'aqht сопоставимо с библейским именем qēhat, которое носит один из сыновей Леви (Быт. 46:11; Исх. 6:16). Существует предположение, согласно которому имя 'aqht может быть связано с южноаравийским qht — "приказывать" [Gibson, 1978, с. 26, примеч. 5], Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 568–576] читает: "Ахат", что не соответствует консонантному составу имени. Об имени dn'il см. [Gibson, 1978, с. 26, примеч. 3].

Строки 1–3

Реконструкцию и перевод см. [Obermann, 1946, с. 3; Driver, 1956, с. 49; ANET, с. 149; TOu, с. 419; Gordon, 1977, с. 9]. О значении выражений mt.rp'i и mt.hrnmu см. Введение. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 103] переводит mt.rp'i — "человек Рапиу" (т.е., с его точки зрения, Ба'лу) и mt.hrnmu — "человек харнамийца"; М.Д.Куген [Coogan, 1978, с. 32]: "человек целителя" и "человек бога Харнамского". К значению слова ġzr — "отрок, витязь" см. [Dahood, 1965, с. 68], где указана параллель с Суд. 5:23: 'āzrat yhw — "битва Йахве".

Строка 3

'uzr — точное значение слова неизвестно. Параллель с евр. 'āzar — "обертывать", "опоясывать" не дает, как кажется, удовлетворительного смысла; ср. тем не менее следующие варианты: [Montgomery, 1936, с. 441–442]: "препоясанный"; [Gaster, 1950, с. 270–271]: "одетый в (ритуальную) льняную одежду, он дает пищу богам"; [Aistleitner, 1969, с. 67]: "закутанный в траурную одежду, ел бог"; [Freuḡa, с. 531]: "облаченный", а также см. [WUS, с. 10–11, # 130a; Dressler, 1975, с. 221–225; MLC, с. 367; del Olmo Lete, 1976, с. 227–232; del Olmo Lete, 1984, с. 119].

Т.Гастер, исходя из своей интерпретации [Gaster, 1950, с. 270–271], особо отмечает, что льняная одежда была у семитов (арабов и древних израильтян) сакральной. Однако не все приведенные им примеры убедительны. Так, на пророчестве Илье (II Цар. 1:8) не льняной, как думает Гастер, а кожаный набедренный пояс ('ēzōr 'ōr 'āzūr bēmoṭnāw). В то же время льняные одежды, как и шерстяные, носили и вне культовой практики. Как можно видеть, сам по себе корень 'zr не имеет того значения, которое ему приписывает Гастер,

потому, если бы его предположение было правильным, следовало бы ожидать соответствующего уточнения к 'uzr (производного от корня pšt? или формулы типа 'ābūs bad-dīm, как в Иезек. 2:3 и 11?).

Аналогичного уточнения требует и интерпретация, предложенная И. Айстлейтнером. Так как появление свободного человека в обществе обнаженным было исключено, специально отмечать, что Даннийлу совершал трапезу одетым, не было необходимости; такая оговорка могла бы иметь смысл только в том случае, если Даннийлу был облачен в особую сакральную одежду, но, как сказано выше, корень 'zr не дает оснований для подобной интерпретации. Параллель с акт. azaru[m] (вар. azzaru) — "рысь" [АНВб, с. 92; CAD, 12, с. 527] сама по себе также не дает оснований для надежного истолкования угар. 'uzr. Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 9] сопоставлял угар. 'uzr с евр. nāzar — "давать обет", "посвящать по обету", огласовывая интересующее нас слово 'uzzar или 'uzzur и производя его от исходного *'unzr. Против этого, однако, говорит по-видимому, то обстоятельство, что глагол pzr в указанном значении для угаритского языка не засвидетельствован; здесь, как и в финикийском, употребителен глагол ndr.

Более правдоподобной кажется иная интерпретация. В поздних неопунийских текстах (ср., например, KAI, 98) слово 'zgm встречается в сочетании с mlk b'l или mlk как управляемое имя в конструкции сопряженного состояния. Перевод этого слова также не выяснен; предлагалось, хотя и без достаточных оснований, "агнец", ср. [JH, с. 154; комментарий KAI — ad locum]. Ясно только, что финикийское 'zgm — это некое приношение, заменяющее человеческую жертву (mlk или mlk 'dm). Основываясь на этом, можно, вероятно, согласиться с исследователями [Obermann, 1946, с. 5; UL, с. 85; ANET, с. 149–150; Fronzaroli, 1955; Herdner, 1949; Jirku, 1962, с. 115; DdM, 1975, с. 171; Gordon, 1977, с. 9], видящими в угар. 'uzr обозначение специфических жертв, которые, судя по контексту, можно есть и пить. Впрочем, Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 103, примеч. 1] считает сопоставление угар. 'uzr с пун. 'zgm слишком поспешным и даже полагает возможным берберское происхождение последнего (в сакральной сфере?). Основываясь на араб. 'azr^{un} — 'uzr^{un} — "сила" и 'azara — "приобрести силу" [BK, I, с. 28], Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 49], М.Шницер и А.Како [Тоu, с. 419] видят в угар. 'uzr обозначение божественных еды и питья, укрепляющих силы. В любом случае 'uzr — жертва, которая должна побудить богов даровать жертвователю ребенка (ср. [Obermann, 1946, с. 7–8; Cazelles, 1957, с. 428]). В Ис. 7:15 в роли аналога угар. 'uzr — пищи, вкушение которой способствует познанию отвержения зла и избрания добра, выступают молоко и мед (пища богов?).

В конструкции dn'il... 'uzr. 'ilm. ylhм нарушен обыч-

ный порядок слов, в связи с чем перевод фразы вызывает затруднения. Перевод: "он дает богам жертву, чтобы они ели" и близкие к нему см. [Obermann, 1946, с. 5; UL, с. 85] ("боги будут вкушать жертвы"); [ANET, с. 149; Jirku, 1962, с. 115; Freyha, с. 531] ("он устроил пиршество для богов"); [MLC, с. 367]. Другой вариант: "Данни-Илу будет есть 'uzr' и близкие к нему см. [Virolleaud, 1936, с. 188; Driver, 1956, с. 49; TOu, с. 419; Gordon, 1977, с. 9]. С нашей точки зрения, глагол *ylhm* здесь в усилительной породе, а сочетание 'uzr. 'ilm — это управляемый данным глаголом двойной аккузатив. Ср. параллельное 'uzr. *yšqu*. Ожидалось бы, однако: *ylhm 'ilm 'uzr*.

Строка 4

['uzr. *yšqu*] — так уже Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 186]. Ср. стк. 11 и 14.

bn, qdš — обозначение богов как поэтическая параллель к 'ilm. Так как боги в пантеоне угаритских поэтических повествований являются сынами Илу, кажется наиболее правдоподобным, что *qdš* — "Святой" в таком случае — эпитет Илу. Ср. в библейской традиции как одно из обозначений Иахве, чей образ вообрал в себя черты Эла (Илу): *qēdōš yišrā'ēl* — "Святой Израиля" (II Цар. 19:22 и т.д.) и *qā-dōš* — "Святой" как параллель к 'ālbaḥ — "Бог" (Авв. 3:3; Иов 6:10). Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 103, примеч. 2] полагает возможным: "сыны святой", т.е. матери богов Асирату [RShP, I, с. 110], и в качестве параллели с 'il/bn *qdš* указывает на Исх. 15:11; Пс. 77:14 и 89:6–7, однако ознакомление с этими текстами убеждает в необоснованности такого сопоставления. Перевод "святые". [Obermann, 1946, с. 5; Gaster, 1950, с. 270; ANET, с. 150; Driver, 1956, с. 49; TOu, с. 419; Gibson, 1978, с. 103; Coogan, 1978, с. 32; MLC, с. 367] не учитывает свидетельств угаритской мифологии и библейской традиции.

Фраза 'uzr. *yšqu. bn. qdš* представляет собой поэтическую параллель к 'uzr. 'ilm. *ylhm* также с нарушением обычного порядка слов. Последнее обстоятельство привело к расхождению в переводе. Один вариант: "ДанниИлу дает святым (богам) жертвы, чтобы они пили" и близкие к нему см. [Obermann, 1946, с. 5; UL, с. 85], а также [Gordon, 1977, с. 9]: "боги (будут пить жертвы)"; [ANET, с. 150; Gaster, 1950, с. 270]: "одевшись в (ритуальные) льняные одежды, он дает пить святым"; ср. [MLC, с. 367; del Olmo Lete, 1976, с. 227–232; Freyha, с. 532]: "облачившись, он подносит питье сына и Святого"; [Jirku, 1962, с. 115]. Другой вариант: "ДанниИлу будет пить божественный напиток" и близкие к нему см. [Virolleaud, 1936, с. 188; Aistleitner, 1959, с. 67; Driver, с. 49; TOu, с. 419]. В выражении 'uzr bn qdš М.Шницер и А.Како [TOu, с. 419] видели сопряженное состояние, разорванное глаголом, ссылаясь при этом на аналогичную конструкцию в Ис. 19:8 (там конструкция разорвана обстоятельством — именем и предло-

гом). По нашему мнению, данная фраза, как и предыдущая, содержит глагол в усилительной породе и двойной аккузатив. Ожидалось бы, однако, *yšqu bn qdš 'uzr*. Инверсию в обоих случаях можно рассматривать как специфическую черту поэтической речи.

yd — основа *udy*. Сопоставление с евр. *yādā* — "бросать" позволяет предложить перевод "сбросил", т.е. снял (ср. [Virolleaud, 1936, с. 188; Jirku, 1962, с. 115; Gordon, 1977, с. 9; MLC, с. 367]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 49] переводит так же, однако производит интересующее нас слово от основы *ndy* (с. 157), сопоставляя ее с акк. *naḏū* — "бросать", "класть". Иначе у Х.Л.Гинзберга [ANET, с. 150]: "ложе из дерюги" (ср. [Coogan, 1978, с. 32]); Дж.Обермана [Obermann, 1946, с. 5]: "опрыскивать" (рассматривает *yd* как несовершенный вид от основы *ndy*, соответствующей араб. *naḏā*; ср. с. 9); И.Айстлейтнера [Aistleitner, 1959, с. 67] (ср. также [WUS, с. 202–203, № 1756], где в качестве параллели приводятся евр. *nāḏā* — "извергать" в усилительной породе, сир. *naḏā* — "прорываться", араб. *nāḏā* — "кричать, звать") и А.Фрейхи [Freuha, с. 532]: "издал (голос)".

Строка 5

[*sth. y'1*] — восстанавливается в соответствии с формулой в стк. 15.

sth — сопоставление с акк. *āšītu* — "одежда" [CAD, I, с. 355–356] позволяет предложить перевод: "рубаша" (ср. [Jirku, 1962, с. 115; Tou, с. 419; Gordon, 1977, с. 9; Gibson, 1978, с. 103]: "плащ"; [MLC, с. 367]: "одежда"). В пользу такого истолкования говорит и поэтическая параллель с *m'izrt* (ср. комментарий к с. 6). Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 49], считающий такое сопоставление маловероятным (ср. с. 150), переводит: "его покрывало". Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 5] переводит: "его спальня", сближая интересующее нас слово с араб. *'awṣada* — "закрывать". И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 67]: "его голос" (ср. [WUS, с. 271, № 2364], где он производит угар. *št* от основы *šwt*, которую сопоставляет с араб. *ṣā-tā* — корень *šwt* — "звучать, кричать" и *ṣawt*^{un} — "голос"); так и [Freuha, с. 532].

yd — И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 67] переводит здесь: "он разорвал" (ср. также [WUS, с. 125, № 1143], где это слово сопоставляется с араб. *wādā* — "расчесывать"). А.Фрейха [Freuha, с. 532]: "протягивать", "простирает". Ср., однако, интерпретацию этого же слова в стк. 4.

Строка 6

[*m'izrt*] — восстанавливается в соответствии со стк. 16 [Obermann, 1946, с. 3]. Данное слово происходит от основы *'zr* — "опоясывать" (ср. евр. *'āzar*) и означает, вероятнее всего, "пояс", т.е. набедренную повязку; ср. [ANET, с. 150; Gaster, 1950, с. 271; Driver, 1956, с. 49; DdM,

с. 171–216; TOu, с. 420; Gibson, 1978, с. 103]. Кроме того, предлагались переводы: "одежда", "нижняя одежда", "рубаша" [Obermann, 1946, с. 5 на основе сопоставления с араб. *mi'zarat*^{un} – "халат"; Jirku, 1962, с. 115; UT, с. 354, № 124; Gordon, 1977, с. 9; MLC, с. 367] и "покрывало" [Aistleitner, 1959, с. 67, WUS, с. 10–11, № 130a; и Freyha, с. 532].

руnl – ошибка писца. Следует руln, как ясно видно из стк. 16 (ср. C17 – *ad locum*, где и предшествующая литература). М.Д.Куген [Coogan, 1978, с. 32] переводил: "где он проводил ночь".

Сон Даннийлу, как и сон Карату в повествовании о последнем, носит, несомненно, ритуальный характер. Обряд совершается в ситуации, когда герой явно желает по собственной инициативе вступить в контакт с богами. Аналогичное явление наблюдается в шаманистических культах.

Строка 17

hnt – значение слова определяется сопоставлением с евр. *ḥānūt* – обычно "лавка", но в Иерем. 37:16 *ḥāḥnūyōt* – камеры, в которых находились заключенные. В иудейской побиблейской литературной традиции *ḥnwt* (= *ḥānūt*) – одно из помещений, где заседал Синедрион (Санхедрин), когда он покинул свою резиденцию в храме ('Авода Зара, 36; Шаббат, 15a; Рош Хашана, 31a). Отсюда можно заключить, что *ḥānūt* (соответственно угар. *hnt*) – это закрытое помещение вне зависимости от того, каково конкретно его назначение. В поэме об Акхите *hnt* – это горница, в которой Даннийлу предавался ритуальному сну. Судя по тому, что после того, как Ба'лу дважды к нему явился, Даннийлу возвратился в свой дом (C17, II.24–25), "горница его" находилась в храме Ба'лу, ср. [Gaster, 1950, с. 273]. В исследовательской литературе, однако, предлагались следующие переводы: "мольба", "воплъ", "жалобные стенания" (Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 5] производит слово от корня *hnp* – "быть милостивым" и полагает, что оно тождественно по значению евр. *tēhinnā* – "молитва" [с. 12]; С.Х.Гордон [UL, с. 86; UT, с. 398, № 882] истолковывает *hnt* как отглагольное имя от корня *hnt*; см. также [ANET, с. 150; Gaster, 1950, с. 271; Aistleitner, 1959, с. 67; WUS, с. 105, № 947; Dahood, 1968, с. 358; Gibson, 1978, с. 103; Coogan, 1978, с. 32]) и "милосердие, сострадание, сожаление" [Driver, 1956, с. 49; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 532; DdM, с. 171–216; TOu, с. 420; DLS, 1976a, с. 433–434].

'abyn 'at – чтение установлено М.Дитрихом, О.Лоретцом, и Х.Санмарином [DLS, 1976a, с. 433–434] (ср. также [KTU, I.17]). А.Эрдне [C17] читает: 'abynt (?); М.Дитрих и О.Лоретц [DL, 1978, с. 67] видели здесь ошибку (вместо 'anh). Значение слова 'abyn устанавливается на основе сопоставления с евр. 'ābūn – "бедный, несчастный", а также поэтической параллели в стк. 18 (ср. [ANET, с. 150; Gaster,

1950, с. 272; WUS, с. 3, № 18; DdM, 1975, с. 171–216]). Перевод: "несчастье, убожество" см. [UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 10; UT, с. 349, № 24; Driver, 1956, с. 49; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 532; Gibson, 1978, с. 103] (последний, однако, признает возможными и другие варианты, примеч. 5). М.Д.Куген [Coogan, 1978, с. 32] явно игнорирует 'at и полагает, будто воспроизводится речь Ба'лу, обращенная к собранию (богов). Иначе интерпретировали угар. 'abyn Ш.Виролло ([Virolleaud, 1936, с. 188]: "пени"), который воспринимает 'abyn как абстрактное имя от 'äbyñ (ср. [с. 191]), Дж.Оберман ([Obermann, 1946, с. 5]: "молить"), обосновывающий перевод ссылкой на контекст (так и [Engnell, 1967, с. 135]) и предлагающий читать: 'abyn с п, имеющим четыре последовательных горизонтальных клина, что, как справедливо указывает А.Эрдне [C17] ad locum, эпиграфически невозможно. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 67] переводит: "воспринимать, понимать" (ср. [WUS, с. 50, № 531], где это слово производится от корня byn – "понимать"); М.Шницер и А.Како [TOu, с. 420]: "отец мой".

Строка 18

'anh – ср. евр. 'ānaḥ – "вздыхать" [WUS, с. 27, № 299; UT, с. 361, № 245]. Перевод: "вздохи, вздыхать" см. [Obermann, 1946, с. 5; Engnell, 1967, с. 135; UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 10; ANET, с. 150; Gaster, 1950, с. 272; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 533; DdM, 1975, с. 171–216; TOu, с. 420; Gibson, 1978, с. 103; Coogan, 1978, с. 32]. Близок к этому же смыслу, хотя филологически менее точен, перевод: "стон", "стенать" [Virolleaud, 1936, с. 188; Driver, 1956, с. 49; Aistleitner, 1959, с. 67].

Строка 20

šrš – букв. "корень", но также и "отпрыск", "потомство". О значении слова см. [WUS, с. 317, № 2649; UT, с. 495, № 2492].

'aryh – значение слова ("сородич") устанавливается на основании поэтического параллелизма с 'ahh в этой же строке (ср. [WUS, с. 35, № 391; UT, с. 366, № 349], а также [Coogan, 1978, с. 32]: "кузены"). Перевод "сотоварищи" см. [Aistleitner, 1959, с. 67; Jirku, 1962, с. 116; TOu, с. 421].

Строка 21

bl – Оберман [Obermann, 1946, с. 12–13] понимает это слово как глагол, соответствующий араб. bāla – "обращать внимание на что-либо", и переводит: "он был озабочен". Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104, примеч. 1] указывает в качестве параллели к угар. bl. 'it на евр. 'ēn uš (I Сам. 21:9; Пс. 135:17).

Строка 24

tr – "бык"; Илу как воплощение мужской плодоносящей

силы в угаритской мифологии часто представляется в образе быка.

'aby — Илу является отцом (т.е. предком) Ба'лу, как и всех других богов. С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 10] переводит: "Не благословишь ли ты его для Сора, бога отца моего", что в данном контексте не дает удовлетворительного смысла. Частица l здесь вводит обращение. М.Д.Куген [Coogan, 1978, с. 33] также переводит: "Не благословишь ли ты его?".

Строка 25

tmrnn — о значении глагола mr (mrr?) см. [WUS, с. 193, № 1659; UT, с. 438, № 1565] со ссылкой на араб. marīr^{un} и араб. māīrā — "сильный". Ср., однако, [Gaster, 1950, с. 272]: "будь милостив"; [Coogan, 1978, с. 33]: "не окажешь ли ты ему свою милость?"; [Jirku, 1962, с. 116]: "подай благословение".

bny bnwt — эпитет Илу, отражающий представления о нем, как о творце мироздания; встречается также в цикле мифов о Силаче Ба'лу. Угаритский миф о сотворении мира до нас не дошел; в Библии (ср. Быт. 1–2) отражены, вероятно, мотивы, общие для ханаанейско-аморейского культурного круга.

ykn — пожелательное наклонение основной породы глагола kn — "быть".

hkl — заимствование из шумерского языка (é-gal) через аккадский (ekallu); слово было широко распространено во всех семитских языках Переднеазиатского Средиземноморья и сохранилось в современном иврите, арабском и сирийском языках до наших дней.

Строка 27

skn — вслед за [WUS, с. 219–220, № 1908] (со ссылкой на акк. siknu — "сооружение, статуя") переводим: "статуя"; так же [Gaster, 1950, с. 272 (во мн.ч.); Driver, 1956, с. 49; Aistleitner, 1959, с. 58; Freyha, с. 533]. В исследовательской литературе предлагался также перевод "стела" ("стелы") [Virolleaud, 1936, с. 189; UL, с. 86; UT, с. 449, № 1754; Gordon, 1977, с. 10; ANET, с. 150; DdW, 1975, с. 171–216; TOu, с. 421; MLC, с. 368] и "храм" [Obermann, 1946, с. 6]. Какие конкретно статуи имелись в данном случае в виду, не вполне ясно. Материалы раскопок Угарита и Хацора показывают, что речь могла идти об антропоморфных статуэтках (ср. идолы tēgārīm, упоминаемые в Быт. 31:19 и 30–35).

'il 'ibh — в угаритском аккадоязычном списке богов RS 20.24 [Ug, V, с. 45] упоминается il abi, ср. также [TOu, с. 421], что соответствует угар. 'il 'ib и позволяет перевести интересующую нас формулу: "бог отца его" (ср. [Freyha, с. 333]). В одном тексте из Ибн Хани [Bogdreuil-Caquot, 1979, с. 297–299] царь приносит жертву "богу отцовскому" ('il 'ib).

Аналогичная формула встречается в Быт. 49:25: 'ēl 'ābīkā — "Бог отца твоего" и в Быт. 46:3: "Я — Эл, Бог отца твоего" ('ālōhē 'ābīkā). В данном случае отражено совпадение культов различных богов. Как показывает Быт. 48:15, "Бог отцов" (равнозначно "Богу отца") — это бог, которому поклонялись предки; согласно Быт. 49:25, "Бог отца твоего" оказывает помощь в трудных ситуациях. Ср. также Исх. 3:6: "Я — Бог твоего отца ('ālōhē 'ābīkā), Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова".

Обычная огласовка слова "отец" в угаритском языке — 'ab (ср. [WUS, с. 1–2, № 6]), однако в документах из Эблы засвидетельствовано царское имя ibbi-šipīš [Matthiae, 1976, с. 209] — "отец мой Шипиш" (иначе [Gelb, 1981, с. 21]: I-bī-zikir), что предполагает переогласовку 'a-'i, по крайней мере при присоединении к слову 'ab энклитических местоимений. В языке сокотри в конце XIX — начале XX в. до н.э. было зафиксировано в настоящем времени, видимо, неупотребительное или малоупотребительное слово 'iif — "отец" [Наумкин-Порхомовский, 1981, с. 80] со ссылкой на [Leslau, 1936, с. 62–63, 68–69], точно соответствующее (с обычным для семитских языков переходом b>p>f) интересующему нас угаритскому и эблантскому. О роли "бога отцовского" в угаритском пантеоне см. [Шифман, 1987], где и основная литература вопроса. В исследовательской литературе приняты переводы: "прародительский бог" (вариант во множественном числе) [Obermann, 1946, с. 6, 86; Gordon, 1977, с. 10; TOu, с. 421; Gibson, 1978, с. 104, примеч. 3; Gray, 1978, с. 102]; "прародительские духи", "духи (боги) — предки" [Gaster, 1950, с. 272; ANET, с. 150; Driver, 1956, с. 49; Jirku, 1962, с. 116; DLS, 1974]; "божественный предок" [Coogan, 1978, с. 33]; "семейный бог" [MLC, с. 368]; "бог-отец" [Tarragon, 1980, с. 154–155]. Иначе у И.Айстлейтнера [Aistleitner, 1959, с. 68]: "его величественный бог", причем он ссылается на акк. ebbu — "чистый", "светлый" [WUS, с. 2–3, № 8].

qdš — здесь родовое святилище (ср. Суд. 17:1–13, где рассказывается об учреждении такого святилища, а также аналогичные обозначения в Исх. 28:43; I Цар. 8:8 и т.д.). По своему содержанию к тексту данной строки близка, по-видимому, финикийская формула mqm (вар. шум) 'lm — "воздвигающий бога", т.е. по всей вероятности, ставящий статую божества в храме, ср. [JH, с. 172–173, 256], где указаны контексты и основная литература вопроса; [Lipiński, 1970, с. 30–58].

Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104] переводит: "тот, кто предназначен, чтобы стоять, как слуга, пред богом его отца", хотя он считает возможным (примеч. 3) и вариант, принятый нами. Слова bqdš он считает принадлежащими к последующему стиху.

Строка 28

ztr — вслед за Дж.Оберманом [Obermann, 1946, с. 15] принимаем ztr как местное диалектное соответствие араб. *satara* и евр. *sātar* — "прятать", "скрывать". Подобное явление — озвончение в ряде слов исходных глухих согласных в начале слова — засвидетельствовано в угаритском языке; ср., например, соответствия *p//b* (*p'l=b'l* — "работник"), *š//z* (*šmr=zmr* — "страж"). Наиболее близким к интересующему нас случаю является соответствие финик. *skr* и евр. *zkr* (явный амореизм) — "помнить". М.Шницер и А.Како [TOu, с. 421] видят в ztr параллель к *skn* предыдущей строки, однако в результате разрушается параллелизм в последующем тексте, и он лишается смысла. М.Дейкстра и И. де Моор [DdM, 1975, с. 171–216] предлагают перевод: "солнечный диск" (так и [Gordon, 1977, с. 10]); на эту возможность указывает и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104, примеч. 4] со ссылкой на хеттское *šittar[i]*; ср. также [DL, 1978, с. 67].

m — здесь "сородич"; ср. араб. *'amm* — "дядя". И.Айстлейтнер [WUS, с. 234, № 2042] переводит: "род, совокупность родственников", однако применительно к нашему случаю: "дымка благовоний" со ссылкой на араб. *gaym* — "облако, туча" [WUS, с. 234, № 2043]; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104]: "предки".

Ниже приводим переводы фразы *ztr. 'mh. l'rṣ*, предлагавшиеся в исследовательской литературе: "чтобы похоронить его с сородичами его в землю" [Obermann, 1946, с. 6]; "который кладет своих людей, чтобы они спали на земле" [UL, с. 86]; "солнечный диск его народа на земле" [Gordon, 1977, с. 10]; "тот, кто освобождает его душу от земли" [ANET, с. 150]; "защищает (?) свой народ на земле" [Driver, 1956, с. 49]; "тот, кто дает излиться из земли своему благовонному облаку" [Aistleitner, 1959, с. 68]; "который защищает его на земле" [Jirku, 1962, с. 116]; "и стережет народ свой на земле" [Freyha, с. 523]; "памятник его клана" [TOu, с. 421]; "в Святые, как... его предков" [Gibson, 1978, с. 104]; "посвятительная колонна его рода" [MLC, с. 368]. Последние относят *l'arṣ* к последующему стиху.

mšṣ'u — активное причастие каузативной породы от основы *yṣ'* — "выходить" (ср. [WUS, с. 123–134, № 1222; UT, с. 413, № 1138]).

qṭr — "воскурение", значение слова устанавливается на основании параллелей из других семитских языков (см. [WUS, с. 275, № 2404; UT, с. 477, № 2220]). Укажем, в частности, евр. *qīṭṭēr* и *qēṭorāt* — "воскурение", а также глагол *qātar* — "воскурить" (в Библии в усилительных и каузативных породах). Ср., однако, переводы: "его следы" [ANET, с. 150]; "его душа" [Driver, 1966, с. 49; TOu, с. 422; Gibson, 1978, с. 104]. Филологически эти переводы подтверждены быть не могут. М.Шницер и А.Како

[TOu, с. 422], основываясь на параллели с gr $pr\dot{s}h$, полагают, что $q\dot{t}r$ — одно из обозначений жизненной силы, но такое истолкование основано на недоразумении. М.Д.Куген [Googan, 1978, с. 33] предлагает переводить строки 27–28: "семейная гробница в Святыне; чтобы освободить его дух из земли (?)"; близок к этому и Г. дель Ольмо Леге [MLC, с. 368].

Строка 29

$l'pr$ — ниже приводим переводы фразы $m\ddot{s}s'u. q\dot{t}rh l'pr$, предлагаемые современными интерпретаторами: "воссылать воскурение от праха" и близкие к нему [Gaster, 1950, с. 262; Obermann, 1946, с. 6; UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 10; Aistleitner, 1959, с. 68; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 533]; "дает выйти своей душе из праха" [Driver, 1956, с. 49]; "тот, кто освобождает его душу из земли" [Gibson, 1978, с. 104]; защищает от "праха" его "останки" [MLC, с. 369]. Другие [ANET, с. 150; TOu, с. 422; Gibson, 1978, с. 104] соединяют $l'pr$ — "от праха" с последующим текстом.

С нашей точки зрения, предлог l в данной фразе следует понимать в его основном значении; он указывает направление действия идеального сына. В Библии в сочетании с глаголом $q\dot{t}\ddot{t}er$ предлог l обычно указывает адресата жертвоприношения, т.е. бога, которому совершается каждение. Каждение воскурений, обращенное к земле ("праху"), представляло собой часть погребального обряда. В связи с этим существенно, что угаритский пантеон знал божество земли ($'ar\dot{s}$), а в Иов 17:16 $'\ddot{a}r\ddot{a}r$ является поэтической параллелью к $\dot{s}\ddot{e}'\ddot{o}l$.

$\dot{z}mr$ — хурритизированное (?) произношение с озвончением \dot{z} в исходном $\dot{z}mr$.

$'atr$ — в сакральной практике ханаанейско-аморейских народов Переднеазиатского Средиземноморья "место" ($'\dot{s}r$) — культовое сооружение; ср., в частности, надпись из Пирг (KAI, 277). В исследовательской литературе, однако, наряду с переводом "храм" [Virolleaud, 1936, с. 189; Driver, 1956, с. 49; Freyha, с. 533] предлагались также: "его путь, его следы" [Obermann, 1946, с. 6; ANET, с. 150; TOu, с. 422]; "его место, его пост" [Gaster, 1950, с. 272; UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 10]; "его гробница" [Gibson, 1978, с. 104], а также "защищать", "сторожить его" [Aistleitner, 1959, с. 68; Jirku, 1962, с. 116]. В последнем варианте предполагается, что $'atr$ представляет собой скорее всего предлог [WUS, с. 41, № 476]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104] в целом переводит: "тот, кто предназначал защищать его гробницу от праха <земного>"; М.Д.Куген [Googan, 1978, с. 33]: "защищает его следы от грязи".

$\dot{t}bq$ — значение слова устанавливается из сопоставления с араб. $\dot{t}abaqa$ — "закрывать" и акк. $\dot{t}ab\ddot{a}qu$ — "складывать", "собирать" (ср. [UT, с. 406, № 1030]). Предлагаемый

И.Айстлейтнером [WUS, с. 120, № 1113] перевод — "встречать", "противостоять", а применительно к данному контексту "отражать" не может быть подтвержден филологически и не дает удовлетворительного смысла.

lḥt — см. [UT, с. 427, № 1358]. Сопоставление с употреблением слова lūḥ в Библии (см. [GB, с. 377]) позволяет предложить еще одно понимание данного слова: возможно, имеются в виду сакральные стелы (типа стел с записью десяти заповедей или вотивных надписей), сохранение которых должно было быть важнейшей культовой обязанностью идеального сына. И.Айстлейтнер [WUS, с. 168, № 1450], основывая перевод "оскорбления", ссылается на араб. laḥā — "оскорблять".

В современной исследовательской литературе предлагаются следующие или близкие к ним по смыслу переводы: "прогонять оскорбителя" [Obermann, 1946, с. 6]; "отражать клевету, оскорбление" [Gaster, 1950, с. 272; Aistleitner, 1959, с. 68; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 533; TOu, с. 422]; "уничтожать жизненную силу его ругателей" [ANET, с. 150; Driver, 1956, с. 49]; "заткнуть глотку клеветущим на него" [Gibson, 1978, с. 104] с присоединением слова, относящегося, однако, к следующему стиху, и со ссылкой на Пс. 63:12, хотя имеющаяся там формула не совпадает с той, которая интересует нас: "чтобы разгромить тех, кто бунтует против него" [MLC, с. 369], ср. [Coogan, 1978, с. 33]. С.Гордон первоначально предлагал: "тот, кто нагромождает его должностные таблички" [UL, с. 86], а позже: "кто нагромождает таблички клеветущих на него" [Gordon, с. 10].

Строка 30

n'iṣḥ — корень n'ṣ (ср. евр. nā'aṣ — "презирать", "гневаться"); имя, образованное в соответствии с моделью qāṭīl, что предполагает значение "гневящий" и отсюда "враг". Во фразе n'iṣḥ. grš d. 'šy lnh имеет место инверсия; ожидалось бы: grš n'iṣḥ d. 'šy lnh. Подобные конструкции в поэме об Акхите встречаются неоднократно.

Строка 31

'ahd — ср. араб. 'ahada с соответствием араб. d угар. d и евр. 'āhaz с закономерным соответствием угар. d евр. z. m'msh — здесь причастие интенсивной либо каузативной породы (последнее, однако, менее вероятно, так как ожидалось бы mšmsh). Ср. араб. 'amasa — "указывать", "убирать с глаз".

Всевозможная помощь отцу, находящемуся в состоянии опьянения, представлялась одной из важнейших обязанностей сына. Близкая ситуация имеет место в предании о Ное и Хаме (Быт. 9:18–27): Хам увидел наготу пьяного Ноя, своего отца (что само по себе считалось греховным деянием), и рассказал о состоянии Ноя своим братьям — Симу и Иафету, однако последние прикрыли отца одеждой, не

глядя на его наготу. За это последние получили благословение, а Ханаан (т.е. ханааней-финикияне), потомок Хама, был проклят и осужден быть рабом и даже рабом рабов у потомков Сима и Иафета. В данном случае Хам наказывается за двойное преступление: он не оказывает помощи отцу, что, как свидетельствует повествование "Об Акхите", противоречит нормам общественной морали, и смотрит на наготу своего отца, т.е. нарушает ритуальный запрет. В какой степени эти предания связаны с отправлением оргиастических культов (ср. [Obermann, 1946, с. 17]), имеющийся материал не дает возможности определить.

Строки 32–34

Текст строк 32–34 от *sp'u* до *bt. 'il* имеет в виду обеспечение участия престарелого отца в коллективных ритуальных трапезах (жертвоприношениях), широко распространенных в культовой практике народов Переднеазиатского Средиземноморья (ср., в частности, Исх. 12:3–7; I Сам. 9:12–13). Кажется, однако, маловероятным, что речь идет об участии сына в обряде вместо отца (из этой презумпции исходят все известные нам переводы; см. также [Obermann, 1946, с. 18] и более осторожно [TOu, с. 422]). Иначе [ANET, с. 150], где предполагается, что речь идет о погребальных жертвоприношениях, и [Gibson, 1978, с. 104]: "тот, кто предназначен доставлять его (жертву) хлебную в дом Ба'лу".

sp'u — ср. евр. *sāpā'* — "кормить", откуда *mišpō'* — "корм", "пища" (Быт. 24:25 и 32; 42:27; 43:24; Суд.19:19).

ksmh — ср. акк. *kašāmu* — "разрезать", евр. *kāsam* — "отрезать". Возможна также связь *ksm* с евр. *kussāmāt* — "эммер" (Исх. 9:32; Исх. 28:25; Иезек. 4:9), однако, если учесть поэтическую параллель с *[m]nth* — "[д]олю его", значение *ksm* — "кусок" (т.е. нечто отрезанное) представляется наиболее правдоподобным.

bt. b'il — храм Ба'лу (в Угарите?).

[wm]nth — реконструкция У.Ф.Олбрайта, принятая также и С17, представляющаяся наиболее правдоподобной. Иначе Кассуто: *[mt]nth* — "его жертву", цит. по [Obermann, 1946, с. 18]; ср. [Coogan, 1978, с. 33]: "его жертву". Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 18] предлагает *['akl]nth*, *[lhm m]nth* или что-нибудь в этом роде, однако для таких реконструкций места недостаточно.

bt. 'il — храм Илу (в Угарите?).

th ggh — обязанность содержать в порядке крышу дома, т.е. следить за домом, представлена как важнейшая обязанность сына по отношению к отцу. Данный пассаж проливает некоторый свет на темное место в повествовании о Карату, где придворные Иацциба, подстрекающие его выступить против больного отца, названы *ggnh* — т.е. лица, следящие за исправностью крыши, ремонтирующие ее.

Строка 34

[t'i]t — реконструкция Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 187].

rḥṣ npṣh — ср. II Цар. 22:14, где упоминается ṣmṣr habbēgādīm — должностное лицо, ведавшее сохранением и поддержанием в порядке царской одежды. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104] исходит в своем переводе из того, что в стк. 33–34 имеется в виду сезон дождей.

Строка 35

Восстанавливаем [wy]'iḥd. Здесь и далее, по всей вероятности, конструкция, аналогичная praesens historicum; ср. переводы [UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 11; Driver, 1956, с. 49; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 534; Gibson, 1978, с. 104]. Некоторые интерпретаторы [Virolleaud, 1936, с. 187–189; Gaster, 1950, с. 272; ANET, с. 150; TOu, с. 422] вводят восстановление "рукою" (ср. [Aistleitner, 1959, с. 68]: "за руку") в качестве поясняющего дополнения. Однако, судя по воспроизведениям таблички, такая реконструкция невозможна. М.Шницер и А.Како [TOu, с. 422] в обоснование предлагаемого чтения ссылаются на Пс. 73:23: "ты берешь правой рукою ('āḥaztā bēyād yēmīnī)"; ср. также (Пс. 139:10). Но евр. 'āḥaz, соответствующее угар. 'aḥd, могло употребляться и без косвенного дополнения bēyād. Иначе у Дж.Обермана [Obermann, 1946, с. 6]: "[Итак] своих рабов [за]ставляет Эл" — версия, которая филологически обоснованной быть не может. Столь же малоубедителен перевод М.Д.Кугена [Coogan, 1978, с. 33]: "Эл позаботился о своем слуге", где очевидно влияние на переводчика англ. take care.

'bdh — "раб его". Как отметил еще Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 194], в данном случае имеется в виду, несомненно, ДаннийИлу, выступающий в качестве "раба" Илу.

Строки 36–38

Подавляющее большинство интерпретаторов видят в данных строках формулу благословения, которое произносит Илу в адрес ДаннийИлу [Obermann, 1946, с. 6; UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 11; Gaster, 1950, с. 272; ANET, с. 150; Aistleitner, 1959, с. 68; Jirku, 1962, с. 116; Freyha, с. 534; TOu, с. 423; Gibson, 1978, с. 104; Coogan, 1978, с. 33]. Нам представляется, что выражение pṣṣ yḥ является в тексте поэтической параллелью к [y]'iḥd, ybrk и umr в предыдущих стихах, причем сам текст описывает действия Илу в ответ на обращение Ба'лу и предваряет его речь, начинающуюся с середины строки 39. Естественным подлежащим к yḥ может быть в данном случае 'il, тогда как dn'il [mt. rp]'i — адресат действия. В тексте перед нами двойной аккузатив. Поэтому мы считаем более убедительным перевод: "он оживил душу" и т.д. [Virolleaud, 1936, с. 189; Driver, 1956, с. 49]; Д.Парди [Pardee, 1978, с. 249–288] отрицает перевод umr/tmr — "дать силу", хотя и не предлагает иного решения.

О значении слов *prš* и *brlt* см. введение.

Оживление души у ДаннийИлу (т.е. оживление ДаннийИлу) сопоставимо с "оживлением в бедственном положении", известным по нормам ассирийского права [Дьяконов, 1949, с. 64–66]. "Оживить" или "оживить душу" значило в обществе, где возникла поэма, оказать человеку помощь в крайнем бедствии и тем самым обеспечить его дальнейшую жизнь. В то же время аналогия с ассирийскими порядками позволяет думать, что "оживление" было связано с установлением или закреплении зависимости от "оживляющего".

Строка 39

mḥ – "успокаивать" (ср. [WUS, с. 181, № 1543] со ссылкой на араб. *māḥa* – "успокаиваться"; [Aistleitner, 1959, с. 68; Freyha, с. 534]; иначе [Aartun, 1979, с. 1–5]: возглас, возникший из *mwh*, – "успокаиваться"). *hw* здесь, несомненно, Илу. В плане синтаксическом обращает на себя внимание чередование форм несовершенного и совершенного вида для обозначения действий, имевших место в прошлом. Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 4] предложил реконструкцию [*bḥdrh*] с переводом [там же, с. 6]: "[в его комнате]" (ср. также [Driver, 1956, с. 49; ANET, с. 150; Aistleitner, 1959, с. 68]); она, однако, встретила обоснованные возражения А.Эрдне [С, с. 80], указавшей, что перед *hw*, если не считать словоразделителя, находится слегка наклоненный клин без последующей черты, относящийся, по ее мнению, к *ṭ* или *ḥ*. Столь же вероятно, однако, что этот клин представляет собой знак ', что в случае восстановления [*dm*] дает, как кажется, смысл, соответствующий контексту. Х.Л.Гинзберг [ANET, с. 150] переводит: "[дуновением жизни]". Слово *mḥ* переводили: "пусть он/она процветет" [UT, с. 432, № 1452] со ссылкой на араб. *'amahha* – "быть жирным" и егип. *mḥ* – "почитать"; [Obermann, 1946, с. 6; UL, с. 86; Gordon, 1977, с. 11]; "почувствовать вожделение" [Driver, 1956, с. 49 и 159] "пусть он [] силу" [Gibson, 1978, с. 104]. М.Шницер и А.Како [TOu, с. 423] видят в *mḥ* частицу, подчеркивающую местоимение *hw*, и переводят: "пусть он сам" и т.д.

Строка 40

[*wuq*]р – перед словоразделителем, отделяющим предлог (в данном случае – показатель инструментальности), видны, судя по имеющимся в нашем распоряжении воспроизведениям, две горизонтальные черты одна над другой, которые можно рассматривать как остатки знака р. Основываясь на этом, можно признать допустимым указанное выше восстановление утраченной части строки (корень *qru*, ср. [WUS, с. 155, № 1365]; пожелательное наклонение с отпадением последнего коренного согласного), которое соответствует контексту. Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 4] восстанавливает [*yhbr*] с переводом: "[припал к земле]" [с. 6];

так же и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 49] с переводом [с. 50]: "он [прекратил]". Такая реконструкция, однако, не подтверждается эпиграфически, ср. [С, с. 80].

Строка 41

[wuyqr] — гипотетическое восстановление по аналогии с предыдущей строкой, где, впрочем, реконструкция также предположительна.

hṁhmt — здесь имя, образованное от основы pilrēl корня hṁ (=hwm). Ср. евр. yāḥam, имеющее в Библии (Быт. 30:38–41; 31:10; Пс. 51:7) значение "совокупляться", "зачинать". Так и [Obermann, 1946, с. 6; Gaster, 1950, с. 273; ANET, с. 150; TOu, с. 423]; однако они истолковывают hṁhmt как глагольную форму. С.Х.Гордон первоначально [UL, с. 86] переводил это слово "деторождение", однако позже [UT, с. 397, № 875; Gordon, 1977, с. 11]: "беременность"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104]: "быть, стать беременной", хотя для строки 41 (см. примеч. 13) не исключает и перевода "беременность". Перевод "быть жарким", "страстным", а также "жар", "страсть" со ссылкой на араб. ḥamḥama см. [Driver, 1956, с. 50 и 139; Aistleitner, 1959, с. 68; WUS, с. 103–104, № 935; Jirku, 1962, с. 116–117; Freyha, с. 534].

Строка 42

[wyṣh]rn — перед n видны следы клинописного знака, который, по всей вероятности, должен быть прочитан как r. Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 4] и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 48] восстанавливали [wth]rn, что, однако, вызывает синтаксические трудности. Более правдоподобным кажется каузатив [wyṣh]rn при субъекте действия Данийилу, как и в предыдущих стихах. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104] читает: [] kn — "пусть будет".

ylt — имя женского рода от корня y/wly, согласованное с hṁhmt. Ср. араб. waliya, имеющее в III породе значение "быть дружелюбным", а также производное от данного слова walliyy^{un} — "близкий", "родственный". Обращает на себя внимание поэтический параллелизм 'atth/hṁhmt/ylt hṁhmt, а также последовательность и логика описания. Согласно Дж.Гибсону [Gibson, 1978, с. 104]: "дитя".

Строка 43

Читаем [umr mt. r]p'i в соответствии со строками C17, I.25 и 36, поскольку в данном случае перед нами ответ Илу на речь Ба'лу. Иначе у Дж.Обермана [Obermann, 1946, с. 4]: [l mt r]p'i; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 104]: ['att. mt. r]p'i.

Строки 44–49

Судя по сохранившимся обломкам этих строк, здесь и далее до конца столбца находилось описание идеального сына, точно соответствующее C17, I.26–34, что позволяет восполнить утраченную часть текста.

Столбец II

Начало столбца реконструируется по смыслу; первый стих по аналогии с C17, I.17, а два последующих — по аналогии с C17, II.12–14, так как здесь и далее речь ДаннийИлу совпадает с предыдущей речью Ба'лу. Соответственно читаем:

wyqrb b'l bñnth
tṭb 'at wtnhn
wtñh b'irtk nṣ

Сохранившиеся обломки строк 1–8 показывают, что последующий текст точно повторяет предшествующее описание идеального сына. Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 4] и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 50] исходят из того, что в данном случае перед нами — речь Илу, обращенная во сне к ДаннийИлу. Такое построение текста, однако, представляется маловероятным, если учесть, что перед этим уже была речь Илу, обращенная к Ба'лу. Текст становится понятным только при допущении, что далее волю Илу возвещает Ба'лу. Последовательность строк 4–8 здесь не совпадает с предшествующим и последующим текстами.

Строка 8

[d]n'i[1] — следуем чтению Х.Л.Гинзберга [Ginsberg, 1945, с. 15] (ср. также [ANET, с. 150; UL, с. 87; TOu, с. 424; Gordon, 1977, с. 11; Gibson, 1978, с. 105], где читается b'un'i[1], но переводится "ДаннийИлу"), которое наиболее точно соответствует контексту; как альтернативная возможность оно принято также А.Эрдне [С, с. 81]; С.Х.Гордоном [UT, с. 247], М.Дитрихом и О.Лоретцом [KTU, I.17]. Между тем на табличке определенно читается 'u; ср. уже у Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 196]: b'un'i(?). Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 4] читает: b 'un 'il и переводит: "силою Эла" [с. 7], указывая в комментарий [с. 23] на евр. 'ûn — "сила" и араб. 'awn^{un} — "покой, отдых". Так же читает и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 50], но переводит [с. 51]: "во время визита Илу" (в своем словаре [с. 135] Драйвер объясняет 'un как "приход во время"); за ним с некоторыми отклонениями следует и А.Йирку [Jirku, 1962, с. 118]: "из-за появления Илу". Такого рода построения вызывают затруднения как вследствие недостаточной филологической аргументированности, в особенности у Драйвера и Йирку, так и из-за отсутствия логического подлежащего; вместо рпнп ожидалось бы рпк или рпñ в зависимости от того, представляет ли данный пассаж прямую речь, обращенную к ДаннийИлу, или же повествовательный текст: Поэтому кажется правдоподобным, что в данном случае имела место ошибка писца.

Строка 9

рпнп tšmh — Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 7] и И.Айст-

лейтнер [Aistleitner, 1959, с. 69] переводят эту фразу как прямую речь, обращенную к Даниилу, тогда как другие известные нам интерпретаторы [UL, с. 87; Gordon, 1977, с. 11; Gaster, 1950, с. 273; Driver, 1956, с. 51 (параллель с Пс. 104:15, на которую ссылается Драйвер, не вполне точно); ANET, с. 150; Jirku, 1962, с. 118; Freyha, с. 535; TOu, с. 424; Gibson, 1978, с. 105] — по-востовательно.

'1 — современные интерпретаторы обычно переводят "вверху", "вышний". Учитывая последующее *yšhl*, наиболее вероятным представляется значение "ввысь" (локатив *'ālā). Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 7] предлагал "ребенок" со ссылкой на употребление в угаритском языке слова *ḡl* — "ребенок" (оно, однако, в пособиях по угаритской лексикографии не зафиксировано), а также на евр. 'bīl и 'ūl — "ребенок" и араб. 'ayyil^{un} — "ребенок". Такой перевод противоречит контексту.

yšhl — ср. евр. *šāhal* — "ржать", но одновременно и "восторженно кричать", "радоваться", "веселиться". Так, Ис. 12:6: "испускай крики радости (*šāhālī*) и возопи от восторга (*ronnī*), жительница Сиона, ибо велик среди тебя Святой Израилев"; Ис. 24:14: "они возвысят свой голос, возопят от восторга (*yāronnū*) ради величия Йахве, испустят клики радости (*šāhālū*) от моря"; Иерем. 31:7: "ибо так говорит Йахве: вопите к Йакову весело (*ronnū lēya'āqōb šimhā*) и веселитесь (*šāhālū*) Водителем народов, кричите (*hašmī'ū*), ликуйте (*halēlū*) и говорите: спаси, Йахве, Твой народ, остаток Израиля"; Эсф. 8:15: "и город Сузы ликовал (*šāhālā*) и веселился (*sāmēhā*)". Ср. перевод [TOu, с. 424]: "его уста вопиют". Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 4] читает: *yš'i* и переводит (с. 7): "ребенок появляется", что, однако, не подтверждается воспроизведениями оригинала и не соответствует контексту. С.Х.Гордон [UL, с. 87; Gordon, 1977, с. 11]: "хра[м] светится". Кроме того, предлагался перевод: "сияет (светится, пламенеет) его лицо (лоб, голова)" [Gaster, 1950, с. 273; ANET, с. 150; Driver, 1956, с. 51; Jirku, 1962, с. 118; Freyha, с. 535; Gibson, 1978, с. 105 (со ссылкой на Пс. 104:15, где, однако, употреблена каузативная порода в производном значении — "делать радостным"); Coogan, 1978, с. 34]. Библейские соответствия угар. *šmh/šhl* указывает [RShP, I, с. 355].

p'i[z] — читаем так вместо общепринятого *p'i[t]* (ср. [C, с. 81; UT, с. 247; KTU, I.17]). М.Шницер и А.Како [TOu, с. 424] предлагают вместо *p'i* читать *ph*, что позволяет переводить: "его уста". В интересующем нас сочетании знаков *p* — союз, аналогичный по значению араб. *fa* — "и" (ср. [WUS, с. 251, № 2178]); *'i[z]*, вероятно, аналогично евр. 'āz — "тогда".

Строка 10

yprq lšb — в Библии евр. *pāgaq* имеет значение "отде-

лять, отрывать, вырывать"; ср. араб. *faraqa* — "разделять", акк. *paṛāqu* — "отделять". В интересующем нас случае возможен интенсив [Сегерт, с. 92]. Слово *lšb* обычно сопоставляют с араб. *lišb*^{un} — "ущелье"; соответственно возможно "щель" (между губами), т.е. "рот" (так уже [Ullendorf, 1951, с. 271–272]; ср. [UT, с. 429, № 1393; Сегерт, с. 92]). Основываясь на этом, предлагают перевод: "раскрыл рот" и близкие к нему [Obermann, 1946, с. 7; Driver, 1956, с. 51; ANET, с. 150; Jirku, 1962, с. 118; Сегерт, с. 91; Gibson, 1978, с. 105; Coogan, 1978, с. 34]. Другие варианты: "он нарушил правило" [UL, с. 87]; "он раздвинул улыбку" [Gordon, 1977, с. 11]; "он расстался с серьезностью" [Aistleitner, 1959, с. 69] (ср. [WUS, с. 172, № 477], где *lšb* истолковано как "серьезное", "суровое выражение лица"); "он отбросил всякую скорбь" [Gaster, 1950, с. 274]; (ср. [del Olmo Lete, 1976, с. 232–236; MLC, с. 372]); "покинула его болезнь" [Freuḥa, с. 535]; "он развеселил свое лицо" [TOu, с. 242]. По Г. дель Ольмо Лете [del Olmo Lete, 1984, с. 123], *lšb* — метатезис корня *blš* — "быть возвышенным", "выдаваться", значение имени *blš* — "изумление", "оцепенение". Выражение *wurpq lšb wuṣḥq* встречается также в С4, IV.28, что позволяет видеть в нем застывшую поэтическую формулу.

Строка 11

Жест, являвшийся, по всей видимости, одним из знаков удовлетворенности и довольства (ср. ту же формулу применительно к Илу в С4, IV.29 и С6, III.15). Печаль выражается тем, что печальющийся садится на подножие, а с него на землю (С5, VI.13–14).

Строки 11–12

yš'u. gh.wyṣh — обычная для угаритской поэзии формула введения прямой речи.

Как отмечают М.Шницер и А.Како [TOu, с. 424], строки 9–12 точно соответствуют С6, III.15–19, где описывается радость Илу по поводу того, что Ба'лу остался в живых; различие состоит только в том, что в С6 несколько иное чередование действий: "ногу свою на подножие поставил, и раскрыл рот, и засмеялся". Перед нами, таким образом, набор стандартных эпических клише, служивших для описания радости.

Строки 14–15

Ср. аналогичную формулу, но как отрицание, в С17, I.19–22.

Строки 16–23

Воспроизводится описание идеального сына: ср. С17, I.27–34, 45–49 (и, вероятно, далее до конца столбца); II — до строки 8.

Строка 24

bth — Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 51] переводит: "to

the house" и в примечании отвергает возможность перевести: "[to] his house". Однако параллель bth/hklh позволяет видеть в bth локатив с энклитическим местоимением 3-го л. ед. ч. муж. р.

Строка 26

kt^{rt} — "Пригожие", ритуальное наименование богинь, помогающих при зачатии и рождении ребенка, которое функционирует как собственное имя. М.Д.Куген [Coogan, 1978, с. 34]: "Мудрые женщины".

Строка 27

nl^l — угаритское божество, заимствованное, по всей видимости, из хуррито-урартского пантеона. В исследовательской литературе предлагался перевод: "дочери ликования (радостного вопля, пения)" [Obermann, 1946, с. 7 и 27 (со ссылкой на евр. hālāl — "радостно петь", "веселиться", "славить"); UL, с. 87; UT, с. 390, № 769; Gaster, 1950, с. 277; ANET, с. 150; Coogan, 1978, с. 35: "певицы"]. С.Х.Гордон [UT, с. 390, № 769] считал возможным также перевод: "молодой месяц" со ссылкой на араб. hilāl^{un}, эфиоп. hālāl; такой перевод принят рядом исследователей [Driver, 1956, с. 51; Freyha, с. 537; Gordon, 1977, с. 12; Gibson, 1978, с. 106].

snnt — "ласточки" (ср. [Virolleaud, 1936, с. 198; UL, с. 87; Gaster, 1950, с. 277; ANET, с. 150; Jirku, 1962, с. 119; Freyha, с. 537; TOu, с. 425; Gordon, 1977, с. 12; Gibson, 1978, с. 106; Coogan, 1978, с. 35]). В пользу такой интерпретации говорит сопоставление с акк. sinuntu, араб. sinūnū, сир. sēnūnītā [UT, с. 450, № 1775]. Дж.Оберман [Obermann, 1946, с. 7] и вслед за ним Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 51] переводили: "сияющие", причем Оберман [Obermann, 1946, с. 27] видел в угар. snnt производное от корня snu, имеющего в арабском языке значение "сиять", "сверкать". И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1979, с. 69] предлагает перевод snnt — "ваятельницы", основываясь на араб. sanna, которое он переводит: "формовать", "образовать". Перевод "ласточки", если иметь в виду указанные выше точные параллели, представляется наиболее вероятным [WUS, с. 221, № 1927].

Строки 32–40

Семидневный срок пребывания Пригожих в доме Даннийлу сопоставим с семеричным циклом, вообще принятым в Переднеазиатском Средиземноморье (ср. поход Карату в течение шести дней с прибытием на седьмой день в страну Удумми; сотворение мира, согласно библейской традиции, в течение шести дней с отдыхом на седьмой и т.д.).

Строка 41

[b]d[']t — чтение yd't (см. [Driver, 1956, с. 50; Gibson, 1978, с. 106]) не дает, как кажется, удовлетворительного смысла, поскольку производное от корня yd' —

"знать", "познавать" в данном контексте к Пригожим — помощницам при зачатии и рождении относиться не может (ср., однако [Driver, 1956, с. 51; Freyha, с. 538; TOu, с. 426]). Поскольку здесь речь идет о любовных наслаждениях, интересующее нас слово может быть связано только с *dn'il* как логическим подлежащим и представлять собой *infinitivus constructus* — сочетание инфинитива *d't* с предлогом *b* (так, судя по переводу, и Йирку [Jirku, 1962, с. 119]). Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 373] читает: *mdtd* и переводит: "подруги (?)", что не соответствует контексту.

h[rr]m — восстанавливаем в соответствии с общим контекстом вслед за Х.Л.Гинзбергом [ANET, с. 151], где дан предположительный перевод "зачатие". О глаголе *hr(r)* — "делать беременной", "брюхатить" см. [WUS, с. 92, № 856]. В особенности важен текст C12, I.39: *bn.dgn. yhrm* — "сын Дагану обрюхатит". Иначе читали Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 197]: *z[bln]* и вслед за ним Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 50; UT, с. 248]: *hln*.

Строка 42

ysmsmt — о значении этого слова см. [WUS, с. 131–132, № 1191; UT, с. 412, № 1119].

hlln — аналогию этому слову составляет араб. *halla*, имеющее в третьей породе значение "дружить"; ср. также араб. *hullat^{un}* — "дружба", "любовь"; *halil^{un}* — "возлюбленный", "друг"; *halilat^{un}* — "возлюбленная". Производя угар. *hlln* от аналога евр. *hāl* — "испытывать родовые муки", переводили: "ложе рождения", см. [ANET, с. 151; TOu, с. 426; Gibson, 1978, с. 106]. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 197] и вслед за ним Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 50] читали: *zbl[n?]*, откуда перевод: "княжеское ложе" [Gaster, 1950, с. 278; Driver, 1956, с. 51].

Строка 43

[ls]pr — возможно также *[ys]pr*, как восстанавливает Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 197].

yrhh — элемент *h* представляет собой энклитическое местоимение 3-го л. ед. ч. либо жен., либо муж. р. В первом случае ("месяцы ее") имелся бы в виду счет месяцев беременности жены Даннийлу (ср. [Ginsberg, 1945, с. 4; ANET, с. 151; Aistleitner, 1959, с. 70; Jirku, 1962, с. 119; Gibson, 1978, с. 106]), во втором — либо счет возраста ребенка от его зачатия (но такой обычай для Переднеазиатского Средиземноморья не засвидетельствован), либо счет возраста уже родившегося ребенка до его совершеннолетия (ср. [Gaster, 1950, с. 278; Driver, 1956, с. 51; Freyha, с. 538; TOu, с. 426; Gordon, 1977, с. 13]). Однако, судя по тексту, рождение ребенка еще не состоялось, поэтому мы считаем наиболее правдоподобным первый вариант. Ср. аналогичную формулу в хеттско-хурритском повествовании о Кумарби [Гютербок, 1977, с. 178]: "Кумарби не стал. [] считать [месяцы?]. Девятый (?) месяц наступил. []".

Строка 44

Принимаем чтение М.Дитриха и О.Лоретца [KTU, I.17, с. 54], предложенное, хотя и не без колебаний, авторами после самостоятельного осмотра таблички. Издателями предлагались следующие чтения. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 197] и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 50]: yks(?) . y[s]t[ql?] wuṣ'i; С.Х.Гордон [UT, с. 248]: y[]tt [] 'auṣh; А.Эрдне [C17 (с. 81)]: yrs. y[] y[]h, однако М.Шницер и А.Како [TOu, с. 426] предлагают вместо yrs читать yrh.

Столбцы III и IV содержали, по всей вероятности, рассказ о рождении Акхита, о том, как он стал взрослым и как Данийилу просил Пригожего и Мудрого изготовить для Акхита охотничий лук (ср. [Aistleitner, 1959, с. 65]).

Столбец V

Строка 2

[h1k] — ср. стк. 12, где точное повторение формулы. 'abl — обычный перевод: "я принесу", "доставлю" [Virolleaud, 1936, с. 203; UL, с. 88; Gaster, 1950, с. 278; Driver, 1956, с. 53; ANET, с. 151; Aistleitner, 1959, с. 70; Jirku, 1962, с. 120; Freyha, с. 539; TOu, с. 427; Gordon, 1977, с. 13; Gibson, 1978, с. 107]. Он подтверждается поэтической параллелью в стк. 3 с глаголом 'ašrb'. Глагол ybl — "приносить", "доставлять" засвидетельствован в угаритском языке [WUS, с. 122, № 1129].

tṁn — чтение см. уже у Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 201]. Ситуации наиболее точно соответствует, по-видимому, аналогия с араб. *ṭamuna* — "быть драгоценным", откуда также *ṭamīn*^{un} — "драгоценный". В исследовательской литературе предлагался перевод: "восемь" [Virolleaud, 1936, с. 203; Driver, 1956, с. 53; Gibson, 1978, с. 107: "из восьми (частей)"].

Строка 3

'ašrb' — о значении слова см. [WUS, с. 288, № 2486; UT, с. 482, № 2303 (каузатив от корня rb')]. Вряд ли возможно сопоставлять данное слово с араб. *ribāḡat*^{un} — "множество" [TOu, с. 427], так как в этом случае ожидался бы ḡ также и в угаритском слове. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 107] переводит: "у меня будет в четыре раза больше луков (букв. „я учетверю“)“.

qṣ't — один из терминов или постоянных эпитетов, которыми в Угарите обозначался лук; ср. [WUS, с. 280, № 2437; UT, с. 479, № 2258]. Интерпретаторами памятника предлагался также перевод: "стрелы" (см. [Suknik, 1947, с. 14–15]), причем Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 143] ссылался на евр. *ṯēquṣṣā* — "согнутый в угол" и араб. *miq-ṣa*^{un} — "острый, заостренный" (ср. также [ANET, с. 151; TOu, с. 427; Gordon, 1977, с. 13; Gibson, 1978, с. 107;]

Coogan, 1978, с. 35]). Однако еврейское слово, указанное Драйвером, не дает возможности прийти к переводу: "стрелы"; в араб. qaṣa'a также имеет значение "гнуть" (ср. также эфиоп. qaṣ'a, на которое указывает И.Айстлейтнер [WUS]).

Значение арабского корня qṣ', которое соответствовало бы указанному Драйвером, лексикографическими пособиями не засвидетельствовано (указание М.Б.Пиотровского). Еврейская, арабская и эфиопская параллели позволяют надежно интерпретировать угар. qṣ't — "согнутый (букв. "согнутая") в дугу", что соответствует и требованиям поэтического параллелизма. Перевод "лук" и близкий к нему см. [UL, с. 88; Gaster, 1950, с. 279; Aistleitner, 1959, с. 120; Jirku, 1962, с. 120]; иначе у Фрейхи [Freycha, с. 529]: "колчаны".

Строки 5–8

Здесь Данийилу представлен в роли идеального правителя — судьи, защищающего социально слабых. Ср. Исх. 18:13: "И было на следующий день, и сел Моисей судить народ (lišroṭ 'āt hā'ām), и стоял народ перед Моисеем с утра до вечера". Далее (стк. 15–16) деятельность судьи-правителя расшифровывается как возведение божественной воли: "И сказал Моисей своему тестю: ибо приходит ко мне народ, чтобы спросить Бога, ибо если есть у них дело, то они приходят (так Септуагинта; в Масоретском тексте: „оно приходит“. — И.Ш.) ко мне, и я сужу человека с его ближним и возвещаю законы Божьи и учения Его" ('āt ḥuqqē hā'ālōhīm wē'āt tōḥfāw). Параллельно к строкам

ydn dn. 'almnt

yṭṭ. ṭṭ. ytm

является Ис. 1:17: ṣīṭū yāṭm rībū 'almānā — "судите сироту, решайте дело вдовы!" [RShP, I, с. 60–61]. В Ис. 10:2 социальная несправедливость описывается следующим образом: "чтобы устранить от суда бедняков (dallīm) и похитить право у неимущих из народа Моего (ʿāniyyē ʿammī), чтобы были вдовы ('almānōt) их добычей, и сирот (yēṭōmīm) грабят они!" Аналогично Иов 22:9: "вдов ('almānōt) ты отсылал пустыми (rēqīm) и руки сирот (yēṭōmīm) помал".

О библейских соответствиях параллелизму dn/ṭṭ см. [RShP, I, с. 166–167]; ср., в частности, Пс. 9:9: "И Он будет судить (yīšroṭ) вселенную по правде, будет вершить суд (yāḏīn) над народами по справедливости".

'adrn — здесь обозначение сакрального объекта — священного дерева, под которым или возле которого происходили церемонии, требовавшие совершения ритуальных действий (ср. [Fronzaroli; ANET, с. 151]). Аналогичные указания имеются и в Библии. Так, Суд. 4:4–5: "А Девора, женщина-пророчица, жена Лаппидота, она судила (šōṣēṭā) Израйля во время то. И она сидела под пальмой Деворы

(tomär dēbōrā) между Рамой и Бет-Элем, в горах Эфраима, и поднимались к ней сыны Израиля для суда (lammišpāt)". Ис. Нав. 24:25–27: "И заключил Иисус договор с народом в тот день, и установил ему закон и право в Сихеме. И записал Иисус все слова эти в книгу Учения Бога (sēpār tōrat 'ālōhīm), и взял большой камень, и воздвиг его там под дубом, который в святыне Йахве. И сказал Йахве всему народу: вот, камень этот будет у нас свидетелем, ибо он слышал все речения Йахве, которые он говорил нам, и будет против вас свидетелем, чтобы вы не лгали Богу вашему"; Суд. 9:6: "и собрались все граждане Сихема (ba'ālē šēkām), и весь дом Милло, и пошли, и воцарили Авимелеха царем у дуба стоящего ('im 'ēlōn muššāb), который в Сихеме".

Могучее дерево в интересующем нас тексте — это, по всей вероятности, воплощение вселенской вертикальной оси, аналог мирового древа. Такое понимание слова считал возможным и Дж. Драйвер [Driver, 1956, с. 53, примеч. 4], ссылаясь при этом на Иезек. 17:23: "и он станет кедром могучим (wēhāyā lē'ārāz 'addīr)". В своем словаре Драйвер [Driver, 1956, с. 135], обосновывая применительно к другим текстам перевод "гигантское дерево", указывает также на араб. 'idērā — "кедр" или "дуб" (ср. [Even-Šošan, I, с. 15: 'ādār]). Однако, переводя непосредственно интересующий нас памятник, Драйвер все же предпочитает "кучи зерна", "копна" (так и [Freyha, с. 539]), имея в виду акк. adru и араб. *iddērā — "гумно", что едва ли соответствует обстоятельствам. Ср. также переводы: "под деревьями, которые были на гумне" [Gibson, 1978, с. 107]; "возле амбара на гумне" [Coogan, 1978, с. 35]. Отталкиваясь от одного из значений евр. 'addīr, некоторые авторы приняли перевод "сановники", "аристократы" [UL, с. 88; Aistleitner, с. 70; Jirku, с. 120; RShP, I, с. 59–60; TOu, с. 427; Gordon, 1977, с. 13].

grn — обычное значение "гумно" (ср. [WUS, с. 69, № 699; UT, с. 381, № 622]). В интересующем нас тексте, однако, grn — это площадь, где собирается народ и функционирует народное собрание, где совершаются действия, имеющие общественное значение. Такое словоупотребление засвидетельствовано и в Библии, причем в формуле, максимально близкой к интересующему нас тексту (III Цар. 22:10): "и царь Израиля, и Иосафат, царь Иуды, сидели каждый на троне своем, облаченные в царские одежды, на площади у входа в ворота Самарии (bēgōrān rātaḥ ša'ar šomrōn), и все пророки пророчествовали перед ними" (ср. [RShP, I, с. 59–60]).

С т р о к а 9

bnš'i 'nh wuḥn — выражение, в фольклорных повествованиях ханаанейско-аморейского культурного круга, ставшее застывшей формулой. Ср. Быт. 13:10: waūiśšā' lot 'āt 'ēnāw waūuḥ — "и поднял Лот глаза свои и увидел"; Быт. 31:10: wā'aśšā' 'ēnāw wā'ērā' baḥālōm — "и я поднял глаза свои и увидел во сне".

Строки 9–10

b'alp šd. rbt. kmp — обычная для угаритских поэтических повествований формула, употребляемая, когда речь идет о преодолении сверхдальних расстояний [WUS, с. 150, № 1329]. Библейские параллели к параллелизму 'lp//rbt имеются во Второз. 32:30; 33:17; I Сам. 18:7–8; 21:12; 29:5; Мих. 6:7; Пс. 91:7; 144:13 [RShP, I, с. 114]. Дополнение М.Ж.Кугена [Coogan, 1978, с. 35]): "тысяча полей, десять тысяч акров в каждом шаге" — не оправдано контекстом.

Строки 10–11

h1k ktr... tdrq hss — М.Дэхуд [Dahood, 1965, с. 17] замечает по поводу этих строк, что расчленение составных имен в поэтическом параллелизме обычно для библейской поэзии, подчеркивая ханаанейское происхождение библейской поэтической практики и близкое родство ханаанейской и библейской поэзии.

Строки 12–13

Точное повторение строк 2–3.

Строка 16

mtt dnty — имя жены Даниила, аналогичное mtt hry — имени жены Карату в повествовании о нем; архаичное и крайне редкое окончание женского рода -у (*-ау). Имя указывает, по всей видимости, на происхождение женщины из общества даннитов. Ср. также в Исх. 2:1, где жена некоего человека по имени Леви названа bat lēwī — "Дева-Левиянка".

Строки 17–18

'ilm — мясо, в том числе баранина, употреблялось в пищу, по-видимому, только в исключительных случаях — во время ритуальных трапез, а также при угощении особенно почетного гостя.

ktr whss — Пригожий и Мудрый, бог-ремесленник угаритского пантеона. Фактически перед нами два постоянных эпитета, заменивших табуированное имя божества.

hup — Искусник, постоянный эпитет бога-ремесленника, функционировавший как один из заменителей табуированного имени. Его значение определяется параллелью с сир. hawnā (корень hwn) — "понимание" (ср. [Gaster, 1950, с. 281; Aistleitner, 1959, с. 71; WUS, с. 86, № 825; ANET, с. 151, примеч. 17; Gordon, 1977, с. 14; Freyha, с. 540, примеч. 8]).

Строка 20

'ilm — "бог"; здесь имеется в виду, несомненно, Пригожий и Мудрый, из чего следует, что слово 'ilm употреблено в ед. ч. с мимацией, игравшей роль постпозитивного определенного артикля. В ед. ч. переводят и некоторые другие исследователи [ANET, с. 151; Aistleitner, 1959, с. 71; TOu, с. 428; Coogan, 1978, с. 36]. В исследова-

тельской литературе высказывалось также предположение, что в данном случае перед нами — множественное число ("боги") (ср. [Virolleaud, 1936, с. 203; Gaster, 1950, с. 281; Driver, 1956, с. 53; Jirku, 1962, с. 120; Gordon, 1977, с. 14; Freyha, с. 540; Gibson, 1978, с. 107]), однако такая интерпретация не дает, по нашему мнению, удовлетворительного смысла.

b'l — здесь обозначение божества как "хозяина" местности или какого-нибудь явления.

Строка 21

ḥkpt — Хикупта, т.е. Мемфис, одна из предполагаемых резиденций Пригожего и Мудрого.

klh — сопоставление с евр. kēlī — "утварь", "оружие" (ср., например, Быт. 27:3) позволяет предложить перевод: "изготовитель утвари", "оружейник" (предположительная огласовка: *kallāhu). Соответствие h//у в языках ханаанейско-аморейской группы наблюдается неоднократно. Так, еврейскому префиксу каузативной породы hi- соответствует финикийское yi-; еврейскому энклитическому местоимению 3-го л. ед. ч. муж. р. -hū соответствует финикийское -yu. Сказанное позволяет признать возможным, что евр. kly, откуда kēlī, соответствовало угар. klh. В исследовательской литературе интересующее нас выражение обычно переводится: "бог всего этого", "всей той <страны>", т.е. Египта, "бог всего широкого Мемфиса".

Строки 21–25

Повторение строк 16–19.

Строка 26

bd — из .byd с выпадением у между двумя а.

ytnn — к глаголу присоединен п energicum.

Строка 27

y'db — глагол 'db многозначен; его основное значение — "устраивать", "предпринимать какие-либо действия".

Строки 28–31

Парафраз строк 19–21.

Строки 31–33

tb'. ktr l'ahlh. hyn. tb'. lmšknth — аналогичный параллелизм ('h1/mškn) существует и в Библии (Числ. 24:5; Пс. 78:60; Иов 21:28) [RShP, I, с. 102–103].

Строки 35–36

Т. Гастер [Gaster, 1950, с. 282] переводит: "согнул лук [и изогну]л его", что, однако, не может быть обосновано текстом. Дж. Драйвер [Driver, 1956, с. 53]: "представил лук [и положил (его) на] колен(и) Акхита", но такая интерпретация не соответствует значению ключевого в данном случае слова yqbl.

Строка 37

pr'm — перевод "первая добыча" [Gaster, 1950, с. 282;

Driver, 1956, с. 53; Freyha, с. 541; Gordon, 1977, с. 15; TOu, с. 429]; ср. также [WUS, с. 261, № 2276], равно как и "отборная добыча" [ANET, с. 151; Gibson, 1978, с. 108], не точен. С.Х.Гордон [UT, с. 471, № 2113] ссылается на выражение $um\ pr'$, которое и переводит "первый день", но оно означает "день, свободный <от работы>" (ср. евр. $pārā'$ — "делать свободным"), а также на побиблейское $lēšārēa'$, что означает, однако, "опаздывать", "обращаться к прошлому". Значения "вначале", "наперед" развиваются в современном разговорном иврите и для древнего этапа истории языка не засвидетельствованы [Evan-Sošan, II, с. 868]. Интересующее нас слово обозначает просто "добыча" без каких-либо определений (ср. [UL, с. 89; Aistleitner, 1959, с. 71; Jirku, 1962, с. 121]); оно происходит от корня pr' , обозначавшего "захватывать добычу", "нападать с целью грабежа и разорения", "притеснять, насильничать" (ср. Суд. 5:2: $biṣṣā' pēṣā'ōt bēyisrā'ēl$ — "когда захватывают добычу во Израиле").

Строка 39

$bhklh$ — энклитическое местоимение 3-го л. ед. ч. $-h$ может быть как мужского, так и женского рода, в зависимости от огласовки. Нам представляется наиболее вероятным, что имеется в виду храм Ба'лу.

Ср. Второз. 14:22–23, предписывающее отделять десятину от урожая, и есть ее "пред Яхве, Богом твоим"; иначе говоря, десятина вносится в сакральный общинный фонд, предназначавшийся для устройства ритуальных трапез. Очевидно, этим же целям должна была служить и охотничья добыча Акхита.

Об обрядности инициаций, нашедшей отражение в столбце V, см. Введение.

Столбец VI

Как ясно из фрагментов начальных строк, VI столбец открывался описанием пиршества 'Анату.

Строка 3

' au — любая попытка истолковать данное сочетание представляется в большей или меньшей степени гипотетической. Судя по содержанию поэмы, кажется правдоподобным отождествление угар. ' au с евр. ' $auā$ — "ястреб" (Иов 28:7) или ' $auē$ — "коршун" (Иов 15:23); в этом стихе Септуагинта переводит $\chi\upsilon\phi\acute{\iota}\nu$. Хищные птицы сопровождают 'Анату и являются ее помощниками. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 108] читает: $du\ \S[\quad]$.

Строки 4–6

Фольклорная поэтическая формула, содержащая описание пиршества; ср. C4, VI.57–59. В C3, A.7 использована только первая ее половина; в C5, IV.14 она, бесспорно, вос-

становливается, как и в непосредственно интересующем нас тексте. См. также [WUS, с. 106, № 963]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 108] переводит данную формулу во множественном числе.

Строка 7

[z]um — принимаем чтение [z]um как наиболее соответствующее имеющимся в нашем распоряжении воспроизведениям текста. А.Эрдне [C17, с. 82] читает: (q/z) um; М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.17, VI.7] и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 108]: q*um. В Библии šiyuīm — обитатели пустыни, как животные, так и люди (ср., например, Ис. 13:21; Иерем. 50:39; Пс. 72:9; Пс. 74:14).

wt'1 — по всей видимости, 3-е л. ед. ч. жен. р. несовершенного вида с усеченным окончанием (возможна инновация) от корня 'ly — "поднимать". Учитывая, что после этого глагола следует прямое дополнение, можно предположить, по аналогии с арабским словоупотреблением, что в данном случае перед нами интенсив (*ta'allā), однако надо иметь в виду, что в еврейском языке интенсив глагола 'ālā (корень 'ly) не засвидетельствован. Ср. переводы: "ты должен принести виноградное сусло" [Jirku, 1962, с. 122]; "и она опять берет молодое вино" [TOu, с. 430], угар. t'1 производится от аналога арабскому 'alla, которое переводится: "пить вино вторично"; "и поднимается виноградное сусло" [UL, с. 89 и Gordon, 1977, с. 15]; "ты поднимись (и) колоти" [Driver, 1956, с. 53] с чтением [он же, с. 52]: [k(!)ums (!)k(!)t'1 trš []; "и она поднялась" [Aistleitner, 1959, с. 71]; "поистине они поднялись" [Gibson, 1978, с. 108] с чтением: kt'1.

Строка 8

'sy — ср. евр. 'āśā — "делать, изготавливать".
hbš — ср. араб. ḥabasa, одно из значений которого "хранить", откуда также maḥbis^{un} — "место хранения", "резервуар". Пиршество приобретает такой размах, что 'Анату начинает пить вино из запасов, предназначавшихся для хранения впрок. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 53], вслед за ним А.Фрейха [Freuha, с. 543] и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 108] переводят: "правитель", причем Драйвер [Driver, 1956, с. 139] ссылается на евр. ḥōbēš, истолкованное в Септуагинте (Ис. 3:7) как ἀρχηγός, однако такая интерпретация не дает, по нашему мнению, удовлетворительного смысла. К тому же греческий вариант либо передает только общий смысл, а не буквальное значение оригинала, где говорится о целителе государства, либо соответствует иному (не масоретскому) варианту текста. Другой перевод [TOu, с. 430]: "давить" со ссылкой на предполагаемое hbš — "жать", "давить". Однако евр. ḥā-baš имеет значение "обвязывать", "перевязывать", сир. ḥēbaš — "ловить", "захватывать", араб. ḥabasa — см. выше, а также "запирать" и т.п. В угаритском языке слово

ḥbš в значении, постулируемом здесь, также не зафиксировано. С.Х.Гордон [UL, с. 89; Gordon, 1977, с. 15] истолковывает ḥbš как топоним (ср. также [UT, с. 394, № 835], где предлагается сравнение с араб. ḥabaš^{un} — "Эфиопия", хотя, как замечается здесь же, какая-либо географическая связь невозможна; филологически, заметим от себя, такое сопоставление также ненадежно).

Строка 9

ḥtn — по-видимому, должно быть сопоставлено с акк. ḥatnu — "нож".

qn — ср. араб. qāna — "ковать" (корень qun), откуда qayn^{un} — "кузнец".

yšbt — ср. евр. yāšab, засвидетельствованное, однако, только в породе Хитпа'ель. Исходное значение, по всей вероятности, "стоять", "ставить" и т.п.

Ср. переводы "перерезает глотку (откормленного быка) сверкающим (ножом)" [Driver, 1956, с. 53]; "поднимая руку" (принимая qn — "рука") [TOu, с. 430].

Строка 11

['a]ml — восстанавливаем по смыслу, имея в виду евр. корень 'ml — "быть слабым, беспомощным", производными от которого являются 'āmūl (Иезек. 16:30) — "слабый"; 'umlāl (Пс. 6:3) — "слабый"; 'āmēlāl (Нехем. 3:34) — "слабый". Логическим и формальным подлежащим к ['a]ml является kslh, что точно соответствует угаритской поэтической формуле, обозначающей сильное душевное движение, взволнованность и т.п. На слове kslh предложение, по всей видимости, заканчивалось; попытки присоединить к нему последующее b[r]q (ср. [Driver, 1956, с. 53; Jirku, 1962, с. 122, Freyha, с. 543]) не кажутся дающими удовлетворительный смысл.

b[r]q — так уже Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 206].

Строка 12

Начало строки разрушено, и чтение первых пяти сохранившихся знаков неясно. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 206] читал: mḥ(?) ḡ'p(?) (так же см. [UT, с. 248; Driver, 1956, с. 52]); А.Эрдне [C17]: m(h/y) ḡ(d/'t); М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.17]: y*(?)ḡ'*p(?); Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 108]: mḥ ḡ't. После ознакомления с опубликованными воспроизведениями текста нам представляется, что первые два знака должны читаться: m[h]; с учетом библейского гомаḥ — "копье", "дротик" — может быть предложена реконструкция [r]m[h]. Приблизительное понимание текста kb[r]q[r]m[h] может быть: "как м[ол]нией, ['Анату ударила к]опь[ем]" с чтением всей фразы: kb[r]q[nt. hdpt. r]m[h].

Вслед за этим вместе невозможных ḡ'r и ḡ't нужно, по всей видимости, читать qr. Черта, пересекающая передний горизонтальный клин и образующая на автографии ḡ, появилась, как нам кажется, вследствие поврежденности таблич-

ки. Араб. qaffa, имеющее в V породе значение "дрожать" (ср. также qaffat^{un} — "дрожь"), позволяет перевести фразу qṛ thmt — "задрожали Океаны", что соответствует контексту (ср. [Driver, 1956, с. 53; Freyha, с. 543]; однако в словаре Драйвер [Driver, 1956, с. 142] оставляет читаемое им ḡ'p без интерпретации). И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 71] переводит: "благоухание моря", отталкиваясь от чтения ḡ'p thmt (ср. также [WUS, с. 324, № 2749]), в словаре же [WUS, с. 249, № 2160] он оставляет постулируемое ḡ'p без объяснения, как, впрочем, и С.Х.Гордон [UT, с. 465, № 1978]. М.Шницер и А.Како [TOu, с. 430] понимают угар. thmt как отглагольное имя, соответствующее еврейскому глаголу hāmā — "шуметь", "реветь", и приходят к переводу: "гром молнии".

Строка 13

tṣb — о значении этого слова см. [WUS, с. 263, № 2298]; аналогичные переводы см. [Driver, 1956, с. 53; Aistleitner, 1959, с. 72; TOu, с. 430; Freyha, с. 543; Gordon, 1977, с. 15; Gibson, 1978, с. 108]. Иначе в раннем переводе Гордона [UL, с. 90]: "лук положен между...".

bnt — см. [WUS, с. 51, № 534]: "творение, создание". Значения "дочери" [Virolleaud, 1936, с. 208] и "между" [UL, с. 90; Driver, 1956, с. 53] не соответствуют контексту.

Строка 14

[kṛ] — восстановление по смыслу. После bnt, если указанное в комментарии к стк. 13 значение этого слова верно, ожидается упоминание того, чьим творением лук является.

[w. brq] — восстановление по смыслу как сказуемое к бесспорно реконструируемому [']nh.

uqr — ср. [WUS, с. 280, № 2442] (со ссылкой на араб. qarra — "шипеть", когда речь идет о змее); [UT, с. 479–480; № 2263; UL, с. 90; Gordon, 1977, с. 15; Freyha, с. 543; Gibson, 1978, с. 108] (однако смысл постулируемой фразы: "ее глаза как змей, который шипит", остается загадкой). Другой перевод: "извиваться", "изгибаться" [Virolleaud, 1936, с. 208; Gaster, 1950, с. 284; Driver, 1956, с. 53; Aistleitner, 1959, с. 72; Jirku, 1962, с. 122; TOu, с. 431]. В обоснование этого перевода Ш.Виролло ссылается на араб. qāra (корень qwr), обозначающее в V породе "свертываться (о змее)" (ср. [Driver, 1956, с. 143; TOu, с. 431]).

Строка 15

Следует, в основном, восстановлению текста C17, хорошо обосновывающемуся поэтическим параллелизмом, с некоторыми уточнениями: [krpnh. ṣṭl] 'arṣ, где 'arṣ — локатив. О значении глагола ṭwl в каузативной породе см. [GB, с. 271–272].

ksh — принимаем чтение C17 и KTU, I.17. Чтение kst

см. [Virolleaud, 1936, с. 20; UT, с. 248; Driver, 1956, с. 52].

tšpkm — чтение А.Эрдне [C17] и М.Дитриха и О.Лоретца [KTU, I.17]. Ср. евр. šāpāk — "выливать", араб. safaka — "лить", "проливать", а о значении угар. špk — "выливать" см. [WUS, с. 313, № 2665] и [UT, с. 493, № 2464]. Некоторыми интерпретаторами предложен вариант tšrm [Virolleaud, 1936, с. 206; UT, с. 248; Gaster, 1950, с. 284; Driver, 1956, с. 52; Gibson, 1978, с. 108]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 53] переводит: "она швырнула кубки"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 108]: "она швырнула свой кубок"; Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 284] предлагает: "она поднимает свой подол от земли", однако в своем комментарии Гастер [Gaster, 1950, с. 283] вынужден заметить, что фраза l'arš kst tšrm (здесь, кстати, нарушен поэтический параллелизм и чтения ненадежны) в действительности значит: "она бросает кубки на землю", и это избавляет от необходимости обсуждать как предложенное им истолкование, так и мысль о якобы имеющей место сцене, когда богиня пытается соблазнить мужчину. Вариант А.Эрдне [C17], М.Дитриха и О.Лоретца [KTU, I.17] устраняет филологические трудности в интерпретации текста (ср. [TOu, с. 431]).

Строка 16

[l'pr] — восстанавливается как поэтическая параллель к 'arš [см. C17; KTU, I.17].

[tš'u.gh.]wtšḥ — обычная для угаритской поэзии эпическая формула.

Строка 17

Следует чтению, установленному Х.Л.Гинзбергом. См. [ANET, с. 151; UT, с. 248; Driver, 1956, с. 54; C17; KTU, I.17; Gibson, 1978, с. 108], которые переводят: "Слушай, прошу тебя, [о витязь Акхат]". Переложение Вяч. Вс.Иванова [1980, с. 571] не соответствует общепринятому реконструированному тексту: интерпретатор вводит без очевидной необходимости отсутствующие в тексте слова, произвольно меняет конструкцию фразы. Строку 18 он опускает, хотя ее реконструкция очевидна (поэтический параллелизм!) и общепринята. Библейские соответствия угаритскому параллелизму ksp/hrš см. [RShP, I, с. 234–235]; ср. в особенности Зах. 9:3.

Строка 19

Следует реконструкции Х.Л.Гинзберга; см. [ANET, с. 151; UT, с. 248; Driver, 1956, с. 54]. А.Эрдне [C17] предлагает читать в начале строки 'nt (так и [Gibson, 1978, с. 108]), но, как отмечает сама А.Эрдне, такое восстановление вызывает затруднения: недостаток места в строке. М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.17] читают конец 18-й и начало 19-й строк следующим образом: tn. qšt. k. 'm(19) [btlt] 'n[t], однако ознакомление с воспроизведением таб-

лички (С, табл. XXVII) дает основания предпочесть вариант Гинзберга. Трудности устраняются, если предположить, что в начале строки находилось *ly* — "мне", дающее удовлетворительный поэтический параллелизм.

ybm̄t l'im̄m — постоянный эпитет 'Анату, значение которого пока не вполне ясно (ср. [Kapelrud, 1969, с. 31—33]). В этой формуле, дословный перевод которой "невестка народа" (или "народов" в зависимости от интерпретации конечного *-m̄* как "мимации", т.е. энклитического постпозитивного определенного артикля, либо как окончания множественного числа, ср. [UL, с. 90; Jirku, 1962, с. 122; Gibson, 1978, с. 108; Иванов, 1980, с. 571]), видели отражение предполагаемой роли 'Анату как прародительницы народов или героев (ср., в частности, [Albright, 1938, с. 19; Albright, 1956, с. 75; Gordon, 1965, с. 162; Gordon, 1977, с. 15; UT, с. 408, № 1065; Freyha, с. 543; Oldenburg, 1969, с. 88; Cassuto, 1951, с. 50]), однако, слово *ybm̄t* не имеет значения "прародительница", а *l'im̄* не может быть переведено "герой, воин". Предполагается также (см. [Dahood, 1965, с. 60]), что корень *ybm̄* имеет значение "рождать", "производить", что, в свою очередь, должно объяснить темный текст Пс. 68:18, масоретский вариант которого гласит: *'ādōnāy bām sīnay baqqodāš*. Вместо этого предполагается читать: *'ādōn yābām sīnay baqqodāš* с переводом: "Господь создал Синай как свою святыню".

Однако в таком исправлении дошедшего до нас текста нет необходимости, так как Септуагинта (Пс. 67:18) сохранила надежную интерпретацию исходной версии, одинаковой для обоих изводов: *Kύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾶ ἐν τῷ ἁγίῳ*; ср. также Вульгату: *in eis in Sina in sancto*. Речь идет о пребывании Яхве на множестве Его колесниц (ср. ст. 17) на Синае, в святыне. Еврейский предлог *bām* (явный поэтический архаизм!) сопоставим с угар. *bm̄*. Другая интерпретация — "невестка правителей" (см. [Driver, 1956, с. 55]; ср. [Driver, 1950, с. 346] и [Driver, 1956, с. 158, примеч. 12]) или "невестка Князя", т.е. Ба'лу (см. [Gray, 1956, с. 43]), причем конечное *-m̄* в слове *l'im̄m* рассматривается как выражение *pluralis maiestatis*) — основана на сопоставлении угар. *l'im̄m* и акк. *li'mu*. В *l'im̄m* видели также производное от имени божества Лим (см. [De Moor, 1969, с. 183]).

Наряду с изложенными выше высказывались и другие предположения: 1) слово *ybm̄t* означает "возлюбленная" и соответствует 'Анату — мифологический прообраз сакральной Великой Блудницы [van Selms, 1954, с. 70]; 2) так как слово *ybm̄t* в одном случае (C3, C9) зафиксировано (вероятнее всего, в результате описки) в форме *yum̄t*, его следует объяснить, отталкиваясь от араб. *yamāma* — "голубь" [Løkkegaard, 1953, с. 226]; 3) формула "Невестка народа" может быть интерпретирована как "Владычица народов" [Coogan, 1978, с. 37] или "Предводительница воинов" [Иванов, 1980, с. 568]. Эти и им подобные интерпретации страдают

филологическими натяжками и, в общем, не дают удовлетворительного смысла. С нашей точки зрения, единственно верным является перевод "невестка народа", причем *l'imt* должно быть истолковано как родительный падеж единственного числа с мимацией. Объяснение этому выражению дают этнографические параллели, хотя и достаточно отдаленные. У айну и орочей медведь (т.е. существующее в облике медведя божество) считается зятем племени, потому что божественный медведь поял в супруги смертную женщину из данного племени [Штернберг, 1936, с. 85]. В сфере этих представлений находится и библейское предание (Исх. 4:24-26), показывающее, что в результате обрезания бог (в данном случае Яхве) становится кровным зятем (*hātan dāmim*; обычный перевод "жених крови" лишен в данном контексте смысла) тех, кто совершает обряд, т.е. их сородичем. Угаритская формула "невестка народа" может быть понятна, если исходить из этих параллелей, как относящаяся к богине, находившейся в браке со смертным мужчиной, принадлежавшим к племенной группе, в которой возник данный мифо-эпический цикл (ср. [Шифман, 1975, с. 135-136]), богине, находившейся в кровном родстве со своими почитателями.

Строки 20-25

Перевод и интерпретация данного отрывка как описания составного лука установлены У.Ф.Олбрайтом и Дж.Менденхоллом [Albright-Mendenhall, 1942, с. 227-229], а также И.Ядином [Sukenik, 1947, с. 11-15]; о технике изготовления таких луков см. также [Yadin, 1963, с. 7-8]. Этот перевод см. также [ANET, с. 151; Jirku, 1962, с. 122-123; Coogan, 1978, с. 36-37; Иванов, 1980, с. 570], однако в переложении Вяч.Вс.Иванова часть строки 23 пропущена. Слово 'adr происходит от корня *ndr* (1-е л. ед. ч. несовершенного вида основной породы) — "совершать обет", "совершать посвящение в соответствии с ранее данным обетом". Другие интерпретации слова 'adr: "самые мощные" [Gordon, 1977, с. 16]; "крепкий" [Gaster, 1950, с. 284-285]; "великолепный" [Driver, 1956, с. 55]; "прекраснейший" [TOu, с. 431]; "великолепнейший" [Gibson, 1978, с. 108-109]; "самые потрясающие" [MLC, с. 337]. Они видят во всем отрывке просьбу к 'Анату приготовить и дать Пригожему и Мудрому все необходимое для изготовления лука. Интерпретация *gnm* — "тростник" и *ḡl'il* — топоним Галилея предложена И.Ядином [Sukenik, 1947, с. 12-13]. Слово *ḡl'il* истолковывалось также как "мощнейшие стебли" [UL, с. 90; Gordon, 1977, с. 16]; "громадные болота" [Gaster, 1950, с. 285]; "тростниковые ложа Эла" [Driver, 1956, с. 55]; "тростниковые заросли" [ANET, с. 151; Gibson, 1978, с. 109]; "божественные тростниковые заросли" [TOu, с. 431]; "божественный" [Jirku, 1962, с. 123]; "самые великолепные тростники огромных тростниковых зарослей" [MLC, с. 377]. Особняком стоит перевод И.Айстлейтне-

ра [Aistleitner, 1959, с. 72]: "я подстерегу черных орлов ливанских, я подстерегу самого упитанного из диких быков, я подстерегу самого рогатого из быстро мчащихся горных козлов, я желаю найти следы быка!"; с несущественными отклонениями за ним следует А.Фрейха [Freuha, с. 544]. И.Айстлейтнер читает в строке 20 вместо *tqbñ* — *'qbm* и сопоставляет это слово с араб. *'uqāb*^{un} — "орел" [WUS, с. 240, № 2087]; слово *'adr* он воспринимает как производное от *dry*, которое переводит: "подстерегать", "охотиться" со ссылкой на араб. *darā<y>* с тем же значением [WUS, с. 82, № 791].

Для сравнения приводим описание богатырского лука в тувинском эпосе: "Тугой черный лук богатыря сделали его предки из рогов семидесяти горных козлов; эти рога соединили вместе, скрепили прочно и покрыли лаком; нижний конец лука украсили изображениями шестидесяти козлов, а верхний — изображениями тридцати драконов. Тетива была сделана из целой кожи черного козла" [Гребнев, 1960, с. 87–88; Липец, 1984, с. 70].

btlt — "девственница", в угаритской мифологии постоянный эпитет "Анату, соответствующий ее роли богини-охотницы. "Анату остается девственницей, несмотря на то что она, согласно другим текстам, была не только сестрой, но и возлюбленной. Б^а'лу, родившей от него ребенка; предполагается также, что она могла вскармливать ребенка, и в том числе могла вскармливать своим молоком Йацциба, сына Карату. Представления такого рода были широко распространены в ханаанейско-аморейском мифотворчестве; их позднее воплощение в совершенно ином, разумеется, идейном контексте — образ Девы Марии в христианской мифологии. А.Капельруд [Kapelrud, 1969, с. 29–30] полагает, что имеется в виду возобновление девственности как символа юности и чистоты "Анату.

Строки 26–38

Сцена, в которой "Анату предлагает Акхиту бессмертие (*blmt*) в обмен на чудесный лук. Акхит отказывается, считая предложение "Анату обманом и ловушкой ("оковами") для себя, ибо человека от смерти в грядущем ничто избавить не может. Описание в строках 36–37 погребального ритуала соответствует обряду, засвидетельствованному археологическими материалами из Иерихона (ср. [Good, 1958, с. 73–74]); возражения А.Рэйни [Raineу, 1965–66, с. 254], думающего, что этот обычай, документированный для неолитического времени, не может быть постулирован для эпохи бронзы (ср. также [Gibson, 1978, с. 109, примеч. 10]), не кажутся достаточно обоснованными, как и всякие *argumenta ex silentio*, в особенности если принять во внимание консерватизм погребальных обычаев. Поэтому переложение Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 571], который видит здесь описание старения, не только ошибочно филологически (интерпретация отдельных слов и оборотов произвольна, а вве-

дение отсутствующих в тексте слов и выражений радикально искажает смысл), но и противоречит известным в настоящее время реалиям Переднеазиатского Средиземноморья.

Интересно в связи с этим описание хеттско-хурритского обряда [Otten, 1974, с. 139–142; Ардзинба, 1982, с. 97], в котором царь спрашивает у богини Хепат жизнь для себя: "И богиню Хепат они поднимают. И когда ее вносят в дом, они запирают дверь. И жрец говорит: Так [говорит] богиня царю... Так [отвечает] царь: „Возвратись!“ Так богиня: „И если я возвращусь, ты меня своими лошадьми и колесницами победишь". Так царь: „Я одолею тебя". Так богиня... Так царь: „Дай мне на будущее жизнь, здоровье сыновей, дочерей! И под ноги мне врагов моих положи!" И двери они отпирают..." (пер. В.Г.Ардзинбы). В противоположность интересующему нас тексту здесь царь угрожает богине и требует у нее продолжения жизни для себя в ряду других даяний, обеспечивающих его благополучие. Однако здесь перед нами иной ритуал, по-видимому имевший место также и в Угарите (ср. обряд прихода Астарты в дом угаритского царя в ритуальных текстах RS, 24.643=Ug, V; III.9=KTU, I.143; C33=KTU, I.43); к тому же здесь речь идет о продолжении жизни в будущем, но не о бессмертии в собственном смысле слова.

С.Х.Гордон [Gordon, 1965, с. 162] сопоставляет отказ Акхита от бессмертия с отказом Одиссея от бессмертия, которое последнему предлагает Калипсо (Odys. 5, 209: ἀθάνατος τ' εἶναι — слова Калипсо, обращенные к Одиссею). М.Шницер и А.Како [Тош, с. 433] отвергают эту параллель, поскольку, как они считают, Одиссей не отвергает эксплицитно бессмертие, как это делает Акхит. Комментаторы вопреки очевидности почему-то считают, что и в поэме, и у Гордона речь идет о Кирке; комментарий не убеждает и по существу. Отказавшись остаться у Калипсо, Одиссей, естественно, отказывается и от бессмертия, хотя в его речи этого слова нет (Odys. 5, 215–224). В "Одиссее" и в поэме об Акхите общее — это тема отказа от бессмертия, однако конкретные ситуации, в которых действуют персонажи, и сюжетные мотивировки не совпадают.

Подобное отношение к бессмертию не может не вызвать пристальное внимание. Стремление к бессмертию — физическому (в плане сохранения в какой-то форме своей индивидуальности) или духовному (в результате своих деяний в памяти потомков, что основывается в конечном счете на представлении о пребывании человека среди живых, пока помнится и произносится его имя) возникает, по всей видимости, одновременно с осознанием неизбежности кончины. Как известно, важнейшим эпизодом месопотамской "Поэмы о Гильгамеше" является неудачная попытка героя обрести бессмертие; ее вывод — бессмертие человека в его деяниях [Дьяконов, 1961, с. 127–128]. В Библии бессмертие — это качество, присущее только Богу (богам?); едва лишь воз-

никает опасность, что люди могут приобщиться не только к знанию добра и зла, но и к бессмертию, как Бог изгоняет их из Сада 'Эден (Быт. 3:22: "И сказал Яхве-Бог: вот, Человек стал как один из нас в познании добра и зла, а теперь как бы не простер он свою руку, и не взял бы также от древа жизни, и не поел бы, и не стал бы жить вечно"). Отсюда следует, очевидно, что перед Акхитом открывалась перспектива обожествления.

Осознание физической смертности человека привело к возникновению представлений о бренности и бессмысленности человеческой жизни и вообще всего сущего. Такова знаменитая египетская "Песнь арфиста", содержащая призыв наслаждаться жизнью и вершить свои дела на земле по велению своего сердца, ибо все люди смертны, никто ничего не взял с собой в потусторонний мир и никто не вернулся оттуда обратно. Однако в не менее знаменитом "Ответе на песню арфиста" говорится о бессмертии творения человеческого гения. Аналогичные мысли высказываются и в Библии. Так Пс. 49:10-12: "Ибо видит каждый: мудрые умирают вместе с глупцами, и с невеждами погибают, и оставляют другим свое богатство. Они думают, что дома их навечно, жилища их — из рода в род; они называют своими именами земли". С наибольшей силой эти идеи воплощены в "Экклесиасте" (3:19-21): "... ибо судьба сынов человеческих и судьба скота, — судьба одна у них. Как умирает тот, так умирает этот, и душа одна у всего, и преимущества у человека перед скотом нет, ибо все — суета. Все идет в место одно, все возникло из праха, и все превращается во прах. Кто знает, душа ли сынов человеческих восходит вверх, и душа ли животного нисходит вниз, в землю". Отсюда вывод: "Нет лучше для человека, чем есть и пить, и радовать свою душу своим трудом" (Эккл. 2:24); "и я увидел, что нет лучше того, что радуется человека в его деяниях, ибо — доля его, ибо кто приведет его увидеть то, что будет после него?" (Эккл. 3:22).

Наш по необходимости краткий экскурс показывает, что интересующая нас тема ставилась и решалась в древневосточных литературах с глубокой древности вплоть до эпохи эллинизма. В этой ситуации добровольный отказ Акхита, как, разумеется, и Одиссея, от бессмертия нуждается в объяснении. В обоих случаях это — подвиг, обусловленный желанием героя следовать нравственно-этическим нормам общества и велениям существующего миропорядка. Не случайно Акхит мотивирует свой отказ не только неизбежностью смерти (она может быть преодолена повелением богов), но и тем, что женщина не может пользоваться луком, т.е. охотничьим табу.

Параллелью к стк. 27-28: 'irš ħym. w'atnk. blmt w'ašlĥk в Библии является Пс. 21:5: ḥayyīm šā'al mimmeḱā naṭattā-llo 'orāk 'ōlām wā'ād — "жизнь он (царь. — И.Ш.) просил у Тебя, Ты дал ему протяженность дней навечно и бесконечно" [RShP, I, с. 62]. Ср. также KAI 10 (V-VI вв.

до н.э.; Библи.): "да благословит Госпожа, Хозяйка Библи, ЙихавМилька, царя Библи, и да оживит его (tḥww), и да продлит дни его и годы его над Библиом".

Представляет значительный интерес описание жизни бессмертных. Бессмертие даруют боги, в данном случае Ба'лу и 'Анату. Люди, обретшие таким образом бессмертие, явно образуют своего рода свиту божественного патрона; здесь снова возникает аналогия с месопотамским "оживлением в бедственном положении". Бессмертные проводят время в пиршествах, которые им устраивают боги, и услаждают свой слух пением богов. Так же живут и сами боги (ср. СЗ-КТU, I.3; указание у Т.Гастера [Gaster, 1950, с. 285-286]). Аналогично в Пс. 15:1, где праведники показаны живущими в шатре Йахве на его святой горе. Примечательна параллель к данному тексту и в сильно фрагментированной надгробной надписи KA1 269=Gibson, 1975, II, с. 120-122, № 24 (V-IV вв. до н.э.; происходит, вероятно, из Египта): "Благословенна да будет Таба, дочь Тахапи, угодная (tmnh) Осирису-богу! Ничего дурного она не сделала и клевету ни на кого не говорила здесь. Пред Осирисом благословенна будь! От Осириса воду бери (myn qḥu). Будь служанкой, милая моя (? — вслед за KA1 считаем nm'tu опиской вместо n'tmtu. — И.Ш.), и среди благочестивых []". Ситуация, египетские собственные имена и египтицизм tmnh показывают, что перед нами надпись хотя и арамейская, но происходящая из собственно египетской среды.

Существенно тем не менее, что и здесь представления о бессмертии как награде за добродетельную, т.е. угодную богам, жизнь совпадают даже в деталях с ханаанейско-аморейскими. Как бы то ни было, в интересующем нас описании нетрудно усмотреть зародыш позднейших представлений о царстве божьем и рае; очевидна его типологическая близость к мусульманским представлениям о рае и к языческим германским — о Валхалле. По существу же изображение жизни бессмертных в поэме об Акхите представляет собой проекцию в потусторонний мир жизни дружины, формировавшейся царем или иным предводителем. Центральное место в ней занимало пиршество воинов. Отказываясь от бессмертия, Акхит отказывается от возможности войти в дружину богини, предпочитая сохранить независимость. Именно поэтому герой расценивает предложение 'Анату как "оковы", т.е. попытку обманным путем лишить его свободы, а 'Анату воспринимает отказ Акхита как проявление греховного высокомерия. Истолкование данной сцены см. также [Ginsberg, 1945, II, с. 20-22] и перевод текста [DL, 1980, с. 181].

Перевод стк. 30-33 см. [ANET, с. 151; TOu, с. 432; Coogan, 1978, с. 37]; к этому близок также [Gordon, 1977, с. 16], однако последний переводит в стк. 32 [wt] 'nynn — "[и она] заявляет". В своем раннем переводе С.Х.Гордон [UL, с. 91] присоединял начало стк. 30 к предшествующей

речи 'Анату и переводил: "как Ба'лу, пока он жив!" (ср. [Engnell, 1967, с. 138]). Последующий текст он рассматривал как повествование: "он (кто? — И.Ш.) выливает вино, насмехаясь, выливает и дает ей пить. Хороший (кто? — И.Ш.) возглашает песнь и поет о ней. [И она] заявляет: Я дам бессмертие Акха[ту — витя]зю!" Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 285] переводил: "Вот как Ба'ал живет: его чествуют празднествами и потчуют вином; они (кто? — И.Ш.) музицируют, и приятное пение распространяется над ним, и они прославляют его! Вот такую жизнь я немедленно обеспечу [тебе], о храбрый Акхат!" К этому близок И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 72]: "Как Ба'ал, после того как он воскреснет, пирует, пьет свое вино и поет прекрасные песни, и его пению вторят, так и я обеспечу жизнь Акхт-у Могучему". Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 377–378] переводит: "Как Ба'лу, обеспечивающий жизнь, к которой его приглашает [] и ему дает пить тому, кто запекает песни в его присутствии, приятному (n'mn?), который его прославляет, так и я дам жизнь Герою Акхату". Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 55]: "Когда Ба'ал возвращается к жизни снова, люди устраивают [ему] празднества и дают ему питье; они играют и поют приятные песни о нем, [и они] прославляют его"; близки к этому А.Йирку [Jirku, 1962, с. 123], А.Фрейха [Freyha, с. 544], Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 109]. Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 571] предлагает такое переложение:

Как Баалу, чтобы он жил, возлияния в жертву приносят,
И дают ему пить, и играют на струнах ему,
Восхваляя Баала, так дам тебе вечную жизнь,
Если только захочешь, о воин Ахат!

Для этих переводов, начиная от [UL], характерно игнорирование синтаксических и логических связей внутри фразы. В особенности важно 'aqht [ˌgʒ]r как прямое дополнение к 'aḥwū, показывающее также значение глагола uḥwū в начале строки 30 (оба — несовершенный вид усилительной породы), а также ḥwū как прямое дополнение к y'šr; при наличии слова b'l и отсутствии других указаний наиболее естественным кажется, что оно является подлежащим, а сказуемые при нем — uḥwū, y'šr, ušqynh, ybd, ušr. В переложении Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 571] текст практически искажен до полной неузнаваемости.

šrg — ср. [WUS, с. 516, № 2683; UT, с. 494, № 2483].
hḥm — Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 207] ошибочно читал: y(?)m. В исследовательской литературе предлагались следующие переводы: "отвратительный", "непристойный" [UL, с. 90; ANET, с. 151; Driver, 1956, с. 55; Gordon, 1977, с. 16; Aistleitner, 1959, с. 72; Freyha, с. 545; Gibson, 1978, с. 109], причем Дж.Драйвер [там же, с. 139, примеч. 12] сопоставляет угар. hḥ с акк. ḥāḥu, ḥahḥu — "плевок", "отброс", а Дж.Гибсон [Gibson,

1978, с. 109, примеч. 8] заявляет: "букв. чепуха". К этому же восходит, очевидно, и интерпретация Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 571]: "нестерпима". Другой вариант: "вздор", "пустая болтовня" [Gaster, 1950, с. 286; TOu, с. 432; Coogan, 1978, с. 37], причем Гастер считал возможным также чтение *hzm* с переводом "оскорбление". С нашей точки зрения, прямое соответствие угар. *h̄hm* составляет евр. *h̄ḥīm* в II Хрон. 33:11: "и взяли Менаше в оковы" (*baḥḥīm*; ср. Септуагинта: *ἐν δεσμοῖς*); отталкиваясь от этого, [UT, с. 401, № 949] предлагает перевод "западня".

mt — "человек", "муж". Такой перевод см. также [WUS, с. 198, № 1705; UT, с. 439, № 1569; UL, с. 91; Gordon, 1977, с. 16; Driver, 1956, с. 55; Jirku, 1962, с. 123; Freyha, с. 545; TOu, с. 432; Gibson, 1978, с. 109; Иванов, 1980, с. 571]. Перевод "смертный" см. [Gaster, 1950, с. 286–287; ANET, с. 151]; перевод "смерть" см. [Aistleitner, 1959, с. 72] (однако при этом игнорируется согласование между словами в предложении).

'uḥryt — значение этого слова ясно из сопоставления с евр. *'aḥārīt* — "конец (времени, дней и т.п.)" (ср. [Coogan, 1978, с. 37]. Оно находится в винительном падеже (*accusativus adverbialis*). Близкую к принятой нами интерпретацию предлагают А.Фрейха [Freyha, с. 545]: "что это — конец человека?" и М.Шницер и А.Како [TOu, с. 432]: "какой конец может человек обрести?". Возможен также перевод: "будущее" [Gaster, 1950, с. 286–287]. В исследовательской литературе предлагался перевод: "судьба, удел" [UL, с. 91; UT, с. 355, № 138; Gordon, 1977, с. 16; Driver, 1956, с. 55; Gibson, 1978, с. 109 ("конечная судьба", т.е. смерть); Иванов, 1980, с. 571], однако он не может быть филологически обоснован. Заметим здесь же, что переводить глагол *lqh* — "сулить", "обещать" [Иванов, 1980, с. 571] невозможно; это слово означает "брать", "обретать". Столь же малоубедительны переводы: *'uḥryt* — "дальнейшая жизнь" [ANET, с. 151]; "вечная жизнь" [Jirku, 1962, с. 123]; "поздняя [смерть]" [Aistleitner, 1959, с. 72]. В своем словаре [WUS, с. 14, № 150] И.Айстлейтнер переводит ближе к истине: "позднейшее время".

'atryt — "грядущее"; ср. сабейское *'tr* — "будущее". Такая интерпретация может быть предложена на основе араб. *'atara* — "идти по следу" (V порода) и евр. *'āšar* — "идти, входить", откуда *'āšūr* — "шаг"; ср. угар. *'atr* в том же значении [WUS, с. 41, № 476]. Как и предыдущее слово, находится в винительном падеже (*accusativus adverbialis*). Близкий к этому перевод см. также [Gaster, 1950, с. 286–287]. А.Фрейха [Freyha, с. 545] предлагает: "ближайшее"; М.Д.Куген [Coogan, 1978, с. 37]: "в конце". Перевод "судьба", "рок" со ссылкой на араб. *'atar*^{un} см. [UT, с. 369, № 424; UL, с. 91; Gordon, 1977, с. 16; Driver, 1956, с. 55; TOu, с. 432; Gibson, 1978, с. 109 и MLC, с. 378 ("конечный удел"); Иванов, 1980, с. 571], однако

при этом нарушается синтаксическая конструкция. Явную натяжку представляют собой переводы "продолжение жизни" [ANET, с. 151], "бессмертие" [Jirku, 1962, с. 123], "ранняя [смерть]" [Aistleitner, 1959, с. 72]; ср., однако, [WUS, с. 41, № 476]: "прежнее, прошедшее время".

Библейской параллелью к стк. 35–36 служит Эккл. 6:12: "Ибо кто знает, что хорошо человеку в жизни, число дней его суетной жизни? А он проводит их, как тень! Грядущее ('äšār; ср. угар. 'atryt. — И.Ш.) кто поведает человеку, что будет после него под небесами?" [RShP, I, с. 105].

spsg — "белая глазурь"; значение слова установлено Х.Л.Гинзбергом [Ginsberg, 1945, II, с. 31]; (ср. [Driver, 1956, с. 147, примеч. 11]; также [Driver, 1956, с. 55; ANET, с. 151; Freyha, с. 545; Gordon, 1977, с. 16]). Ср. также [UT, с. 451, № 1792], где данное значение указано как первое; [MLC, с. 378; TOu, с. 432]: "нечто белое". У.Ф.Олбрайт [Albright, 1945, с. 24] указал на его связь с хеттским zapzaga(y)a. В связи с изучением данного слова было обращено внимание на текст Притч. 26:23: kasař sigim mešuppā 'al hāreš — "серебро неочищенное выльют на глиняный сосуд". Предполагается, что вместо ksp sygyum следует kpspgum (точности ради следовало бы: kpspygyum) с переводом: "как белая глазурь покрывает сосуд". Однако такая эмендация не только противоречит традиционному пониманию (ср. Септуагинта: ἀργύριον διδομένον μετὰ δόλου; Вульгата: argento sordido), но и не учитывает существования хорошо засвидетельствованного слова sig — "шлак" (ср. Ис. 1:22; Иезек. 22:18–19; Притч. 25:4, показывающие, что поэтическая образность Притч. 26:23 неоднократно повторялась в библейской литературе). В исследовательской литературе предлагался перевод: "глазурь (старости)" [Gaster, 1950, с. 287], "седина" [UL, с. 90; Jirku, 1962, с. 123; Gibson, 1978, с. 109]; ср. Вяч.Вс. Иванов [1980, с. 571], где фигурирует "расплавленное стекло", но как сравнение к вводимому в текст слову "седина": "как расплавленное стекло, седина на череп прольется", но для такого переосмысления нет необходимости. Текст вполне понятен, если для его истолкования принять значение слова. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 72] переводит: "жалобы" со ссылкой [WUS, с. 222, № 1946] на акк. šaršaqu в том же значении, что, однако, вызывает филологические трудности; М.Дитрих и О.Лоретц [DL, 1979, с. 194–196]: "стеклянная чаша".

hṛš — "полива"; значение слова устанавливается на основании поэтической параллели со spsg и реалий иерихонского погребального обряда. В связи со сказанным обращает на себя внимание аккадская параллель harāšu — "замешивать (глину)", что позволяет видеть в угар. hṛš нечто замешиваемое и применяемое так же, как могла бы быть применена глина, и арабская параллель ḥariḍa — "чахнуть, болеть" и ḥariḍun — "больной", что, в свою очередь,

позволяет видеть в угар. hrṣ то замешиваемое вещество, которое использовалось при траурной церемонии. Очевидно, перед нами специфический угаритский термин. Арабское ḥurūḏ^{un} (вариант ḥurḏ^{un}) — "поташ" дало основание переводить "известка" [Driver, 1956, с. 55 и 138, примеч. 23; Freyha, с. 545; Gibson, 1978, с. 109]; "тонкая пыль" [Gaster, 1950, с. 287]; "алебастр" [ANET, с. 151 (со смыслом: "мои волосы побелеют"); Gordon, 1977, с. 16]; "шлак, пепел" [TOu, с. 433]; "белизна, седина" [UL, с. 90; Jirku, 1962, с. 123; UT, с. 399, № 900]. Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 571] произвольно вводит слова: "краской пройдет своей". И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 72] переводил: "морщины" со ссылкой [WUS, с. 107, № 971] на евр. ḥārūṣ — "врезающаяся (борона)", араб. ḥarṣā — "канавка", араб. haraṣa — "раскалывать", акк. ḥarāṣu — "разрезать". М.Дитрих и О.Лоретц [DL, 1979, с. 194–196]: "то, что кладется к голове мертвого".

Как особенность угаритской поэтики, М.Дэхуд [Dahood, 1965, с. 38–39] отмечает употребление энклитического местоимения только при втором компоненте поэтического параллелизма.

С т р о к и 39–40

И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 72] переводит: "Два рода луков [существуют: луки для мужчин?] и такие, с которыми женщины (?) охотятся". Восстановление [k1] mḥrtm предположительно; ср. [C17, с. 83, примеч. 19].

С т р о к а 41

Восстанавливаем: ['aph]m. Х.Л.Гинзберг [ANET, с.152] и С.Х.Гордон [UT, с. 249] читают: [bh(?)g]m; Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 54]: [bh. bk]m.

С т р о к а 42

[r'.] — восстановление гипотетическое в соответствии с общим смыслом. В исследовательской литературе предлагалось "план, заговор" [Gaster, 1950, с. 287; ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 55; Aistleitner, 1959, с. 72; TOu, с. 433; Gordon, 1977, с. 16]; "бунт" [Coogan, 1978, с. 37], а также "тенета" [Freyha, с. 545] и "смерть для Ахата" [Иванов, 1980, с. 571].

tb ly — букв. "вернись ко мне, обратись ко мне" (ср. [Freyha, с. 545]). Значение формулы ясно из сопоставления с библейской формулой šūb 'āl yḥw, обозначающей обращение к Иахве, т.е. вступление в сонм Его почитателей и обретение после "отпадения" новой готовности служить Ему. Ср. I Цар. 8:33: "когда будет разгромлен народ Твой, Израиль, пред лицом врага за то, что грешили они против Тебя, то они обратятся к Тебе (šāpu 'elākā), и прославят имя Твое, и будут поклоняться и умолять Тебя о милости в доме этом"; I Цар. 8:48: "и обратятся к Тебе (wēšāpū 'elākā) всем сердцем и всею душою их в стране врагов их, где поселят их"; II Цар. 23:25: "и подобного ему (Иосии. — И.Ш.) не было пред ним царя, который обратился (šāb) к Иахве всем сердцем своим, и всею душою своею,

и всю силою своею, в соответствии со всем учением Моисея, и после него не восстал подобный ему"; Осия 5:4: "не оставляли они идолов своих, чтобы обратиться (lā-šūb) к Богу их, ибо дух развратный в них, и Йахве не знали они"; Пс. 22:28 "и обратятся к Йахве (wēyāšūbū 'āl yhw) все края земли, и преклонятся пред Тобою все народы".

Основываясь на этих параллелях, можно думать, что угар. *tb lu* в интересующем нас контексте означает обращенное к Акхиту требование покориться 'Анату и удовлетворить ее притязания. Предложенный У.Ф.Олбрайтом ([Albright, 1944, с. 34, примеч. 22]; ср. [Dahood, 1965, с. 29; TOu, с. 433]) перевод: "отвернись от меня", филологически возможный, тем не менее фактически разрушает контекст.

Другие переводы представляют попытку осмысления интересующей нас формулы путем поисков возможных производных значений угар. *tb*, однако они не находят подтверждения в параллельных материалах и потому более или менее произвольны: "одумайся для моей и твоей пользы" [UL, с. 91; Gordon, 1977, с. 16; Aistleitner, 1959, с. 73]; ср. [UT, с. 501, № 2661; WUS, с. 330-331, № 2828]; "примиришь" [Gaster, 1950, с. 287]; "обрати внимание на меня" [ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 55; Jirku, 1962, с. 123; Gibson, 1978, с. 109]; "бойся меня... остерегайся" [Иванов, 1980, с. 571]. К сожалению, Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 571] не обратил внимания ни на императив *wlk* — "и ходи", ни на последующую лакуну, в результате чего текст искажен.

Строка 43

В начале строки восстанавливаем [ntb t]m как дополнение к императиву *lk* — "ходи", имея в виду параллель с последующими *ntb pš'* и *ntb g'an*. В литературе предлагались чтения: [](p/h)m (C17); ['argm. h]m с переводом: "[я буду говорить] тебе" [Driver, 1956, с. 54-55; Gibson, 1978, с. 109]; [] h*(?)m (KTU, I.17), а также перевод: "и у тебя будет [ми]p" [Gaster, 1950, с. 87], однако, судя по воспроизведению текста в [C17], сохранившаяся перед знаком m горизонтальная черта расположена так, что дает возможность считать наиболее вероятным восстановление [t], принятое нами. Как известно, в Библии корень *tmm* означает, в частности, моральное совершенство, предполагавшее служение божеству, благочестие (ср. Пс. 37:37; 64:5; Притч. 29:10; Иов 1:1 и 8; 2:3; 8:20; 9:20-22). Выражение "ходить путем", "ходить в" употребляется в Библии как идиома, обозначающая приверженность определенному образу жизни, нормам поведения.

В качестве библейских параллелей к предлагаемой реконструкции могут быть указаны следующие тексты: Пс. 26:1: "Суди меня, Йахве, ибо я совершенен (bēṭummī hālaḳtī) и у Йахве обрел защиту"; Второз. 19:9: "чтобы любить Йахве,

Бога твоего, и ходить по дорогам его (*wēlālākāt bidrā-kāw*"); Пс. 119:35: "направь меня путем заповедей Твоих (*ḥadrīkēnī binētīb mišwōtākā*)"; Пс. 101:2, наиболее близкий к гипотетически восстанавливаемому тексту: "путем совершенства когда ты придешь ко Мне (*bēdārāk tāmīm māṭay tābō' 'ēlāy*)?" Изложенное выше дает основание считать, что, если принятое нами чтение достоверно, в поэме использованы клише, общие для поэтики всех народов Переднеазиатского Средиземноморья.

Строки 43–44

'aqrk – ср. аналогичное словоупотребление во Второз. 25:17–18: "Вспомни, что соделал тебе 'Амалек, когда ты выходил из Египта, тот, который встретил тебя (*qārēkā*) на дороге и побил отставших после тебя". В строке 44 восстановлено 'aqr на основании поэтического параллелизма. Переводы: "я не готова встретить тебя", "я не встречу тебя" [Gaster, 1950, с. 288; Gordon, 1977, с. 16–17] и "уведу тебя прочь" [Иванов, 1980, с. 571–572] – основаны в первом случае на ошибочной интерпретации частицы *l* – здесь утвердительной, а во втором – на произвольном понимании глагола.

Строка 46

Эта же формула употреблена в С4, V.82–83; перед нами, очевидно, стандартная поэтическая формула, применявшаяся при изображении возбужденного состояния 'Анату.

Строка 47

[*ltn. pn*]_m – восстановление общепринятое. Букв. "обратила лицо", "обратилась" (см. [UL, с. 91; Gaster, 1950, с. 288; Driver, 1956, с. 55; Jirku, 1962, с. 123; Freyha, с. 546; Gordon, 1977, с. 17; Gibson, 1978, с. 110; Иванов, 1980, с. 572]). Более точным, однако, представляется понимание этого выражения как идиомы в значении "отправляться", "направляться" [ANET, с. 152; Aistleitner, 1959, с. 73; TOu, с. 434], что подтверждается последующим текстом.

Слово *nhm* в данной строке рассматривается обычно как имя, стоящее в двойственном или множественном числе [UL, с. 91; Gaster, 1950, с. 288; ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 55; Aistleitner, 1959, с. 73; Jirku, 1962, с. 123; Freyha, с. 546; TOu, с. 434; Gordon, 1977, с. 17; Gibson, 1978, с. 110; Coogan, 1978, с. 38; Иванов, 1980, с. 572]. Между тем, согласно библейскому преданию (Быт. 2:10–14), из 'Эдена – местопребывание Бога – вытекает одна река, орошающая Сад 'Эден и разделяющаяся на четыре потока – Писон, Гихон, Тигр и Евфрат. Исходя из этой параллели, мы считаем более правдоподобным видеть в *nhm* единственное число с мимацией, заменяющей определенный артикль. В то же время представление о двух Океанах хорошо соответствует библейскому космогоническому преданию, согласно которому небесный свод отделяет небесные воды от зем-

ных (Быт. 1:6-7). "Истоки Океана" упоминаются в Притч. 8:28. О местопребывании Илу у истока Реки и обоих Океанов см. также СС, I.33-34; С4, V.22.

Строка 48

Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 110]: "она проникла в гор[ы] Эла"; Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 572]: "И проходит Дева Анат полями Великого Эля". Постулировавшаяся в исследовательской литературе [RShP, I, с. 109] в стк. 48-49 параллель 'il// 'ab в действительности не существует.

Строка 49

'ab. šnm — постоянный эпитет Илу, перевод которого вызвал разногласия. Еще Х.Бауэр [Bauer, 1933, с. 82] и Ш.Виролло (цит. по [TOu, с. 59]) предложили переводить: "отец годов" (ср. также [Driver, 1956, с. 55; Freyha, с. 546; TOu, с. 434; Gibson, 1978, с. 110]), что и нам представляется наиболее вероятным. В пользу такого истолкования ссылаются, в частности, на изображения Илу в виде старца. В то же время в еврейском языке засвидетельствованы две формы множественного числа от šānā — "год": šānīm и šānōt (ср. также [Dahood, 1965, с. 49] со ссылкой на параллельное угар. 'lm — "вечность", мн. 'lmm и 'lmt). Если мн. ч. šnm может обозначать неопределенно длительный отрезок времени (II Хрон. 18:2), то эпитет 'ab. šnm можно истолковать как "отец (т.е. создатель) времени" (ср. [Coogan, 1978, с. 38]); в этом качестве, как олицетворение времени, фигурирует, очевидно, в угаритском пантеоне и бог šnm.

В исследовательской литературе предлагались и иные интерпретации. Одна из них: "отец Шунамы" или "отец Шунам" [UL, с. 91; Gordon, 1977, с. 17; ANET, с. 152; Jirku, 1962, с. 123; Иванов, 1980, с. 572]. И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 73] исходил в своем переводе из предположения, что šnm — это название округа "царя отцовского". О.Эйссфельдт [Eissfeldt, 1951, с. 31] считал возможным связывать угар. šnm с корнем šny — "менять", "исчезать" и переводил 'ab. šnm — "Отец смертных". Араб. saniya — "быть высоким, величественным" позволило предположить значение "Возвеличенный отец" [Pore, 1955, с. 32-33]; однако тот же автор указал на араб. sanā (корень snw) — "блистать", "сверкать", что позволило допустить перевод "Отец светил". В пользу последнего варианта высказывается также У.Ольденбург [Oldenburg, 1969, с. 17-18], ссылающийся на Посл. Иак. 1:17, где он обнаружил формулу: ἄλλο τοῦ πατρὸς τῶν φώτων как обозначение Бога. Эта ссылка, однако, не вполне правомерна, поскольку в данном тексте нашла свое отражение, несомненно, символика иудейской (в частности, кумранской) и развивавшейся в той же среде раннехристианской литературы: свет как обозначение истинного учения, исходящего, естественно, от Бога.

Строки 50–51

Ср. приветственные формулы в угаритских и эль-амарнских письмах.

Колофон стандартен, поэтому реконструкция сомнений не вызывает. О роли ИлиМильку и АттинПарлану см. [Шифман, 1987], там и предшествующая литература.

C18=КТ, I.18

Столбец I

Строки 6–17

В целом текст почти точно соответствует C3, E, V.27–36 (перевод и реконструкция с учетом восстановления C3, E, V.30–32, предложенного У.Кассуто). Перед нами, несомненно, эпическая формула (диалог 'Анату и Илу), которая могла вводиться в различные поэтические заимствования.

[bnt bt]k – "дочери дома Илу", по всей видимости, тождественны "дочерям Илу", упоминаемым в других текстах (C12, 2, 61; C3, 43; C23, 45); ср. также "дочерей Аллаха" арабской доисламской мифологии. Роль "дочерей Илу" (дочерей дома Илу) в угаритской мифологии неясна. В параллельном библейском тексте Малах. 2:11 читаем: "ибо осквернил Иуда святыню Иахве, которую любил, и поял в жены дочь бога чужого (ūbā'al baṭ 'ēl nēkār)". Однако в данном случае имеются в виду чужеземки, поклоняющиеся чужим богам [Eissfeldt, 1964, с. 597]. Интересующий нас оборот может быть истолкован двумя способами. Во-первых, здесь могут подразумеваться богини, являвшиеся, по угаритским представлениям, дочерьми Илу. Во-вторых, (и это может найтись в одном смысловом ряду с Малах. 2:11) "дочери Илу" ("дочери дома Илу") могли быть "домочадцами бога" – служительницами данного культа, жившими в храме и выполнявшими какие-то сакральные обязанности; ср. в этой связи выражение bn bt – "домочадец", широко распространенное в Передней Азии как обозначение одной из групп зависимого населения [Шифман, 1964, с. 64–68]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 110] предлагает читать: bnt. bhtk (bht-bt) и переводить: "здание, в котором твоё жилище"; аналогично "хорошо построенный дом", см. [Coogan, 1978, с. 38].

'ahdhm – букв. "я схвачу их", т.е. волосы, кудри, о которых в дальнейшем будет идти речь. Ср. Иов 16:12: "и Он схватил меня за мой затылок" (wē'āhaz bē'orpi), а также в Коране (96:15–16): "Мы схватили и увлечем его за кудри <головы его> лживой, грешной".

К стк. 11–12 ср. I Цар. 2:9: "и низведи его седину в крови в Ше'ол" (wēhōradtā 'āt sēbātō bēdām šē'ōl).

'anšt – слово интерпретируется как производное (глагол) от 'anš – "человек", "муж" (ср. [Aistleitner, 1959,

с. 73; WUS, с. 28, № 318]); ср. [Gibson, 1978, с. 111]: "ты подобна мужчинам", что, однако, не соответствует контексту. Другие переводы: "вспыльчивая" [UL, с. 91; Gordon, 1977, с. 18; TOu, с. 435]; "кроткая, дружелюбная" (ср. араб. 'anis^{up} — "дружелюбный") [Gaster, 1950, с. 289; ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 57; Jirku, 1962, с. 125; Freyha, с. 547; Coogan, 1978, с. 38]. Однако первый из них не может быть филологически обоснован, тогда как второй не соответствует контексту, если не считать, что слово употреблено иронически (ср. [Gibson, с. 111, примеч. 1]).

'ilht — имя собирательное, обозначающее коллектив богов. Перевод "богини" не дает удовлетворительного смысла.

Строка 17

qlšk — наиболее точное соответствие угар. qlš составляет араб. qalaṣa — "сокращаться", "сжиматься" и в усилительной породе "сокращать", "сморщивать", "сжимать". Основываясь на этом, можно полагать, что угар. qlš в усилительной породе имело значение "сжимать" с последующим развитием "давить", "притеснять", тогда производное от этой породы (*qullāsu) должно означать "сжатие", "давление", "притеснение" (об именах модели *qūttāl см. [Barth, 1889, с. 65]). С.Х.Гордон в словаре [UT, с. 478, № 2234] предлагал перевод: "сдержанность", "обуздание", однако в своих переводах [UL, с. 91 и Gordon, 1977, с. 18] предпочитает "воздержанность", "терпеливость". И.Айстлейтнер [WUS, с. 277, № 2114], отталкиваясь от евр. qillēš — "осмеивать", предлагал перевод "издеваться"; близки к этому [Gaster, 1950, с. 289; ANET, с. 152; Aistleitner, 1959, с. 73; Freyha, с. 547]; Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 57]: "низость" (со ссылкой на араб. laqiš^{up} — "творящий зло" [с. 144]); Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 111]: "высокомерие, подобное твоему"; А.Ирку [Jirku, 1962, с. 125]: "клеветница"; М.Шницер и А.Како [TOu, с. 435]: "возбудимая".

hnp. 1b[k] — слово hnp воспринимаем как повелительное наклонение 2-го л. ед. ч. жен. р. Для понимания угаритского корня hnp существенным представляется евр. ḥānāp̄ — "быть бессовестным", "безбожным" (ср. также акк. ḥa-an-ra ša iḥ-nu-ra a-na mi-ḥi-ia — "подлость, которую совершили по отношению ко мне" в [EA, 288.7–8]; араб. ḥānēp̄, ḥanpā — "лицемер, безбожник"; сир. ḥanpā — "язычник"), а в особенности ḥonāp̄ в Ис. 32:6, где выражение la'āšōt ḥonāp̄ Септуагинта переводит: τοῦ συντελεῖν ἄνομιαν. Сравнение с араб. ḥanafa — "быть высокомерным" — позволяет предположить, что в интересующем нас тексте имеется в виду греховное высокомерие, гордыня. В исследовательской литературе, основываясь на указанных выше соотношениях, угар. hnp предлагали переводить: "быть непочитительным, нечестивым" [WUS, с. 114, № 1053; UT, с. 403,

№ 981], а применительно к интересующему нас случаю: "быть злобным" [Aistleitner, 1959, с. 73; Jirku, 1962, с. 125; Gordon, 1977, с. 18]; "быть гневным" [Freuha, с. 547; TOu, с. 435]; "быть наглым" [Gaster, 1950, с. 289] (с предположением, что это слово относится к Акхиту); "быть, становиться порочным" [ANET, с. 152]; "думы, клубящиеся в (твоем) сердце" [Driver, 1956, с. 57]. В словаре Драйвера [там же, с. 139] угар. hnp переводится: "rank growth"; "надменно [твое] сердце" [Gibson, 1978, с. 111].

Строка 18

d'iṭ bkbdk — букв. "то, что есть в твоей печени (твоих внутренностях)". В Библии слово kābōd употребляется как поэтическая параллель к nāfāš — "душа" (Быт. 49:6; Ис. 7:6), а также к lēb — "сердце" (Пс. 16:9 и 108:2); таким образом, угаритское выражение может быть понято как аналог формулы: "то, что у тебя на душе (сердце)", т.е. то, что ты желаешь.

Строка 24

Уже А. ван Зельмс [van Selms, 1954, с. 121] обратил внимание на близость фразеологии данной строки к "Песни Песней", где возлюбленная невеста называется сестрою любящего жениха. Можно предполагать, следовательно, что Анату говорит здесь о своей любви к Акхиту. Допущение, будто в тексте идет речь об установлении союза-братства, кажется менее вероятным. Иначе [Dressler, 1979, с. 211–217], который видит в этих словах приглашение на охоту в окрестностях Абулumu.

Строка 25

šb' — "насыщать[ся]" [UT, с. 487, № 2380; WUS, с. 300–301, № 2579; Aistleitner, 1959, с. 74; Gordon, 1977, с. 18; TOu, с. 436]; ср. евр. šābēa' — "насыщать(ся)", араб. šabi'a — "быть сытым" и т.д. В данном случае угаритский знак š соответствует согласному š. Другой перевод: "изобилие" [Gaster, 1950, с. 290; Driver, 1956, с. 57 и 149; Jirku, 1969, с. 125], что также рассматривается как производное от исходного "пресыщение". В своем раннем переводе С.Х.Гордон [UL, с. 92] предлагал: "семь твоих родственников"; так и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 111]. А.Фрейха [Freuha, с. 548] колеблется между вариантами "пресыщение" и "семь оставшихся у тебя", т.е. потомков.

t'irk — в других угаритских текстах засвидетельствовано также написание š'ir [WUS, с. 299, № 2569], что говорит о колебаниях в произношении и о начавшемся уже сближении звуков š и t. Огласовку širu см. [Ug, V, 130; II, 3].

Строки 30–31

Абулumu, город вельможного Йариху, т.е. посвященный данному божеству и один из основных центров его культа;

ср. Иерихон в Палестине. Т. Гастер [Gaster, 1950, с. 304] сопоставляет угар. 'ablm с библейскими топонимами типа 'ābēl bēt ma'ākā, 'ābēl mayim, 'ābēl haššittīm (Моав), 'ābēl kērāmīm ('Аммон), 'ābēl mēhōlā, 'ābēl mišrayyim. В этом случае угар. 'ablm предстает как обозначение Города par excellence. Может быть, его следует связать с акк. abūlu, араб. и сир. 'ābūlā — "врата", а также Ebla. Как известно, в Библии слово ša'ar — "врата" часто употребляется как обозначение гражданского коллектива и синоним слова 'ir — "город" [Speiser, 1967; Шифман, 1967].

'rhm — Дж. Гибсон [Gibson, 1978, с. 111] переводит: "их город".

Столбец IV

Строка 3

'uṭm žr[qm] — ср. перевод И. Айтлейтнера [Aistleitner, 1959, с. 74] со ссылкой на араб. 'aṭama — "кусать" и евр. zāraq (ср. также араб. и сир. zēraq, акк. zarā-qu) — "разбрасывать", "окроплять". Ср. также [Driver, 1956, с. 57]: "кроваво-красная погребальная еда"; [Jirku, 1962, с. 127]: "заупокойная жертва"; [Freuḥa, с. 549]: "башня" (ср. араб. 'uṭm^{up} — "башня"); [TOu, с. 437]: "стонущий", "испач[канные]".

Строка 4

lkl — А. Эрдне [С, с. 85, примеч. 12] считает возможным также чтение: 'ukl и тогда перевод: "пищу".

Строка 6

uṭrp — имя божественного слуги, в других текстах не встречающееся; этимология не установлена. Если считать, что в слове имел место переход b ↔ r, встречающийся в ханаанейско-аморейских языках, можно считать вероятным, что оно происходит от корня uṭb — "быть хорошим" с характерным суффиксом -п.

mhr. š[t] — титул божественного слуги Иатпану. С нашей точки зрения, слово mhr следует рассматривать как производное от корня mhr — "быть искусным"; ср. араб. maḥara в этом значении и евр. māhīr — "искусник".

Слово št (корень šyt; согласно [Ug, V, 130; III, 10], огласовка šītu) засвидетельствовано в угаритских текстах в значении "устанавливать", "класть", "устраивать" (ср. [WUS, с. 318, № 2702; UT, с. 489, № 2410]); в данном случае перед нами — активное причастие. В литературе предлагались переводы: "служитель", "воин госпожи" со ссылкой на евр. māhīr — "умелый", "искусный" и араб. sitt^{up} — "госпожа" [UT, с. 431, № 1441; WUS, с. 180; № 1532; UL, с. 92; Engnell, 1967, с. 139; Gordon, 1977, с. 18; Gaster, 1950, с. 291; Aistleitner, 1959, с. 74;

Jirku, 1962, с. 127; Freyha, с. 549; Gibson, 1978, с. 111; Coogan, 1978, с. 39 ("человек госпожи"); Иванов, 1980, с. 572]; "воин опустошающий" [MLC, с. 383], но каким образом от упомянутого еврейского слова можно прийти к значению "солдат", "служитель", нам непонятно. Другой перевод основывается на том, что компонент *št* возводится к корню *šty* — "пить", откуда перевод "солдат-пьяница (пьяный)" [ANET, с. 152; TOu, с. 437]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 57] переводит: "смелый в битве" (ср. [там же, с. 159]). Б.Маргалит [Margalit, 1976/1977, с. 46–47] предлагает: "воин-суту" (принадлежащий к племенной общности суту).

Строка 7

yṭb — "сидит" (причастие основной породы ед. ч. муж. р. от глагола *yṭb*). Иначе С.Х.Гордон [UL, с. 92; Gordon, 1977, с. 19]: "пусть Иатпану вернется", а также А.Йирку [Jirku, 1962, с. 127]: "пусть придет". По А.Фрейхе [Freyha, с. 549] и М.Д.Кугену [Coogan, 1978, с. 39], подлежащим к *yṭb* является "Акхит", что из текста не вытекает. Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 383]: "обрати на меня внимание".

[*mhr.št*] — восстановление Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 217]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 112] дополняет: [*'aqht*], что, однако, вряд ли соответствует контексту.

Строки 9–11

Данный пассаж чрезвычайно важен для понимания всего эпизода; он, однако, сильно поврежден. С нашей точки зрения, структура фразы определяется прежде всего тем, что 'Анату задает риторический вопрос, о чем свидетельствует в начале фразы частица *'ik* (= евр. *'ēk*) — "как", а также троекратным повторением предлога *b*, зависящего от предшествующего *yḥdt* и являющегося в данном случае показателем инструментальности. Выражение *'al yḥdt* здесь, вопреки обычному словоупотреблению, не является запретительной формулой, что не давало бы, по нашему мнению, удовлетворительного смысла; более правдоподобным кажется, что перед нами сослагательное наклонение с отрицанием (*coniunctivus dubitativus*; возможная огласовка: **'al yaḥduṭa*). Аналогичные конструкции имеются также и в Библии (ср. [GK, с. 307]). Слова *umnh* и *qdqdh* (их параллелизм предположен [TOu, с. 438]) в параллельных частях фразы представляются находящимися в винительном падеже как объект действий Иахиху. В общем, речь идет, по-видимому, об обновлении сил Иатпану для предстоящей расправы с Акхитом.

qrn — здесь, несомненно, луч, исходящий от луны; ср. евр. *qāran* — "сиять", "испускать лучи" (Исх. 34:29–35) и *qārān* — "луч" (Авв. 3:4). Очевидно, прикосновение луча к руке придает ей новую силу.

'anšt — ср. араб. 'anasa, одно из значений которого "обходиться по-дружески", а также 'anīš^{un} — "друг".

В имеющихся переводах на современные языки интерпретаторы исходили из мысли, что речь идет об обновлении луны [UL, с. 92; Gaster, 1950, с. 291; Driver, 1956, с. 57; Aistleitner, 1959, с. 74 (с отрицанием); Jirku, 1962, с. 127; Gibson, 1978, с. 112; Freyha, с. 550]. Более достоверными нам представляются переводы, где Иариху выступает в роли обновителя [TOu, с. 438; Gordon, 1977, с. 19].

Строка 13

lt[hwy] — чтение, принятое рядом исследователей [ANET, с. 152; UT, 249; C18; KTU, I.18; TOu, с. 438; Gibson, 1978, с. 112]. Данное слово является поэтической параллелью к tmhsh; оба слова представляют собой пожелательное наклонение, во втором случае — 2-го л. жен. р. ед.ч. основной породы от корня mhs, тогда как в первом — пассивно-интенсивной породы (?) 3-го л. муж. р. от корня hwy (ср. о наличии этого корня в угаритском языке [UT, с. 395, № 847; WUS, с. 101, № 914]). Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 56] читает: ltm[hsh]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 112] переводит: "не оставляй его в живых".

Строка 15

'išt'ir — 1-е ч. несоверш. вида ед.ч. каузативной породы от корня t'r; ср. евр. to'ar — "вид", "облик", "форма". От его угаритского соответствия мог быть образован и соответствующий глагол. И.Айстлейтнер в своем словаре [WUS, с. 95–96, № 86] производил данное слово от корня w'r и переводил: "подниматься", "приходить" (ср. [Aistleitner, 1959, с. 74]). Сопоставление с корнем š'r привело Х.Л.Гинзберга [ANET, с. 152] к переводу: "он оставлен" (ср. также [Freyha, с. 550; Gibson, 1978, с. 112]); попытка возвести данное слово к корню 'wr дала переводы: "освещать", "быть освещенным" [UL, с. 92; Gaster, 1950, с. 292]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 56–57] видит здесь два слова: 'išt 'ir, которые он переводит: "я орошу", причем в словаре [там же, с. 135] он производит предполагаемое 'ir от корня 'ru с переводом "влага", ссылаясь при этом на араб. 'ary^{un} — "роса", "дождь". Наконец, вслед за И. де Моором [de Moor, 1965, с. 361] в связи с анализом текста PRU, II.83 был принят перевод: "мед" (ср. араб. 'ary^{un} — "мед") [Gordon, 1977, с. 19; TOu, с. 438].

šdm — здесь наиболее вероятно параллель с акк. šēdu и евр. šēd — "демон" (произношение хурритизированное). В месопотамской мифологии šēdu — хранитель домашнего очага, представлявшийся в облике человекоголового быка или льва. В Библии šēdīm упоминаются два раза (Второз. 32:17; Пс. 106:37) как адресаты жертвоприношений, причем во втором случае речь идет о принесении в жертву "сынов их и дочерей их"; Септуагинта переводит оба раза: δαίμο-

vlois. Обычный перевод: "пол[я]" [UL, с. 92; Gaster, 1950, с. 292; ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 57; Freyha, с. 550]. Другие переводы см. [Aistleitner, 1959, с. 74]: "с гор"; [Gibson, 1978, с. 112]: "за горами"; [TOu, с. 438]: "в павильонах"; [Coogan, 1978, с. 38]: "павильон"; [MLC, с. 384]: "в пещерах".

p'rs — корень 'rs. Значение слова неизвестно; еврейские и арабские параллели не дают удовлетворительного смысла, поэтому все попытки интерпретации, в том числе и предпринятые нами, гипотетичны. Достоверно только, что этим словом обозначено действие, которое Йатпану и Анату будут, как предполагается, совершать вместе, причем оно имеет непосредственное отношение к судьбе Акхита. В исследовательской литературе предлагались следующие варианты: "и мы захватим его" [Aistleitner, 1957, с. 74]; "и они (поля. — И.Ш.) будут возделаны" [Driver, 1956, с. 57]; "и мы станем безумными" [TOu, с. 438]; "и он устал" [Gibson, 1978, с. 112]; "и мы будем радоваться" [MLC, с. 384]. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 292] предлагал читать: w'aqrb с переводом: "и я подойду близко", однако, как отмечает А.Эрдне [С, с. 85], такое чтение палеографически невозможно.

[hwt] — восстанавливаем как предполагаемый объект к p'rs.

Строка 16

tb — о значении этого слова см. выше, комментарий к С17, VI.42; обычные переводы — "садись" (корень ytb) и "возвращать[ся]" (корень twb) — не дают, как кажется, удовлетворительного смысла. Иные интерпретации: "будь уступчив" [Aistleitner, 1959, с. 74]; "обрати внимание" [ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 57; Gibson, 1978, с. 112; Coogan, 1978, с. 39; MLC, с. 384]; "постой" [Иванов, 1980, с. 572] — филологически не могут быть обоснованы. Идущие у Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 572] вслед за словом "Итпан" слова "мой слуга" и "выслушай меня" в угаритском тексте эквивалента не имеют.

[tb] — гипотетическая реконструкция. Конструкцию tb lk и аналогичные ей см. (I Сам. 16:16 и 23). Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 292]: "[Я научу]".

Строки 17–27

Строки 17–27 и повторяющие их строки 27–37 содержат описание убийства Акхита. Перевод этого отрывка у всех интерпретаторов примерно одинаков: расхождения, как правило, несущественны и объясняются употреблением синонимов. Существенны в переводах С.Гордона [UL, с. 93; Gordon, 1977, с. 19]: bhb[zy] — "с [моим] футля[ром]" и bt'rtu — "с моими ножами"; А.Фрейха переводит [Freyha, с. 550] соответственно: "в ножны" и "в колчан"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 74] соответственно: "подол" и "ножны"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 112]: "брас-

лет" и "перчатка"; Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 572]: "у пояса" и "у ножен"; Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 389]: "пояс" и "колчан".

Выражение 'dbk hlmp М.Шницер и А.Како [TOu, с. 439] переводят: "я возьму у тебя оружие, чтобы (его) поразить". Слово mhrh переводили: "его помощь" [UL, с. 93]; "его отлетающее дыхание" [Aistleitner, 1959, с. 75]; "его сила", "жизненная сила", "доблесть" [ANET, с. 152; Jirku, 1962, с. 127; Freyha, с. 551; TOu, с. 439; Gordon, 1977, с. 19]. Наиболее близким к истине представляется истолкование "быстро" [Gaster, 1950, с. 292]; ср. евр. mēhērā — "торопливо", "быстро". Конечное -h в угаритском слове, вероятно всего, -mater lectionis, соответствующее конечному ā. О значении корня hwy см. выше, комментарий к строке 13. Частицу l перед 'ahwy (стк.27) переводят в зависимости от априорной интерпретации всей поэмы либо как утвердительную частицу: "я поистине оживлю" с вариациями этой формулы (ср. [Gaster, 1950, с. 292; Driver, 1956, с. 59; ANET, с. 152; Freyha, с. 551; TOu, с. 439]), либо как отрицательную: "я не оставлю в живых", также с вариациями (ср. [UL, с. 93; Aistleitner, 1959, с. 75; Jirku, 1962, с. 127–128; Иванов, 1980, с. 572]).

В строке 38 по аналогии со строкой 27 принимаем реконструкцию: mhrh. [tḥwy. ḡzr]. Переложение отрывка у Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 572] неточно: вводятся слова и фразы, отсутствующие в подлиннике (например, "вещие птицы", "чтобы ты стремглав опустился вниз на Ахата"); в иных случаях вследствие пропусков и неточной интерпретации синтаксических связей смысл текста существенно искажен (например: "Пролей его кровь, пусть течет! Ударь ты его по колену. Пусть выйдет дух из него, подобно дыханию ветра, пусть душа, как ветер, от него отлетит!").

В занимающем нас отрывке интерес представляет полет 'Анату и Иатпану (в виде орлов?), а также появление орлов в качестве птиц-помощниц 'Анату. Связь орлов с культом 'Анату может объяснить библейский запрет вкушать мясо орлов, мотивируемый тем, что они — мерзость (Лев. 11:13; Второз. 14:12). В Ос. 1:8 орлу уподобляется враг, разрушающий храм Йахве. Впрочем, в Исх. 19:4 имеется следующий текст: "и Я нес вас на орлиных крыльях и привел вас к Себе", что позволяет поставить орлов в связь также с культом Йахве. О соотношении души и духа см. Введение.

Строки 38–42

Сильно разрушенное начало плача 'Анату. Слово 'abn (стк. 40) обычно истолковывается как обещание 'Анату возродить Акхита к новой жизни (ср. [UL, с. 93; Gaster, 1950, с. 294; ANET, с. 152; Driver, 1956, с. 59; Aistleitner, 1959, с. 75; Jirku, 1962, с. 128; Freyha, с. 552; Gordon, 1977, с. 20; TOu, с. 440]); ср. [Gibson, 1978, с. 113]: "[Жизнь для тебя] я сама бы сотворила".

Однако такая интерпретация не обязательна и, по нашему мнению, не вытекает из контекста. В нашем переводе мы исходим из основного значения глагола *bnu* — "строить". Равным образом сохранившиеся обломки текста не дают основания полагать, будто в строках 40–41 говорится о том, что Акхит за свое воскрешение должен отдать лук 'Анату (так у Гастера и Драйвера [Gaster, 1950, с. 294; Driver, 1956, с. 59]). Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 58] в конце сохранившейся части строки 41 читает и реконструирует: *lṭt[n.ly]*; от этого же чтения, видимо, отталкивается и И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 75]: "твое оружие ты [мне] не да[л]". Однако С.Х.Гордон [UT, с. 249] более надежно читает: *lḥ[wt]*; А.Эрдне [C18] и М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, 1.18] предлагают: *lḥ[]*, что делает построения Гастера, Драйвера и Айстлейтнера невозможными. Нами принято чтение А.Эрдне, М.Дитриха и О.Лоретца с некоторыми реконструкциями: 'abn. 'ank. w'l. q[štk. w'l]qs'tk, 'at. lḥ[wyt]; последнее слово представляет собой либо пассив основной породы, либо пассивно-усилительную породу.

C19=KTU, 1.19

Столбец I

Строка 1

Фрагментированный, однако надежно восстанавливаемый заголовок таблички, воспроизводящий название всей поэмы.

Строки 2–5

Продолжение рассказа о плаче 'Анату. Об Акхите говорится в третьем лице.

[t]krb — чтение М.Дитриха и О.Лоретца [KTU, 1.19]; ср. у А.Эрдне [C19] и С.Х.Гордона [UT, с. 245]: *krb*, у Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 386]: [1]qrb. Значение слова ясно из сопоставления с акк. *karābu* — "благословлять", "молиться". Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 45] ошибочно читает: [y]srd, а Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 58] и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 113] столь же ошибочно: *wtrd* с переводом: "склонился", "пал" (так у Айстлейтнера [Aistleitner, 1959, с. 75]). У Гибсона перевод в целом: "и [лук] упал [] в воды", у Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 386]: "посередине".

tq1 — как параллель к предшествующему [t]krb мы переводим: "взывать"; ср. араб. *qāla* — "говорить", евр. и финик. *qāl* — "голос, вопль". Переводы: "склоняться", "падать" см. [Driver, 1956, с. 59; UL, с. 93; Gordon, 1977, с. 20; Aistleitner, 1959, с. 75; TOu, с. 441; Gibson, 1978, с. 113].

Реконструкция строк 4–5 основывается на постоянной для данного текста параллели *qšt//qš't*.

В своем плаче 'Анату не оплакивает Акхита и не обещает ему воскрешения. Она скорбит о своей неудаче: лук, которого она так настойчиво добивалась, оказался сломанным, и сломал его, очевидно, Акхит. Сказанным объясняется и последующая брань 'Анату, которая бы разительно противоречила с плачем, если бы она оплакивала Акхита.

Строка 6

Восстанавливаем предположительно *tṭb. [bbth.t]š'a <qlh>* в соответствии с контекстом. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 58]: *tṭb. [tṣḥ btl't 'nt t]š'a*.

Строка 7

tlm — ср. араб. *lāma* (корень *lwm*) — "порицать", "упрекать", "хулить". Перевод: "холмы" со ссылкой на евр. *tēl*, араб. *tall*^{un}, акк. *tellu* [WUS, с. 325–326, № 2760] см. [UL, с. 94; Aistleitner, 1959, с. 75; TOu, с. 441; Gordon, 1977, с. 20]. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 295] предлагает: "ударять". С.Х.Гордон в своем словаре [UT, с. 498, № 2556] колеблется между истолкованиями "борозда" (со ссылкой на евр. *tālām*, араб. *talmā*, араб. *ta-lam*^{un}, эфиоп. *telem*) и "имя собственное божества"; Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 387]: "оружие".
udh — Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 113] переводит: "ее рука".

kšr — ср. араб. *kašara* — "разбивать", "взламывать"; в усилительной породе — "ломать вдребезги". 'Анату имеет в виду уничтожение лука. Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 387]: "как певчий".

Строка 8

nr — ср. евр. *nīr* — "вспахивать", "поднимать целину" (так Иерем. 4:3: *nīrū lākam nīr* — "вспахивайте себе целину", что в Септуагинте переведено: *νεώσατε ἑαυτοῦς νεώσατα*) и угарит. *nr* в том же значении в поэме о Карату. Согласно Тосефта, Менахот. 9:3, в первый год происходило поднятие целины и только на второй год имела место пахота для посева. Здесь, по всей видимости, орудие для вспашки, которому могут быть уподоблены пальцы Акхита, т.е. мотыга. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 113] и Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 387] воспринимают *knr* как одно слово и переводят: "лира".

'uṣb'th — Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 113] и Г. дель Ольмо Лете [MLC, с. 387] переводят: "ее пальцы".

ḥrṣ — ср. акк. *ḥārīṣu* и *ḥirīṣu* — "ров", "канава". Выражение *ḥrṣ 'abn* означает, по-видимому, яму, ров, закраины, которые выложены камнем. Камням здесь уподоблены зубы Акхита.

В целом строки 7–9, которыми открывается инвектива 'Анату, должествующая оправдать расправу над Акхитом, содержат серию уподоблений, выдержанных в стиле прямого параллелизма:

km[.] ydh. kšr

knr. 'uṣb'th

hrš 'abn ph

Этим определяется и предлагаемый перевод. Библейские соответствия параллелизму yd//'uṣb't см. [RShP, I, с. 193]. Ср. в частности, Ис. 2:8: "изделию рук его (yāḏaw) они поклоняются, тому, что сделали пальцы его ('aṣbē'ōtāw)"; Пс. 144:1: "научающий руки мои (yāḏāy) битве, пальцы мои ('aṣbē'ōtāy) — войне"; Песнь песней 5: "и с рук моих (yāḏāy) капала мирра, и с пальцев моих ('aṣbē'ōtāy) мирра переходила на ручки засова".

Иные переводы: "[] ее руки, как звуча[ние] арфы от его пальцев, как белизна камней его рта" [UL, с. 94; Gordon, 1977, с. 20–21]; "[] ее руки, как блеск, ее пальцы, как пламя, ее зубы, как волоочильные салазки" [Gaster, 1950, с. 295]; "[Девственница Анат] возьмет в свою руку прялку (?), как огонь, [a] в ее пальцах, как ... [в] ее рот она захватит ее... [Driver, 1956, с. 59]; "как огонь, были ее когти, как волоочильные салазки с камнями был ее рот" [Aistleitner, 1959, с. 76]; "...? рука ее, как...? как огонь, пальцы ее, как кусок известняка (?)" [Freyha, с. 553]; "холмы, как [] его рука; как струны лиры, его пальцы [подняты]. Камни его рта отсекают..." [TOu, с. 441]; "камни ее рта она стиснула" [Gibson, 1978, с. 113]; "он схватил оружие, как [сильный], своими руками, как певчий, арфу своими пальцами" [MLC, с. 387]. Несмотря на то что перевод каждого слова в отдельности здесь может быть филологически подтвержден, в целом эти интерпретации не дают удовлетворительного смысла, причем в ряде случаев нарушается поэтический параллелизм.

bqmm — чтение см. C19 и KTU, I.19; [MLC, с. 387]. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 125] читает: bs(?)mm; С.Х.Гордон [UT, с. 245]: b(ʔ/t)mm; А.Эрдне [C, с. 87] указывает также на чтение Гастера: [m]'mm. Евр. qōmē-tiyyūt (Лев. 26:13) в Септуагинте переводится: παρρησία — "дерзание", "смелость"; здесь как противоположность рабской приниженности. Отсюда перевод интересующего нас угаритского слова: "в гордыне", "гордо", "высокомерно".

Строка 10

klb 'ilnm — "как возжигающий огонь у богов". Ср. евр. labbā — "пламя" (см., в частности, Исх. 3:2: bēlabbat 'ēš и в Септуагинте: ἐν πυρὶ φλογός), а также глагол libbā, засвидетельствованный в побиблейской литературе [Even-Sošan, II, с. 642]. В исследовательской литературе предлагалось: "как сердце богов" [UL, с. 94; Gordon, 1977, с. 21; Jirku, 1962, с. 129]; "пес богов" [Gaster, 1950, с. 295; Aistleitner, 1959, с. 76; Freyha, с. 552; TOu, с. 442].

Строка 11

gpr — ср. Быт. 6:14: 'āṣē goṣār (Септуагинта: ἐν ξυλῶν) — материал, из которого Ной строит свой ковчег. Слово, по-видимому, заимствовано из шумерского языка через акк. girāru, girarru — "дерево", "куст". Точное значение слова было забыто уже в древности; предполагается, что это либо кипарис, либо сосна [Even-Šošan, I, с. 200]. Иначе, но также гипотетически переводят М.Шницер и А.Како [TOu, с. 442]: "покорять", сопоставляя угар. gpr с акк. gurrūru — "господствовать".

В строках 10–11 описывается разведение сакрального костра. О костре, бывшем важным элементом обрядности священного брака, см. также миф о рождении богов благи (C23).

šr — здесь, как кажется, глагол šīru — "петь, воспевать" (огласовку см. [Ug, V, 137; III, 7', 19', 20']). М.Шницер и А.Како [TOu, с. 442]: "князь".

Строка 12

kmr — "как сильный". О значении корня mr см. [WUS, с. 193–194, № 1659]. Повторение kmr. kmr, по всей видимости, диттография. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 137] видел в kmr аналог араб. komār — "жрец". Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 295] переводил: "здесь я BLEЮ"; Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 59]: "был сведен вниз (?)"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 76]: "появиться"; А.Фрейха [Freuha, с. 553]: "прятать"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 114]: "унижен". М.Шницер и А.Како [TOu, с. 442] видят в угар. kmr обозначение inferнального существа, с которым говорит Анату.

Строка 13

'ar' — "змея" [WUS, с. 32, № 357]. Ср. евр. 'ār'ā (Ис. 30:6; Ис. 59:5; Иов 20:16) и араб. 'af'an в том же значении. Змея как одно из культовых животных, связанных с Илу, указывает, по-видимому, на одну из ролей последнего в качестве хтонического божества.

klb <'ilnm — ср. стк. 10.

В исследовательской литературе предлагаются следующие переводы: "ибо я являюсь богом в ограде" [UL, с. 94]; "ибо я являюсь, Эл, в ограде" [Gordon, 1977, с. 21]; "как овен в овчарне, как исхлестанная собака" [Gaster, 1950, с. 295]; "истинно, издала я вопль, [как] овен в овчарне, [как] пес из-за того, что его побили" [Driver, 1956, с. 59]; "подобно гадюке, появляется бог из собачьей ограды" [Aistleitner, 1959, с. 76]; "как божественный змей, в собачьей конуре"; [TOu, с. 442]; "как змей, в ограде" [Freuha, с. 553]; "истинно, я кричу, [как] овен в овчарне, [как] пес из-за его палки" [Gibson, 1978, с. 114].

Строка 14

hth — "грех его" [WUS, с. 111, № 1019; UT, с. 401,

№ 952]. Здесь *h̥* — "грех" — закономерное обобщение того, что говорилось ранее о преступном высокомерии Акхита.

Строка 17

[*t̥*]*h̥* — реконструируем, имея в виду араб. *tāḥa* (корень *tuḥ*) — "быть обреченным", "быть предназначенным".

m̥ṣ ṣr[w] (?) — ср. евр. *nāṣā* — "бороться между собой", "ссориться", "устраивать свары"; от этого же корня, вероятно, происходит и угар. *m̥ṣ* (с ассимиляцией *n-ṣ*). *ṣr* (?) — так читаем вслед за [KTU, I.19]; ср. евр. *ṣār* — "враг". Последний знак в слове может быть реставрирован как *w*.

Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 114] читает: *wbmt[.]hms̥ ṣ []* и переводит: "и [его] смертью [] будет оживлен".

Строка 18

y[t̥] — реконструкция, аналогичная строке 17.

В строках 17–19 'Анату говорит, что своей гибелью Акхит обрекает на несчастье своего врага, т.е. саму 'Анату (имеется в виду, очевидно, перспектива кровной мести), и земные плоды. В дальнейшем мы узнаем о засухе, вызванной смертью Акхита. В последней детали проступает зависимость предания об Акхите от повествования об умирающем и воскресающем божестве.

В исследовательской литературе предложены следующие интерпретации: "и [] летние плоды [] колос [в] его оболочке" [UL, с. 94]; "и [] первый из летних плодов [] колос в его оболочке" [Gordon, 1977, с. 21]; "поскольку из-за его смерти... первые летние плоды теперь [не удадутся], колосья пшеницы в их оболочке" [Gaster, 1950, с. 295]; "но из-за его смерти... летние [пл]оды иссохли, колос [в] его оболочке" [ANET, с. 153]; "несмотря на его смерть, питомец Анат будет царствовать (реконструкция Драйвера: *wbmt [yṣl]ṭ m̥ṣṣ [n]t.* — И.Ш.), [и] летние побеги принесут колосья [в] их оболочк[ах]" [Driver, 1956, с. 59]; "[Засох] летний урожай, при[плод] колосьев в их оболочке" [Aistleitner, 1959, с. 76]; "Летние [пл]оды, [сгорели] (?) колосья в их оболочке" [Jirku, 1962, с. 129]; "урожай летний, приносят плоды колосья его, покрыты они оболочкой их" [Freuḥa, с. 554]; "и питомец [Анат будет жи]ть, избегнув с[мерти]. Он [прине]сет первые летние плоды, колос с его мякиной" [TOu, с. 443]; "летние плоды увянут (*pr̥. qz. yb[1]*), колос [ья] пшеницы в их шелухе" [Gibson, 1978, с. 114]; "смерти был обречен в запальчивости вскормленный [Анату (?)]" [MLC, с. 387].

Строки 19–26

По окончании монолога 'Анату, которым завершается эпизод убийства Акхита, начинается третья часть повествования: Даннийлу узнает о гибели Акхита и оплакивает сына. Текст формульный (ср. С17, V.4–8), что позволяет, основываясь на сохранившихся обломках, уверенно реконструиро-

вать текст до середины строки 25. Реконструкция конца строки 25 и строки 26 гипотетична в соответствии с очевидным ходом повествования.

Строки 27–28

Реконструкция и перевод в соответствии с C19, IV.200. Здесь один из постоянных эпитетов Пугату. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 58] читает: wuphn. [b'alp šd rbt kmn] hlk. [pǝt] и переводит [с. 59]: "[тогда он узнал], что приходит [Пугату через тысячу акров, myriad фулонгов]". Так же [Jirku, 1962, с. 130; Freyha, с. 554; Gibson, 1978, с. 114].

Строки 29–31

['adm] – реконструируется в соответствии с формулой tħt 'adm dbgrn (C17, V.4–8). Перевод здесь определяется наличием прямого поэтического параллелизма:

[	]	bgrn. yhrb
[	]	ygly

Засыхание, т.е. смерть, могучего дерева (аналог мировой оси) здесь параллельно гибели Акхита и передает реакцию природы, состояние всего мироздания в связи с кончиной Акхита. Переводчики текста [Driver, 1956, с. 59; Gordon, 1977, с. 21; Freyha, с. 555] исходят из того, что засуха наступила на земле.

[r'išh] – сочетания глагола gly – "наклонять" с объектом r'iš – "голова" указаны у И.Айстлейтнера [WUS, с. 247, № 2143]. Склонение головы – знак покорности и скорби. Предполагаем, что подлежащим при сказуемом ygly (стк. 31) является реконструированное в строке 29 'adm. При таком понимании объясним поэтический параллелизм.

Строка 31

ygly – корень gly – "опускать", "наклонять" [WUS, с. 247, № 2143; UT, с. 464, № 1965].
 yhsp – ср. араб. ḥasafa – "погибать", "исчезать" [WUS, с. 115, № 1062; UT, с. 403, № 987].
 'ib – ср. евр. 'ēb – "росток", "побег" (Песнь песней 6:11: lir'ōt bē'ibbē hannāḥal – "увидеть побеги пальмы"). Так [Gaster, 1950, с. 296; Gibson, 1978, с. 114]. Иначе Х.Л.Гинзберг [ANET, с. 153]: "почки"; Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 58–59]: 'ib[bšdm] – "цветы [на полях]" (так же и А.Фрейха [Freyha, с. 555]); А.Ирку [Jirku, 1962, с. 130]: "колосья"; М.Шницер и А.Како [TOu, с. 443] и С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 21]: "плод" (ср. араб. 'inbā, сир. 'ebbā, акк. enbu). Если за 'ib следует, как мы предполагаем, ['adm], то в целом перед нами сопряженное состояние, где 'ib находится, вероятно, во мн. ч.

Строки 32–33

Ср. C18, IV.19–21 и 30–31. Переложение Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 573] чересчур многословно: интерпретатор не

удовлетворяется лаконичностью угаритского стиха и, вводя отсутствующие в тексте элементы, превращает его в нечто бесконечно тягучее. Понимание слова d'i – "вещие птицы" не оправдано ни этимологией, ни контекстом; слов "над домом отца Акхата (т.е. Акхита. – И.Ш.)" в тексте нет; из "отца ее" интерпретатор делает "отца Пагат – Даналя", хотя в тексте этого нет. Значение глагола bṣṛ здесь ясно из указанных выше контекстов, где описывается не полет над Акхитом, а нападение на Акхита, а также из сопоставления с евр. bāṣar – "делать сильным", "укреплять" и bāṣār – "сила", "мощь" [Even-Sošan, I, с. 144]. В угаритском языке глагол bṣṛ имеет значение "применить силу", в данном случае – "напасть".

К этому значению восходит, очевидно, и библейский текст, см. Пс 76:13: yibṣor rūāḥ nēgīdīm – "он усмиряет дух знатных" (ср. Септуагинта, Пс. 75:13: καὶ ἀφαιρούμενω πνεύματα ἀρχόντων). Перевод "нападать", "налетать" см. [Gaster, 1950, с. 296]. Иначе: "опускаться" [ANET, с. 153]; "падать" [Driver, 1956, с. 59]. И.Айстлейтнер [WUS, с. 57, № 564] переводит: "подкарауливать" со ссылкой на евр. bṣṛ – "испытывать" и араб. baṣīra – "видеть", "замечать" (ср. [Aistleitner, 1959, с. 76]). Близко к этому "надзирать", "следить" [Тош, с. 443]; "показаться" [Freya, с. 555]; "смотреть свысока" [Gibson, 1978, с. 114]. Перевод: "парить" [UT, с. 375–376, № 500; UL, с. 94; Gordon, 1977, с. 21; Jirku, 1962, с. 130; Иванов, 1980, с. 573] филологически не может быть обоснован.

Нападение орлов на дом Даниила имитирует убийство Акхита, состояние могучего дерева, служит для Пугату и Даниила знаменем того, что с героем произошло несчастье. Отсюда последующий плач Пугату и Даниила, хотя известие о гибели Акхита они еще не получили.

Строки 34–35

Имя pḡt С.Х.Гордон [Gordon, 1965, с. 156] обоснованно сопоставляет с библейским pū'ā (Исх. 1:15), именем, которое носит одна из повитух, не выполнивших приказа фараона убивать новорожденных младенцев. По мнению А. ван Зельмса [van Selms, 1954, с. 107–108], угар. pḡt – это женское соответствие слову ḡzr – "парень", означает свободнорожденную деву, достигшую брачного возраста, но еще живущую в доме своего отца (ср. также [UT, с. 469, № 2081; WUS, с. 258–259], причем последний привлекает в качестве параллели араб. faḡā – "детеныш"). Как полагает Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 27, примеч. 1], угар. pḡt и евр. pū'ā – это то же, что и араб. fauḡat^{un}, fau'at^{un} – "эманация", "запах благовония".

Выражения bm.lb и bm.kbd означают в данном случае не "в сердце" и "в печени" (так, например, [Dahood, 1965, с. 28]), что не дает, по-видимому, удовлетворительного смысла (как и tbku не означает "загрустила" [Иванов, 1980, с. 573]), но "из-за сердца", "из-за печени", т.е.

из-за боли в сердце и в печени. М.Дэхуд [Dahood, 1965, с. 28] замечает, что поэты были свободны использовать энклитические местоимения при именах или опускать их в зависимости от метра, ритма или ассонанса: Это утверждение само по себе не может быть доказано, так что переводчики едва ли могут включать такие местоимения, да еще без скобок, там, где поэт, как полагают, их опустил, тем более что подобного рода реконструкции не поддаются проверке.

Как параллель к угар. *tbky//tdm'* указывают на Ис.16:9; Иерем. 13:7; Плач 1:2 [RShP, I, с. 142-143].

Строка 36

tmz' — некоторые интерпретаторы [UL, с. 94; Gaster, 1950, с. 296; ANET, с. 153; Freyha, с. 555; Gordon, 1977, с. 21; Gibson, 1978, с. 114-115]) полагают, что субъектом действия в данном случае является Пугату, разрывающая одежды ДаннийЛу. Разрывание одежды — признак скорби и обязательный элемент обрядности траурного плача. Аналогичные действия при получении известия о смерти засвидетельствованы также и Библией ([de Vaux, 1961, с. 97], где указаны и соответствующие тексты).

Строки 38-46

ДаннийЛу проклинает Облако и желает, чтобы мир погрузился вследствие постигшего его несчастья в семилетнее траурное бесплодие (ср. также [UL, с. 94-95], хотя здесь при переводе нечетко выдержан поэтический параллелизм; [Gaster, 1950, с. 297; ANET, с. 153; Freyha, с. 555-556; Gordon, 1977, с. 21-22]). Иное истолкование текста не дает, как кажется, удовлетворительного смысла. Думают, в частности, что перед нами — моление о дожде вследствие того, что Ба'лу семь лет не давал дождя и росы [Driver, 1956, с. 59-61; Aistleitner, 1959, с. 76-77; Jirku, 1962, с. 130; Tou, с. 444-445; Gibson, 1978, с. 114-115], причем предполагается, что Ба'лу все же не дал дождя, несмотря на заклинание ДаннийЛу. Соответственно разбирается и текст. Энклитическое местоимение *k* — "тебя" в *ṣrk* (стк. 43) свидетельствует, что в данном случае имеет место обращение говорящего непосредственно к Облаку.

Нам представляется, что текст расчленяется следующим образом. Его вводит фраза строк 38-39: *'apnk. dn'il. mt gr'i. uṣly 'rpt.* К значению глагола *uṣly* см. угар. *ṣilya* — "проклятие" [Ug, V, 130, III, 16'; 137, II, 46']. За этим следует фраза строк 39-43 с поэтическим параллелизмом:

*bhm 'un yr. 'rpt
tmṭr. bqz
ṭl. yṭll. lḡnbm.*

Она содержит, судя по употребленным здесь глагольным формам (уг — причастие ед. ч. жен. р. с окончанием *-ā*,

соответствующее настоящему времени; *tmṭr* и *yṭl* — несовершенный вид, также соответствующий настоящему времени), описание деяний Облака, к которому в последующей фразе непосредственно обращается говорящий.

'un — "губительный"; это слово надлежит, по-видимому, сопоставить с евр. *'āwān* (корень *'wn*; [WUS, с. 26–27, № 295]; угаритское написание отражает уже происшедший в живой речи переход *aw*→*ū*. Ср. Ис. 55:4: "ибо обрушили на меня беду (*'āwān*) и во гневе преследуют меня"; Авв. 1:3: "почему ты даешь мне увидеть беду (*'āwān*) и несчастье даешь узреть?". М.Шницер и А.Како [TOu, с. 444] производят это слово от араб. *'anā<u>*— "наступать", "приближаться", в усилительной породе — "терпеть".

yr — здесь глагол "изливать дождь". В Библии *yōrā* — "осенний дождь", идущий в Переднеазиатском Средиземноморье приблизительно в октябре–ноябре (ср. Второз. 11:14; Иерем. 5:24; [Even-Šošan, I, с. 517]) и делающий возможным осенние посевы.

tmṭr — также глагол "проливать дождь". Согласно Ис. 30:23 и I Цар. 8:36, *māṭār* — "дождь, орошающий посевы"; его отсутствие влечет за собой голод. Обычно *māṭār* (или *māṭār gāšām*) приходился примерно на декабрь и январь; он давал наибольшие запасы влаги. О *māṭār*, приходящемся на период жатвы, см. I Сам. 12:17–18.

ṭl — роса или слабый дождь. Ср. Второз 33:28: "и небеса Его изливают по капле росу (*ya'arēpū ṭāl*)". Араб. *ṭall^{un}* также может обозначать не только росу в собственном смысле слова, но и слабый дождь [Pirenne, 1977, с. 163]. Роса небесная (*ṭal haššāmauyim*) как источник благосостояния, т.е. прежде всего орошения, упоминается в Быт. 27:28 и 39; Второз. 32:13; Агг. 1:10; Зах. 8:12. В связи со сказанным кажется правдоподобным, что "росою" (в особенности той, которую приходилось черпать для полива зерновых; ср. C19, II.51) называли наряду с собственно росой дождевую воду, которую накапливали в цистернах. Созревание винограда приходится на август–сентябрь, т.е. на засушливое время, когда роса была важнейшим источником увлажнения. Могли ли угаритяне во II тысячелетии до н.э. каким-либо способом конденсировать росу, неизвестно. Об оценке росы в древности см. также [Pirenne, 1977, с. 106–108].

Третья часть *reḫi* — проклятие в форме обращения к Облаку. Здесь также имеет место поэтический параллелизм:

šb'. šnt yrk. b'l
 tmn. rkb 'rpt
 bl. ṭl.
 bl. rbb
 bl. šr'. thmtm
 bl. ṭbn. ql. b'l

С.Х.Гордон [Gordon, 1965, с. 164–165] обоснованно сопоставляет с этим заклятие в траурном плаче по случаю гибели Саула (II Сам. 1:21): "Горы в Гильбоа! Да не будет росы и да не будет дождя на вас и на полях урожая (tērūmōt)!" ; ср. также [RShP, I, с. 56–58]. Параллелизм t1/rbb имеет соответствие в Библии; см., в частности, Второз. 32:2; Мих. 5:6 [RShP, I, с. 189].

šb' – tnp – обычный в угаритской поэзии поэтический параллелизм с увеличением числа исчисляемых объектов на единицу. Семилетний срок траура (ср. также C19, IV. 170–178) определяется семилетним и соответственно семеричным периодом замкнутого природно-хозяйственного цикла.

b'1 – здесь Ба'лу выступает как податель дождя.

rkb 'rpt – Скачущий на Облаке. Постоянный эпитет Ба'лу, см. [WUS, с. 243, № 2102].

rbb – обычно [WUS, с. 286, № 2480; UT, с. 482, № 2298] сопоставляется с евр. rēbībīm – "дождь".

šr'. thmtm – ср. [WUS, с. 317, № 2689; UT, с. 495, № 2486]. Ср. евр. корень šr' в hištārēš' – "вытягиваться". Предполагается, очевидно, что дожди являются следствием приливов в земном и небесном Океанах или во всяком случае как-то связаны с ними. В Быт. 7:11–12 дождь, падающий на землю, получает воду из источников небесного Океана; ср. также Притч. 3:20: "познанием Его Океаны разверзнутся, и тучи изливают росу" (см. [TOu, с. 444]).

tbn. q1. b'1 – букв. "приятность голоса Ба'лу". "Голос Ба'лу" – гром.

С т р о к и 47–49

Повторение формульного описания траура Даннийлу (см. стк. 36–37). Союз k здесь вводит обстоятельственное придаточное предложение времени (о таком значении союза см., в частности, [WUS, с. 142–143, № 1271]); ср. аналогичное употребление евр. kš [GB, с. 326–327]. В [kyšh], если бы такая реконструкция оказалась приемлемой, k соответствует евр. kō – "так" (аналогичную интерпретацию см. [UL, с. 95; Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; Jirku, 1962, с. 130; Freyha, с. 556; Gordon, 1977, с. 22], где, однако, в роли субъекта действия выступает Пугату).

Иное истолкование основывается на переводе k – "потому что", "ибо", причем засуха рассматривается как следствие действий Даннийлу [Gaster, 1950, с. 297; ANET, с. 153] либо как следствие того, что у Даннийлу была разорвана одежда [Gibson, 1978, с. 115]; при понимании k – "когда" еще один вариант интерпретации покоится на допущении, что этим союзом вводится предложение, описывающее обстоятельства, при которых возникла засуха [TOu, с. 445].

Столбец II

Строки 50–52

Обращение к Пугату, содержащее ее формульную характеристику; см. также стк. 55–56 и C19, IV.199–200. В тексте встречаются также отдельные элементы формулы. Понимание фразы $\mathfrak{h}\mathfrak{s}\mathfrak{p}\mathfrak{t}$. $\mathfrak{b}\mathfrak{s}'\mathfrak{r}$. $\mathfrak{t}\mathfrak{k}$ вызвало разногласия. Наиболее точным нам представляется перевод: "черпающая для ячменя росу", "выливающая на ячмень росу" и близкие к нему (см. [Virolleaud, 1936, с. 147], который, однако, присоединял $\mathfrak{h}\mathfrak{s}\mathfrak{p}\mathfrak{t}$ к предыдущей фразе; [Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; Freyha, с. 556; Gordon, 1977, с. 22]). Вариант "стряхивать (убирать) росу с ячменя" [UL, с. 95; Gaster, 1950, с. 297; Jirku, 1962, с. 130; Gibson, 1978, с. 115] не дает, как кажется, удовлетворительного смысла. Х.Л. Гинзберг [ANET, с. 153] предлагает: "которая извлекает росу из влаги" (подразумевается, очевидно, "конденсирующуюся". — И.Ш.). М.Шницер и А.Како [TOu, с. 445] переводят: "ты, что черпаешь росу для [своих] волос" со ссылкой на евр. $\mathfrak{s}\mathfrak{e}'\mathfrak{a}\mathfrak{r}$ — "волосы".

Характеристика Пугату складывается из трех компонентов, два из которых говорят о специфической женской работе.

$\mathfrak{t}\mathfrak{k}\mathfrak{m}\mathfrak{t}$. [mu] — Пугату носит для нужд дома воду на плече [$\mathfrak{t}\mathfrak{k}\mathfrak{m}$] в специальном кувшине (ср. Быт. 24:15–16). $\mathfrak{h}\mathfrak{s}\mathfrak{p}\mathfrak{t}$. $\mathfrak{l}\mathfrak{s}'\mathfrak{r}$. $\mathfrak{t}\mathfrak{l}$ — она черпает и носит на поля росу для полива посева (ср. Ис. 30:14: $\mathfrak{w}\mathfrak{e}\mathfrak{l}\mathfrak{a}\mathfrak{h}\mathfrak{s}\mathfrak{o}\mathfrak{r}$ $\mathfrak{m}\mathfrak{a}\mathfrak{y}\mathfrak{i}\mathfrak{m}$ $\mathfrak{m}\mathfrak{i}\mathfrak{g}\mathfrak{g}\mathfrak{a}\mathfrak{b}\mathfrak{a}$ — "и черпать воду из пруда"). О росе ($\mathfrak{t}\mathfrak{l}$) как об одном из источников орошения см. комментарий к C19, I.38–46.

$\mathfrak{y}\mathfrak{d}$ ['t] $\mathfrak{h}\mathfrak{l}\mathfrak{k}$. $\mathfrak{k}\mathfrak{b}\mathfrak{k}\mathfrak{b}\mathfrak{m}$ — знание движения звезд отличает Пугату как носительницу мудрости и предсказательницу (ср. Ис. 47:13: $\mathfrak{h}\mathfrak{a}\mathfrak{h}\mathfrak{o}\mathfrak{z}\mathfrak{i}\mathfrak{m}$ $\mathfrak{b}\mathfrak{a}\mathfrak{k}\mathfrak{k}\mathfrak{o}\mathfrak{k}\mathfrak{a}\mathfrak{b}\mathfrak{i}\mathfrak{m}$ — "смотрящие на звезды"). О культе астральных богов в Месопотамии и об астрологической практике см. [Dhorme, 1949, с. 53–82, 282–289]; культ звезд и всего "воинства небесного" был характерен и для языческой иудейской религии (ср. Суд. 5:20; II Цар. 21:3 и 23:5).

Строки 52–54

Эта же формула, в которой описывается, как седлают осла, воспроизводится и в стк. 57–60; ср. также C4, IV. 9–11. Собирать домовладыку к отъезду — обязанность слуг и женщин. Об осле как о животном, предназначавшемся для верховой езды и перевозки грузов, см. также Быт. 49:14; Исх. 4:20; Ис. Нав. 15:18.

$\mathfrak{p}\mathfrak{h}\mathfrak{l}$ — ср. араб. $\mathfrak{f}\mathfrak{a}\mathfrak{h}\mathfrak{h}\mathfrak{a}\mathfrak{l}\mathfrak{a}$ — "становиться жирным, большим", $\mathfrak{f}\mathfrak{a}\mathfrak{h}\mathfrak{l}\mathfrak{u}\mathfrak{n}$ — "самец".

$\mathfrak{g}\mathfrak{p}\mathfrak{n}\mathfrak{u}$ — ср. [WUS, с. 68, № 685; UT, с. 381, № 609]. Евр. $\mathfrak{g}\mathfrak{a}\mathfrak{r}$ — "спина" (Притч. 9:3) позволяет видеть в угар. $\mathfrak{g}\mathfrak{r}\mathfrak{p}$ отыменное существительное с суффиксом -n, обозначающее предмет, который кладут на спину осла, т.е. седло.

urq. nqbny — "попона моя желтая" (т.е. отделанная золотом); букв. "желтизна (т.е. золото) моей попоны". Ср. араб. laqaba в пятой и восьмой породах: "носить покрывало", а также niqāb^{un} — "покрывало". В угаритском языке — имя с суффиксом -n. В целом конструкция подчеркивает особое значение отделки золотом, богатство выезда. Аналогичная формула в поэме о Карату (ср. С14, III. 126): wurq. hrš — "и желтое золото", букв. "и желтизна золота".

Строки 57–60

bkm — здесь: infinitivus absolutus (корень bky — "плакать") в состоянии casus adverbialis с падежным окончанием вин. пад. -m (*-am). Так у [UL, с. 95; Aistleitner, 1959, с. 77; Gordon, 1977, с. 22]. О подобных конструкциях см. [GK, с. 333–334]. Другие предложения: "сразу же, тотчас" [Gaster, 1950, с. 297; Driver, 1956, с. 61; Freyha, с. 557; Gibson, 1978, с. 115], хотя последний в примеч. 9 и считает возможным перевод: "плача"; "вот, итак" [ANET, с. 153; Jirku, 1962, с. 131].

Строка 60

ysmsm bmt — букв. "украшение спины". Конечное -m в ysmsm представляет собой, очевидно, соединительную частицу -ma, присоединенную к окончанию род. пад. ед. ч. *liysamsima. О значении слова ysms см. [WUS, с. 131–132, № 191; UT, с. 412, № 119]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 115] переводит: "самая доступная часть спины".

Строка 61

udn — вслед за [WUS, с. 80, № 767] мы считаем возможным связать угар. udn с араб. danā (корень dnw) — "быть близким", "приближаться". Аналогичные переводы см. [Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; Freyha, с. 557; Gibson, 1978, с. 115]. Иначе Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 297]: "отправился выполнять обязанности судьи"; М.Шницер и А.Како [TOu, с. 446]: "правит (своим верховым животным)".

<dn>'il — как еще в 1938 г. показал У.Кассуто [цит. по С, с. 88, примеч. 2], несомненный пропуск. Ср., однако, [Aistleitner, 1959, с. 77]: "бог"; Т.Гастер [ANET, с. 153] видит в udn'il вариант имени Даниилу (Иадинилу).

usb — корень sbb — "кружиться", "окружать".

p'alt — переводим на основании контекста; так же [ANET, с. 153; TOu, с. 446; Gordon, 1977, с. 22]; ср. также [Jirku, 1962, с. 131]: "на свое поле". Аналогия с евр. gā'al — "чувствовать отвращение", а в пассивной и рефлексивно-пассивной породах — "пачкаться" и gā'al — "пачкать", "осквернять", позволяющая постулировать возможность взаимозаменяемости ' — ' (ср. также [GK, с. 62]), дает основания предположить, что корень p'l, к которому восходит интересующее нас слово, является вариантом корня p/b'l — "работать", "трудиться", "изготавливать", так-

же с заменой ' — '. В этом случае угар. p'alt отражало бы представление об огороде как об участке земли, подвергавшемся специфической обработке, отличной от пахоты. В Библии (Второз. 11:10; I Цар. 21:2) огород — gan ha-uāṛāq, что вытекает из представления об огородничестве как об отрасли садоводства. Другие переводы: "иссушенная", "испорченная земля" [Gaster, 1950, с. 297–298; Driver, 1956, с. 61] (со ссылкой [с. 162, примеч. 19] на араб. fa'ala — "высыхать", но также fa'lu — "счастье, удача"); [Aistleitner, 1959, с. 77, Freyha, с. 557; Gibson, 1978, с. 115]. И. Айстлейтнер в словаре [WUS, с. 252, № 2184], переводя со знаком вопроса "скудно уродившее поле", ссылается на араб. ba'ilun — "слабый", "скудный" и акк. rēlu — "угнетать", "подавлять".

Строка 62

bṣq1 — перевод: "стебель", "побег" общепринят (ср. [Gaster, 1950, с. 298; ANET, с. 153; Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; Jirku, 1962, с. 131; Freyha, с. 558; TOu, с. 446; Gordon, 1977, с. 22; WUS, с. 57, № 563; UT, с. 375, № 499; Gibson, 1978, с. 115]). Согласно указанию С.Х. Гордона [UT], У. Кассуто распознал эту основу по II Цар. 4:42, до того не получавшему удовлетворительной интерпретации, в том числе и в древности, когда значение слова bṣq1 было забыто: "И человек пришел из Ба'ал-Шалиша, принес человеку Божьему хлеб из первинка — двадцать хлебов ячменных и овощи огорода его (wēḱarmāl beṣiq1ōn), и сказал: дай народу, и пусть они едят!" Здесь beṣiq1ōn образовано с прибавлением суффикса -ōn и означает место, где bṣq1 имеется. Как полагают М. Шницер и А. Како [TOu, с. 446], корень интересующего нас слова bṣq — "пробуравливать", "просверливать" (ср. акк. paṣāqu, араб. faṣāqa); оно образовано с помощью суффикса -l (еврейские аналогии см. [GK, с. 233]).

Строка 63

uḡlm — поэтический параллелизм делает наиболее вероятным перевод: "грядки" и близкие к нему [ANET, с. 153; Gordon, 1977, с. 22]. Ср. араб. ḡalla — в четвертой (каузативной) породе "давать урожай", а также ḡilālun — "зерно" и ḡallatun — "жатва", "урожай", "зерно". В непосредственно интересующем нас случае — имя с префиксом у- и мимацией — показателем определенности. Иные переводы: "испорченные луга", "земли" [Gaster, 1950, с. 298; Freyha, с. 558; TOu, с. 446]; "кустарник, поросль" [Driver, 1956, с. 61; Jirku, 1962, с. 131; WUS, с. 133, № 1207; Gibson, 1978, с. 115]. И. Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 77] близок к этому пониманию, когда он переводит: "в зеленеющем состоянии".

Строка 64

wuṣṣq — ср. Пс. 2:11–12: "служите Йахве в страхе и ликуйте в трепете; целуйте зерно (paṣṣēqu ḡar), чтобы

не прогневался Он". Целование зерна здесь часть умиловительного обряда; аналогичное явление имеет место, несомненно, и в изучаемом тексте. Ср. [TOu, с. 446], где этот поцелуй истолковывается как "крестьянский жест".

'aḥl — 1-е л. ед. ч. несовершенного вида основной породы от корня hwl; ср. евр. ḥāl — "дотрагиваться", "касаться" [Even-Šošan, I, с. 383].

'an — личное местоимение 1-го л. ед. ч. (ср. [WUS, с. 26, № 291; UT, с. 361, № 236]).

В исследовательской литературе угар. 'aḥl сопоставлялось с евр. 'aḥlay, 'aḥalē — "о, если бы", а угар. 'an с евр. 'annā — "ах!" и побудительной частицей -на. Результатом этого был перевод сочетания 'aḥl 'an — "о, если бы!" [Gaster, 1950, с. 298; ANET, с. 153; Driver, 1956, с. 61; Jirku, 1962, с. 131; Freyha, с. 558; TOu, с. 446; Gordon, 1977, с. 23], а также "ах, о!" [Gibson, 1978, с. 115]. Иначе [Aistleitner, 1959, с. 77]: "я освобождаю стебель от заклятия". Поэтический параллелизм с предшествующим стихом показывает, что оканчивающее строку 64 и бесспорно восстанавливаемое bṣ[ql] является прямым дополнением к предшествующему 'aḥl. 'an.

Строки 65–67

Здесь, как и далее (стк. 72–74), Акхит представлен участником земледельческих работ.

упр' — ср. [WUS, с. 210, № 1822; UT, с. 446, № 1677]. Здесь рефлексивно-пассивная порода N; далее ур' — основная порода. В обоих случаях перед нами пожелательное наклонение (cohortativus) с графически не выраженным окончанием -а. О наличии в угаритском языке формы yaqṭula см. [UT, с. 72]. О формах cohortativus 3-го л. в библейских текстах см. [GK, с. 126].

'ur — значение слова устанавливается на основе сопоставления с евр. 'ōrā — "овощ" (ср. II Цар. 4:39: "и вышел один в поле подобрать овощи" — lēlaqqēt 'ōrōt), а также с глаголом 'ārā — "собирать растения". Оно подтверждается и поэтической параллелью: упр 'bp'alt bṣql/ур' byglm 'ur. Так же переводят [ANET, с. 153; Freyha, с. 558; TOu, с. 447; Gordon, 1977, с. 23; Gibson, 1978, с. 116 ("о, растение!")]. Евр. 'ūr — "огонь" (ср. Ис. 31:9: "чей огонь ('ūr) на Сионе и чья ночь в Иерусалиме") и араб. 'uwār^{up} — "пыл, жар" дали основание переводить: "жара" и "вредоносное воздействие" (имеется в виду засуха) (ср. [Gaster, 1950, с. 298; Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; WUS, с. 34, № 372]).

Строки 68–74

Текст точно соответствует схеме строк 61–67; он построен, несомненно, как поэтический повтор.

ydnh — судя по параллели со строкой 61, должно быть ydn h<w>, ср. [Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; Jirku, 1962, с. 131; Freyha, с. 558; Gibson, 1978,

с. 116]. Т. Гастер [ANET, с. 153] читает: Yadin[e] <1> как вариант имени Даннийлу; вслед за ним, по-видимому, С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 23] считает ydnh эквивалентом этого же имени.

'aklth — здесь параллель к p'alth (стк. 61), место, где произрастает колос, т.е. хлебное поле. Ср. евр. 'okāl — "урожай", т.е. то, что предназначено для еды (корень 'kl — "есть"). Такой же перевод ("зерновое поле") см. [ANET, с. 153; Freyha, с. 558]. Некоторые интерпретаторы без достаточных, на наш взгляд, оснований принимают перевод: "поврежденное засухой поле" [Gaster, 1950, с. 298; Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 77; Jirku, 1962, с. 131; Gibson, 1978, с. 116]. С.Х.Гордон, а также М.Шницер и А.Како [UL, с. 95; TOu, с. 447; Gordon, 1977, с. 23] предпочитают перевод: "зерно, пшеница".

hmdrt — см. [WUS, с. 104, № 937; UT, с. 397, № 873]. Последний указывает на акк. hamadirūtu — "просушивание".

В целом строки 61–74 содержат описание ритуального обхода огорода и поля с заклинаниями-молениями о сохранении жизни Акхита, совершаемыми в предчувствии беды. За этим следует сцена, когда Даннийлу получает известие о гибели сына.

Строка 75

Поэтическая формула, ср. III, 113, 127–128, 141–142. Ср. аналогичную конструкцию Ис. 45:23: yāšā mippī šēdā-qā dābār — "вышло из уст Моих праведное слово". Отсюда — "выходящее из уст", т.е. слово; Второз.8:3: "ибо не хлебом только жив человек, ибо всем, выходящим из уст Йахве ('al kol mōšā' pī yhw), жив человек". Библейские соответствия угар. p//špt см. [RShP, I, с. 311]. Ср., в частности, Мал. 2:6: "учение истины было во рту его (bē-pīhū), и преступного не находилось на устах его (bišēpā-tāw)".

Строка 76

bnš'i 'nh wtpnh — полагаем вслед за Х.Л.Гинзбергом [ANET, с. 153] и И.Айстлейтнером [Aistleitner, 1959, с. 78], что подразумеваемым логическим подлежащим в данном случае является dn'il. В угаритском спряжении несовершенного вида в 3-м л. ед. ч. муж. р. префиксы у- и t-взаимозаменяемы.

Строка 77

glmm — "отроки", т.е. слуги Даннийлу. Ср. [WUS, с. 248, № 2150; UT, с. 464, № 1969]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 116] переводит: "два отрока"; ср. в связи с этим двойственное число в строке 89.

bddy — смысл этого слова выясняется из сопоставления с евр. dādā, которое в Библии засвидетельствовано в интенсивно-рефлексивной породе в значении "ходить", "идти" (Ис. 38:15). В Пс. 42:5 глагол употреблен для обозначения

ния торжественного шествия: "я введу их ('addaddēm) в дом Божий при кликах восторга и благодарения". В интересующем нас случае — infinitivus constructus с предлогом b; корень ddu. В исследовательской литературе предлагались переводы: "моя [их] грудь(и)" [Gaster, 1950, с. 299; Driver, 1956, с. 61; TOu, с. 447]; "любимец" [Aistleitner, 1959, с. 78], "котел" [UL, с. 96; Gordon, 1977, с. 23]; "пение" [Gibson, 1978, с. 116].

yš[ʾa.w] — окончание глагола см. в следующей строке. Наиболее естественным, если принимать во внимание дальнейший текст и форму глагола, представляется, что здесь имеется в виду Акхит. Конец строки и начало следующей реконструируются по аналогии с сохранившимся в стк. 78: w1. yšʾa. В целом здесь начало скорбной речи Даниила, исполненной тяжелых предчувствий, охвативших его при виде отроков. Слово yšʾa употреблено, по-видимому, в переносном значении "умер"; 1 — здесь утвердительная частица.

Строки 78–79

Описание убийства Акхита формульно; см. C18, IV.22–23 и 33–34. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 299] полагает, что имеются в виду отроки, ударяющие себя в знак траура по голове и по уху (ср. [Gibson, 1978, с. 116]).

Строки 80–82

Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 299] и Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 61] пытаются с помощью неоправданных реконструкций истолковать предложение как отрицательное. Rʾiśh[m] — см. [Gaster, 1950, с. 299; Freyha, с. 559; TOu, с. 448; Gordon, 1977, с. 23]. Описание связано с распространенным в Переднеазиатском Средиземноморье и хорошо засвидетельствованным археологически обыкновением покрывать голову платом и (или) повязывать вокруг головы ленту или шнур. Современный арабский 'укаль и еврейский тефиллин восходят, несомненно, к этому головному убору.

Строка 83

rbʾt tqlm — аналогичное сравнение слез с пятисиклевой гирей имеется также в поэме о Карату (C14, I.29–30).

Строки 83–84

tṭp — корень twp; ср. евр. šūr, имеющее в Быт. 3:15 значение "поразить", т.е. нанести удар, рану. В Иов. 9:17: "который в буре поражает меня (uššūrēnī) и умножает раны мои безвинно". В Пс. 139:11 Септуагинта (Пс.138) переводит uššūrēnī — καταπατήσας. Этот глагол имел, по-видимому, исходное значение "наносить вред" и в различных конкретных ситуациях мог приобретать соответствующие конкретные истолкования. В интересующем нас случае имеются в виду отроки, разрывающие, заведя Даниила, в знак траура свои одежды.

[lbšhm] — гипотетическая реконструкция как параллель к последующему špnhm.

špnhm — в данном случае слово špn является производным от корня šph, имеющего в Библии в интенсивной породе значение "одеть поверх чего-либо". Иначе Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 116], который выделяет здесь имя бога Цапану.

tl'iyum [ttp š]pnhm — ср. ttp в предыдущей строке. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 60] читает: ttq[1. gm. ktšh.]bm yd špn hm. tl'iyt [byd š]pn hm и переводит: "[Поистине, они вскричали:] если бы победа была в руке Цафона, если бы только мой триумф был обеспечен [рукою] Цафона". Ср. [Jirku, 1962, с. 131–132]: "в руке Цафона победа, [в руке (?)] Цафона мой триумф...". Близок к этому и перевод Дж.Гибсона [Gibson, 1978, с. 116].

Строка 85

nšy — ср. евр. nēšah — "блеск", "слава". Употребление энклитического местоимения 1-го л. ед. ч. показывает, что здесь начинается прямая речь Даниила, обращенная к отрокам.

šrr — ср. евр. šērīrūt — "твердость" и отсюда "ожесточенность".

Строка 86

nbšrkm — "добрые вести"; принимая это чтение (ср. [Gaster, 1950, с. 299; C19]), мы полагаем, что nbšr — это имя с крайне редко встречающимся префиксом n-, образованное, как это бывает и в еврейском языке, от основы рефлексивно-пассивной породы N (о подобных еврейских образованиях см. [GK, с. 232; Barth, 1889, с. 156]). Аналогия с евр. nāptūlīm (Быт. 30:8: nāptūlē 'ālōhīm) — "битвы" (корень ptl — "сражаться") с учетом закономерных фонетических соответствий позволяет предложить гипотетическую огласовку интересующего нас угаритского слова *nabšūrūkima. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 116] видит в nbšrkm глагольную форму (1-е л. мн. ч. несоверш. вид) и переводит: "мы бы принесли вам хорошие новости". Некоторые исследователи (см. [Virolleaud, 1936, с. 128; Driver, 1956, с. 60; KTU, I.19]) читают: 'abšrkm, откуда перевод: "я приношу тебе (или "вам". — И.Ш.) новость" (или "добрую новость". — И.Ш.) [UL, с. 96; Driver, 1956, с. 61; Aistleitner, 1959, с. 78; Jirku, 1962, с. 132; Freyha, с. 560; TOu, с. 448], что не дает, как нам кажется, удовлетворительного смысла. Даже если бы это чтение подтвердилось, слово 'abšr должно было бы восприниматься как имя с префиксом 'a- (модель 'aqtal; см. [Barth, 1889, с. 221–224]) и с указанным выше значением. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 299] и вслед за ним С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 23] переводит: "мы приносим тебе вести", что также не соответствует контексту. После dn'il (прямое дополнение в винительном падеже) следует

ожидать сказуемое, которое показало бы реакцию ДаннийИлу на предполагаемую добрую весть.

mbh[gm] — ср. чтение М.Дитриха и О.Лоретца [KTU, I. 19]: m* d*/b* h*xx. Значение слова ясно из сопоставления с араб. baḥaḡa — "радовать", "веселить". Причастие (усилительной породы?) используется в данном случае для выражения отношений настоящего времени. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 116] читает: [w]p [gt.].

В целом здесь, несомненно, инверсия (подлежащее — прямое дополнение — сказуемое), объясняемая необходимостью подчеркнуть объект действия: dn'il.

Строка 87

Чтение см. [KTU, I.19]. Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 116] считает пропущенными в середине строки слова btl't. nt. šš'at, которые он переводит: "девственница 'Анату выпустила", однако в этом дополнении нет необходимости.

rq[']t — ср. араб. raqa'a — "ударять".

ht[t] — ср. евр. ḥātāt — "разбивать", "поражать".

yq1 — имя с префиксом y- (ср. [Barth, 1889, с. 226–233]) от корня q1 — "падать"; см. [WUS, с. 275–276, № 2408].

tš'[yn] — ср. евр. šā'a — "взирать".

Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 60] читает: r'iš gm[b]'a rh [bnp] šy k'itl brltny[. kqtr. b'ary] и переводит [с. 61]: "[Тогда моя] голова была поднята, мой дух вошел в мое горло, как дуновение (!), дыхание нас обоих, [как пар, в мой нос]". Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 117] читает: [pršn]y и brltny (стк. 88) и соответственно переводит: "[души] нас обоих" и "жизнь нас обоих". А.Фрейха [Freuha, с. 560] переводит: "Голова моя поднята, и душа моя в радости, как дуновение ветра, дышит, как запах в носу".

Строки 87–88

Эпическая формула: ср. C18, IV.24–26, 36–37; C19, II. 91–93.

В целом строки 85–88 содержат обращенную к отрокам речь ДаннийИлу, в которой предвкушается поражение 'Анату. Томимый тяжелыми предчувствиями, ДаннийИлу отгоняет от себя мысль о гибели Акхита.

Строка 89

tš'a — двойственное число несовершенного вида.

Строки 91–93

См. комментарий к строкам 87–89.

Строки 93–96

Эпическая формула, с помощью которой изображается крайнее возбуждение действующего лица; ср. C4, II; C3, D. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 61] относит ее к 'Анату.

Далее, видимо, ДаннийИлу изливает свою скорбь по пово-

ду гибели сына. Однако реконструкция и перевод Дж.Драйвера [Driver, 1956, с. 60–64] остаются проблематичными. Восстановление Х.Л.Гинзберга [ANET, с. 154] основано на предположении, что Данийлу проклинает убийцу своего сына.

С т р о к и 105–106

Здесь и далее реконструкции основаны на контексте и на том, что сцена поисков останков Акхита состоит из трех эпизодов (II, 105–III, 120; III, 120–134; III, 134–147), каждый из которых почти дословно повторяет остальные. Поиски останков во внутренностях орлов объясняются предположением, что орлы могли воспользоваться трупом Акхита как своей добычей. Похороны сородича – важная обязанность, связанная с необходимостью обеспечить ему пребывание на том свете, а также защититься от его гнева в посюстороннем мире. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 300] указывает на аналогию с соответствующими сценами в мифах об Осирисе и Адонисе. Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 569–570, 573–575] пытался интерпретировать данный отрывок как сцену гадания по внутренностям птицы, что полностью противоречит тексту, в том числе и его собственному переложению.

yḥd – "смотреть", "видеть" (корень ḥdy/w); в арамейском языке этому закономерно соответствует ḥāzā', в евр. – ḥāzā (ср. [WUS, с. 100, № 905, UT, с. 394, № 839]). Перевод "Единственный" [Иванов, 1980, с. 573] возможен только в том случае, если пренебречь очевидным поэтическим параллелизмом.

b'rpt – вместе с большинством интерпретаторов мы следуем за чтением C19 и KTU, I.19, которое, судя по произведениям текста, сомнений не вызывает. О значении слова 'rpt см. [WUS, с. 243, № 2102; UT, с. 451, № 1924]. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 128] читал: l(?)rb и переводил: "для того, кто вошел"; ср. также Гордон [UL, с. 96]: "вошел" (чтение 'rb Гордон сохраняет и в [UT, с. 246]); Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 573]: "влетает во дворец к нему" (хотя в тексте дворец не упомянут); Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 300], отталкиваясь от этого же чтения, переводит: "[с] запада". Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 62] читал: l'rb š[pš] и переводил [с. 63]: "[приходящих] с запада"; так и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 117]. Так как чтение 'rb не подтверждается, все эти истолкования сами собой отпадают.

Столбец III

С т р о к а 108

b'l – Ба'лу действует в качестве божественного покровителя Данийлу и Акхита. Дж.Монтгомери [Montgomery, 1936, с. 440] сопоставлял данный текст с эпизодом мифа об Адапе, где Адапа ломает крылья Южного Ветра.

ytb<r> — здесь пожелательное наклонение, поэтому перевод: "разламает" [Иванов, 1980, с. 573] не точен.

kbd̄t — по мнению С.Гевиртца [Gevirtz, 1981, с. 103–107], угар. kbd̄, параллельное lb — "сердце", должно переводиться: "живот" или "передняя часть туловища"; аналогичным образом он предлагает переводить евр. kāḇōd̄ в Быт. 49:5–7. Указывавшиеся в литературе [RShP, I, с. 229–230] библейские соответствия угаритскому параллелизму knp//d̄'iy (Пс. 18:11; II Сам. 22:11; Иер. 48:40; 49:22) не отвечает угаритскому контексту.

Строка 109

tqln. tḥ<t>. p'ny — ср. библейскую параллель Пс. 18:39: yippēlū taḥat raḡlāy — "они (враги. — И.Ш.) падают под ноги мои" [RShP, I, с. 58].

Строка 112

bḥrt. 'ilm. 'arṣ — формульное описание погребения, встречающееся также в текстах C5, V.6 и C6, I.18. Выражение bḥrt позволяет предполагать, что слово 'arṣ находится в вин. пад. (accusativus loci); так [Gaster, 1950, с. 300; Aistleitner, 1959, с. 79; TOu, с. 450]. Истолкование "боги (вариант: "духи") земли" (см. [UL, с. 96; ANET, с. 154; Driver, 1956, с. 63; Jirku, 1962, с. 132; Freyha, с. 561; Gordon, 1977, с. 24; Gibson, 1978, с. 117; Coogan, 1978, с. 43; Иванов, 1980, с. 573]) возможно, если принять, что сочетание 'ilm. 'ars представляет собой сопряженное состояние с -m в качестве усиительной частицы в слове 'ilm. Такого рода конструкции в угаритских текстах встречаются, однако в интересующем нас случае она представляется маловероятной. Параллельное описание квазисмерти Силача Ба'лу в C5, V.14–15 (wrd̄ bt hptt. 'arṣ — "и спустись в дом уединения, в землю"), где 'arṣ бесспорно представляет собой accusativus loci, показывает, что и в интересующей нас формуле речь идет о погребении в земле.

Что же касается 'ilm, то возможны три варианта перевода: "богов", "бога", "Илу"; нам кажется предпочтительным последний, имея в виду положение Илу как царя богов. Обычай хоронить в пещерах засвидетельствован для Переднеазиатского Средиземноморья с глубокой древности и до конца античности археологически (ср. [Kenyon, 1960]) и литературно (ср. Быт. 23:25; 9:49; 23–33; Иоанн 11:17–44). Набательские скальные и пальмирские башенные и подземные погребения фактически являются искусственными пещерами [Шифман, 1976а; Шифман, 1980]. Угаритские погребальные сооружения суть также искусственные пещеры, вырывавшиеся в земле, — обстоятельство, свидетельствующее в пользу предложенного истолкования слова 'arṣ. Пещера, в которой хоронили усопших, рассматривалась, судя по разбираемому отрывку, как владение бога и, следовательно, как зачатое (табуированное) место.

Строка 121

hrgb — отец орлов; мифический персонаж, который в других текстах не упоминается. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 300–301] связывает это имя с корнем rgb — "быть добрым", "быть кротким" и приходит к переводу: "Softie". По другому суждению (см. [TOu, с. 451]), оно восходит к акк. urgabū — одно из названий птиц. Не исключен и хурритизм.

Строка 135

šml — мать орлов; мифический персонаж, который в других текстах не упоминается. То обстоятельство, что именно Цамалу пожирает останки Акхита (стк. 145), возможно, объясняется специфической ролью матери в сообществе орлов. Хотя в тексте это эксплицитно и не выражено, Цамалу после извлечения останков Акхита не воскрешается и, таким образом, гибнет в наказание за свое нечестие (она лишает Акхита погребения). Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 300–301] и С.Х.Гордон [UT, с. 474–475, № 2173] считают возможной связь этого имени с араб. šamala — "быть жестоким", "суровым"; отсюда перевод Гастера: "Toughie". Предполагалась также близость угар. šml к имени греческого мифологического персонажа Семелы [Astour, 1965, с. 169], однако здесь возможно и случайное совпадение.

Строка 142

<ytr> — Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 118] предпочитает: <tr>.

Строка 147

bmdgt — возможно, b-mdgt с m- в качестве префикса, либо bm-dgt, где -m компонент предлога bm. Сопоставление с араб. dağga (корень dgg) — "прятать" позволяет предложить перевод угар. — mdgt или dgt — "потайное место". Погребение в потайном месте могло иметь целью предотвратить разорение и уничтожение гробницы. К араб. dağga (корень dgw) — "быть темным", "мрачным" восходят переводы: "могила", "гробница" [UT, с. 430, № 1426] (со ссылкой на араб. duğgat^{un} — "темнота"); [UL, с. 98; Driver, 1956, с. 63 и Gibson, 1978, с. 119 ("темная камера"); Jirku, 1962, с. 134; Freyha, с. 563; Gordon, 1977, с. 26; Иванов, 1980, с. 575]; "темное место" [Gaster, 1950, с. 302; TOu, с. 452]; "темнота" [WUS, с. 75, № 729]; "ночь" [Aistleitner, 1959, с. 80].

bknkt — вслед за C19 читаем третий знак k, а последний вслед за KTU — t (ср. [KTU, I.19: knk/rt]. Ш.Виролло [Virolleaud, 1936, с. 130] и С.Х.Гордон [UT, с. 246] читают: bkbkn (ср. [Gibson, 1978, с. 119]: knk[n]). Перевод "урна" принят большинством интерпретаторов, см. [UT, с. 421, № 1268; UL, с. 98; Gordon, 1977, с. 26; Gaster, 1950, с. 302; WUS, с. 152, № 1340; Jirku, 1962, с. 134; Иванов, 1980, с. 575]. В пользу такого истолкования свидетельствует сопоставление с араб. kanakat^{un} —

"сосуд". М.Шницер, А.Како [TOu, с. 452] и Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 119] предпочитают перевод: "гробница"; Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 62-63] читает: bknt и переводит: "в саване"; А.Фрейха [Freyha, с. 563] с тем же чтением: "на берегу". Чтение knrt см. также [Ullendorff, 1977, с. 122-123].

Строки 148-150

Эпическая формула; ср. стк. 107-108; 122-123; 136-138. В стк. 149-150 видели параллелизм d'y//p [RShp, I, с. 162], что при ознакомлении с угаритским текстом не подтверждается; реальный параллелизм: knp/d'y.

Строки 150-151

Заклинания не нарушать целостность гробницы и покой погребенных, проклятия тем, кто вознамерится преступить это требование, засвидетельствованы в финикийских надгробных надписях. Так, [KA1, 1]: "А если царь из царей, и правитель из правителей, и устроющий лагерь против Библа, — и откроет он саркофаг этот, да будет сломан жезл судейства его, да будет опрокинут трон царствования его, и мир да покинет Библ, а он — да будет стерта надпись его пред лицом мира"; [KA1, 13]: "кто бы ты ни был, всякий человек, который наткнется на саркофаг этот, нет, не открывай надо мною, и не беспокой меня, ибо нет со мною серебра, нет со мною золота, только я покоюсь в саркофаге этом. Нет, не открывай надо мною и не беспокой меня, ибо осквернение 'Астарты деяние это. А если открыть откроешь надо мной и беспокоить обеспокоишь меня, да не будет тебе потомства в жизни под солнцем и успокоения с рапайтами". Нарушение покоя гробницы рассматривается как сакральное преступление.

tšht'ann — Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 302] переводит: "опустятся на него".

qr. [шум] — ср. стк. 152. Перевод "Источник вод" обосновывается сопоставлением с евр. māqōr — "источник", а также араб. maqarr^{un} — "дно источника" и maqarrat^{un} — "заводь" [UT, с. 477, № 2215; там же, с. 479, № 2262; WUS, с. 280, № 2443; UL, с. 98; Aistleitner, 1959, с. 80]. Ряд исследователей рассматривают это сочетание как топоним (название города) со значением "Источник вод" [Gaster, 1950, с. 302; ANET, с. 154; TOu, с. 453; Gordon, 1977, с. 119; Gibson, 1978, с. 119; Coogan, 1978, с. 45] последний (без перевода); со значением "Холодный источник" (ср. евр. qōr, qārar — "быть холодным") [Freyha, с. 564]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 63] огласовывал qīr-ṣayim, что дало А.Йирку [Jirku, 1962, с. 134] возможность перевести: "Город воды"; Иванов [1980, с. 575]: "Город вод" (ср. евр. qīr — "стена"; qiryā — "поселение", финик. qrt — "город"). Нам представляется, однако, что нет никаких оснований отказываться от понимания данного сочетания в его указанном выше значении "Источник вод",

тем более что из текста вовсе не следует, что оно является топонимом. ДанниИлу проклинает источник, на который падает вина за гибель Акхита. Далее (стк. 156) он проклинает траву на борозде (сорняк?). К тому же слово "город" в данном тексте (C19, IV, 163) женского рода — qrt.

Строка 152

yšm — С.Х.Гордон [UT, с. 473, № 2153] сопоставляет это слово с евр. šūm, сир. šām, араб. šāma и предлагает перевод: "поститься". В данном случае, как нам представляется, употреблен несовершенный вид редкой для угаритского языка каузативной породы с префиксом -у (ср. [UT, с. 83–84]). О посте как о составном элементе траурной церемонии см.: I Сам. 31:13; II Сам. 1:12; I Хрон. 10:12. Сопоставление с араб. wašama — "позорить" дало основания для перевода: "проклинать" [Gaster, 1950, с. 302; ANET, с. 154; Driver, 1956, с. 63; Jirku, с. 134; Freyha, с. 564; TOu, с. 453; Gordon, 1977, с. 26; Gibson, 1978, с. 119; Иванов, 1980, с. 575]. С.Х.Гордон в своей ранней работе [UL, с. 98] и И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 80] предпочитают перевод "воскликнуть" с явной эмендацией на yšh.

ylkm — ср. Числ. 21:29: 'ōy lēkā mō'āb — "увы тебе, Моав!"; Ис. 3:9: 'ōy lēnařšām — "увы душам их" и т.д.

Строка 153

'amd — ср. [WUS, с. 25, № 276]: "уничтожить" со ссылкой на араб. 'amadūn — "срок", "предел". М.Шницер и А.Како [TOu, с. 453] предлагают поставить угар. 'amd в связь с араб. maḍā — "длитель (срок)". Отсюда переводы со значением "долго", "надолго"; Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 119] предпочитает: "постоянно будь". В пользу перевода 'amd — "гибель" говорит поэтическая параллель с предшествующим mḥš, хотя указанные выше арабские соответствия и не представляются достаточно убедительными. Сопоставление с евр. maḍwā — "болезнь", "чума" (Второз. 7:15; 28:60) также вызывает филологические затруднения (обычно считают, что слово maḍwā происходит от корня dw; ср. араб. dawīya — "болеть"). Кажется тем не менее правдоподобным, что в угаритском языке существовал отыменный глагол mdw/y со значением "погибать", от которого, в свою очередь, образовано имя 'amd с префиксом 'а- и отпадением третьего коренного w/y (*'amduwu>'amdū).

Строки 152–153 воспроизводят эпическую формулу, которая повторяется также в строках III, 157–158 и IV, 165–166. Слово ḡzr не имеет значения "князь" [Иванов, 1980, с. 575].

gr — "жилец", т.е. клиент; ср. евр. gēr в том же значении. Библейские законы предписывают не чинить над ними насилия, оставлять для них на поле и в саду долю урожая и т.д. (Исх. 22:20; 23:9–12; Лев. 19:10; 23:22),

т.е. оказывать им покровительство. Ср. в особенности Второз. 10:17-18: "Ибо Йахве, Бог ваш, — он Бог из богов, Господь из господов, Бог великий, могучий и ужасный, который не лицеприятен и не берет взятку, творящий правосудие сироте и вдове и любящий жилища, чтобы дать ему пищу и одежду"; Пс. 146:9: "Йахве охраняет жилища, сироту и вдову Он ободряет". В качестве жилища дома (т.е. храма) Илу Акхит находится под покровительством бога, так что насилие над ним — сакральное преступление; именно это обстоятельство и хочет подчеркнуть автор текста. Ср. [UT, с. 379, № 567; WUS, с. 68, № 690]: "выходец"; М.Шницер и А.Како [TOu, с. 453] видят в gr повелительное наклонение глагола, соответствующего евр. *gūr* — "поселиться", "жить".

Сочетание 'amd gr bt 'il переводили следующим образом: "тот, кто долго пребывал в доме Илу" [UL, с. 98]; "...обитатели дома Илу" [ANET, с. 154]; "постоянно, как изгнанник, ищущий святыню в храмах" [Gaster, 1950, с. 302]; "[Будь ты] всегда селящимся в святыне (букв. „обитателем божьего дома")" [Driver, 1956, с. 63]; "тем временем (?) ты, как беглец, находишься в доме божьем" [Jirku, 1962, с. 134]; "[тот, что] долго пребывал в доме божьем" [Freuha, с. 564]; "ищи надолго убежище в храме" [TOu, с. 453; Gordon, 1977, с. 26]; "они убили выходца из дома Эла" [Aistleitner, 1959, с. 80]; "будь постоянно ищущим (прибежища) в святыне (букв. „клиентом божьего дома")" [Gibson, 1978, с. 119]; "юный лев из дома Эла" [Coogan, 1978, с. 45].

Строка 154

'nt — здесь, несомненно, 'Анату. Ср., однако, [UT, с. 458, № 1888]: "теперь" со ссылкой на евр. 'attā (так и [TOu, с. 453; Gibson, 1978, с. 119]).

brh — значение этого слова ясно из сопоставления с араб. *barḥ*^{un} — "мука", "страдание"; ср. [WUS, с. 58, № 577]. С.Х.Гордон [UT, с. 376, № 515], принимая ту же интерпретацию, указывает на евр. *bārīāh* во фразе: *liwātān nāhāš bārīāh* (Ис. 27:1). Однако Септуагинта переводит: *ἐπὶ τὸν δρόμον τοῦ φεβύοντα*, что исключает предлагаемое сопоставление. Большинство переводчиков исходит из значения *brh* — "бежать"; ср. [Gibson, 1978, с. 119]: "беглец".

p'lmh — здесь p — "и" (союз, равнозначный араб. *fa*; ср. [WUS, с. 251, № 2178; UT, с. 456; № 1991]). Слово 'lm — здесь встречающийся также и в других текстах вариант слова *glm* — "отрок" [WUS, с. 233, № 2037] во мн. ч. (сопряженное состояние). Имеются в виду "отроки", т.е. слуги 'Анату, принимавшие участие в убийстве Акхита. Иное истолкование — "навечно" (от 'lm — "вечность") (ср. [Gibson, 1978, с. 119]) — не дает, по нашему мнению, удовлетворительного смысла.

dr[.dr] — вопреки существующим интерпретациям ("поко-

ления поколений", т.е. вечность) см. [WUS, с. 82, № 786; UT, с. 386–387, № 697], нам представляется, что, как и в указанных Г.Х.Гордоном [UT] текстах – Исх. 3:15 и 17:16, – интересующее нас выражение следует переводить дословно: "поколения поколений", т.е. потомки. Применительно к разбираемому выражению на это прямо указывает союз р – "и".

В переводовательской литературе предлагаются следующие переводы: "ныне он бежал навечно, ныне и еще навечно" [UL, с. 98]; "ныне, завтра и навечно, отныне и на все поколения" [ANET, с. 154]; "беглец ныне и вечно, ныне и навечно, навечно" [Driver, 1956, с. 65]; "и теперь и навечно беги, и теперь, и во всех по[ко]лениях" [Gaster, 1950, с. 303]; "теперь будь беглецом навечно, от поколения к поколению" [Jirku, 1962, с. 134]; "будь теперь и навечно, теперь и навсегда" [TOu, с. 453]; "беги ныне и навечно, ныне и на все времена" [Gordon, 1977, с. 26]; "будь беглецом теперь и всегда, теперь и во всех [поколениях]" [Gibson, 1978, с. 119]; аналогично и [Coogan, 1978, с. 45]. На основе этой интерпретации были предложены библейские соответствия угар. "lm/dr dr [RShP, I, с. 294-295]. Иначе у А.Фрейхи [Freycha, с. 564]: "и да будет 'Анату беглянкой, и слуга 'Анату, отныне и навсегда, отныне и на все времена"; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 80]: "Пусть погибнет 'Анат и принадлежащий ей слуга, 'Анат и потомок Др-а".

Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 575], отталкиваясь от переводов, сделанных его предшественниками, предлагает следующее переложение:

Пусть потомство твое не цветет,
Пусть с опущенной головою от гонителей будет
 скрываться,
Пусть спасется, но лишь как беглец в храме Эля,
 великого бога!
Пусть пребудет из рода в род навеки в нем беглецов,
 Город вод!

Из сказанного выше ясно, что этот текст ни в коей мере не соответствует угаритскому оригиналу.

Строка 155
'db — о значении этого слова см. [WUS, с. 227, № 2002;
UT, с. 454, № 1818].

'uhry — ср. [WUŠ, с. 14, № 150]: "последний, новейший"; [UT, с. 355, № 138]: "гробница". Кроме этого предложен перевод: "судьба" [UL, с. 98; Jirku, 1962, с. 134; Gordon, 1977, с. 26; Иванов, 1980, с. 575]. Слово 'uhry представляет собой формально прилагательное жен. р. (так и [TOu, с. 453]) с суффиксом -у (*-āu), который засвидетельствован рядом угаритских женских имен (ср. [UT, с. 62; Лундин, 1980, с. 120–121]). Еврейские параллели [GK, с. 285] показывают, что имена женского рода могли

употребляться в качестве наречий, как это имеет место в интересующем нас случае. ДаннийИлу говорит о том, что Аххит не успел вооружиться и погиб, не оказав сопротивления.

Строки 154–155 представляют собой поэтическую формулу, которая повторяется также в строках 161–162 и IV, 168–169.

В исследовательской литературе строка 155 переводилась следующим образом: "он изготовил Судьбу, палицу руки его" [UL, с. 98]; так же и [Gordon, 1977, с. 26]: "ты, ударяющий в спину!" [Gaster, 1950, с. 303]; "снова он (ДаннийИлу) размахивает палицей руки его" [ANET, с. 154]; "тот, чья рука заставляет подлого человека дрожать" [Driver, 1956, с. 65]; "[также и тот], кого его член последним породил" [Aistleitner, 1959, с. 80]; "свершает судьбу палица в руке его" [Jirku, 1962, с. 134]; "затем, после этого он взял (букв. „приготовил“) палицу в руку свою" [Freuḡa, с. 564]; "взяв у [рожденной] последней свою палицу" [TOu, с. 453] (интерпретатор видит в этой строке часть последующей фразы); "пусть каждый последний приготовит палицу для его руки" [Gibson, 1978, с. 119]; "потом он разбил его царский скипетр" [Coogan, 1978, с. 45]; "С посохом так и пройди по судьбе своей ты!"; [Иванов, 1980, с. 575]; "чей посох да будет положен последним" [MLC, с. 396].

Строка 156

mr̄rt – корень mr̄r – "быть горьким"; как показывают строки 159–160, имеется в виду растение. Ср. в связи с этим Исх. 12:8; Числ. 9:11; Плач. 3:15; Мишна, Песахим 2:6, где māḡōr – горькая трава, служащая приправой к пасхальной трапезе. Угаритский текст показывает, что создатели пасхального ритуала имели в виду какую-то определенную траву. Перевод Септуагинты ἐπὶ πικρῖδων указывает, быть может, на горький латук.

tḡll – имя, образованное от основы рефлексивно-интенсивной породы с префиксом t и удвоением среднего коренного l (*taḡallulu). Значение слова ясно из сопоставления с араб. ḡalla и евр. ḡlal в Иов 16:15 – "вытывать".

nr – значение слова очевидно из сопоставления с евр. nīr – "вспахивать", "поднимать целину"; ср. примечание к С, 19, 1, 8.

Большинство исследователей видели в сочетании mr̄rt tḡll nr название города [Gaster, 1950, с. 303; ANET, с. 154] (с предполагаемым значением: "Благословенный, запряженный в иго"); [Driver, 1956, с. 65; Aistleitner, 1959, с. 80 ("Mr̄rt" – окутанная светом?); Jirku, 1962, с. 134; TOu, с. 453; Gordon, 1977, с. 26; Gibson, 1978, с. 119 (с предполагаемым значением: "Горькое место, которое было ввергнуто в огонь"); Coogan, 1978, с. 45; Иванов, 1980, с. 575; MLC, с. 396], хотя текст не дает для этого ни малейших оснований. Иначе С.Х.Гордон [UL,

с. 98]: "финиковая пальма"; А.Фрейха [Freuha, с. 564]: "заросли мирры в Нире"; Дж.Грей [Gray, 1978, с. 81]: "дерево мирры, которое издает свой благовонный запах, когда его сжигают" (со ссылкой на араб. ġalla (V) — "умашать себя" и ġaliya — "благовоние").

Строки 159–160

Проклятие, обращенное к растению, подразумевает прополку поля, заросшего сорняками ("горькой травой"). В переложении Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 575] этот пассаж опущен. С.Х.Гордон [UL, с. 99] переводит: "моя голова опущена из-за твоего вероломства" (так и [Gordon, 1977, с. 27]). Так как в данном случае речь идет о растении, параллели, приводимые у Т.Гастера [Gaster, 1950, с. 304], неуместны.

Столбец IV

Строки 163–164

Повторение постоянных эпитетов; ср. C18, I.30–31 и IV.8.

Строка 167

'wrt — "ослепить". Перевод общепринятый; иначе [UL, с. 99]: "сделать одноглазым". Слепота рассматривалась как наказание за грех (Софон. 1:17); она делала человека не только физически неполноценным, но и ритуально нечистым, так что слепые отстранялись от участия в жертвоприношениях и, следовательно, в культе (Лев. 21:18); слепые первородные животные не могли быть принесены в жертву (Второз. 15:21). В то же время слепые выступают как носители сверхъестественной силы и потому как существа особо опасные (ср. II Сам. 5:6–8). Среди проклятий встречается и пожелание поразить слепотою (Второз. 28:28; [KA1, 214 и 222A]). Аналогичные явления имели место и за пределами Переднеазиатского Средиземноморья. Таким образом, ДанниИлу призывает на город Абулуму, т.е. на его жителей, физическую немочь и пожизненную ритуальную нечистоту как наказание за совершенный ими грех. Ср. [Gaster, 1950, с. 304–305; TOu, с. 454].

Строка 168

Сравнение с III, 154 и 161 показывает, что здесь случайно пропущена часть фразы.

Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 302–305] рассматривает отрывок III, 151–IV, 169 как проклятие, адресованное неизвестному убийце, однако такая интерпретация — следствие явного недоразумения. Проклятие обращено к убийце Акхита — 'Анату и ее потомкам, а также к водам, горькой траве и городу Абулуму, виновным в гибели Акхита.

Строка 172

mššdpt — причастие каузативной породы от глагола, аналогичного евр. sāpād — "оплакивать мертвеца" (ср. [TOu, с. 454]. Параллелизм корней bky//spd неоднократно засвидетельствован в Библии (ср. [RShP, I, с. 143]). См., в частности, Эккл. 3:4; Быт. 23:2; II Сам. 1:12; Ис. 22:12; Иезек. 24:16; 27:31; Иоель 2:12; Эсф. 4:3. К параллелизму hkl1//hṣr ср. Пс. 65:5; см. [RShP, с. 170].

Строки 173—175

pṣgm. ḡr — значение этого сочетания ясно из сопоставления с евр. pāṣa' — "наносить раны" и 'ḡr — "шкура", "кожа"; отсюда следуют переводы [Gaster, 1950, с. 306; Driver, 1956, с. 65; Aistleitner, 1959, с. 81; Jirku, 1962, с. 135; Freyha, с. 566; TOu, с. 454; Gordon, 1977, с. 27; Gibson, 1978, с. 120; Coogan, 1978, с. 45; Иванов, 1980, с. 585], хотя последний вводит в свое переложение несуществующие подробности и не учитывает окончания -m муж. р. С.Х.Гордон [UL, с. 99] и Х.Л.Гинзберг [ANET, с. 155] вслед за Монтгомери видят в pṣgm. ḡr название дворца или подворья Акхита. Нанесение порезов на тело как составная часть ритуала оплакивания мертвеца засвидетельствовано также и в Библии (см. [de Vaux, 1961, I, с. 98, где указаны и тексты]), однако библейские законы (Лев. 19:28; Второз. 14:1) запрещают этот обряд.

ybk — подлежащим к этому слову, как и к последующему (стк. 174) ydm' является, по нашему мнению, dn'il (стк. 174). Близко к этому истолкование Х.Л.Гинзберга [ANET, с. 155]; в переводе С.Х.Гордона [UL, с. 99] логическим подлежащим является "Даннийлу": "он плачет", хотя сочетание lkdd. dn'il в стк. 174 интерпретатор переводит: "дитя Даннийлу". Большинство переводчиков считают логическим подлежащим "плакальщики" и переводят ybk и ydm' множественным числом [Gaster, 1950, с. 307; Driver, 1956, с. 65; Aistleitner, 1959, с. 81; Jirku, 1962, с. 135; Freyha, с. 566; TOu, с. 454; Gordon, 1977, с. 27; Gibson, 1978, с. 120; Coogan, 1978, с. 45; Иванов, 1980, с. 576]. Против такой интерпретации говорит, однако, сочетание dn'il mt. rp'i, где rp'i — нисба, находящаяся в им. пад. ед. ч. муж. р. (согласовано с mt и dn'il). Заметим здесь же, что перевод: "рыдают о сыне Данэля, о человеке Рапа" [Иванов, 1980, с. 576] синтаксически невозможен. Здесь, как и повсеместно в поэме, mt.rp'i — определение, относящееся к Даннийлу.

kdd — ср. [WUS, с. 146, № 1282; UT, с. 417—418, № 1197].

Повторение формульного описания плача см. стк. 177—179.

Строка 177

Ср. семидневный срок траура, засвидетельствованный иудаистской традицией.

Строки 184–189

Описание ритуалов, завершающих траур.

dgt – какое-то жертвоприношение. И.Айстлейтнер [WUS, с. 81, № 777] сопоставлял это слово с араб. daḡaṣun – "сумерки", но такое сближение неточно. Согласно другому предположению [Hoffner, 1964, с. 66–68], угар. dgt восходит к хеттскому прототипу (duhhuīš?), который, в свою очередь, восходит к индоевропейской основе dhu – "дымить". Если бы это предположение подтвердилось, жертвоприношение ДанниИлу можно было бы считать аналогичным библейскому reāh nīḥōāh – "жертве, запах которой вдыхает божество" (см. [GB, с. 497; Винников, 1956, с. 92]).

[k]bkbm – культ звезд был широко распространен у народов ханаанейско-аморейского культурного круга. Для иудейско-израильского общества он засвидетельствован Второз. 4:19; Амос 5:26. Культ звезды в Тире, учрежденный, по преданию, Астартой, зафиксирован у Euseb., Praer. evang. 1, 10, 31.

В строках 188–189 вслед за [Virolleaud, 1936, с. 132] и [TOu, с. 455] читаем: [mš]ltn, что должно соответствовать евр. mēsilṭayim – "цимбалы". Здесь, возможно, цимбалисты. Mrqdm – плясуны, исполняющие ритуальный танец, завершающий траур; см. этнографические параллели у Т.Гастера [Gaster, 1950, с. 307].

Dš[n] – соответствует евр. dāšēn – "быть, становиться тучным", "насыщать[ся]". Видеть в mrqdm dšn род кас таньет из слоновой кости [TOu, с. 455] нет достаточных оснований. L[b] – реконструкция гипотетическая.

Строки 191–193

Повторение строк 184–187. С.Х.Гордон [UL, с. 100] воспринимает глаголы qrym и š'ly как стоящие в повелительном наклонении 2-го л. ед. ч. муж. р. Учитывая, что о совершении жертвоприношений уже говорилось, такая интерпретация нарушает, как кажется, логику повествования. Как придаточное предложение причины фразу истолковывают Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 309], М.Шницер и А.Како [TOu, с. 456]. Более точно, как констатацию происшедшего события и соответственно как самостоятельное предложение интерпретируют текст [ANET, с. 155; Driver, 1956, с. 65; Aistleitner, 1959, с. 81; Jirku, 1962, с. 135; Freyha, с. 567; Gordon, 1977, с. 28; Gibson, 1978, с. 120; Иванов, 1980, с. 576].

Строки 194–195

О значении глагола mṛ см. комментарий к C17, I.25; применительно к интересующему нас случаю ср. параллельный текст Юдифь, 13, 7: Κραταίωσόν με, κύριε ὁ θεός Ἰσραήλ, ἐν τῇ ᾠδῆρά ταύτῃ. Для переводов "наставлять" [Иванов, 1980, с. 576], "защищать" [UL, с. 100], "беречь" [Freyha, с. 567] нет ни малейших оснований. Т.Гастер [Gaster, 1950, с. 309] воспринимает слова tbrkn и tmṛn как нахо-

дящиеся в пожелательном наклонении 3-го л. мн. ч. муж. р., причем в качестве субъекта действия имеются в виду боги, которым приносится жертва (так же [Driver, 1956, с. 65; TOu, с. 456; Gibson, 1978, с. 120]; последний, однако, не исключает возможности, рассматриваемой нами ниже). Учитывая ответную речь Даниила (стк. 198–200), более обоснованным кажется видеть здесь 2-е л. ед. ч. муж. р. — обращение дочери к отцу с просьбой благословить на ратный подвиг [UL, с. 100; ANET, с. 155; Aistleitner, 1959, с. 81; Jirku, 1962, с. 135; Freyha, с. 567; Gordon, 1977, с. 28; Coogan, 1978, с. 46; Иванов, 1980, с. 576].

Строка 198

pr̥ṣ th — здесь формула благословения, обращенная к Пугату. Примеры сочетания в Библии имени pāṣṣ с глаголом ḥāyā см. [GB, с. 223–224]. Дж. Гибсон [Gibson, 1978, с. 121] переводит: "В духе пусть [Пугату] воскреснет". В переложении Вяч. Вс. Иванова [1980, с. 576] формула пропущена.

Строки 199–200

Ср. C19, I.27–28; II.50–52.

Строка 201

'a[b]ḥ — восстановление согласно контексту. Значение слова устанавливается из соответствия с евр. 'ibḥā, которое засвидетельствовано в Иезек. 21:20 в сочетании 'ibḥat ḥārāḥ, т.е., согласно общепринятому переводу, "удар меча".

mḥ — ср. евр. māḥā — "наткнуться" (Числ. 34:11) и mēḥī — "удар" (Иезек. 26:9). [Иванов, 1980, с. 576] пропускает эту фразу. В исследовательской литературе в данной формуле видели благопожелание — обрести процветание [UL, с. 100; Gordon, 1977, с. 88] или силу [ANET, с. 155].

Строки 201–202 повторяют строки 196–197.

Строки 202–205

Как обоснованно отмечают М. Шницер и А. Како [TOu, с. 456], данный фрагмент соответствует поврежденному отрывку о туалете 'Анату в C3, B, II.42–43; к этому можно добавить также C3, IV.89–90. Его можно, следовательно, считать эпической формулой, характерной для угаритской поэзии. До известной степени этой сцене близок библейский сюжет (Юдифь, 10, 3–4): отправляясь на подвиг, Юдифь омывается мирром и облачается в праздничные одежды. Однако в книге "Юдифь" это мотивируется тем, что героиня предполагает соблазнить Олоферна и затем убить его.

[bg]d — гипотетическая реконструкция по контексту. Евр. bāḡād как обозначение женской одежды см. Быт. 24:53; 38:14. Дж. Драйвер [Driver, 1956, с. 64] читает: dg tš'1 бут и переводит: "рыбу вытащила из моря" [с. 65]; так же и Т. Гастер [Gaster, 1950, с. 309].

[ydh] — гипотетическая реконструкция по контексту.

w. tkm — чтение KTU, I.19. C19 читает: [’a]. t/dm. ġlp — ср. евр. ’ālār, араб. ġalafa — "прикрывать", "облачать". Формула t’idm bġlp y[m] предполагает, что ġlp — это нечто, находящееся в море, чем можно выкраситься в красный цвет, т.е. багрянка (purpura murex) — моллюск, из которого добывается пурпур, либо сам пурпур (см. [ANET, с. 155; Freyha, с. 568; TOu, с. 456; Gordon, 1977, с. 28; de Moor, 1968, с. 212–215]). И.Айстлейтнер [WUS, с. 249, № 2154] указывает на араб. ġalafa — "умазаться" и предлагает перевод угар. ġlp — "умажение" (так и [Aistleitner, 1959, с. 82]).

’alp šd — "тысяча полей" (ср. [Aistleitner, 1959, с. 82; TOu, с. 456]). В пользу данного перевода свидетельствует аналогичная формула d’alp. šd в C3, D, IV.89. В исследовательской литературе предлагалось видеть здесь обозначение "морского быка" [Gaster, 1950, с. 309–310] или "прибрежного быка" (что само по себе неудовлетворительно), т.е. либо каракатицы [Driver, 1956, с. 67], либо кита [Jirku, 1962, с. 136; Иванов, 1980, с. 576], чьими экскрементами Пугату умащается. Ни малейших оснований для такого рода интерпретаций нет.

z’uh — корень yz’; ср. евр. šē’ā — "экскременты" (Второз. 23:14; Иезек. 4:12). И. де Моор [de Moor, 1968, с. 213, примеч. 3], ссылаясь на араб. ʔu’ʔu, эфиоп. ʔa’at, акк. šītu, евр. šē’t, mōšā’ā, предлагает перевод: "место, где предмет возникает, местопребывание".

[mr] — реконструкция гипотетическая, по контексту. Здесь [mr] аналогично ’anhbm — "ароматы" в C3, D, IV.89.

t[tql] — в стк. 205 реконструируется по аналогии со стк. 203.

Строка 206

h[th] — гипотетическая реконструкция по контексту.

[wk] — вводит новый эпизод. Ср. [Driver, 1956, с. 66]: [lm]šb’i.

Строка 207

Библейские соответствия см. [RShp, I, с. 185]. Ср. в особенности I Сам. 17:51: "и подбежал Давид, и встал на филистимлянина (Голиафа. — И.Ш.), и взял меч его (ḥarbbō), и вынул его из ножен его (mitta’rāh)"; Иезек. 21:8: "И Я извлеку меч Мой из ножен его (ḥarbī mitta’rāh)".

Подробное описание строк 206–208 Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 576] заменил невразумительным: "И одежду одела она боевую".

Строка 209

Переложение Вяч.Вс.Иванова [1980, с. 576] с историко-филологической точки зрения несостоятельно. Он пишет: "И когда погасают огни Богов Шипша — Бога Солнца огни". Но šb’i не имеет значения "погаснуть"; сопоставление с араб. šaba’a — "показываться", "появляться" делает несомненным такое же значение интересующего нас слова и в угаритском

языке (ср. также евр. *šābā'* — "выступать в поход"). В равной мере неправомерен и перевод С.Х.Гордона [UT, с. 472, № 2138]: "закат солнца" (ср. [Freyha, с. 568; Gordon, 1977, с. 28; Gibson, 1978, с. 121]). Сочетание *nrt 'ilm* является в угаритской поэзии постоянным эпитетом богини солнца Шапашу и должно быть переведено: "светоч Илу" (вариант: "светоч богов"); это ясно из сопоставления с текстом стк. 211, которая в рассматриваемом переложении произвольно опущена. Наконец, божество солнца в Угарите вопреки тому, что пишет Вяч.Вс.Иванов [1980, с. 576], — не мужское, а женское, и огласовка его имени не Шипиш (здесь неоправданная попытка перенести на угаритскую почву то, что имело место в Эбле), но, как показывают многочисленные теофорные собственные имена, Шапашу.

[']r[bt] — реконструкция гипотетическая, на основании контекста (ср. [Aistleitner, 1959, с. 82; TOu, с. 457; Gordon, 1977, с. 28]). Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 66] читает: *wr[dt]* и переводит: "сошла вниз".

Строка 210

m'inš. šdm — ср. в Быт. 9:20: *'iš 'ādāmā* в значении "пахарь".

Строка 212

Слово "вражеским", введенное в переложение [Иванов, 1980, с. 576], в тексте отсутствует.

Строка 213

'agrtu — значение данного слова ясно из сопоставления с евр. *'āgar* — "собирать", "складывать" [Even-Šošan, I, с. 11]. В исследовательской литературе предлагались переводы: "наша госпожа" [UL, с. 100; Freyha, с. 568]; "та, что наняла нас" [Gaster, 1950, с. 310; Driver, 1956, с. 67; TOu, с. 457; Gordon, 1977, с. 29; Gibson, 1978, с. 121]; "нанятая нами женщина" [ANET, с. 155]; "та, что хочет нам отплатить; наша врагиня" [Aistleitner, 1959, с. 82; Jirku, 1962, с. 136; Иванов, 1980, с. 576].

šd — здесь хурритизм вместо *šd*. К обороту *b'at. b'zdk* ср. Исх. 7:28: "и придут (*ūbā'ū*) лягушки в дом твой... и в народ твой (*ūbē 'ammākā*)". Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 121] в конце стк. 213 восстанавливает ['nt], а далее, в стк. 216–217, в роли субъектов действия у него выступают "они" (слуги Йатпану?).

Строки 216–218

О библейских соответствиях угаритскому параллелизму *ud/ymn* см. [RShP, I, с. 195–196]. Ср. Суд. 5:26: "руку свою (*yādāh*) к колу она протянула, и десницу свою (*wīmīnah*) — к молоту работников"; Пс. 138:7: "и на врагов моих Ты простираешь руки Твои (*yādākā*), и спасает меня десница Твоя". Угаритской параллели *ks/qb't* соответствуют в Библии Ис. 51:17 и 22, см. [RShP, I, с. 232].

Строка 219

'il'a — вслед за И.Айстлейтнером [WUS, с. 20, № 187] мы полагаем, основываясь на контексте, что 'il — это в данном случае вредоносная субстанция, которую Йатпану велит положить в вино. Ср. евр. 'ālā — "проклинать". Окончание 'а-а (окончание вин. пад.). Дж.Гибсон [Gibson, 1978, с. 121] переводит: "пусть наш бог пьет вино!", полагая, что речь идет о возлиянии, адресованном Илу.

š[g'] — гипотетическое восстановление по контексту. В его пользу говорит, по-видимому, сопоставление с ḥrām в стк. 222.

Строка 220

šdm — ср. šd в строке 213.

Современные интерпретаторы текста исходят из того, что слово 'il равнозначно имени или обозначению божества (предлагается даже вариант: Илу) и что речь идет о божестве, пьющем вино [UL, с. 101; Gaster, 1950, с. 311; Driver, 1956, с. 67; Tou, с. 457; Gordon, 1977, с. 29]. Исключение составляет И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 82], чья интерпретация близка к принятой нами.

Строка 222

ḥrām — значение этого слова ясно из сопоставления с евр. ḥāgāš — "быть немым", "молчать". В современной исследовательской литературе принят перевод "колдовское средство" [WUS, с. 108, № 976; UT, с. 399, № 903].

'ahlm — значение слова выясняется из сопоставления с евр. 'āhālīm и 'āhālōt — род благовонного растения, предположительно алоэ. Значение "живущие в шатрах" [Driver, 1956, с. 67] и "шатер" [Aistleitner, 1959, с. 82] не соответствует контексту.

p[nm] — ср. евр. pēnīmā — "внутри".

Строка 223

[h]bl — ср. евр. ḥābāl — "силок, тенета".

y[q 'i]l'ah — гипотетическое восстановление. К y[q] ср. евр. qī — "плевать", "выплевывать"; к ['i]l'ah — см. выше, комментарий к строке 219.

Колофон по левому полю

Указание исполнителю поэмы. Какой отрывок надлежит повторить, неясно.

II. О РАПАИТАХ

ВВЕДЕНИЕ

Поэма о рапаитах, тесно связанная с повествованием об Акхите¹, дошла до нас в виде семи небольших фрагментов, сохранившихся на четырех табличках.

Табличка C20=RS, 3.48=KTU, I.20 (по сиглам Ш.Виролло IV D, а позже I Rp, по сиглам О.Эйссфельдта — IV D, по UT — 121/4 Aqht) изготовлена из красноватой глины; высота обломка 4 см, ширина 8 см. Сохранился фрагмент лицевой стороны. Текст был разделен на столбцы; палеографически он близок к текстам, переписанным ИлиМильку и, по-видимому, принадлежит к той же серии. В столбце А сохранилась только правая часть десяти строк; он содержал, как можно полагать, обращение к рапаитам с описанием ритуальной трапезы, по всей вероятности, от имени Илу. Столбец В содержит одиннадцать строк, фрагментированных, но частично поддающихся реконструкции на основании параллельных формул. Речь идет о прибытии рапаитов и богов на гумна и плантации Илу и богов. В действии участвует ДанийИлу, обращающийся с речью к рапаитам и богам.

Табличка C21=KTU, I.21 (обозначается также сиглой II Rp, и в UT, № 122) изготовлена из сероватой глины; высота фрагмента 36 мм, ширина 37 мм. Сохранился фрагмент одного из столбцов на лицевой стороне (столбец А); на оборотной стороне остались только два слова (столбец В). Палеографически обломок близок к текстам, переписанным ИлиМильку, и принадлежит, несомненно, к той же серии. Столбец А содержит тринадцать сильно поврежденных, но частично поддающихся реконструкции строк с обращением Илу к рапаитам. Илу приглашает их в свой храм, и рапаиты прибывают к нему. Если справедливы принятые на-

¹ Иначе Гибсон [Gibson, 1978, с. 27, примеч. 2], считающий невероятным, чтобы повествование о рапаитах принадлежало бы к утраченной части поэмы об Акхите. Однако здесь же он высказывает предположение, что ДанийИлу, стремящийся вернуть к жизни своего сына, нисходит в подземный мир, и этого было достаточно, чтобы дать ему небольшое место в мифологическом комплексе, посвященном рапаитам. Но именно в сказанном и заключается связь обоих текстов — об Акхите и о рапаитах.

ми восстановления, рапайты образовывали сакральное сообщество (марзи'у, или марзиху).

Табличка C22=KTU, I.22 (обозначается также сиглой III Rp и в UT, № 123 и 124) изготовлена из красноватой глины. Высота обломка 8 см, ширина 82 мм. Сохранился фрагмент средней части лицевой стороны. Палеографически табличка близка к текстам, переписанным ИлиМильку, и принадлежит, очевидно, к той же серии. Столбец А содержит двадцать шесть поврежденных, но поддающихся реконструкции строк. Здесь также говорится о том, что Илу приглашает рапайтов и богов в свой храм; они следуют его приглашению. Илу предрекает кому-то обретение снова царской власти. Столбец В содержит двадцать восемь фрагментированных строк с описанием сакрального пиршества в храме Илу, в котором принимают участие также и боги. Начинается фрагмент обращением к какому-то лицу (Данни-Илу?); ему предрекается появление сына и внука, т.е. продолжение рода.

Табличка RS, 24.252=Ug, V; III, 2=KTU, I.108 — доступные нам публикации не содержат сведений о материале, из которого она изготовлена, а также о размерах обломка. Сохранившийся фрагмент, судя по воспроизведению, представляет собой верхнюю часть таблички. Текст был расположен на лицевой и оборотной сторонах в один столбец. Строки отделены одна от другой поперечными чертами. Палеографически табличка близка к переписанным ИлиМильку и принадлежит, по-видимому, к той же серии. На лицевой стороне сохранились полностью или частично четырнадцать строк с описанием пиршества, в котором участвуют "рапайт, царь вечный" (угаритский аналог финикийского Эшмуна — бога-целителя?), Илу, 'Астарт, Хадду (Силач Ба'лу), Пригожий, а также 'Анату. На оборотной стороне до нас дошли двенадцать строк, из которых только три не повреждены. Они представляют собой моление, обращенное к "рапайту земному", завершающееся пожеланием, чтобы культ этого божества сохранялся в Угарите, пока существуют Шапашу (Солнце), Йариху (Луна) и Илу, т.е. вечно. По-видимому, этим завершалась вся поэма.

II

Из обзора ясно, что составить сколько-нибудь определенное представление о содержании поэмы о рапайтах при нынешнем состоянии источников не представляется возможным. Единственный достоверный факт — упоминание в C20, В. 7 ДанниИлу, дающее возможность связать поэму о рапайтах с повествованием об Акхите. Оба повествования явно входили в цикл, объединявший предания о ДанниИлу; возможно, они представляли собой одно повествование, причем поэма о рапайтах была продолжением поэмы об Акхите. Судя

по обращению Данийилу к рапайтам в С20, В. 18–22, он играл среди них ведущую роль, мог направлять их действия. Важную роль в повествовании играл, по всей вероятности, "рапайт, царь вечный", тождественный, судя по параллелизму формульных обозначений, "рапайту земному". Эпитет "царь вечный" свидетельствует о божественной сущности этого персонажа; ср. Иерем. 10:10: "А Йахве — Бог правды; он — Бог живой и царь вечный (*mālāk 'ōlām*)", а также аналогичный эпитет божества в иудаистском молитвослове "Шемоне эсре". Кажется правдоподобным, что "рапайт, царь вечный", "рапайт земной" — это божество культового объединения рапайтов, возможно, аналог финикийского бога-целителя Эшмуна (отождествлялся с греческим Асклепием), почитавшегося в I тысячелетии до н.э. и позже вплоть до победы христианства.

В поэме рапайты вместе с богами прибывают на гумна и плантации Илу; видимо, они там работают. Кроме того, и те и другие по зову Илу являются в его храм и там участвуют в сакральной трапезе; этот эпизод повторяется многократно. Напомним в этой связи, что подобное пиршество, как свидетельствует угаритская поэма о Карату, представляло собой род совещания правителя с его приближенными. Особенно интересно, однако, следующие эпизоды. Сохранившийся в С21, В текст — "[верну]лся на землю" — позволяет предположить, если реконструкция и перевод верны, что речь идет о возвращении на землю какого-то персонажа (Акхита? Данийилу?) либо из обители богов, либо из загробного мира. В С22, А. 17–18, восстановление которых бесспорно, имеется предсказание какому-то персонажу (Акхиту?), что он получит царскую власть. В дополнение к этому С22, В. 2–4 содержит указание о том, что у какого-то персонажа (обращение во втором лице; Данийилу?) имеется сын и будет внук. Хотя материала для окончательного решения явно недостаточно, позволительно все же задать вопрос, не идет ли в поэме речь о воскресении Акхита, его грядущем воцарении и продолжении рода Данийилу?

Сведения о жизни общества, в котором сложилась поэма, в сохранившихся фрагментах, естественно, крайне скудны. Можно отметить сакральное пиршество в храме как обрядовую церемонию с участием богов. Повествователь концентрирует внимание на том, что ели и пили на таких трапезах и что, вероятно, представлялось его аудитории олицетворением сказочного изобилия: дичь, говядина, баранина, оленина, телятина, мясо ягнят и козлят, оливки, различные сорта вина. Хозяйственная деятельность общества включала, таким образом, охоту, скотоводство (крупный и мелкий скот), виноградарство, разведение оливок. Любопытно, что происходит пиршество после работы: очевидно, хозяин, к которому приходили работники, обязан был выставить им угощение. Как средство передвижения упомина-

ются украшенные знаменами колесницы, запряженные конями, и ослы, на которых ездили верхом. Из богов помимо "рапайта, царя вечного", в тексте названы Илу, Ба'лу (Хадду), 'Анату, Муту с эпитетом "слава Илу", 'Астарты. Географический горизонт текста характеризуют упоминания Ливана и Галилеи (Северная Палестина).

Заслуживает внимания разделение времени на отрезки в три и семь дней, причем последний день отличается обычно прекращением какой-либо деятельности и переходом к новому состоянию (ср. в Быт. 1: 1-2 предание о сотворении мира и о дне субботнем).

В С22; В, 3-4 представляют интерес фразы "внук осчастливит тебя"; "малыш будет целовать тебя в уста твои". Отразившееся в них отношение к детям — продолжателям рода — засвидетельствовано и угаритскими собственными именами; его можно считать стандартным для данного общества.

III

Для поэмы о рапайтах характерны все те черты, которые свойственны и другим произведениям угаритской словесности. Отметим здесь, в частности, повторение эпических формул (например, формула, вводящая речь Даниила, та же, что и в поэме об Акхите) и стандартных описаний (описание прихода рапайтов и богов на гумна и плантации; описания приглашения в храм Илу). Постоянен и поэтический параллелизм.

Прямой параллелизм, например:

они поднялись на колесницы свои,	A — B
взобрались на ослы своих	A ₁ — B ₁
ловила птиц небесных,	A — B
закалала тельцов и овнов,	A ₁ — B ₁
валила быков и откормленный скот	A ₂ — B ₂
как серебро, для бражащихся оливы,	A — B — C
золото для бражащихся кассия	A ₁ — B ₁ — C ₁

Параллелизм с пропуском компонентов, например:

пахнет стол виноградом	A — B — C — []
виноградом царским	[] — [] — C ₁ — []

Расположение фрагментов, принятое ниже, предположительно (иначе [Freyha, Gordon, 1977]). Какими-либо данными, которые позволили бы определить реальную последовательность текстов, мы не располагаем, за исключением того, что [Ug, V; III, 2], как уже говорилось, судя по молитвенному заключению, завершает, по всей видимости, повествование. Текст воспроизводится ниже по изданиям С и Ug, V: все отступления от них оговорены в комментарии. Нумерация строк также соответствует этим изданиям.

УГАРИТСКИЙ ТЕКСТ

C20=RS̄, 3.48=KTU, 1.20

A

- (1) [rp] 'um. tdbh̄n
 (2) [] b' d. 'ilnym
 (3) [] l km 'amtm
 (4) [] b wt'rb. sd
 (5) [] n bym. qz
 (6) [] 'iln[ym. t]lhm̄n
 (7) [rp] 'um. tš̄tyn
 (8) [] 'il. d'rgzm
 (9) [] dt. 'l. lty
 (10) [] tdbh̄. 'amr

B

- [wy'n 'il lmrz'y]
 [lk bty rp'im]
 [rp'im bty 'ašhkm]
 ['iqr'akm 'ilnm bhkly]
 [šb' ymm t]lhm̄n bqr̄b bty]
 (1) t̄mn. bqr̄b. hkly.
 ['atr̄h. rp'um] (2) tdd.
 'atr̄h. tdd. 'iln[ym]
 (3) 'asr. sswm. t̄smd.
 dg[lhm, t̄dgl]
 (4) t'ln. lmr̄kbthm.
 t'i[ty. l'rh̄m]
 (5) t̄lkn. ym. wt[n]
 'ahr. š[pš̄m. b̄t̄l̄t]
 (6) m̄gy. rp'um. l̄grnt.
 'i[lnym. l] (7) m̄t't.
 wy'n. dn'il. [m̄t. rp'i]
 (8) ytb. ḡzr. m̄t hr̄nmy
 [rp'um] (9) b̄grnt. 'ilm.
 bqr̄b. m[t̄t. 'ilnm]
 (10) dt'it. ysp'i. sp'u.
 q[] (11) t̄ph. t̄sr.
 shr []
 (12) mr[]

C21=KTU, 1.21

A

(1) [wy'n 'il lm]rz'y.
lk. bty (2) [rp'im.]
[rp'im. b]ty. 'aʃhkm [.]
'iqr'a (3) [km. 'ilnm. bh]kly.
'atrh. rp'um (4) [ltdd.]
['ātrh]. ltdd. 'ilnm
(5) [wy'n 'il lm]rz'y.
'apnhk. yrp(6) ['im]
['aʃhkm.] km. r'y.
ht. 'alk (7) [ym. wtn.]
tltt. 'amgy. lbt(8) [y]
['amgy bqr]b. hkly.
wy'n. 'il (9) ['abn lmrz']y.
lk. bty. rp'im
(10) [rp'im. bt. 'aʃ]hkm.
'iqr'akm (11) ['ilnym. bhk1]y.
'atrh. rp'um (12) [ltdd.]
['ātr]h. ltdd. 'i[lnym]
(13) [] r('a/n) []
.....

B

[.....
yt]b. l'arʃ

C22=KTU, 1.22

A

.....
[wy'n 'il lmrz'y]
[apnk yrp'im]
[aʃhkm km r'y]
[ht 'alk ym wtn]
(1) [tltt]. l['amgy lbt]
[amgy bqr] (2) b. hkly.
[wy'n. 'il. lmrz'y]
(3) lk bty. r[p'im]
[rp'im. bbt. 'aʃ] (4) km.
'iqr['akm. 'ilnym bhkly]
(5) 'atrh. r[p'um. ltdd.]
['ātrh] (6) ltdd. 'il[nym]
[tm yhp]n (7) mhr. b'l
[tm yhp]n mhr (8) 'nt.

1k b[ty. rp'im.]
 [rp'im. bbty] (9) 'ašh. km
 ['iqr'akm. 'ilnym. b] (10) hkly.
 'atr[h. rp'um. ltdd]
 (11) 'atrh. lt[dd. 'ilnym.]
 [tm] (12) yhpñ. hy[ly. zbl. mlk. 'llmy]
 (13) šm'. 'atm [.]
 [tšq. šmn. qdš] (14) ym. lm. qd[qdh.]
 [šq. lm. r'išh] (15) šmn.
 prst[m]
 (16) ydr. hm.
 ym[1k. 'l. hrnmym]
 (17) 'l 'amr. y'u[h_d. ks'a. mlkh]
 (18) nht.
 kht. d[rkth.]
 [bbty] (19) 'ašh. rp'i[m.]
 ['iqr'a. 'ilnym] (20) bqrb. h[kly.]
 ['atrh. rp'um l] (21) tdd.
 'atr[h. ltdd. 'ilnym]
 (22) 'asr. mr[kbthm.]
 [dglhm tdgl]
 (23) t'ln. lmr[kbrhm.]
 [t'ity. l] (24) 'rh_m.
 tl[kn. ym. wtn.]
 ['ahr. špšm] (25) btlt.
 mgy[. rp'um. lgrnt]
 (26) 'i[ln]y[m]. lmt't
 [wy'n. dn'il. mt. rp'i]
 [ytb. g_zr. mt hrnmym]
 [rp'um bgrbt 'ilm]
 [bqrb mt't 'ilnym]
 [dt'it ysp'i sp'u]

B

.....
 (1) []m[] (2) h.
 hn. bnk. hn []
 [hn] (3) bn bn. 'atrk.
 hn '[ll. tml] 'a (4) ydk.
 šgr. tñšq. šptk.
 tm (5) tk_m. bm tk_m. 'ah_m.
 qym. 'il (6) blšmt.
 tm. ytbš. šm. 'il. mtm
 (7) y^rbš. brkn. šm. 'il. g_zrm
 (8) tm. tmq.
 rp'u. b'ī.
 mhr b'l
 (9) w_mhr. 'nt

tm. yhp̄n. hyl(10)y. zbl. mlk. 'llmy[.]
 km. tdd (11) 'nt. šd.
 tštr. 'pt. šmm
 (12) t̄bh. 'alpm. 'ap š'in.
 šql. t̄rm (13) wmr'i
 'ilm. 'glm. dt.šnt
 (14) 'imr. qmš. ll'im.
 kks̄p (15) l'br̄m. zt.
 hrs. l'br̄m. kš
 (16) dpr. t̄lhn. bq'l
 bq l (17) mlkm.
 hn. ym. yšq. yn. t̄mk (18) mrt̄.
 yn. sr̄nm.
 yn. bld (19) gll
 yn. 'išryt. 'nq. smd (20) lbnn.
 t̄l mrt̄.
 yhrt. 'il
 (21) hn. ym. wtn.
 t̄lhm̄n. rp'um (22) tštyn.
 tlt. rb'. ym.
 hm̄š (23) t̄dt̄. ym.
 t̄lhm̄n. rp'um (24) tštyn.
 bt. 'ikl.
 bpr' (25) yšq [.]
 b'irt. lbnn.
 mk. bšb' (26) [ymm]
 []k. 'al'iyn. b'l
 (27) []r'h
 'aby (28) []'[]

RS 24.252=Ug, V, III,2=KTU, I.108

Recto

(1) [h]n. yšt. rp'u. mlk. 'lm.
 w.yšt (2) ['il] gtr. wyqr.
 'il. ytb. b'ttr̄t
 (3) 'il̄ tpz. bhd r'y
 dyšr. wyžmr̄
 (4) bknr. wt̄lb.
 btp. wmšltm.
 bm̄(5)r̄qdm
 dšn. b hbr. ktr. zbm
 (6) wtšt. 'nt. gtr<t>.
 b'lt. mlk.
 b'(7)lt. drkt.
 b'lt. šmm. rmm
 (8) [b']lt. kpt̄.
 w'nt. d'it. rh̄pt̄

- (9) [bšm]m rm<m>.
 'aklt. 'gl. 'l. m.št
 (10) [h]mr. špr.
 wyšt. 'il
 (11) []n. 'il gnt.
 'gl 'i (12) []
 []d 'il.
 šd. ysd. mlk
 (13) []w. yšt. 'ilh
 (14) []n(?) 'itmh
 (15) [] ršp

Verso

-
 (16) [y]mgy
 (17) h drh
 (18) h rš.
 lb'l
 (19) [ltml'i] mğk
 rp'u mlk (20) ['lm]
 [ltlh]k.
 ltštk.
 l'iršt(21)[k]
 [bqh] rp'i. mlk 'lm.
 b'z (22) [rp'i] mlk. 'lm
 bžmrh.
 bl(23) ['anh].
 bhtkh.
 bnmrth.
 lr(24)[p] 'i. 'arš.
 'zk.
 žmrk.
 l'a(25)nk.
 htkk.
 nmrtk.
 btk (26) 'ugrt.
 lynt. špš. wyrh
 (27) wn'mt. šnt. 'il

ПЕРЕВОД

C20=RS̄, 3.48=KTU, I.20

Столбец А

- (1) [ра]пайты, принесите жертву
 (2) [] защитой богов
 (3) [] как рабыня
 (4) [] и войдите в собрание
 (5) [] во время летнее
 (6) [бо]ги, ешьте
 (7) [рапа]иты, пейте
 (8) [] Илу, который 'аргазум
 (9) [] этот ради рождения моего
 (10) [] принесите в жертву ягненка

Столбец В

[И сказал Илу сообществу:]
 ["Идите в дом мой, рапайты!]
 [Рапайты, в дом мой я кличу вас!]
 [Я зову вас, боги, во дворец мой!]
 [Семь дней ешьте в доме моем,]
 (1) восемь во дворце моем".
 [К месту его рапайты] (2) устремились,
 к месту его устремились бог[и]
 (3) Упряжь конскую они запрягли,
 зн[амена свои они подняли],
 (4) поднялись на колесницы свои,
 взобра[лись на ослов своих].
 (5) Они шли день и дру[гой].
 После того как со[лнце в третий раз <взошло>],
 (6) пришли рапайты на гумно,
 б[оги — на] (7) плантации.
 И сказал Даннийлу, [муж рапайтский],
 (8) повторил витязь, муж харнамийский:
 ["Рапайты] (9) на гумне Илу,
 на пл[антации — боги].
 (10) Те, что поднялись, пусть едят пищу,
 [] (11) яблоки золотистые,
 круглые []
 горькие []

C21=KTU, I.21

Столбец А

(1) [И сказал Илу со]обществу:
 "Идите в дом мой, (2) [рапайты]!
 [Рапайты, в д]ом мой я кличу вас!
 Я зову (3) [вас, боги, во дв]орец мой!"
 К месту его рапайты (4) [— да! — устремились,]
 [к месту его] устремились боги.
 (5) [И сказал Илу со]обществу:
 "А теперь, о рапа(6)[иты],
 [я зову вас,] как соплеменников моих.
 Вот, я буду идти (7) [день и другой],
 на третий я войду в дом (8) [мой],
 [я войду во] дворец мой".
 И сказал Илу, (9) [отец наш, сообщест]ву:
 "Идите в дом мой, рапайты!
 (10) [Рапайты, в дом мой я к]личу вас!
 Я зову вас, (11) [боги, во дворец] мой!"
 К месту его рапайты (12) [— да! — устремились],
 [к месту] его — да! — устремились б[оги]

Столбец В

.....
 [вернул]ся на землю

C22=KTU, I.22

Столбец А

.....
 [И сказал Илу сообществу:]
 ["А теперь, о рапайты,]
 [я зову вас, как соплеменников моих.]
 [Вот, я буду идти день и другой],
 (1) [на третий] — да! — [я войду в дом мой,]
 [я войду в] (2) о. дворец мой".
 [И сказал Илу сообществу:]
 (3) "Идите в дом мой, ра[пайты!]
 [Рапайты, в дом мой я кличу] (4) вас!
 Я зов[у вас, боги, во дворец мой!"]
 (5) К месту его ра[пайты — да! — устремились,]
 [к месту его] (6) — да! — устремились бо[ги].
 [Там привечают] (7) скороходы Ба'лу,
 [там привечают скороходы] (8) 'Анату.

"Идите в д[ом мой, рапайты!]
 [Рапайты, в дом мой] (9) я кличу вас!
 [Я зову вас, боги, во] (10) дворец мой!"
 К месту [его рапайты — да! — устремились,]
 (11) к месту его — да! — уст[ремились боги.]
 [Там] (12) привечают вои[ны Владыки, царя]
 вечного.
 (13) "Слушайте, вы!
 [Вылейте елей свят] (14)ой на те[мя его,]
 [вылейте на голову его] (15) елей,
 преломи[те]
 (16) Он посвятит по обету их,
 он воц[арится над харнамийцами!]
 (17) По слову он получит трон царствования
 своего,
 (18) кресло,
 престол в[ластительский свой.]
 [В дом мой] (19) я кличу рапай[тов],
 [призываю богов] (20) во д[ворец мой!"]
 [К месту его рапайты — да!] — (21) устремились,
 к месту [его — да! — устремились боги.]
 (22) Они запрягли кол[есницы свои,]
 [знамена свои они подняли,]
 (23) поднялись на кол[есницы свои,]
 [взобрались на] (24) ослов своих.
 Они ш[ли день и другой.]
 [После того как солнце] (25) в третий раз
 <взошло>,
 пришли [рапайты на гумно,]
 (26) б[ог]и — на плантации.
 [И сказал Даннийлу, муж рапайтский,]
 [повторил витязь, муж харнамийский:]
 ["Рапайты на гумне Илу,]
 [на плантации боги.]
 [Те, что поднялись, пусть едят пищу]

Столбец В

.....
 (1) [] (2) его.
 Вот, сын твой []
 [вот,] (3) внук осчастливит тебя,
 вот, д[итя наполн]ит (4) руки твои,
 малыш будет целовать тебя в уста твои".
 Там (5) плечом к плечу братья,
 ставленники Илу (6) при кобылицах.
 Там губит Слава Илу — Муту,
 (7) иссушает колена наши Слава Илу — витязь.
 (8) Там, в Самаку,

рапайт Ба'лу,

сороход Ба'лу

(9) и сороход 'Анату.

Там привечают воин(10)ы Владыки, царя вечности.

Как устремилась (11) 'Анату на охоту,

ловила птиц небесных,

(12) закалала тельцов и овнов,

валила быков (13) и волов,

олений, телят годовалых,

(14) ягнят скачущих, козлят.

Как серебро, (15) для брачащихся оливки

золото для брачащихся кассия.

(16) Пахнет стол виноградом,

виноградом (17) царским.

В тот день наливали вино из Самаку (18) разбав-
ленное,

вино княжеское,

вино страны (19) Галилеи,

вино Ишрийату-исполина, вздымающегося (20) на
Ливане.

Роса орошает <его>,

вспахал <его> Илу.

(21) Вот, день и другой

ели рапайты, (22) пили;

третий, четвертый день,

пятый, (23) шестой день

ели рапайты, (24) пили

в пиршественном зале,

от плодов (25) наливали

со склонов Ливанских.

Потом на седьмой (26) [день]

[Синах Ба'лу,

(27) [друг его.

"Отец мой (28) [

.....

RS, 24.252-Ug, V; III, 2-KTU, I, 108

Лицевая сторона

(1) [В]от пьет рапайт, царь вечный,

и пьет (2) [Илу], мощный и величавый,

Илу сидит с 'Астартой,

(3) Илу судит с Хадду-пастырем,

который поет и играет

(4) на лире и флейте,

на барабане и цимбалах

среди пля(5)шущих.

Насыщается в товариществе Пригожий добрый,

(6) и пьет 'Анату мощн<ая>,

обладательница царствования,

обла(7)дательница власти,

обладательница небес высоких,
 (8) [облада]тельница того, что она попраля,
 и 'Анату, летящая полетом птичьим
 (9) [на небе]сах высок<их>,
 заедающая тельцом питье,
 (10) []в]ино доброе.
 И пьет Илу,
 (11) []Илу карающий.
 Тельца Илу (12) []
 []Илу,
 на поле охотится царь
 (13) []и пьет Бог его
 (14) []грех его
 (15) []Рашапу

Оборотная сторона

.....
 (16) []при]шел
 (17) []па]лата его
 (18) []изг]отовил.
 О Ба'лу!
 (19) [Пусть наполнит] утробу твою
 рапаша, царь (20) [вечный],
 [пусть накормит] тебя,
 пусть напоит тебя,
 Пусть удовлетворит (21) [тебя]
 [силою] рапаша, царя вечного,
 мощью (22) [рапаша,] царя вечного,
 музыкой его,
 кр(23) [епостью его],
 обрезанием его,
 сиянием его.
 О ра(24) [па]ит земной!
 Мощь твоя,
 музыка твоя,
 кре(25)пость твоя,
 обрезание твое
 в (26) Угарите <да будут>
 во дни Шапашу и Йариху
 (27) и прекрасные годы Илу.

КОММЕНТАРИЙ

C20=RS̄, 3.48=KTU, I.20

Столбец А

Строка 1

[rp]'um — в исследовательской литературе предлагался перевод "духи" [UL, с. 101; Driver, 1956, с. 67; TOu, с. 477; Gordon, 1977, с. 32]; "божественные князья" [Aistleitner, 1959, с. 84].

tdbhn — так как текст разрушен, значение данной грамматической формы, как и значение слова, остается не вполне ясным. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 67] воспринимает его как пожелательное наклонение, тогда как остальные переводчики — как изъявительное. Предложенные переводы: "приносить в жертву" [UL, с. 101; Driver, 1966, с. 67; Freyha, с. 571; Gordon, 1977, с. 32], "закалать, зарезать" [Aistleitner, 1959, с. 84; TOu, с. 477].

Строка 2

b'd — чтение KTU, I.20. К значению этого сочетания, где b — предлог, придающий имени функцию инструментального падежа, см. [WUS, с. 227, № 2000]. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 66–67] читал: [š]b'd и переводил: "семь раз"; так же и Фрейха [Freyha, с. 571]; И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 84]: "[в со]брании (?)".

'ilnu — перевод "боги" может считаться общепринятым, хотя Драйвер [Driver, 1956, с. 67] предпочитает "духи". В финикийско-пунийском языке этому соответствует 'ln и 'lnm — "бог", "боги" (KAI, III, 2; ср. в "Poenulus" Плавта alonim — "боги" и alonuth — "богини"); как справедливо замечает А.Како [Caquot, 1960, с. 77–78], они тождественны по значению словам 'l и 'lm.

Строка 3

'amtm — контекст не дает оснований для надежного истолкования слова. К принятому нами 'amtm — "рабыня" с мимацией близок И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 84], переводящий, однако, "две служанки (?)". Другие переводчики [UL, с. 101; Driver, 1956, с. 67; Freyha, с. 572; TOu, с. 477; Gordon, 1977, с. 32] воспринимают его как производное от mūt — "умирать".

Строка 4

sd — значение этого слова определяется сопоставлением с евр. sōd — "собрание", "совет". Ср. в особенности Пс. 111:1: "я возблагодарю Йахве всем сердцем в собраниях праведных (bēsōd yēšārīm) и в народном собрании ('ēdā)"; Пс. 89:8: "Бог ('ēl) ужасный в собраниях святых (bēsōd qēdōsīm) велик"; Иерем. 23:18: "ибо кто стоит в собраниях Йахве (bēsōd yhwḥ)"; там же, 22: "и если будут

стоять в собрании Моем (bēsōdī)". Основываясь на этом, можно видеть в sd соответствие реконструируемому далее [m]rz'u (C21 A.1 и 5), т.е. обозначение сакрального сообщества. Возможно, sd (5) ['il] — "собрание (5) [Илу]". Ср. переводы: "тайное собрание" [Driver, 1956, с. 67], "тайное место" [TOu, с. 477; Gordon, 1977, с. 32].

С т р о к а 5

qz — архаизирующее написание.

С т р о к а 6

Реконструкцию ['iln]um с соответствующим переводом см. [Driver, 1956, с. 66–67; Freyha, с. 572; Aistleitner, 1959, с. 84; TOu, с. 477; Gordon, 1977, с. 32].

С т р о к а 8

'rgzm — С.Х.Гордон [UT, с. 461, № 1916] видит в 'rgz лекарственное растение; как отмечает [TOu, с. 396], согласно C16, I.10, 'rgz — лечебное средство, которое давали лошадям при запорах и задержке мочи. Полагают, что оно же служило для облегчения родов. И.Айстлейтнер [WUS, с. 242, № 2905] предлагает, хотя и со знаком вопроса, сопоставление с евр. 'ēgōz — "орех", кажущееся маловероятным. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 67] и вслед за ним А.Фрейха [Freyha, с. 572]: "пальмовые ветки".

С т р о к а 9

lty — значение слов, где -у, по всей вероятности, mater lectionis, соответствующая -i (окончание родительного падежа после предлога), устанавливается, как кажется, из сопоставления с I Сам. 4:19: "а невестка его, жена Пинхаса, была беременна, чтобы родить (hārā lālat)", откуда lt отглагольное имя от yld — "рожать".

Столбец В

Перед строкой 1 текст восстанавливается бесспорно по аналогии с C21, A.1–4, 18–21.

tmm — перевод "восемь" см. [UL, с. 101; Driver, 1956, с. 69; Aistleitner, 1959, с. 83; Freyha, с. 572; Gordon, 1977, с. 32]. Наряду с этим предложен перевод: "здесь, итак" [Caquot, 1960, с. 85; TOu, с. 478].

С т р о к а 2

'atr — обычное для Переднеазиатского Средиземноморья обозначение святыни как места, где пребывает божество.

Ср. в особенности в надписи из Пирг (KA1, 277).

tdd — корень ndd; ср. [WUS, с. 202, № 1755; UT, с. 442, № 1615].

Строки 1–2 содержат поэтическую формулу; ср. также C21, A.3–4 и 11–12; C22, A.5–6, 10–11, 20–21. Основанием для реконструкции предшествующих стихов служат формулы C21, A.1–3, 8–11; C22, A.2–4, 8–10, 18–20 (хотя таб-

лички и повреждены, однако рассматриваемые все вместе они дают возможность надежно представить себе используемое в данном случае поэтическое клише), описание пиршества рапайтов и богов (C22, В.21–27) и закономерный с точки зрения угаритской поэтики поэтический параллелизм.

С т р о к а 3

'asr. sswm — ср. переводы [Driver, 1956, с. 69; Aistleitner, 1959, с. 83; Freyha, с. 572; Caquot, 1960, с. 85; Tou, с. 478]. Перевод "конюхи" представляется менее вероятным.

dg[1hm. tđg1] — реконструкция, соответствующая, как кажется, обстоятельствам, при которых происходит действие; ср. евр. dāgāl — "военный знак", "знамя". Глагол dgl, если бы такая версия подтвердилась, должен быть производным от имени. Параллельный библейский материал показывает, что знамя объединяло вокруг себя определенное воинское подразделение, которое также обозначалось словом dāgāl (Числ. 1:52; 2:2–34; 10:14–25); так же и в документах из Элефантины. Возможно, в интересующем нас случае имелись в виду сакральные штандарты вроде тех, которые засвидетельствованы у хеттов [Klengel, 1970, рис. 7 и 9] и датируются концом III — началом II тысячелетия до н.э.

С т р о к а 4

'rhm — восстановление бесспорное, однако перевод А.Како [Caquot, 1960, с. 85] — "[из] их города" не соответствует поэтическому параллелизму.

В целом текст строк 3–4 представляет собой поэтическую формулу, которая повторяется в C22, А.22–24.

С т р о к и 5–7

Поэтическая формула; ср. C22, А.24–26.

t[n] — в тексте ошибочно: t'a.

grnt — упоминание гумен (grnt) и плантаций (mṭ't) показывает, что рапайты и боги созываются для совместной земледельческой работы, которая одновременно является и сакральной церемонией.

С т р о к и 7–8

Формула с относящимися к Даннийлу эпитетами, постоянно употребляемыми в поэме "Об Акхите".

[gr'um] — восстанавливается на основании поэтической формулы, зафиксированной в строке 6.

Перевод строк 3–8 ср. также [Gray, 1949, с. 130].

С т р о к а 11

tṣr — производное от корня ṣrr? Ср. акк. ṣarīru — золото с багряным отливом, а также аналогичное еврейское образование šalḥābāt — "пламя" с префиксом ša — (угар. t-).

C21= KTU, I.21

Сталбец А

Строки 1-3

[wy'n 'il lm]rz'y — реконструкцию предложил уже Ш.Вирролло. Mrz'y как обозначение сакральной коллегии, параллельное более распространенному mrzh, см. PRU, III, 15. 70 и 15.88.

В целом строки 1-3 содержат поэтическую формулу; ср. здесь же 8-11; C22, A, 2-4, 8-10, 18-20.

Строка 4

[Driver, 1956, с. 66] читает: 'trh. rp'um ['atrh]. ltd. 'ilnm и переводит [с. 67]: "[вы] поистине поспешите к его святыне, духи", что разрушает поэтический параллелизм. Перевод Айтслеитнера [Aistleitner, 1959, с. 84]: "не торопились" — лишает текст смысла.

Строка 5

Реконструкция такая же, как и в строке 1.

Строка 6

Полагаем наиболее вероятным чтение ('ashkm) по аналогии со строкой 10. Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 66] читает: w'ilnm.

r'y — значение слова ясно из сопоставления с евр. rā' — "соплеменник" (I Сам. 30:26; Иерем. 22:13). Вероятно, употребление слова связано с представлением об Илу как о боже-прародителе. В литературе предлагались переводы: "пастырь", "пастыри", "правитель", см. [UL, с. 101; Driver, 1956, с. 67; Freyha, с. 571]; "друзья, сотоварищи" [Aistleitner, 1959, с. 84; Tou, с. 479; Gordon, 1977, с. 30]. Драйвер полагает, что интересующее нас слово, возможно, является титулом божества; по мнению А.Како [Caquot, 1960, с. 87], — это жреческий титул.

Строка 7

Реконструкции см. [Driver, 1956, с. 66; Caquot, 1960, с. 26].

Строка 9

['abn] — реконструкция предположительная. Ср. примечание к слову r'y (стр. 6).

Сталбец В

Наряду с [yt]b l'arš возможно также ['at]b l'arš. Тогда перевод будет: "[я верн]усь на землю". В обоих случаях, по нашему мнению, речь идет о возвращении на землю, т.е. в царство живых, того, кто это царство покинул, т.е. о воскрешении Акхита. Далее, по всей видимости, говорилось о торжестве примирения Акхита с богиней (ср. C22, В). Иначе Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 67]: "[он] сидит на земле".

C22= KTU, I.22

Столбец А

Строки 1-2

По всей вероятности, точное повторение C21, А.7-8. Сказанное дает основание предположить, что этому тексту предшествовало повторение C21, А.5-7.

Строки 2-6

Поэтическая формула; ср. C21, А.1-4, 8-12; C22, А. 8-11.

Строки 6-7

Предлагаемая реконструкция гипотетична; она основывается на возможной параллели со строками 11-12, а также C22, В. 9-10.

Строка 12

Реконструкция основана на параллели с C22, В.9-10; очевидна поэтическая формула.

у^hрп — значение слова ясно из сопоставления с араб. ḥafiya — "радушно", "приветливо встречать"; "принимать с почетом"; конечное п — усилительная частица. И.Айстлейтнер [WUS, с. 127, № 1155a] предполагает, что у^hрп — имя божества. И. аль-Йасин [Al-Yasin, № 256] сопоставляет данное слово с араб. waḥafa — "торопиться", "приближаться". С.Х.Гордон [UT, с. 398, № 886] привлекает в качестве параллели евр. ḥorān — "горсть", так и [TOu, с. 472]. Ср. ранний перевод Гордона [UL, с. 102]: "босой"; [Driver, 1956, с. 69]: "будем почитать".

ḥy[ly] — ср. евр. ḥayil — "войско" и ḥayūl — "воин". В особенности примечательно I Цар. 10:2: "И она (царица Савская. — И.Ш.) пришла в Иерусалим с войском, могущественным очень (bḥayil kābēd mē'ōd)". Здесь ḥayil — не только войско, но и вооруженная свита.

zbl — как титул властителя и одно из обозначений богов см. [WUS, с. 97, № 878], где и контексты. Ср., однако, [Aistleitner, 1959, с. 85]: "везир".

'llm — значение слова, которое зафиксировано также в RS 34.126, надежно пока не установлено. И.Айстлейтнер [WUS, с. 232, № 2032] рассматривает его как гентилиций, но воздерживается от перевода; не предлагает интерпретации и С.Х.Гордон [UT, с. 456, № 1856]. С нашей точки зрения, понимание этого слова устанавливается сопоставлением с более распространенным 'lm — "вечность", вариантом которого оно и является (=y- — mater lectionis, соответствующая окончанию родительного падежа). Развитие слова может быть представлено: *'ullām — *'ūlām. Аналогичные обоснования божества в иудаистской практике см. [Even-Sošan, II, с. 1114-1115].

Строки 13–18

Судя по сохранившимся фрагментам, они содержат обращенное к рапайтам (?) (в тексте 'atm — "вы") приказание помазать на царство какое-то лицо, нам неизвестное. На этом допущении основываются предлагаемые (разумеется, гипотетически) реконструкции. Наиболее вероятным представляется из сопоставления с C22, В.2–4, что имеется в виду Акхит. Близкий к этому взгляд высказывают М.Шницер и А.Како [Тоu, с. 472], полагающие, что речь идет об интронизации наследника ДаннийИлу. Иначе Ш.Виролло [Virolleaud, 1941, с. 13–14] и вслед за ним Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 68–69], И.Айстлейтнер [Aistleitner, 1959, с. 85], А.Фрейха [Freuha, с. 574], полагающие, что в данном тексте речь идет о Силаче Ба'лу и соответственно реконструирующие и интерпретирующие текст.

В Библии обряд помазания на царство описывается следующим образом. I Сам. 10:1: "И взял Самуил чашу елея ('āt rak haššāmān) и вылил (wauiššoq) на голову его"; II Цар. 9:3: "и возьми чашу елея (rak haššāmān) и вылей на голову его". Перед нами, очевидно, стандартная формула. Ср. также Пс. 89:21: "елеем святым Моим Я помазал его (bēššāmān qodēšī mēšahtīw)". Отталкиваясь от этого, строки 13–15 предлагаем читать: šm'. 'atm[. tšq.šmn. qdš]ym. 1m. qd[qdh. šq. 1m. r'išh] šmn. Параллель qdqd//r'iš для угаритской поэтики обычна.

prst(m) — значение этого слова (стк. 15) определяется из сопоставления с евр. pāras — "ломать, преломить". Ср. Ис. 58:7: "Итак, преломи (pārōs) для голодного хлеб твой"; Иерем. 16:7: "и не преломят ради них (yīprēsū) по поводу траура". У Иеремии имеется в виду ритуальная трапеза (поминки). Ср. [WUS, с. 260, № 2273], а также [Aistleitner, 1959, с. 85]: "решение".

hm — имеются в виду, очевидно, предметы, которые либо были объектом обряда преломления, либо возникли в результате его осуществления.

ym[1k. '1. hrnmy] — реконструкция ad sensum (ср. титул ДаннийИлу mt hrnmy — "муж харнамийский"). См. далее строки 17–18.

'amr — слово божье?

Строки 17–18 соответствуют тексту поэмы "О Карату" (C16, VI.23–24): ytb. lks'i mlk lnht. lkht. drkt — "он (Карату. — И.Ш.) воссел на трон царствования, на кресло, на престол властительский", а также C6, V.5–6: [ytb.] b[']1. lks'i mlkh [lnht]. lkht drkth — "воссел Ба[']лу на трон царствования своего, [на кресло,] на престол властительский свой". Контексты см. [WUS, с. 82–83, № 712]. Перед нами, таким образом, стандартная поэтическая формула.

Строки 22–26

Аналогично C20, В.3–9, что позволяет соответствующим образом реконструировать и продолжение дошедшего до нас текста.

Столбец В

Строка 2

bnk — наиболее вероятным представляется, что здесь в обращении к Даннийлу имеется в виду Акхит ("сын твой").

Строка 3

bn bn — внук; вероятно, внук Даннийлу, сын Акхита.

'atrk — значение этого слова устанавливается из сопоставления с евр. 'āšer — "быть, становиться счастливым". Переводы: "твое место, твой храм" [UL, с. 102; Driver, 1956, с. 69; Freyha, с. 575], "твой потомок" [Aistleitner, 1959, с. 85], "вслед за тобой" [TOu, с. 473; Gordon, 1977, с. 31] — не дают, как нам кажется, удовлетворительного смысла.

Далее Ш. Виролло [Virolleaud, 1941, с. 16] читал: hn. '[nt. t'uh]d ydk; Дж. Драйвер [Driver, 1956, с. 68] с несущественными отклонениями: hn[.] 'n[t t'ih]d ydk. Судя по воспроизведению текста С, fig. 66 перед лакуной стоит знак ', а после нее 'а (ср. также KTU, I.22). Это обстоятельство, а также последующий текст, образующий поэтическую параллель, позволяют предложить реконструкцию hn '[11. tml]'a ydk. Об евр. 'ōlāl и 'ōlēl — "ребенок" см. [GB, с. 565].

Строки 5—6

'ahm. qum. 'il blsmt — недостаточность информации об угаритской и финикийской мифологии делает невозможной какую-либо надежную интерпретацию данных персонажей. Имея в виду, что все боги считались сыновьями или потомками Илу и, следовательно, по отношению друг к другу братьями, можно, по-видимому, предположить, что речь идет о сообществе богов, принимающих участие в трапезе. Дальнейший текст, однако, показывает, что имеются в виду какие-то конкретные божества, наделенные определенными функциями, раскрываемыми имеющимися здесь поэтическими характеристиками.

Слово qum в имеющихся переводах интерпретировано следующим образом: "воскрешенные" [UL, с. 103; Gordon, 1977, с. 31], "ожидают" [Driver, 1956, с. 69 (со ссылкой на Пс. 37:9)], "помощник, прислужник" [WUS, с. 277, № 2417; Aistleitner, 1959, с. 85], "прислуживать" [Freyha, с. 575], "вставать", "подниматься" [TOu, с. 474]. Нам представляется наиболее вероятным, что слово qum это имя, образованное от основы интенсивной породы (возможная огласовка *qauuāmu, об именах модели qaṭṭal см. [Barth, 1889, с. 23—24]) (со значением "ставленник", "поставленный"); ср. Пс. 118:28: qauuēmēnī kidēbārākā — "поставь меня по слову Твоему".

lsmt — имея в виду угар. lusumu — "скакун", засвидетельствованное Ug, 137, II, 45', и акк. lasmu, мн. ч. lasmūti — "скакун", можно предположить, что в данном

случае перед нами женский род: "кобылицы". В исследовательской литературе предлагались переводы: "бег" [UL, с. 103; UT, с. 429, № 1389; Gordon, 1977, с. 31]; "рвение" [Driver, 1956, с. 69], "поспешность, быстрота" [WUS, с. 172, № 1472; Aistleitner, 1959, с. 85; Freyha, с. 576; TOu, с. 474].

В целом имеются в виду, очевидно, конюхи Илу. Если учесть исключительно высокую стоимость лошадей, ясно, что конюхи должны были занимать среди дворцового персонала особенно высокое положение.

Строка 6

ytbš — значение слова устанавливается из сопоставления с евр. šibbēš — "портить", "губить" [Even-Šošan, III, с. 1569].

šm — ср. евр. šēm в значении "слава", "доброе имя". Аналогичный эпитет прилагался и к 'Астарте.

mtm — Муту(м), бог смерти и возрождения к новой жизни. Иное истолкование: "люди" [Driver, 1956, с. 69; Freyha, с. 576; Gordon, 1977, с. 30].

Строка 7

y'bš — ср. евр. 'ābaš, араб. 'abisa — "иссушать".
brkn — ср. евр. bārāk — "колени". Перевод "благословлять" [UL, с. 103; Driver, 1956, с. 69; Freyha, с. 576; Gordon, 1977, с. 31] кажется не соответствующим контексту.

gzm — один из постоянных эпитетов Муту.

Строка 8

tmq — топоним?
gr'u b'l — здесь, по всей видимости, титул слуги Ба'лу в его качестве члена сообщества рапайтов. Иначе Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 69]: имя собственное Репуба'ал; [Aistleitner, 1959, с. 85]: "божий князь"; [TOu, с. 474]: "исцеление Ба'лу"; [Gordon, 1977, с. 31]: "духи Ба'лу".

Строки 11–14

Охотница 'Анату добывает дичь для пиршества; тем самым подчеркивается примирение с богиней. В переводах [Driver, 1956, с. 69; Aistleitner, 1959, с. 85; Gordon, 1977, с. 31] предполагается, что, пока 'Анату охотится, кто-то другой забивает скот для пиршества.

Строка 15

'brm — ср. евр. 'ibbēr — "оплодотворять" (Иов 21:10); в угаритском тексте имеются в виду участники священного брака. Предполагаемая огласовка угаритского слова: *'ab-bārum (модель qattal; еврейские аналогии см. [Barth, 1889, с. 49–50; GK, с. 28]).

kš — перевод см. [WUS, с. 157–158, № 1392; UT, с. 432, № 1315].

Строка 18

mr̄t — ср. [WUS, с. 196, № 1684]: "размачивать" со ссылкой на араб. marāṭa — "размягчать", "размачивать". Как известно, в странах Средиземноморья в древности пить неразбавленное вино считалось признаком варварства. М.Шницер и А.Како [TOu, с. 476]: "новое".

srnm — ср. [WUS, с. 223, № 1952; UT, с. 452, № 1797]. В Библии sṣrānīm — титул филистимских правителей [GB, с. 547], сопоставимый с греч. τύραννος. Возможно, данное слово заимствовано из языков народов Эгейского бассейна или Западной Малой Азии.

bld — значение слова ясно из араб. bilād^{un} — "место", "страна". М.Шницер и А.Како [TOu, с. 476] переводят: "наслаждение" со ссылкой на араб. ladda — "быть приятным".

Строка 19

ḡll — Галилея, область в Северной Палестине. С.Х.Гордон [UL, с. 103; Gordon, 1977, с. 32]: "вино из первых плодов"; М.Шницер и А.Како [TOu, с. 476]: "жаждущий" со ссылкой на араб. ḡallī^{un} — "сильная жажда".

išryt — судя по контексту, название горы или гор на Ливане. М.Шницер и А.Како [TOu, с. 476]: "из первого котла".

'nq — ср. евр. 'ānāq — "высокорослый" [Even-Šošan, II, с. 1187]. И.Айстлейтнер [WUS, с. 237, № 2062] переводит: "высочайший", "благороднейший (?)"; М.Шницер и А.Како [TOu, с. 476] и С.Х.Гордон [Gordon, 1977, с. 32]: "растения".

smd — ср. араб. samada — "гордо поднимать голову". И.Айстлейтнер [WUS, с. 220, № 1922]: "гордость (?)"; [TOu, с. 476]: "растения".

Строка 20

ṭl — С.Х.Гордон [UL, с. 103; Gordon, 1977, с. 32]: "роса виноградаря".

yḥrt — Дж.Драйвер [Driver, 1956, с. 71]: "о управитель хозяйства Эла!".

RŠ, 24.252=Ug V, III, 2=KTU, I.108

Строка 1

gr'u mlk. 'lm — угаритский аналог финикийского Эшмуна?

Строка 2

gṭr — ср. Ug, V: "мощный". Это значение слова устанавливается из сопоставления с акк. gašru — "сильный". [WUS, с. 71, № 711] видит в угар. gṭr имя божества. Ср. также [UT, с. 382, № 631].

yqr — так и в Ug, V: "величественный". Этот перевод основывается на сопоставлении с евр. yāqar — "драгоценный", "величественный"; ср. в особенности Иов 31:26: wē-yārēāḥ yāqār hōlēk — "и луна величаявая ходит".

'ttrt — 'Астарт, богиня любви и плодородия.

С т р о к а 3

tr̥z — так КТУ, I.108; архаизирующее написание вместо tr̥t. Слово имеет значение "судить", но также и "управлять"; суд здесь — одна из правительственных функций.

hd — Хадду; другое имя Силача Ба'лу.

r'y — "пастырь"; эпитет Хадду-Ба'лу как бога-покровителя данного общества. Ср. аналогичные выражения в Библии (Ис. 40:11; 63:11; Иерем. 31:10; Иезек. 34:13; Осия 4:16; Мих. 7:14; Пс. 23:1; 28:9).

С т р о к и 3–5

В поэме об Акхите (C17, VI.30–32) Ба'лу изображен играющим и поющим для того, кому он дарует жизнь.

u̥mr — вероятно, хурритизированное произношение вместо yzmr.

tlb — Ug, V переводит: "флейта (?)". Ср. евр. šālab — "соединять", "сплетать"; может быть, имеется в виду двойная флейта?

С т р о к а 5

dšn — сказуемое в предложении, где подлежащее ktr.

hbr — здесь то же, что mrz', т.е. сакральное товарищество.

zbm — ср. КТУ, I.108; архаизирующее написание вместо t̥bm.

С т р о к а 6

gtr<t> — если gtr — эпитет 'Анату, что, судя по контексту, вероятно, приходится допустить, что писец либо забыл поставить конечное t, либо не счел нужным зафиксировать с помощью mater lectionis окончание -ā.

С т р о к и 6–8

Здесь 'Анату представлена царицей мироздания.

kpt — ср. евр. kāpaš — "угнетать", "подавлять". (Плач. 3,16). Ug, V переводит: "нижний мир".

d'it. rhpt — ср. изображение 'Анату в поэме об Акхите (C18, IV.21 и 32).

С т р о к а 11

gnt — ср. евр. 'ānaš — "наказывать", "качать".

С т р о к а 16

[y]m̥gu — так Ug, V.

С т р о к а 17

[h]drh — предлагаем это чтение, отмечая его гипотетичность.

С т р о к а 18

[h]rš — чтение гипотетично.

С т р о к и 19-20

gr'u. mlk 'lm — видимо, титулы угаритского аналога Эшмуна. По мнению Грея [Gray, 1978, с. 86], здесь упомянут Илу — податель или возобновитель плодоносящей силы.

С т р о к и 21-27

Молитвенное завершение поэмы.

žmr — хурритизированное написание вместо zmr.

h̄tk — имеется в виду ритуальное обрезание.

n'mt. šnt. 'il — ср. Пс. 65:12: šēnat tōbatēka — "год прекрасный Твой".

III. ОПИСАНИЕ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ МОЛЯЩИХ

ВВЕДЕНИЕ

Текст, озаглавленный "Описание жертвоприношения молящих" (RS, 34.126=KTU, I.161), впервые опубликован в 1975 г. [Saquet, 1975—1976, с. 427—428]. Сведениями о размерах и материале, из которого изготовлена табличка, мы не располагаем. Текст сохранился в целом удовлетворительно; разрушенные места легко поддаются реконструкции. Он расположен в один столбец на лицевой стороне, нижнем поле и оборотной стороне таблички, насчитывает 34 строки, имеет заглавие ("Описание жертвоприношения молящих") и содержит описание обрядового действия, призванного обеспечить мир Угариту и его царю, а последнему также и обладание царской властью¹.

Прежде всего в тексте обращает на себя внимание формула "Призовите рапаитов Страны, кормите собрание Дида-ну". Аналогичный параллелизм встречается в поэме "О Карату", где герой возвышается среди рапаитов Страны в собрании Датану. Кажется правдоподобной идентичность обоих этнонимов (с распространенной в северо-западных семитских языках взаимозаменяемостью фонем d и t). В обо-

¹ Ср. [Saquet, 1975—1976, с. 427—429]. В литературе высказывалось предположение, согласно которому этот текст представляет собой своего рода моление о сохранении Угарита, датируемое царствованием последнего угаритского царя 'Аммурапи. Согласно другой версии [de Moor, 1976, с. 333—335 и 341—345], это отчет о сакральной церемонии, в которой призываются некоторые умершие цари, в частности Никмадду, чтобы получить угощение и трон для пребывания в потустороннем мире. Близок к этому взгляду Дж.Хили [Healey, 1978, с. 83—88], полагающий, что обряд представлял собой призывание и угощение царственных предков, вероятно в связи со смертью царя Никмадду, которому посвящается трон для пользования им и улучшения его (Никмадду) судьбы в потустороннем мире. По мнению М.Поупа [Pope, 1977, с. 177—182], перед нами траурный ритуал, близкий в некоторых отношениях к месопотамскому обряду *kisru* — приношению духам мертвых еды и питья с призыванием по имени умерших, принесением в жертву пищи и возлиянием воды. Близок к этому У.Пайтард [Pitard, 1978, с. 67], полагающий, что разбираемый текст содержит песнопения, сопровождавшие царский погребальный ритуал, включавший призывание имен умерших предшественников 'Аммурапи, принесение в жертву еды, возлияние воды, благословение царя, его семьи и города предками царя.

их случаях перед нами формула, указывающая на всенародный характер церемонии и на то, что рапаиты определенно выделяются из общей массы собрания.

Обряд, совершаемый в соответствии с RS, 34.126, представлял собой сакральное пиршество, в котором, помимо указанных выше участвуют древние рапаиты, причем некоторые из них названы по именам, древние цари, также перечисленные поименно, и Бык вечный. Параллельный текст C23—KTU, I.23, представляющий собой сценарий ритуала священного брака, позволяет, как кажется, думать, что все они присутствовали на трапезе в облике ряженных лицедеев, совершавших обрядовые действия. Составным элементом обрядности является принесение даров, возможно, последовательно жрецами различных чередов (ср. жреческие череды в Иерусалимском храме Йахве) либо в порядке очередности устроителями церемонии. Не исключено также, что здесь перечисляются семь дней, в течение которых совершалась трапеза. Заключало обряд моление о даровании благополучия правящему царю и Угариту.

Наиболее активную роль в тексте играет Шапашу (богиня Солнца), именуемая в поэтическом параллелизме, если верно чтение, принятое нами вслед за [de Moor 1976], также Светочем Добра. Объясняется это, по-видимому, не столько тем, что с культом Солнца связывались какие-то этические концепции, хотя такая связь не могла не существовать, сколько тем, что она возвращает по своему слову властительский престол древним правителям и царям, а следовательно, правителям и царям современным. Сказанное дает основания думать, что обряд, о котором идет речь, был обращен прежде всего к Шапашу.

Другое сверхъестественное существо, упоминаемое в RS, 34.126, — Бык вечный. Эта фигура сопоставима, очевидно, с "рапаитом, царем вечным" из Ug, V, III.2 и "вадыкой, царем вечным" из C22. Как уже говорилось, нам представляется наиболее правдоподобным, что в данном случае подразумевается угаритский аналог финикийского Эшмуна. Этому не препятствует то, что и другие боги (например, Илу, Ба'лу) в угаритском пантеоне также представляли в облике быка.

Прежние рапаиты представлены в тексте властителями данного общества; они среди тех, кому Шапашу своим словом возвращает престол. Особо выделены при этом Ба'лукуну и Тарману, а также Бадану, "воитель наш". Речь, несомненно, идет о лицах, обществу хорошо известных, героях не дошедших до нас исторических или квазиисторических сказаний, где говорилось, в частности, об утрате и возвращении власти. Бросается в глаза умолчание в этом перечне Карату, а также Даннийлу и Акхита, что связано, может быть, с особенностями мифо-эпической "биографии" этих персонажей.

Цари 'Аммистамру и Никмадду (Ункимадду) — это, несо-

мненно, реальные исторические лица. Однако политическая история Угарита слишком плохо известна, а для эпохи, предшествующей деловой документации, и вовсе не известна. К тому же список угаритских царей (RS, 24.257=KTU, I.113), сильно фрагментированный, показывает, что такие имена принадлежали целому ряду правителей. Таким образом, представить себе, какие конкретно обстоятельства имелись в виду, невозможно; ясно только, что и здесь подразумевались хорошо известные аудитории события: потрясение, которое испытал Угарит в царствование одного из царей, именовавшихся Никмадду, на какое-то время лишившегося власти, но в дальнейшем обретшего ее снова. О смерти царя в тексте не сказано ни слова. Имя 'Аммурапи также носили несколько угаритских царей в последние десятилетия существования города.

Для RS, 34.126 характерны все те особенности, которые наблюдаются в угаритской и вообще северо-западносемитской поэтике. Приведем некоторые примеры.

Прямой параллелизм, в том числе с повторением одного или нескольких компонентов:

Призовите рапайтов Страны,	A — B
кормите собрание Дадану!	A ₁ — B ₁
Возгорается Шапашу	A — B
и возгорается Светоч Добра	A — B ₁
Мир, мир 'Аммура[пи]	A — B
и мир сыновьям его,	A — B ₁
мир [со]родичам [его],	A — B ₂
мир У[га]риту,	A — B ₃
мир вратам его!	A — B ₄

Обратный параллелизм:

Слезы его прекратились,	A — B
и прекратились горести	B — A ₁

В некоторых случаях параллелизм усложнен, и текст представляет собой весьма непростую структуру, в том числе с пропусками или перестановками отдельных элементов параллелизма. Иногда параллельными являются не отдельные слова, а целые фразы, что не исключает параллелизма внутри образующих его компонентов. Приведем некоторые примеры.

Престол Ункимадду уничтожен, пришел он	
и зарыдал.	A-[]-C
Покраснели глаза его, пред лицом Его	
он плакал.	[]-B-C ₁
К хозяину твоему, о престол,	A-B-[]-[]-[]

к хозяину твоему на землю спустись,
 На землю спустись
 и пади во прах
 под Бадану, воителя нашего,
 под Быка вечного,
 под рапаитов древних,
 под Аммистамру-царя,
 под УнкимАдду-царя

A-	[]	-C-	[]	-[]	[]
[]	-[]	[]	-C-	[]	-[]
[]	-[]	[]	-[]	-D-	[]
[]	-[]	[]	-[]	[]	-E
[]	-[]	[]	-[]	[]	-E ₁
[]	-[]	[]	-[]	[]	-E ₂
[]	-[]	[]	-[]	[]	-E ₃
[]	-[]	[]	-[]	[]	-E ₄

Формульной является фраза: "Призовите рапаитов Страны, кормите собрание Дадану!" Эпитеты предельно редки; они, несомненно, постоянны.

Текст, публикуемый ниже, воспроизводится по И. де Моору [de Moor, 1976, с. 333-334] и М.Дитриху и О.Лоретцу [KTU, I.161]. Возможные разночтения оговорены в комментарии.

УГАРИТСКИЙ ТЕКСТ

RS 34.126=KTU, 1.16

Recto

- (1) spr. dbh qlm
 (2) gr'itm. rp'i. 'a[rš]
 (3) qb'imm. qbš. d[dn]
 (4) qr'a. b'ln. rp['i. 'arš]
 (5) qr'a. trmn. rp['i 'arš]
 (6) qr'a. bdn. k.rd[n]
 (7) qr'a. tr. 'llmn
 (8) qr'a. rp'im. qdmym
 (9) qr'itm. rp'i. ddn
 (10) qb'itm. qbš. ddn
 (11) qr'a. 'mtmr. mlk
 (12) qr'a. 'unqm[d.] mlk
 (13) ks'i. nqmd. 'd<y>
 <'a>ty (14) w. ydm'
 tdm. 'nh
 (15) lpmh. ybky
 tlhn. ml['a]
 (16) w. ybl'
 'udm'th (17) 'dmt.
 w. 'dmt. tdm
 (18) 'išhn. špš.
 w. 'išhn (19) nyr. tbt.
 'ln. špš. tšš
 (20) 'atr. b'lk. l. ks'i
 'atr (21) b'lk. 'arš. rd.
 'arš (22) rd.
 w. špl. 'pr.
 tbt' (23) bdn. k.rdn
 tbt. tr (24) 'l.lmn
 tbt. 'rp'im qd<mym>
 (25) tbt. 'mtmr. mlk

На нижнем поле

- (26) tbt. 'u.nq[md.] mlk
 (27) 'šty. w. t['y.]
 [tn. w.] t['y]

Verso

- (28) tlt. wt'y[.]
 ['arb'] .w. t['y]
 (29) hmš. w. t'y.
 tt. w. t'y

(30) šb'. w. t'y.

tqdš. 'sr

(31) šlm. šlm. 'mr[p'i]

(32) w. šlm. bnh

šlm. ['a]ry[h]

(33) šlm.bth.

šlm. 'ugrt

(34) šlm. tgrh

ПЕРЕВОД

Лицевая сторона

- (1) Описание жертвоприношения молящих.
- (2) Призовите рапайтов Ст[раны],
- (3) кормите собрание Да[дану]!
- (4) Призови Ба'лукуну, рапа[ита Страны],
- (5) призови Тарману, рапа[ита Страны],
- (6) призови Бадану, воителя [нашего],
- (7) призови Быка вечного,
- (8) призови рапайтов древних!
- (9) Призовите рапайтов Страны,
- (10) кормите собрание Дадану!
- (11) Призови 'Аммистамру-царя,
- (12) призови УнкиМА[дду]-царя!
- (13) Престол <У>нкиМадду уничтож<ен>,
<пр>ишел он (14) и зарыдал.
- Покраснели глаза его,
- (15) пред лицом Его он плакал.
- Стол наполни[ен],
- (16) и он насыщается.
- Слезы его (17) прекратились,
- и прекратились горести.
- (18) Возгорается Шапашу,
- и возгорается (19) Светоч Добра.
- Над нами Шапашу восклицает:
- (20) "К хозяину твоему, о престол,
- к (21) хозяину твоему на землю спустись,
- на землю (22) спустись
- и пади во прах
- под (23) Бадану, воителя нашего,
- под Быка (24) вечного,
- под рапайтов древ<них>,
- (25) под 'Аммистамру-царя,

На нижнем поле

- (26) под Унки[мадду]-царя!"
- (27) Первый, — и прино[сит дар],
- [второй, —] прино[сит дар],

Оборотная сторона

- (28) третий, — и приносит дар
- [четвертый], — и приносит [дар],
- (29) пятый, — и приносит дар,
- шестой, — и приносит дар,

(30) седьмой, — и приносит дар.

Посвяти птицу!

(31) Мир, мир 'Аммура[пи],

(32) и мир сыновьям его,

мир [со]родичам [его],

(33) мир дому его,

мир Угариту,

(34) мир вратам его!

КОММЕНТАРИЙ

С т р о к а 1

qlm — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161], а также П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil — Pardee, 1982, с. 121 и 125] читают: zlm; [Pitard, 1978, с. 65–68]: q/zlm. Бордреиль и Парди замечают, что нижняя горизонтальная черта читаемого ими знака z стала заметна после очистки в лаборатории Дамасского музея. Однако, судя по воспроизведению клинописного текста в их статье, знак, который должен соответствовать z, выглядит **z4**, что делает проблематичным предложенное чтение и соответственно перевод: "Книга о погребальном жертвоприношении" (букв. "тени"). Слово ql (qōl) в языках ханаанейско-аморейской группы имеет значение "голос" (так и в угаритском; ср. [WUS, с. 275, № 2407; UT, с. 177, № 2213]); ср. также араб. qāla — "говорить" (корень qwl). В интересующем нас случае перед нами причастие основной породы в род. пад. мн. ч. М.Поуп [Pope, 1977, с. 177–178] переводит: "жертвоприношение/я с песнопением". И. де Моор [de Moor, 1976, с. 141] производит данное слово от корня qll — "быть легким, быстрым" и переводит его: "быстрых" (Swift Ones). Клиффорд (цит. по [Pitard, 1978, с. 6]) понимает его как производное от qll — "падать" и переводит: "падавшие". К этому примыкает (со знаком вопроса) и У.Пайтард [Pitard, 1978, с. 66–67], однако в комментарии он оставляет вопрос открытым. Э.Липиньский [Lipiński, 1979, с. 98–99] считает, что заголовок следует переводить: "Описание жертвоприношения ребенка", основываясь на том, что в аккадском языке слово qa-al-ти однажды выступает как параллель к [še-e]h-ru. Дж.Хили [Healey, 1978, с. 85] видит в заглавии текста частичную аналогию Лев. 7:11, где также есть заголовок, предшествующий описанию обряда: "И вот учение о жертве возмещения, которая пусть будет принесена Йахве".

С т р о к и 2–3

В литературе [de Moor, 1976] отмечалась близость данной формулы к описанию обряда возвеличения царя в поэме "О Карату".

'arš — Страна; ср. [Hearly, 1978, с. 86].

gb'iln — значение слова устанавливается из сопоставления с араб. qaba'a — "есть". Э.Липиньский [Lipiński, 1979, с. 98], а также П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil — Pardee, 1982, с. 123] переводят qr'itm и qb'itm: "вы призываетесь" и "вы зовете („вы призваны“)". У.Пайтард [Pitard, 1978, с. 68] переводит 1-м л. ед. ч.

С т р о к и 4–6

В строке 4 П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil — Pardee, 1982, с. 123] читают вместо b'lkpn — 'ulkn.

В строке 5 вместо trmn М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I. 161] читают t/krmn; в строке 6: qr'a s[1]dnn. wrdn[n] (так и [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 123-125]). Упоминаемые здесь лица по другим источникам неизвестны.

krd — ср. араб. karada — "нападать", "преследовать". Наряду с этим в угаритском языке встречается и слово qrd — "витязь", сопоставляемое с акк. qarrādu [WUS, с. 282, № 2450].

С т р о к а 7

tr — Бык. В других поэтических повествованиях — эпитет богов (Илу и Ба'лу).

После слова 'llmn М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161] полагают наличие лакуны.

С т р о к а 8

qr'a — П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125] читают: qr'u.

gr'im qdmum — древние рапаиты; те, что и после смерти считались потусторонними членами сообщества. После qdmum [KTU, I.161] считает возможным наличие лакуны.

С т р о к и 11-12

Имена mttmr и nqmd в ономастиконе угаритских царей традиционны. Имя nqmd дважды употреблено в необычайной форме 'u.nqmd, происхождение которой неясно. Кто конкретно имеется в виду, установить не представляется возможным.

'unqmd — Э.Липиньский [Lipiński, 1979, с. 98-99]: 'u. nq[tr. m]k — "Ах! Мы вознесем жертвоприношение — molk". mlk — Э.Липиньский [Lipiński, 1979, с. 98-99] видит в mlk обозначение человеческих жертвоприношений (molk).

С т р о к а 13

ks'i — У.Пайтард [Pitard, 1978, с. 65-70]: <1> ks'i. 'd<u> — И. де Моор [de Moor, 1976] читает: 'd[b] и переводит: "он поместил трон". М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161]: '(?)d(?)ty; П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125]: 'ibky. Ср. надпись из Библа [KAI, 1], где открывающему саркофаг угрожают тем, что "будет опрокинут трон царствования его".

С т р о к а 14

tdm — П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125]: hdm.

'nh — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161], а также П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125] читают: p'nh.

С т р о к и 15-16

Исполнение обряда (сакральная трапеза) приносит успокоение и дарует надежду.

lphn — "пред лицом его", т.е., очевидно, бога.

Строка 17

'dmt — ср. араб. 'adima — "не быть", "отсутствовать", а в каузативе: "лишать", "уничтожать".

tdmt — И. де Моор [de Moor, 1976] связывает это слово с араб. sadama — "грустить", "скорбеть". М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161], а также П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125] читают: 'dmt. Дж.Хили [Healey, 1978, с. 83-88], переводя строки 13-17, исходит из мысли, будто здесь речь идет об оплакивании НикмАдду, которое совершает 'Аммурапи: "он ('Аммурапи) плачет пред ним (НикмАдду); стол полон; и он ('Аммурапи) пожирает (еду), и его слезы и скорбь прекращаются". Однако в данном случае единственным подлежащим, судя по контексту, может быть только УнкимАдду.

Строка 18

'išhn — совершенный вид каузативной породы с префиксом (чрезвычайно редким в угаритском языке) 'i.

Строка 19

нур. tbt — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161] читают: n/'ayr. w.bt. Вместо tbt П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125] читают: rbt. Ср. перевод Дж.Хили [Healey, 1978, с. 82-88]: "Будь жаркой, Шапашу, и будь жаркой, благородная подательница света"; У.Пайтарда [Pitard, 1978, с. 66]: "Дай мне быть теплым, о Шапашу (?), и дай мне быть теплым, о добрый Свет".

Строка 20

ks'i — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161] читают: kr(?) / s(?) h. По мнению Дж.Хили [Healey, 1978, с. 83-88], трон должен быть опущен в подземный мир ради благополучия НикмАдду и других царей, находящихся там. В связи с данным текстом представляет интерес хеттский ритуальный диалог царя и престола — халмасуитты в ритуале, сопровождавшем строительство царского дворца [KUB, XXIX; I; Иванов, 1977, с. 46-49; Ардзинба, 1982, с. 87-88]. Здесь престол как союзник царя доставляет ему власть, однако царь изгоняет его "за горы"; предполагается [Ардзинба, 1982, с. 95-96], что в ритуале царь и престол заменяют собой Бога Бури и Змея. Кажется правдоподобным, что интересующий нас текст является отражением близких к этому представлений, складывавшихся под хеттским влиянием; престол в качестве носителя власти существует, несмотря на то что его материальное воплощение уничтожено; он покоряется эвентуальному царю и таким образом обеспечивает ему обретение власти. Уничтожение престола (врагами?) предстает как эпизод борьбы с носителями власти.

Строка 22

tht — по мнению С.Чекини [Cecchini, 1981, с. 27-31], термин tht означает погребальную камеру умершего государя, находившуюся под зданием. Соответственно она переводит:

в землю сойди,
в землю сойди
и опустишь во прах
подземелья Б/Сидану и Радану и т.д.

С т р о к а 23

bdn. k.rdn — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161], а также П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125] читают: sdn. w. rdn.

С т р о к а 24

qd<тум> — ср. [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125]. М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161] читают: qdš.

С т р о к а 26

tḥt — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161] читают: tḥm.

С т р о к и 27-30

Описание церемоний жертвоприношения. О жертве птицы говорится также и в поэме о Карату, и в многочисленных сакральных предписаниях.

С т р о к и 31-34

Молитвенное завершение текста. Имя 'mrp'i неоднократно встречается в списке угаритских царей; кто конкретно имеется в виду, определить пока не представляется возможным.

['a]ry[h] — М.Дитрих и О.Лоретц [KTU, I.161] читают: [q]ryt[h]; П.Бордреиль и Д.Парди [Bordreuil-Pardee, 1982, с. 122-125]: [t]ryl.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ардзинба, 1982. — *Ардзинба В.Г.* Ритуалы и мифы древней Анатолии. М., 1982.
- Веселовский, 1938. — *Веселовский А.Н.* Собрание сочинений. Т. 16. М., 1938.
- Винников, 1956. — *Винников И.Н.* Из области семитской лексикографии. — Палестинский сборник. Вып. 2 (64–65). М.—Л., 1956.
- Винников, 1962. — *Винников И.Н.* Некоторые наблюдения над языком угаритской повести о Керете. — Труды 25-го Международного конгресса востоковедов. Т. I. М., 1962.
- Винников, 1963. — *Винников И.Н.* Из угаритской повести о Керете. — Хрестоматия по истории древнего Востока. М., 1963.
- Вирсаладзе, 1976. — *Вирсаладзе Е.В.* Грузинский охотничий миф и поэзия. М., 1976.
- Гребнев, 1960. — *Гребнев Л.В.* Сказания о богатырях: тувинский героический эпос. Кызыл, 1960.
- Гринцер, 1971. — *Гринцер П.А.* Эпос древнего мира. — Типология и взаимосвязи литератур древнего мира. М., 1971.
- Дьяконов, 1949. — *Дьяконов И.М.* Развитие земельных отношений в Ассирии. Л., 1949.
- Дьяконов, 1961. — Эпос о Гильгамеше. Пер. с акк. И.М.Дьяконова. М.—Л., 1961.
- Иванов, 1977. — *Иванов Вяч.Вс.* Проблема ханаанейско-хеттского языкового и культурного взаимодействия. — Тезисы докладов III Всесоюзной конференции семитологов, посвященной памяти академика Г.В.Церетели. Тб., 1977.
- Иванов, 1977а. — *Иванов Вяч.Вс.* Луна, упавшая с неба. М., 1977.
- Иванов, 1980. — *Иванов Вяч.Вс.* Угаритский эпос. — Восточный альманах. Вып. 8. М., 1980.
- Ковалевская, 1977. — *Ковалевская В.Б.* Конь и всадник. М., 1977.
- Коростовцев, 1960. — *Коростовцев М.А.* Путешествие Ун-Амуна в Библ. М., 1960.
- Леви-Строс, 1984. — *Леви-Строс К.* Печальные тропики. М., 1984.
- Липец, 1984. — *Липец Р.С.* Образы батыра и его коня в тюрко-монгольском эпосе. М., 1984.
- Липин, 1963. — Законы вавилонского царя Хаммурапи. Пер. Л.А.Липина. Хрестоматия по истории древнего Востока. М., 1963.
- Лундин, 1980. — *Лундин А.Г.* Степени сравнения прилагательных в семитских языках. — Вопросы языкознания. М., 1980, № 3.
- Мелетинский, 1963. — *Мелетинский Е.М.* Происхождение героического эпоса. М., 1963.
- Мелетинский, 1976. — *Мелетинский Е.М.* Поэтика мифа. М., 1976.
- Меликишвили, 1959. — *Меликишвили Г.А.* К истории древней Грузии. Тб., 1959.
- Наумкин-Порхомовский, 1981. — *Наумкин В.В., Порхомовский В.Я.* Очерки по этнолингвистике Сокотры. М., 1981.

- Пропп, 1946. — *Пропп В.Я.* Исторические корни волшебной сказки. Л., 1946.
- Пропп, 1958. — *Пропп В.Я.* Русский героический эпос. М., 1958.
- Сванидзе, 1937. — *Сванидзе А.* Материалы по истории алародийских племен. Тб., 1937.
- Сегерт, 1965. — *Сегерт С.* Угаритский язык. М., 1965.
- Тураев, 1903. — *Тураев Б.А.* Остатки финикийской литературы. Спб., 1903.
- Шифман, 1964. — *Шифман И.Ш.* Правовое положение рабов в Иудее по данным библейской традиции. — ВДИ. 1964, № 3.
- Шифман, 1975. — *Шифман И.Ш.* Угаритские маргиналии. — ШПИКНВ. Ч. I. М., 1975.
- Шифман, 1976. — *Шифман И.Ш.* "Люди ворот" и "отцы" в Угарите. — История и филология Древнего Востока. М., 1976.
- Шифман, 1976а. — *Шифман И.Ш.* Набатейское государство и его культура. М., 1976.
- Шифман, 1980. — *Шифман И.Ш.* Пальмирский пошлинный тариф. М., 1980.
- Шифман, 1980а. — *Шифман И.Ш.* Социальные отношения и идеология угаритского общества в отражении поэтической традиции (конец III — начало II тысячелетия до н.э.). — Хрестоматия по истории Древнего Востока. Ч. 2. М., 1980.
- Шифман, 1982. — *Шифман И.Ш.* Угаритское общество XIV—XIII вв. до н.э. М., 1982.
- Шифман, 1987. — *Шифман И.Ш.* Культура древнего Угарита. М., 1987.
- Штернберг, 1936. — *Штернберг Л.Я.* Первобытная религия в свете этнографии. Л., 1936.
- Aartun, 1974. — *Aartun K.* Die Partikeln des Ugaritischen. T. I—II. Neukirchen-Vluyn, 1974.
- Aartun, 1979. — *Aartun K.* Ugaritic *mh*. — UF. 1979, Bd. 11.
- AHWb — *von Soden W.* Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden, 1959.
- Aistleitner, 1937. — *Aistleitner J.* Zum Verständnis des Ras Schamra — Textes I D. — Dissertationes in honorem Dr. Eduardi Wahler. Budapest, 1937.
- Aistleitner, 1938. — *Aistleitner J.* Die Keret-Legende. — Deutschsprachiger Auszug aus der Zeitschrift Theologia. Budapest, 1938.
- Aistleitner, 1959. — *Aistleitner J.* Die mythologischen und kultischen Texte aus Ras Schamra. — Bibliotheca Orientalis Hungarica. T. 8. Budapest, 1959.
- Albright, 1936. — *Albright W.F.* New Canaanite Historical and Mythological Data. — BASOR. 1936, № 63.
- Albright, 1938. — *Albright W.F.* Recent Progress in North-Canaanite Research. — BASOR. 1938, № 70.
- Albright, 1938а. — *Albright W.F.* Was the Patriarch Terah a Canaanite Moon-God? — BASOR. 1938, № 71.
- Albright, 1944. — *Albright W.F.* The "Natural Force" of Moses in the light of Ugaritic. — BASOR. 1944, № 94.
- Albright, 1944а. — *Albright W.F.* A Vow to Ashera in the Keret Epic. — BASOR. 1944, № 94.
- Albright, 1945. — *Albright W.F.* A New Hebrew Word for "Glase" in Proverbs 26:23. — BASOR. 1945, № 98.
- Albright, 1953. — *Albright W.F.* The Traditional Home of the Syrian Daniel. — BASOR, 1953, № 130.

- Albright, 1954. — *Albright W.F.* Dwarf Craftsmen in the Keret Epic and Elsewhere in North-West Semitic Mythology. — IEJ. 1954, vol. 4, № 1.
- Albright, 1956. — *Albright W.F.* Archaeology and the Religion of Israel. Baltimore, 1956.
- Albright, 1961. — *Albright W.F.* The Rôle of the Canaanites in the History of Civilization. — The Bible and the Ancient Near East. L., 1961.
- Albright, 1964. — *Albright W.F.* Archaeologia Palestyny. Warszawa, 1964.
- Albright-Mendenhall, 1942. — *Albright W.F., Mendenhall G.H.* The Creation of the Composite Bow in Canaanite Mythology. — JNES. 1942, vol. 1, № 2.
- ANET — Pritchard J.M.(ed). The Ancient Near Eastern Texts Relating Old Testament. Princeton, 1955.
- Astour, 1965. — *Astour M.C.* Hellenosemitica. Leiden, 1965.
- Astour, 1973. — *Astour M.C.* A North Mesopotamian Locale of the Keret Epic? — UF. 1973, Bd. 5.
- Avishur, 1975. — *Avishur Y.* Word Pairs Common in Phoenician and Biblical Hebrew. — UF. 1975, Bd. 7.
- Badre etc. — *Badre L., Bordreuil P., Mudarres J., 'Ajjan L., Vitale R.* Notes ougaritiques I. — Syria. P., 1976. T. 53.
- Barth, 1889. — *Barth J.* Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. Lpz., 1889.
- Barton, 1941. — *Barton G.A.* Danel, a Pre-Israelite Hero of Galilee. — JBL. 1941, vol. 60.
- Baudissin, 1911. — *Baudissin W.W.* Adonis and Esmun. Lpz., 1911.
- Baumgartner. — *Baumgartner W.* Krt, König der Sidonier? — JPOS. 1938, vol. 18.
- Bauer, 1933. — *Bauer H.* Die Gottheiten von Ras Shamra — ZAW. 1933, Bd. 10, № 2.
- Bernhardt, 1978 — *Bernhardt K.H.* Ugaritische Texte. — Religionsgeschichtliches Textbuch zum Alten Testament B., 1978.
- Blau-Loewenstamm. — *Blau J., Loewenstamm S.E.* Zur Frage des Scriptio plena im Ugaritischen und Verwandtes. — UF. 1970, Bd. 2.
- BK — *de Biberstein-Kazimirski A.* Dictionnaire Arabe-Française. T. I-II. P., 1846.
- Bordreuil-'Ajjan, 1978. — *Bordreuil P., 'Ajjan L.* Lexicographie ougaritique. — Semitica. P., 1978, vol. 28.
- Bordreuil-Caquot, 1979. — *Bordreuil P., Caquot A.* Les textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1977 à Ibn Hani. — Syria. P., 1979, T. 56.
- Bordreuil-Pardee, 1982. — *Bordreuil P., Pardee D.* Le rituel funéraire ougaritique RS 34. 126. — Syria. P., 1982, T. 59.
- Bossert, 1951. — *Bossert H.T.* Altsyrien. Tübingen, 1951.
- Buccellati. — *Buccellati G.* The Amorites of Ur III Period. Napoli, 1966.
- G-Herdner A. Corpus des tablettes en cunéiformes alphabétiques découvertes à Ras Shamra — Ugarit de 1929 à 1939. — Mission de Ras Shamra. T. 10. P., 1963.
- CAD — The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Chicago, Glückstadt, 1968.
- Caquot, 1960. — *Caquot A.* Les Rephaim Ougaritiques. — Syria. P., 1960, T. 37.

- Caquot, 1975-76. — *Caquot A.* Hébreu et Arameen — Annuaire du Collège de France. P., 1975-1976, vol. 75.
- Cassuto, 1950. — *Cassuto U.* The Seven Wives of King Keret. — BASOR. 1950, № 119.
- Cassuto, 1951. — *Cassuto U.* Haela 'Anat. Yerušalayim, 1951.
- Cazelles, 1957. — *Cazelles H.* Rec. on: Driver. — VT. Leiden, 1957, vol. 7.
- Cechini, 1981. — *Cechini S.M.* Tht in KAI 2, 3 in KTU 1. 161: 22 ss. — UF. 1981, Bd. 13.
- CIS — Corpus Inscriptionum Semiticarum. P.
- Clines, 1976. — *Clines D.J.A.* Krt 111-114 (I, III, 7-10): Gatheres of Wood and Drawers of Water. — UF. 1976, Bd. 8.
- Conteneau, 1973. — *Conteneau G.* La civilization Phénicienne. P., 1949.
- Coogan, 1978. — *Coogan M.D.* Stories from Ancient Canaan. Philadelphia, 1978.
- Craigie, 1973. — *Craigie P.C.* Helel, Athtar and Phaeton (Jes. 1412-13). — ZAW. 1973, Bd. 85, H. 2.
- Cross, 1973. — *Cross F.M.* Canaanite Myth and Hebrew Epic. Cambridge Mass., 1973.
- Cumont, 1928. — *Cumont F.* L'autel palmyrénien du Musée du Capitole. — Syria. 1928, vol. 9.
- Dahood, 1965. — *Dahood M.* Ugaritic-Hebrew Philology. Rome, 1965.
- Dahood, 1967. — *Dahood M.* A New Metrical Pattern in Biblical Poetry. — CBQ. 1967, vol. 29.
- Dahood, 1968. — *Dahood M.* Hebrew-Ugaritic Lexicography VI. — Biblica. Leiden, 1968, vol. 42.
- Dalman, 1932. — *Dalman G.* Arbeit und Sitte in Palästina. Bd. I-V. Gütersloh. 1932.
- de Langhe, 1945. — *de Langhe R.* Les textes de Ras Shamra-Ugarit et leurs rapports avec le milieu biblique de l'Ancien Testament. T. I-II. P., 1945.
- DdM, 1975. — *Dijkstra M., de Moor J.C.* Problematic Passages in the Legend of Aqhātu. — UF. 1975, Bd. 7.
- de Moor, 1965. — *de Moor J.C.* Frustula ugaritica. — JNES. 1965, Vol. 24.
- de Moor, 1968. — *de Moor J.C.* Nurices in Ugaritic Mythology. Orientalia. 2. Roma, 1968, vol. 37, fasc. 2.
- de Moor, 1969. — *de Moor J.C.* Studies in the New Alphabetic Texts from Ras Shamra I. — UF. 1969, Bd. I.
- de Moor, 1971. — *de Moor J.C.* The Seasonal Pattern in the Ugaritic Myth of Ba'lu. Alter Orient und Altes Testament. Kevelaer. — Neukirchen-Vluyin, 1971, Bd. 16.
- de Moor, 1976. — *de Moor J.C.* Rapi'ūma — Rephaim. — ZAW. 1976, Bd. 88, H. 3.
- de Vaux, 1957. — *de Vaux R.* [Рец. на:] *Yong C.D.* Concordance of Ugaritic. Rome, 1956; *Gordon C.H.* Ugaritic Manual. Roma, 1955. — Revue Biblique. P., 1957, vol. 64.
- de Vaux, 1957. — *de Vaux R.* Revue Biblique. P., 1957, vol. 64.
- de Vaux, 1961. — *de Vaux R.* Les institutions de l'Ancien Testament. Vol. I-II. P., 1961.
- del Olmo Lete, 1975. — *del Olmo Lete G.* Notes on Ugaritic Semantics. I. — UF. 1975, Bd. 7.

- del Olmo Lete, 1976. — *del Olmo Lete G.* Notes de semantica Ugaritica II. — *Anuario de Filología*. Barcelona, 1976, vol. 2.
- del Olmo Lete, 1983. — *del Olmo Lete G.* Atiratu's Entreaty and the Order of the Ugaritic Tablets KTU 1.3/4. — *Aula Orientalis*. Barcelona, 1983, vol. 1, № 1.
- del Olmo Lete, 1984. — *del Olmo Lete G.* Interpretación de la mitología Cananea. Valencia. 1984.
- Dhorme, 1949. — *Dhorme E.* Les religions de Babylonie et d'Assyrie. P., 1949.
- Dijkstra, 1979. — *Dijkstra M.* Some Reflections on the Legend of Aqhat. — UF. 1979. Bd. 11.
- DL — *Dietrich M., Loretz O.* Der Prolog des Krt Epos (CTA 14, 1–35). — Wort und Geschichte. Festschrift K.Elliger. Neukirchen-Vluyn, 1973.
- DL, 1978. — *Dietrich M., Loretz O.* YRQ HRŠ, "Gelb vom Cold" im Krt-Epos und seine hurritische Entsprechungen. — UF. 1978, Bd. 10.
- DL, 1978a. — *Dietrich M., Loretz O.* Ein ug. Fruchtbarkeitritus (KTU, 1.16 III 1–11). — UF. 1978, Bd. 10.
- DL, 1978b. — *Dietrich M., Loretz O.* Bemerkungen zum Aqhat-Text. Zur ugaritischen Lexikographie (XIV). — UF. 1978, Bd. 10.
- DL, 1979. — *Dietrich M., Loretz O.* Einzelfragen zu Wörtern aus den ugaritischen Mythen und Wirtschaftstexten. Zur ugaritischen Lexikographie (XV). — UF. 1979, Bd. 00.
- DL, 1980. — *Dietrich M., Loretz O.* Baal RPU in KTU 1.108: 1.113 und nach 1.17.IV 25–33. — UF. 1980, Bd. 12.
- DLS, 1974. — *Dietrich M., Loretz O., Sanmartin J.* Ugaritisch ILIB und Hebräisch '(W)B "Totengeist". — UF. 1974, Bd. 6.
- DLS, 1976a. — *Dietrich M., Loretz O., Sanmartin J.* Das Nomen HNT "Güte, Erbarmen" im Ugaritischen. — UF. 1976, Bd. 8.
- DLS, 1976b. — *Dietrich M., Loretz O., Sanmartin J.* Die ugaritischen Totengeister RPU(M) und die biblischen Rephaim. — UF. 1976, Bd. 8.
- Dressler, 1975. — *Dressler H.H.P.* Ugaritic hzr and Joel 1:13. — UF. 1975, Bd. 7.
- Dressler, 1976. — *Dressler H.H.P.* The AQHAT-Text: A New Transcription, Translation, Commentary and Introduction. Cambridge, 1976 (Ph.D.Dissertation).
- Dressler, 1979. — *Dressler H.H.P.* The Metamorphosis of a Lacuna: is A. AH. WAN... a Proposal of Marriage? — UF. 1979, Bd. 11.
- Driver, 1950. — *Driver G.R.* — Ephemerides Theologicae Lovanienses. Vol. 26. Louvain, 1950.
- Driver, 1956. — *Driver G.R.* Canaanite Myths and Legends. Edinburgh, 1956.
- Driver, 1965. — *Driver G.R.* Ugaritic Problems. — *Studia semitica philologica necnon philosophica Ioanni Bakoš dicata*. Bratislava, 1965.
- Dussaud, 1941. — *Dussaud R.* Les découvertes de Ras Shamra et l'Ancien Testament. P., 1941.
- EA. — *Kundtson J.A.* Die El-Amarna Tafeln. Lpz., 1907.
- Eissfeldt, 1939. — *Eissfeldt O.* Ras Shamra und Sanchunjathon. Halle. 1939.
- Eissfeldt, 1940. — *Eissfeldt O.* Zum geographischen Horizont der Ras-Schamra-Texte. — ZDMG. 1940, Bd. 94, H 1.

- Eissfeldt, 1941. — *Eissfeldt O.* Tempel und Kulte syrischer Städte in hellenistisch-römischer Zeitalter. Lpz., 1941.
- Eissfeldt, 1951. — *Eissfeldt O.* El im ugaritischen Panteon. B., 1951.
- Eissfeldt, 1964. — *Eissfeldt O.* Einleitung in das Alte Testament. Tübingen, 1964.
- Emerton, 1969. — *Emerton J.A.* The Meaning of the Root MZL in Ugaritic. — JJS. 1969, vol. 14.
- Engnell, 1967. — *Engnell I.* Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East. Ox., 1967.
- Even-Šošan. — *Even-Šošan A.* Millon ḥadaš menuqqad umešuyyar. Ker. I–IV. Yerušalayim. 1961.
- Fahd, 1966. — *Fahd T.* La divination arabe. Strassbourg, 1966.
- Fensham, 1974. — *Fensham G.Ch.* Remarks on Keret 54–59. — JNWSL. 1974, vol. 3.
- FHG. — Fragmenta historicum Graecorum. P.
- Finkel, 1955. — *Finkel J.* A Mathematical Conundrum in the Ugaritic Keret Text. — HUCA. 1955, vol. 26.
- Freyha, 1966. — *Freyha A.* Malāhim wa'asātīr min 'Ugārīt (ra'as 'aš-šamrā). Beyrūt, 1966.
- Fronzaroli, 1955. — *Fronzaroli P.* Leggenda di Aqhat. Testo ugaritico. Firenze, 1955.
- Gaster, 1936–1938. — *Gaster Th.H.* The Story of Aqhat. — Studie e materiali di storia delle religioni. 1936–1938, vol. 12–14.
- Gaster, 1939. — *Gaster Th.H.* Notes on Ras Shamra Texts, IV. 1. The Poem of Keret. — OLZ. 1939, Bd. 42.
- Gaster, 1947. — *Gaster Th.H.* The Canaanite Epic of Keret — JQR. 1947, Vol. 37, № 3.
- Gaster, 1950. — *Gaster Th.H.* Thespis. Ritual, Myth and Drama in the Ancient Near East. N.Y., 1950.
- Gaster, 1969. — *Gaster Th.H.* Myth, Legend and Custom in the Old Testament. N.Y., 1969.
- Gawlikowski, 1970. — *Gawlikowski M.* Monuments funéraires de Palmyre. Warszawa, 1970.
- GB — *Gesenius W.* Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch. Bearbeitet von F. Buhl. Lpz., 1910.
- Gelb, 1981. — *Gelb I.J.* Ebla and the Kish Civilization. — La lingua di Ebla. Napoli, 1981.
- Gesenius-Kautzsch, 1896. — *Gesenius W., Kautzsch E.* Hebräische Grammatik. Lpz., 1896.
- Gevirtz, 1981. — *Gevirtz S.* Simeon and Levi in "The Blessing of Jacob" (Gen. 49:5–27). — HUCA. 1981, vol. 52.
- Gibson, 1975. — *Gibson J.C.L.* Myth, Legend and Folk-Lore in the Ugaritic Keret and Aqhat Textes. — VT Supplementum. Leyden, 1975, vol. 28.
- Gibson, 1975. — *Gibson J.C.L.* Textbook of Syrian Semitic Inscriptions. Vol. I–II. Ox., 1975.
- Gibson, 1978. — *Gibson J.C.L.* Canaanite Myths and Legends. Edinburgh, 1978.
- Ginsberg, 1945. — *Ginsberg H.L.* The North-Canaanite Myth of Anat and Aqhat. — BASOR. 1945, № 97–98.
- Ginsberg, 1946. — *Ginsberg H.L.* The Legend of King Keret. — BASOR. Supplementary Studies, № 2–3. New Haven, 1946.

- Good, 1958. — *Good E.* Two Notes of Aqhat. — JBL. 1958, vol. 77.
- Gordon, 1952. — *Gordon C.H.* Notes on the Legend of Keret. — JNES. 1952, vol. 11, № 3.
- Gordon, 1965. — *Gordon C.H.* The Common Background of Greek and Hebrew Civilizations. N.Y., 1965.
- Gordon, 1977. — *Gordon C.H.* Poetic Legends and Myths from Ugarit. — Berytus. Beirut, 1977, vol. 25.
- Gray, 1949. — *Gray J.* The Rephaim. — PEQ. L., 1949, vol. 8.
- Gray, 1952. — *Gray J.* Dtn and rp'um in Ancient Ugarit. — PEQ. L., 1952, vol. 8.
- Gray, 1953. — *Gray J.* The Goren at the City Gate: Justice and the Royal Office in the Ugaritic Text 'aqht. — PEQ. L., 1953, vol. 85.
- Gray, 1964. — *Gray J.* The KRT Text in the Literature of Ras Shamra. Leyden, 1964.
- Gray, 1965. — *Gray J.* The Legacy of Canaan. Leyden, 1965.
- Gray, 1978. — *Gray J.* Canaanite Religion and Old Testament. — Ugaritica, VII. P., 1978.
- Greenfield, 1969. — *Greenfield J.* Some Glosses on the Keret Epic. — Eretz Israel. Jerusalem, 1969, vol. 9.
- Grelot, 1956. — *Grelot P.* Isaie XIV 12–15 et son arrière-plan mythologique. — RHR. 1956, vol. 149.
- Haussig, 1965. — *Haussig H.W.* Götter und Mythen im Vorderen Orient. Stuttgart, 1–65 (Hrsgb.)
- Healey, 1978. — *Healey J.F.* Ritual Text KTU 1. 161. Translation and Notes. — UF. 1978, Bd. 10.
- Heltzer, 1978. — *Heltzer M.* The RABBA'UM in Mari and RP'I(M) in Ugarit. — Orientalia Lovaniensia Periodica. 1978, vol. 9.
- Herdner, 1942–1943. — *Herdner A.* [Rec.:] Pedersen J. Die KRT Legende. — Berytus. Beirut, 1941, vol. 6. — Syria. P., 1942–1943, T. 23.
- Herdner, 1946–1948. — *Herdner A.* Note sur le mariage de Keret. — Syria. P., 1946–1948, t. 25.
- Herdner, 1949. — *Herdner A.* La légende cananéenne d'Aqhat d'après les travaux récents. — Syria. P., 1949, t. 26.
- Herdner, 1957. — *Herdner A.* Syria. 1957, t. 34.
- Hillers, 1973. — *Hillers D.R.* The Bow of Aqhat: The Meaning of a Mythological Theme. — Orient and Occident. Gordon Festschrift. Kevelaar-Naukirchen-Vluyn. 1973.
- Hoffner, 1964. — *Hoffner H.A.* An Anatolian Cult Term in Ugaritic. — JNES. 1964, vol. 23.
- Iwry, 1961. — *Iwry S.* New Evidence for Belomancy in Ancient Palestine and Phoenicia. — JAOS. 1961, vol. 81.
- Izre'el, 1976. — *Izre'el Sh.* The Symptoms of King Krt's Illness. — UF. 1976, Bd. 8.
- Jacob, 1914–1915. — *Jacob G.* Schanfara-Studien. Bd. I–II. München, 1914–1915.
- Jaussin, 1908. — *Jaussin A.* Coutumes des Arabes au pays de Moab. P., 1908.
- Jaussin, 1927. — *Jaussin A.* Coutumes paléstiennes. Vol. I. P., 1927.

- JH. — *Jean Ch.F., Hoftijzer J.* Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest. Leyden, 1965.
- Jirku, 1962. — *Jirku A.* Kanaanäische Mythen und Epen aus Ras Shamra — Ugarit. Gütersloh, 1962.
- Jirku, 1973. — *Jirku A.* Ugaritic mswn and Ugaritic maswatu. — JNWSL. 1973, vol. 3.
- KAI — *Donner H., Röllig W.* Kanaanäische und aramäische Inschriften. Bd. I—III. Wiesbaden, 1964.
- Kapellrud, 1969. — *Kapellrud A.S.* The Violent Goddess Anat in the Ras Shamra Texts. Oslo, 1969.
- Katzenstein, 1983. — *Katzenstein H.J.* The Phoenician Term ḥubūr in the Report of Wen-Amun. — Atti del I Congresso internazionale di Studi Fenici e Punici. Vol. II. Roma, 1983.
- Kenyon, 1957. — *Kenyon K.M.* Digging-up Jericho. N.Y., 1957.
- Kenyon, 1960. — *Kenyon K.M.* Archaeology of the Holy Land. L., 1960.
- Klengel, 1967. — *Klengel H.* Geschichte und Kultur Altsyriens. Lpz., 1967.
- Klengel, 1970. — *Klengel H., Klengel-Rost E.* Die Hethiter und ihre Nachbarn. Lpz., 1970.
- KTU — *Dietrich M., Loretz O., Sanmartin J.* Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit. Kevelaer — Neukirchen-Vluyn, 1976.
- Leslau, 1936. — *Leslau U.* Lexique soqotri. P., 1936.
- Levy, 1924. — *Levy J.* Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Bd. I—IV. Berlin-Wien, 1924.
- L'Heureux, 1974. — *L'Heureux C.K.* The Ugaritic and Biblical Rephaim. — Harvard Theological Review. 1974, vol. 67.
- L'Heureux, 1976. — *L'Heureux C.K.* The yēlīdē hārāpā. — A Cultic Association of Warriors. — BASOR. 1976, № 221.
- Lipiński, 1967. — *Lipiński E.* Recherches ugaritiques. — Syria. P., 1967, t. 44.
- Lipiński, 1970. — *Lipiński E.* La fête de l'ensevelissement et de la résurrection de Melqart. — Actes de la XVII-e Rencontre Assyriologique Internationale. Bruxelles, 1970.
- Lipiński, 1973. — *Lipiński E.* Recherches ugaritiques. — Syria. P., 1973, t. 50.
- Lipiński, 1979. — *Lipiński E.* Ditanu. — Studies in Bible and the Ancient Near East presented to S.Loewenstamm. Jerusalem, 1978.
- Løkkegaard, 1953. — *Løkkegaard F.* A Plea for El, the Bull, and other Ugaritic Miscellanies. — Studia Orientalia Ioanni Pedersen septuagenario dicata. København — Haunial, 1953.
- Margalit, 1975. — *Margalit B.* Introduction to Ugaritic Prosody. — UF. 1975, Bd. 7.
- Margalit, 1976 (1977). — *Margalit B.* Studia ugaritica II — UF. 1976 (1977), Bd. 8.
- Margulis, 1970. — *Margulis B.* Ugaritic Psalm RS² 24.252 — JBL, 1970, vol. 89.
- Maróth, 1973. — *Maróth M.* Bemerkungen zum ugaritischen Text Krt — Acta orientalia. Budapest, 1973, t. 25, fasc. 3.
- Maróth, 1978. — *Maróth M.* Überlegungen zur Geschichte der ugaritischen Literatur. — Festschrift Lubor Matouš. Bd. II. Budapest, 1978.
- Matthiae, 1976. — *Matthiae P.* Ebla à l'époque d'Akkad: archéologie et histoire. — CRAIBL. 1976, avr.-juin.

- Matthiae, 1976a. — *Matthiae P.* Ebla in the Late Early Syrian Period: the Royal Palace and the State Archives. — BA. 1976, vol. 39, № 3.
- Merrill. — *Merrill A.A.* The House of Keret: a Study of Keret Legend. — Svensk exegetisk årbok. 1968, vol. 33.
- McKay, 1970. — *McKay J.W.* Helel and the Dawn-goddess. — VT. 1970, vol. 20, № 4.
- MLC — *del Olmo Lete G.* Mitos y leyendas de Canaan segun la tradicion de Ugarit. Madrid, 1981.
- Montgomery, 1936. — *Montgomery J.A.* Ras Shamra Notes VI: The Danel Text. — JAOS. 1936, vol. 56.
- Moscatti etc., 1964. — *Moscatti S. etc.* An Introduction to Comparative Grammar of the Semitic Languages. Wiesbaden, 1964.
- Mowinkel, 1941. — *Mowinkel S.* Immanuel's profetiën Jes. 7. Streiflyls frå Ugarit I. — Norsk teologisk tideskrift. 1941, vol. 52.
- Mowinkel, 1942. — *Mowinkel S.* Til uttykket. "Jahvaes tjener". Streiflyls frå Ugarit II — Norsk teologisk tideskrift. 1942, vol. 53.
- Mowinkel, 1956. — *Mowinkel S.* He That Cometh. L, 1956.
- Mowinkel, 1964. — *Mowinkel S.* Psalmenstudien. Amsterdam, 1964.
- Musil, 1928. — *Musil A.* The Manners and Customs of the Rwala Bedouins. N.Y., 1928.
- Obermann, 1946. — *Obermann J.* How Daniel was Blessed with a Son. New Haven, 1946.
- Oldenburg, 1969. — *Oldenburg U.* The Conflict between El and Ba'al in Canaanite Religion. Leyden, 1969.
- Oldenburg, 1970. — *Oldenburg U.* Above the Stars of El. El in Ancient South Arabic Religion. — ZAW. 1970, Bd. 82, H 2.
- Otten, 1974. — *Otten H.* Kampf von König und Gottheit in einem hehitischen Ritualtext. — Baghdader Mitteilungen. B., 1974.
- Pardee, 1973. — *Pardee D.* A Note on the Root 'tq in CTA 16 I 2, 5 (UT 125, Krt II). — UF. 1973, Bd. 5.
- Pardee, 1978. — *Pardee D.* The Semitic Root mrr and the Etymology of Ugaritic mr(r)//brk. — UF. 1978, Bd. 10.
- Parker, 1977. — *Parker S.B.* The Historical Composition of KRT and the Cult of El. — ZAW. 1977, Bd. 89, H 2.
- Pedersen. — *Pedersen J.* Die KRT Legende. — Berytus. Beirut, 1941, vol. 6.
- Pettinato-Matthiae, 1976. — *Pettinato G., Matthiae P.* Aspetti amministrativi e topografici di Ebla nel III millennio av. Chr. — Rivista di studi orientali. Roma, 1976, vol. 50.
- Pintore, 1983. — *Pintore F.* Seren, tarwanis, tyrannos. — Studi orientalistici in ricordo di Franco Pintore. Pavia. 1983.
- Pirenne, 1977. — *Pirenne J.* Le maîtrise de l'eau en Arabie du Sud antique. P., 1977.
- Pitard, 1978. — *Pitard W.T.* The Ugaritic Funerary Text RS 34.126. — BASOR. 1978, 232.
- Pope, 1955. — *Pope M.H.* El in the Ugaritic Texts. Leyden, 1955.
- Pope, 1977. — *Pope M.H.* Notes on the Rephaim Texts from Ugarit. — Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences. 1977, vol. 19.

- Poulsen, 1912. — *Poulsen F.* Der Orient und die frühgriechische Kunst. B., 1912.
- PRU — Palais Royale d'Ugarit. Vol. II—VII. P.
- Rainey, 1965–66. — *Rainey A.F.* Kelim ḥadašim leḥeges haugaritit. — Lešonenu. Yerušalayim 5726 (1965–1966). Ker. 30.
- Ribichini-Xella, 1979. — *Ribichini S., Xella P.* Milk'Aštar. mlk(m) e la tradizione siropalestinese sui Refaim. — Rivista di studi fenici. Roma, 1979, vol. 7.
- Rin, 1968. — *Rin S.* 'Alilot ha'elim. Yerušalayim. 1968.
- Röllig, 1959. — *Röllig W.* El als Gottensbezeichnung im Phönizischen. — Festschrift Johannes Friedrich. Heidelberg, 1959.
- Röllig, 1973. — *Röllig W.* Die Religion Altsyriens. — Theologie und Religionswissenschaft. 1973.
- Rosenthal, 1939. — *Rosenthal F.* Die Parallelstellen in den Texten von Ugarit. — Orientalia. Roma, 1939, vol. 8.
- Rosenthal, 1947. — *Rosenthal F.* Rec. Ginsberg. — Orientalia. Roma, 1947, vol. 16.
- RShP — *Fisher L.R.* (ed.). Ras Shamra Parallels. Roma, Vol. I, 1972.
- Sanmartin, 1978. — *Sanmartin J.* Glossen zum ugaritischen Lexicon (II). — UF. 1978, Bd. 10.
- Sasson. — *Sasson J.M.* Ras Shamra Parallels. Vol. I–IV. Roma, 1972.
- Sawyer-Strange, 1964. — *Sawyer J.F.A., Strange J.* Notes on the Keret-Text. — IEJ. 1964, vol. 14.
- Schaeffer, 1939. — *Schaeffer Cl.F.-A.* The Cuneiform Texts of Ras Shamra-Ugarit. L., 1939.
- Segert, 1958. — *Segert S.* Die Schreibfehler in den ugaritischen Keilschrifttexten. — Von Ugarit nach Qumran. B., 1958.
- Sirat, 1965. — *Sirat R.S.* Une interpretation nouvelle de II Keret 1–5. — Semitica. P., 1965, t. 15.
- SK — *Sauren H., Kestemont G.* Keret roi de Hubur. — UF. 1971, Bd. 3.
- Speiser, 1967. — *Speiser E.A.* "Coming" and "Going" at the City Gate. — Oriental and Biblical Studies. Philadelphia, 1967.
- Stadelmann, 1967. — *Stadelmann R.* Syrisch-Palästinensische Gottheiten in Ägypten. 1967.
- Stocks, 1943. — *Stocks H.* Danel, die südbabylonische und die nordpalästinisch-phönikische Überlieferung. — ZDMG. 1943, Bd. 47.
- Struve, 1962. — *Struve W.W.* Die Frage der Existenz eines Pfeilorkels in Sumer. — Труды 25-го Международного конгресса востоковедов. Т. I. М., 1962.
- Sukenik, 1947. — *Sukenik Y.* The Composite Bow of the Canaanite Goddess Anath. — BASOR. 1947, vol. 107.
- Sukenik, 1948. — *Sukenik Y.* Note on llt sswm in the Legend of Keret. — JCS. 1948, vol. 2.
- Tarragon, 1980. — *Tarragon J.-M. de.* Le culte à Ugarite d'après les textes de la pratique en cunéiformes alphabétiques. P., 1980.
- TOu — *Caquot A., Sanyer M., Herdner A.* Textes Ougaritiques. T. I. P., 1974.
- Ug — Ugaritica, I–VII. P.
- UL — *Gordon C.H.* Ugaritic Literature. Roma, 1949.
- Ullendorff, 1951. — *Ullendorff E.* Ugaritic Marginalia. — Orientalia. Roma, 1951, vol. 20.

- Ullendorff, 1962. — *Ullendorff E. Ugaritic Marginalia II.* — JSS. 1962, vol. 7.
- Ullendorff, 1977. — *Ullendorff E. Is Biblical Hebrew a Language?* Wiesbaden, 1977.
- UT — *Gordon C.H. Ugaritic Textbook.* Roma, 1965.
- van Selms, 1954. — *van Selms A. Marriage and Family Life in Ugaritic Literature.* L., 1954.
- van Selms, 1967. — *van Selms A. Payal Formations in the Ugaritic and Hebrew Nouns.* — JNES. 1967, vol. 26.
- Virolleaud, 1936. — *Virolleaud Ch. La légende de Keret, roi des Sidoniens.* P., 1936.
- Virolleaud, 1936a. — *Virolleaud Ch. La légende Phénicienne de Danel.* — Mission de Ras-Shamra. T. I. P., 1936.
- Virolleaud, 1939. — *Virolleaud Ch. Les Rephaïm dans les poèmes de Ras Shamra.* — CRAIBL, 1939.
- Virolleaud, 1941. — *Virolleaud Ch. Les Rephaïm. Fragments de poèmes de Ras Shamra.* — Syria. P., 1941, vol. 22.
- Virolleaud, 1941a. — *Virolleaud Ch. Le roi Kéret et son fils (II K).* — Syria. P., 1941, t. 22.
- Virolleaud, 1942–1943a. — *Virolleaud Ch. Le roi Kéret et son fils (II K).* — Syria. P., 1942–1943, t. 23.
- Virolleaud, 1942–1943b. — *Virolleaud Ch. Le mariage du roi Kéret (III K).* — Syria. P., 1942–1943, t. 23.
- Virolleaud, 1954–1957. — *Virolleaud Ch. Questions de vocabulaire ougaritique.* — GLECS. 1954–1957, vol. 7.
- Watson, 1972. — *Watson W.G. The Pivot Pattern in Hebrew, Ugaritic and Accadian Poetry.* — ZAW. 1972, Bd. 88. H 2.
- Wiseman, 1953. — *Wiseman D.J. The Alalakh Tablets.* L., 1956.
- WUS — *Aistleitner J. Wörterbuch der ugaritischen Sprache.* — Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philol.-hist. Klasse. B., 1963, Bd. 106, H 3.
- Yadin, 1963. — *Yadin Y. The Art of Warfare in Biblical Lands in the Light of Archaeological Discovery.* L., 1963.
- Yadin, 1975. — *Yadin Y. Hazor. The Rediscovery of a Great Citadel of the Bible.* L. 1975. London–Jerusalem. 1975.
- Yasin. — *Izz al-Din al-Yasin. The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic.* N.Y., 1952.
- Young, 1950. — *Young G.D. Ugaritic Prosody.* — JNES. 1950, vol. 9.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ВДИ — Вестник древней истории. М.
 BA — The Biblical Archaeologist. New Haven.
 BASOR — Bulletin of the American Schools of Oriental Researches.
 Baltimore.
 CBQ — Catholic Biblical Quarterly. Wash.
 CRAIBL — Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions
 et Belles-Lettres. P.
 HUCA — Hebrew Union College Annual. Cincinnati.
 IEJ — Israel Exploration Journal. Jerusalem.
 JAOS — Journal of the American Oriental Society. Baltimore.
 JBL — Journal of the Biblical Literature. Philadelphia.
 JCS — Journal of the Cuneiform Studies. New Haven.
 JJS — Journal of Jewish Studies. L.
 JNES — Journal of the Near Eastern Studies. Chicago.
 JNWSL — Journal of the North-West Semitic Languages. Leiden.
 JPOS — Journal of the Palestine Oriental Society. Jerusalem.
 JQR — Jewish Quarterly Review. Philadelphia.
 JSS — Journal of Semitic Studies. Manchester.
 OLZ — Orientalistische Literaturzeitung. Lpz.
 PEQ — Palestine Exploration Quarterly. L.
 RHR — Revue de l'histoire des religions. P.
 UF — Ugarit-Forschungen. Kevelaer — Neukirchen-Vluyn.
 VT — Vetus Testamentum. Leiden.
 ZAW — Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Wies-
 baden.
 ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
 Wiesbaden.

SUMMARY

I.Sh.Shifmann. *Ugarit Epos*. The book provides a translation of the Ugarit poems *On Karatu* and *On Aqhita* complete with commentaries as well as related fragments and ritual text supplied with exhaustive introductions to either poem and a publication of their Ugarit text.

The introductions describe the tablets; since this author has not had direct access to them, he drew on appropriate data from existing studies and publications; in addition, the introductions recapitulate investigation of either poem.

The publication of the Ugarit text made use of photo reproductions and tracings of relevant tablets, as well as of principal editions, the more important of them by A.Herdner (C), M.Dietrich, O.Loretz, and J.Sanmartin (KTU). Shifmann suggests reconstructions of some lost fragments, on the basis of patterns and formulas recurring in the text.

Commentaries survey the existing body of interpretations as well as arguments for generally recognized reconstructions, explanations, and conclusions. Considerable space is given to parallel Early Middle Eastern, primarily Biblical, material.

Научное издание

Шифман Илья Шолеймович

УГАРИТСКИЙ ЭПОС

Редактор *Т.М.Швецова*

Младший редактор *Н.Е.Серегина*

Художественный редактор *Э.Л.Эрман*

Технический редактор *М.П.Горшенкова*

Корректор *И.Г.Ним*

ИБ № 16817

Сдано в набор 17.01.91. Подписано к печати 04.03.93
Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная № 2. Печать офсетная
Усл.п.л. 21,25. Усл. кр.-отт. 21,38. Уч.-изд.л. 23,02
Тираж 1350 экз. Изд. № 6812. Зак. № 140. Цена "С"—1

ВО "Наука"

Издательская фирма "Восточная литература"
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография ВО "Наука"

107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28